

# نُخب قرآنيّة

## **KORANIC SELECTIONS**

Translation of Mohammed Marmaduke Pickthall

## **SÉLECTIONS CORANIQUES**

Traduction de Abou Fares El Dahdah

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

یسألونك عن النُّخب كيف تمّت ؟  
 قل هي خيار بين آيات مختلفة مشابهة في حق الانتقاء بين صراطين مستقيمين  
 الأوّل يقود إلى الرّحمان والثاني إلى الرّحيم  
 تطلّب ذلك ٢٥ عامًا لتحقيق الوصول

They ask you about Selections, how was it carried out ?

Say, It is an option between different Verses, similar to the choice between two straight paths,  
 the first leading to the Beneficent and the second to the Merciful.

It took 25 years to get there

L'on t'interroge sur les Sélections, comment se sont-elles réalisées ?

Réponds! C'est une option entre Versets divers, similaire au droit de choisir entre deux  
 voies rectilignes la première menant au Miséricordieux et la seconde au Magnanime.

Cela a requis 25 ans pour y arriver

## فهرس بالسور

The Spider	L'araignée	216	29	العنكبوت	The Opening	L'ouverture	1	1	الفاتحة
The Romans	Les romains	220	30	الرّوم	The Cow	La vache	2	2	البقرة
Luqmân	LUQMÂN	223	31	لقمان	The Family of 'Imrân	La famille de RIMRÂN	19	3	آل عمران
The Prostration	La prostration	225	32	السّجدة	Women	Les femmes	29	4	النّساء
The Clans	Les partis	227	33	الأحزاب	The Table Spread	Le repas	47	5	المائدة
Saba	SABA'	230	34	سبأ	Cattle	Les bestiaux	60	6	الأنعام
The Creator	Divin Architecte	233	35	فاطر	<b>The Heights</b>	<b>Les sommets</b>	<b>74</b>	<b>7</b>	<b>الأعراف</b>
Yâ Sîn	Élie	237	36	يس	Spoils of War	Les butins de guerre	85	8	الأنفال
Those Who Set the Ranks	Les Anges alignés	241	37	الصّافات	Repentance	La repentance	90	9	التّوبة
<b>Sad</b>	<b>SAD</b>	246	<b>38</b>	<b>ص</b>	Jonah	Jonas	98	10	يونس
The Troops	Les bandes	249	39	الرّزم	Hûd	Hûd	105	11	هود
The Believer	Le Clément	253	40	غافر	Joseph	Joseph	112	12	يوسف
They are expounded	Les Versets détaillés	256	41	فصّلت	The Thunder	Le tonnerre	120	13	الرّعد
Counsel	Le conseil	259	42	الشّورى	Abraham	Abraham	126	14	إبراهيم
Ornaments of Gold	Les ornements	262	43	الرّزخرف	Al-Hijr	La vallée rocheuse	131	15	الحجر
Smoke	Les vapeurs	266	44	الدّخان	The Bee	Les abeilles	136	16	النّحل
Crouching	À genoux	269	45	الجاثية	The Journey by Night	Le voyage nocturne	143	17	الإسراء
The Wind-Curved Sandhills	Les dunes	271	46	الأحقاف	The Cave	La caverne	151	18	الكهف
Muḥammad	MUHAMMAD	274	47	محمّد	<b>Mary</b>	<b>Marie</b>	159	<b>19</b>	<b>مريم</b>
Victory	La conquête	276	48	الفتح	Tâ Hà	TÂHA	165	20	طه
The Private Apartments	Les appartements	277	49	الحجرات	The Prophets	Les prophètes	173	21	الأنبياء
Qâf	QÂF	279	50	ق	The Pilgrimage	Le pèlerinage	180	22	الحجّ
The Winnowing Winds	Les vents impétueux	281	51	الدّاريات	The Believers	Les croyants	186	23	المؤمنون
The Mount	Le mont Sinaï	284	52	الطور	Light	La lumière	192	24	النّور
The Star	L'étoile	287	53	النّجم	The Criterion	La preuve distinctive	198	25	الفرقان
The Moon	La lune	289	54	القمر	The Poets	Les poètes	202	26	الشّعراء
The Beneficent	Le Miséricordieux	292	55	الرّحمن	The Ant	Les fourmis	207	27	النّمل
The Event	Le dénouement	295	56	الواقعة	The Story	La narration	211	28	القصص

## فهرس بالسور

The Morning Star	Astres de la nuit	348	86	الطّارق	Iron	Le fer	299	57	الحديد
The Most High	Le Plus-Haut	349	87	الأعلى	She That Disputeth	La contestante	301	58	المجادلة
The Overwhelming	Moment de défaillance	350	88	الغاشية	Exile	L'évacuation	303	59	الحشر
Dawn	L'aube	351	89	الفجر	She That Is To Be Examined	Les femmes éprouvées	305	60	المتحنة
The City	La cité	352	90	البلد	The Ranks	Les rangs de bataille	307	61	الصفّ
The Sun	Le soleil	353	91	الشمس	The Congregation	Le vendredi	309	62	الجمعة
The Night	La nuit	354	92	الليل	The Hypocrites	Les hypocrites	310	63	المنافقون
The Morning Hours	Lumière du matin	354	93	الضحى	Mutual Disillusion	Le mécompte réciproque	312	64	التغابن
Solace	L'épanouissement	355	94	الشرح	Divorce	Le divorce	313	65	الطلاق
The Fig	Le figuier	355	95	التين	Banning	L'interdiction	315	66	التّحريم
The Clot	L'embryon	356	96	العلق	The Sovereignty	Le règne	317	67	الملك
Power	Le destin	356	97	القدر	The Pen	Le roseau à écrire	319	68	القلم
The Clear Proof	Argument explicite	357	98	البينة	The Reality	La fatalité	321	69	الحاقة
The Earthquake	Le tremblement	357	99	الزّلزلة	The Ascending Stairways	Les routes du Paradis	323	70	المعارج
The Coursers	Les destriers	358	100	العاديات	Noah	Noé	325	71	نوح
The Calamity	La déflagration	358	101	القارعة	The Jinn	Les djinns	327	72	الجنّ
Rivalry in Worldly Increase	Vanité de l'opulence	359	102	التّكاثر	The Enshrouded One	Habillé d'un burnous	329	73	المزّمّل
The Declining Day	Ère de l'humanité	359	103	العصر	The Cloaked One	Drapé dans sa cape	330	74	المذثّر
The Traducer	Les calomnieurs	359	104	الهمزة	The Rising of the Dead	La Résurrection	332	75	القيامة
The Elephant	L'éléphant	360	105	الفيل	Man	L'être humain	334	76	الإنسان
Qureysh	QURAYX	360	106	قريش	The Emissaries	Les messagers	336	77	المرسلات
Small Kindnesses	Aide ménagère	360	107	الماعون	The Tidings	La nouvelle extraordinaire	338	78	النّبا
Abundance	L'abondance	361	108	الكوثر	Those Who Drag Forth	Anges de la mort	340	79	النّازعات
Those Disbelievers	Les mécréants	361	109	الكافرون	He Frowned	Froncer les sourcils	342	80	عيس
Succour	Le soutien	361	110	النّصر	The Overthrowing	Obscurité du soleil	343	81	التّكوير
Palm Fibre	Corde de chanvre	362	111	المسد	The Cleaving	Brisure du ciel	344	82	الانفطار
The Unity	Profession de foi	362	112	الإخلاص	Defrauding	Les tricheurs	345	83	المطّفين
The Daybreak	Lueurs de l'aurore	362	113	الفلق	The Sundering	Division du ciel	346	84	الانشقاق
Mankind 114	Les humains	363	114	النّاس	The Mansions of the Stars	Les constellations	347	85	البروج

## سورة الفاتحة ١

## The Opening I

## L'Ouverture 1

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (١)

In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful.

Au nom d'Allah le Miséricordieux, le Magnanime.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (٢)

Praise be to Allah, Lord of the worlds,

Louange à Allah, Dieu des mondes,

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (٣)

The Beneficent, the Merciful.

le Miséricordieux, le Magnanime.

مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ (٤)

Owner of the Day of Judgment,

Seigneur du jour de la sanction,

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ (٥)

Thee (alone) we worship; Thee (alone) we ask for help.

c'est Toi que nous adorons et c'est Toi dont nous implorons l'assistance.

أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ (٦)

Show us the straight path,

Dirige-nous vers le chemin de la rectitude,

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ (٧)

The path of those upon whom Thou hast bestowed favors Not (the path) of those upon whom Thy wrath is brought down, nor of those who go astray.

le chemin de ceux auxquels tu as accordé des privilèges, non pas de ceux qui sont l'objet d'un courroux, ni de ceux qui se sont égarés.

## سورة البقرة ٢

The Cow II

La vache 2

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ (٢)

This is the Scripture whereof there is no doubt, a guidance unto those who ward off (evil).

Ce Livre, sans aucun doute, renferme une grâce réservée aux personnes pieuses.

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ (٣)

Who believe in the Unseen, and establish worship, and spend of that We have bestowed upon them;

Ce sont eux qui croient aux mystères sacrés, qui accomplissent la prière et qui dépensent de ce que nous leur avons octroyé.

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ (٥)

These depend on guidance from their Lord. These are the successful.

Ceux-là jouissent de la grâce de leur Dieu et ceux-là sont les vainqueurs.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ (٦)

As for the Disbelievers, whether thou warn them or thou warn them not it is all one for them; they believe not.

En vérité, ceux qui déniaient la foi, il leur est égal que tu les avertisses ou que tu ne les avertisses point, ils ne se soumettront jamais.

خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ (٧)

Allah hath sealed their hearing and their hearts, and on their eyes there is a covering. Theirs will be an awful doom.

Allah a scellé leurs cœurs et leurs oreilles, et sur leurs yeux, il a tendu un voile; ce sera pour eux un châtement terrible.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَيَأْتِيَوْمَ الْآخِرِ وَمَا هُم بِمُؤْمِنِينَ (٨)

And of mankind are some who say: We believe in Allah and the Last Day, when they believe not.

Il y en a parmi les gens qui racontent: «Nous avons cru en Allah et au jour dernier!» En fait, ils n'ont jamais eu la foi.

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ (٩)

They think to beguile Allah and those who believe, and they beguile none save themselves; but they perceive not.

Ils tentent de tromper Allah ainsi que les croyants, mais ils ne bernent qu'eux-mêmes et ne s'en rendent pas compte.

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ (١٠)

In their hearts is a disease, and Allah increaseth their disease. A painful doom is theirs because they lie.

Leurs cœurs sont minés par le mal et Dieu les accable de malheurs nouveaux, car ils subiront un châtement sévère pour avoir usé de mensonges.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ (١١)

And when it is said unto them: Make not mischief in the earth, they say: We are peacemakers only.

Et s'il leur fut dit: «Cessez de répandre la corruption sur la terre.» Ils répondraient: «Mais nous ne sommes que des médiateurs.»

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا يَشْعُرُونَ (١٢)

Are not they indeed the mischief-makers ? But they perceive not.

les personnes insensées?»Ne sont-ils pas les véritables insensés, mais ils n'en ont pas connaissance.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ (١٣)

And when it is said unto them: believe as the people believe, they say: shall we believe as the foolish believe?

Et s'il leur fut dit: «Acceptez la croyance comme les gens qui ont fait confiance à Allah.» Ils répondraient: «Allons-nous croire comme le font les insensés?»

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ (١٥)

Allah (Himself) doth mock them, leaving them to wander blindly on in their contumacy.

C'est Allah qui les raille et prolonge leur tyrannie, alors qu'ils baignent dans l'affolement.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ (١٦)

These are they who purchase error at the price of guidance, so their commerce doth not prosper,

Ceux-là qui ont acheté l'égarément contre la droiture, leur commerce s'est conclu sans aucun profit

نَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ (١٧)

Allah taketh away their light and leaveth them in darkness, where they cannot see,

Allah les a privés de lumière et les a abandonnés à leurs ténèbres dans lesquels ils ont perdu toute vision:

صُمٌّ بُكْمٌ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ (١٨)

Deaf, dumb and blind; and they return not.

Sourds, muets, aveugles, ils ne peuvent plus se détourner de leurs égarements.

يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ (١٩)

They thrust their fingers in their ears by reason of the thunder-claps, for fear of death,

ils se bouchent les oreilles avec leurs doigts, terrifiés par les explosions de la foudre ainsi que par la vision de la mort;

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ (٢٠)

The lightning almost snatcheth away their sight from them. As often as it flasheth forth for them they walk therein,

L'éclair est sur le point d'emporter leur vision, chaque fois qu'il illumine leur chemin ils marchent de l'avant

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ (٢٣)

And if ye are in doubt concerning that which We reveal unto Our slave (Muhammad), then produce a surah of the like thereof,  
Et si vous avez quelque doute sur ce que nous avons révélé à notre Serviteur, le Prophète, essayez donc de rédiger une sourate comparable aux révélations

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ (٢٤)

And if ye do it not-and ye can never do it-then guard yourselves against the Fire prepared for disbelievers, whose fuel is of men and stones.  
Car si vous ne risquez rien et vous n'en ferez rien, protégez-vous contre le feu, attisé par les humains infidèles et les pierres des idoles,

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا (٢٦)

Lo! Allah disdaineth not to coin the similitude even of a gnat.

Certes, Allah ne se prive pas - pour en dégager une morale - de citer un exemple quelconque, celui d'un moustique ou d'une espèce supérieure. [ii]

أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ الْغَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ (٣٣)

Did I not tell you that I know the secret of the heavens and the earth ? And I know that which ye disclose and which ye hide.

Allah affirma: «Ne vous ai-je point Irépété que je connais les mystères des cieus et de la terre ainsi que les sujets dont vous discutez et ceux dont vous gardez le secret?»

إِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ (٣٤)

And when We said unto the angels: Prostrate yourselves before Adam, they fell prostrate, all save Iblis. He demurred through pride,  
C'est alors que nous avons dit aux Anges: «Prosternez-vous devant Adam.» Ils se prosternèrent tous à l'exception de Satan qui refusa,

وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ (٣٦)

and We said: Fall down, one of you a foe unto the other! There shall be for you on earth a habitation and provision for a time.

Nous dîmes alors: «Dévalés de ces lieux, vous n'êtes que des ennemis les uns des autres, mais vous trouverez sur terre un séjour permanent [F]

فَمَنْ تَبَعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ (٣٨)

and whoso followeth My guidance, there shall no fear come upon them neither shall they grieve.

Ceux qui s'y conformeront, nulle crainte ne pourra les troubler et nulle tristesse ne pourra les envahir.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ (٣٩)

But they who disbelieve, and deny Our revelations, such are rightful Peoples of the Fire. They will abide therein.

Mais ceux qui ont dénié la foi et ont réfuté nos Versets, ceux-là seront les hôtes du feu où ils séjourneront éternellement.»

وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّايَ فَاتَّقُونِ (٤١)

and part not with My revelations for a trifling price, and keep your duty unto Me.

et n'effectuez pas, avec mes Versets un échange à vil prix; c'est sous ma protection que vous devez vous placer.

[F] et des distractions jusqu'au terme de la vie sur cette terre.»



وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ (٤٥)

Seek help in patience and prayer; and truly it is hard save for the humble-minded,

Ayez recours à la patience et à la prière laquelle représente, assurément, une lourde obligation, excepté pour les humbles,

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ (٤٨)

And guard yourselves against a day when no soul will in aught avail another,

Veillez au jour où aucune âme ne pourra dispenser les souffrances d'une autre, où aucune intercession en sa faveur ne sera admise

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ (٥١)

And when We did appoint for Moses forty nights (of solitude), and then ye chose the calf, when he had gone from you, and were wrong-doers.

Dès lors, nous avons fixé des entrevues avec Moïse qui ont duré quarante nuits, après lesquelles vous avez installé le veau comme idole, [F1]

وَوَضَّأْنَا عَلَيْكُمْ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَىٰ (٥٧)

And We caused the white cloud to overshadow you and sent down on you the manna and the quails,

Nous avons aussi étendu sur vous, pendant la traversée du désert, l'ombre des nuages pour vous protéger du soleil, puis nous avons [F2]

فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَا عَشَرَ عَيْنًا (٦٠)

We said: Smite with thy staff the rock. And there gushed out therefrom twelve springs,

Nous lui prescrivîmes: «Frappe la roche de ton bâton.» Tout à coup douze sources en jaillirent

كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ (٦٠)

Eat and drink of that which Allah hath provided, and do not act corruptly,

Rassasiez-vous et étanchez votre soif des offrandes d'Allah, mais ne dépassez pas sur cette terre les bornes de la corruption.

قَالَ أَتَشْتَبِدُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَهْبَطُوا مِصْرًا (٦١)

He said: Would ye exchange that which is higher for that which is lower? Go down to settled country,

Il répondit: «Est-ce que vous pensez échanger le meilleur pour le pire? Dévalez donc vers l'Egypte,

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ (٦٥)

And ye know of those of you who broke the Sabbath, how We said unto them: Be ye apes, despised and hated!

Vous avez assurément, connu ceux d'entre vous, qui ont transgressé les prescriptions du Sabbat; en conséquence nous leur dîmes: «Soyez [F3]

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ (٦٨)

(Moses) answered: Lo! He saith, Verily she is a cow neither with calf nor immature; (she is) between the two conditions;

Il répondit: «Il dit, évidemment, que c'est une vache, ni vieille ni jeune, elle n'a pas connu de mâle;

إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةً لَا شَيْءَ فِيهَا (٧١)

Verily she is a cow unyoked; she plougheth not the soil nor watereth the tilth; whole and without mark.

C'est réellement, une vache qui ne plie pas l'échine à labourer la terre et arroser le sillon. Assainie de perversité,

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبَكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً (٧٤)

Then, even after that, your hearts were hardened and became as rocks, or worse than rocks, for hardness.

Depuis, vos cœurs se sont durcis et sont devenus pareils à la roche ou même plus solides; en vérité,

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِيٍّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ (٧٨)

Among them are unlettered folk who know the Scripture not except from hearsay. They but guess.

Certains d'entre eux sont illétrés, ils ne connaissent le Livre qu'à travers leurs convoitises, ils ne se fient qu'à leur imagination.

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ (٧٩)

Therefore woe be unto those who write the Scripture with their hands and then say, "This is from Allah,"

Malheur à ceux qui s'appliquent à rédiger le Livre de leurs propres mains et qui prétendent qu'il a été révélé par Allah,

بَلَى مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ (٨١)

Nay, but whosoever hath done evil and his sin surroundeth him; such are rightful owners of the Fire;

De toute évidence, ceux qui tirent profit d'une vilaine action et qui sont débordés par leurs péchés, seront ceux-là mêmes qui habiteront l'enfer

لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِالْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ (٨٣)

Worship none save Allah (only), and be good to parents and to kindred and to orphans and the needy,

«Vous n'adorez qu'Allah et vous témoignerez de la bienveillance à l'égard de vos parents, vos proches, les orphelins ainsi que les indigents;

وَإِنْ يَأْتُوكُمْ أُسَارَىٰ تَفَادَوْهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ (٨٥)

Ils raillèrent: «Nos cœurs sont obscurcis». Mais, Allah les a damnés pour leur incroyance; il en est peu d'entre eux qui puissent avoir la foi.

et, qu'après avoir profité d'un appui de vos alliés vous commettez à leur égard injustice et agression. S'ils se rendent comme prisonniers, vous [F]

أَفْكَلَمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ (٨٧)

that, when there cometh unto you a messenger (from Allah) with that which ye yourselves desire not, ye grow arrogant,

Faut-il, à chaque fois que nous vous avons délégué un Prophète qui ne répond pas à vos aspirations, que vous refusiez de le suivre;

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ (٨٨)

And they say: Our hearts are hardened. Nay, but Allah hath cursed them for their unbelief. Little is that which they believe.

Ils raillèrent: «Nos cœurs sont obscurcis». Mais, Allah les a damnés pour leur incroyance; il en est peu d'entre eux qui puissent avoir la foi.

[F] les échangez contre rançon,

قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ (٩١)

Say (unto them, O Muhammad): Why then slew ye the prophets of Allah aforetime, if ye are (indeed) believers ?

«Pourquoi avez-vous donc mis à mort, les Prophètes d'Allah si vous avez la foi.»

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَأَسْمِعُوا (٩٣)

And when We made with you a covenant and caused the Mount to tower above you, (saying): Hold fast by that which We have [E]

Dès lors nous avons reçu votre engagement après avoir élevé à votre méditation l'atmosphère lourde de menaces autour du Mont Sinaï, vous disant:[F1]

وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعْمَرُ أَلْفَ سَنَةٍ (٩٦)

(Each) one of them would like to be allowed to live a thousand years.

parmi les infidèles il en est certains qui souhaiteraient vivre mille ans,

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ (٩٨)

Who is an enemy to Allah, and His angels and His messengers, and Gabriel and Michael! Then, lo! Allah (Himself) an enemy to the disbelievers.

«Celui qui se déclare ennemi d'Allah, ses Anges, ses émissaires, ainsi que de Gabriel et de Michel, se rendra compte qu'Allah est l'ennemi des mécréants.»

وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا (١٠٢)

Solomon disbelieved not; but the devils disbelieved,

alors que Salomon n'a jamais dénié la foi, comme les diables

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا أَنْظِرْنَا وَأَسْمِعُوا (١٠٣)

O ye who believe, say not (unto the Prophet): "Listen to us" but say "Look upon us," and be ye listeners.

Ô vous qui avez la foi, n'employez pas le péjoratif: «Favorise-nous», mais dites: «Prends soin de nous,»

وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ (١٠٨)

He who chooseth disbelief instead of faith, verily he hath gone astray from a plain road.

Celui qui substitue l'incroyance à la foi, se promène assurément, dans les sentiers de la perdition.

وَمَا تُقَدِّمُوا لِءَنفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ إِنْ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ (١١٠)

and whatever of good ye send before (you) for your souls, ye will find it with Allah. Lo! Allah is Seer of what ye do.

et tous les bienfaits que votre âme accorde ici-bas, sont une promesse de récompense que vous trouverez auprès d'Allah; certes, Allah dispose d'une [F2]

فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ (١١٣)

Allah will judge between them on the Day of Resurrection concerning that wherein they differ.

Allah jugera entre eux, le Jour de la Résurrection, leur laissant le choix de persévérer dans leur différend.

[E] given you, and hear (my word) [F1] «Acceptez résolument, ce que nous vous avons prescrit et dressez l'oreille.» [F2] profonde vision de votre comportement.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ (١١٤)

And who doth greater wrong than he who forbiddeth the approach to the sanctuaries of Allah lest His name should be mentioned therein,  
Qui donc est plus inique que celui qui interdit de prononcer le nom d'Allah dans les mosquées sacrées,

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُولُوا فَتَمَّ وَجْهُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ (١١٥)

Unto Allah belong the East and the West, and whithersoever ye turn, there is Allah's Countenance. Lo! Allah is All-Embracing, All-Knowing.  
C'est à Allah qu'appartient l'orient et l'occident; où que vous vous dirigiez, vous aboutirez à la vision d'Allah. Certes, Allah est largement [F1]

بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ (١١٧)

The Originator of the heavens and the earth! When He decreeth a thing, He saith unto it only: Be! and it is.  
Créateur incomparable des cieux et de la terre, lorsqu'il décide d'un Verbe, il ordonne: «Sois» et il se réalise.

قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ (١٢٠)

Say: Lo! the guidance of Allah (Himself) is Guidance.

Dis: «La grâce d'Allah est la vraie religion;»

إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ (١٢٤)

Lo! I have appointed thee a leader for mankind. (Abraham) said: And of my offspring (will there be leaders)? He said: [E]  
Dieu s'exprima: «Je te nomme Imam auprès des fidèles.» Abraham répondit: «de ma progéniture?» Dieu affirma: «Nulle personne inique [F2]

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَكَ (١٢٨)

Our Lord! And make us submissive unto Thee and of our seed a nation submissive unto Thee,  
Ô notre Dieu, fais de nous des gens soumis à ta volonté et de notre descendance une communauté soumise à ton service;

يَا بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمْ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ (١٣٢)

O my sons! Lo! Allah hath chosen for you the (true) religion; therefore die not save as men who have surrendered (unto Him).  
«Ô mes enfants, Allah a, certes, choisi pour vous la meilleure religion; ne perdez jamais la vie avant d'être soumis à sa volonté.»

نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهًا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ (١٣٣)

We shall worship thy God, the God of thy fathers, Abraham and Ishmael and Isaac, One God, and unto Him we have surrendered.  
«Nous adorerons ton Dieu, le Dieu de tes pères Abraham, Ismaël et Isaac, un seul Dieu; nous serons aussi, soumis à sa volonté.»

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً (١٣٨)

(We take our) colour from Allah, and who is better than Allah at colouring.

Telle est la touche d'Allah, qui donc est plus emblématique qu'Allah en religion, alors que nous sommes ses adorateurs.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ (١٤٠)

And who is more unjust than he who hideth a testimony which he hath received from Allah ?

»Qui donc, est plus injuste que celui qui dissimule un témoignage qu'il détient d'Allah;

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ (١٤٣)

Thus We have appointed you a middle nation, that ye may be witnesses against mankind,

C'est ainsi que nous vous avons constitués en communauté modérée pour que vous puissiez témoigner de la réalité des gens

فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ (١٤٤)

So turn thy face toward the Inviolable Place of Worship, and ye (O Muslims), wheresoever ye may be, turn your faces (when ye pray) toward it.

Dirige donc ton visage vers la voie de la Mosquée Sacrée et où que vous soyez ensemble, tournez vos visages vers cette voie.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ (١٤٧)

It is the Truth from thy Lord (O Muhammad), so be not thou of those who waver.

Telle est la vérité transmise par ton Dieu, ne sois donc pour aucune raison, parmi les incrédules.

وَلِكُلِّ وِجْهَةً هُوَ مُوَلِّيَهَا فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ جَمِيعًا (١٤٨)

And each one hath a goal toward which he turneth; so vie with one another in good works. Wheresoever ye may be, Allah will bring you all together.

Chacun d'entre vous, suit la voie qu'il adopte durant sa prière, engagez-vous donc dans les affaires bénéfiques, et où que vous soyez Allah [F1]

فَاذْكُرُونِي أَذْكَرْكُمْ وَأَشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ (١٥٢)

Therefore remember Me, I will remember you. Give thanks to Me, and reject not Me.

Dès lors, souvenez-vous de moi, je me souviendrai de vous; soyez reconnaissants envers moi et ne reniez pas la grâce que je vous accorde.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ (١٥٣)

O ye who believe! Seek help in steadfastness and prayer. Lo! Allah is with the steadfast.

Ô vous qui avez la foi, armez-vous de patience et de prière, Allah est certes, du côté des persévérants.

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتٌ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ (١٥٤)

And call not those who are slain in the way of Allah "dead." Nay, they are living, only ye perceive not.

Ne dites pas à propos de ceux qui sont tués au service d'Allah: «Ils sont morts!» Bien au contraire, ils sont vivants mais vous ne le ressentez point.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوا فَأُولَئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ (١٦٠)

Except those who repent and amend and make manifest (the truth). These it is toward whom I relent. I am the Relenting, the Merciful.

À l'exclusion de ceux qui se sont repentis, qui ont répandu le bien et prêché la bonne parole; ceux-là, par contre, je leur accorde [F2]

[F1] peut vous rassembler autour de lui [F2] le pardon en usant de mon indulgence et de ma magnanimité.

وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا (١٦٥)

Oh, that those who do evil had but known, (on the day) when they behold the doom, that power belongeth wholly to Allah,  
Et s'il était donné à ceux qui pratiquent l'iniquité d'imaginer les affres de la souffrance, ils sauraient que le pouvoir absolu est détenu par Allah,

كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ (١٦٧)

Thus will Allah show them their own deeds as anguish for them, and they will not emerge from the Fire.  
C'est ainsi qu'Allah leur montre de visu, les regrets suscités par leur comportement; mais ils ne pourront jamais échapper au feu.

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً (١٧١)

The likeness of those who disbelieve (in relation to the messenger) is as the likeness of one who calleth unto that which [E]  
L'exemple de ceux qui ont dénié la foi est pareil à du bétail qui entend des incitations ou des appels et n'en comprend pas le sens.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ (١٧٣)

He hath forbidden you only carrion, and blood, and swineflesh, and that which hath been immolated to (the name of) any other than Allah.  
Cependant, il vous a interdit de consommer la bête non-égorgée, le sang, la viande de porc et toute bête mise à mort dans une invocation adressée à une [F1]

فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ (١٧٣)

But he who is driven by necessity, neither craving nor transgressing, it is no sin for him. Lo! Allah is Forgiving, Merciful.  
Toutefois, il n'y aura pas de péché pour celui qui, sous la contrainte en use sans abuser ni dévorer; certes Allah est clément et magnanime.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ (١٧٦)

That is because Allah hath revealed the Scripture with the truth. Lo! those who find (a cause of) disagreement in the Scripture are in open schism.  
C'est pour cela assurément, qu'Allah a révélé le Livre dans le respect de la vérité tandis que ceux qui se sont opposés au sujet de ce [F2]

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلَى الْحُرُّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنْثَى بِالْأُنْثَى (١٧٨)

Retaliation is prescribed for you in the matter of the murdered; the freeman for the freeman, and the slave for the slave, and the female for the female.  
Il vous a été imposé d'appliquer la vindicte en présence de victimes; un homme libre pour un homme libre, un esclave pour une esclave, une femme contre une femme

إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ (١٨٠)

when death approacheth one of you, if he leave wealth, that he bequeath unto parents and near relatives in kindness.  
Il vous est imposé, si l'un de vous, disposant de quelques biens est visé par la mort, de faire un testament en faveur de ses parents et de ses proches [F3]

فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ (١٨٢)

But he who feareth from a testator some unjust or sinful clause, and maketh peace between the parties, (it shall be) no sin for him.  
Cependant, si quelqu'un craint une déviation ou une injustice de la part du testateur et se mêle de raccorder les positions, il ne lui sera pas reproché d'immixion

[E] heareth naught except a shout and cry. [F1] divinité autre qu'Allah. [F2] Livre, vont semer autour d'eux une profonde discorde.  
[F3] conformément à la bienséance,

وَأَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ (١٨٤)

and that ye fast is better for you if ye did but know

Que vous jeûniez, vous ferait du bien; fallait-il que vous le sachiez.

يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمْ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمْ الْعُسْرَ (١٨٥)

Allah desireth for you ease; He desireth not hardship for you;

Allah désire assurer votre confort comme il désire vous éviter la difficulté

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ (١٨٧)

It is made lawful for you to go in unto your wives on the night of the fast. They are raiment for you and ye are raiment for them.

Il vous est permis la nuit du jeûne de jouir de vos femmes; elles vous assurent une couverture contre le mal et vous leur assurez la leur.

وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمْ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ (١٨٧)

and eat and drink until the white thread becometh distinct to you from the black thread of the dawn.

Mangez et buvez au point de distinguer, à l'aube, le fil blanc du fil noir

وَلَا تَبَاشِرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسَاجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا (١٨٧)

and touch them not, but be at your devotions in the mosques. These are the limits imposed by Allah, so approach them not.

et n'entreprenez pas vos femmes alors que vous accomplissez vos rites religieux dans les mosquées. Telles sont les prescriptions d'Alah, ne les [F]

وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا (١٨٩)

It is not righteousness that ye go to houses by the backs thereof, (as do the idolaters at certain seasons)

La vertu ne consiste pas à entrer dans les maisons par la porte arrière,

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ (١٩٠)

Fight in the way of Allah against those who fight against you, but begin not hostilities. Lo! Allah loveth not aggressors.

Combattez dès lors, pour la cause d'Allah ceux qui lèvent les armes contre vous, mais ne commettez pas d'agression, car Allah n'aime pas les agresseurs.

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَاتُ قِصَاصٌ فَمَنْ آعْتَدَى عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ (١٩٤)

The forbidden month for the forbidden month, and forbidden things in retaliation. And one who attacketh you, attack him in like manner

Le mois sacré équivaut aux autres mois sacrés et les interdits entraînent la tradition de vindicte; quiconque vous agresse, n'hésitez pas à l'agresser de la même manière

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ (١٩٥)

Spend your wealth for the cause of Allah, and be not cast by your own hands to ruin;

Prodiguez de vos biens à la cause d'Allah, n'engagez pas votre âme dans les sentiers de la perdition

[F] transgressez pas; c'est ainsi qu'Allah diffuse ses Versets

وَأْتَمُوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ (١٩٦)

Perform the pilgrimage and the visit (to Makka) for Allah. And if ye are prevented, then send such gifts as can be obtained with ease,  
Effectuez le pèlerinage et la procession à la grâce d'Allah. Mais si vous avez été contraints d'y renoncer offrez en compensation un sacrifice convenable

فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِنْ رَأْسِهِ فَفِدْيَةٌ مِنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ (١٩٦)

And whoever among you is sick or hath an ailment of the head must pay a ransom of fasting or almsgiving or offering.  
Quant à celui qui a été malade ou atteint d'une affection, il offrira en compensation une observance de jeûne, de charité légale ou de sacrifices.

وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى (١٩٧)

And whatsoever good ye do Allah knoweth it. So make provision for yourselves (Hereafter); for the best provision is to ward off evil.  
Tout le bien que vous faites sera connu d'Allah, armez-vous de ferveur car la meilleure arme demeure la dévotion

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ (١٩٨)

It is no sin for you that ye seek the bounty of your Lord (by trading).  
Vous ne commettez aucun mal en invoquant les bienfaits de votre Dieu

رَبَّنَا ءَاتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ (٢٠١)

Oll y a aussi, des gens qui vendent leur âme pour gagner la satisfaction d'Allah, alors qu' Allah dispense à ses créatures une immense sollicitude.  
«Ô notre Dieu, accorde-nous ta grâce ici-bas, et ta grâce dans l'au-delà, tout en nous protégeant des souffrances du feu.»

وَإِذَا تَوَلَّى سَعَى فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ (٢٠٥)

And when he turneth away (from thee) his effort in the land is to make mischief therein and to destroy the crops and the cattle.  
Celui d'entre eux qui abandonne sa foi, aura contribué à la corruption sur la terre ainsi qu'à la destruction de sa flore et de sa faune.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ رَؤُوفٌ بِالْعِبَادِ (٢٠٧)

And of mankind is he who would sell himself, seeking the pleasure of Allah; and Allah hath compassion on (His) bondmen.  
Il y a aussi, des gens qui vendent leur âme pour gagner la satisfaction d'Allah, alors qu' Allah dispense à ses créatures une immense sollicitude.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِنَ الْغَمَامِ وَالْمَلَائِكَةُ (٢١٠)

Wait they for naught else than that Allah should come unto them in the shadows of the clouds with the angels ?  
Se peut-il qu'ils s'attendent à ce qu'Allah leur réserve autre chose qu'un règlement de comptes, entouré de ses anges, du haut de ses nuées;

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّينَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ (٢١٣)

Mankind were one community, and Allah sent (unto them) prophets as bearers of good tidings  
Il fut un temps où les gens formaient une nation cohérente; suite à leurs malentendus, Allah dépêcha auprès d'eux des Prophètes pour leur porter la bonne parole



مَتَى نَصْرُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ (٢١٤)

When cometh Allah's help ? Now surely Allah's help is nigh.

«Pour quand, la victoire d'Allah?» Allons donc! La victoire d'Allah, est incontestablement proche.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ (٢١٦)

Warfare is ordained for you, though it is hateful unto you; but it may happen that ye hate a thing which is good for you,

Le combat vous a été imposé, alors qu'il est détestable à vos yeux; puissez-vous avoir de la répugnance pour une chose qui vous fasse du bien

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ (٢١٧)

They question thee (O Muhammad) with regard to warfare in the sacred month. Say: Warfare therein is a great (transgression),

Ils t'interrogent sur le mois sacré au cours duquel se déroulent des combats. Dis: «Le combat y est une grande offense;

وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ يُقَاتِلُونَكَ حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ (٢١٧)

for persecution is worse than killing. And they will not cease from fighting against you till they have made you renegades from your religion,

L'impiété est plus grave que le meurtre; Ils persistent à vous combattre pour vous contraindre, s'ils le peuvent, à renoncer à votre religion

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا (٢١٩)

They question thee about strong drink and games of chance. Say: In both is great sin, and (some) utility for men; but the sin [E]

Ils t'interrogent sur le vin et les jeux de hasard; Dis: «Ils contiennent tous deux, à l'égard des gens, de profondes culpabilités ainsi que certaines utilités; [F]

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَاتِ حَتَّى يُؤْمِنَ وَلَءَمَةٌ مُؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ (٢٢١)

Wed not idolatresses till they believe; for lo! a believing bondwoman is better than an idolatress though she please you;

N'épouse pas les femmes polythéistes à moins qu'elles n'aient la foi, car une esclave croyante est meilleure qu'une polythéiste même si cette dernière vous séduit.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أذى فَأَعْتَرِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ (٢٢٢)

They question thee (O Muhammad) concerning menstruation. Say: It is an illness, so let women alone at such times

Ils t'interrogent enfin sur la menstruation; Dis: «C'est une période de gêne.» Évitez les femmes pendant les menstruations

وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّى يَطْهَرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ (٢٢٢)

and go not in unto them till they are cleansed. And when they have purified themselves, then go in unto them as Allah hath enjoined upon you.

et ne les approchez pas avant qu'elle ne se purifie. Et puis, frayez avec elles comme Allah vous l'a prescrit.

نِسَاؤُكُمْ حَرْثٌ لَكُمْ فَأْتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّى شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ (٢٢٣)

Your women are a tilth for you (to cultivate) so go to your tilth as ye will, and send (good deeds) before you for your souls, and fear Allah,

Vos épouses représentent, pour vous, un champ en labour; approchez-le selon votre désir et engagez votre âme à jouir de sa fertilité. Craignez Allah.

[E] of them is greater than their usefulness. [F] mais leurs inconvénients sont plus importants que leurs avantages.»

لِّلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِن نِّسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ فَإِن فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ (٢٢٦)

Those who forswear their wives must wait four months; then, if they change their mind, lo! Allah is Forgiving, Merciful.

Pour ceux qui jurent de ne pas approcher leurs épouses, une abstinence de quatre mois est recommandée, à moins qu'ils ne reviennent sur leur décision; [F1]

وَالْمُطَلَّقاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ (٢٢٨)

Women who are divorced shall wait, keeping themselves apart, three (monthly) courses.

Les femmes divorcées doivent observer une continence de trois menstrues avant de songer à une nouvelle union.

الطَّلَاقُ مَرَّتَانِ فَإِمْسَاكٌ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٌ بِإِحْسَانٍ (٢٢٩)

Divorce must be pronounced twice and then (a woman) must be retained in honour or released in kindness.

Le divorce ne se proclame que deux fois, au cours desquelles il est possible soit de maintenir l'union dans les règles de la bienséance, soit de la rompre [F2]

فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِن بَعْدِ حَتَّى تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ (٢٣٠)

And if he hath divorced her (the third time), then she is not lawful unto him thereafter until she hath wedded another husband.

Et puis, s'il divorce, définitivement, d'avec elle, il ne peut la reprendre que si elle épouse un autre homme;

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ (٢٣١)

When ye have divorced women, and they have reached their term, then retain them in kindness or release them in kindness.

Lorsque vous divorcez d'avec vos épouses et qu'elles ont atteint leurs périodes, retenez-les dans le respect de la convenance ou bien, libérez-les [F3]

لَا تَكْفُلُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا لَا تُضَارُّ وَالِدَةً بِوَلَدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ بِوَلَدِهِ (٢٣٣)

No one should be charged beyond his capacity. A mother should not be made to suffer because of her child, nor should he to whom [E]

Aucune personne ne devra supporter plus que sa capacité, aucune mère ne doit souffrir le malheur à cause de son enfant, ni un père à cause du sien

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُمْ بِهِ مِن خِطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَكْنَنْتُمْ فِي أَنفُسِكُمْ (٢٣٥)

There is no sin for you in that which ye proclaim or hide in your minds concerning your troth with women.

Il n'y aura aucun mal pour vous, si vous insinuez, en présence de ces femmes, une intention de mariage, ou si vous dissimulez cette intention.

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِن طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً (٢٣٦)

It is no sin for you if ye divorce women while yet ye have not touched them, nor appointed unto them a portion.

Il n'y a aucun mal pour vous de divorcer d'avec les femmes que vous n'avez pas touchées et auxquelles vous n'avez pas offert de dot.

وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى الْمَوْسِعِ قَدْرَهُ وَعَلَى الْمَقْتَرِ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ (٢٣٦)

Provide for them, the rich according to his means, and the straitened according to his means, a fair provision.

Accordez-leur, cependant, une gratification à la mesure de vos moyens, que vous soyez riches ou pauvres, selon les règles de la convenance et le devoir des bienveillants.

[F1] Allah est, en vérité, clément et magnanime. [F2] dans la bienveillance. [F3] également dans la convenance;

[E] the child is born (be made to suffer) because of his child.

وَإِنْ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ (٢٣٧)

If ye divorce them before ye have touched them and ye have appointed unto them a portion, then (pay the) half of that which ye appointed,  
Mais si vous divorcez d'avec elles avant de les avoir touchées, alors que vous leur avez déjà fixé une dot, offrez-leur la moitié de la somme estimée,

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَأَنْذِرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم (٢٣٩)

And if ye go in fear, then (pray) standing or on horseback. And when ye are again in safety, remember Allah, as He hath taught you  
Si, autrement, vous avez des craintes, accomplissez la prière à pied ou à dos de monture; mais si vous restez confiants, invoquez le nom d'Allah comme il vous l'a enseigné,

وَالْمُطَلَّقاتِ مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ (٢٤١)

For divorced women a provision in kindness: a duty for those who ward off (evil).

Les femmes divorcées devraient jouir d'une rente convenable conformément aux règles de la convenance, par devoir envers ceux qui ont la foi.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ (٢٤٣)

Bethink thee (O Muhammad) of those of old, who went forth from their habitations in their thousands, fearing death,  
N'as-tu pas observé ceux qui ont déserté leurs demeures par milliers, par crainte de la mort?

مَنْ ذَا الَّذِي يُقرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفُهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً (٢٤٥)

Who is it that will lend unto Allah a goodly loan, so that He may give it increase manifold ?

Quel est celui qui offre à Allah un crédit généreux? il verra son capital multiplié selon une progression respectable,

فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ (٢٤٦)

Yet, when fighting was prescribed for them, they turned away, all save a few of them. Allah is aware of evil-doers.

Et puis, lorsque le combat leur fut imposé, ils déguerpirent, sauf un petit nombre d'entre eux; Allah est bien renseigné sur les personnes iniques.

وَاللَّهُ يُؤْتِي مَلِكُهُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ (٢٤٧)

Allah bestoweth His Sovereignty on whom He will. Allah is All-Embracing, All-Knowing.

Allah accorde, assurément, la royauté à la personne qu'il chérit, il est aussi, accueillant et renseigné.

إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي (٢٤٩)

Lo! Allah will try you by (the ordeal of) a river. Whosoever therefore drinketh thereof he is not of me, and whosoever tasteth it not he is of me.

«Assurément Allah vous mettra à l'épreuve dès que nous atteindrons le fleuve; celui qui y boira ne sera plus de mon côté, et celui qui n'y goûtera pas [F]

إِلَّا مَنْ أَغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ (٢٤٩)

save him who taketh (thereof) in the hollow of his hand. But they drank thereof, all save a few of them.

sauf celui qui aura puisé de l'eau, une fois, dans sa main. À part un petit nombre, la majorité d'entre eux se servit largement

[F] fera, en vérité, partie de mes compagnons;

كَمْ مِنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ (٢٤٩)

How many a little company hath overcome a mighty host by Allah's leave! Allah is with the steadfast.

«Que de petits groupes ont réussi à vaincre, par la volonté d'Allah, des groupes bien plus nombreux; Allah est toujours avec les persévérants.»

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُودُ جَالُوتَ وَءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ (٢٥١)

So they routed them by Allah's leave and David slew Goliath; and Allah gave him the kingdom and wisdom,

Ils les taillèrent en pièces, par la volonté d'Allah, tandis que David tuait Goliath. C'est alors qu'Allah lui accorda la royauté ainsi que la sagesse,

وَلَوْلَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ (٢٥١)

And if Allah had not repelled some men by others the earth would have been corrupted.

N'était l'ordre établi par Allah entre les peuples, la terre entière en serait corrompue,

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ (٢٥٢)

These are the portents of Allah which We recite unto thee (Muhammad) with truth, and lo! thou art of the number of (Our) messengers;

Tels sont, ô MUHAMMAD, les Versets d'Allah que nous te récitons en toute loyauté, car tu fais partie de nos Émissaires les plus sûrs.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ (٢٥٥)

Allah! There is no God save Him, the Alive, the Eternal. Neither slumber nor sleep overtaketh Him.

Allah, il n'y a d'autre Divinité que lui, le Seigneur de l'éternité, le Seigneur de la perennité, non assujetti à la torpeur ou au sommeil,

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ (٢٥٦)

There is no compulsion in religion. The right direction is henceforth distinct from error.

Aucune contrainte en religion, où la rectitude se distingue de l'égarement;

فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى لَا انْفِصَامَ لَهَا (٢٥٦)

And he who rejecteth false deities and believeth in Allah hath grasped a firm handhold which will never break.

quiconque dénie les idoles et croit en Allah, se sera attaché aux liens canoniques qui ne supportent aucune rupture;

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ ءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ (٢٥٨)

Bethink thee of him who had an argument with Abraham about his Lord, because Allah had given him the kingdom;

N'as-tu pas observé celui qui a contesté Abraham au sujet de son Dieu qui lui avait octroyé la royauté,

قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ (٢٥٨)

Abraham said: Lo! Allah causeth the sun to rise in the East, so do thou cause it to come up from the West. Thus was the disbeliever abashed.

» Abraham poursuivit: «Il est établi qu'Allah fait lever le soleil de l'orient, pourrais-tu le faire lever de l'occident.» Le mécréant demeura confondu par ces paroles,

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ (٢٦١)

The likeness of those who spend their wealth in Allah's way is as the likeness of a grain which groweth seven ears,  
L'exemple de ceux qui dépensent leurs biens au service d'Allah, est pareil à celui d'un grain qui fait pousser sept épis

فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ (٢٦١)

in every ear a hundred grains. Allah giveth increase manifold to whom He will. Allah is All-Embracing, All-Knowing.  
et dont chaque épi porte une centaine de grains; c'est ainsi qu'Allah peut doubler la fortune de ceux qu'il chérit car Allah en vérité est accueillant et renseigné.»

قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا أَدَى وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ (٢٦٣)

A kind word with forgiveness is better than almsgiving followed by injury. Allah is Absolute, Clement.

Parole pertinente et miséricorde font plus de bonheur qu'une charité légale suivie d'un tort; Allah, en conséquence, est riche de pareilles attitudes et [F1]

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ آتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَثْبِيتًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ (٢٦٥)

And the likeness of those who spend their wealth in search of Allah's pleasure, and for the strengthening of their souls,  
De même, l'exemple de ceux qui dépensent leurs biens dans le désir de plaire à Allah et par loyauté envers leur conscience,

كَمَثَلِ جَنَّةٍ بَرْبُورَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَآتَتْ أُكُلَهَا ضِعْفَيْنِ فَإِنْ لَمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطَلٌّ (٢٦٥)

is as the likeness of a garden on a height. The rainstorm smiteth it and it bringeth forth its fruit twofold. And if [E]

est pareil à un jardin situé sur une colline; si une pluie continuelle s'annonce, la récolte sera doublée, autrement une pluie fine suffira à la récolte habituelle.

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُم مَغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضلاً (٢٦٨)

The devil promiseth you destitution and enjoineeth on you lewdness. But Allah promiseth you forgiveness from Himself with bounty.

Le diable vous promet la pauvreté et vous recommande la turpitude, alors qu'Allah vous promet le pardon et la grâce;

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ نَذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ (٢٧٠)

Whatever alms ye spend or vow ye vow, lo! Allah knoweth it. Wrong-doers have no helpers.

Toute dépense que vous auriez effectuée ou toute donation que vous auriez promise, seront prises en considération par Allah, quant aux iniques qui entravent [F2]

إِنْ تَبَدُّوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ وَإِنْ تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ (٢٧١)

If ye publish your almsgiving, it is well, but if ye hide it and give it to the poor, it will be better for you,

Si vous faites montre de générosité, votre action demeurera louable, mais si vous l'appliquez avec discrétion et vous en faites profiter [F3]

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ (٢٧٤)

Those who spend their wealth by night and day, by stealth and openly, verily their reward is with their Lord,

Ceux qui dépensent leurs biens au service d'Allah, de nuit comme de jour, en secret ou en public, ceux-là seront récompensés auprès de leur Dieu;

[E] the rainstorm smite it not, then the shower. [F1] conciliant avec ses créatures. [F2] cette action, ils ne recevront l'assistance de personne.

[F3] les indigents, ce serait bien plus noble de votre part.

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ (٢٧٥)

Those who swallow usury cannot rise up save as he ariseth whom the devil hath prostrated by (his) touch.

Ceux qui profitent de l'usure ne peuvent affronter le Jugement Dernier, à l'instar de celui que le diable plonge dans le désarroi.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا (٢٧٥)

That is because they say: Trade is just like usury; whereas Allah permitteth trading and forbiddeth usury.

Ils assurent: «Mais le commerce est semblable à l'usure,» alors qu'Allah a autorisé le commerce et interdit l'usure.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ (٢٧٧)

Lo! those who believe and do good works and establish worship and pay the poor-due, their reward is with their Lord

Certes, ceux qui ont la foi et ont entrepris des actions salutaires, qui ont accompli la Prière et remis la Donation, ceux-là seront récompensés auprès de leur Dieu,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ (٢٧٨)

O ye who believe! Observe your duty to Allah, and give up what remaineth (due to you) from usury, if ye are (in truth) believers.

Ô vous qui avez la foi, craignez Allah et renoncez à vos profits d'usures, si vous êtes de vrais croyants.

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ (٢٨١)

And guard yourselves against a day in which ye will be brought back to Allah. Then every soul will be paid in full that which it hath earned,

Craignez le jour où vous devrez comparaître devant Allah; toute âme devra répondre de la valeur de ses acquits

إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدَيْنٍ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُب بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ (٢٨٢)

When ye contract a debt for a fixed term, record it in writing. Let a scribe record it in writing between you in (terms of) equity.

si vous contractez une dette pour un terme déterminé, faites-la enregistrer par un scribe qui devra l'entériner avec votre accord

وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ (٢٨٢)

No scribe should refuse to write as Allah hath taught him,

et qui ne devrait pas s'abstenir de remplir son devoir tel qu'Allah le lui a enseigné.

وَاسْتَشْهِدُوا شَهِدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ (٢٨٢)

And call to witness, from your men, two witnesses. And if two men be not (at hand) then a man and two women, of such

Exigez le témoignage de deux représentants de votre entourage et à défaut de le réaliser par deux hommes, il suffira d'un homme et de deux femmes, parmi les témoins

وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْأَمُوا أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلِهِ (٢٨٢)

and the witnesses should not refuse when they are summoned; and be not averse to writing it (whether it is) small or large, with the time of its falling due;

Les témoins ne devraient pas s'abstenir de se présenter lorsqu'ils sont appelés et ne vous impatientez pas au moment de rédiger les termes de [F]

[F] la dette, modeste ou importante, ainsi que son échéance.

ذَلِكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا (٢٨٢)

That is more equitable in the sight of Allah and more sure for testimony, and the best way of avoiding doubt between you;  
Ceci est plus légal auprès de Dieu, plus régulier pour le témoignage et plus susceptible de vous éviter des doutes.

وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ آثِمٌ قَلْبُهُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ (٢٨٣)

Hide not testimony. He who hideth it, verily his heart is sinful. Allah is Aware of what ye do.  
Ne dissimulez pas un témoignage, car celui qui le dissimule se découvre un cœur foncièrement pervers; Allah est toujours renseigné sur la manière de vous comporter.

لَا يَكْفُرُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ (٢٨٦)

Allah tasketh not a soul beyond its scope. For it (is only) that which it hath earned, and against it (only) that which it hath deserved.  
Allah n'exige aucun effort en dehors de la capacité de l'âme; elle profitera du bien qu'elle a accompli et souffrira du mal qu'elle a fait.

رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا (٢٨٦)

Our Lord! Condemn us not if we forget, or miss the mark! Our Lord! Lay not on us such a burden  
Ô notre Dieu, ne nous tiens pas rigueur si nous t'avons offensé par omission ou par égarement et n'alourdis pas notre fardeau.

أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْكَافِرِينَ (٢٨٦)

Thou, our Protector, and give us victory over the disbelieving folk.  
tu es notre protecteur, aide-nous donc à remporter la victoire sur les peuples mécréants.

### سورة آل عمران ٣

#### The Family of 'Imrân III

#### La Famille de RIMRÂN 3

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ (٣)

He hath revealed unto thee (Muhammad) the Scripture with truth, confirming that which was (revealed) before it, even as [E]  
Il t'a révélé le Livre porteur de la vérité tout en confirmant les écritures qui l'ont précédé. Il avait, auparavant, révélé la Torah et l'Évangile,

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ (٥)

Lo! nothing in the earth or in the heavens is hidden from Allah.  
Rien, assurément, ne passe inaperçu à Allah, sur la terre et au ciel;

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ (٧)

He it is Who hath revealed unto thee (Muhammad) the Scripture wherein are clear revelations - they are the substance of the Book -  
C'est lui qui t'a révélé le Livre, dont certains Versets explicites constituent les origines,

[E] He revealed the Torah and the Gospel.

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً (٨)

Our Lord! Cause not our hearts to stray after Thou hast guided us, and bestow upon us mercy from Thy Presence.

Ô notre Dieu, ne trouble pas nos cœurs après les avoir dirigés vers la foi, et accorde-nous dans ta bienveillance, la miséricorde,

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا (١٠)

(On that Day) neither the riches nor the progeny of those who disbelieve will aught avail them with Allah.

Ceux qui ont dénié la foi, peuvent être sûrs que ni leurs biens ni leurs enfants ne les empêcheront d'encourir la punition d'Allah;

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَتُغْلَبُونَ وَتُحْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمِهَادُ (١٢)

Say (O Muhammad) unto those who disbelieve: Ye shall be overcome and gathered unto Hell, an evil resting-place.

Dis à ceux qui ont dénié la foi: «Vous serez bientôt vaincus et convoyés vers l'enfer; quelle vilaine demeure les attend.»

وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهِ مَنْ يَشَاءُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّءُولِي الْأَبْصَارِ (١٣)

Thus Allah strengtheneth with His succour whom He will. Lo! herein verily is a lesson for those who have eyes.

Allah ne manque pas de renforcer de son soutien la troupe qu'il chérit, éclairant par son attitude les gens doués d'intelligence.

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ (١٤)

Beautifulied for mankind is love of the joys (that come) from women and offspring; and stored-up heaps of gold and silver,

L'on a agrémenté pour vous la tendance à la convoitise envers les femmes, les enfants, les quintaux amoncelés d'or et d'argent,

جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ (١٥)

Gardens underneath which rivers flow wherein they will abide, and pure companions, and contentment from Allah.

des jardins dans lesquels coulent les ruisseaux où ils demeureront éternellement accompagnés d'épouses purifiées avec la complaisance d'Allah.»

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُوا الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ (١٨)

Allah (Himself) is Witness that there is no God save Him. And the angels and the men of learning (too are witness). Maintaining His creation in justice,

Allah témoigne et avec lui les anges ainsi que les hommes de science, qu'il n'y a, en vérité, d'autre Divinité que lui, maintenant le caractère de la justice.

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ (٢٠)

And if they argue with thee, (O Muhammad), say: I have surrendered my purpose to Allah and (so have) those who follow me.

Mais s'ils te contestent, dis: «J'ai soumis mon âme à Allah et ainsi ont agi ceux qui m'ont accompagné.»

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ مَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ (٢٢)

Those are they whose works have failed in the world and the Hereafter; and they have no helpers.

Ceux-là même, dont les actions ont essuyé un échec en ce bas monde et dans la vie de l'au-delà, ne peuvent espérer se trouver des partisans [F]

[F] qui les protègent du châtement.



قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكُ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ (٢٦)

Say: O Allah! Owner of Sovereignty! Thou givest sovereignty unto whom Thou wilt, and Thou withdrawest sovereignty from whom Thou wilt.

Dis: «Ô mon Dieu, Seigneur de l'autorité, tu distribues le pouvoir à ceux que tu estimes et tu le retires de ceux qui te semblent incapables;

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ (٢٧)

Thou causdest the night to pass into the day, and Thou causdest the day to pass into the night.

Tu alternes la nuit et le jour puis tu alternes le jour et la nuit;

وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ (٢٧)

And Thou bringest forth the living from the dead, and Thou bringest forth the dead from the living.

tu fais sortir le vivant de ce qui est mort et le mort de ce qui est vivant,

إِنْ تَخْفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ يَعْلَمَهُ اللَّهُ (٢٩)

Whether ye hide that which is in your breasts or reveal it, Allah knoweth it. He knoweth that which is in the heavens and that which is in the earth,

«Si vous dissimulez ce qu'il y a dans vos cœurs ou si vous le montrez, Allah en sera de toute façon informé,

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ (٣١)

Say, (O Muhammad, to mankind). If ye love Allah, follow me; Allah will love you and forgive you your sins.

Dis ô Prophète: «Si vous avez de l'amour pour Allah, suivez ma voie dans l'Islam, Allah vous aimera davantage et vous pardonnera vos péchés,

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ (٣٣)

Lo! Allah preferred Adam and Noah and the Family of Abraham and the Family of 'Imrân above (all His) creatures.

Certes, Allah a désiré choisir Adam, Noé, la famille d'Abraham et la famille de Rimrân parmi tous les genres de l'humanité,

وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ (٣٦)

tand lo! I have named her Mary, and lo! I crave Thy protection for her and for her offspring from Satan the outcast.

je lui ai donné, assurément, le nom de Marie, la mettant sous ta protection absolue, elle et sa postérité, afin de les protéger contre le diable, honni soit-il!»

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا (٣٧)

And her Lord accepted her with full acceptance and vouchsafed to her a goodly growth; and made Zachariah her guardian.

Dieu l'accueillit en lui réservant une bienveillante hospitalité; il lui fit donner une bonne éducation et la confia à Zacharie

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ (٣٨)

Then Zachariah prayed unto his Lord and said: My Lord! Bestow upon me of Thy bounty goodly offspring. Lo! Thou art the Hearer of Prayer.

C'est alors que Zacharie invoqua son Dieu: «Ô mon Dieu, accorde-moi de ta grâce, une progéniture vertueuse, car tu es assurément, [F]

[F] compréhensif aux invocations.»

قَالَ رَبِّ أُنَى يُكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِي الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ (٤٠)

He said: My Lord! How can I have a son when age hath overtaken me already and my wife is barren ?

Il s'exprima: «Ô mon Dieu, comment pourrais-je avoir un garçon, alors que je suis atteint de sénilité et que mon épouse est stérile.»

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ (٤٢)

And when the angels said: O Mary! Lo! Allah hath chosen thee and made thee pure, and hath preferred thee above (all) the women of creation.

Dès lors, les Anges s'exprimèrent: «Ô Marie, Allah t'a assurément choisie et t'a innocentée, il t'a préférée à toutes les femmes de l'humanité.

أَسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ (٤٥)

whose name is the Messiah, Jesus, son of Mary, illustrious in the world and the Hereafter, and one of those brought near (unto Allah).

son nom est le Messie Jésus fils de Marie, digne d'honneur en ce monde et dans l'au-delà, il est proche d'Allah.

قَالَتْ رَبِّ أُنَى يُكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ (٤٧)

She said: My Lord! How can I have a child when no mortal hath touched me ?

Marie répondit: «Ô mon Dieu, comment pourrai-je avoir un enfant alors que nul être ne m'a jamais touchée.»

إِنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ (٤٩)

Lo! I fashion for you out of clay the likeness of a bird, and I breathe into it and it is a bird, by Allah's leave. I heal him who was born blind, and the leper, je peux en vérité créer l'aspect d'un oiseau, en soufflant dans la glaise l'oiseau apparaît aussitôt, avec la permission d'Allah. Je peux aussi guérir [F]

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَى مِنْهُمْ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ (٥٢)

But when Jesus became conscious of their disbelief, he cried: Who will be my helpers in the cause of Allah ?

Mais lorsque Jésus pressentit chez eux, l'incroyance, il s'écria: «Quels sont mes partisans au service d'Allah?»

وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ (٥٤)

And they (the disbelievers) schemed, and Allah schemed (against them): and Allah is the best of schemers.

Ils ont agi avec ruse mais Allah a déjoué leur ruse car il est le plus qualifié pour les sanctionner.

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَعَذَّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ (٥٦)

As for those who disbelieve I shall chastise them with a heavy chastisement in the world and the Hereafter; and they will have no helpers.

Quant à ceux qui ont dénié la foi, je leur infligerai un châtement sévère en ce bas monde et dans l'au-delà, où ils ne trouveront pas de protecteurs.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْمُمْتَرِينَ (٦٠)

(This is) the truth from thy Lord (O Muhammad), so be not thou of those who waver.

Telle est la vérité transmise par ton Dieu, ne sois donc pour aucune raison, parmi les incrédules.

[F] l'aveugle ainsi que le lépreux,

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ (٦٤)

O People of the Scripture! Come to an agreement between us and you:

«Ô vous peuples du Livre, approchez-vous des idées qui nous sont conjointes:

هَا أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ حَاجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَاجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ فِيهِ عِلْمٌ (٦٦)

Lo! ye are those who argue about that whereof ye have some knowledge: Why then argue ye concerning that whereof ye have no knowledge ?

Attention vous autres-ci, vous contestez ce dont vous êtes informés, et pourquoi donc contestez-vous ce dont vous n'avez pas le savoir;

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ (٧٠)

O People of the Scripture! Why disbelieve ye in the revelations of Allah, when ye (yourselves) bear witness? (to their truth)

Ô peuples du Livre, pourquoi déniez-vous la croyance aux Versets d'Allah alors que vous témoignez de leur véracité.

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ الْهُدَىٰ هُدَىٰ اللَّهِ (٧٣)

And believe not save in one who followeth your religion - Say (O Muhammad): Lo! the guidance is Allah's Guidance

Ne faites donc confiance qu'à ceux qui pratiquent votre religion.» Dis: «Certes la vraie religion est la grâce d'Allah

وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِقِنطَارٍ يُودِّهِ إِلَيْكَ (٧٥)

Among the People of the Scripture there is he who, if thou trust him with a weight of treasure, will return it to thee.

Il y a, parmi les peuples du Livre, ceux auxquels tu prêtes des quintaux d'argent et qui s'en acquittent aisément

وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِدِينَارٍ لَا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا (٧٥)

And among them there is he who, if thou trust him with a piece of gold, will not return it to thee unless thou keep standing over him.

comme il y a ceux auxquels tu prêtes une pièce d'argent et qui ne te la rendent que si tu insistes d'une façon continue.

قَالَ أَقْرَبْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَبْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا (٨١)

He said: Do ye agree, and will ye take up My burden (which I lay upon you) in this (matter)? They answered: We agree. He said:

Il dit encore: «Avez-vous décidé de tenir vous-mêmes ma promesse?» Ils répondirent: «C'est décidé!» Il conclut: «Témoignez donc

فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ (٨٢)

Then whosoever after this shall turn away: they will be miscreants.

Tous ceux qui, après cela, auront abandonné la croyance, ceux-là seront des malfaisants.

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ أَيْمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ (٨٦)

How shall Allah guide a people who disbelieved after their belief and (after) they bore witness that the messenger is true

Comment Allah accorderait-il sa grâce à des peuples qui ont dénié la foi après avoir été des croyants et témoigné que l'Émissaire est crédible;

[E] Then bear ye witness.

أُولَئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنْ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ (٨٧)

As for such, their guerdon is that on them rests the curse of Allah and of angels and of men combined.

Ceux-là appellent, à travers leur sanction, la malédiction d'Allah, des anges ainsi que des peuples entiers.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلءُ الْأَرْضِ نَهَبًا (٩١)

Lo! those who disbelieve, and die in disbelief, the (whole) earth full of gold would not be accepted from such an one

Certes, ceux qui ont dénié la foi et qui meurent oublieux de la bonté divine, ne pourront espérer qu'une de leurs offrandes personnelles, [F1]

فَمَنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ (٩٤)

And whoever shall invent a falsehood after that concerning Allah, such will be wrong-doers.

Ceux qui, après cela, auront forgé des mensonges sur Allah, ceux-là se rangent à côté des personnes iniques.

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِلْعَالَمِينَ (٩٦)

Lo! the first Sanctuary appointed for mankind was that at Becca, a blessed place, a guidance to the peoples;

Certes, la première Maison érigée pour les gens, se trouve à BAKKAtA, dans la voie de la bénédiction et de la grâce pour tous les genres de l'humanité.

وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ حَيْثُ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا (٩٧)

And pilgrimage to the House is a duty unto Allah for mankind, for him who can find a way thither.

Allah compte sur les gens, pour effectuer le pèlerinage de la Maison s'ils disposent des moyens de le faire;

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَى عَلَيْكُمْ آيَاتُ اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ (١٠١)

How can ye disbelieve, when it is ye unto whom Allah's revelations are recited, and His messenger is in your midst?

Comment pouvez-vous dénier la foi, alors que les Versets d'Allah vous sont récités en présence de son Émissaire?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ (١٠٢)

O ye who believe! Observe your duty to Allah with right observance, and die not save as those who have surrendered (unto Him)

Ô vous qui avez la foi, craignez Allah dans la complète dévotion et songez à ne mourir que dans la soumission aux lois divines.

وَلْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ (١٠٤)

And there may spring from you a nation who invite to goodness, and enjoin right conduct and forbid indecency.

Puissiez-vous exister dans une collectivité qui prône le bien, ordonne la bienséance et interdit le mal.

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ (١٠٦)

On the Day when (some) faces will be whitened and (some) faces will be blackened; and as for those whose faces have been blackened, [E]

Le Jour de la Résurrection certains visages vont s'illuminer et d'autres vont s'assombrir. Quant à ceux dont les visages se seront assombrés, [F2]

[F1] soit acceptée pour tout l'or du monde. [F2] il sera dit: «Avez-vous dénié la foi après avoir été croyants;

[E] it will be said unto them: Disbelieved ye after your (profession of) belief ?

وَأَمَّا الَّذِينَ أَبْيَضَتْ وُجُوهُهُمْ فِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ (١٠٧)

And as for those whose faces have been whitened, in the mercy of Allah they dwell for ever.

Quant à ceux dont les visages se seront illuminés, ils accèderont à la miséricorde d'Allah, dont ils jouiront éternellement.

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ (١١٠)

Ye are the best community that hath been raised up for mankind. Ye enjoin right conduct and forbid indecency;

Vous formiez la meilleure collectivité que les gens ont constituée, ordonnant la bienséance,

لَنْ يَضُرُّوكُمْ إِلَّا أَذَىٰ وَإِنْ يُقَاتِلُوكُمْ يُؤَلُّوْكُمْ أَلَدْبَارًا ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ (١١١)

They will not harm you save a trifling hurt, and if they fight against you they will turn and flee. And afterward they will not be helped.

Ils ne pourraient vous faire d'autre mal que celui de la médisance et s'ils vous combattent, ils prendront le chemin de la déroute et ne recevront aucun renfort.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ (١١٢)

That is because they used to disbelieve the revelations of Allah, and slew the prophets wrongfully.

Cela, pour avoir dénié la foi et les Versets d'Allah ainsi que pour avoir assassiné les Prophètes sans raison valable;

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ (١١٥)

And whatever good they do, they will not be denied the meed thereof. Allah is Aware of those who ward off (evil).

tout le bien qu'ils peuvent faire ne leur sera pas dénigré car Allah est renseigné sur ceux qui vivent dans la dévotion.

هَآ أَنتُمْ أَوْلَاءِ حُبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ (١١٩)

Lo! ye are those who love them though they love you not, and ye believe in all the Scripture.

Attention vous autres-là, vous leur montrez votre amour alors qu'ils ne vous aiment pas; vous vous soumettez à tous les préceptes du Livre

إِنْ تَمْسَسْكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ تُصِيبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا (١٢٠)

If a lucky chance befall you, it is evil unto them, and if disaster strike you they rejoice thereat.

Si une faveur vous touche, elle les attriste et si un malheur vous frappe ils s'en réjouissent;

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ (١٢٣)

Allah had already given you the victory at Badr, when ye were contemptible. So observe your duty to Allah in order that ye may be thankful.

Allah vous a rendus vainqueurs à BADR, alors que vous étiez démoralisés; assurez-vous de la protection d'Allah, peut-être serez-vous reconnaissants.

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ (١٢٨)

It is no concern at all of thee (Muhammad) whether He relent toward them or punish them; for they are evil-doers.

Dans cette affaire ô Prophète, tu n'as aucune part à prendre, Allah pourrait leur pardonner ou bien leur infliger un châtement, car ce sont, [F]

[F] en vérité, des êtres iniques.

لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا أَضْعَافًا مُضَاعَفَةً وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ (١٣٠)

Devour not usury, doubling and quadrupling (the sum lent). Observe your duty to Allah, that ye may be successful.

Ne profitez pas de l'usure à intérêts multiples et craignez Allah, peut-être serez-vous parmi les vainqueurs.

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ (١٣٢)

And ward off (from yourselves) the Fire prepared for disbelievers. And obey Allah and the messenger, that ye may find mercy.

Craignez le feu qui a été apprêté pour les mécréants. Obéissez à Allah et à son Emissaire, peut-être serez-vous parmi les triomphants.

هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِلْمُتَّقِينَ (١٣٨)

This is a declaration for mankind, a guidance and an admonition unto those who ward off (evil).

Ceci est un exposé à l'intention des peuples, puis une grâce et un engagement à l'intention des personnes pieuses.

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ (١٣٩)

Faint not nor grieve, for ye will overcome them if ye are (indeed) believers.

Ne faiblissez pas et rejetez la tristesse, vous serez les vainqueurs tant que vous êtes soumis à la volonté d'Allah.

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَيَمْحَقَ الْكَافِرِينَ (١٤١)

And that Allah may prove those who believe, and may blight the disbelievers.

Puisse Allah purifier ceux qui ont la foi, et détruire les mécréants.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ (١٤٢)

Or deemed ye that ye would enter paradise while yet Allah knoweth not those of you who really strive, nor knoweth those [E1]

Ou bien, vous avez espéré entrer au Paradis avant qu'Allah ne reconnaisse parmi vous ceux qui ont combattu avec ardeur

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ (١٤٤)

Muhammad is but a messenger, messengers (the like of whom) have passed away before him. Will it be that, when he dieth or is slain, [E2]

MUHAMMAD n'est qu'un émissaire - d'autres émissaires l'ont déjà précédé - mais s'il perdait la vie ou qu'il était assassiné, est-ce que [F]

فَاتَاهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحَسُنَ ثَوَابُ الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ (١٤٨)

So Allah gave them the reward of the world and the good reward of the Hereafter. Allah loveth those whose deeds are good.

Allah leur accorda des faveurs dans la vie d'ici-bas et des promesses de bonheur dans l'au-delà; Allah affectionne les personnes bienveillantes.

بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ (١٥٠)

But Allah is your Protector, and He is the Best of Helpers.

Mais bien sûr, Allah est votre protecteur et votre soutien le plus fort.

[E1] (of you) who are steadfast? [E2] ye will turn back on your heels? [F] vous reviendriez sur vos pas?

مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ (١٥٢)

Some of you desired the world, and some of you desired the Hereafter.

Certains parmi vous veulent jouir de la vie d'ici-bas tandis que d'autres veulent accéder à la vie de l'au-delà;

قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ (١٥٤)

Say (O Muhammad): The cause belongeth wholly to Allah. They hide within themselves (a thought) which they reveal not unto thee, Dis: «Certes, l'affaire toute entière est entre les mains d'Allah.» Ils dissimulent en leur âme ce qu'ils ne te montrent pas.

لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ (١٥٦)

that Allah may make it anguish in their hearts. Allah giveth life and causeth death; and Allah is Seer of what ye do.

Mais Allah a relevé ces paroles pour planter dans leurs cœurs un germe de désolation, car c'est lui qui accorde la vie et provoque la mort; Allah [F1]

وَلَئِنْ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ (١٥٧)

And what though ye be slain in Allah's way or die therein ? Surely pardon from Allah and mercy are better than all that they amass.

Parceque vous pourriez périr au service d'Allah ou que l'on vous ôterait la vie, la grâce d'Allah et sa miséricorde sont plus rassurants [F2]

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ يَخْذَلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرْكُمْ مِنْ بَعْدِهِ (١٦٠)

If Allah is your helper none can overcome you, and if He withdraw His help from you, who is there who can help you after Him ?

Si Allah vous soutient, aucun conquérant ne pourra vous affronter, mais s'il vous abandonne quel est donc celui qui vous soutiendra en dehors lui;

هُم دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ (١٦٣)

There are degrees (of grace and reprobation) with Allah, and Allah is Seer of what they do.

Les gens appartiennent à une hiérarchie auprès d'Allah et Allah observe toutes leurs actions.

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ التَّقِي الْأَجْمَعَانِ فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ (١٦٦)

That which befell you, on the day when the two armies met, was by permission of Allah; that He might know the true believers

C'est aussi avec la permission d'Allah que vous avez subi des pertes le jour où les deux armées se sont rencontrées, afin qu'il reconnaisse [F3]

هُم لِلْكَفْرِ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ (١٦٧)

On that day they were nearer disbelief than faith. They utter with their mouths a thing which is not in their hearts.

Ce jour-là, ils étaient plus proches de l'incroyance que de la foi; ils prononçaient de leur bouche ce qu'ils ne ressentait pas dans leurs cœurs

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ (١٦٩)

Think not of those, who are slain in the way of Allah, as dead. Nay, they are living. With their Lord they have provision.

Ne t' imagine surtout pas que ceux qui ont péri au service d'Allah ont connu la mort; ils sont bien vivants auprès de leur Dieu profitant de sa bienveillance.

[F1] ne manque pas d'observer toutes vos actions. [F2] que tous les butins qu'ils peuvent amasser. [F3] les adhérents à sa foi

لَا يَحْزُنُكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَن يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا (١٧٦)

Let not their conduct grieve thee, who run easily to disbelief, for lo! they injure Allah not at all.

Ne t'attriste pas ô Prophète, au spectacle de ceux qui s'empresstent vers l'incroyance; ils ne causeront, certainement aucun tort à Allah

وَلَا يَحْسِبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا ءَاتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرًا لَهُمْ (١٨٠)

And let not those who hoard up that which Allah hath bestowed upon them of His bounty think that it is better for them.

Que les avaricieux des faveurs accordées par Allah, ne s'imaginent point qu'ils ont acquis des biens légitimes

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ (١٨٢)

This is on account of that which your own hands have sent before (you to the judgment). Allah is no oppressor of (His) bondmen.

Tels sont les méfaits que vos âmes ont présentés, mais Allah n'est certainement pas injuste envers ses créatures.

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رَسُولٌ مِنْ قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ (١٨٤)

And if they deny thee, even so did they deny messengers who were before thee, who came with miracles and with the Psalms [E]

S'ils t'imputent le mensonge ô Prophète, c'est parce qu'ils ont déjà traité d'imposteurs des Émissaires, avant toi, qui leur ont présenté les preuves [F1]

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفُّونَ أُجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ (١٨٥)

Every soul will taste of death. And ye will be paid on the Day of Resurrection

Toute âme devra goûter de la mort, mais c'est uniquement au Jour de la Résurrection que vous rendrez compte de votre conduite.

فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَاشْتَرَوْا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُونَ (١٨٧)

But they flung it behind their backs and bought thereby a little gain. Verily evil is that which they have gained thereby.

Mais ils les ont rejetés derrière eux et les ont échangés à vil prix; quel affreux échange ils ont effectué!

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ (١٩١)

Such as remember Allah, standing, sitting, and reclining, and consider the creation of the heavens and the earth,

Ceux qui mentionnent Allah en position debout, en position assise ou reposant sur leurs côtés, méditant sur la création des cieus et de la terre:

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تَدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْزَيْتَهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ (١٩٢)

Our Lord! Whom Thou causeth to enter the Fire: him indeed Thou hast confounded. For evil-doers there will be no helpers.

Ô notre Dieu, c'est toi qui, en rejetant les créatures vers le feu, tu les couvres de honte et d'infamie; les personnes iniques ne peuvent [F2]

لَا يَغْرَنَكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ (١٩٦)

Let not the vicissitude (of the success) of those who disbelieve, in the land, deceive thee (O Muhammad).

Ne sois aucunement troublé par les commodités apparentes dans lesquels vivent les infidèles dans ces pays,



مَتَاعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ (١٩٧)

It is but a brief comfort. And afterward their habitation will be hell, an ill abode.

Confort éphémère suivi par un refuge qui ne peut être que l'enfer; quelle vilaine demeure!

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا (١٩٨)

But those who keep their duty to their Lord, for them are Gardens underneath which rivers flow, wherein they will be safe for ever.

Quant à ceux qui vivent dans la crainte de leur Dieu, ils disposeront de Jardins où coulent des ruisseaux et où ils séjourneront éternellement

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ (٢٠٠)

O ye who believe! Endure, outdo all others in endurance, be ready, and observe your duty to Allah, in order that ye may succeed.

Ô vous qui avez la foi, soyez endurants, stimulez votre patience, persévérez et craignez Allah, peut-être serez-vous parmi les vainqueurs.

### سورة النساء ٤

#### Women 4

#### Les femmes 4

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا (١)

O mankind! Be careful of your duty to your Lord Who created you from a single soul and from it created its mate

Ô vous les humains, craignez votre Dieu qui vous a créés d'une seule âme et qui créa par son intermédiaire son épouse;

وَأَتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَبَدَّلُوا الْخَبِيثَ بِالطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ (٢)

Give unto orphans their wealth. Exchange not the good for the bad (in your management thereof) nor absorb their wealth into your own wealth.

Remettez aux orphelins leurs biens, n'échangez pas la vilénie des vôtres, contre la rectitude des leurs et ne les consommez pas conjointement;

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَثْنَىٰ وَثُلَاثَ وَرُبَاعَ (٣)

And if ye fear that ye will not deal fairly by the orphans, marry of the women, who seem good to you, two or three or four;

Et si, vous craignez de ne pas être équitables envers les orphelins, épousez en conséquence, celles qui vous plaisent parmi les femmes, [F]

فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ (٣)

and if ye fear that ye cannot do justice (to so many) then one (only) or (the captives) that your right hands possess.

mais si vous craignez de ne pas être justes, astreignez-vous à une seule, sans compter les captives qui vous tombent sous la main;

وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ (٦)

Whoso (of the guardians) is rich, let him abstain generously (from taking of the property of orphans): and whoso is poor let him take thereof in reason

Que celui des tuteurs qui est riche, se pare de vertu et celui qui est pauvre se serve modérément.

[F] deuxièmement, troisièmement ou quatrièmement.

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَافًا خَافُوا عَلَيْهِمْ (٩)

And let those fear (in their behaviour toward orphans) who if they left behind them weak offspring would be afraid for them.  
Ceux qui s'inquiètent de laisser une faible progéniture pourraient craindre pour elle, un avenir incertain;

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ (١١)

Allah chargeth you concerning (the provision for) your children: to the male the equivalent of the portion of two females,  
Allah recommande pour vos propres enfants, que la part d'un fils soit équivalente à la part de deux filles.

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكْتُمْ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ بِهَا (١٢)

but if ye have a child then he eighth of that which ye leave, after any legacy ye may have bequeathed,  
mais si elles ont un enfant vous n'aurez droit qu'au quart de ce qu'elles ont laissé après l'exécution du testament

وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا (١٤)

And whoso disobeyeth Allah and His messenger and transgresseth His limits, He will make him enter Fire, where he will dwell for ever;  
Celui qui se rebelle contre Allah et son Émissaire, qui transgresse aussi ses lois, sera dirigé vers le feu où il demeurera éternellement

وَاللَّاتِي يَأْتِينَ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ فَأَسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةٌ مِنْكُمْ (١٥)

As for those of your women who are guilty of lewdness, call to witness four of you against them.  
Celles parmi vos femmes qui commettent l'adultère, appelez à témoigner contre elles quatre individus de votre entourage;

وَلَيْسَتْ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ (١٨)

The forgiveness is not or those who do ill-deeds until, when death attendeth upon one of them,  
Mais le pardon n'est pas réservé à ceux qui accomplissent des actions vilaines, même si la mort s'approchant de l'un d'eux,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَرِثُوا النِّسَاءَ كَرِهًا (١٩)

O ye who believe! It is not lawful for you forcibly to inherit the women (of your deceased kinsmen),  
Ô vous qui avez la foi, il ne vous est pas autorisé d'hériter de vos femmes par la contrainte;

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَمَقْتًا (٢٢)

And marry not those women whom your fathers married, except what hath already happened (of that nature) in the past. [E]  
N'épousez pas les femmes que vos pères ont déjà épousées à moins de l'avoir fait ultérieurement; ce serait assurément, une action immorale et odieuse.

وَأَحِلَّ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ أَنْ تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسَافِحِينَ (٢٤)

Lawful unto you are all beyond those mentioned, so that ye seek them with your wealth in honest wedlock, not debauchery.  
il vous est permis de convoiter le bonheur grâce à vos moyens, protégés par les liens du mariage et préservés de l'adultère.

فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً (٢٤)

And those of whom ye seek content (by marrying them), give unto them their portions as a duty.

Acquittez-vous donc envers elles, de la dot imposée pour la circonstance et entrez en jouissance de leur fréquentation.

فَإِذَا أَحْصِنَ فَإِنَّ أَتَيْنَ بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ (٢٥)

if when they are honourably married they commit lewdness they shall incur the half of the punishment (prescribed) for free women (in that case).

Dès lors qu'elles sont protégées et qu'elles commettent quand même une faute d'adultère, elles devront recevoir un châtiment égal à la moitié [F1]

ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ (٢٥)

This is for him among you who feareth to commit sin. But to have patience would be better for you. Allah is Forgiving, Merciful.

Ceci est valable pour ceux qui craignent le péché, mais il serait meilleur pour vous de ne pas perdre patience, car Allah est clément et magnanime.

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخَلِقَ الْإِنْسَانَ ضَعِيفًا (٢٨)

Allah would make the burden light for you, for man was created weak.

Allah désire surtout, alléger le poids de votre engagement, car l'homme a été créé fragile.

وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا (٢٩)

and kill not one another. Lo! Allah is ever Merciful unto you.

et ne perdez pas votre âme dans l'ignorance; certes Allah vous accueille toujours avec magnanimité.

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصَلِّيهُ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا (٣٠)

Whoso doeth that through aggression and injustice, we shall cast him into Fire, and that is ever easy for Allah.

Tout individu qui accepte la perdition dans l'agressivité et l'injustice, sera destiné aux brûlures du feu ce qui est, pour Allah, relativement facile.

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ (٣٢)

And covet not the thing in which Allah hath made some of you excel others.

Ne souhaitez pas les faveurs qu'Allah a accordées aux uns de préférence à d'autres;

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبْنَ (٣٢)

Unto men a fortune from that which they have earned, and unto women a fortune from that which they have earned.

qu'ils soient des hommes, ils auront acquis la part qui leur revient de leurs gains ou qu'elles soient des femmes, elles auront au Paradis, un lieu honorable.

وَأَسْأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا (٣٢)

(Envy not one another) but ask Allah of His bounty. Lo! Allah is ever Knower of all things.

Sollicitez la grâce d'Allah car il est certainement informé dans tous les domaines.

[F1] de celui qui s'applique à une femme libre.

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ (٣٤)

Men are in charge of women, because Allah hath made the one of them to excel the other, and because they spend of their property [E]

Les hommes ont la responsabilité de protéger les femmes, en vertu des préférences qu'Allah a exprimées pour les uns et les autres, en plus des dépenses [F1]

وَاللَّاتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَأَهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ وَاصْرَبُوهُنَّ (٣٤)

As for those from whom ye fear rebellion, admonish them and banish them to beds apart, and scourge them.

Quant à celles dont vous craignez l'inconduite, conseillez-les d'abord, puis évitez de les rejoindre au lit, enfin exercez sur elles des pressions physiques.

فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا كَبِيرًا (٣٤)

Then if they obey you, seek not a way against them. Lo! Allah is ever High, Exalted, Great.

Si elles se conforment à votre morale veillez à ne plus leur demander des comptes; Allah est certes, suprême dans sa grandeur et sa magnificence.

وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا (٣٦)

And serve Allah. Ascribe no thing as partner unto Him. (Show) kindness unto parents,

Adorez Allah, ne lui associez aucune divinité et témoignez de la bienveillance à l'égard de vos parents,

إِنَّ اللَّهَ لَا يَحِبُّ مَنْ كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا (٣٦)

Lo! Allah loveth not such as are proud and boastful,

Certes Allah n'apprécie guère ceux qui sont infatués d'arrogance,

وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا (٣٨)

Whoso taketh Satan for a comrade, a bad comrade hath he

et ceux qui recherchent la compagnie du diable; quelle vilaine fréquentation!

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِنْ تَكَ حَسَنَةً يضاعفها (٤٠)

Lo! Allah wrongeth not even of the weight of an ant; and if there is a good deed, He will double it

Assurément, Allah ne porte préjudice à personne, même du poids d'un atome; quand il s'agit d'une action salutaire il l'apprécie à sa valeur doublée

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا (٤١)

But how (will it be with them) when We bring of every people a witness, and We bring thee (O Muhammad) a witness against these?

Comment se tiendraient-ils si nous amenons de chaque communauté un sage qui témoignerait de leur perdition, puis nous te demandons, [F2]

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ سُكَارَى حَتَّى تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ (٤٣)

O ye who believe! Draw not near unto prayer when ye are drunken, till ye know that which ye utter,

Ô vous qui avez la foi, ne vous rendez pas à la prière alors que vous êtes ivres jusqu'à ce que vous compreniez le sens de vos paroles;

[E] (for the support of women). [F1] que certaines d'entre eux ont effectuées. [F2] ô Prophète, en face d'eux, de témoigner de ta révélation.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيْبًا مِّنَ الْكِتَابِ يَشْتُرُونَ الضَّلَالََةَ (٤٤)

Seest thou not those unto whom a portion of the Scripture hath been given, how they purchase error,

N'as-tu pas observé ceux qui supposent avoir reçu un enseignement du Livre, et qui pourtant, se plaisent dans l'égarement

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَكَفَى بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَى بِاللَّهِ نَصِيرًا (٤٥)

Allah knoweth best (who are) your enemies. Allah is sufficient as a Guardian, and Allah is sufficient as a Supporter.

Allah est mieux renseigné sur vos ennemis, il vous suffit donc d'avoir Allah comme protecteur et il vous suffit de l'avoir comme défenseur.

مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا (٤٦)

Some of those who are Jews change words from their context and say: "We hear and disobey;

Certains parmi les Juifs, dénaturent les paroles pour en fausser le sens et disent: «Nous avons entendu mais nous avons renoncé,

وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأَسْمَعُ وَأَنْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَقْوَمَ (٤٦)

If they had said: "We hear and we obey: hear thou, and look at us" it had been better for them, and more upright.

Si par contre, ils avaient dit: «Nous avons entendu et nous avons obéi, puis: Ecoute, puis: Prends soin de nous,» cela aurait été meilleur pour eux et plus correct.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ (٤٨)

Lo! Allah forgiveth not that a partner should be ascribed unto Him. He forgiveth (all) save that to whom He will.

Certes, Allah ne pardonne pas qu'une divinité lui soit associée, mais il pardonne à part cela, à ceux qu'il chérit parmi ses créatures;

أَنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَكَفَى بِهِ إِثْمًا مُّبِينًا (٥٠)

See, how they invent lies about Allah! That of itself is flagrant sin.

Remarque comment ils imaginent un mensonge à l'intention d'Allah, qui se passerait bien de ces culpabilités évidentes.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيْبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوتِ (٥١)

Hast thou not seen those unto whom a portion of the Scripture hath been given, how they believe in idols and false deities,

N'as-tu pas observé ceux qui supposent avoir reçu un enseignement du Livre, qui croient à la magie ainsi qu'aux idoles

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا (٥٢)

Those are they whom Allah hath cursed, and he whom Allah hath cursed, thou (O Muhammad) wilt find for him no helper.

Ceux-là mêmes, ont été maudits par Allah et tu ne trouveras aucun défenseur à celui qu'Allah a maudit.

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ (٥٤)

Or are they jealous of mankind because of that which Allah of His bounty hath bestowed upon them?

ou bien, envient-ils aux gens les faveurs qu'Allah leur a accordées.

فَقَدْ ءَاتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَءَاتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا (٥٤)

For We bestowed upon the house of Abraham (of old) the Scripture and wisdom, and we bestowed on them a mighty kingdom.  
Assurément, nous avons transmis à la famille d'Abraham le livre et la sagesse, et nous leur avons offert un règne magnifique.

فَمِنْهُمْ مَنْ ءَامَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّ عَنْهُ وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا (٥٥)

And of them were (some) who believed therein and of them were (some) who turned away from it. Hell is sufficient for (their) burning.  
Certains d'entre eux lui ont fait confiance tandis que d'autres y ont renoncé; l'enfer embrasé suffira à ces derniers.

إِنَّ اللَّهَ نِعْمًا يَعِظُكُم بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا (٥٨)

Lo! comely is this which Allah admonisheth you. Lo! Allah is ever Hearer, Seer.  
quel bon conseil vous recevez d'Allah, n'est-il pas en vérité à votre écoute et votre observation.

فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ (٥٩)

and if ye have a dispute concerning any matter, refer it to Allah and the messenger  
si vous avez des différends sur certains sujets portez-les à Allah et à son Émissaire.

إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا (٥٩)

if ye are (in truth) believers in Allah and the Last Day. That is better and more seemly in the end.  
Faisant preuve de votre foi en Allah et au Jour de la Résurrection, ce serait la meilleure expression de votre attitude.

ثُمَّ جَاءُوكَ يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا (٦٢)

Then would they come unto thee, swearing by Allah that they were seeking naught but harmony and kindness.  
en jurant par Allah: «Nous n'avons visé que la bienfaisance et la réconciliation.»

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ (٦٤)

We sent no messenger save that he should be obeyed by Allah's leave  
Nous n'avons envoyé d'Émissaire que pour le voir obéi avec la permission d'Allah;

فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَحِيمًا (٦٤)

and asked forgiveness of Allah, and asked forgiveness of the messenger, they would have found Allah Forgiving, Merciful.  
implorant le pardon d'Allah et que l'Émissaire ait aussi intercédé pour leur pardon, ils auraient découvert auprès d'Allah un accueil indulgent et magnanime.

ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا (٦٥)

and find within themselves no dislike of that which thou decidest, and submit with full submission.  
et qu'ils n'aient éprouvé dans leur âme aucune gêne à l'énoncé de tes décisions; dès lors ils se soumettront avec conviction.

وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ (٦٩)

Whoso obeyeth Allah and the messenger, they are with those unto whom Allah hath shown favour,  
Ceux qui obéissent à Allah et à son Emissaire, ceux-là font partie du groupe qu'Allah a comblé de ses faveurs,

ذَلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ عَلِيمًا (٧٠)

That is bounty from Allah, and Allah sufficeth as Knower.  
Tels sont les bienfaits d'Allah et Allah se suffit d'en être informé.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ فَانفِرُوا تَبَاتٍ أَوْ انْفِرُوا جَمِيعًا (٧١)

O ye who believe! Take your precautions, then advance the proven ones, or advance all together.  
Ô vous qui avez la foi, soyez en état d'alerte et hâtez-vous au combat en ordre dispersé ou attaquez en masse.

يَا لَيْتَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا (٧٣)

Oh, would that I had been with them, then should I have achieved a great success!  
«Plût au ciel que je fusse parmi eux pour participer à ce triomphe magnifique.»

وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا (٧٤)

Whoso fighteth in the way of Allah, be he slain or be he victorious, on him We shall bestow a vast reward.  
car celui qui combat au service d'Allah et perd la vie ou gagne la victoire, sera gratifié selon notre volonté, d'une récompense magnifique.

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا (٧٥)

who are crying: Our Lord! Bring us forth from out this town of which the people are oppressors!  
Ceux qui s'écrient: «Ô notre Dieu, fais-nous sortir de cette localité dont les habitants sont iniques,

الَّذِينَ ءَامَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ (٧٦)

Those who believe do battle for the cause of Allah; and those who disbelieve do battle for the cause of idols.  
Ceux qui ont la foi combattent au service d'Allah, et ceux qui dénie la foi se battent au service des idoles;

فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا (٧٦)

So fight the minions of the devil. Lo! the devil's strategy is ever weak.  
combattez donc les partisans du diable, car les ruses du diable sont, en vérité, d'une faiblesse évidente.

فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ وَأَشَدَّ خَشْيَةً (٧٧)

but when fighting was prescribed for them behold! a party of them fear mankind even as their fear of Allah or with greater fear,  
Mais lorsque le combat leur fut imposé, voici qu'un groupe d'entre eux se mit à craindre l'ennemi autant que le châtement d'Allah et même davantage;

وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ (٧٧)

and say: Our Lord! Why hast Thou ordained fighting for us ? If only Thou wouldst give us respite yet a while!

Ils dirent: «Ô notre Dieu, pourquoi nous as-tu imposé le combat maintenant, pourquoi ne l'as-tu pas retardé pour une échéance proche.»

أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّشِيدَةٍ (٧٨)

Wheresoever ye may be, death will overtake you, even though ye were in lofty towers.

Où que vous soyez, la mort vous attend même si vous vous réfugiez dans des citadelles fortifiées.

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنْ نَفْسِكَ (٧٩)

Whatever of good befalleth thee (O man) it is from Allah, and whatever of ill befalleth thee it is from thyself.

Ce que tu reçois comme faveur te vient d'Allah et ce qui t'atteint comme malheur ne te vient que de toi-même,

مَنْ يُطِعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّىٰ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا (٨٠)

Whoso obeyeth the messenger hath obeyed Allah, and whoso turneth away: We have not sent thee as a warder over them.

Celui qui obéit à l'Émissaire, obéit assurément à Allah, contrairement à celui qui décide d'y renoncer; nous ne t'avons pas délégué auprès d'eux [F1]

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا (٨٢)

Will they not then ponder on the Qur'an? If it had been from other than Allah they would have found therein much incongruity.

N'ont-ils donc pas médité sur le Coran? Et s'il émanait d'une autre source qu'Allah, n'auraient-ils pas décelé de nombreuses contradictions inhérentes?

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا (٨٣)

If it had not been for the grace of Allah upon you and His mercy ye would have followed Satan, save a few (of you).

N'étaient les faveurs dont Allah vous a comblés ainsi que sa miséricorde, vous auriez, moins quelques uns d'entre vous, marché sur les pas du diable.

عَسَىٰ اللَّهُ أَنْ يَكْفِيَٰ بِأَسَٰءِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بِأَسَاً وَأَشَدُّ تَنْكِيلًا (٨٤)

Peradventure Allah will restrain the might of those who disbelieve. Allah is stronger in might and stronger in inflicting punishment.

Puisse Allah mettre fin à la violence des mécréants car il est Le Seigneur de la force et Le Seigneur du châtiment.

وَإِذَا حُيِّتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا (٨٦)

When ye are greeted with a greeting, greet ye with a better than it or return it. Lo! Allah taketh count of all things.

Si vous recevez un message de paix, rendez le salut d'une manière plus chaleureuse ou d'une chaleur égale; Allah tient assurément compte de toutes choses.

أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْتَدُوا مِنْ أَضَلِّ اللَّهِ وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا (٨٨)

Seek ye to guide him whom Allah hath sent astray ? He whom Allah sendeth astray, for him thou (O MUhammad) canst not find a road.

désirez-vous offrir une voie de salut à ceux qu'Allah a aveuglés? Tu ne trouveras aucune issue à ceux qu'Allah a voulu égarer.

[F1] pour être responsable de leurs agissements, ton rôle consiste à les avertir.



فَإِنْ تَوَلَّوْا فَخُذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَّالِيًّا وَلَا نَصِيرًا (٨٩)

if they turn back (to enmity) then take them and kill them wherever ye find them, and choose no friend nor helper from among them,  
Mais s'ils renoncent à ce devoir, capturez-les et faites-les mourir où que vous les trouvierez; ne concevez jamais de vous attacher à eux comme alliés ou partisans,

أَوْ جَاءُوكُمْ حَصِرَتْ صُدُورُهُمْ أَنْ يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ (٩٠)

or (those who) come unto you because their hearts forbid them to make war on you or make war on their own folk.  
ou de ceux qui viennent à vous le cœur triste de devoir se battre contre vous ou contre leur communauté.

فَإِنْ أَعْرَضُوا عَنْكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ وَأَلْقَوْا إِلَيْكُمُ السَّلَامَ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا (٩٠)

So, if they hold aloof from you and wage not war against you and offer you peace, Allah alloweth you no way against them.  
mais s'ils vous ont épargné, s'ils ne vous ont pas combattu et s'ils vous offrent la paix, sachez dès lors, qu'Allah ne vous laisse point d'issue pour les combattre.

وَأُولَئِكَ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُبِينًا (٩١)

Against such We have given you clear warrant.  
Ceux-là, nous vous déléguons à leur égard un pouvoir formel.

وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَأً فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَّةٌ مُسْلِمَةٌ إِلَى أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ يَصَدَّقُوا (٩٢)

He who hath killed a believer by mistake must set free a believing slave, and pay the blood-money to the family of the slain, [E]  
Celui qui, par erreur met fin à la vie d'un croyant pourrait se racheter par l'affranchissement d'un esclave croyant, ainsi que le prix du sang remis à [F1]

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا (٩٣)

Whoso slayeth a believer of set purpose, his reward is hell for ever.  
Celui qui assassine délibérément un croyant, sera sanctionné par un rejet vers l'enfer où il demeurera éternellement;

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا (٩٤)

O ye who believe! When ye go forth (to fight) in the way of Allah, be careful to discriminate,  
Ô vous quand vous partez au combat au service d'Allah, recourez à l'évidence

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْقَى إِلَيْكُمُ السَّلَامَ لَسْتَ مُؤْمِنًا (٩٤)

and say not unto one who offereth you peace: Thou art not a believer.  
et si un individu vous adresse le salut ne lui lancez pas: «Tu n'es pas croyant.»

وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ وَفَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا (٩٥)

Unto each Allah hath promised good, but He hath bestowed on those who strive a great reward above the sedentary;  
Allah promet ses faveurs à tous les croyants, mais il préfère les combattants aux non-combattants et leur réserve une immense récompense,

[E] unless they remit it as a charity. [F1] sa famille à moins que cette dernière ne s'en désiste.

دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا (٩٦)

(reward) Degrees of rank from Him, and forgiveness and mercy. Allah is ever Forgiving, Merciful.

(récompense)( comme privilège de sa part conjointement avec son pardon et sa grâce, car Allah est clément et magnanime.

وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مَرَاغِمًا كَثِيرًا وَسَعَةً (١٠٠)

Whoso migrateth for the cause of Allah will find much refuge and abundance in the earth,

Celui qui émigre au service d'Allah trouvera sur cette terre un refuge caractérisé par l'abondance et la vastitude;

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ (١٠١)

And when ye go forth in the land, it is no sin for you to curtail (your) worship

Quand vous aurez battu le pays, il n'y a pas de mal pour vous d'abrèger la prière,

إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُبِينًا (١٠١)

if ye fear that those who disbelieve may attack you. In truth the disbelievers are an open enemy to you.

si vous craignez d'être surpris dans votre sécurité par ceux qui dénie la foi, car les mécréants comptent parmi vos ennemis les plus notoires.

وَلْتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ (١٠٢)

and let another party come that hath not worshipped and let them worship with thee, and let them take their precaution and their arms.

tandis que le groupe suivant, qui s'est abstenu de prier, pourra s'avancer pour accomplir la prière en ta compagnie. Ils devraient rester sur leurs gardes et leurs armes,

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أَذًى مِنْ مَطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ (١٠٢)

It is no sin for you to lay aside your arms, if rain impedeth you or ye are sick.

Il n'y a aucun mal de votre part à déposer vos armes si vous êtes gênés par la pluie ou la maladie.

وَخُذُوا حِذْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا (١٠٢)

But take your precaution. Lo! Allah prepareth for the disbelievers shameful punishment.

Soyez donc aux aguets, Allah ayant assurément réservé aux mécréants un châtement humiliant.

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَاذْكُرُوا اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ (١٠٣)

When ye have performed the act of worship, remember Allah, standing, sitting and reclining.

Lorsque vous achevez la prière, mentionnez Allah en position debout, en position assise ou reposant sur vos côtés;

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ (١٠٤)

Relent not in pursuit of the enemy. If ye are suffering, lo! they suffer even as ye suffer

Ne reculez pas devant la poursuite de l'ennemi, car si vous en souffrez, ils souffrent de leur part autant que vous;

وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا (١٠٤)

and ye hope from Allah that for which they cannot hope. Allah is ever Knower, Wise.

vous pouvez cependant espérer le secours d'Allah lequel n'est pas à la portée de leur espoir, car Allah est constamment renseigné et doué de sagesse.

وَأَسْتَغْفِرِ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا (١٠٦)

And seek forgiveness of Allah. Lo! Allah is ever Forgiving, Merciful.

Ne manque pas d'implorer, ô Prophète, la miséricorde d'Allah, car Allah demeure clément et magnanime,

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنفُسَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا (١٠٧)

And plead not on behalf of (people) who deceive themselves. Lo! Allah loveth not one who is treacherous and sinful.

Évite de discuter à propos de ceux qui trahissent leurs propres âmes, Allah ne peut, assurément, aimer ceux qui ont recours à la traîtrise perverse.

هَا أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ جَادَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا (١٠٩)

Ho! ye are they who pleaded for them in the life of the world.

Attention vous autres-ci, vous prenez leur défense dans la vie d'ici-bas,

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا (١١١)

Whoso committeth sin committeth it only against himself. Allah is ever Knower, Wise.

Aussi, toute personne qui commet une faute en supporte tout seul la responsabilité, Allah, dans sa sagesse en est toujours informé.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ أَنْ يُضِلُّوكَ (١١٣)

But for the grace of Allah upon thee (Muhammad), and His mercy, a party of them had resolved to mislead thee,

N'était la grâce d'Allah en ta faveur ainsi que sa miséricorde, un groupe d'entre eux aurait projeté de te mener à l'égarement,

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ (١١٦)

Lo! Allah pardoneth not that partners should be ascribed unto Him. He pardoneth all save that to whom He will.

Allah ne pardonne, assurément, pas qu'une divinité lui soit associée, mais il pardonne en dehors de cela à qui il désire,

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنَاثًا وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا (١١٧)

They invoke in His stead only females; they pray to none else than Satan, a rebel

Ils n'adorent en dehors de lui que des divinités féminines et ils n'adorent qu'un diable arrogant.

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا (١١٨)

Whom Allah cursed, and he said: Surely I will take of Thy bondmen an appointed portion,

Allah l'a poursuivi de sa malédiction pour l'avoir entendu dire: «Je ne manquerai certainement pas de pervertir une partie de tes créatures [F1]

[F1] pour les mener à l'anathème.

وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُبِينًا (١١٩)

Whoso chooseth Satan for a patron instead of Allah is verily a loser and his loss is manifest.

Quiconque se compromet dans son alliance avec le diable, en dehors d'Allah, sera atteint d'une perte évidente et irrémédiable.

وَلَعَلَّضِلَّيْنَهُمْ وَلَعَلَّ مَنِّيْنَهُمْ وَلَعَلَّ أَمْرَهُمْ فَلَيُبْتِغْنَ آذَانَ الْأَنْعَامِ (١١٩)

And surely I will lead them astray, and surely I will arouse desires in them, and surely I will command them and they will cut the cattle's ears

En vérité, je les mènerai à l'égarément, je les bercerais de fausses illusions, je leur ordonnerai d'agir sur les oreilles des bestiaux

وَلَعَلَّ أَمْرَهُمْ فَلَيُغَيِّرَنَّ خَلْقَ اللَّهِ (١١٩)

and surely I will command them and they will change Allah's creation.

pour interdire ce qu'Allah a permis dans leur exploitation et je leur ordonnerai de déformer les créatures d'Allah.»

يَعِدُهُمْ وَيُمْنِيهِمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا (١٢٠)

He promiseth them and stirreth up desires in them, and Satan promiseth them only to beguile.

Le diable pourrait les combler d'espérances, mais ses promesses ne sont hélas, que vaines tromperies.

أُولَئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا (١٢١)

For such, their habitation will be hell, and they will find no refuge therefrom.

Ceux-là, leur séjour ne peut être que l'enfer, ils ne trouveront nulle part ailleurs un refuge salvateur.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ (١٢٢)

But as for those who believe and do good works We shall bring them into Gardens underneath which rivers flow,

Ceux qui ont la foi, et ont accompli des actions salutaires, seront introduits aux Jardins où coulent des ruisseaux

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا (١٢٢)

wherein they will abide for ever. It is a promise from Allah in truth; and who can be more truthful than Allah in utterance?

et où ils séjourneront éternellement; telle est la promesse formelle d'Allah et qui donc, lorsque sa parole est concernée, est plus crédible qu'Allah.

لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ (١٢٣)

It will not be in accordance with your desires, nor the desires of the People of the Scripture. He who doeth wrong will have the recompense thereof,

Ce n'est pas dans vos souhaits ou dans les souhaits des peuples du Livre que se trouve l'équité, quiconque commet une vilénie sera [F]

وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا (١٢٣)

and will not find against Allah any protecting friend or helper.

et il ne trouvera en dehors d'Allah ni protecteur ni défenseur.

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ (١٢٧)

They consult thee concerning women. Say: Allah giveth you decree concerning them,  
Ils te consultent au sujet des femmes, dis: «Allah énonce son jugement en ce qui les concerne,

وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَتَامَىٰ النِّسَاءِ (١٢٧)

and the Scripture which hath been recited unto you (giveth decree), concerning female orphans  
ainsi que les lectures à votre intention effectuées dans le Livre sur les orphelines

الَّتِي لَا تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ (١٢٧)

and those unto whom ye give not that which is ordained for them though ye desire to marry them,  
auxquelles vous n'avez pas octroyé les droits qui vous sont imposés, alors que vous désirez les épouser;

وَالْمُسْتَضَعْفِينَ مِنَ الْوُلْدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتَامَىٰ بِالْقِسْطِ (١٢٧)

and (concerning) the weak among children, and that ye should deal justly with orphans.  
il en est de même pour les affaiblis parmi les mineurs.» Il est requis que vous traitiez les orphelins avec justice

وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا (١٢٧)

Whatever good ye do, lo! Allah is ever Aware of it.  
tandis que les bienfaits dont vous les faites jouir seront portés certainement, à la connaissance d'Allah.

وَإِنْ تَصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا (١٢٩)

If ye do good and keep from evil, lo! Allah is ever Forgiving, Merciful.  
si vous cultivez la conciliation et pratiquez la piété, Allah adoptera sûrement à votre égard, une attitude clémente et magnanime.

وَإِنْ يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كُلًّا مِنْ سَعَتِهِ وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا (١٣٠)

But if they separate, Allah will compensate each out of His abundance. Allah is ever All-Embracing, All-Knowing.  
Mais si les deux époux se séparent, Allah pourra enrichir chacun d'eux de ses faveurs, car il demeure en vérité, nanti de largesses et doué de sagesse.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا (١٣٢)

Unto Allah belongeth whatsoever is in the heavens and whatsoever is in the earth. And Allah is sufficient as Defender.  
C'est à Allah qu'appartiennent les cieus et la terre et Allah se suffit d'admettre votre confiance.

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ بِآخَرِينَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ قَدِيرًا (١٣٣)

If He will, He can remove you, O people, and produce others (in your stead). Allah is Able to do that.  
S'il le désire, il pourrait vous faire disparaître, ô vous les humains, et vous remplacer par d'autres humains; dans ce domaine Allah dispose [F]

[F] de toutes les capacités.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ (١٣٥)

O ye who believe! Be ye staunch in justice, witnesses for Allah,

Ô vous qui avez la foi, exercez la justice avec rigueur et témoignez avec conscience dans la dévotion d'Allah,

إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا (١٣٥)

whether (the case be of) a rich man or a poor man, for Allah is nearer unto both (them ye are).

Que la personne concernée par le témoignage, soit riche ou pauvre, Allah est le plus garant de leur droit

فَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَىٰ أَنْ تَعْدِلُوا وَإِنْ تَلُوتُوا أَوْ تَعْرِضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا (١٣٥)

So follow not passion lest ye lapse (from truth) and if ye lapse or fall away, then lo! Allah is ever informed of what ye do.

contenez vos passions et décidez avec justice. Maia si, vous déviez de la droiture, ou si vous renoncez au témoignage, Allah est [F]

وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا (١٣٦)

Whoso disbelieveth in Allah and His angels and His scriptures and His messengers and the Last Day, he verily has wandered far astray.

quiconque dénie sa foi en Allah, ses anges, ses Livres, ses Émissaires et au Jour de la Résurrection, se sera engagé profondément dans la voie de l'égarment.

بَشَرٍ الْمُنَافِقِينَ بَأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا (١٣٨)

Bear unto the hypocrites the tidings that for them there is a painful doom;

Promets aux hypocrites qu'il leur est sûrement, réservé un châtement sévère.

إِنَّكُمْ إِذَا مِثْلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا (١٤٠)

Lo! in that case (if ye stayed) ye would be like unto them. Lo! Allah will gather hypocrites and disbelievers, all together, into hell;

autrement vous risquez d'être semblables à eux. En vérité, Allah regroupera les hypocrites et les mécréants pour rejeter tout ce monde, dans les flammes de l'enfer.

الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ (١٤١)

Those who wait upon occasion in regard to you and, if a victory cometh unto you from Allah, say: Are we not with you ?

Ceux qui guettent votre succès, après qu'une victoire vous ait été accordée par Allah, vous diraient: «N'est-il pas vrai que nous étions de votre côté?»

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ (١٤٢)

Lo! the hypocrites seek to beguile Allah, but it is He Who beguileth them.

Certes, les hypocrites essayent de mystifier Allah, alors qu'il ne s'y trompe guère,

وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُسَالَىٰ يُرَاوُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا (١٤٢)

When they stand up to worship they perform it languidly and to be seen of men, and are mindful of Allah but little;

et s'ils se rendent à la prière, ils marchent d'un pas alourdi et abusent de la crédulité des gens; ce n'est que rarement qu'ils mentionnent Allah.

[F] parfaitement connaisseur de que vous faites.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ (١٤٤)

O ye who believe! Choose not disbelievers for (your) friends in place of believers.

Ô vous qui avez la foi, ne contractez pas d'alliance avec les mécréants à l'exclusion des croyants;

أَتُرِيدُونَ أَنْ تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُبِينًا (١٤٤)

Would ye give Allah a clear warrant against you?

avez-vous l'intention de mettre à la disposition d'Allah des preuves explicites de la faiblesse de votre foi?

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا (١٤٥)

Lo! the hypocrites (will be) in the lowest deep of the Fire, and thou wilt find no helper for them;

Certes, les hypocrites sont destinés aux plus profondes des flammes de l'enfer, tu ne trouveras aucun défenseur à leur cause,

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ (١٤٦)

Save those who repent and amend and hold fast to Allah and make their religion pure for Allah (only).

mis à part ceux qui se sont repentis, se sont réformés, se sont réfugiés auprès d'Allah et lui ont consacré une loyauté indéfectible;

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ وَءَامَنْتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا (١٤٧)

What concern hath Allah for your punishment if ye are thankful (for His mercies) and believe (in Him)? Allah was ever Responsive, Aware.

Que ferait Allah des plaintes de votre souffrance? Si vous le remerciez et lui témoignez confiance, Allah demeure toujours renseigné sur [F1]

لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظَلَمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا (١٤٨)

Allah loveth not the utterance of harsh speech save by one who hath been wronged. Allah is ever Hearer, Knower.

Allah n'aime pas l'invective à voix haute, sauf si celui qui parle est victime d'une injustice; Allah dans ce domaine est compréhensif et renseigné.

إِنْ تَبَدُّوا خَيْرًا أَوْ تَخَفُوهُ أَوْ تَعَفُّوا عَنْ سُوءِ فَاِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا قَدِيرًا (١٤٩)

If ye do good openly or keep it secret, or forgive evil, lo! Allah is ever Forgiving, Powerful.

Si vous faites le bien, ouvertement ou discrètement, si vous pardonnez une offense, retenez qu' Allah est compatissant envers ses créatures et [F2]

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ (١٥٠)

Lo! those who disbelieve in Allah and His messengers, and seek to make distinction between Allah and His messengers,

Certes, ceux qui déniaient la foi en Allah et ses Émissaires, ceux qui projettent de séparer Allah de ses Émissaires,

أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا (١٥١)

Such are disbelievers in truth; and for disbelievers We prepare a shameful doom.

ceux-là sont les vrais mécréants; nous leur réservons en conséquence, un châtiment humiliant.

[F1] votre comportement et il en est reconnaissant. [F2] détient le pouvoir de leur pardonner.

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنزِلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ (١٥٣)

The people of the Scripture ask of thee that thou shouldst cause an (actual) Book to descend upon them from heaven.

Les peuples du Livre te demandent de leur révéler un Livre céleste,

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمْ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا (١٥٤)

And We caused the Mount to tower above them at (the taking of) their covenant: and We bade them: Enter the gate, prostrate!

Nous avons élevé à leur méditation l'atmosphère lourde de menaces autour du Mont Sinaï, puis nous leur avons dit après leur engagement: [F]

وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا (١٥٤)

and We bode them: Transgress not the Sabbath! and We took from them a firm covenant.

Puis nous leur avons dit: «Ne transgressez pas la loi, le jour du Sabbat,» obtenant d'eux un engagement formel.

وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا (١٥٥)

and their saying: Our hearts are hardened - Nay, but Allah set a seal upon them for their disbelief, so that they believe not save a few -

De même, la malédiction les poursuit pour leur incroyance et leurs paroles sur Marie contenant des mensonges éhontés;

وَبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَى مَرْيَمَ بُهْتَانًا عَظِيمًا (١٥٦)

And because of their disbelief and of their speaking against Mary a tremendous calumny;

De même, la malédiction les poursuit pour leur incroyance et leurs paroles sur Marie contenant des mensonges éhontés;

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ (١٥٧)

And because of their saying: We slew the Messiah, Jesus son of Mary, Allah's messenger

n'ont-ils pas affirmé: «C'est nous qui avons tué le Messie, Jésus fils de Marie, Émissaire d'Allah!»

وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ (١٥٧)

- they slew him not nor crucified him, but it appeared so unto them;

Cependant, ils ne l'ont pas tué et ne l'ont pas crucifié, ils ont été, en réalité victimes d'une ressemblance.

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا (١٥٧)

they have no knowledge thereof save pursuit of a conjecture; they slew him not for certain.

il ne leur reste, pour compléter leur connaissance, que d'adopter l'incertitude et de présumer qu'ils ne l'ont pas délibérément tué.

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا (١٥٨)

But Allah took him up unto Himself. Allah was ever Mighty, Wise.

Bien mieux, c'est Allah dans sa puissance et sa sagesse, qui l'a élevé vers lui.

[F] «Entrez par la porte en vous inclinant.»



وَأَخَذِهِمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ (١٦١)

And of their taking usury when they were forbidden it, and of their devouring people's wealth by false pretences,  
De même, ils ont pratiqué l'usure après en avoir été interdits et ils ont accaparé illégalement, les biens des gens;

وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا (١٦١)

We have prepared for those of them o disbelieve a painful doom.  
pour cela nous avons réservé aux mécréants parmi eux, un châtiment sévère.

إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ (١٦٢)

Lo! We inspire thee as We inspired Noah and the prophets after him,  
Certes, nous avons usé d'inspiration avec toi, comme nous avons inspiré Noé ainsi que les Prophètes après lui;

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ (١٦٤)

And messengers We have mentioned unto thee before  
Nous avons délégué des Émissaires sur lesquels nous t'avons fourni des informations

وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا (١٦٤)

and messengers We have not mentioned unto thee; and Allah spake directly unto Moses;  
et d'autres au sujet desquels nous ne t'avons rien raconté; par ailleurs Allah s'est adressé à Moïse sans intermédiaire.

لَكِنَّ اللَّهَ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ أَنْزَلَهُ بِعِلْمِهِ (١٦٦)

But Allah (Himself) testifieth concerning that which He hath revealeth unto thee; in His knowledge hath He revealed it  
Allah, cependant, témoigne en faveur de ce qu'il t'a révélé, car il l'a révélé en connaissance de cause;

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا (١٦٧)

Lo! those who disbelieve and hinder (others) from the way of Allah, they verily have wandered far astray.  
Certes, ceux qui ont dénié la foi et ont abandonné le service d'Allah, se seront engagés profondément dans la voie de l'égarement.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيُغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا (١٦٨)

Lo! those who disbelieve and deal in wrong, Allah will never forgive them, neither will He guide them unto a road,  
Certes, ceux qui ont dénié la foi et ont exercé l'iniquité, Allah n'est pas prêt à leur pardonner et à les diriger vers une voie de salut,

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا (١٦٩)

Except the road of hell, wherein they will abide for ever. And that is ever easy for Allah.  
à part le chemin de l'enfer où ils demeureront éternellement; en cela Allah aura pratiqué la solution facile.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ (١٧٠)

O mankind! The messenger hath come unto you with the Truth from your Lord. Therefor believe; (it is) better for you.

Ô vous les humains, l'Émissaire vous a transmis la vérité révélée par votre Dieu, gardez donc la foi pour le salut de votre âme;

وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا (١٧٠)

But if ye disbelieve, still, lo! unto Allah belongeth whatsoever is in the heavens and the earth. Allah is ever Knower, Wise.

mais si vous déniez la croyance, vous ne causez aucun tort à Allah, car c'est à lui qu'appartiennent les cieux et la terre, il est toujours [F]

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ (١٧١)

O People of the Scripture! Do not exaggerate in your religion nor utter aught concerning Allah save he truth.

Ô vous peuples du Livre, ne dépassez pas les limites de votre ardeur religieuse, et ne mentionnez Allah que dans le respect de la vérité.

إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ (١٧١)

The Messiah, Jesus son of Mary, was only a messenger of Allah, and His word which He conveyed unto Mary, and a spirit from Him.

Cependant, le Messie Jésus fils de Marie est l'Émissaire d'Allah dont la parole a été adressée à Marie dans un souffle émanant de lui-même;

فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةً انْتَهُوا خَيْرًا لَكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ (١٧١)

So believe in Allah and His messengers, and say not "Three" - Cease! (it is) better for you! - Allah is only One God.

croyez donc en Allah et ses Émissaires et ne dites pas: «Trois Divinités,» pour profiter des privilèges de votre foi. Allah est une Divinité unique,

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ (١٧٢)

The Messiah will never scorn to be a slave unto Allah, nor will the favoured angels.

Le Messie ne peut se refuser à être sous l'autorité d'Allah et il en est de même pour les Anges les plus proches;

وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ مِنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرْهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا (١٧٢)

Whoso scorneth His service and is proud, all such will He assemble unto Him;

Quiconque se soustrait à l'obéissance d'Allah et y trouve matière à s'enorgueillir, ne manquera pas d'être cerné, comme tout le monde, par la sanction divine.

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ (١٧٣)

Then, as for those who believed and did good works, unto them will He pay their wages in full, adding unto them of His bounty;

Tous ceux qui ont la foi et ont accompli des actions salutaires, Allah s'acquittera des fruits de leur effort et les comblera de ses faveurs,

وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنْكَفُوا وَاسْتَكْبَرُوا فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا (١٧٣)

and as for those who were scornful and proud, them will He punish with a painful doom.

quant à ceux qui se sont abstenus de l'adorer et se sont enorgueillis, il leur réservera un châtement douloureux;

[F] informé sur votre comportement et ne manque pas de sagesse dans ses décisions.

وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا (١٧٣)

And they will not find for them, against Allah, any protecting friend or helper.

ils ne trouveront en dehors d'allah ni protecteur ni défenseur.

وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا (١٧٣)

And they will not find for them, against Allah, any protecting friend or helper.

ils ne trouveront en dehors d'allah ni protecteur ni défenseur.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُبِينًا (١٧٤)

O mankind! Now hath a proof from your Lord come unto you, and We have sent down unto you a clear light;

Ô vous les humains, une preuve décisive de son unicité, vous a été assurément fournie par votre Dieu et nous avons jeté sur vous une lumière éclatante

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ (١٧٦)

They ask thee for a pronouncement. Say: Allah hath pronounced for you concerning distant kindred.

Ils te sollicitent à propos de l'héritage, dis: «Allah vous informe au sujet de la déshérence;

يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ أَنْ تَضِلُّوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ (١٧٦)

Allah expoundeth unto you, so that ye err not. Allah is Knower of all things.

Allah vous transmet ses instructions pour éviter de vous égarer, car il est renseigné dans tous les domaines.

## سورة المائدة ٥

### The Table Spread V

### Le Repas 5

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ أُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةُ الْأَنْعَامِ (١)

O ye who believe! Fulfil your indentures. The beast of cattle is made lawful unto you (for food)

Ô vous qui avez la foi, acquittez-vous de vos engagements; il vous est permis de consommer les bêtes de troupeaux,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحِلُّوا شَعَائِرَ اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ (٢)

O ye who believe! Profane not Allah's monuments nor the Sacred Month

Ô vous qui avez la foi, n'autorisez pas les manquements aux rites d'Allah, aux activités du mois sacré,

وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ (٢)

but help ye one another unto righteousness and pious duty. Help not one another unto sin and transgression,

Collaborez avec les uns et les autres, à promouvoir le bien et la piété et évitez mutuellement le mal et l'agressivité.

وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ (٢)

Keep your duty to Allah. Lo! Allah is severe in punishment.

Craignez Allah car il est, en vérité, sévère en châtiment.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالْدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلِيَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ (٣)

Forbidden unto you (for food) are carrion and blood and swineflesh, and that which hath been dedicated unto any other than Allah, Il vous est interdit de consommer de la bête non-égorgée, du sang, de la chair de porc et de toute bête mise à mort dans une invocation [F]

أَلْيَوْمَ يَيْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِ (٣)

This day are those who disbelieve in despair of (ever harming) your religion; so fear them not, fear Me!

Les mécréants, aujourd'hui, désespèrent de vous voir renoncer à votre religion, ne les redoutez donc pas, mais craignez-moi.

أَلْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيْتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا (٣)

This day have I perfected your religion for you and completed My favour unto you, and have chosen for you as religion al-Islam.

J'ai achevé, aujourd'hui, les codes de votre religion, je vous ai couvert de mes bienfaits et j'ai choisi pour vous l'Islam comme religion.

فَمَنْ أَضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ لِعِثْمِ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ (٣)

Whoso is forced by hunger, not by will, to sin: (for him) lo! Allah is Forgiving, Merciful.

Quiconque, sous l'effet de la faim, est amené à enfreindre les interdits, sans esprit de perversion, se rendra compte assurément, qu'Allah est clément et magnanime.

تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ (٤)

ye teach them that which Allah taught you; so eat of that which they catch for you and mention Allah's name upon it,

Vous les entraînerez dans les méthodes qu'Allah vous a enseignées; disposez donc de ce qu'ils ont capturé pour vous, invoquez le nom d'Allah à l'immolation des proies

إِذَا عَاتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسَافِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِي أَخْدَانٍ (٥)

when ye give them their marriage portions and live with them in honour, not in fornication, nor taking them as secret concubines.

à condition de vous acquitter de la dot imposée, et de demeurer vertueux, préservés de l'adultère et étrangers au concubinage.

وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ (٥)

Whoso denieth the faith, his work is vain and he will be among the losers in the Hereafter.

Quiconque dénie sa croyance aura annulé ses privilèges, ce qui le place, dans l'au-delà, au rang des perdants.

فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ (٦)

wash you faces, and your hands up to the elbows, and lightly rub your heads and (wash) your feet up to the ankles.

veillez à laver vos visages et vos mains jusqu'aux coudes puis avec vos mains mouillées, essuyez vos têtes et vos pieds jusqu'aux chevilles;

[F] adressée à une divinité autre qu'Allah.

وَأَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّذِي وَاتَّقَكُمْ بِهِ (٧)

Remember Allah's grace upon you and His covenant by which He bound you

Mentionnez les bienfaits d'Allah à votre égard ainsi que les promesses qu'il s'est engagé à réaliser

إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأَتَقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ (٧)

when ye said: We hear and we obey; And keep your duty to Allah. Lo! He knoweth what is in the breasts (of men).

lorsque vous avez dit: «Nous avons compris et nous nous sommes soumis.» Craignez Allah, il est certes, renseigné sur les secrets de vos cœurs.

وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَا نَقَوْمٍ عَلَىٰ أَلَّا تَعْدِلُوا أَعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ (٨)

and let not hatred of any people seduce you that ye deal not justly. Deal justly, that is nearer to your duty.

et ne vous laissez pas gagner par la haine des gens envers lesquels vous êtes requis d'exercer la justice; soyez donc justes, ceci est plus proche de la piété.

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ (٩)

Allah hath promised those who believe and do good works: Theirs will be forgiveness and immense reward.

Allah a promis à ceux qui ont la foi et qui ont accompli des actions salutaires, le pardon de l'éternité ainsi qu'une récompense magnifique.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ (١٠)

And they who disbelieve and deny Our revelations, such are rightful owners of hell.

Par contre, ceux qui ont dénié la croyance et ont réfuté nos Versets, ceux-là seront les habitants de l'enfer.

إِذْ هُمْ قَوْمٌ أَنْ يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ (١١)

how a people were minded to stretch out their hands against you but He withheld their hands from you; and keep your duty to Allah.

lorsque les mécréants formaient un clan qui a tenté de porter la main sur vous et qu'il vous a protégé de leur agression; craignez donc Allah,

لَعَّا كُفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَعَّا دُخَلْنَكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ (١٢)

surely I shall remit your sins, and surely I shall bring you into Gardens underneath which rivers flow.

Dès lors en vérité, je supprimerai vos offenses, et vous introduirai aux Jardins où coulent des ruisseaux;

فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ (١٢)

Whoso among you disbelieveth after this will go astray from a plain road.

quiconque après cela, dénie la croyance, se sera promené assurément, dans les sentiers de la perdition.»

فَبِمَا نَقَضْتُمْ مِيثَاقَهُمْ لَعْنَاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ (١٣)

And because of their breaking their covenant, We have cursed them and made hard their hearts. They change words from their context

Pour la rupture de leurs engagements, nous les avons maudits et nous avons desséché leurs cœurs car ils déforment les paroles d'Allah de leur sens

وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ (١٣)

and forget a part of that whereof they were admonished. Thou wilt not cease to discover treachery from all save a few of them.  
et ils oublièrent une partie des Écritures que nous leur avons rappelées. Tu ne cesseras de déceler la trahison parmi eux, hormis chez une minorité.

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَى أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ (١٤)

And with those who say: "Lo! we are Christians," We made a covenant, but they forgot a part of that whereof they were admonished.  
De ceux qui ont proclamé: «Nous sommes, assurément, Chrétiens,» nous avons pris l'engagement de la soumission à Allah, mais ils ont oublié [F1]

وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ (١٥)

and forgiving much, now hath come unto you light from Allah and plain Scripture,  
et pour passer outre à vos oublis nombreux; Allah vous octroie, décidément, une lumière éclatante ainsi qu'un Livre explicite.

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ (١٦)

Whereby Allah guideth him who seeketh His good pleasure unto paths of peace.  
Allah utilise ce dernier pour diriger ceux qui recherchent sa complaisance vers la voie de la grâce,

وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ (١٦)

He bringeth them out of darkness unto light by His decree, and guideth them unto a straight path.  
pour les faire sortir des ténèbres vers la lumière de par sa volonté et pour les orienter vers le chemin de rectitude.

بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرْ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ (١٨)

Nay, ye are but mortals of His creating. He forgiveth whom He will, and chastiseth whom He will.  
Bien mieux, n'êtes-vous pas des humains parmi ceux qu'il a créés, auxquels il pardonne à ceux qu'il estime et châtie ceux qu'il mésestime.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ (١٨)

Allah's is the Sovereignty of the heavens and the earth and all that is between them, and unto Him is the journeying.  
C'est à Allah qu'appartiennent les cieux, la terre et tout ce qu'il y a entre eux; le destin final est entre ses mains.

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى فِتْرَةٍ مِنَ الرُّسُلِ (١٩)

O People of the Scripture! Now hath Our messenger come unto you to make things plain unto you after an interval (of cessation) of the messengers,  
Ô vous peuples du Livre, notre Émissaire vous a été envoyé pour vous engager à dire, après le silence des autres Émissaires:

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ أذكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ (٢٠)

And (remember) when Moses said unto his people: O my people! Remember Allah's favour unto you, how He placed among you prophets,  
C'est alors que Moïse s'adressa à son peuple: «Ô mon peuple, souvenez-vous des faveurs qu'Allah vous a octroyées, lorsque parmi vous, [F2]

وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا وَّءَاتَاكُمْ مَا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ (٢٠)

and He made you kings, and gave you that (which) He gave not to any (other) of (His) creatures.

il a sacré des rois et il vous a comblés comme aucun peuple ne l'a été dans les genres de l'humanité.

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ (٢٣)

Then out spake two of those who feared (their Lord, men) unto whom Allah had been gracious: Enter in upon them by the gate,

Deux personnes, craignant Allah - comblées de ses faveurs - décidèrent d'intervenir: «Entrez donc par la grande porte,

فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ غَالِبُونَ وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ (٢٣)

for if ye enter by it, lo! ye will be victorious. So put your trust (in Allah) if ye are indeed believers.

car si vous combattez ainsi, vous serez certainement, les vainqueurs; remettez-vous donc à la grâce d'Allah si vous croyez en lui.»

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي فَافْرِقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ (٢٥)

He said: My Lord! I have control of none but myself and my brother, so distinguish between us and the wrong-doing folk.

Moïse dit alors: «Mon Dieu je ne dispose pour la victoire, que de moi-même et de mon frère, fais-donc valoir le droit entre nous et ces gens malfaisants.

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ (٢٦)

(Their Lord) said: For this the land will surely be forbidden them for forty years that they will wander in the earth, bewildered.

Allah dit: «Ce pays leur sera assurément, interdit sur une période de quarante ans, pendant laquelle ils entreront en errance sur la terre entière;

قَالَ لِأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ (٢٧)

(The one) said: I will surely kill thee. (The other) answered: Allah accepteth only from those who ward off (evil).

lequel s'écria: «Je te tuerai sûrement!» Abel répondit: «Mais Allah n'accepte d'offrandes que de la part de gens pieux.

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ (٣٠)

But (the other's) mind imposed on him the killing of his brother, so he slew him and became one of the losers.

Sa fureur le poussa à tuer son frère et c'est ainsi qu'il l'assassina, se rangeant de ce fait parmi les perdants de l'éternité.

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُورِي سَوْءَةَ أَخِيهِ (٣١)

Then Allah sent a raven scratching up the ground, to show him how to hide his brother's naked corpse.

Allah lui envoya alors, un corbeau pour gratter la terre et lui montrer comment enterrer avec sa honte, le cadavre de son frère.

أَعَجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُورِي سَوْءَةَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ (٣١)

Am I not able to be as this raven and so hide my brother's naked corpse? And he became repentant.

Est-ce que j'ai dégénéré au point de ne pouvoir, comme ce corbeau, donner la sépulture à mon frère?» Cela ne le priva point d'être [F]

[F] poursuivi par le remords de son crime.

مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا (٣٢)

whosoever killeth a human being for other than manslaughter or corruption in the earth, it shall be as if he had killed all mankind  
Celui qui tue sur cette terre, une personne innocente d'un meurtre ou d'une corruption, est aussi coupable que d'avoir tué tout le monde;

وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا (٣٢)

andwhoso saveth the life of one, it shall be as if he had saved the life of all mankind.  
de même, celui qui sauve une personne est aussi méritoire que d'avoir sauvé la vie de tout le monde.

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا (٣٣)

The only reward of those who make war upon Allah and His messenger and strive after corruption in the land  
Cependant, la sanction de ceux qui combattent Allah et son Émissaire, puis ceux qui sèment la corruption

ذَلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ (٣٣)

Such will be their degradation in the world, and in the Hereafter theirs will be an awful doom;  
Telle sera pour eux l'image de l'infamie ici-bas tandis qu'il leur sera réservé dans l'au-delà, un châtement terrible;

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ (٣٤)

Except those who repent before you have them in your power; so know that Allah is Forgiving, Merciful.  
sauf ceux qui ont renoncé au combat avant de céder à votre triomphe, soyez donc informés qu'Allah est en vérité, clément et magnanime.

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُقِيمٌ (٣٧)

They would desire to go forth from the fire, and they shall not go forth from it, and they shall have a lasting punishment.  
Les mécréants souhaiteraient se libérer du feu, mais leurs efforts sont vains et il leur est réservé un châtement permanent.

سَمَاعُونَ لِلْكَذِبِ سَمَاعُونَ لِقَوْمٍ آخَرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ (٤١)

they are listeners for the sake of a lie, listeners for another people who have not come to you; they alter the words from their places,  
Ils se bercent dans l'audition des mensonges et l'audition des personnes qui ont refusé de venir à toi. Ils déforment les paroles d'Allah [F]

وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ (٤٢)

and if you judge, judge between them with equity; surely Allah loves those who judge equitably.  
mais si tu rends un jugement entre eux fais-le en toute équité, Allah se satisfait, en vérité, des personnes justes.

وَكَيْفَ يُحْكِمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ (٤٣)

And how do they make you a judge and they have the Taurat wherein is Allah's judgment? Yet they turn back after that,  
Comment se réfèrent-ils à ton jugement alors qu'ils disposent de la Torah qui contient le jugement d'Allah, et puis après cela, ils renoncent à ton jugement.

[F] en altérant leur sens dans leur contexte,



إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا (٤٤)

Surely We revealed the Taurat in which was guidance and light; with it the prophets who submitted themselves (to Allah) judged (matters)  
Certes, nous avons révélé la Torah, dans laquelle se trouvent la voie de la grâce ainsi que la clarté des lois. Les prophètes qui se sont soumis,

فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَآخِشُونِ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا (٤٤)

So fear not mankind, but fear Me. And barter not My revelations for a little gain.

N'ayez donc aucune crainte de la plèbe, mais craignez-moi et n'effectuez pas, avec mes Versets un échange à vil prix.

أَنَّ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ (٤٥)

The life for the life, and the eye for the eye, and the nose for the nose, and the ear for the ear, and the tooth for the tooth,

Nous avons imposé de tuer une âme pour une âme, de crever un œil pour un œil, de tordre un nez pour un nez, de couper une oreille [F]

وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ (٤٥)

and for wounds retaliation. But whoso forgoeth it (in the way of charity) it shall be expiation for him.

les blessures entraînent la tradition de vindicte. Ceux qui se désistent de leur droit de punition seront privilégiés d'un pardon similaire,

وَلِيَحْكُمَ أَهْلُ الْإِنْجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ (٤٧)

Let the People of the Gospel judge by that which Allah hath revealed therein.

Que les peuples de l'Évangile décident donc, du contenu de la révélation d'Allah

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ (٤٨)

Had Allah willed He could have made you one community. But that He may try you by that which He hath given you (He hath made you as ye are).  
et si Allah l'avait souhaité il vous aurait unifié en une seule communauté; mais il désire vous mettre à l'épreuve dans le cadre des libertés qu'il vous a offertes.

وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَاحْذَرْهُمْ أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ (٤٩)

and do not follow their low desires, and be cautious of them, lest they seduce you from part of what Allah has revealed to you;

sans te laisser influencer par leurs tendances et avertis-les de ne pas essayer de t'éloigner des enseignements qu'Allah t'a révélés.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَأَعْلَمَنَّ أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ (٤٩)

but if they turn back, then know that Allah desires to afflict them on account of some of their faults;

Mais s'ils refusent ton jugement, sois informé qu'Allah désire les sanctionner à cause de certains de leurs péchés,

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ (٥٠)

Is it then the judgment of (the times of) ignorance that they desire? And who is better than Allah to judge for a people who are sure?

Désirent-ils retomber dans les jugements de l'errance? Existe-t-il de meilleure justice que celle d'Allah pour un peuple éclairé?

[F] pour une oreille et d'arracher une dent pour une dent;

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسَارِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَى أَنْ تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ (٥٢)

And thou seest those in whose heart is a disease race toward them, saying: We fear lest a change of fortune befall us.

Tu observeras, par ailleurs, que ceux dont les cœurs sont minés par le mal, vont s'empresser auprès d'eux pour dire: «Nous redoutons [F1]

فَيُضِبحُوا عَلَى مَا أَسْرُوا فِي أَنفُسِهِمْ نَادِمِينَ (٥٢)

Then will they repent them of their secret thoughts.

pour les amener à regretter les mensonges qu'ils ont dissimulés derrière leurs alliances.

فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى الْكَافِرِينَ (٥٤)

Allah will bring a people whom He loveth and who love Him, humble toward believers, stern toward disbelievers,

Allah s'entourera d'un peuple qu'il aime et qui lui rend son amour, un peuple modeste avec les croyants et méprisant avec les mécréants.

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ (٥٦)

And whoso taketh Allah and His messenger and those who believe for guardian (will know that), lo! the party of Allah, they are the victorious.

cette protection s'étend aussi à tous ceux qui invoquent l'appui d'Allah, de son Émissaire, et de ceux qui ont la foi. En vérité, le parti d'Allah [F2]

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوهَا هُزُوءًا وَلَعِبًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ (٥٨)

And when ye call to prayer they take it for a jest and sport. That is because they are a folk who understand not.

Si vous appelez à la prière, ils adoptent la raillerie et la niaiserie à son égard, du fait que ce sont des gens qui ne comprennent point la réalité de l'adoration.

وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسَارِعُونَ فِي الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتِ (٦٢)

And thou seest many of them vying one with another in sin and transgression and their devouring of illicit gain.

Tu observes que la plupart d'entre eux s'empressent à la débauche, à l'agressivité et au détournement de l'argent illicite;

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُوبَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا قَالُوا (٦٤)

The Jews say: Allah's hand is fettered. Their hands are fettered and they are accursed for saying so.

Les Juifs ont dit: «La main d'Allah est enchaînée par l'avarice.» Puissent leurs mains être enchaînées et puissent-ils être maudits pour ce qu'ils ont proféré.

كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ وَيَسْعُونَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا (٦٤)

As often as they light a fire for war, Allah extinguisheth it. Their effort is for corruption in the land,

à chaque fois qu'ils attisent le feu de la guerre, Allah l'éteuffe à sa naissance. Ils essayent de semer la corruption sur cette terre,

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ (٦٥)

If only the People of the Scripture would believe and ward off (evil), surely We should remit their sins from them

Si seulement, les peuples du Livre avaient eu la croyance et pratiqué la dévotion, nous aurions assurément, passé outre à leurs péchés

مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ (٦٦)

Among them there are people who are moderate, but many of them are of evil conduct.

il pourrait se trouver parmi eux une communauté modérée, mais la plupart d'entre eux se dirigent vers l'incroyance; quel horrible comportement!

مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ (٦٩)

Whosoever believeth in Allah and the Last Day and doeth right - there shall no fear come upon them neither shall they grieve.

ceux qui croient en Allah et au Jour de la Résurrection, ceux qui ont accompli des actions salutaires, il n'y aura pour eux aucune crainte et ils n'en seront pas attristés.

كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ (٧٠)

As often as a messenger came unto them with that which their souls desired not (they became rebellious). Some (of them) they denied and some they slew.

à chaque fois qu'un Émissaire se présentait à eux, incompatible avec leurs tendances, certains d'entre eux l'ont dénigré et d'autres l'ont tué.

وَقَالَ الْمَسِيحُ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ (٧٢)

The Messiah (himself) said: O Children of Israel, worship Allah, my Lord and your Lord.

Mais le Messie a dit: «Ô vous les fils d'Israël, adorez Allah mon Dieu et le vôtre.»

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ (٧٤)

Will they not rather turn unto Allah and seek forgiveness of Him? For Allah is Forgiving, Merciful.

Pourquoi donc, ne demandent-ils pas pardon à Allah et n'implorent-ils pas son indulgence, alors qu'Allah est clément et magnanime.

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ (٧٥)

The Messiah, son of Mary, was no other than a messenger, messengers (the like of whom) had passed away before him. And his mother was a saintly woman.

Il n'était qu'un Émissaire d'Allah, le Messie fils de Marie, mais d'autres Émissaires assurément, l'ont précédé; sa mère, profondément vertueuse,

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا (٧٦)

Serve ye in place of Allah that which possesseth for you neither hurt nor use?

Dis: «Pouvez-vous adorer une autre divinité que celle d'Allah, divinité qui ne possède ni la capacité de causer du malheur, ni celle d'offrir du bonheur.»

وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ (٧٧)

and follow not the vain desires of folk who erred of old and led many astray, and erred from a plain road.

et ne vous conformez pas aux passions des peuples qui se sont déjà dirigés vers l'égarément; ils ont égaré, avec eux, beaucoup de monde et [F]

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ (٧٩)

They restrained not one another from the wickedness they did. Verily evil was that they used to do!

Ceux-là, ne s'interdisaient point les fautes inavouables qu'ils ont commises; quelle affreuse manière de se comporter!

[F] se sont promenés dans les chemins de la perdition.»

لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ (٨٠)

Surely ill for them is that which they themselves send on before them: that Allah will be wrath with them and in the doom they will abide.  
vilement se seraient-ils offerts un châtement sévère qu'Allah leur réserve et dans les affres duquel ils séjourneront éternellement.

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا (٨٢)

Thou wilt find the most vehement of mankind in hostility to those who believe (to be) the Jews and the idolaters.  
Tu découvriras sûrement, que les plus farouches ennemis de ceux qui ont la foi, sont les Juifs ainsi que les polythéistes,

وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَى (٨٢)

And thou wilt find the nearest of them in affection to those who believe (to be) those who say: Lo! We are Christians.  
et tu trouveras sûrement que les plus proches amis de ceux qui ont la foi, sont ceux qui disent: «Nous sommes des Chrétiens!»

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَى أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ (٨٣)

And when they hear what has been revealed to the apostle you will see their eyes overflowing with tears  
Alors qu'ils entendaient ce qui a été révélé à l'Émissaire, tu as observé leurs yeux se remplir de larmes,

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ (٨٤)

And what (reason) have we that we should not believe in Allah and in the truth that has come to us,  
Qu'avons-nous à ne pas croire en Allah et en la vérité qui nous a été transmise par la révélation;

فَأَثَابَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا (٨٥)

Therefore Allah rewarded them on account of what they said, with gardens in which rivers flow to abide in them;  
En reconnaissance de leurs paroles Allah les a récompensés avec des jardins où coulent des ruisseaux et où ils séjourneront éternellement;

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ (٨٦)

And (as for) those who disbelieve and reject Our communications, these are the companions of the flame.  
Quant à ceux qui dénie la croyance et désavouent nos Versets, ceux-là seront les habitants de l'enfer.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحْرَمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا (٨٧)

O you who believe! do not forbid (yourselves) the good things which Allah has made lawful for you and do not exceed the limits;  
Ô vous qui avez la foi, ne vous privez pas des délices qu'Allah vous a permis de savourer, mais ne dépassez pas les limites de la décence,

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ (٨٨)

And eat of the lawful and good (things) that Allah has given you, and be careful of (your duty to) Allah, in Whom you believe.  
Disposez des délices qu'Allah vous a octroyés en produits sains et savoureux et craignez Allah en la foi duquel vous placez votre croyance.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَدْتُمُ الْأَيْمَانَ (٨٩)

Allah does not call you to account for what is vain in your oaths, but He calls you to account for the making of deliberate oaths;  
Allah ne vous punira pas d'avoir prononcé des serments à la légèreté, mais il vous punira d'avoir manqué aux engagements que vous avez contractés.

إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَامُ رِجْسٌ مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ (٩٠)

Strong drink and games of chance and idols and divining arrows are only an infamy of Satan's handiwork. Leave it aside  
considérez que le vin, les jeux de hasard, les lieux réservés aux idoles et les fléchettes de tirage au sort, représentent une tentation [F1]

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ (٩١)

Satan seeketh only to cast among you enmity and hatred by means of strong drink and games of chance,  
Considérez que le diable désire vous attirer vers la haine et la rancune mutuelles grâce au vin et aux jeux de hasard;

وَاحْذَرُوا فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ (٩٢)

and beware! But if ye turn away, then know that the duty of Our messenger is only plain conveyance (of the message).  
et soyez sur vos gardes quant à un possible abandon de votre part; sachez que la mission de l'Émissaire s'arrête avec votre notification claire et explicite.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَيَبْلُوَنَّكُمُ اللَّهُ بِشَيْءٍ مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالَهُ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ (٩٤)

O ye who believe! Allah will surely try you somewhat (in the matter) of the game which ye take with your hands and your spears,  
Ô vous qui avez la foi, Allah vous mettra à l'épreuve en interdisant la chasse dans les lieux sacrés alors que vous pourrez la pratiquer là où [F2]

أَحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِلسَّيَّارَةِ (٩٦)

{95} To hunt and to eat the fish of the sea is made lawful for you, a provision for you and for seafarers;  
La pêche en mer vous a été permise ainsi que la consommation de votre prise pour votre plaisir et celui des voyageurs;

وَحُرْمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرْمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ (٩٦)

but to hunt on land is forbidden you so long as ye are on the pilgrimage. Be mindful of your duty to Allah, unto Whom ye will be gathered.  
mais la chasse sur terre vous est interdite, pendant que vous êtes en situation sacrée; craignez donc Allah autour duquel vous serez rassemblés.

جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ قِيَامًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلَائِدَ (٩٧)

Allah hath appointed the Ka'bah, the Sacred House, a standard for mankind, and the Sacred Month and the offerings and the garlands.  
Allah a imposé la KARBAT - Maison Sacrée - comme siège des rituels religieux pour les pèlerins; il a aussi imposé le Mois Sacré, les offrandes d'animaux [F3]

أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ (٩٨)

Know that Allah is severe in punishment, but that Allah (also) is Forgiving, Merciful.  
Prenez connaissance, en vérité, qu'Allah est sévère en châtement et qu'il est clément et magnanime.

[F1] hideuse préméditée par le diable; évitez-la, [F2] elle est accessible à vos mains et à vos lances; [F3] ainsi que les bêtes enguirlandées

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ (٩٩)

The duty of the messenger is only to convey (the message). Allah knoweth what ye proclaim and what ye hide.

La mission de l'Émissaire est limitée à la notification et c'est Allah qui demeure au courant de ce que vous manifestez et ce que vous dissimulez.

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ (١٠٠)

Say: The evil and the good are not alike even though the plenty of the evil attract thee.

Dis: «Ils ne peuvent être semblables, le fourbe et l'honnête, même si la générosité du fourbe, a le don de te plaire;

لَا تَسْأَلُوا عَنْ أَشْيَاءَ إِنْ تُبَدَّ لَكُمْ تَسْؤُكُمْ (١٠١)

Ask not of things which, if they were made unto you, would trouble you;

évitez de poser des questions sur des affaires qui pourraient vous affliger si elles vous étaient dévoilées;

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ (١٠٢)

Allah hath not appointed anything in the nature of a Bahirah or a Sâ'ibah or a Wasīlah or a Hâmi, but those who disbelieve invent a lie against Allah

Allah n'a pas légiféré sur la chamelle destinée aux idoles, ni la chamelle libérée, ni la chamelle qui se distingue par sa portée, ni le chameau qui doit être [F]

قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أُولَئِكَ كَانُوا لَنَا آبَاءَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ (١٠٤)

they say: Enough for us is that wherein we found our fathers. What! Even though their fathers had no knowledge whatsoever, and no guidance

Ils répondirent: «Il nous suffit de nous attacher aux croyances acquises par nos ancêtres.» Est-il possible de s'attacher à des ancêtres qui ne distinguent [F2]

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مَنْ ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ (١٠٥)

O ye who believe! Ye have charge of your own souls. He who erreth cannot injure you if ye are rightly guided.

Ô vous qui avez la foi, prenez en main vos responsabilités; vous ne serez point gênés par ceux qui ont perdu leur voie si vous accédez à la grâce.

شَهَادَةٌ بَيْنَكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ (١٠٦)

Let there be witnesses between you when death draweth nigh unto one of you, at the time of bequest - two witnesses, just men from among you,

si l'un de vous pressent l'approche de la mort et qu'il sent le besoin d'établir un testament, il devrait appeler en témoignage deux hommes de loi parmi vous,

فَيُقْسَمَانِ بِاللَّهِ إِنْ أَرْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَى (١٠٦)

and, if ye doubt, they shall be made to swear by Allah (saying): We will not take a bribe, even though it were (on behalf of) a near kinsman

faites-leur prêter le serment suivant: «Notre serment n'est pas à vendre, quelqu'en soit le prix, même s'il provient d'un parent proche

ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَى وَجْهِهَا أَوْ يَخَافُوا أَنْ تُرَدَّ أَيْمَانٌ بَعْدَ أَيْمَانِهِمْ (١٠٨)

Thus it is more likely that they will bear true witness or fear that after their oaths the oaths (of others) will be taken.

Tel est le moindre des serments qu'ils puissent tenir dans leur contexte réel, pour éviter de craindre de le voir remplacé par un serment subséquent.

[F] protégé; cependant ceux qui ont dénié la foi, forgent des mensonges sur Allah [F2] pas le bien du mal et qui s'égarer dans la voie de la vérité?

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدتُّكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ (١١٠)

When Allah saith: O Jesus, son of Mary! Remember My favour unto thee and unto thy mother; how I strengthened thee with the holy Spirit,  
C'est alors qu'Allah dit: «Ô Jésus fils de Marie, souviens-toi des faveurs que je t'ai octroyées à toi ainsi qu'à ta mère, en même temps, je te renforçais avec l'Esprit Sacré;

وَإِذْ تَخَلَّقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيَاةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي (١١٠)

and how thou didst shape of clay as it were the likeness of a bird by My permission, and didst blow upon it and it was a bird by My permission,  
Et puis, tu façonnais une forme d'oiseau en utilisant l'argile, avec ma permission, tu lui insufflais de l'air pour lui donner la vie d'un oiseau, avec ma permission,

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ (١١٢)

When the disciples said: O Jesus, son of Mary! Is thy Lord able to send down for us a table spread with food from heaven ?  
Les apôtres dirent alors: «Ô Jésus fils de Marie, est-ce que ton Dieu pourrait nous envoyer un repas du ciel?

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ (١١٤)

Jesus, son of Mary, said: O Allah, Lord of us! Send down for us a table spread with food from heaven,  
Jésus fils de Marie, dit: «Ô Allah, fais descendre pour nous un repas du ciel,

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ ءَأَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمِّي إِلَهَيْنِ مِنْ دُونِ اللَّهِ (١١٦)

And when Allah will say: O Isa son of Marium! did you say to men, Take me and my mother for two gods besides Allah  
C'est alors qu'Allah dit: «Ô Jésus fils de Marie, est-ce toi qui as répété aux gens: Considérez-moi avec ma mère, comme deux divinités en dehors d'Allah?»

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ آعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ (١١٧)

I did not say to them aught save what Thou didst enjoin me with: That serve Allah, my Lord and your Lord,  
Je ne leur ai ordonné rien d'autre que ce tu m'as demandé de dire: Il faut adorer Allah mon Dieu et votre Dieu;

إِنْ تُعَذِّبُهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِنْ تَغْفِرَ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (١١٨)

If Thou shouldst chastise them, Then surely they are Thy servants; and if Thou shouldst forgive them, then surely Thou art the Mighty, the Wise.  
Si tu les punis, ils sont assurément, des créatures à ta disposition, et si tu leur fais grâce, c'est que tu es en vérité le Seigneur de la puissance [F]

هَذَا يَوْمٌ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا (١١٩)

This is the day when their truth shall benefit the truthful ones; they shall have gardens beneath which rivers flow to abide in them for ever:  
«Voici le jour où la loyauté sera utile aux gens loyaux, il existe pour eux des Jardins où coulent des ruisseaux et où ils séjourneront éternellement.

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ (١٢٠)

Allah's is the kingdom of the heavens and the earth and what is in them; and He has power over all things.  
C'est à Allah qu'appartiennent les cieux, la terre et tout ce qu'il y a entre eux, il dispose d'un pouvoir absolu dans tous les domaines.

## سورة الأنعام ٦

Cattle VI

Les Bestiaux 6

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ (١)

All praise is due to Allah, Who created the heavens and the earth and made the darkness and the light;

Louange à Allah qui a fait naître les cieus et la terre, qui a fait exister les ténèbres et la lumière,

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرُّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ (٢)

And He is Allah in the heavens and in the earth; He knows your secret (thoughts) and your open (words), and He knows what you earn.

C'est encore lui, Allah dans les cieus et sur la terre, il connaît vos secrets et vos franchises, il connaît aussi la valeur de vos gains.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ (٤)

Never came there unto them a revelation of the revelations of Allah but they did turn away from it.

Et quels que soient les Versets que leur Dieu leur transmet, ils adoptent l'attitude des lâcheurs.

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ (٦)

See they not how many a generation We destroyed before them, whom We had established in the earth

N'ont-ils pas observé combien nous avons fait périr de générations avant la leur, que nous avons pourtant consolidées sur cette terre

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَلَوْ أَنْزَلْنَا مَلَكًا لَقُضِيَ الْأَمْرُ (٨)

They say: Why hath not an angel been sent down unto him? If We sent down an angel, then the matter would be judged;

Ils dirent alors: «Pourquoi n'a-t-il pas délégué un Ange pour attester de sa qualité d'Émissaire?» Si nous avons délégué un Ange, leur sort aurait été réglé

وَلَقَدْ اسْتَهْزَىٰ بِرَسُولٍ مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ (١٠)

Messengers (of Allah) have been derided before thee, but that whereat they scoffed surrounded such of them as did deride.

Beaucoup d'Émissaires ont été assurément, méprisés avant toi, mais ceux qui se sont moqués d'eux ont été atteints du châtement qu'ils méprisaient chez eux.

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ أَنْظَرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ (١١)

Say (unto the disbelievers): Travel in the land, and see the nature of the consequence for the rejecters!

Dis: «Marchez sur cette terre et puis, méditez sur le destin de ceux qui ont démenti leurs Émissaires.

لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ (١٢)

that He may bring you all together to the Day of Resurrection whereof there is no doubt. Those who ruin their souls will not believe.

Il s'est promis de vous rassembler le Jour de la Résurrection, lequel ne prête à aucun doute. Quant à ceux qui dément la foi, ils auront de ce fait perdu leurs âmes.



وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ (١٣)

Unto Him belongeth whatsoever resteth in the night and the day. He is the Hearer, the Knower.

C'est à lui qu'appartiennent ceux qui résident sur cette terre de nuit comme de jour, il est le Seigneur de la compréhension et de la connaissance.

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ (١٤)

Say: I am ordered to be the first to surrender (unto Him). And be not thou (O Muhammad) of the idolaters.

Dis: «L'on m'a assurément, ordonné d'être le premier parmi ceux qui se sont soumis, éloigne-toi donc des polythéistes.»

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ (١٥)

Say: I fear, if I rebel against my Lord, the retribution of an Awful Day.

Dis: «Je crains, si je renonce à l'obéissance de mon Dieu, d'être victime du châtement d'un jour terrible.»

مَنْ يُصْرَفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ (١٦)

He from whom (such retribution) is averted on that day, (Allah) hath in truth had mercy on him. That will be the signal triumph.

À celui qui sera dispensé de la punition en ce Jour de la Résurrection, Allah aura accordé sa grâce et tel est assurément, le triomphe indéniable.

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ (١٨)

He is the Omnipotent over His slaves, and He is the Wise, the Knower.

Il est aussi le conquérant qui domine ses créatures, il est le Seigneur de la sagesse et de la compréhension.

قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلْ اللَّهُ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ (١٩)

Say (O Muhammad): What thing is of most weight in testimony? Say: Allah is Witness between me and you.

Dis ô Prophète: «Quel peut être le plus grand des témoignages?» Dis: «Allah est informé de ce qui se passe entre vous et moi;

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ (٢٠)

Those unto whom We gave the Scripture recognise (this revelation) as they recognise their sons.

Ceux à qui nous avons transmis le Livre, connaissent l'Émissaire autant qu'ils connaissent leurs enfants,

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبَّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ (٢٣)

Then will they have no contention save that they will say: By Allah, our Lord, we never were idolaters.

Et puis, ils voudront éluder leurs propos en disant: «Par Allah, notre Dieu, nous n'étions jamais polythéistes.»

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ (٢٤)

See how they lie against themselves, and (how) the thing which they devised hath failed them!

Observe combien ils on menti à leur propre conscience, tandis qu'ils escamotaient l'objet de leur imposture.

وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ (٢٩)

And they say: There is naught save our life of the world, and we shall not be raised (again).

Ils dirent: «Il n'y a point d'autre vie que celle d'ici-bas et nous ne pouvons nullement, être ressuscités.»

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَتْهُمْ السَّاعَةُ بَغْتَةً (٣١)

They indeed are losers who deny their meeting with Allah until, when the Hour cometh on them suddenly,

Ceux qui ont démenti leur rencontre avec Allah, ont manqué à leur destin et lors que subitement, ils ont affronté l'heure dernière,

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَلَلدَّارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ (٣٢)

Naught is the life of the world save a pastime and a spot. Better far is the abode of the Hereafter for those who keep their duty (to Allah).

La vie d'ici-bas ne peut offrir que l'amusement et la distraction, alors que celle de l'au-delà offre une meilleure grâce à ceux qui pratiquent la dévotion;

وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَبِيٍّ الْمُرْسَلِينَ (٣٤)

There is none to alter the decisions of Allah. Already there hath reached thee (somewhat) of the tidings of the messengers (We sent before).

Il n'y a point d'alternative aux paroles d'Allah, comme tu as pu le savoir par les nouvelles des Émissaires

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْأَوْنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ (٢٦)

And they forbid (men) from it and avoid it, and they ruin none save themselves, though they perceive not.

Ils interdisent aux gens d'écouter les Versets et s'en éloignent eux-mêmes, en fait ils ne détruisent que leurs propres âmes et ne s'en rendent pas compte.

وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ (٢٩)

And they say: There is naught save our life of the world, and we shall not be raised (again).

Ils dirent: «Il n'y a point d'autre vie que celle d'ici-bas et nous ne pouvons nullement, être ressuscités.»

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَلَلدَّارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ (٣٢)

Naught is the life of the world save a pastime and a spot. Better far is the abode of the Hereafter for those who keep their duty (to Allah).

La vie d'ici-bas ne peut offrir que l'amusement et la distraction, alors que celle de l'au-delà offre une meilleure grâce à ceux qui pratiquent la dévotion; [I]

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزَنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ فَإِنَّهُمْ لَا يَكْذُبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بآيَاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ (٣٣)

We know well how their talk grieveth thee, though in truth they deny not thee (Muhammad) but evil-doers flout the revelations of Allah.

Nous savons décidément, que leurs calomnies à ton égard, ô Prophète, te rendent triste; en fait ils n'ont pas l'intention de te démentir, [E]

وَلَقَدْ كَذَّبْتَ رَسُولٌ مِنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَىٰ مَا كُذِّبُوا وَأَوْدُوا حَتَّىٰ أَتَاهُمْ نَصْرُنَا (٣٤)

Messengers indeed have been denied before thee, and they were patient under the denial and the persecution till Our succour reached them.

Les Émissaires qui t'ont précédé ont assurément, été accusés de tromperie; ils ont supporté l'imputation de mensonge ainsi que la persécution [F]

[E] mais les iniques parmi eux dénie la croyance dans les Versets d'Allah. [F] jusqu'à l'intervention de notre assistance.

وَلَا مَبْدَلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَبَأِ الْمُرْسَلِينَ (٣٤)

There is none to alter the decisions of Allah. Already there hath reached thee (somewhat) of the tidings of the messengers (We sent before).  
Il n'y a point d'alternative aux paroles d'Allah, comme tu as pu le savoir par les nouvelles des Émissaires

إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَى يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ (٣٦)

Only those can accept who hear. As for the dead, Allah will raise them up; then unto Him they will be returned.  
Cependant ceux qui agrément la foi répondront à ton appel, quant aux morts, Allah les ressuscitera pour les ramener à lui.

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَائِرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمَّمٌ أَمْثَالُكُمْ (٣٨)

There is not an animal in the earth, nor a flying creature flying on two wings, but they are peoples like unto you.  
Aucune bête sur cette terre, aucun oiseau qui vole de ses ailes, qui n'appartiennent à des communautés similaires aux vôtres;

مَا فَرَطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ (٣٨)

We have neglected nothing in the Book (of Our decrees). Then unto their Lord they will be gathered.  
nous n'avons rien négligé dans le livre sur les activités des humains, car c'est à leur Dieu qu'ils auront recours.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمٌّ وَبُكْمٌ فِي الظُّلُمَاتِ (٣٩)

Those who deny Our revelations are deaf and dumb in darkness.  
Tous ceux qui déniaient nos Versets, paraissent comme des sourds et des muets dans les ténèbres;

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ (٤١)

Nay, but unto Him ye call, and He removeth that because of which ye call unto Him, if He will, and ye forget whatever partners ye ascribed unto Him.  
Cependant, c'est lui que vous invoquez, pour vous délivrer s'il le désire, de vos angoisses, alors que vous vous engagez à oublier vos tendances au polythéisme.

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَكِنْ قَسَتْ قُلُوبُهُمْ (٤٣)

If only, when Our disaster came on them, they had been humble! But their hearts were hardened  
Si peu qu'elles se soient humiliées, ces communautés auraient échappé au malheur; mais leurs cœurs se sont endurcis

وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (٤٣)

and the devil made all that they used to do seem fair unto them!  
pendant que le diable se chargeait d'embellir les mauvaises actions qu'ils venaient d'accomplir.

فَلَمَّا نَسُوا مَا دُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ (٤٤)

Then, when they forgot that whereof they had been reminded, We opened unto them the gates of all things  
Mais lorsqu'ils ont oublié ce dont on les avait prévenus, nous leur avons ouvert les perspectives de toutes les faveurs;

حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ (٤٤)

until when they rejoiced in what they were given We seized them suddenly; then lo! they were in utter despair.  
 cependant cela les mena à des excès de joie provoquant notre punition subite; ils se sont livrés alors à un profond désespoir.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَارَكُمْ وَخَتَمَ عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ (٤٦)

Say: Have you considered that if Allah takes away your hearing and your sight and sets a seal on your hearts,  
 Dis: «Racontez comment Allah vous a ravi votre audition ainsi que votre vision et comment il a scellé vos cœurs dans l'incompréhension;

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الظَّالِمُونَ (٤٧)

Say: Have you considered if the chastisement of Allah should overtake you suddenly or openly, will any be destroyed but the unjust people?  
 Dis: «Racontez-moi si le châtement d'Allah vous frappe subitement ou ouvertement, qui donc en serait anéanti, autre que les peuples iniques.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ (٤٨)

And We send not messengers but as announcers of good news and givers of warning,  
 Nous n'envoyons les Émissaires que pour porter la bonne parole et avertir sur les tourments du feu;

فَمَنْ ءَامَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ (٤٨)

then whoever believes and acts aright, they shall have no fear, nor shall they grieve.  
 pour ceux qui ont la foi et se sont amendés, il n'y aura aucune crainte et ils n'en seront pas attristés.

إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ (٥٠)

I do not follow aught save that which is revealed to me. Say: Are the blind and the seeing one alike? Do you not then reflect?  
 je ne puis que transmettre ce qui m'est révélé.» Dis: «Se peut-il que l'aveugle soit semblable à celui qui est doué d'une vue profonde? Avez-vous perdu l'esprit?»

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُحْشَرُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ (٥١)

And warn with it those who fear that they shall be gathered to their Lord  
 Avertis, grâce à la révélation, ceux qui craignent de se retrouver autour de leur Dieu,

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاوَةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ (٥٢)

Repel not those who call upon their Lord in the morning and evening, seeking His Countenance.  
 Ne renvoie donc pas les malheureux qui adorent leur Dieu de l'aube au crépuscule et qui recherchent sa présence.

وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا (٥٣)

And even so do We try some of them by others, that they say: Are these they whom Allah favoureth among us?  
 C'est ainsi que nous avons mis les gens à l'épreuve les uns face aux autres, pour qu'ils disent: «Est-ce donc à ceux-là qu'Allah a accordé ses faveurs parmi nous?»

أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ (٥٤)

that whoso of you doeth evil through ignorance and repenteth afterward thereof and doeth right, (for him) lo! He is Forgiving, Merciful.  
celui parmi vous qui a commis une vilénie par insouciance, puis s'est repenti après cela et s'est amendé, celui-là ne trouvera, auprès de [F1]

وَكَذَلِكَ نَفْصَلُ الْآيَاتِ وَلِتَسْتَبِينَ سَبِيلُ الْمُجْرِمِينَ (٥٥)

Thus do We expound the revelations that the way of the unrighteous may be manifest.

C'est ainsi que nous exposons nos Versets pour dénoncer les procédés des criminels.

قُلْ لَا أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذَا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ (٥٦)

Say: I will not follow your desires, for then should I go astray and I should not be of the rightly guided.

Dis: «Je ne peux m'engager dans la voie de vos penchants qui mènent à la perdition; je ne serais plus alors, de ceux qui ont acquis la grâce.»

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ مَا عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ (٥٧)

Say: I am (relying) on clear proof from my Lord, while ye deny Him. I have not that for which ye are impatient.

Dis: «Je me réfère assurément, aux arguments explicites transmis par mon Dieu et que vous avez démentis; je ne dispose pas sur le sujet du châtement de quoi répondre à votre hâte,

إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ يَقْضُ الْحَقَّ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاصِلِينَ (٥٧)

The decision is for Allah only. He telleth the truth and He is the Best of Deciders.

car le jugement dans ce domaine n'appartient qu'à Allah. Il énonce ses lois sur la vérité et il demeure le meilleur des dirigeants qui tranchent entre le bien et le mal.»

وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبُرِّ وَالْبَحْرِ (٥٩)

And with Him are the keys of the Invisible. None but He knoweth them. And He knoweth what is in the land and the sea.

Il possède les clefs des mystères dont il connaît exclusivement les secrets; il est renseigné sur ce qui se passe sur terre et sur mer,

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً (٦١)

He is the Omnipotent over His slaves. He sendeth guardians over you

C'est lui, le conquérant qui règne sur ses créatures et qui vous envoie des Anges pour vous protéger;

ثُمَّ رُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمْ الْحَقُّ أَلا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ (٦٢)

Then are they restored unto Allah, their Lord, the Just. Surely His is the judgment. And He is the most swift of reckoners.

Et puis, les créatures sont ramenées à Allah, leur véritable Seigneur, car c'est à lui que revient le jugement suprême dont il est le plus [F2]

قُلْ مَنْ يُنَجِّيكُمْ مِنْ ظُلُمَاتِ الْبُرِّ وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً (٦٣)

Say: Who delivereth you from the darkness of the land and the sea? Ye call upon Him humbly and in secret,

Dis ô Prophète: «Quel est celui qui vous délivrera des rigueurs de la terre et de la mer?» Vous l'implorez dans l'humilité et la discrétion,

قُلْ اللَّهُ يُنَجِّبِكُمْ مِنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرْبٍ ثُمَّ أَنْتُمْ تُشْرِكُونَ (٦٤)

Say: Allah delivereth you from this and from all affliction. Yet ye attribute partners unto Him.

Dis: «Allah vous a protégé contre ces rigueurs et contre toute autre affliction, faut-il qu'après cela, lui associer une autre divinité?»

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِنْ فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ (٦٥)

Say: He is able to send punishment upon you from above you or from beneath your feet,

Dis encore: «C'est lui qui détient la puissance de vous infliger un châtiment qui peut vous atteindre de tous côtés,

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُلْ لَسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ (٦٦)

Thy people (O Muhammad) have denied it, though it is the Truth. Say: I am not put in charge of you.

Voilà que ton peuple dénie les Versets qui expriment la vérité; dis: «Je ne puis être garant de votre comportement, je ne suis ici que pour vous avertir.»

لِكُلِّ نَبَأٍ مُسْتَقَرٌّ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ (٦٧)

For every announcement there is a term, and ye will come to know.

À chaque information correspond un temps de déroulement, vous en aurez bientôt une explication.

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَنْقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَلَكِنْ ذِكْرِي لَعَلَّهُمْ يَنْقُونَ (٦٩)

Those who ward off (evil) are not accountable for them in aught, but the Reminder (must be given them) that haply they (too) may ward off (evil).

Il n'est pas requis de ceux qui pratiquent la dévotion d'exiger des comptes quelconques de ces contestataires, mais ils peuvent intervenir [F]

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَلَهْوًا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا (٧٠)

And forsake those who take their religion for a pastime and a jest, and whom the life of the world beguileth.

Eloigne-toi de ceux qui font de leur religion un instrument d'amusement et de distraction et qui sont attirés par la vie d'ici-bas.

قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَأْمُرْنَا لِنُسَلِّمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ (٧١)

Say: Lo! the guidance of Allah is Guidance, and we are ordered to surrender to the Lord of the Worlds,

Dis: «La religion d'Allah est la vraie grâce et il nous a été ordonné de nous soumettre au Dieu des mondes.»

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ قَوْلُهُ الْحَقُّ (٧٣)

He it is Who created the heavens and the earth in truth. In the day when He saith: Be! it is. His Word is the Truth,

C'est encore lui qui a créé les cieus et la terre en toute sagesse. Le jour où il dit: «Sois!» Et cela se réalise. Sa parole exprime la vérité

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ (٧٥)

Thus did We show Abraham the kingdom of the heavens and the earth that he might be of those possessing certainty:

Pour cela, nous avons fait apparaître à Abraham le règne magnifique des cieus et de la terre, afin qu'il en soit convaincu de notre unicité et de notre puissance.

[F] à titre d'avertissement, peut-être les amèneront-ils à la dévotion.

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسُ بَازِغَةً قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا أَكْبَرُ (٧٨)

And when he saw the sun uprising, he cried: This is my Lord! This is greater!

Enfin, lorsqu'il aperçut le soleil se lever, il dit: «Voilà mon dieu, parcequ'il est le plus grand.»

فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ (٧٨)

And when it set he exclaimed: O my people! Lo! I am free from all that ye associate (with Him).

Et lorsqu'il disparut, il dit: «Ô mon peuple, je suis innocent de tout ce que vous associez à Allah.

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ (٨٢)

Those who believe and obscure not their belief by wrongdoing, theirs is safety; and they are rightly guided.

Ceux qui ont la foi, et qui ne ternissent pas leur croyance par une injustice, ceux-là auront droit à la sécurité de l'âme et à l'acquisition de la grâce.»

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا ءَاتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى قَوْمِهِ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مِّنْ نَّشَاءٍ (٨٣)

That is Our argument. We gave it unto Abraham against his folk. We raise unto degrees of wisdom whom We will.

Tel est l'argument que nous avons transmis à Abraham pour l'utiliser contre le polythéisme de son peuple; nous pouvons élever à des rangs [F1]

أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهِدَاهُمُ آفَتِدَهُ (٩٠)

Those are they whom Allah guideth, so follow their guidance.

Poursuis la voie tracée par ceux-là, auxquels Allah a octroyé la grâce

قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ هُوَ إِلَّا نَذْرٌ لِّلْعَالَمِينَ (٩٠)

Say (O Muhammad, unto mankind): I ask of you no fee for it. Lo! it is naught but a Reminder to (His) creatures.

dis: «Je ne vous demande aucun honoraire pour transmettre la révélation, ce n'est qu'une évocation adressée à tous les genres de l'humanité.»

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَى بَشَرٍ مِّن شَيْءٍ (٩١)

And they measure not the power of Allah its true measure when they say: Allah hath naught revealed unto a human being

Ils n'ont pas estimé Allah à sa juste valeur lorsqu'ils ont dit: «Allah n'a transmis aucune révélation à un être humain.»

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَى إِلَيْهِ شَيْءٌ (٩٣)

Who is guilty of more wrong than he who forgoeth a lie against Allah, or saith: I am inspired, when he is not inspired in aught;

Y a-t-il de plus inique que celui qui forge un mensonge sur Allah ou qui prétend: «Il m'a été révélé,» alors que rien ne lui a été révélé,

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَادَى كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ (٩٤)

Now have ye come unto Us solitary as We did create you at the first, and ye have left behind you all that We bestowed upon you,

Décidément, vous venez à nous en solitaires, tels que nous vous avons créés la première fois, vous avez abandonné derrière vous, tout [F2]

[F1] supérieurs, ceux que nous voulons récompenser, [F2] ce que nous vous avons accordés

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا (٩٦)

He is the Cleaver of the Daybreak, and He hath appointed the night for stillness, the sun and the moon for reckoning.

Il fait dissiper l'opalescence de l'aube, il impose la quiétude de la nuit et se sert du soleil et de la lune pour la connaissance du temps;

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ (٩٨)

And He it is Who hath produced you from a single being, and (has given you) a habitation and a repository.

C'est encore lui qui vous a créés à partir d'une âme unique pour vous assurer une vie tranquille sur la terre et un lieu de repos après la mort;

وَمِنَ النَّخْلِ مِنْ طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ مِنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرِّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ (٩٩)

and from the date-palm, from the pollen thereof, spring pendant bunches; and (We bring forth) gardens of grapes, and the olive and [E]

pour produire des grains diversement composés englobant des dattiers dont les noyaux forment des grappes pendantes ainsi que des jardins de raisins, [F1]

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا لَهُ بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ (١٠٠)

Yet they ascribe as partners unto Him the jinn, although He did create them, and impute falsely, without knowledge, sons and daughters unto Him.

Ils ont établi les djinns comme divinités associées à Allah, alors que c'est lui qui les a créés; ils lui ont attribué des fils et des filles dans l'ignorance de sa nature;

بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنَّى يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ (١٠١)

The Originator of the heavens and the earth! How can He have a child, when there is for Him no consort,

Créateur incomparable des cieux et de la terre, comment pourrait-il avoir un enfant alors qu'il n'a pas de compagne,

لَا تَدْرِكُهُ الْآبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْآبْصَارَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ (١٠٣)

Vision comprehendeth Him not, but He comprehendeth (all) vision. He is the Subtile, the Aware.

Aucun regard ne peut l'observer alors qu'il contrôle tous les regards, il est le Seigneur de l'obligeance et de la connaissance.

قَدْ جَاءَكُمْ بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا (١٠٤)

Proofs have come unto you from your Lord, so whoso seeth, it is for his own good, and whoso is blind, is blind to his own hurt.

Vous avez déjà été touchés par les intuitions de votre Dieu; celui qui a discerné la vérité aura assuré son salut, et celui qui est aveuglé [F2]

اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ (١٠٦)

Follow that which is inspired in thee from thy Lord; there is no God save Him; and turn away from the idolaters.

Dirige-toi, ô Prophète, vers la voie que ton Dieu t'a inspirée, il n'y a d'autre Divinité que lui, et éloigne-toi des polythéistes.

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ (١٠٨)

Revile not those unto whom they pray beside Allah lest they wrongfully revile Allah through ignorance.

N'offensez pas les dieux que les mécréants adorent en dehors d'Allah, ils iraient, abusivement, outrager Allah

[E] the pomegranate alike and unlike. [F1] d'olives et de grenades, similaires en dimensions et couleurs, et non similaires en goût et saveur.

[F2] par son insouciance aura marché vers la perdition;



وَنَقَلْبُ أَفْنَدْتَهُمْ وَأَبْصَارُهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوْلَّ مَرَّةٍ (١١٠)

We confound their hearts and their eyes. As they believed not therein at the first,

Nous sèmerons l'anxiété dans leurs cœurs et dans leurs yeux, comme nous l'avons fait quand ils ont mécru la première fois

مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُونَ (١١١)

they would not believe unless Allah so willed. Howbeit, most of them are ignorant.

ils n'auraient pas acquis la foi sans la volonté d'Allah; mais la plupart ignorent qu'ils sont responsables de leur incroyance.

وَلِتَصْغَىٰ إِلَيْهِ أَفْنِدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ (١١٢)

That the hearts of those who believe not in the Hereafter may incline thereto

Puissent les cœurs de ceux qui ne croient pas à l'au-delà, écouter les paroles fallacieuses de ces diables,

أَفْغَيْرَ اللَّهِ أَبْتَغِي حَكْمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا (١١٤)

Shall I seek other than Allah for judge, when He it is Who hath revealed unto you (this) Scripture, fully explained ?

Se peut-il que je souhaite un autre juge qu'Allah, alors que c'est lui qui vous a transmis le Livre explicite.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا وَلَا مُبَدَّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ (١١٥)

Perfected is the Word of thy Lord in truth and justice. There is naught that can change His words. He is the Hearer, the Knower.

La parole de ton Dieu s'est achevée conformément à la réalité et en accord avec l'équité; il ne peut y avoir d'alternative à la parole de Dieu car il est [F]

إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ (١١٦)

They follow naught but an opinion, and they do but guess.

car ils ne suivent que des présomptions et ils jettent le doute sur toute évidence.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ (١١٧)

Lo! thy Lord, He knoweth best who erreth from His way; and He knoweth best (who are) the rightly guided.

Ton Dieu est assurément, mieux renseigné sur ceux qui s'écartent de son service comme il l'est sur ceux qui accèdent au droit chemin.

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ (١١٨)

Eat of that over which the name of Allah hath been mentioned, if ye are believers in His revelations.

Consommez donc des proies à l'immolation desquelles le nom d'Allah a été invoqué, si dans ses Versets, vous avez la foi.

وَذَرُوا ظَاهِرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ سَيَجْزُونَ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ (١٢٠)

Forsake the outwardness of sin and the inwardness thereof. Lo! those who garner sin will be awarded that which they have earned.

Écartez-vous du péché apparent ou occulte, car ceux qui commettent le péché seront évidemment, sanctionnés en conséquence de la gravité de leurs fautes.

[F] le Seigneur de la compréhension et de la connaissance.

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ (١٢١)

And eat not of that whereon Allah's name hath not been mentioned, for lo! it is abomination.

Ne consommez pas les proies à l'immolation desquelles le nom d'Allah n'a pas été invoqué, ce serait en vérité, une malversation.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكَابِرَ مُجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا (١٢٣)

And thus have We made in every city great ones of its wicked ones, that they should plot therein.

De même nous avons établi dans chaque cité, les mécréants les plus entêtés pour les amener à y pratiquer leurs fourberies contre la foi,

وَمَا يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ (١٢٣)

They do but plot against themselves, though they perceive not.

mais ils ne trompent que leurs propres âmes et ils ne s'en rendent même pas compte.

كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ (١٢٥)

Thus Allah layeth ignominy upon those who believe not.

c'est ainsi qu'Allah étend son courroux à ceux qui ont dénié la foi.

لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (١٢٧)

For them is the abode of peace with their Lord. He will be their Protecting Friend because of what they used to do.

Il leur sera réservé un séjour de paix auprès de leur Dieu au Paradis, où il pourra les soutenir dans toutes les actions qu'ils ont accomplies.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ قَدِ اسْتَكْبَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ (١٢٨)

In the day when He will gather them together (He will say): O ye assembly of the jinn! Many of humankind did ye seduce.

Et puis un jour, il les réunira tous ensemble pour leur dire: «Ô vous compagnons des djinns, vous avez exagéré l'exploitation des humains;»

وَكَذَلِكَ نُؤَلِّي بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ (١٢٩)

Thus We let some of the wrong-doers have power over others because of what they are wont to earn.

C'est ainsi que nous appuyons certains parmi les injustes pour les amener à sanctionner les autres, à propos des erreurs qu'ils auraient accumulées.

ذَلِكَ أَنْ لَمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَافِلُونَ (١٣١)

This is because thy Lord destroyeth not the townships arbitrarily while their people are unconscious (of the wrong they do).

Cet envoi d'Émissaires se justifie par le désir de ton Dieu de ne point anéantir injustement des cités alors que ses habitants sont inattentifs à sa volonté.

وَلِكُلِّ دَرَجَاتٍ مِمَّا عَمِلُوا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ (١٣٢)

For all there will be ranks from what they did. Thy Lord is not unaware of what they do.

A chacun il sera réservé des rangs de préséance, en proportion de leurs actions salutaires, car ton Dieu n'est pas inattentif à l'effort qu'ils ont accompli.

إِنَّ مَا تُوْعَدُونَ لَآتٍ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ (١٣٤)

Lo! that which ye are promised will surely come to pass, and ye cannot escape.

Certes, ce qui vous a été promis en renaissance et sanction est inéluctable, vous ne pourrez aucunement échapper à votre destin.

قُلْ يَا قَوْمِ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ (١٣٥)

Say (O Muhammad): O my people! Work according to your power. Lo! I too am working.

Dis: «Ô mon peuple, persévérez dans votre pratique de l'incroyance pendant que je persiste, sans hésitation, dans la foi.

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا (١٣٦)

They assign unto Allah, of the crops and cattle which He created, a portion,

Les mécréants ont réservé à Allah une part de ce qu'il a lui-même distribué en cultures et bestiaux,

وَأَنْعَامٍ حَرَّمَ ظُهُورَهَا وَأَنْعَامٍ لَا يَذْكُرُونَ أَسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءً عَلَيْهِ (١٣٨)

cattle whose backs are forbidden, cattle over which they mention not the name of Allah. (All that is) a lie against Him.

elle englobe aussi des bestiaux interdits d'être montés et des bestiaux à l'immolation desquels le nom d'Allah n'est pas invoqué.

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ لِذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰ أَزْوَاجِنَا (١٣٩)

And they say: That which is in the bellies of such cattle is reserved for our males and is forbidden to our wives;

Ils ajoutèrent: «Ce qu'il y a dans le sein de ces bestiaux est réservé à notre population mâle et interdit à nos épouses,»

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ (١٤٠)

They are losers who besottedly have slain their children without knowledge,

Ceux qui ont tué leurs enfants ont perdu leur âme par stupidité et ignorance;

وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ (١٤٠)

and have forbidden that which Allah bestowed upon them, inventing a lie against Allah.

ils ont aussi établi des interdits sur la nourriture qu'Allah leur a accordée sous couvert de mensonges à son égard.

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ مَعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أُكْلُهُ (١٤١)

He it is Who produceth gardens trellised and untrellised, and the date-palm, and crops of divers flavour,

C'est Allah qui a créé des jardins garnis de treillages ou dépourvus d'eux, des dattiers et des arbres fruitiers aux goûts nuancés,

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةً وَفَرْشًا كُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُواتِ الشَّيْطَانِ (١٤٢)

And of the cattle (He produceth) some for burdens, some for food. Eat of that which Allah hath bestowed upon you, and follow not the footsteps of the devil.

Il a aussi créé pour vous des bestiaux utiles par leur dos transporteur ou leur peau fourrée, consommez donc de ce qu'Allah vous a accordé [F]

[F] et ne marchez pas dans les pas du diable,

ثَمَانِيَةَ أَزْوَاجٍ مِنَ الضَّأْنِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْمَعْزِ اثْنَيْنِ قُلْ أَلَّذَكَرَيْنِ حَرَّمَ أُمَّ الْأُنثَيَيْنِ (١٤٣)

Eight pairs: Of the sheep twain, and of the goats twain. Say: Hath He forbidden the two males or the two females,

Et puis, il a créé huit espèces de bestiaux qui se répartissent en couples: Un couple de bovins, un couple de caprins. Dis ô Prophète: «Est-ce qu'il a interdit [F1]

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ (١٤٤)

Then who doth greater wrong than he who deviseth a lie concerning Allah, that he may lead mankind astray without knowledge.

Est-il de plus inique que celui qui forge un mensonge sur Allah afin d'égarer les gens sans leur fournir des preuves convaincantes?

فَمَنْ أَضْطَرُّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ (١٤٥)

But whoso is compelled (thereto), neither craving nor transgressing, (for him) lo! thy Lord is Forgiving, Merciful.

toutefois, si une personne, sous la contrainte, en use sans abuser ni dévorer, ton Dieu sera certainement pour elle, clément et magnanime.

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ فَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ (١٤٩)

Say - For Allah's is the final argument - Had He willed He could indeed have guided all of you.

Dis: «C'est à Allah qu'appartient l'argument décisif, et s'il l'avait souhaité il aurait accordé la grâce à tout le monde.»

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ إِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ (١٥١)

and that ye slay not your children because of penury - We provide for you and for them - and that ye draw not nigh to lewd things

ne tuez pas vos enfants par indigence, car nous assurons votre subsistance aussi bien que la leur; évitez les actions vilaines,

وَأَنَّ هَذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ (١٥٣)

And (He commandeth you, saying): This is My straight path, so follow it. Follow not other ways, lest ye be parted from His way.

Je confirme que ceci est mon chemin de rectitude, prenez-le et évitez les voies enchevêtrées de l'égarement qui vous éloignent de sa grâce;

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ (١٥٤)

Again, We gave the Scripture unto Moses, complete for him who would do good, an explanation of all things,

Et puis, nous avons transmis le Livre à Moïse pour compléter la faveur que nous lui avons accordée et pour exposer dans le détail tout ce [F2]

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ (١٥٥)

And this is a blessed Scripture which We have revealed. So follow it and ward off (evil), that ye may find mercy.

Le voici, le Livre sacré que nous avons révélé aux humains, respectez ses Versets et pratiquez la dévotion, peut-être aurez-vous mérité la miséricorde.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ (١٥٨)

Wait they, indeed, for nothing less than that the angels should come unto them,

Qu'espèrent-ils de leur attente? Que les Anges viennent à eux,

إِنَّ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا لَسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ (١٥٩)

Lo! As for those who sunder their religion and become schismatics, no concern at all hast thou with them.

Tu n'appartiens pas à ceux qui ont assurément, contribué à la division de leur religion pour la morceler en confessions séparées;

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا (١٦٠)

Whoso bringeth a good deed will receive tenfold the like thereof,

Toute personne qui amène le bienfait sera récompensée par des faveurs dix fois similaires,

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ (١٦٠)

while whoso bringeth an ill-deed will be awarded but the like thereof;

et toute personne qui amène l'adversité sera sanctionnée par un malheur similaire; nul ne sera l'objet d'une injustice.

دِينًا قِيمًا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ (١٦١)

a right religion, the community of Abraham, the upright, who was no idolater.

religion valeureuse, culte d'Abraham, professant la ferveur et rejetant le polythéisme.

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (١٦٢)

Say: Lo! my worship and my sacrifice and my living and my dying are for Allah, Lord of the Worlds.

Dis encore: «Certes, ma prière, ma dévotion, ma vie dans la soumission et ma mort dans la foi, appartiennent à Allah Dieu des mondes.

لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ (١٦٣)

He hath no partner. This am I commanded, and I am first of those who surrender (unto Him).

Il n'a point d'associés et en cette qualité j'ai été ordonné de croire pour être, moi-même, le premier à me soumettre.

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ (١٦٤)

nor doth any laden bear another's load. Then unto your Lord is your return

aucune personne ne peut supporter le fardeau d'une autre personne, et puis, votre Dieu demeure votre dernier recours,

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ (١٦٥)

He it is Who hath placed you as viceroys of the earth and hath exalted some of you in rank above others,

C'est lui seul qui a consacré votre succession dans la prospérité de cette terre où il vous a élevé à des rangs différents dans la hiérarchie

إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ (١٦٥)

Lo! Thy Lord is swift in prosecution, and Lo! He verily is Forgiving, Merciful.

Certes Allah est rapide dans son châtement sans jamais manquer d'être clément et magnanime.

## سورة الأعراف ٧

## The Heights VII

## Les Sommets

وَكَمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بَأْسُنَا بَيَاتًا أَوْ هُمْ قَائِلُونَ (٤)

How many a township have We destroyed! As a raid by night, or while they slept at noon,

Combien de cités n'ont-elles pas été la proie de la destruction lorsque notre châtement s'est abattu sur elles de nuit ou à l'heure de la sieste.

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ (٥)

No plea had they, when Our terror came unto them, save that they said: Lo! We were wrong-doers.

Mais lorsqu'ils ont été frappés par notre châtement, leurs prétentions se sont limitées à ces paroles: «En vérité, nous avons été injustes.»

وَالْوِزْنُ يُومِئِدِ الْحَقُّ فَمَنْ ثَقَلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ (٨)

The weighing on that day is the true (weighing). As for those whose scale is heavy, they are the successful.

Le poids de leurs actions sera déterminé par les critères de vérité qu'ils ont observés; ceux dont les bonnes actions feront pencher [F1]

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلِمُونَ (٩)

And as for those whose scale is light: those are they who lose their souls because they used to wrong Our revelations.

Quant à ceux qui ne peuvent jeter dans la balance que le poids d'actions légères, ceux-là auront perdu leur âme en pénitence de [F2]

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ (١٠)

And We have given you (mankind) power in the earth, and appointed for you therein livelihoods. Little give ye thanks!

Nous vous avons pourtant, raffermis sur cette terre et nous avons assuré vos moyens de subsistance; quelle attitude peu reconnaissante [F3]

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ (١١)

And We created you, then fashioned you, then told the angels: Fall ye prostrate before Adam!

Nous vous avons décidément, créés et façonnés, puis nous avons ordonné aux Anges: «Prosternez-vous devant Adam.»

فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ (١١)

And they fell prostrate, all save Iblis, who was not of those who make prostration.

Ils s'inclinèrent tous, à part IBLÎS qui refusa de mettre son front contre terre.

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ (١٣)

He said: Then go down hence! It is not for thee to show pride here, so go forth! Lo! thou art of those degraded.

Allah dit: «Dévale donc, de ce Paradis, où tu ne mérites point de t'enorgueillir; quitte ces lieux dans lesquels, assurément, tu es devenu méprisable.»

[F] la balance, ceux-là seront les vainqueurs. [F2] leur iniquité envers nos Versets. [F3] n'avez-vous pas opposé à ces faveurs!

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ (١٤)

He said: Reprieve me till the day when they are raised (from the dead).

Il répondit: «Accorde-moi un sursis jusqu'au jour où ils seront ressuscités.»

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ (١٥)

He said: Lo! thou art of those reprieved.

Allah dit: «Tu seras, certainement, parmi ceux dont le sursis est retardé.»

قَالَ فَبِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ (١٦)

He said: Now, because Thou hast sent me astray, verily I shall lurk in ambush for them on Thy Right Path.

Il répondit: «Puisque tu m'as écarté, je ne manquerai pas de les guetter sur le droit chemin que tu as tracé pour eux;

قَالَ أَخْرَجْ مِنْهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ (١٨)

He said: Go forth from hence, degraded, banished. As for such of them as follow thee, surely I will fill hell with all of you.

Allah dit: «Quitte ces lieux où tu as été blâmé et expulsé; tous ceux qui suivront tes pas seront pour moi les victimes grâce auxquelles, [F1]

وَيَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا (١٩)

And (unto man): O Adam! Dwell thou and thy wife in the Garden and eat from whence ye will,

Et puis, Allah dit: «Ô Adam, demeurez toi et ton épouse au Paradis ou vous pourrez vous nourrir à volonté,

وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ (١٩)

but come not nigh this tree lest ye become wrong-doers.

mais n'approchez pas de l'arbre que voici; ce faisant, vous aurez fait preuve d'iniquité en contrevenant aux ordres d'Allah.»

فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوْآتِهِمَا (٢٠)

Then Satan whispered to them that he might manifest unto them that which was hidden from them of their shame,

Le diable leur chuchota alors, des paroles pour leur inspirer des idées obscènes sur leur nudité cachée;

وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ (٢٠)

and he said: Your Lord forbade you from this tree only lest ye should become angels or become of the immortals.

il leur dit: «En vous interdisant cet arbre, votre Dieu n'avait d'autre désir que de vous empêcher de vous élever au rang des Anges ou d'accéder à l'immortalité.»

وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ (٢١)

And he swore unto them (saying): Lo! I am a sincere adviser unto you.

Il leur jura: «Mon intention, en réalité, n'avait pour but que de me placer parmi vos meilleurs conseillers.»

[F1] je remplirai les files entières de l'enfer.»

فَدَلَّاهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا (٢٢)

Thus did he lead them on with guile. And when they tasted of the tree their shame was manifest to them

Il les entraîna donc, dans la tentation et lorsqu'ils eurent goûté au fruit de l'arbre, leur nudité leur apparut soudain dans son indécence;

وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ (٢٢)

and they began to hide (by heaping) on themselves some of the leaves of the Garden.

ils se hâtèrent de se couvrir de feuilles arrachées aux arbres du Paradis.

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ (٢٥)

He said: There shall ye live, and there shall ye die, and thence shall ye be brought forth.

Il dit encore: «C'est là que vous serez rendus à la vie, c'est là aussi que vous la perdrez et c'est de là que vous vous rendrez pour la comparution finale.»

يَا بَنِي آدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ أَبَوَيْكُم مِّنَ الْجَنَّةِ (٢٧)

O Children of Adam! Let not Satan seduce you as he caused your (first) parents to go forth from the Garden

Ô vous fils d'Adam, ne vous laissez pas abuser définitivement, par le diable, lequel a fait sortir vos parents du Paradis,

قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ (٢٨)

Say: Allah, verily, enjoineeth not lewdness. Tell ye concerning Allah that which ye know not?

Dis-leur: «En vérité, Allah ne peut ordonner une vilénie; proférez-vous sur Allah des paroles que vous ne comprenez pas?»

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ (٢٩)

Say: My Lord enjoineeth justice. And set your faces upright (toward Him) at every place of worship

Dis encore: «Mon Dieu a ordonné la justice, dirigez-vous vers la Maison Sacrée dans chaque mosquée où vous accomplissez la prière

فَمَنْ أَتَقَى وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ (٣٥)

then whosoever refraineth from evil and amendeth - there shall no fear come upon them neither shall they grieve.

quiconque s'y conforme par le recours à la dévotion et la réalisation d'activités salutaires, il n'y aura pour eux aucune crainte et ils n'en seront pas attristés.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ (٣٧)

Who doeth greater wrong than he who inventeth a lie concerning Allah or denieth Our tokens.

Qui donc est plus injuste que celui qui forge des mensonges sur Allah ou qui dénie nos Versets;

وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ (٤٠)

nor will they enter the Garden until the camel goeth through the needle's eye. Thus do We requite the guilty.

et ils ne seront pas introduits au Paradis avant qu'un camélidé n'ait pu traverser la fente d'une aiguille; c'est ainsi que nous sanctionnons les mécréants entêtés.



وَنَادَى أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا (٤٤)

And the dwellers of the Garden cry unto the dwellers of the Fire: We have found that which our Lord promised us (to be) the Truth.  
Dès lors, les habitants du Paradis appelèrent les hôtes du feu: «Nous avons, sans doute, découvert ce que notre Dieu nous a vraiment promis.

وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا يَعْرِفُونَهُمْ بِسِيمَاهُمْ (٤٨)

And the dwellers on the Heights call unto men whom they know by their marks,  
Puis, les gens des sommets appelèrent des hommes qu'ils ont reconnu à leurs particularités,

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا (٥١)

Who took their religion for a sport and pastime, and whom the life of the world beguiled.  
ceux qui ont assimilé leur religion à une distraction et un délassement, tout comme ils ont été bernés par la vie d'ici-bas.

أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ (٥٤)

His verily is all creation and commandment. Blessed be Allah, the Lord of the Worlds!  
Il est le Seigneur de la création et de l'ordre parmi ses créatures; qu'il soit sanctifié, Allah Dieu des mondes.

وَلَا تَفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا (٥٦)

Work not confusion in the earth after the fair ordering (thereof), and call on Him in fear and hope.  
Ne participez pas à la perversion de la terre après sa bonification et sollicitez-le dans le respect et l'espoir;

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ (٥٩)

We sent Noah (of old) unto his people, and he said: O my people! Serve Allah. Ye have no other God save Him.  
Nous avons délégué Noé auprès de son peuple; il leur dit alors: «Ô mon peuple, adorez Allah, vous n'avez d'autre Divinité que lui,

قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ (٦١)

He said: O my people! There is no error in me, but I am a messenger from the Lord of the Worlds.  
Il dit: «Ô mon peuple, il n'y a point de détresse en mon âme, je ne suis qu'un Émissaire du Dieu des mondes.

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ (٦٢)

I convey unto you the messages of my Lord and give good counsel unto you, and know from Allah that which ye know not.  
Je vous transmets les prescriptions de mon Dieu et je vous parle dans votre intérêt, car je porte, grâce à Allah, des informations dont [F]

قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ (٦٧)

He said: O my people! There is no foolishness in me, but I am a messenger from the Lord of the Worlds.  
Il leur répondit: «Ô mon peuple, il n'y a dans mes propos aucune absurdité, mais je suis un Émissaire délégué auprès de vous, par le Dieu des mondes.

[F] vous n'avez pas connaissance.

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا (٧٠)

They said: Hast come unto us that we should serve Allah alone, and forsake what our fathers worshipped?

Ils répondirent: «Est-ce que tu es venu pour nous engager à adorer Allah tout seul, et à renoncer à ceux que nos ancêtres ont adorés.

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رِجْسٌ وَغَضَبٌ (٧١)

He said: Terror and wrath from your Lord have already fallen on you.

Il leur dit encore: «Décidément, le châtiment et la colère de votre Dieu se sont abattus sur vous;

قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ (٧٣)

A wonder from your Lord hath come unto you. Lo! this is the camel of Allah, a token unto you; so let her feed in Allah's earth, il vous est décidément, survenu un prodige de votre Dieu, sous la forme de la chamelle que voici envoyée par Allah en reconnaissance de ma mission. [F1]

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي ءَامَنْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ (٧٦)

Those who were scornful said: Lo! in that which ye believe we are disbelievers.

Les personnes qui se sont enorgueillies, dirent: «Soyez assurés que nous nous comportons en mécréants à l'égard de toute croyance à laquelle vous avez adhéré.»

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَائِمِينَ (٧٨)

So the earthquake seized them, and morning found them prostrate in their dwelling-place.

Ils furent alors soumis à un tremblement de terre destructeur, à la suite duquel ils sont devenus des cadavres inertes étalés dans leurs demeures.

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ (٨٠)

And Lot! (Remember) when he said unto his folk: Will ye commit abomination such as no creature ever did before you?

Souvenez-vous aussi, de Lot, dès lors qu'il dit à sa communauté: «Allez-vous commettre une vilénie que nulle personne n'a envisagée avant vous [F2]

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُسْرِفُونَ (٨١)

Lo! ye come with lust unto men instead of women. Nay, but ye are wanton folk.

Vous consommez assurément vos passions charnelles avec les hommes et vous vous passez des femmes, vous êtes plus exactement, un peuple [F3]

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ (٨٣)

And We rescued him and his household, save his wife, who was of those who stayed behind.

Nous avons donc, protégé Lot et ses parents, à part son épouse qui connut le sort de ceux qui furent anéantis.

فَاصْبِرُوا حَتَّى يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ (٨٧)

then have patience until Allah judge between us. He is the Best of all who deal in judgment.

prenez patience jusqu'à l'instant où Allah décidera dans cette affaire, car il demeure pour nous tous, le meilleur des juges.

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَضُرَّعُونَ (٩٤)

And We sent no prophet unto any township but We did afflict its folk with tribulation and adversity that haply they might grow humble.  
Nous n'avons envoyé de Prophète à une cité que pour affliger ses habitants de misère et d'adversité; peut-être pourront-ils sentir un besoin d'humilité.

وَقَالُوا قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا الضَّرَّاءُ وَالسَّرَّاءُ فَأَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ (٩٥)

and said: Tribulation and distress did touch our fathers. Then We seized them unawares, when they perceived not.  
pour dire: «Nos ancêtres aussi, ont été décidément mis à l'épreuve de l'adversité suivie de félicité sans en ressentir les causes.» C'est alors que nous [F1]

أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيَاتًا وَهُمْ نَائِمُونَ (٩٧)

Are the people of the townships then secure from the coming of Our wrath upon them as a night-raid while they sleep?  
Sont-ils confiants les habitants des cités, de ne pas se voir frappés par notre châtement, de nuit alors qu'ils sont endormis?

أَوَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا ضُحًى وَهُمْ يُلْعَبُونَ (٩٨)

Or are the people of the townships then secure of the coming of Our wrath upon them in the daytime while they play?  
Sont-ils confiants les habitants des cités, de ne pas se voir frappés par notre châtement, au matin alors qu'ils se plaisent à jouer?

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ (٩٩)

Are they then secure from Allah's scheme? None deemeth himself secure from Allah's scheme save folk that perish.  
Sont-ils confiants d'être protégés contre la colère d'Allah? Ne sont assujettis à la colère d'Allah que les peuples qui se sont rangés du côté des perdants.

وَمَا وَجَدْنَا لِغَيْرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِنِ وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ (١٠٢)

We found no (loyalty to any) covenant in most of them. Nay, most of them We found wrong-doers.  
Nous n'avons pas découvert, chez la majorité d'entre eux, de la loyauté à tenir leurs engagements, bien que nous ayons découvert qu'ils [F2]

حَقِيقٌ عَلَىٰ أَن لَّا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ (١٠٥)

Approved upon condition that I speak concerning Allah nothing but the truth.  
Par devoir, je ne dirai sur Allah que la vérité;

قَالَ إِن كُنْتَ جئتَ بِآيَةٍ فَآتِ بِهَا إِن كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ (١٠٦)

(Pharaoh) said: If thou comest with a token, then produce it, if thou art of those who speak the truth.  
Il répondit: «Si tu es porteur d'un Verset divin, amène-le donc pour prouver que tu es véridique.»

فَألقى عصاهُ فَإِذَا هِيَ تَعْبَانٌ مُّبِينٌ (١٠٧)

Then he flung down his staff and lo! it was a serpent manifest;  
Moïse jeta son bâton à terre qui apparut soudain comme un serpent évident.

[F1] leur avons infligé un châtement au moment où ils ne s'y attendaient pas. [F2] étaient généralement malfaisants.

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ (١٠٨)

And he drew forth his hand (from his bosom), and lo! it was white for the beholders.

Il leva alors sa main qui apparut soudain blanche scintillant de clarté aux yeux des spectateurs.

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ (١١١)

They said (unto Pharaoh): Put him off (a while) - him and his brother - and send into the cities summoners,

Ils dirent: «Retarde ta décision à son sujet et à celui de son frère et envoie tes représentants dans les villes,

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَعَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ (١١٣)

And the wizards came to Pharaoh, saying: Surely there will be a reward for us if we are victors.

Les magiciens se présentèrent alors à Pharaon, disant: «En vérité, nous nous attendons à une récompense si nous sommes, nous, les vainqueurs.»

قَالُوا يَا مُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ نَحْنُ الْمُلْقِينَ (١١٥)

They said: O Moses! Either throw (first) or let us be the first throwers ?

Ils dirent: «Ô Moïse, ou bien tu jettes ton bâton en premier, ou bien ce sera à nous de le faire.»

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ (١١٧)

And We inspired Moses (saying): Throw thy staff! And lo! it swallowed up their lying show.

C'est alors que nous inspirâmes Moïse de jeter son bâton et voilà qu'il balaya tout ce qu'ils ont pu forger.

فَغَلَبُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَاغِرِينَ (١١٩)

Thus were they there defeated and brought low.

Ils furent vaincus par là même, et s'en trouvèrent méprisés.

إِنَّ هَذَا لَمَكْرٌ مَكْرَتُمُوهُ فِي الْمَدِينَةِ لِتُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ (١٢٣)

Lo! this is the plot that ye have plotted in the city that ye may drive its people hence. But ye shall come to know!

voici en vérité, une fourberie que vous avez montée à la cité pour en faire sortir ses habitants, vous saurez bientôt où vous aura mené votre ruse.

لَعُقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ ثُمَّ لَعَصْصَلْبَانِكُمْ أَجْمَعِينَ (١٢٤)

Surely I shall have your hands and feet cut off upon alternate sides. Then I shall crucify you every one.

Je vous amputerai certainement, vos mains et vos pieds à l'opposé, puis je vous crucifierai tous sans exception.»

قَالَ سَنَنْقُتُلُ أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ (١٢٧)

He said: We will slay their sons and spare their women, for lo! we are in power over them.

Il répondit: «Nous allons exterminer leurs enfants et épargner leurs femmes. Nous les dominons assurément, en vainqueurs.»

قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَاصْبِرُوا إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ (١٢٨)

And Moses said unto his people: Seek help in Allah and endure. Lo! the earth is Allah's.

Moïse dit à son peuple: «Sollicitez l'assistance d'Allah et ne perdez pas patience; en vérité la terre appartient à Allah,

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَقْصٍ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُونَ (١٣٠)

And we straitened Pharaoh's folk with famine and dearth of fruits, that peradventure they might heed.

Nous avons mis à l'épreuve les gens de Pharaon par la détresse et la disette en fruits de la terre, peut-être pourront-ils s'en souvenir.

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ لِنَسْحَرَنَّ بِهَا فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ (١٣٢)

And they said: Whatever portent thou bringest wherewith to bewitch us, we shall not put faith in thee.

Ils dirent alors: «Quoique tu fasses pour détourner notre attention par un Verset que tu nous exposes, nous ne te ferons pas confiance.»

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالْدَّمَ آيَاتٍ مُفَصَّلَاتٍ (١٣٣)

So We sent against them the flood and the locusts and the vermin and the frogs and the blood - a succession of clear signs.

Là-dessus, nous les avons inondés par le déluge, les sauterelles, les poux, les grenouilles et les saignements, sous forme de Versets détaillés;

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ (١٣٦)

Therefore We inflicted retribution on them and drowned them in the sea because they rejected Our signs and were heedless of them.

Nous avons décidé de les punir et de les noyer dans l'eau de mer pour avoir dénié nos Versets au point de se rendre inattentifs à leurs prescriptions.

قَالُوا يَا مُوسَى اجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ (١٣٨)

They said: O Moses! Make for us a god even as they have gods. He said: Lo! ye are a folk who know not.

ils dirent: «Ô Moïse, procure-nous un dieu pareil à l'un des leurs.» Il répondit: «Vous n'êtes assurément qu'une clique de personnes ignorantes.

إِنَّ هَؤُلَاءِ مُتَّبِعُونَ مَا هُم بِفَاعِلُونَ (١٣٩)

Lo! as for these, their way will be destroyed and all that they are doing is in vain.

En vérité, ceux-là se sont attachés à un rite destructeur et vaines sont leurs actions idolâtriques.»

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَابِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ (١٤٥)

And We wrote for him, upon the tablets, the lesson to be drawn from all things and the explanation of all things,

Nous avons inscrit à son intention sur les tables, des lois qui couvrent tous les domaines ainsi que des conseils et des prescriptions [F]

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ (١٤٦)

I shall turn away from My revelations those who magnify themselves wrongfully in the earth,

Je repousserai de mes Versets ceux qui s'enflent d'arrogance sur cette terre sans raison valable.

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ حُلِيِّهِمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ (١٤٨)

And the folk of Moses, after (he left them), chose a calf (for worship), (made) out of their ornaments, of saffron hue, which gave a lowing sound.  
Après le départ de Moïse, son peuple décida de façonner une statue sous forme de veau paré de leurs plus luxueux oripeaux et produisant un mugissement profond;

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي (١٥٠)

And when Moses returned unto his people, angry and grieved, he said: Evil is that (course) which ye took after I had left you.  
Lorsque Moïse revint à son peuple affligé de tristesse, il dit: «Quelle horreur avez-vous accomplie après mon départ!

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِءَخِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ (١٥١)

He said: My Lord! Have mercy on me and on my brother; bring us into Thy mercy, Thou the Most Merciful of all who show mercy.  
Il dit: «Mon Dieu, pardonne-moi ainsi qu'à mon frère et couvre-nous de ta miséricorde, tu es le plus obligeant des miséricordieux.»

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَذَلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا (١٥٢)

Lo! Those who chose the calf (for worship), terror from their Lord and humiliation will come upon them in the life of the world.  
En vérité, tous ceux qui ont façonné le veau, devront subir la colère de leur Dieu ainsi que la honte durant leur vie d'ici-bas.

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِهَا وَآمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ (١٥٣)

But those who do ill-deeds and afterward repent and believe - lo! for them, afterward, Allah is Forgiving, Merciful.  
Tous ceux qui ont accompli des actions nocives, puis se sont repentis par la suite et ont agréé la foi, ceux-là seront l'objet de la clémence [F1]

أَنْ أَضْرِبَ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرِبَهُمْ (١٦٠)

saying: Smite with thy staff the rock! And there gushed forth therefrom twelve springs, so that each tribe knew their drinking-place.  
«Frappe la roche de ton bâton;»c'est alors qu'en jaillirent une douzaine de sources où chaque individu s'aménagea un lieu pour s'abreuver.

وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَىٰ كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ (١٦٠)

and sent down for them the manna and the quails (saying): Eat of the good things wherewith we have provided you.  
puis nous leur avons fourni de la manne et des cailles: «Consommez donc les aliments délectables que nous vous avons octroyés.»

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ لَكُمْ أَسْكَنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةً (١٦١)

And when it was said unto them: Dwell in this township and eat therefrom whence ye will, and say "Repentance,"  
Dès lors il leur fut dit: «Demeurez dans cette cité, disposez de ses produits à votre guise, dites:« Pardon!» (Nous t'implorons Ô notre Dieu [F2]

وَأَسْأَلُهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ (١٦٣)

Ask them (O Muhammad) of the township that was by the sea, how they did break the Sabbath,  
Interroge-les aussi, sur les habitants de la cité en bordure de la Mer Rouge, lesquels se permettaient de pécher en Sabbat,

إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ (١٦٣)

how their big fish came unto them visibly upon their Sabbath day and on a day when they did not keep Sabbath came they not unto them.  
alors que les poissons se présentaient à fleur d'eau le jour du Sabbat et qu'ils s'en éloignaient les autres jours;

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا (١٦٤)

And when a community among them said: Why preach ye to a folk whom Allah is about to destroy or punish with an awful doom,  
Mais, lorsqu'une collectivité parmi eux s'interrogea: «Pourquoi prêchez-vous à un peuple qu'Allah a voué à la destruction ou à la souffrance [F]

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَنْجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ (١٦٥)

And when they forgot that whereof they had been reminded, We rescued those who forbade wrong,  
Et quand ils négligèrent les conseils qui leur ont été prodigués, nous avons sauvé ceux qui s'étaient interdits le mal

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ (١٦٦)

So when they took pride in that which they had been forbidden, We said unto them: Be ye apes despised and loathed!  
Puis, lorsqu'ils ont renoncé à respecter les interdits qui leur étaient imposés, nous leur avons dit: «Soyez donc des singes repoussants.»

وَقَطَعْنَا فِي الْأَرْضِ أُمَّمًا مِنْهُمْ الْأَصَالِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ (١٦٨)

And We have sundered them in the earth as (separate) nations. Some of them are righteous, and some far from that.  
Nous les avons de même, séparés sur cette terre en différentes collectivités, dont certaines sont vertueuses et d'autres ne le sont pas;

وَالدَّارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ (١٦٩)

And the abode of the Hereafter is better, for those who ward off (evil). Have ye then no sense?  
La demeure de l'au-delà offre une meilleure grâce à ceux qui pratiquent la dévotion; avez-vous donc perdu la raison?

خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ (١٧١)

(and We said): Hold fast that which We have given you, and remember that which is therein, that ye may ward off (evil).  
«Disposez donc, de ce que nous vous avons accordés et méditez sur son contenu; peut-être aurez-vous recours à la dévotion.»

وَأْتَلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا فَانْسَلَخَ مِنْهَا فَاتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ (١٧٥)

Recite unto them the tale of him to whom We gave Our revelations, but he sloughed them off, so Satan overtook him  
Rapporte-leur les nouvelles de celui auquel nous avons remis nos Versets et dont il s'est débarrassé; le diable se l'attacha, ce qui le rangea parmi les égarés.

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِي وَمَنْ يُضِلِلْ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ (١٧٨)

He whom Allah leadeth, he indeed is led aright, while he whom Allah sendeth astray - they indeed are losers.  
Toute personne qu'Allah dirige vers la foi est une personne qui accède à la grâce, quant à ceux qui s'égarerent, ils ne font que se placer du côté des perdants.

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذَرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ (١٨٠)

Allah's are the fairest names. Invoke Him by them. And leave the company of those who blaspheme His names.

C'est à Allah que reviennent les attributs bienveillants grâce auxquels vous pouvez vous adresser à lui; évitez ceux qui défigurent ces dénominations

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ (١٨٢)

And those who deny Our revelations - step by step We lead them on from whence they know not.

Mais ceux qui ont dénié nos Versets, se verront attirés pas à pas vers la perdition sans se rendre compte de ce qui les attend.

وَأَنْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ (١٨٥)

and that it may be and that it may be that their own term draweth nigh? In what fact after this will they believe?

Il semble que leur terme est proche de sa fin, en quel discours autre que celui d'Allah pourraient-ils croire?

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي (١٨٧)

They ask thee of the (destined) Hour, when will it come to port. Say: Knowledge thereof is with my Lord only.

Ils t'interrogent sur l'Heure Dernière: «En quel moment et en quel lieu surviendra-t-elle?» Dis: «C'est seulement mon Dieu qui en a connaissance,

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا (١٨٩)

He it is Who did create you from a single soul, and therefrom did make his mate that he might take rest in her.

C'est Allah qui vous a créés d'une seule âme à laquelle il a inspiré une épouse pour la tranquillité de l'homme;

أَيُّشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ (١٩١)

Attribute they as partners to Allah those who created naught, but are themselves created,

Vont-ils associer à Allah des idoles incapables de créer quoi que ce soit, alors qu'elles sont, elles-mêmes, le produit d'une création.

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنْفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ (١٩٢)

And cannot give them help, nor can they help themselves?

Ces idoles, ne peuvent guère leur prêter assistance, ni recevoir l'aide de quiconque.

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَكُمْ وَلَا أَنْفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ (١٩٧)

They on whom ye call beside Him have no power to help you, nor can they help you, nor can they help themselves.

Ceux que vous adorez en dehors de sa volonté n'ont nullement la capacité de vous protéger et encore moins de se protéger eux-mêmes.

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ (١٩٩)

Keep to forgiveness (O Muhammad), and enjoin kindness, and turn away from the ignorant.

Agree le pardon, ordonne la bienveillance et éloigne-toi des ignorants.



وَأِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ (٢٠٠)

And if a slander from the devil wound thee, then seek refuge in Allah. Lo! He is Hearer, Knower.

Si tu es soumis à la tentation implacable du diable, cherche refuge auprès d'Allah, il est assurément compréhensif et renseigné.

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّونَهُمْ فِي الْغَيِّ ثُمَّ لَا يُقْصِرُونَ (٢٠٢)

Their brethren plunge them further into error and cease not.

Même si les compères du diable l'assistent dans l'égarément des croyants, ils seront bientôt amenés à y renoncer.

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ (٢٠٤)

And when the Qur'an is recited, give ear to it and pay heed, that ye may obtain mercy.

Lorsque la lecture du Coran intervient en votre présence, écoutez-la dans la sérénité, peut-être aurez-vous mérité la miséricorde.

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيُسَبِّحُونَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ (٢٠٦)

Lo! those who are with thy Lord are not too proud to do Him service, but they praise Him and adore Him.

Certes, tous ceux qui demeurent auprès de ton Dieu, font preuve d'humilité en l'adorant et en le sanctifiant; devant lui ils ne manquent pas [F]

## سورة الأنفال ٨

### Spoils of War VIII

### Les Butins de Guerre 8

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ فَاتَّقُوا اللَّهَ (١)

They ask thee (O Muhammad) of the spoils of war. Say: The spoils of war belong to Allah and the messenger, so keep your duty to Allah,

Ils t'interrogent sur les butins de guerre, dis: «Les butins appartiennent à Allah et à son Émissaire; craignez donc Allah,

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾

Who establish worship and spend of that We have bestowed on them.

Ceux-là, accomplissent la prière et dépensent une part des ressources que nous leur avons accordés.

أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ (٤)

Those are they who are in truth believers. For them are grades (of honour) with their Lord, and pardon, and a bountiful provision.

Ceux-là sont les vrais croyants, ils profitent de rangs privilégiés auprès de leur Dieu ainsi qu'une protection et des ressources généreuses.

يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ (٦)

Disputing with thee of the Truth after it had been made manifest, as if they were being driven to death visible.

Ils s'opposent à toi sur la nécessité de cette guerre, après avoir réalisé qu'ils sont menés vers la mort et qu'ils s'imaginent qu'elle est inéluctable.

[F] de se prosterner front-contre-terre.

وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُحِقَّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكَافِرِينَ (٧)

And Allah willed that He should cause the Truth to triumph by His words, and cut the root of the disbelievers;

Mais Allah désire, grâce à sa parole, que sa loi soit instaurée et que la conquête sur les mécréants soit totale.

لِيُحِقَّ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ (٨)

That He might cause the Truth to triumph and bring vanity to naught, however much the guilty might oppose;

Que la loi triomphe et que l'erreur soit vaincue, même si les criminels y sont hostiles.

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي مُمِدُّكُمْ بِالْفِ مِنْ الْمَلَائِكَةِ مُرْدِفِينَ (٩)

When ye sought help of your Lord and He answered you (saying): I will help you with a thousand of the angels, rank on rank.

Dès lors que vous demandez le secours de votre Dieu, il répond à votre appel: «Je vous renforce, assurément, d'un millier d'AnGES hostile à ce genre de combat.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ (١٠)

Allah appointed it only as good tidings, and that your hearts thereby might be at rest. Victory cometh only by the help of Allah.

Allah n'a conçu cet apport d'AnGES que pour vous transmettre une promesse de récompense ainsi qu'une assurance pour la tranquillité de vos cœurs.

وَمَا الْنَصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنْ اللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ (١٠)

Victory cometh only by the help of Allah. Lo! Allah is Mighty, Wise.

La victoire ne peut appartenir qu'à Allah, il est sans aucun doute, attentionné et sage.

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ فَثَبَّتُوا الَّذِينَ آمَنُوا (١٢)

When thy Lord inspired the angels, (saying): I am with you. So make those who believe stand firm.

C'est alors qu'il inspira les AnGES: «Je suis assurément, à vos côtés; soutenez les croyants au combat pendant que je vais remplir de frayeur

ذَلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ (١٤)

That (is the award), so taste it, and (know) that for disbelievers is the torment of the Fire.

Tel est votre destin, savourez-le! Les mécréants de leur côté, ne manqueront pas de connaître les souffrances du feu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ فَرَّوْا زَحْفًا فَلَا تُولُوهُمْ الْآدْبَارَ (١٥)

O you who believe! when you meet those who disbelieve marching for war, then turn not your backs to them.

Ô vous qui avez la foi, si vous rencontrez les bandes de mécréants qui s'ébranlent vers vous, ne rompez pas vos rangs et ne désertez pas.

وَمَنْ يُولِهِمْ يُؤمِدِّ دُبْرَهُ إِلَّا مَتَحَرِّفًا لِقِتَالٍ أَوْ مَتَحِيْرًا إِلَى فِئَةٍ (١٦)

Whoso on that day turneth his back to them, unless manoeuvring for battle or intent to join a company, he truly hath incurred

Tout combattant qui tourne le dos en ce jour-là, sauf s'il veut se placer en meilleure position de combat ou rejoindre d'autres compagnons,

فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ (١٦)

he truly hath incurred wrath from Allah, and his habitation will be hell, a hapless journey's end.

se sera exposé à la colère d'Allah et aura assuré son séjour en enfer; quelle horrible fin!

إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمْ الْفَتْحُ وَإِنْ تَنْتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ (١٩)

(O Qureysh!) If ye sought a judgment, now hath the judgment come unto you. And if ye cease (from persecuting the believers) [E]

«Si vous souhaitez la victoire vous pourriez la remporter, si vous vous abstenes de vous opposer au Prophète, vous auriez assaini vos âmes

وَإِنْ تَعُودُوا نَعُدْ وَلَنْ تُغْنِيَّ عَنْكُمْ فِئَتُكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ (١٩)

but if ye return (to the attack) We also shall return. And your host will avail you naught, however numerous it be,

et si vous voulez retourner au combat nous vous y précèderons. Votre collectivité, même si elle se mobilise, ne pourra jamais empêcher votre débâcle.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عَنَّهُ وَأَنْتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

O ye who believe! Obey Allah and His messenger, and turn not away from him when ye hear (him speak).

Ô vous qui avez la foi, obéissez à Allah et à son Émissaire, et ne vous éloignez pas de lui dès lors que vous avez écouté ses paroles.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ (٢١)

Be not as those who say, we hear, and they hear not.

Ne vous comportez pas comme ceux qui répètent: «Nous avons entendu!» Mais en fait, ils n'ont jamais rien entendu.

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ (٢٢)

Lo! the worst of beasts in Allah's sight are the deaf, the dumb, who have no sense.

Les plus bêtes des créatures, aux yeux d'Allah sont, sans doute, les sourds à écouter la vérité et les muets à parler de vérité, lesquels [F1]

وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ (٢٤)

and know that Allah cometh in between the man and his own heart, and that He it is unto Whom ye will be gathered.

soyez informés qu'Allah peut assurément, faire dévier une personne des passions de son cœur et que c'est autour de lui que vous vous retrouverez.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَتَخُونُوا أَمَانَاتِكُمْ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ (٢٧)

O ye who believe! Betray not Allah and His messenger, nor knowingly betray your trusts.

Ô vous qui avez la foi, ne manquez pas à la fidélité d'Allah et de son Émissaire, ainsi qu'aux dépôts légitimes qui vous ont été confiés, [F2]

وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ (٢٨)

And know that your possessions and your children are a test, and that with Allah is immense reward.

Soyez aussi informés, que la richesse et les enfants peuvent être cause de discorde, alors qu'Allah dispose certainement, de moyens [F3]

[E] it will be better for you, [F1] sont incapables de raisonner. [F2] car vous êtes informés sur les méfaits de la trahison et ses conséquences.

[F3] immenses pour vous aider à régler vos problèmes d'argent et de famille.

قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ (٣١)

they say: We have heard. If we wish we can speak the like of this. Lo! this is naught but fables of the men of old.

ils dirent: «Nous avons décidément entendu et si nous l'avions désiré nous aurions pu dire des paroles similaires; ce ne sont que des superstitions ancestrales.»

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضُهُ عَلَى بَعْضٍ (٣٧)

That Allah may separate the wicked from the good, The wicked will He place piece upon piece,

Allah a entrepris cette action pour séparer les pervers des vertueux et amener les premiers à s'entasser les uns sur les autres

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ كُلُّهُ لِلَّهِ (٣٩)

And fight them until persecution is no more, and religion is all for Allah.

Combattez-les pour éviter les discordes des polythéistes et consacrer la soumission entière des croyants à Allah;

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَاكُمْ نِعْمَ الْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ النَّصِيرُ (٤٠)

And if they turn away, then know that Allah is your Befriender - a Transcendent Patron, a Transcendent Helper!

Mais s'ils persistent à s'éloigner de la foi, soyez informés qu'Allah demeure à l'écoute de vos problèmes; quel meilleur protecteur et quel meilleur destin!

وَاعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ (٤١)

And know that whatever ye take as spoils of war, lo! a fifth thereof is for Allah, and for the messenger and

Soyez cependant, informés que sur toute prise de guerre, il sera prélevé le cinquième pour les œuvres d'Allah ainsi que pour son Émissaire et

وَالَّذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ إِنْ كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ (٤١)

for the kinsman (who hath need) and orphans and the needy and the wayfarer, if ye believe in Allah

les proches parents, les orphelins, les indigents ainsi que le voyageur nécessiteux, à condition de faire confiance à Allah

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَىٰ وَالرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنْكُمْ (٤٢)

When ye were on the near bank (of the valley) and they were on the yonder bank, and the caravan was below you (on the coast plain).

Dès lors, vous vous trouviez sur le versant inférieur de la vallée tandis que votre ennemi occupait le versant supérieur et que la caravane de ABÏ SUFYÂN

إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ غَرَّ هَؤُلَاءِ دِينُهُمْ (٤٩)

When the hypocrites and those in whose hearts is a disease said: Their religion hath deluded these.

Dès lors, les hypocrites suivis par les malades d'esprit, ne manquent pas de dire: «Ces gens là ont été abusés par leur propre religion.»

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ (٥١)

This is for that which your own hands have sent before (to the Judgment), and (know) that Allah is not a tyrant to His slaves.

Ceci est causé par votre polythéisme et votre attitude mécréante.» Allah ne peut aucunement être injuste envers ses créatures.

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ (٥٥)

Lo! the worst of beasts in Allah's sight are the ungrateful who will not believe.

Les plus bêtes des créatures, aux yeux d'Allah sont, sans doute, celles qui dénie la foi parcequ'elles vivent dans l'incroyance.

وَلَا يَحْسِبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ (٥٩)

And let not those who disbelieve suppose that they can outstrip (Allah's Purpose). Lo! they cannot escape.

Que les rescapés de la bataille de BADR, ne s'imaginent aucunement qu'ils ont évité la défaite, ils ne peuvent assurément pas échapper à la justice d'Allah.

وَمَا تَنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَظْلَمُونَ (٦٠)

Whatsoever ye spend in the way of Allah it will be repaid to you in full, and ye will not be wronged.

Tous les frais que vous supportez au service d'Allah vous seront restitués et il ne vous sera nullement porté préjudice.

لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا أَلْفَتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ (٦٣)

If thou hadst spent all that is in the earth thou couldst not have attuned their hearts, but Allah hath attuned them.

si tu avais dépensé tout l'or du monde tu n'aurais pu unir les cœurs de tes concitoyens, Allah a cependant, réussi à les ramener vers la foi unique,

الآن خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ عَلِيمٌ أَنْ فِيكُمْ ضَعْفًا (٦٦)

Now hath Allah lightened your burden, for He knoweth that there is weakness in you.

Mais, actuellement, Allah a décidé d'alléger le poids de votre endurance au combat car il a pressenti une faiblesse dans vos rangs à lutter un contre dix,

تُرِيدُونَ عَرَضَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ (٦٧)

Ye desire the lure of this world and Allah desireth (for you) the Hereafter, and Allah is Mighty, Wise.

vous recherchez les jouissances d'ici-bas, alors qu'Allah veut assurer votre récompense dans l'au-delà, Allah est à votre égard puissant et doué de sagesse.

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ (٦٩)

Now enjoy what ye have won, as lawful and good, and keep your duty to Allah. Lo! Allah is Forgiving, Merciful.

Profitez donc de vos prises de guerre en produits sains et savoureux et protégez votre âme par la dévotion; en vérité Allah est clément envers [F]

وَإِنْ يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ (٧١)

And if they would betray thee, they betrayed Allah before,

Mais si les prisonniers désirent se dédier de leur parole, ils auraient trahi celle d'Allah avant la bataille de BADR,

فَأَمَّا كُنَّا مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ (٧١)

and He gave (thee) power over them. Allah is Knower, Wise.

c'est pourquoi Allah vous a aidé à triompher d'eux car il est renseigné sur ses créatures et sage dans ses jugements.»

[F] ses créatures et magnanime dans sa récompense.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آءَاوُوا وَنَصَرُوا (٧٤)

Those who believed and left their homes and strove for the cause of Allah, and those who took them in and helped them  
Cependant, ceux qui ont eu la foi, ont émigré et milité au service d'Allah, ainsi que ceux qui les ont abrités et supportés,

أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ (٧٤)

- these are the believers in truth. For them is pardon, and bountiful provision.  
ceux-là sont les fidèles authentiques, ils auront droit à la protection divine et à des ressources abondantes.

وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ (٧٥)

and those who are akin are nearer one to another in the ordinance of Allah. Lo! Allah is Knower of all things.  
Ceux qui se sont apparentés à eux dans le respect des traditions familiales; la priorité, entre eux, sera établie par le jugement d'Allah.

## سورة التوبة ٩

### Repentance IX

### La Reipentance 9

بَرَاءَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ (١)

Freedom from obligation (is proclaimed) from Allah and His messenger toward those of the idolaters with whom ye made a treaty  
Ceci est un désaveu formulé par Allah et son Émissaire à l'encontre de ceux des polythéistes avec lesquels vous avez conclu un pacte

فَإِذَا انْسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرْمُ فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ (٥)

Then when the sacred months have passed, slay the idolaters wherever ye find them,  
A l'expiration des mois sacrés qu'Allah a posés comme terme à leur égarement, combattez les polythéistes parjures à leur pacte, où que vous les rencontriez;

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلَامَ اللَّهِ (٦)

And if anyone of the idolaters seeketh thy protection (O Muhammad), then protect him so that he may hear the Word of Allah,  
Dans le cas où un polythéiste sollicite ta protection, ne manque pas de le soutenir afin qu'il puisse entendre la parole d'Allah,

فَمَا اسْتَقَامُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ (٧)

So long as they are true to you, be true to them. Lo! Allah loveth those who keep their duty.  
Dans la mesure où ils observent leurs engagements avec rectitude, rendez-leur la pareille; Allah apprécie certainement, ceux qui ont recours à la dévotion.

اشْتَرَوْا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (٩)

They have purchased with the revelations of Allah a little gain, so they debar (men) from His way.  
Ils ont effectué un échange à vil prix avec les Versets d'Allah, et ont empêché les gens de se mettre à son service; quel horrible comportement [F]]

[F] n'ont-ils pas adopté!

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ (١٠)

And they observe toward a believer neither pact nor honour. These are they who are transgressors.

Ils ne respectent chez un croyant ni serment, ni promesse, ceux-là sont des agresseurs dont le pacte conclu avec vous, est la principale victime.

أَتَخْشَوْنَهُمْ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ (١٣)

What! Fear ye them? Now Allah hath more right that ye should fear Him, if ye are believers.

Avez-vous peur d'eux? Seul Allah mérite votre crainte si vous êtes fidèles à sa foi.

قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَيُخْزِيهِمْ وَيُنْصِرْكُمْ عَلَيْهِمْ (١٤)

Fight them! Allah will chastise them at your hands, and He will lay them low and give you victory over them,

Luttez contre eux et grâce à vos efforts Allah les fera souffrir, les couvrira de honte et vous mènera vers la victoire sur ces mécréants;

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ (١٦)

Or deemed ye that ye would be left (in peace) when Allah yet knoweth not those of you who strive,

Avez-vous seulement supposé que vous seriez négligés avant qu'Allah ne soit informé sur ceux d'entre vous qui ont combattu avec courage

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسَاجِدَ اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ بِالْكَفْرِ (١٧)

It is not for the idolaters to tend Allah's sanctuaries, bearing witness against themselves of disbelief.

Il n'est pas permis aux polythéistes de se rendre aux mosquées d'Allah, alors que par l'adoration des idoles, ils s'accusent eux-mêmes d'incroyance.

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ (١٨)

He only shall tend Allah's sanctuaries who believeth in Allah and the Last Day

Cependant, ne se rendront aux mosquées d'Allah que ceux qui ont cru en sa foi et au Jour Dernier, ainsi que ceux qui ont accompli la prière,

فَتَرَبَّصُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ (٢٤)

then wait till Allah bringeth His command to pass. Allah guideth not wrongdoing folk.

redoutez le moment où vous serez accablés par son châtement, car Allah n'accorde pas sa grâce à des peuples qui transgressent les limites du mal.

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ (٢٧)

Then afterward Allah will relent toward whom He will; for Allah is Forgiving, Merciful

Et puis, après avoir châtié les mécréants, Allah étend sa miséricorde sur les fidèles de son choix; il est clément envers les repentants et [F1]

اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ (٣١)

They have taken as lords beside Allah their rabbis and their monks and the Messiah son of Mary,

Et puis, après avoir châtié les mécréants, Allah étend sa miséricorde sur les fidèles de son choix; il est clément envers les repentants et [F]

[F1] magnanime dans son pardon.

وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ (٣٤)

They who hoard up gold and silver and spend it not in the way of Allah, unto them give tidings (O Muhammad) of a painful doom,  
quant à ceux qui amassent l'or et l'argent se retenant de les dépenser au service d'Allah, tu peux les informer qu'ils encourent un châtement sévère.

فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً كَمَا يُقَاتِلُونَكُمْ كَافَّةً (٣٦)

So wrong not yourselves in them. And wage war on all of the idolaters as they are waging war on all of you.  
et prescrivant de ne pas abaisser vos âmes en combattant durant les mois sacrés. Mais engagez le combat sans réserve lorsque les polythéistes [F1]

إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيًا أَتَيْنِي (٤٠)

If ye help him not, still Allah helped him when those who disbelieve drove him forth, the second of two;  
Si vous n'accordez pas votre soutien à son Prophète, Allah lui a déjà prodigué son appui lorsque les mécréants l'ont chassé de MAKKAh

اتَّفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ (٤١)

Go forth, light-armed and heavy-armed, and strive with your wealth and your lives in the way of Allah!  
Hâtez-vous au combat, à dos de cheval ou à pied et faites la guerre avec vos moyens financiers et humains au service d'Allah;

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا لَءَتَّبَعُواكَ وَلَكِنْ بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ (٤٢)

Had it been a near adventure and an easy journey they had followed thee, but the distance seemed too far for them.  
Si l'effort que tu leur prescris, ô Prophète, leur apportait quelque plaisir facile ou un voyage commode, ils auraient marché sur tes pas. [F2]

لَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ (٤٤)

Those who believe in Allah and the Last Day ask no leave of thee lest they should strive with their wealth and their lives.  
Ceux qui croient en Allah et au Jour dernier, ne pourraient s'excuser de participer au combat avec leurs moyens financiers et humains

يَبْغُونَكَ الْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ سَمَاعُونَ لَهُمْ (٤٧)

seeking to cause sedition among you; and among you there are some who would have listened to them. Allah is Aware of evil-doers.  
ils se seraient empressés de vous communiquer leur égarement et de répandre la discorde en s'appuyant sur ceux d'entre vous qui les écoutent;

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أئذَنْ لِي وَلَا تَفْتِنِي أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا (٤٩)

Of them is he who saith: Grant me leave (to stay at home) and tempt me not. Surely it is into temptation that they (thus) have fallen.  
Certains d'entre les hypocrites te diront: «Permetts-moi de ne pas participer au combat et ne me mets pas à l'épreuve.» Ne savent-ils pas [F3]

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى الْحُسَيْنَيْنِ وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ (٥٢)

Say: Can ye await for us aught save one of two good things (death or victory in Allah's way)? while we await for you  
Dis aux hypocrites: «Est-ce que vous guettez le moment où notre sort aboutira à autre chose que les deux gloires: la victoire ou le martyr? [F4]

[F1] vous combattez sans réserve [F2] Mais à l'expédition de TABÛK les distances leur parurent grandes

[F3] qu'ils sont déjà tombés dans l'erreur en essayant la dérobade [F4] De notre part nous vous guettons



قُلْ أَنْفَقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يُتَقَبَلَ مِنْكُمْ إِنَّكُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ (٥٣)

Pay (your contribution), willingly or unwillingly, it will not be accepted from you. Lo! ye were ever froward folk.

Dis-leur: «Quels que soient les dépenses que vous engagez au service d'Allah, de bon cœur ou à contrecœur, vos efforts ne seront pas agréés [F1]

وَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ وَمَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ (٥٦)

And they swear by Allah that they are in truth of you, when they are not of you, but they are folk who are afraid.

Ils font serment par Allah qu'ils sont certainement croyants comme vous, mais ils ne le sont pas, ils sont en réalité des gens craintifs.

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَعَارِزًا أَوْ مُدْخَلًا لَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ (٥٧)

Had they but found a refuge, or caverns, or a place to enter, they surely had resorted thither swift as runaways.

Si, pour échapper à la guerre, ils découvrent un refuge, des grottes ou une galerie souterraine, ils s'y seraient dirigés dans une fuite éperdue.

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمَوْلَّاتِ قُلُوبِهِمْ (٦٠)

The alms are only for the poor and the needy, and those who collect them, and those whose hearts are to be reconciled,

Considérez que les donations régulières sont réservées aux pauvres, aux indigents, aux collecteurs de donations, aux candidats à la conversion à l'Islam,

وَفِي الرِّقَابِ وَالْغَارِمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَبْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ (٦٠)

and to free the captives and the debtors, and for the cause of Allah, and (for) the wayfarer a duty imposed by Allah.

aux captifs de carcans, aux débiteurs crédibles, aux personnes dédiées au service d'Allah et aux voyageurs nécessiteux. Tel est le jugement d'Allah

يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تَنْزَلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ (٦٤)

The hypocrites fear lest a surah should be revealed concerning them, proclaiming what is in their hearts.

Les hypocrites appréhendent le moment où une sourate sera révélée aux croyants les informant sur la fausseté qu'il y a dans leurs cœurs.

قُلْ اسْتَهْزَيْتُوا إِنَّ اللَّهَ مُخْرِجٌ مَا تَحْذَرُونَ (٦٤)

Say: Scoff (your fill)! Lo! Allah is disclosing what ye fear.

Dis-leur: «Persistez dans votre mépris, Allah fera certainement apparaître les duplicités que vous essayez de dissimuler.»

الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ (٦٧)

The hypocrites, both men and women, proceed one from another. They enjoin the wrong, and they forbid the right,

Les hypocrites mâles et femelles sont faits les uns pour les autres; ils ordonnent le mal, ils interdisent la bienséance

أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ (٦٩)

Such are they whose works have perished in the world and the Hereafter. Such are they who are the losers.

Ceux-là ont réalisé que leurs actes ont été stériles en ce monde et dans l'autre, ceux-là sont les vrais perdants.

[F1] parce que vous n'êtes assurément, qu'une faction séditeuse.»

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ (٧١)

And the believers, men and women, are protecting friends one of another; they enjoin the right and forbid the wrong,  
Les croyants et les croyantes sont solidaires les uns des autres; ils ordonnent la bienséance, ils interdisent le mal,

أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ (٧١)

As for these, Allah will have mercy on them. Lo! Allah is Mighty, Wise.

Ceux-là se verront entourés de la miséricorde Divine, car Allah est certainement puissant dans ses actions et sage dans ses décisions.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ (٧٣)

O Prophet! Strive against the disbelievers and the hypocrites! Be harsh with them. Their ultimate abode is hell, a hapless journey's end.

Ô toi le Prophète, ne cesse de combattre les mécréants et les hypocrites et ne manque pas de sévérité à leur égard, leur séjour ne peut aboutir qu'en enfer

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ (٧٤)

They swear by Allah that they said nothing (wrong), yet they did say the word of disbelief, and did disbelieve after their Surrender (to Allah).

Ils se parjurent devant Allah, qu'ils n'ont pas blasphémé à propos du Prophète; ils ont cependant, proféré des menaces capitales à leur retour de TABÛK [F1]

فَلَمَّا آتَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُّعْرِضُونَ (٧٦)

Yet when He gave them of His bounty, they hoarded it and turned away, averse;

Cependant, dès qu'il favorisa le développement de leurs richesses, les hypocrites firent preuve d'avarice et se défilèrent comme les vrais lâcheurs qu'ils sont.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ (٧٨)

Know they not that Allah knoweth both their secret and the thought that they confide, and that Allah is the Knower of Things Hidden?

Ne sont-ils pas informés qu'Allah est certainement au courant de leurs secrets et de leurs confidences, et qu'il est assurément, le savant des mystères.

وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ (٨١)

And they said: Go not forth in the heat! Say: The fire of hell is more intense of heat, if they but understood.

ils ont dit: «Ne vous empresses pas sous l'effet de ces chaleurs.» Dis-leur: «Le feu de l'éternité est bien plus brûlant que vous ne le pensez.»

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ (٨٢)

Then let them laugh a little: they will weep much, as the reward of what they used to earn.

Le destin de ces hypocrites est qu'ils connaîtront peu de gaieté en ce monde et qu'ils verseront beaucoup de pleurs dans l'éternité. Telle [F2]

وَإِذَا أَنْزَلَتْ سُورَةٌ أَنْ ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ (٨٦)

And when a surah is revealed (which saith): Believe in Allah and strive along with His messenger,

Quand la révélation d'une sourate prescrit qu'il faut croire en Allah et participer à la guerre sainte avec son Émissaire,

[F1] et ils ont dénié la croyance après avoir embrassé l'islam. [F2] est la sanction pour ce qu'ils ont réalisé dans leur vie.

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ (٩٠)

And those among the wandering Arabs who had an excuse came in order that permission might be granted them.

Les bédouins affairés se présentent pour requérir une dispense du combat,

وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ (٩٠)

And those who lied to Allah and His messenger sat at home. A painful doom will fall on those of them who disbelieve.

alors que les mécréants s'y dérobent en usant du mensonge envers Allah et son Émissaire; il sera réservé un châtimement douloureux à [F1]

تَوَلَّوْا وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يُنْفِقُونَ (٩٢)

They turned back with eyes flowing with tears, for sorrow that they could not find the means to spend.

Ils ont dû renoncer, les yeux pleins de larmes, affligés de ne pouvoir se dépenser au combat.

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ (٩٣)

They are content to be with the useless. Allah hath sealed their hearts so that they know not.

Ils seraient ravis de s'attarder avec les femmes qui demeurent à la maison, méritant d'avoir les cœurs plombés pour n'avoir rien appris sur les vertus de la guerre sainte.

قَدْ نَبَأْنَا اللَّهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ وَسِيرَى اللَّهِ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ (٩٤)

Allah hath told us tidings of you. Allah and His messenger will see your conduct,

Allah nous a déjà informés par la révélation la réalité de votre situation; Allah et son Émissaire surveillent votre comportement par rapport au repentir,

سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوا عَنْهُمْ (٩٥)

They will swear by Allah unto you, when ye return unto them, that ye may let them be.

Pour confirmer leurs excuses, ils jureront par Allah, en votre présence après votre retour de TABÛK, afin de vous éloigner et d'éviter vos reproches.

فَاعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رَجِسٌ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ (٩٥)

Let them be, for lo! they are unclean, and their abode is hell as the reward for what they used to earn.

Éloignez-vous d'eux, ils constituent assurément un exemple d'abomination, et leur refuge ne peut être que l'enfer en punition de ce [F2]

عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ (٩٨)

The evil turn of fortune will be theirs. Allah is Hearer, Knower.

qu'ils soient donc, accablés par la malédiction Divine, car Allah est à l'écoute de leurs tromperies et informé sur leurs intentions.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ (٩٩)

And of the wandering Arabs there is he who believeth in Allah and the Last Day,

Il en est aussi, parmi les Bédouins ceux qui ont foi en Allah et au Jour de la Résurrection

[F1] ceux d'entre eux qui ont fait preuve d'incroyance. [F2] qu'ils ont réalisé en péché et infamie.

أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَهُمْ سَيَدْخِلُھُمْ ٱللَّهُ فِی رَحْمَتِهِ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِیْمٌ (٩٩)

Lo! verily it is an acceptable offering for them. Allah will bring them into His mercy. Lo! Allah is Forgiving, Merciful.

n'est-ce point là pour eux, une aubaine inespérée pour se faire admettre à la miséricorde d'Allah qui demeure, en vérité, clément et magnanime, envers ses fidèles.

وَالسَّابِقُونَ ٱلأُولُونَ مِنَ ٱلْمُهَاجِرِينَ وَٱلأَنْصَارِ وَٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوھُمْ بِإِحْسَانٍ (١٠٠)

And the first to lead the way, of the Muhajirin and the Ansar, and those who followed them in goodness

Les premiers précurseurs parmi les émigrés et les partisans ainsi que ceux qui les ont accompagnés dans un bel enthousiasme,

رَضِیَ ٱللَّهُ عَنْھُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ (١٠٠)

- Allah is well pleased with them and they are well pleased with Him, and He hath made ready for them Gardens

auront mérité les bienfaits d'Allah et verront leurs âmes se réjouir de sa générosité. Allah a apprêté pour eux des Jardins

وَقُلِ أَعْمَلُوا فَسیرِی ٱللَّهِ عَمَلَكُم وَرَسُولُهُ وَٱلْمُؤْمِنُونَ (١٠٥)

And pour se faire admettre à la miséricorde d'Allah qui demeure, en vérité, clément et magnanime, envers ses fidèles.

Dis-leur: «Faites le bien afin qu'Allah, son Émissaire et les croyants, puissent observer vos actions;

وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عَالِمِ ٱلْغَیْبِ وَٱلشَّھَادَةِ فَیُنَبِّئُكُم بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (١٠٥)

and ye will be brought back to the Knower of the Invisible and the Visible, and He will tell you what ye used to do.

c'est ainsi que vous comparâtes devant Allah qui détient la connaissance des mystères et de la vérité formelle. Puis il vous renseignera [F1]

وَآخَرُونَ مُرْجُونَ لِعَمْرِ ٱللَّهِ إِمَّا یُعَذِّبُھُمْ وَإِمَّا یَتُوبُ عَلَیْھِمْ (١٠٦)

And (there are) others who await Allah's decree, whether He will punish them or will forgive them. Allah is Knower, Wise.

Il existe encore d'autres retardataires dont le jugement sera différé par ordre d'Allah qui décidera soit de leur infliger un châtement, soit de leur accorder le pardon

فِیْھِ رِجَالٌ یُحِبُّونَ أَنْ یَتَطَهَّرُوا وَٱللَّهُ یُحِبُّ ٱلْمُطَهَّرِیْنَ (١٠٨)

wherein are men who love to purify themselves Allah loveth the purifiers.

Tu y rencontreras des hommes qui désirent se purifier physiquement et moralement, n'est-il pas vrai qu'Allah apprécie ceux qui s'éloignent du péché.

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنَیَانَهُ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنْ ٱللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَیْرٌ (١٠٩)

Is he who founded his building upon duty to Allah and His good pleasure better;

Celui qui édifie sa construction en se prévalant de la dévotion d'Allah et de son agrément, est plus digne de respect

أَمْ مَنْ أَسَّسَ بُنَیَانَهُ عَلَىٰ شَفَا جُرْفٍ هَارٍ فَٱنھَارَ بِھِ فِی نَارِ جَهَنَّمَ (١٠٩)

or he who founded his building on the brink of a crumbling, overhanging precipice so that it toppled with him into the fire of hell?

que celui qui édifie sa construction aux confins d'une berge mouvante sur le point de s'effondrer dans le feu de l'enfer

[F1] sur la valeur des actions que vous avez entreprises.

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ (١١٠)

The building which they built will never cease to be a misgiving in their hearts unless their hearts be torn to pieces.

Cet édifice que les hypocrites ont construit, ne cesse de susciter des doutes dans leurs cœurs jusqu'au moment où ils seront déchirés de tristesse;

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةَ (١١١)

Lo! Allah hath bought from the believers their lives and their wealth because the Garden will be theirs:

Allah s'est, assurément, attaché les croyants en leur préparant un accueil au Paradis; ils lui ont consacré, en contrepartie, leurs personnes ainsi que leurs biens

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ (١١٣)

It is not for the Prophet, and those who believe, to pray for the forgiveness of idolaters

Il n'est pas du ressort du Prophète ainsi que des croyants, de solliciter la miséricorde Divine en faveur des polythéistes,

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ (١١٦)

Lo! Allah! Unto Him belongeth the Sovereignty of the heavens and the earth. He quickeneth and He giveth death,

C'est à Allah en vérité, qu'appartiennent les cieux et la terre, c'est lui qui accorde la vie et provoque la mort,

وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ (١١٦)

And ye have, instead of Allah, no protecting friend nor helper.

enfin en dehors d'Allah il n'est point de protecteur ni de défenseur.

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ (١١٧)

Allah hath turned in mercy to the Prophet, and to the Muhajirin and the Ansar who followed him in the hour of hardship.

Allah assurément, a accordé sa miséricorde au Prophète, aux émigrés et aux partisans qui l'ont accompagné au cours des heures difficiles

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خَلَفُوا حَتَّىٰ إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ (١١٨)

And to the three also (did He turn in mercy) who were left behind, when the earth, vast as it is, was straitened for them,

Il a aussi pardonné aux trois retardataires connus, durant la bataille de TABÛK, bien que la terre ne leur offrît plus d'issue malgré sa vastitude,

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ (١٢٠)

That is because neither thirst nor toil nor hunger afflicteth them in the way of Allah,

Lorsqu'ils combattent au service d'Allah, ils évitent les souffrances dues à la soif, à la lassitude et à la famine

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ (١٢٣)

O ye who believe! Fight those of the disbelievers who are near to you,

Ô vous qui avez la foi, combattez vos ennemis les plus proches lesquels sont les mécréants qui doivent éprouver la dureté de vos attitudes,

وَإِذَا مَا أَنْزَلَتْ سُورَةً فَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَذِهِ إِيمَانًا (١٢٤)

And whenever a surah is revealed there are some of them who say: Which one of you hath thus increased in faith?

Lorsqu'une Sourate t'est révélée, ô Prophète, certains parmi les mécréants diront: «Lequel d'entre vous a senti sa foi se renforcer à cause de cette révélation?»

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا فَزَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ (١٢٤)

As for those who believe, it hath increased them in faith and they rejoice (therefor).

De leur côté, les croyants sentiront vraiment leur foi se renforcer et ne manqueront pas d'exulter pour les bienfaits qu'elle leur procure.

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ (١٢٥)

But as for those in whose hearts is disease, it only addeth wickedness to their wickedness, and they die while they are disbelievers.

Quant aux hypocrites dont les cœurs sont minés par le mal, la révélation ne peut leur inspirer que des doutes ajoutés à leurs doutes, ce [F1]

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ (١٢٨)

There hath come unto you a messenger, (one) of yourselves, unto whom aught that ye are overburdened is grievous, full of concern for you,

Il vous a été envoyé assurément, un Émissaire choisi parmi vous, sensible à l'adversité que vous endurez, fermement attentif à protéger les croyants contre les tentations,

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ (١٢٩)

Now, if they turn away (O Muhammad) say: Allah sufficeth me. There is no God save Him.

Et si les hypocrites renoncent à la foi, dis-leur, ô Prophète: «Allah me suffit! Il n'y a d'autre Divinité que Lui,

عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ (١٢٩)

In Him have I put my trust, and He is Lord of the Tremendous Throne.

c'est à lui que j'ai confié mes créances; il est le Dieu installé sur son trône magnifique, seul détenteur de la vérité.»

## سورة يونس ١٠

Jonah X

Jonas 10

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ رَجُلٍ مِنْهُمْ أَنْ أَنْذِرِ النَّاسَ (٢)

Is it a wonder for mankind that We have inspired a man among them, saying: Warn mankind

Les peuples ont-ils été étonnés lorsque nous avons transmis la révélation à un homme choisi parmi eux,

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا إِنَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ (٤)

Unto Him is the return of all of you; it is a promise of Allah in truth. Lo! He produceth creation, then reproduceth it,

Il constitue votre seul recours, à vous tous, le Jour de la Résurrection; les promesses d'Allah sont un droit inaliénable, il initie la création à partir de [F2]

[F1] qui les amènent à mourir en mécréants. [F2] la glaise, puis il ramène les humains à la vie après leur mort

مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ (٥)

Allah created not (all) that save in truth. He detaileth the revelations for people who have knowledge.

Allah n'a entrepris la création que pour valoriser la sagesse et la vérité en vertu desquels il expose les Versets à l'intention des peuples compréhensifs.

أُولَئِكَ مَأْوَاهُمْ النَّارُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ (٨)

Their home will be the Fire because of what they used to earn.

ceux-là se réservent un séjour dans les feux de l'éternité en fonction de ce qu'ils ont réalisé dans leur vie.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِإِيمَانِهِمْ (٩)

Lo! those who believe and do good works, their Lord guideth them by their faith.

A tous ceux qui ont adopté la croyance et qui ont accompli des actions salutaires, leur Dieu les couvrira sûrement, de sa grâce pour la vivacité de leur foi;

دَعْوَاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ (١٠)

Their prayer therein will be: Glory be to Thee, O Allah! and their greeting therein will be: Peace.

Leur réclamation dans ces Jardins s'exprime par ces mots: «Gloire à toi! Ô Allah,» leurs respects se transmettent par le terme: «Salut!»

وَآخِرُ دَعْوَاهُمْ أَنِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (١٠)

And the conclusion of their prayer will be: Praise be to Allah, Lord of the Worlds!

et se concluent par une louange à Allah Dieu des mondes.

فَنَذَرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ (١١)

But We suffer those who look not for the meeting with Us to wander blindly on in their contumacy.

nous laissons donc ceux qui évitent notre rencontre, se baigner dans l'aflolement de leur tyrannie.

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنْبِهِ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا (١٢)

And if misfortune touch a man he crieth unto Us, (while reclining) on his side, or sitting or standing,

Et si l'adversité atteint une personne mécréante, elle nous implore en position couchée, assise ou debout;

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ (١٤)

Then We appointed you viceroys in the earth after them, that We might see how ye behave.

Et puis, nous vous avons instaurés comme successeurs de ces nations détruites par leur corruption sur cette terre,

قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا أَتَيْتَ بِقُرْءَانٍ غَيْرِ هَذَا أَوْ بَدَّلَهُ (١٥)

they who look not for the meeting with Us say: Bring a Lecture other than this, or change it.

ceux qui évitent de nous rencontrer vont dire: «Amène un Coran autre que celui-ci, ou bien remplace-le.»

فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ لِلَّهِ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ (٢٠)

Then say, (O Muhammad): The Unseen belongeth to Allah. So wait! Lo! I am waiting with you.

Dis-leur: «Les versets relèvent des mystères qui sont du ressort d'Allah; patientez donc, je demeure certainement avec vous en attendant le Jugement Dernier.

قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ (٢١)

Say: Allah is more swift in plotting. Lo! Our messengers write down that which ye plot.

à l'égard de nos Versets? Dis-leur: «Allah est plus rapide à déjouer les plans des fourbes, car nos Émissaires enrégistent avec fidélité les méfaits de vos tromperies.»

هُوَ الَّذِي يُسِيرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ (٢٢)

He it is Who maketh you to go on the land and the sea

C'est lui qui facilite vos voyages sur terre et en mer;

وَاللَّهُ يَدْعُوا إِلَى دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ (٢٥)

And Allah summoneth to the abode of peace, and leadeth whom He will to a straight path.

Allah invite tous ces humains à un séjour de paix au Paradis, et il dirige toute personne qui le désire vers le chemin de la rectitude.

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ (٢٦)

For those who do good is the best (reward) and more (thereto). Neither dust nor ignominy cometh near their faces.

Il sera réservé à ceux qui accomplissent des actions salutaires, une bienveillance Divine portée à son extrême et prête à dissiper tout nuage noir de leur front

فَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِن كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لِغَافِلِينَ (٢٩)

Allah sufficeth as a witness between us and you, that we were unaware of your worship.

Allah se passerait bien d'un témoignage entre vous et nous-mêmes, si de notre côté nous avons négligé de dénoncer vos idolâtries.

فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ (٣١)

They will say: Allah. Then say: Will ye not then keep your duty (unto Him)?

Ils répondront: «C'est Allah!» Dis-leur encore: «Qu'attendez-vous pour vous attacher à sa dévotion.»

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ (٣٣)

Thus is the Word of thy Lord justified concerning those who do wrong: that they believe not.

Le jugement de ton Dieu accable, de cette manière, tous ceux qui veulent se soustraire à son obéissance, car ils ont étalé sans scrupules, [F1]

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ اللَّهِ (٣٧)

And this Qur'an is not such as could ever be invented in despite of Allah;

Ce Coran ne peut se prêter à être démenti et dénigré de la révélation d'Allah,

[F1] la preuve de leur incroyance.



وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ (٤٢)

And of them are some who listen unto thee. But canst thou make the deaf to hear even though they apprehend not?

Certains parmi les mécréants, écoutent tes paroles, ô Prophète, mais ils n'en croient rien, comme si tu pouvais te faire entendre des sourds alors qu'ils [F1]

وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَهْدِي الْعُمْيَ وَلَوْ كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ (٤٣)

And of them are some who listen unto thee. But canst thou make the deaf to hear even though they see not?

Certains autres observent en toi les indices de la prophétie et se demandent si tu peux guider les aveugles alors qu'ils sont incapables de voir.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ النَّاسَ أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ (٤٤)

Lo! Allah wrongeth not mankind in aught; but mankind wrong themselves.

Allah assurément ne châtie pas les gens sans raison valable, mais ce sont les gens qui sont injustes envers eux-mêmes.

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ (٤٥)

those will verily have perished who denied the meeting with Allah and were not guided.

et tous ceux qui ont démenti leur rencontre avec Allah, auront manqué à leur destin et perdu la voie de leur salut.

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ (٤٨)

And they say: When will this promise be fulfilled, if ye are truthful?

Ils diront au Prophète avec raillerie: «Quand est-ce que vous allez accomplir vos promesses de châtement, en supposant que vous êtes crédibles?»

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ (٤٩)

Say: I have no power to hurt or benefit myself, save that which Allah willeth.

Dis-leur ô Prophète: «Je ne dispose d'aucun pouvoir qui puisse me nuire ou me procurer un profit, en dehors de la volonté d'Allah.

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ (٥٢)

Then will it be said unto those who dealt unjustly Taste the torment of eternity.

Et puis, il a été dit à ceux qui ont causé le tort autour d'eux: «Savourez les souffrances perpétuelles,

وَيَسْتَنْبِئُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قَوْلُ إِي وَرَبِّي إِنَّهُ لَحَقٌّ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ (٥٣)

And they ask thee to inform them (saying): Is it true? Say: Yea, by my Lord, verily it is true, and ye cannot escape.

Ils t'interrogent: «Est-il vrai que nous risquons le châtement?» Réponds: «Sûrement, par mon Dieu, vous risquez ce que vous avez mérité et nul ne peut y échapper.»

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ لَافْتَدَتْ بِهِ (٥٤)

And if each soul that doeth wrong had all that is in the earth it would seek to ransom itself therewith;

En vérité, si chaque personne ayant pratiqué l'iniquité, pouvait acquérir tous les biens de la terre, elle serait prête à les utiliser pour payer sa rançon

[F1] ne sont même pas doués de raison.

أَلَا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ (٥٥)

Lo! verily all that is in the heavens and the earth is Allah's. Lo! verily Allah's promise is true. But most of them know not.  
N'est-il pas vrai que la promesse d'Allah est un droit acquis? Mais un grand nombre parmi eux ignorent ce qui les attend dans la vie future.

هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ (٥٦)

He quickeneth and giveth death, and unto Him ye will be returned.  
C'est lui qui accorde la vie et provoque la mort et c'est chez lui que se trouve votre recours.

قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ (٥٨)

Say: In the bounty of Allah and in His mercy: therein let them rejoice. It is better than what they hoard.  
Dis ô Prophète: «Que les croyants se réjouissent des bienfaits d'Allah et de sa miséricorde, c'est le meilleur bien qu'ils pourraient assembler.»

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ رِزْقٍ فَجَعَلْتُمْ مِنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا (٥٩)

Say: Have ye considered what provision Allah hath sent down for you, how ye have made of it lawful and unlawful?  
Dis aux mécréants: «Informez-moi sur les biens qu'Allah vous a accordés et que vous avez considérés tantôt licites et tantôt interdits.

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ (٦٢)

Lo! verily the friends of Allah are (those) on whom fear (cometh) not, nor do they grieve?  
N'est-il pas vrai que pour les fidèles d'Allah, il n'y aura aucune crainte et ils n'en seront pas attristés.

وَلَا يَحْزَنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ (٦٥)

And let not their speech grieve thee (O Muhammad). Lo! power belongeth wholly to Allah. He is the Hearer, the Knower.  
Que leurs paroles ne t'affligent point ô Prophète, en vérité la puissance absolue est aux mains d'Allah, il est le Seigneur de la compréhension et de la connaissance.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا (٦٧)

He it is Who hath appointed for you the night that ye should rest therein and the day giving sight.  
C'est lui qui a réservé pour vous, la nuit pour y jouir de votre tranquillité, il vous a aussi gratifié d'un soleil lumineux.

قُلْ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ (٦٩)

Say: Verily those who invent a lie concerning Allah will not succeed.  
Dis ô Prophète: «Il est certain que tous ceux qui inventent des mensonges sur Allah ne pourront jamais réussir à gagner le Paradis.»

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءُوهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ (٧٤)

Then, after him, We sent messengers unto their folk, and they brought them clear proofs.  
Et puis nous avons délégué après lui des Émissaires porteurs d'arguments explicites à l'intention de leurs peuples,

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُبِينٌ (٧٦)

And when the Truth from Our presence came unto them, they said: Lo! this is mere magic.

Mais lorsque Pharaon et ses dignitaires ont été touchés par les lois véridiques que Moïse leur a transmises, ils dirent: «Tout ceci ne peut assurément, [F1]

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتُوتُونِي بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ (٧٩)

And Pharaoh said: Bring every cunning wizard unto me.

Lorsqu'il eut pris connaissance des écritures de Moïse, Pharaon dit à ses dignitaires: «Faites venir ici tous les magiciens professionnels.»

قَالَ لَهُمْ مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلقُونَ (٨٠)

And when the wizards came, Moses said unto them: Cast your cast!

Moïse s'adressa à eux: «Découvrez donc vos moyens en matière de magie.»

وَيُحِقُّ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ (٨٢)

And Allah will vindicate the Truth by His words, however much the guilty be averse.

Allah fera aussi, apparaître la vérité par ses lois révélées à ses Émissaires, quel que soit le rejet exprimé par les criminels.

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِقَوْمِ الظَّالِمِينَ (٨٥)

They said: In Allah we put trust. Our Lord! Oh, make us not a lure for the wrongdoing folk;

Ils répondirent: «Nous nous remettons à Allah et lui déléguons nos volontés; ô notre Dieu ne nous expose pas à être victimes des personnes injustes.

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ (٨٦)

And, of Thy mercy, save us from the folk that disbelieve.

Libère-nous, dans ta bienveillance, de la clique des mécréants: Pharaon et ses dignitaires.»

وَقَالَ مُوسَى رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَأْتَهُ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا (٨٨)

And Moses said: Our Lord! Lo! Thou hast given Pharaoh and his chiefs splendour and riches in the life of the world,

Moïse dit alors: «Ô notre Dieu, tu as gratifié Pharaon et ses dignitaires d'ornements et de richesses pour en profiter dans la vie d'ici-bas

قَالَ قَدْ أُجِيبَتْ دَعْوَتُكُمْ فَاسْتَقِيمُوا وَلَا تَتَّبِعَانِ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ (٨٩)

He said: Your prayer is heard. Do ye twain keep to the straight path, and follow not the road of those who have no knowledge.

Allah dit à Moïse et Aaron: «Votre requête a été satisfaite, continuez à vous attacher à la dévotion et ne poursuivez pas le chemin de ceux qui se sont [F2]

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدْوًا (٩٠)

And We brought the Children of Israel across the sea, and Pharaoh with his hosts pursued them in rebellion and transgression,

Nous avons permis aux fils d'Israël de passer à travers les eaux de la mer, si bien que lorsque Pharaon et ses soldats les ont poursuivis [F3]

ءَأَلَانَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنْتَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ (٩١)

What! Now! When hitherto thou hast rebelled and been of the wrong-doers ?

Allah lui dit: «Est-ce maintenant que tu proclames ta foi, alors qu'auparavant tu avais renoncé à l'obéissance et que tu te plaçais parmi les agents de la corruption?»

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ (٩٣)

Lo! thy Lord will judge between them on the Day of Resurrection concerning that wherein they used to differ.

en vérité, c'est ton Dieu seul qui jugera entre eux le Jour de la Résurrection pour trancher les litiges qui ont causé leurs divergences.

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَبُوا بآيَاتِ اللَّهِ فَتَكُونُوا مِنَ الْخَاسِرِينَ (٩٥)

And be not thou of those who deny the revelations of Allah, for then wert thou of the losers.

Ne sois sûrement pas parmi ceux qui ont dénié les Versets d'Allah, tu te rangerais du rang de ceux qui subissent les pertes.

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ (٩٦)

Lo! those for whom the word of thy Lord (concerning sinners) hath effect will not believe,

En vérité, ceux qui ont encouru le jugement de ton Dieu statuant sur leur châtement, ne peuvent en aucun cas, compter parmi les croyants.

وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ (٩٧)

Though every token come unto them, till they see the painful doom.

Ils ne croiront pas, même s'ils étaient touchés par chacun des Versets convaincants, à moins d'être sûrs qu'il existe un châtement douloureux.

فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ (١٠٢)

What expect they save the like of the days of those who passed away before them ?

Que cherchent-ils à prévoir, ces mécréants contemporains du Prophète, autrement que les châtements qu'auront encourus ceux qui les ont précédés.

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نُنَجِّ الْمُؤْمِنِينَ (١٠٣)

Then shall We save Our messengers and the believers, in like manner (as of old). It is incumbent upon Us to save believers.

Et puis, nous avons sauvé nos Émissaires ainsi que les croyants, du châtement de Dieu, de même il est de notre devoir de sauver ceux qui embrassent la foi.

إِنْ كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ (١٠٤)

If ye are in doubt of my religion, then (know that) I worship not those whom ye worship instead of Allah,

si vous avez quelque incertitude sur l'authenticité de ma religion, je m'abstiens de mon côté d'adorer les dieux que vous adorez en dehors d'Allah

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذَا مِنَ الظَّالِمِينَ (١٠٦)

And cry not, beside Allah, unto that which cannot profit thee nor hurt thee, for if thou didst so then wert thou of the wrong-doers.

De même je ne peux adorer en dehors d'Allah ce qui ne profite à personne si je l'adore et qui ne nuit à personne si je le quitte; [F1]

[F1] en dérogeant à cette vérité je me condamne à être parmi les transgresseurs.

وَإِنْ يَمْسَسْكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ (١٠٧)

If Allah afflicteth thee with some hurt, there is none who can remove it save Him;

Si Allah te cause de l'adversité, il est aussi le seul à pouvoir t'en délivrer

وَإِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ (١٠٧)

and if He desireth good for thee, there is none who can repel His bounty.

et s'il te veut du bien, il n'y a pas de limite à sa bienveillance

فَمَنْ أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا (١٠٨)

So whosoever is guided, is guided only for (the good of) his soul, and whosoever erreth erreth only against it

celui d'entre vous qui sera touché par la grâce en gardera le bénéfice dans son âme, et celui qui se sera engagé dans la voie de la perdition [F1]

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَأَصْبِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ (١٠٩)

And (O Muhammad) follow that which is inspired in thee, and forbear until Allah give judgment. And He is the Best of Judges.

Poursuis, ô Prophète, la mission qui t'est inspirée et patiente jusqu'au moment où Allah rendra son jugement concernant le châtement [F2]

## سورة هود ١١

### Hûd XI

### Hûd 11

كِتَابٌ أَحْكَمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ (١)

(This is) a Scripture the revelations whereof are perfected and then expounded. (It cometh) from One Wise, Informed,

A L R. Tel est le livre dont les versets ont été édités puis exposés aux croyants, dans une intention de sagesse quant aux jugements et [F3]

أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ (٢)

(Saying): Serve none but Allah. Lo! I am unto you from Him a warner and a bringer of good tidings.

Je vous annonce que vous n'adorez qu'Allah dont je suis l'Émissaire, pour vous avertir d'éviter les châtements et pour vous apporter la promesse du Paradis.

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ (٤)

Unto Allah is your return, and He is Able to do all things.

Votre recours au Jour de la Résurrection, revient à Allah dont la puissance couvre tous les domaines.

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ (٧)

And He it is Who created the heavens and the earth in six Days - and His Throne was upon the water

C'est aussi Allah qui a créé les cieus et la terre au cours de six jours, durant lesquels son trône flottait sur l'eau avant sa séparation des cieus.

[F1] ne pourra que supporter les préjudices de son égarement. [F2] des mécréants; n'est-il point le magistrat suprême?

[F3] de connaissance quant à l'intérêt public.

لَيَقُولَنَّ مَا يَحْبِسُهُ إِلَّا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ (٨)

they will surely say: What withholdeth it ? Verily on the day when it cometh unto them, it cannot be averted from them, ils ne manqueront pas d'affirmer: «Qu'est-ce qui l'en empêche?» N'est-il pas vrai que le jour où ils seront frappés de la fatalité ils ne pourront échapper à leur destin

وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ (٨)

and that which they derided will surround them. ils seront la proie de cette souffrance même qu'ils viennent de mettre en dérision.

وَلَئِن آذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَيَكْفُرُ (٩)

And if we cause man to taste some mercy from Us and afterward withdraw it from him, lo! he is despairing, thankless. Et parce que nous avons fait savourer à l'être humain les plaisirs de la vie dont il fut privé par la suite, il dévoile sans hésiter un caractère désespéré et mécréant.

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ (١١)

Save those who persevere and do good works. Theirs will be forgiveness and a great reward. à l'exception de ceux qui ont fait preuve de patience et qui ont accompli des actions salutaires; il leur sera réservé une rémission de leurs [F1]

أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ (١٢)

because they say: Why hath not a treasure been sent down for him, or an angel come with him ? ils diraient: «Pourquoi donc ne l'a-t-on pas doté d'un trésor?» Ou bien: «Pourquoi donc ne l'a-t-on pas fait accompagner par un Ange?»

إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ (١٢)

Thou art but a warner, and Allah is in charge of all things. Garde cependant, en mémoire que ta mission consiste à les avertir des vérités de ta révélation car Allah demeure, en toute chose, le dépositaire des créances.

أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ فَالنَّارُ مَوْعِدُهُ (١٧)

Such believe therein, and whoso disbelieveth therein of the clans, the Fire is his appointed place. Tous ceux qui ont foi dans les arguments précités se placent parmi les vrais croyants, tandis que les mécréants qui rejettent la soumission à Allah, [F2]

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ (١٧)

So be not thou in doubt concerning it. Lo! it is the Truth from thy Lord; but most of mankind believe not Ne sois donc pas assailli par le doute dans ton obéissance à ses lois qui constituent certainement la vérité proclamée par ton Dieu, [F3]

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أُولَئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَى رَبِّهِمْ (١٨)

Who doeth greater wrong than he who inventeth a lie concerning Allah ? Such will be brought before their Lord, Qui donc est plus injuste que ceux qui inventent un mensonge à propos d'Allah? Ils seront tous, exposés à la connaissance de leur Dieu,

[F1] culpabilités et une grande récompense. [F2] ne trouveront pour les accueillir que le feu de l'éternité.

[F3] mais hélas, la majorité des gens rejettent la croyance.

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ (١٩)

Who debar (men) from the way of Allah and would have it crooked, and who are disbelievers in the Hereafter.

Ceux-là mêmes qui s'opposent au service d'Allah et qui poussent à la déviation religieuse, ne sont en définitive que des mécréants [F1]

يُضَاعَفْ لَهُمُ الْعَذَابُ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ (٢٠)

For them the torment will be double. They could not bear to hear, and they used not to see.

leurs souffrances seront doublées et leur insistance à s'éloigner de la vérité leur a fait perdre leurs facultés d'entendre et d'observer

أُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ (٢١)

Such are they who have lost their souls, and that which they used to invent hath failed them.

Ces mécréants sont aussi responsables de la ruine de leurs âmes tandis qu'ils escamotaient l'objet de leur imposture

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْآخَسِرُونَ (٢٢)

Assuredly in the Hereafter they will be the greatest losers.

Il n'y a aucun doute, qu'ils vont s'exposer aux plus grosses pertes dans la vie future.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ (٢٥)

And We sent Noah unto his folk (and he said): Lo! I am a plain warner unto you.

Nous avons assurément, envoyé Noé comme Émissaire auprès de son peuple pour leur dire: «En vérité, je suis là pour vous avertir des dangers de [F2]

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمِ الْيَوْمِ (٢٦)

That ye serve none, save Allah. Lo! I fear for you the retribution of a painful Day.

Vous n'adorez qu'Allah, autrement je redoute pour vous des souffrances douloureuses dans la vie future.»

فَقَالَ الْمَلَأَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا تَرَاكَ إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا (٢٧)

The chieftains of his folk, who disbelieved, said: We see thee but a mortal like us,

Parmi son peuple des personnes honorables qui avaient dénié la croyance ne manquèrent pas de lui dire: «Nous remarquons que tu n'es qu'un [F3]

وَمَا نَرَىٰ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ (٢٧)

We behold in you no merit above us - nay, we deem you liars.

et nous remarquons que toi et tes adeptes, vous n'avez prodigué aucune complaisance à notre égard; bien au contraire nous supposons que [F4]

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي (٢٨)

He said: O my people! Bethink you, if I rely on a clear proof from my Lord

Noé leur répondit: «Ô mon peuple, dites-moi si j'ai été à la hauteur de la mission que mon Dieu m'a fixée

[F1] insouciant des épreuves de la vie future. [F2] l'incroyance et vous montrer la voie du salut. [F3] être humain qui nous est similaire

[F4] vous êtes tous, de fieffés menteurs.»

وَيَا قَوْمٍ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُهُمْ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ (٣٠)

And O my people! who would deliver me from Allah if I thrust them away? Will ye not then reflect?

Ô mon peuple, qui donc me protégera du châtement d'Allah si je renvoie les croyants. Qu'attendez-vous pour vous rappeler les exhortations à la foi.

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ (٣١)

I say not unto you: "I have the treasures of Allah" nor "I have knowledge of the Unseen,"

Je n'affirme pas devant vous que je possède les richesses d'Allah à dépenser selon ma volonté, je ne suis pas non plus informé sur les mystères de la religion

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ (٣٢)

He said: Only Allah will bring it upon you if He will, and ye can by no means escape.

Noé répondit: «Seul Allah est habilité à étendre son châtement sur les personnes qui le méritent et vous ne sauriez en aucun cas y échapper.

وَيَصْنَعُ الْفُلَكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ (٣٨)

And he was building the ship, and every time that chieftains of his people passed him, they made mock of him.

Noé se mit à construire son arche et à essayer les moqueries de son peuple à chaque fois que des personnes se promenaient près de son chantier.

قَالَ إِنْ تَسَخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا نَسَخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسَخَرُونَ (٣٨)

He said: Though ye make mock of Us, yet We mock at you even as ye mock;

«Si vous plaisantez à notre sujet, un temps viendra où nous nous moquerons de vous de la même manière que vous le faites actuellement.»

وَقَالَ أَرْكَبُوا فِيهَا بِأَسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا وَمُرْسَاهَا (٤١)

And he said: Embark therein! In the name of Allah be its course and its mooring. Lo! my Lord is Forgiving, Merciful.

Noé dit à ceux qui l'entouraient: «Montez à bord de l'arche, nous placerons au nom d'Allah, le choix de son cours et de son mouillage;

يَا بُنَيَّ أَرْكَبْ مَعَنَا وَلَا تَكُنْ مَعَ الْكَافِرِينَ (٤٢)

O my son! Come ride with us, and be not with the disbelievers.

pour cause de son incroyance: «Ô mon petit, grimpe auprès de nous et cesse de te compter parmi les mécréants.»

فَاصْبِرْ إِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ (٤٩)

Then have patience. Lo! the sequel is for those who ward off (evil).

Ne perds donc pas ta patience, le destin final appartient aux vertueux.

إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا بِسُوءٍ قَالَ إِنِّي أُشْهِدُ اللَّهَ (٥٤)

We say naught save that one of our gods hath possessed thee in an evil way. He said: I call Allah to witness,

Nous mentionnerons seulement, à ton propos que l'un de nos dieux t'a transmis de la folie pour les avoir insultés.» Il dit: «En vérité, je témoigne devant Allah



يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَأَتَانِي مِنْهُ رَحْمَةٌ (٦٣)

O my people! Bethink you: if I am (acting) on clear proof from my Lord and there hath come unto me a mercy from Him,  
«Ô mon peuple, dites-moi si j'ai été à la hauteur de la mission que mon Dieu m'a fixée et si j'ai mérité la grâce qu'il m'a accordée.

فَمَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ (٦٣)

who will save me from Allah if I disobey Him ? Ye would add to me naught save perdition.

Qui donc me sauvera du châtement d'Allah si je renonce à son obéissance? Ce que vous me demandez ne fera que précipiter ma perte.

وَيَا قَوْمِ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أََرْضِ اللَّهِ (٦٤)

O my people! This is the camel of Allah, a token unto you, so suffer her to feed in Allah's earth,

Ô mon peuple, voici la chamelle créée par Allah, miracle vivant de la reconnaissance de ma mission. Laissez-la donc brouter sur les terres d'Allah

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْدُوبٍ (٦٥)

But they hamstrung her, and then he said: Enjoy life in your dwelling-place three days! This is a threat that will not be belied.

Là-dessus, ils l'égorgeèrent et amenèrent Salih à leur dire: «Réjouissez-vous dans vos demeures durant trois jours au bout desquels vous serez anéantis [F1]

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا (٦٦)

So, when Our commandment came to pass, We saved Salih, and those who believed with him, by a mercy from Us,

Dès lors que nous avons décidé d'anéantir Tamûd, nous avons, dans notre bienveillance, mis en sûreté Sâlih et ceux qui ont eu la foi avec lui;

وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جَائِمِينَ (٦٧)

And the (awful) Cry overtook those who did wrong, so that morning found them prostrate in their dwellings,

Ceux qui ont fait preuve d'iniquité furent alors pris d'un cri de détresse, à la suite duquel ils sont devenus des cadavres inertes étalés dans leurs demeures,

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَىٰ قَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ (٦٩)

And Our messengers cam unto Abraham with good news. They said: Peace! He answered: Peace!

Assurément, nos Émissaires ont transmis à Abraham l'heureux message, disant: «Salut!» Il répondit: «Salut!»

فَلَمَّا رَأَىٰ أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكَرَهُمْ وَأَوَّجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً (٧٠)

And when he saw their hands reached not to it, he mistrusted them and conceived a fear of them.

Lorsqu'il se rendit compte que leurs mains ne touchaient pas le veau ou la nourriture qu'il leur offrait, il les ignora tout en ressentant un semblant de crainte.

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ (٧٥)

Lo! Abraham was mild, imploring, penitent.

En vérité, Abraham demeure indulgent dans ses jugements et ferme dans sa crainte d'Allah ainsi que dans son recours à son autorité.

[F1] ceci est une déclaration qui ne sera nullement démentie.»

قَالَ يَا قَوْمِ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ (٧٨)

He said: O my people! Here are my daughters! They are purer for you.

Lot leur dit: «Ô mon peuple, contemplez mes filles, épousez-les, elles sont plus saines pour vous,

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزُونِ فِي ضَيْفِي أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ (٧٨)

Beware of Allah, and degrade me not in (the person of) my guests. Is there not among you any upright man ?

attachez-vous à Allah et ne me couvrez pas d'infamie devant mes invités; n'existe-t-il pas entre vous un homme conscient pour éviter la luxure.»

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ (٧٩)

They said: Well thou knowest that we have no right to thy daughters, and well thou knowest what we want.

Ils répondirent: «Tu sais très bien, que nous n'avons envers tes filles aucun désir et tu es parfaitement informé de nos tendances.»

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةً أَوْ آوِي إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ (٨٠)

He said: Would that I had strength to resist you or had some strong support (among you)!

Il dit: «Si seulement j'avais la force de vous résister ou si seulement, je pouvais trouver autour de moi, un soutien ferme, je vous aurais interdit [F1]

وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرَاتَكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ (٨١)

and let not one of you turn round - (all) save thy wife. Lo! that which smiteth them will smite her (also).

que personne ne regarde en arrière à part ton épouse qui ne continuera pas son voyage. En vérité, elle connaîtra le sort de ceux qui seront restés à l'arrière.

إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ (٨١)

Lo! their tryst is (for) the morning. Is not the morning nigh?

C'est au matin que se déroulera leur rencontre avec le destin, ce matin-là n'est-il pas proche?

يَا قَوْمِ أَوْفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ (٨٥)

O my people! Give full measure and full weight in justice, and wrong not people in respect of their goods.

Ô mon peuple, usez des mesures et des poids en toute équité, ne réduisez pas les droits des gens

بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ (٨٦)

That which Allah leaveth with you is better for you if ye are believers; and I am not a keeper over you.

Ce qu'Allah vous réserve en bénéfices licites dans vos négoes équitables, demeure plus salubre que vos gains illégitimes; quant à moi, [F2]

وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ (٨٨)

My welfare is only in Allah. In Him I trust and unto Him I turn (repentant).

Ma réussite ne peut s'accomplir qu'avec l'agrément d'Allah, c'est à lui que je confie mes créances et c'est en lui que je place ma confiance.

[F1] tout contact avec mes invités.» [F2] je ne peux que vous avertir contre les dangers.»

وَأَسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ (٩٠)

Ask pardon of your Lord and then turn unto Him (repentant). Lo! my Lord is Merciful, Loving.

Implorez la miséricorde de votre Dieu et renoncez à sa désobéissance, mon Dieu étant assurément, magnanime envers les repentants et [F1]

وَيَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ (٩٣)

And, O my people! Act according to your power, lo! I (too) am acting.

Ô mon peuple, persévérez dans votre pratique de l'incroyance, pendant que je persiste dans la propagation de la foi.

وَأَخَذَتِ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جَاثِمِينَ (٩٤)

and the (Awful) Cry seized those who did injustice, and morning found them prostrate in their dwellings,

quant à ceux qui ont fait preuve d'iniquité, ils seront pris d'un cri de détresse à la suite duquel ils deviendront des cadavres inertes étalés dans leurs demeures,

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا أَلَا بُعْدًا لِمَدْيَنَ كَمَا بَعَدَتْ ثَمُودُ (٩٥)

As though they had not dwelt there. A far removal for Midian, even as Thamud had been removed afar!

comme s'ils n'avaient jamais connu la prospérité. N'est-il pas vrai que les Tamûd ont renié leur Dieu? N'est-il pas vrai que les Tamûd doivent être anéantis?

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ (٩٦)

And verily We sent Moses with Our revelations and a clear warrant

Assurément, nous avons délégué Moïse, porteur de nos Versets et d'un pouvoir clair et explicite,

لَمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتْبِيبٍ (١٠١)

when came thy Lord's command; they added to them naught save ruin.

dès lors que nous avons décidé de les détruire; bien au contraire, leurs idoles n'ont servi qu'à accélérer leur anéantissement.

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِئَجَلٍ مُّعَدُّودٍ (١٠٤)

And We defer it only to a term already reckoned.

Nous ne pouvons reporter le Jour de la Résurrection que pour un temps déterminé par la volonté Divine.

إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرَ مَجْذُودٍ (١٠٨)

save for that which thy Lord willeth: save for that which thy Lord willeth:

jusqu'aux limites de la volonté d'Allah lesquelles constituent une donation perpétuelle.

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَوْلَاءِ (١٠٩)

So be not thou in doubt concerning that which these (folk) worship.

Ne sois donc pas assailli, ô Prophète, par le doute lorsque ceux-ci adorent les idoles selon les veilles coutumes de leurs ancêtres;

[F1] attentionné envers ses fidèles.»

وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ (١١٥)

And have patience, (O Muhammad), for lo! Allah loseth not the wages of the good.

Sois armé de patience, Allah en vérité ne néglige pas la récompense des personnes bienfaitantes.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهِلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ (١١٧)

In truth thy Lord destroyed not the townships tyrannously while their folk were doing right.

Jamais ton Dieu n'aurait songé à anéantir injustement les cités dont les habitants auraient prouvé leur esprit de bienveillance.

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ (١١٨)

And if thy Lord had willed, He verily would have made mankind one nation, yet they cease not

Si ton Dieu l'avait désiré, il aurait imposé une seule croyance aux peuples de la terre, lesquels contiennent à s'opposer les uns aux autres,

وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَعَمَلَعَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ (١١٩)

And the Word of thy Lord hath been fulfilled: Verily I shall fill hell with the jinn and mankind together.

complétant sa loi Divine et disant: «Je peuplerai certainement, l'enfer dans son ensemble avec les djinns et les humains.»

وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ (١٢٣)

Lo! thy Lord is not unaware of what ye (mortals) do.

car ton Dieu ne peut demeurer inattentif à vos actions quand elles sont dirigées vers le bien ou vers le mal.

## سورة يوسف ١٢

### Joseph XII

### Joseph 12

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ (٣)

We narrate unto thee (Muhammad) the best of narratives in that We have inspired in thee this Qur'an,

De notre côté, nous te racontons ici, les plus belles histoires inspirées par la révélation de ce Coran,

يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ (٤)

O my father! Lo! I saw in a dream eleven planets and the sun and the moon, I saw them prostrating themselves unto me.

«Ô père respectueux, j'ai été visité par un songe dans lequel onze étoiles scintillaient dans le ciel en plus du soleil et de la lune, je les ai vus s'incliner devant moi.»

قَالَ يَا بُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا (٥)

He said: O my dear son! Tell not thy brethren of thy vision, lest they plot a plot against thee.

Jacob répondit: «Ô mon petit, ne relate pas ton rêve à tes frères qui ne manqueraient pas de te jalouser et de comploter une ruse qui te causerait du tort

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ لِلْمَسْأَلِينَ (٧)

Verily in Joseph and his brethren are signs (of Allah's Sovereignty) for the inquiring.

Dans l'histoire de Joseph et de ses frères, il existe des Versets et des enseignements pour ceux qui désirent satisfaire leur curiosité.

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِنَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ (٨)

When they said: Verily Joseph and his brother are dearer to our father than we are, many though we be.

Dès lors ils dirent: «Il est évident que Joseph et son frère Benjamin, sont les préférés de notre père bien que nous soyons un groupe solidaire

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهٌ أَبِيكُمْ (٩)

(One said): Kill Joseph or cast him to some (other) land, so that your father's favour may be all for you,

Faites périr Joseph ou mettez-le en terre, le regard de votre père sera plus affectueux envers vous

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِي غِيَابَتِ الْجُبِّ (١٠)

One among them said: Kill not Joseph but, if ye must be doing, fling him into the depth of the pit

Un diseur des frères de Joseph demanda la parole: «Ne sacrifiez pas Joseph, abandonnez-le plutôt au fond d'un puits

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ (١٢)

Send him with us to-morrow that he may enjoy himself and play. And lo! we shall take good care of him.

Laisse-le nous accompagner demain sur le chemin des pâturages où il pourra se délecter de fruits et jouer aux flèches; nous serons certainement [F1]

قَالُوا لَئِن أَكَلَهُ الذُّبُّ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا لَخَاسِرُونَ (١٤)

They said: If the wolf should devour him when we are (so strong) a band, then surely we should have already perished.

Ils le rassurèrent: «Se peut-il qu'il soit dévoré par un loup alors que nous sommes, autour de lui, un groupe solidaire?

وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ (١٦)

And they came weeping to their father in the evening.

Ce soir-là ils se présentèrent honteux, à leur père en versant toutes leurs larmes.

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِمَرْأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ (٢١)

And the Egyptian who bought him said: to his wife: Give him an honorable abode,

Celui qui effectua l'achat, El-Azize ministre des finances du roi d'Egypte, recommanda à sa femme: «Prends soin généreusement, de son séjour,

وَرَأَوْدَتُهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ (٢٣)

And she, in whose house he was, asked of him an evil act. She bolted the doors and said: Come!

La dame Zulikha qui l'a hébergé, éprise de Joseph, tenta de le séduire; elle ferma les portes de la maison et le provoqua: «Vas-y! Je suis à toi.»

وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ (٢٥)

And they raced with one another to the door, and she tore his shirt from behind, and they met her lord and master at the door.

La maîtresse de maison et son hôte, pour des raisons opposées, s'empressèrent de courir vers la porte et dans la bousculade elle déchira sa chemise [F1]

إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ (٢٦)

If his shirt is torn from before, then she speaketh truth and he is of the liars.

«Si la chemise a été déchirée par devant, c'est qu'elle a dit la vérité et qu'il fait partie de ceux qui pratiquent le mensonge.

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ (٢٧)

And if his shirt is torn from behind, then she hath lied and he is of the truthful.

Mais si la chemise a été déchirée par l'arrière, elle aurait alors menti tandis qu'il peut se prévaloir d'avoir été loyal.»

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ (٢٨)

So when he saw his shirt torn from behind, he said: Lo! this is of the guile of you women.

Lorsque le maître des lieux se rendit compte que la chemise a été déchirée par l'arrière, il dit: «Il est évident que cette affaire relève de la ruse des femmes,

يُوسُفُ أَعْرَضَ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ إِنَّكِ كُنْتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ (٢٩)

O Joseph! Turn away from this, and thou, (O woman), ask forgiveness for thy sin. Lo! thou art of the faulty.

Joseph, oublie cette affaire; quant à toi, mon épouse, implore le pardon pour un péché qui t'a certainement, dévié vers le mal.»

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ (٣٤)

So his Lord heard his prayer and fended off their wiles from him. Lo! He is Hearer, Knower.

Son Dieu considéra favorablement son invocation et éloigna de sa personne les conséquences de leur ruse; en vérité il est le Seigneur de la vigilance [F2]

وَدَخَلَ مَعَهُ السَّجْنَ فَتَيَانٍ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا (٣٦)

And two young men went to prison with him. One of them said: I dreamed that I was pressing wine.

Il entra donc en prison et se retrouva en compagnie de deux autres domestiques du roi. Le premier raconta: «Assurément, je me vois en songe pressant [F3]

وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خُبْزًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ (٣٦)

The other said: I dreamed that I was carrying upon my head bread whereof the birds were eating.

Le second enchaîna: «Moi, je me vois portant du pain sur ma tête offrant aux oiseaux l'occasion d'y becqueter.

إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ (٣٧)

Lo! I have forsaken the religion of folk who believe not in Allah and are disbelievers in the Hereafter.

En vérité, j'ai renoncé à pratiquer le culte d'un peuple qui dénie la foi en Allah et qui se comporte en mécréant dans la croyance de la vie future.

[F1] lorsque soudain ils découvrirent que le maître des lieux s'apprêtait à y entrer. [F2] et de la connaissance. [F3] le raisin pour produire du vin.»

يَا صَاحِبِي السِّجْنِ ءَأَزْبَابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمْ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ (٣٩)

O my fellow-prisoners! Are divers lords better, or Allah the One, Almighty?

Ô vous mes deux compagnons de prison, se pourrait-il que des roitelets dispersés soient supérieurs à Allah, l'Unique, le Tout-Puissant?

يَا صَاحِبِي السِّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمْ فَسَيَقِي رَبَّهُ خَمْرًا (٤١)

O my two fellow-prisoners! As for one of you, he will pour out wine for his lord to drink;

Ô vous mes deux compagnons de prison, il sera dit que l'un de vous reviendra à sa fonction antérieure qui est celle de servir du vin à son seigneur;

وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصَلَّبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ (٤١)

and as for the other, he will be crucified so that the birds will eat from his head.

il sera dit aussi, que le second sera crucifié et sera livré aux rapaces qui se repaîtront de sa tête;

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ (٤٣)

And the king said: Lo! I saw in a dream seven fat kine which seven lean were eating,

Le grand roi d'Egypte, dont Al-Azize était ministre raconta un jour: «J'ai, assurément, vu en songe sept vaches grasses dévorées par sept vaches maigres

وَسَبْعَ سُنْبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ (٤٣)

and seven green ears of corn and other (seven) dry.

J'ai aussi vu sept épis verts envahis par d'autres épis desséchés par le temps.

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ (٤٦)

Joseph! O thou truthful one! Expound for us the seven fat kine which seven lean were eating

«Ô Joseph, notre ami loyal, présente-nous ton opinion sur les sept vaches grasses dévorées par sept autres maigres

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعَصِرُونَ (٤٩)

Then, after that, will come a year when the people will have plenteous crops and when they will press (wine and oil).

Enfin vous connaîtrez après cela une année où les gens pourront se désaltérer largement à l'eau de pluie et s'adonner au pressurage des fruits.»

مَا بَالُ النِّسْوَةِ اللَّاتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ (٥٠)

what was the case of the women who cut their hands. Lo! my Lord knoweth their guile.

sur les raisons qui ont amené les femmes à se blesser les mains en ma présence; certes, mon seigneur est au courant de leur ruse.»

قَالَتْ أَمْرَاتُ الْعَزِيزِ الْآنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ أَنَا رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ (٥١)

Said the wife of the ruler: Now the truth is out. I asked of him an evil act,

La femme d'Al-Azize intervint: «En ce moment, vient d'éclater la vérité sur Joseph, j'ai bien tenté de le séduire

وَمَا أُبْرِئُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ (٥٣)

I do not exculpate myself. Lo! the (human) soul enjoineeth unto evil,

Je ne cherche pas à justifier mon attitude envers Joseph car l'âme humaine est assurément, attirée par le mal

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ (٥٥)

He said: Set me over the storehouses of the land. Lo! I am a skilled custodian.

Joseph répondit: «Rends-moi responsable des réserves de la terre d'Egypte, je serai assurément, leur protecteur fidèle appuyé par ma vaste expérience [F1]

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ (٥٦)

Thus gave We power to Joseph in the land. He was the owner of it where he pleased.

Voilà comment nous avons consolidé la position de Joseph sur cette terre où il peut séjourner autant qu'il le désire.

وَلَعَجْرُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ (٥٧)

And the reward of the Hereafter is better, for those who believe and ward off (evil).

Le gage d'un destin futur est plus bénéfique pour ceux qui sont soumis à la croyance et qui sont attachés à la dévotion d'Allah.

وَجَاءَ إِخْوَتُهُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ (٥٨)

And Joseph's brethren came and presented themselves before him, and he knew them but they knew him not.

Vinrent alors les frères de Joseph qui se présentèrent à lui pour acheter du grain; il les identifia rapidement, tandis qu'ils demeurèrent dans l'ignorance [F2]

فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ (٦٠)

And if ye bring him not unto me, then there shall be no measure for you with me, nor shall ye draw near.

Si vous n'êtes pas accompagnés de votre frère en revenant chez moi, vous n'aurez aucun commerce ici et vous feriez mieux de ne plus vous approcher.»

قَالُوا سَنُرَاوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ (٦١)

They said: We will try to win him from his father: that we will surely do.

Ils répondirent: «Nous ferons tout notre possible pour convaincre son père; nous agirons certainement, avec efficacité.»

قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا أَخَانَا نَكْتَلْ (٦٣)

they said: O our father, the measure is denied us, so send with us our brother that we may obtain the measure,

ils lui racontèrent: «Ô notre père, nous avons été généreusement servis, mais le grain nous sera interdit la prochaine fois si tu ne consens pas [F3]

لَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ (٦٥)

And when they opened their belongings they discovered that their merchandise had been returned to them.

Lorsqu'ils déballèrent leurs effets, ils se rendirent compte que leur argent leur avait été rendu



إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ (٦٧)

Lo! the decision rests with Allah only. In Him do I put my trust, and in Him let all the trusting put their trust.

à Allah; je me remets à sa décision et c'est à lui que les fidèles doivent confier leurs créances.»

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ (٦٩)

And when they went in before Joseph, he took his brother unto him,

Dès lors que les fils de Jacob se présentèrent à Joseph, il retint en privé son frère Benjamin et le serra contre sa poitrine,

قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (٦٩)

saying: Lo! I, even I, am thy brother, therefore sorrow not for what they did.

disant: «C'est moi, pour sûr, Joseph ton frère; ne t'attriste surtout pas de leur comportement à notre égard dans le passé.»

قَالُوا نَفَقْدُ صَوَاعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ (٧٢)

They said: We have lost the king's cup, and he who bringeth it shall have a camel-load, and I (said Joseph) am answerable for it.

Les gens répondirent: «Nous recherchons la coupe du roi et promettons à celui qui la rapporterait une charge pleine de chameau.» «Je garantis [F1]

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وَعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وَعَاءِ أَخِيهِ (٧٦)

Then he (Joseph) began the search with their bags before his brother's bag, then he produced it from his brother's bag.

Joseph se mit alors à inspecter les effets de ses frères avant d'en arriver à ceux de Benjamin; puis il découvrit la coupe dans les effets de ce dernier.

نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مِّنْ نَّشَاءٍ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ (٧٦)

We raise by grades (of mercy) whom We will, and over every lord of knowledge there is one more knowing.

nous relevons le rang de ceux que nous estimons à notre service, car il existe toujours un savant supérieur à celui qui détient la science.

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِن قَبْلُ (٧٧)

They said: If he stealeth, a brother of his stole before.

Les frères de Joseph, animés par la jalousie, dirent: «Si Benjamin a commis un vol, c'est que, décidément, un frère à lui l'a précédé dans cette infraction.»

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَن وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ (٧٩)

He said: Allah forbid that we should seize save him with whom we found our property; then truly we should be wrong-doers.

Il répondit: «A Dieu ne plaise! Nous ne pouvons arrêter que celui dans les affaires duquel nous avons retrouvé notre objet;

فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّىٰ يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي (٨٠)

Therefore I shall not go forth from the land until my father giveth leave or Allah judgeth for me.

Je n'abandonnerai pas la terre d'Egypte sans l'autorisation de mon père ou la perception d'un geste d'Allah en faveur de Benjamin

[F1] cette promesse,» enchaîna le crieur.

وَأَسْأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا (٨٢)

Ask the township where we were, and the caravan with which we travelled hither.

Tu peux questionner les habitants de la cité où nous nous trouvions ainsi que les membres de la caravane qui nous ont accompagnés

فَصَبْرٌ جَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا (٨٣)

(My course is) comely patience! It may be that Allah will bring them all unto me.

je m'en remets à ma patience renforcée par la volonté d'Allah, puisse-t-il me rendre mes fils, les deux ensemble.

وَقَالَ يَا أَسْفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَ وَأَبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ (٨٤)

and said: Alas, my grief for Joseph! And his eyes were whitened with the sorrow that he was suppressing.

Il se lamenta: «Ô détresse! Quelle perte que celle de Joseph!» A force de pleurer, ses yeux se couvrirent d'un voile blanc au point de le priver de la vue, [F1]

أَشْكُوا بَنِّي وَحَزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ (٨٦)

He said: I expose my distress and anguish only unto Allah, and I know from Allah that which ye know not.

«Hélas! je soumets ma peine et mon affliction à la volonté d'Allah, duquel j'ai appris ce dont vous n'avez pas connaissance car il ne [F2]

وَلَا تِيَّأَسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يِيَّأَسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ (٨٧)

and despair not of the Spirit of Allah. Lo! none despaireth of the Spirit of Allah save disbelieving folk.

ne perdez pas espoir dans la clémence d'Allah, seuls les peuples mécréants perdent l'espoir dans la clémence d'Allah.»

يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسْنَا وَأَهْلُنَا الْأُضْرُ وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ مُزْجَاةٍ (٨٨)

O ruler! Misfortune hath touched us and our folk, and we bring but poor merchandise,

«Ô Al-Azize, nous avons avec nos parents, durement souffert de la famine, nous disposons d'une monnaie qui représente une quantité négligeable.

فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ (٨٨)

so fill for us the measure and be charitable unto us. Lo! Allah will requite the charitable,

Pourrais-tu nous fournir un mesurage généreux dans un geste dont nous apprécierons la charité; Allah ne manque jamais, de récompenser [F3]

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ (٨٩)

He said: Know ye what ye did unto Joseph and his brother in your ignorance ?

Il leur répondit: «N'avez-vous pas connaissance de votre comportement à l'égard de Joseph et de son frère? Vous vous êtes conduits comme de vrais ignorants.

قَالُوا إِنَّكَ لَمَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي (٩٠)

They said: Is it indeed thou who art Joseph ? He said: I am Joseph and this is my brother.

Ils s'exclamèrent en devinant le son de sa voix: «Serais-tu... mais bien sûr, c'est toi Joseph.» Il leur affirma: «Je suis Joseph, en effet et voici mon frère Benjamin.

[F1] mais il était capable de maîtriser ses sentiments de tristesse. [F2] déçoit jamais ceux qui ont recours à lui.» [F3] les personnes bienveillantes.»

قَالُوا تَأَلَّه لَقَدْ ءَاثَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَاطِئِينَ (٩١)

They said: By Allah, verily Allah hath preferred thee above us, and we were indeed sinful.

Ils répondirent: «Au nom d'Allah! Il t'a choisi parmi nous pour te gratifier de sa bonté, alors que nous avons commis des fautes à ton égard.»

أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَىٰ وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا (٩٣)

Go with this shirt of mine and lay it on my father's face, he will become (again) a seer;

Portez cette chemise que je vous confie, à mon père et utilisez-la pour couvrir son visage, il pourrait récupérer sa vision;

قَالُوا تَأَلَّه إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ (٩٥)

(Those around him) said: By Allah, lo! thou art in thine old aberration.

Ils répondirent: «Au nom d'Allah! Tu continues, assurément à te promener dans tes vieux chemins de l'égarement.»

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَىٰ وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا (٩٦)

Then, when the bearer of glad tidings came, he laid it on his face and he became a seer once more.

Survint l'un de ses fils, porteur de la bonne nouvelle ainsi que de la chemise dont il couvrit le visage de son père, lequel récupéra subitement

قَالُوا يَا أَبَانَا أَسْتَغْفِرُ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ (٩٧)

They said: O our father! Ask forgiveness of our sins for us, for lo! we were sinful.

Ils répondirent: «Ô notre père, sollicite pour nous, la miséricorde Divine pour les fautes que nous avons commises; nous avons, [F1]

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ (٩٨)

He said: I shall ask forgiveness for you of my Lord. Lo! He is the Forgiving, the Merciful.

Jacob reprit: «Je sollicite pour vous, le pardon de mon Dieu, il est certainement, le Seigneur de la miséricorde et de la magnanimité.»

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا (١٠٠)

And he placed his parents on the dais and they fell down before him prostrate

Joseph installa ses parents sur le baldaquin de son autorité et invita les présents à s'incliner devant eux.

إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ (١٠٠)

Lo! my Lord is tender unto whom He will. He is the Knower, the Wise.

Certes, mon Dieu est prévenant envers ses créatures; certes il est le Seigneur de la connaissance et de la sagesse.

رَبِّ قَدْ ءَاتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ (١٠١)

O my Lord! Thou hast given me (something) of sovereignty and hast taught me (something) of the interpretation of events

Ô mon Dieu, tu m'as investi de l'autorité sur la terre d'Egypte, et tu m'as fait connaître l'interprétation des visions et des songes;

[[F1] sans aucun doute dévié vers le mal.»

فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ (١٠١)

Creator of the heavens and the earth! Thou art my Protecting Guardian in the world and the Hereafter.

tu es l'architecte des cieux et de la terre, tu es mon maître dans la vie sur cette terre et dans la vie future,

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ (١٠٦)

And most of them believe not in Allah except that they attribute partners (unto Him).

Ils n'acceptent la croyance que si elle leur permet d'associer une divinité à Allah.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِي إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى (١٠٩)

We sent no before thee (any messengers) save men whom We inspired from among the folk of the townships

Nous n'avons délégué avant toi, ô Prophète, que des hommes choisis parmi les habitants des cités, auxquels nous transmettons la révélation.

وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ (١٠٩)

And verily the abode of the Hereafter, for those who ward off (evil), is best. Have ye then no sense? -

Le séjour au Paradis, demeure finale, est certainement plus confortable pour ceux qui ont pratiqué la dévotion; avez-vous donc perdu la raison?

مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَى وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ (١١١)

It is no invented story but a confirmation of the existing (Scripture)

Ce n'est pas le produit de conversations inventées; il est venu confirmer l'authenticité des écritures qui l'ont précédé,

وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ (١١١)

and a detailed explanation of everything and a guidance and a mercy for folk who believe.

clarifier toute chose concernant la loi Divine et diriger vers la voie de la grâce ainsi que de la miséricorde les peuples qui ont conservé la foi.

### سورة الرعد ١٣

#### The Thunder 13

#### Le Tonnerre 13

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ (١)

These are verses of the Scripture. That which is revealed unto thee from thy Lord is the Truth, but most of mankind believe not.

Tels sont les Versets du Livre; toutes les révélations que ton Dieu t'a transmises représentent la vérité authentique, mais la majorité des gens refusent [F1]

كُلٌّ يَجْرِي لِـعَجَلٍ مُسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بَلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ (٢)

each runneth unto an appointed term; He ordereth the course; He detaileth the revelations, that haply ye may be certain of the meeting with your Lord.

chacun d'eux se déplace dans son parcours, selon un ordre établi. C'est lui qui harmonise le mouvement du monde en conformité avec la [F2]

[F1] de s'y soumettre et d'y croire. [F2] perfection des Versets qu'il expose, peut-être qu'à la suite de la rencontre avec votre Dieu, vous reconnaîtrez sa puissance.

وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا رُوحَيْنِ أَنْثَيْنِ (٣)

and of all fruits He placed therein two spouses (male and female).

et en concevant les fruits selon la combinaison des couples

يُغْشِي اللَّيْلَ النَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ (٣)

He covereth the night with the day. Lo! herein verily are portents for people who take thought.

et en déroulant le voile de la nuit comme prélude au jour qui le suit. En vérité, tels sont les Versets authentiques à l'intention des peuples [F1]

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مُتَجَاوِرَاتٌ وَجَنَّاتٌ مِنْ أَعْنَابٍ وَرِزْعٌ وَنَخِيلٌ وَصِنَوَانٌ وَعَيْرٌ صِنَوَانٍ (٤)

And in the Earth are neighbouring tracts, vineyards and ploughed lands, and date-palms, like and unlike,

Il y a sur terre des espaces agricoles contigus, différents en culture et en fertilité ainsi que des jardins contenant des vignes, des grains et des palmiers [F2]

وَإِنْ تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ (٥)

And if thou wonderest, then wondrous is their saying: When we are dust, are we then forsooth (to be raised) in a new creation?

Si tu t'offusques, ô Prophète, des contestations des mécréants, le plus étonnant chez eux demeure à refuser la Résurrection

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثَلَاتُ (٦)

And they bid thee hasten on the evil rather than the good, when exemplary punishments have indeed occurred before them.

Les mécréants te pressent d'infliger le châtement avant d'accorder des faveurs, des situations semblables ayant déjà abondé avant eux

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ (٦)

But lo! thy Lord is rich in pardon for mankind despite their wrong, and lo! thy Lord is strong in punishment.

En vérité, ton Dieu détient le pouvoir de pardonner à tout le monde, en dépit de leur polythéisme; en vérité ton Dieu est sévère en châtement.

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا تَغِيضُ الْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ (٨)

Allah knoweth that which every female beareth and that which the wombs absorb and that which they grow.

Allah est informé du fœtus que chaque femelle porte en son sein ainsi que de la durée de sa gestation et le développement de tout être

عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرُ الْمُتَعَالِ (٩)

He is the Knower of the Invisible and the Visible, the Great, the High Exalted.

Il est l'érudit du mystère et de l'évidence, le Grand, le Tout-Puissant.

إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ (١١)

Lo! Allah changeth not the condition of a folk until they (first) change that which is in their hearts;

En vérité, Allah n'interfère pas dans le progrès des peuples tant qu'ils n'ont pas amélioré ce qu'il ya dans leurs âmes

وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ (١١)

and if Allah willeth misfortune for a folk there is none that can repel it, nor have they a defender beside Him.

et si Allah désire causer du tort à des peuples, nul ne peut le retenir, car en dehors de lui ils ne peuvent espérer trouver des protecteurs

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنشِئُ السَّحَابَ الثَّقَالَ (١٢)

He it is Who showeth you the lightning, a fear and a hope, and raiseth the heavy clouds.

C'est Allah qui fait briller les éclairs à vos yeux, provoquant dans vos cœurs des sentiments de terreur et d'espérance; c'est aussi lui qui crée [F1]

وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِ (١٣)

The thunder hymneth His praise and (so do) the angels for awe of Him.

Les tonnerres qui grondent dans les cieus, se soumettent à sa volonté et chantent ses louanges, de même que chantent les Anges dans la crainte

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ (١٤)

Unto Him is the real prayer. Those unto whom they pray beside Allah respond to them not at all,

C'est à lui que s'adresse l'invocation réelle. Quand aux idolâtres qui invoquent d'autres divinités que la sienne, ils ne recevront aucune réponse

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا (١٥)

And unto Allah falleth prostrate whosoever is in the heavens and the earth, willingly or unwillingly,

C'est aussi devant lui, que s'inclinent, de bon ou de mauvais gré, tous ceux qui se trouvent dans les cieus et sur la terre,

قُلِ اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ (١٦)

Say: Allah is the Creator of all things, and He is the One, the Almighty.

Dis enfin: «Seul Allah est le créateur de toute chose, il est l'unique dans sa Divinité, le conquérant suprême.»

قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ (١٦)

Say: Is the blind man equal to the seer, or is darkness equal to light?

Dis-leur encore: «Serait-il possible que l'aveugle soit comparé au voyant ou que l'obscurité soit équivalente à la lumière?

وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَعَفْتَدُوا بِهِ (١٨)

and for those who answered not His call, if they had all that is in the earth, and therewith the like thereof, they would proffer it as ransom.

à ceux qui rejettent son appel, même s'ils possèdent la terre entière, aucune offrande ne leur apportera un quelconque secours.

أُولَٰئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ (١٨)

Such will have a woeful reckoning, and their habitation will be hell, a dire abode.

Ceux-là connaîtront un régleme implacable, leur refuge ne peut être que l'enfer; quelle vilaine demeure les y attend!

[F1] les nuages alourdis par les promesses de pluie.

أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ (١٩)

Is he who knoweth that what is revealed unto thee from thy Lord is the truth

Se peut-il que celui qui croit en la révélation comme étant la loi de ton Dieu,

كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ (١٩)

like him who is blind ? But only men of understanding heed;

soit comparé à un aveugle désemparé; seuls les esprits doués de raison peuvent se fier à leur croyance.

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ الْمِيثَاقَ (٢٠)

Such as keep the pact of Allah, and break not the covenant;

Ces derniers s'acquittent complètement des recommandations d'Allah et évitent d'abroger le contenu de son pacte;

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ (٢١)

Such as unite that which Allah hath commandeth should be joined, and fear their Lord

ils s'appliquent aussi, à conserver les liens qu'Allah a ordonné d'établir et vivent dans la crainte de leur Dieu

وَيَدْرُؤُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ أُولَئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ (٢٢)

and overcome evil with good. Theirs will be the sequel of the (heavenly) Home,

et en repoussent le péché pour la vertu. À ceux-là, il sera réservé un coin de Paradis,

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ (٢٤)

(Saying): Peace be unto you because ye persevered. Ah, passing sweet will be the sequel of the (heavenly) Home.

«Que la paix soit avec vous, diront-ils, nous vous félicitons pour ce que vous avez enduré; quelle destinée merveilleuse vous attend!»

وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ (٢٥)

And those who break the covenant of Allah after ratifying it, and sever that which Allah hath commanded should be joined,

Cependant, ceux qui abrogent le pacte d'Allah après l'avoir entériné, qui rompent les liens qu'Allah a ordonné d'établir

وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ (٢٥)

and make mischief in the earth: theirs is the curse and theirs the ill abode.

et qui sèment la corruption sur la terre, ceux-là encourent la malédiction divine et il leur sera réservé le pire des destins.

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ (٢٦)

Allah enlargeth livelihood for whom He will, and straiteneth (it for whom He will)

Allah distribue les produits de la terre aux créatures de son choix et de sa volonté,

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ (٢٧)

Those who disbelieve say: If only a portent were sent down upon him from his Lord!

Ces mécréants diront: «Se peut-il que son Dieu ne lui ait pas délégué un pouvoir miraculeux?» Réponds-leur: «Assurément,

قُلْ إِنْ أَلَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أَنْابَ (٢٧)

Say: Lo! Allah sendeth whom He will astray, and guideth unto Himself all who turn (unto Him),

Allah peut égarer les personnes de son choix sur la voie de la perdition, tout comme il peut guider ceux qui se repentent vers la voie de la grâce;

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَى لَهُمْ وَحَسُنَ مَا بَ (٢٩)

Those who believe and do right: Joy is for them, and bliss (their) journey's end.

La béatitude est l'apanage des personnes qui ont la foi et qui ont accompli des actions salutaires; elles connaîtront aussi un merveilleux destin.

كَذَلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَا أُمَمٌ (٣٠)

Thus We send thee (O Muhammad) unto a nation, before whom other nations have passed away,

Dès lors, nous t'avons délégué auprès d'un peuple qui a remplacé nombre d'autres peuples,

أَفَلَمْ يَبَيِّنْ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَهَدَى النَّاسَ جَمِيعًا (٣١)

Do not those who believe know that, had Allah willed, He could have guided all mankind?

Les croyants ne sont-ils pas alertés que la volonté d'Allah aurait pu amener l'humanité entière à se diriger vers la foi?

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلِعَذَابِ الْآخِرَةِ أَشَقُّ (٣٤)

For them is torment in the life of the world, and verily the doom of the Hereafter is more painful

Il leur sera réservé dans la vie d'ici-bas un châtement moins pénible que celui qu'ils connaîtront dans la vie future

مِثْلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ (٣٥)

A similitude of the Garden which is promised unto those who keep their duty (to Allah): Underneath it rivers flow

Ce paradis, tel qu'il a été promis aux personnes vertueuses est un jardin magique dans lequel coulent des ruisseaux,

وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ بَعْضَهُ (٣٦)

Those unto whom We gave the Scripture rejoice in that which is revealed unto thee. And of the clans there are who deny some of it.

Tous ceux auxquels nous avons transmis le Livre, se rejouissent de la révélation que tu as reçue, bien que certains clans en aient dénié une partie.

قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُوا وَإِلَيْهِ مَأْبَ (٣٦)

Say: I am commanded only that I serve Allah and ascribe unto Him no partner. Unto Him I cry, and unto Him is my return.

bien que certains clans en aient dénié une partie. Dis-leur, ô Prophète: «En vérité, j'ai reçu l'ordre d'adorer Allah et de ne lui imposer aucun associé; [F1]

[F1] j'exhorte les gens à répondre à son appel, il représente mon seul refuge.»



وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا (٣٧)

Thus have We revealed it, a decisive utterance in Arabic;

C'est ainsi que nous l'avons révélé comportant, en arabe, les origines du jugement divin. Mais si tu te complais avec leur penchant

وَلَيْنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ (٣٧)

and if thou shouldst follow their desires after that which hath come unto thee of knowledge,

Mais si tu te complais avec leur penchant vers l'égarément, après avoir été éclairé sur la science religieuse,

مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ (٣٧)

then truly wouldst thou have from Allah no protecting friend

tu ne pourras trouver, en dehors d'Allah, ni alliance ni protection.

وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ (٣٨)

and it was not (given) to any messenger that he should bring a portent save by Allah's leave. For everything there is a time prescribed.

mais il n'a pas été accordé à un Émissaire d'accomplir un miracle sans la permission d'Allah. À chaque échéance correspond une écriture relative [F1]

يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ (٣٩)

Allah effaceth what He will, and establisheth (what He will), and with Him is the source of ordinance.

Allah peut annuler certains jugements selon sa volonté, comme il peut les affermir en fonction des circonstances, car il détient l'origine du Livre.

وَإِنْ مَا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ (٤٠)

Whether We let thee see something of that which We have promised them, or make thee die (before its happening),

Mais si nous découvrons à tes yeux ce que nous leur réservons comme châtement, ou si nous saisissons définitivement, ton âme,

فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ (٤٠)

thine is but conveyance (of the message). Ours the reckoning.

tu demeures responsable de la transmission de nos jugements tandis que nous veillons au règlement des comptes.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقَّبَ لِحُكْمِهِ (٤١)

See they not how we aim to the land, reducing it of its outlying parts?(When) Allah doometh there is none that can postpone His doom,

N'ont-ils pas observé que nous pouvons les déposséder de leurs terres aux limites de leur voisinage, pour y installer nos fidèles? Lorsque [F2]

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ جَمِيعًا (٤٢)

Those who were before them plotted; but all plotting is Allah's.

Il est vrai que les mécréants qui les ont précédés ont usé de fourberie avec leurs Émissaires, mais aucune fourberie n'échappe à Allah;

يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَسَيَعْلَمُ الْكُفَّارُ لِمَنْ عُقْبَى الدَّارِ (٤٢)

He knoweth that which each soul earneth. The disbelievers will come to know for whom will be the sequel of the (heavenly) Home.  
Il est informé des acquis réalisés par chaque âme humaine, laissant aux mécréants le soin de savoir quels seront les bénéficiaires du dénouement heureux.

قُلْ كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ (٤٢)

Say: Allah, and whosoever hath knowledge of the Scripture, is sufficient witness between me and you.

Réponds-leur: «Allah se passerait bien d'un témoignage entre moi et vous autres, il en est de même de ceux qui possèdent le culte du Livre.»

## سورة إبراهيم ١٤

### Abraham XIV

### Abraham 14

كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ (١)

(This is) a Scripture which We have revealed unto thee (Muhammad) that thereby thou mayst bring forth mankind from darkness unto light,  
Tel est le Livre, que nous t'avons révélé, il te servira à guider les êtres humains depuis l'obscurité vers la clarté,

وَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ (٢)

and woe unto the disbelievers from an awful doom;  
malheur aux mécréants d'avoir dénié son existence car il leur sera réservé un châtimeut sévère.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ (٤)

And We never sent a messenger save with the language of his folk, that he might make (the message) clear for them.  
Les Émissaires que nous avons délégués ont, dans leur totalité, utilisé les langues de leurs peuples pour expliquer les lois divines

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ (٥)

Lo! therein are revelations for each steadfast, thankful (heart).  
En vérité, tels sont les Versets authentiques à l'intention de ceux qui pratiquent la patience et la reconnaissance.

يَسُومُونَكَ سُوءَ الْعَذَابِ وَيُدَّبُّونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ (٦)

who were afflicting you with dreadful torment, and were slaying your sons and sparing your women;  
cela vous faisait supporter les pires sévices. Ils ont égorgé vos fils et épargné vos femmes

لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ (٧)

If ye give thanks, I will give you more; but if ye are thankless, lo! My punishment is dire.

«Puisque vous avez mentionné mes bienfaits, je pourrai certainement multiplier mes faveurs, mais si vous déniez la croyance mon châtimeut sera sévère.»

فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ (٩)

but they thrust their hands into their mouths, and said: Lo! we disbelieve in that wherewith ye have been sent,  
ils se mordirent les doigts de rage et s'exclamèrent: «Le contexte dans lequel vous avez été envoyés nous traite de mécréants

فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ (١٠)

the Creator of the heavens and the earth ? He calleth you that He may forgive you your sins  
divin architecte des cieux et de la terre? C'est lui qui vous appelle pour la rémission de vos péchés

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ (١١)

Their messengers said unto them: We are but mortals like you, but Allah giveth grace unto whom He will of His slaves.  
Les Émissaires insistèrent: «Il est vrai que nous ne sommes que des humains comme vous, mais Allah, selon sa volonté, accorde à l'une [F1]

وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ (١١)

It is not ours to bring you a warrant unless by the permission of Allah  
Nous ne sommes susceptibles de produire l'argument de conviction qu'avec la permission d'Allah

وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا سُبُلَنَا (١٢)

How should we not put our trust in Allah when He hath shown us our ways ?  
Nous n'avons pas de raison de refuser notre confiance à Allah, alors qu'il nous a guidés dans la voie de la grâce

وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَا آذَيْتُمُونَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ (١٢)

We surely will endure the hurt ye do us. In Allah let the trusting put their trust.  
nous sommes résignés, avec détermination, à supporter les préjudices que vous pourriez nous causer et c'est à Allah que les fidèles [F2]

وَأَسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ (١٥)

And they sought help (from their Lord) and every froward potentate was bought to naught;  
Les Émissaires sollicitèrent Allah pour obtenir la victoire, réduisant à néant les convoitises de tout despote obstiné dans son arrogance,

مِنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِنْ مَاءٍ صَدِيدٍ (١٦)

Hell is before him, and he is made to drink a festering water,  
lequel doit réaliser dans son arrière-pensée que l'enfer demeure sa destination finale où il pourra se désaltérer d'une eau purulente réservée à ses résidents,

أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ (١٨)

Their works are as ashes which the wind bloweth hard upon a stormy day.  
À l'instar de ceux qui ont dénié leur Dieu, leur comportement est analogue à de la cendre soumise aux vents violents au moment de la bourrasque,

[F1] de ses créatures le privilège de la prophétie. {f2] doivent confier leurs créances.»

لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَىٰ شَيْءٍ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ (١٨)

They have no control of aught that they have earned. That is the extreme failure.

ils ne pourront jamais conserver leurs acquis durant la vie entière; telle est, en substance, la voie profonde de la perdition.

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ (١٩)

If He will, He can remove you and bring (in) some new creation;

et s'il le désire il peut vous anéantir complètement et vous faire remplacer par de nouvelles créatures plus adéquates et plus sages.

فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ (٢١)

can ye then avert from us aught of Allah's doom?

êtes-vous prêts à nous épargner le châtement d'Allah même d'une manière relative?»

قَالُوا لَوْ هَدَانَا اللَّهُ لَهَدَيْنَاكُمْ (٢١)

They say: Had Allah guided us, we should have guided you.

Les orgueilleux répondirent: «Si Allah nous avait dirigés vers la grâce, nous vous aurions rendu la pareille,

سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَجْرَعْنَا أَمْ صَبْرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَحِيصٍ (٢١)

Whether we rage or patiently endure is (now) all one for us; we have no place of refuge.

selon que nous ayons faibli dans l'adversité ou que nous ayons enduré les épreuves, il ne nous reste aucune issue de secours.»

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ (٢٤)

Seest thou not how Allah coineth a similitude: A goodly saying, as a goodly tree, its root set firm, its branches reaching into heaven,

N'as-tu pas observé comment Allah à cité l'exemple d'une parole appropriée, ressemblant à un arbre chargé de fruits dont les racines sont profondément ancrées [F1]

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ (٢٦)

And the similitude of a bad saying is as a bad tree, uprooted from upon the earth, possessing no stability.

À l'exemple d'une parole vilaine, un arbre pourri se trouvera déraciné de la surface de la terre, dépourvu de toute stabilité.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ (٢٨)

Hast thou not seen those who gave the grace of Allah in exchange for thanklessness and led their people down to the Abode of Loss,

N'as-tu pas observé ceux qui échangent les bienfaits d'Allah contre l'incroyance et qui mènent à leur perte les membres de leur communauté.

وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ (٣٢)

and causeth water to descend from the sky, thereby producing fruits as food for you,

et qui fait ruisseler de l'eau du ciel pour faire mûrir les fruits destinés à vous nourrir.

[F1] et dont les branches s'élèvent très haut vers le ciel.

وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ (٤٣)

and if ye would count the bounty of Allah ye cannot reckon it. Lo! man is verily a wrong-doer, an ingrate.

au point que si vous voulez dénombrer les faveurs qu'Allah vous a accordées, vous seriez incapables de les recenser; en vérité, l'être humain ne [F1]

فَمَنْ تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ (٣٦)

But whoso followeth me, he verily is of me. And whoso disobeyeth me, Still Thou art Forgiving, Merciful.

toute personne qui me suit, aura, en vérité, proclamé son adhésion à ma religion et quiconque me renie, devra s'en remettre, sans hésitation, [F2]

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ (٣٨)

Our Lord! Lo! Thou knowest that which we hide and that which we proclaim.

Ô notre Dieu, en vérité tu es au courant de ce que nous dissimulons et ce que nous déclarons ouvertement.

وَمَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ (٣٨)

Nothing in the earth or in the heaven is hidden from Allah.

De même, il n'est rien qui puisse être caché à la connaissance d'Allah,

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ (٤٠)

My Lord! Make me to establish proper worship, and some of my posterity (also); our Lord! and accept my prayer.

Ô mon Dieu, aide-moi à accomplir la prière avec ma progéniture dans un esprit de continuité. Ô notre Dieu, accueille mon invocation avec bienveillance.

وَلَا تَحْسِبَنَّ اللَّهُ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ (٤٢)

Deem not that Allah is unaware of what the wicked do.

Ne suppose assurément pas, ô Prophète, qu'Allah est indifférent au comportement des personnes iniques

إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ (٤٢)

He but giveth them a respite till a day when eyes will stare (in terror),

il ne fait que les retarder jusqu'au jour où leurs regards seront saisis d'épouvante.

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُؤُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفْئِدَتُهُمْ هَوَاءٌ (٤٣)

As they come hurrying on in fear, their heads upraised, their gaze returning not to them, and their hearts as air.

Tu les verras s'empresser craintifs, les regards tournés vers le ciel, leurs paupières figées et leurs cœurs vidés dans l'attente de la calamité.

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ (٤٤)

And warn mankind of a day when the doom will come upon them

Tu peux aussi, ô Prophète, menacer les mécréants du Jour où ils seront frappés par la souffrance

[F1] manque pas d'iniquité ni de méfiance. [F2] à ta clémence et à ta magnanimité.

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ (٤٦)

Verily they have plotted their plot, and their plot is with Allah

Ils ont usé de ruse pour détourner nos lois et affermir le mensonge, mais leur ruse est ostensible à la surveillance d'Allah,

وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ (٤٦)

though their plot were one whereby the mountains should be moved.

même si leur fourberie est assez habile pour faire bouger des montagnes.

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفًا وَعْدِهِ رُسُلَهُ (٤٧)

So think not that Allah will fail to keep His promise to His messengers. Lo! Allah is Mighty, Able to Requite (the wrong).

Ne suppose donc jamais qu'Allah, envers ses Émissaires, puisse faillir à ses engagements

إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ (٤٧)

Lo! Allah is Mighty, Able to Requite (the wrong).

en vérité, Allah ne manque pas de volonté pour appliquer ses châtiments,

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاوَاتُ وَبَرَزُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ (٤٨)

On the day when the earth will be changed to other than the earth, and the heavens (also will be changed) and they will come forth unto [E]

le jour où la terre sera transformée sous l'aspect d'une autre terre et les cieus sous l'aspect d'autres cieus, le jour où les peuples devront [F1]

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ (٤٩)

Thou wilt see the guilty on that day linked together in chains,

Tu verras aussi, en ce jour, les criminels ligotés les uns aux autres avec des cordes renforcées de chaînes,

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطَرَانٍ وَتَعْشَىٰ وَجُوهَهُمُ النَّارُ (٥٠)

Their raiment of pitch, and the Fire covering their faces,

leurs vêtements enduits de goudron et leurs visages entourés par les flammes de l'éternité.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ (٥١)

That Allah may repay each soul what it hath earned. Lo! Allah is swift at reckoning.

Telles sont les sanctions promises à chaque âme en fonction de ce qu'elle aura acquis sur cette terre; en vérité, Allah, est rapide dans ses décisions.

وَلِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ وَلِيَذَّكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ (٥٢)

and that they may know that He is only One God, and that men of understanding may take heed.

et qu'ils aient pleine connaissance, qu'il émane de la Divinité unique; les personnes douées de raison pourront alors, y trouver matière à réfléchir.

## سورة الحجر ١٥

Al Hijr XV

La Vallée Rocheuse 15

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُّبِينٍ (١)

These are verses of the Scripture and a plain Reading.

Tels sont les Versets du Livre sous la forme d'un Coran clair et précis.

رُبَّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ (٢)

It may be that those who disbelieve wish ardently that they were Muslims.

Nombre de mécréants, au Jour de la Résurrection, auraient dans la vie d'ici-bas, souhaité d'avoir pratiqué la religion musulmane.

نَزَهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهِمِ الْأَمَلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ (٣)

Let them eat and enjoy life, and let (false) hope beguile them. They will come to know!

Évite, ô Prophète, de les empêcher de disposer des biens d'ici-bas, d'en profiter et de caresser l'espoir de vivre éternellement; cependant ils prendront [F1]

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَعْلُومٌ (٤)

And We destroyed no township but there was a known decree for it.

Nous n'avons pas anéanti les habitants d'une cité sans que leur sort n'ait été inscrit au registre des jugements Divins.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ (٥)

No nation can outstrip its term nor can they lag behind.

Aucun peuple ne peut devancer sa destinée avant le temps déterminé pour cet événement, de même il ne peut le retarder.

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ (٦)

And they say: O thou unto whom the Reminder is revealed, lo! thou art indeed a madman!

Les habitants de MAKKAT déclarèrent: «Ô toi, qui as été choisi pour transmettre la révélation du Coran, tu es assurément, fou dans tes prétentions;

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَائِكَةِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ (٧)

Why bringest thou not angels unto us, if thou art of the truthful?

comment se fait-il que tu ne sois pas accompagné d'Anges qui témoigneraient de ton autorité, si tu fais vraiment partie des personnes [F2]

مَا نُنزِّلُ الْمَلَائِكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا إِذَا مُنْظَرِينَ (٨)

We send not down the angels save with the Fact, and in that case (the disbelievers) would not be tolerated.

Allah répondit: «Nous ne faisons intervenir les Anges que pour rétablir le droit, quant aux mécréants ils ne pourront bénéficier d'aucun [F3]

[F1] bientôt connaissance de la réalité de leur comportement.

[F2] loyales à leur Dieu.»

[F3] délai pour échapper au châtement.»

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَائِكَةِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ (٧)

Why bringest thou not angels unto us, if thou art of the truthful?

comment se fait-il que tu ne sois pas accompagné d'Ange qui témoigneraient de ton autorité, si tu fais vraiment, partie des personnes loyales à leur Dieu.»

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ (٩)

Lo! We, even We, reveal the Reminder, and lo! We verily are its Guardian.

En vérité, nous avons procédé à la révélation du Coran, et le gardons sous notre protection pour éclairer les croyants.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شِيَعِ الْأُولِينَ (١٠)

We verily sent (messengers) before thee among the factions of the men of old.

Nous avons assurément, dans les temps reculés, délégué des Prophètes auprès des différents peuples,

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ (١١)

And never came there unto them a messenger but they did mock him.

mais à peine se présentait à ces derniers un Émissaire dûment mandaté, qu'ils le dédaignaient et le vouaient à la raillerie.

كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ (١٢)

Thus do We make it traverse the hearts of the guilty

De même que nous avons traité les anciens, nous poursuivons la perversité dans les âmes des criminels.

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا لِلنَّاظِرِينَ (١٦)

And verily in the heaven we have set mansions of the stars, and We have beautified it for beholders.

Nous avons réservé dans le ciel des espaces pour le soleil et la lune, nous les avons parés d'astres et d'étoiles pour l'agrément des spectateurs,

وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ (١٧)

And We have guarded it from every outcast devil,

puis nous les avons conservés hors de la portée des diables maudits,

إِلَّا مَنْ أَسْتَرَقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ شِهَابٌ مُبِينٌ (١٨)

Save him who stealeth the hearing, and them doth a clear flame pursue.

à l'exception de ceux, parmi eux, qui se dérobent aux prémonitions Divines et qui seront poursuivis par des artifices brûlants clairement visibles.

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْزُونٍ (١٩)

And the earth have We spread out, and placed therein firm hills, and caused each seemly thing to grow therein.

Nous avons aplani la terre pour y installer des montagnes immuables et nous y avons répandu toutes sortes de semences fécondes.



وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنزِّلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ (٢١)

And there is not a thing but with Us are the stores thereof. And we send it not down save in appointed measure.

Tout ce dont vous avez besoin se trouve dans nos réserves, mais nous ne le livrons que dans une mesure déterminée.

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ (٢٢)

Lo! and it is We, even We, Who quicken and give death, and We are the Inheritor.

En vérité nous tenons entre nos mains le pouvoir de créer la vie et de causer la mort, l'humanité entière nous appartient.

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ (٢٤)

And verily We know the eager among you and verily We know the laggards.

Nous avons assurément, repéré parmi vous les gens empressés de faire le bien ainsi que les retardataires à cette vocation.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ (٢٥)

Lo! thy Lord will gather them together. Lo! He is Wise, Aware.

En vérité, ô Prophète, ton Dieu est le seul à pouvoir les rassembler le Jour de la Résurrection; sage dans ses décisions, il est informé sur ses créatures.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ (٢٦)

Verily We created man of potter's clay of black mud altered,

Nous avons créé l'être humain d'une glaise séchée à partir d'une boue noire cuite par le feu avant son polissage.

وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَارِ السَّمُومِ (٢٧)

And the jinn did We create aforetime of essential fire.

Nous avons déjà créé les Djinns à partir d'un brasier de pierres poreuses.

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ (٢٩)

So, when I have made him and have breathed into him of My Spirit, do ye fall down, prostrating yourselves unto him.

Lorsque j'aurai complété son modèle et lui aurai transmis de mon âme, le souffle de la vie, pliez le genou devant lui.»

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ (٣٠)

So the angels fell prostrate, all of them together

Dans leur totalité les Anges se prosternèrent devant Adam.

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ (٣١)

Save Iblis. He refused to be among the prostrate.

À l'exception de Satan qui refusa de se joindre à ceux qui plièrent le genou devant l'homme.

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ (٣٤)

He said: Then go thou forth from hence, for lo! thou art outcast.

Allah lui intima: «Va-t-en donc, de ce Paradis, tu n'es plus désormais qu'un être maudit

وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ (٣٥)

And lo! the curse shall be upon thee till the Day of Judgment.

la malédiction te poursuivra jusqu'au Jour de la sanction.»

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ (٣٦)

He said: My Lord! Reprieve me till the day when they are raised.

Satan sollicita: «Ô mon Dieu, accorde-moi un délai jusqu'au jour où les humains seront rendus à la vie.»

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ (٣٧)

He said: Then lo! thou art of those reprieved

Allah décida: «Je t'accorde le répit que tu demandes,

وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ (٤٣)

And lo! for all such, hell will be the promised place.

à tous ces gens, l'enfer sera réservé pour leur signifier la fin de leur engagement.»

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ (٤٤)

It hath seven gates, and each gate hath an appointed portion.

L'enfer dispose de sept portes, chaque porte étant destinée à accueillir une partie séparée de ses habitants.

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجِلُونَ (٥٢)

(How) when they came in unto him, and said: Peace. He said: Lo! we are afraid of you.

Lorsqu'ils pénétrèrent dans sa maison et lui dirent: «Salut!» Il répondit: «En réalité, nous étions dans la crainte que vous n'entriez sans permission.»

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ (٥٣)

They said: Be not afraid! Lo! we bring thee good tidings of a boy possessing wisdom.

Ils le rassurèrent: «Ne crains rien, nous te portons une nouvelle agréable, la naissance d'un fils doué de raison.»

قَالُوا بِشَرِّنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْقَانِطِينَ (٥٥)

They said: We bring thee good tidings in truth. So be not thou of the despairing.

Les Anges répondirent: «Nous t'apportons la vérité évidente, ne te range donc pas parmi les désespérés.»

إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ (٥٩)

(All) save the family of Lot. Them we shall deliver every one,  
quant à ceux de Lot, qui ont accepté la croyance nous les délivrerons dans leur totalité,

إِلَّا أُمَّرَأَتَهُ قَدَرْنَا إِنَّهَا لَمِنَ الْغَابِرِينَ (٦٠)

Except his wife, of whom We had decreed that she should be of those who stay behind.  
à l'exception de son épouse que nous considérons déjà parmi les personnes portées disparues.»

وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَامْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ (٦٥)

Let none of you turn round, but go whither ye are commanded.  
que personne ne regarde en arrière pour observer l'ampleur de la calamité et poursuivez votre chemin jusqu'au lieu que Dieu vous a assigné. »

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ (٧١)

He said: Here are my daughters, if ye must be doing (so).  
Lot leur dit: «Je vous propose mes filles, épousez-les si vos intentions sont saines.»

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ (٧٢)

By thy life (O Muhammad) they moved blindly in the frenzy of approaching death.  
Les Anges dirent à Lot: «Nous jurons sur ta tête, que dans leur ivresse, ces gens sont à la limite de l'effolement.»

فَجَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ (٧٤)

And We utterly confounded them, and We rained upon them stones of heated clay.  
Nous avons démoli cette cité depuis ses toits jusqu'à ses fondations et nous avons fait pleuvoir sur eux des pavés de boue séchée.

وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا ءَامِنِينَ (٨٢)

And they used to hew out dwellings from the hills, (wherein they dwelt) secure.  
Il se trouve qu'ils creusaient les montagnes pour y installer leur logements en sécurité.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ (٨٣)

But the (Awful) Cry overtook them at the morning hour,  
C'est alors qu'au lever du soleil, s'élevèrent leurs cris de désespoir à la vue de la calamité qui s'abattait sur eux.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَاكَ سَبْعًا مِنَ الْمَثَانِي وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ (٨٧)

We have given thee seven of the oft-repeated (verses) and the great Qur'an.  
Nous t'avons, assurément, révélé les sept Versets de l'Ouverture ainsi que le Coran magnifique.

فَأَصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ (٩٤)

So proclaim that which thou art commanded, and withdraw from the idolaters.

Déclare devant ton peuple, ô Prophète, la mission dont tu es chargé et éloigne-toi des polythéistes.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ (٩٧)

We know We that thy bosom is oppressed by what they say,

Nous sommes largement informés, ô Prophète, que ton cœur soit oppressé à cause de leurs propos malveillants.

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ (٩٨)

But hymn the praise of thy Lord, and be of those who make prostration (unto Him).

Glorifie donc, les attributs de ton Dieu et range-toi avec ceux qui se prosternent devant lui.

وَأَعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّى يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ (٩٩)

And serve thy Lord till the Inevitable cometh unto thee.

Adore ton Dieu jusqu'à ton dernier souffle.

## سورة النحل

### The Bee XVI

### Les Abeilles 16

أَتَى أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ (١)

The commandment of Allah will come to pass, so seek not ye to hasten it. Glorified and Exalted be He above all that they associate (with Him).

Le jugement d'Allah a été rendu, ne brusquez donc pas son application qui est inévitable; gloire à lui qui s'élève au dessus de ceux qui [F1]

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ (٤)

He hath created the heavens and the earth with a drop of fluid, yet behold! he is an open opponent.

Il a créé l'être humain d'une goutte de sperme le rendant adversaire du mensonge et explicite sur le sujet de la Résurrection.

وَالْأَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَمَنَافِعُ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ (٥)

And the cattle hath He created, whence ye have warm clothing and uses, and whereof ye eat;

Et puis, il a créé pour vous les bestiaux qui vous fournissent des peaux et de la chair pour vous procurer de la chaleur ainsi que de la nourriture,

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا بِالْغَيْهِ إِلَّا بِشِقِّ الْأَنْفُسِ (٧)

And they bear your loads for you unto a land ye could not reach save with great trouble to yourselves.

Ces bestiaux transportent vos lourdes charges vers des cités auxquelles vous ne pouvez parvenir qu'à la suite d'un excès de fatigue

[F1] cherchent à lui associer une divinité.

وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ (٨)

And horses and mules and asses (hath He created) that ye may ride them, and for ornament. And He createth that which ye know not.  
De même, des chevaux, des mulets et des ânes ont été créés pour vous servir de montures et assurer votre confort; Allah ne manque pas aussi, de prévoir [F1]

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ (١١)

Therewith He causeth crops to grow for you, and the olive and the date-palm and grapes and all kinds of fruit.  
Il fait, grâce à cette eau, cultiver les plantes, les oliviers, les dattiers, les vignes ainsi que toutes sortes de fruits;

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا (١٤)

And He it is Who hath constrained the sea to be of service that ye eat fresh meat from thence, and bring forth from thence ornaments which ye wear.  
C'est encore lui, qui a délimité les étendues de la mer pour vous aider à prendre du poisson tendre à votre goût et en retirer coquillages [F2]

وَتَرَى الْفُلْكَ مَوَاجِرَ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلِعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ (١٤)

And thou seest the ships ploughing it that ye (mankind) may seek of His bounty and that haply ye may give thanks.  
vous verrez sur le bleu des océans, voguer des bateaux, le vent en poupe et les voiles qui claquent, partir vers des richesses qu'il vous offre, sur les terres [F3]

وَعَلَامَاتٍ وَبِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ (١٦)

And landmarks (too), and by the star they find a way.  
Il a en même temps posé des jalons afin que les gens, dans la nuit des étoiles, ne perdent pas leur orientation.

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ (١٧)

Is He then Who createth as him who createth not? Will ye not then remember?  
Peut-on comparer celui qui a le pouvoir de créer à celui qui est incapable de création? Qu'attendez-vous pour évoquer les exhortations de votre créateur?

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ (٢٠)

Those unto whom they cry beside Allah created naught, but are themselves created.  
Toutes les idoles que les mécréants sollicitent, en dehors d'Allah, sont incapables de créer quoi que ce soit, alors qu'ils sont eux-mêmes [F4]

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ (٢١)

(They are) dead, not living. And they know not when they will be raised.  
Ce ne sont que des morts, indifférents aux vertus de la vie, ignorant à ce point le secret de leur résurrection.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أُنزِلَ رَبُّكُمْ قَالَوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ (٢٤)

And when it is said unto them: What hath your Lord revealed? they say: (Mere) fables of the men of old,  
S'il leur fut dit: «Quelle est la révélation transmise par votre Dieu à votre Prophète?» Ils répondirent: «Ce ne sont que des affabulations de primitifs.»

[F1] des moyens plus modernes que vous ne connaissez pas. [F2] et perles pour la beauté de vos parures

[F3] lointaines; peut-être serez-vous reconnaissants? [F4] des produits de la création.

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَتَى اللَّهَ بُنْيَانَهُمْ مِنَ الْقَوَاعِدِ (٢٦)

Those before them plotted, so Allah struck at the foundations of their building,

Déjà bien avant eux, les mécréants ont usé de fourberie, mais Allah devança leurs intentions et fit s'écrouler sur eux le toit du bâtiment

قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ (٢٧)

Those who have been given knowledge will say: Disgrace this day and evil are upon the disbelievers,

» Les personnes qui ont acquis la connaissance auprès de ces prophètes approuvèrent: «En vérité, la honte et la vilénie en ce jour, vont couvrir les mécréants.»

جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ (٣١)

Gardens of Eden which they enter, underneath which rivers flow, wherein they have what they will. Thus Allah repayeth [ii]

Les jardins du Paradis où coulent des ruisseaux, leur seront ouverts

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ أَمْرُ رَبِّكَ (٣٣)

Await they ought say that the angels should come unto them or thy Lord's command should come to pass ?

Est-ce que les mécréants redoutent que les Anges viennent à eux ou que l'ordre de ton Dieu les surprenne?

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ (٣٤)

So that the evils of what they did smote them, and that which they used to mock surrounded them.

Ils ont été frappés par les châtiments que méritent leurs agissements et ils seront rattrapés par les moqueries dont ils ont usé avec autrui.

فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ (٣٦)

Do but travel in the land and see the nature of the consequence for the deniers!

engagez-vous à progresser sur cette terre et à méditer sur le sort de ceux qui ont démenti leurs Émissaires.

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ (٤٠)

And Our word unto a thing, when We intend it, is only that We say unto it: Be! and it is.

Cependant, il suffit si nous désirons posséder une chose, de déclarer: «Sois!» et elle se réalise.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ (٤٢)

Such as are steadfast and put their trust in Allah.

ceux-là mêmes qui ont fait preuve de patience et qui ont confié leurs créances à leur Dieu.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِي إِلَيْهِمْ (٤٣)

And We sent not (as Our messengers) before thee other than men whom We inspired

Nous n'avons délégué avant toi, ô Prophète, que des êtres humains auxquels nous avons transmis la révélation.

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَى تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَؤُوفٌ رَحِيمٌ (٤٧)

Or that He will not seize them with a gradual wasting? Lo! thy Lord is indeed Full of Pity, Merciful.

Comme il se pourrait qu'ils soient, sans avertissement, anéantis de peur; en vérité votre Dieu demeure à votre égard, attentionné et magnanime.

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ فَإِذَا فَازَهُبُونَ (٥١)

Allah hath said: Choose not two gods. There is only One God. So of Me, Me only, be in awe.

Allah dit alors aux polythéistes: «Gardez-vous d'adorer deux dieux, car il n'y a qu'un seul Dieu excluant tout autre associé à son règne et protégez-vous [Fi]

وَمَا بِكُمْ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ تَجْأَرُونَ (٥٣)

And whatever of comfort ye enjoy, it is from Allah. Then, when misfortune reacheth you, unto Him ye cry for help.

Tous les privilèges dont vous jouissez proviennent d'Allah, et puis, si vous êtes frappés de calamité, c'est à lui que vous ferez entendre votre voix.

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الضُّرُّ عَنْكُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ (٥٤)

And afterward, when He hath rid you of the misfortune, behold! a set of you attribute partners to their Lord,

Et puis encore, s'il lui arrive de vous soulager des malheurs qui vous accablent, ne voilà-t-il pas qu'un groupe parmi vous se vante d'adorer [F2]

لِيَكْفُرُوا بِمَا ءَاتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ (٥٥)

So as to deny that which We have given them. Then enjoy life (while ye may), for ye will come to know.

En conséquence ils ont rejeté ce que nous leur avons accordé; profitez donc des jouissances éphémères, vous découvrirez bientôt le goût de la souffrance.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُونَ (٥٧)

And they assign unto Allah daughters - Be He Glorified! - and unto themselves what they desire;

Les mécréants ont même, poussé le cynisme jusqu'à imputer des filles à Allah - gloire à lui - sans manquer de s'octroyer à eux-mêmes [F3]

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ (٥٨)

When if one of them receiveth tidings of the birth of a female, his face remaineth darkened, and he is wroth inwardly.

Et s'il s'avère qu'une fille soit imputée à l'un d'eux, sa figure devient plus sombre et son cœur se durcit de fureur.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَ عَلَيْهَا مِنْ دَابَّةٍ (٦١)

If Allah were to take mankind to task for their wrong-doing, he would not leave hereon a living creature,

Si Allah devait punir les gens pour leur iniquité, il ne resterait en ce monde aucun être vivant pour clamer son innocence,

لَا جَرَمَ أَنْ لَهُمُ النَّارُ وَأَنَّهُمْ مُفْرَطُونَ (٦٢)

Assuredly theirs will be the Fire, and they will be abandoned.

alors que sans aucun doute, le feu de l'éternité s'impatiente de les voir arriver en tête de ses habitants futurs.

[F1] par la dévotion à mon égard.» [F2] des associés à son règne? [F3] les garçons qu'ils convoitent.

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنْ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا (٦٨)

And thy Lord inspired the bee, saying: Choose thou habitations in the hills and in the trees and in that which they thatch;  
Ton Dieu, a aussi, inspiré aux abeilles qu'elles devaient abriter leurs nids dans les montagnes,

ثُمَّ كُلِي مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكَ ذُلًّا (٦٩)

Then eat of all fruits, and follow the ways of thy Lord, made smooth (for thee).  
Et puis, qu'elles devaient se nourrir de tous les fruits en suivant les voies de la production tracées par leur Dieu;

يَخْرُجُ مِنْ بَطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ لِلنَّاسِ (٦٩)

There cometh forth from their bellies a drink divers of hues, wherein is healing for mankind.  
il sortira de leur abdomen un nectar de couleurs variées capable de servir de remède aux affections des hommes;

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْذَلِ الْعُمُرِ (٧٠)

And Allah createth you, then causeth you to die, and among you is he who is brought back to the most abject stage of life,  
Parmi les aspects de sa puissance, Allah vous a donné la vie, puis il a saisi votre âme à son terme; certains parmi vous connaîtront des années [F1]

فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ (٧٤)

So coin not similitudes for Allah. Lo! Allah knoweth; ye know not.  
N'essayez donc pas de lui trouver des divinités semblables; en vérité, Allah est informé de ce dont vous n'avez pas connaissance.

هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ (٧٦)

Is he equal with one who enjoineeth justice and followeth a straight path (of conduct)?  
Peut-il être semblable à l'autre homme qui prescrit la justice alors qu'il se trouve sur le chemin de la rectitude?

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا (٧٨)

And Allah brought you forth from the wombs of your mothers knowing nothing,  
C'est aussi, Allah qui vous a donné le jour, en dehors du sein de vos mères; avides de connaissance,

وَجَعَلَ لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ (٧٨)

and gave you hearing and sight and hearts that haply ye might give thanks.  
il vous a doté du sens de l'ouïe de la vue et de la raison. Peut-être serez-vous reconnaissants?

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوْ السَّمَاءِ (٧٩)

Have they not seen the birds obedient in mid-air ?  
Ces mécréants, n'ont-ils pas observé les oiseaux condamnés à voler entre ciel et terre, grâce à leurs ailes qui ne les portent qu'avec la volonté d'Allah;



فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ الْمُبِينُ (٨٢)

Then, if they turn away, thy duty (O Muhammad) is but plain conveyance (of the message).

Mais si les gens de ta communauté renoncent à entrer dans l'Islam, c'est à toi que revient leur notification claire et explicite.

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ (٨٣)

They know the favour of Allah and then deny it. Most of them are ingrates.

Ils admettent les privilèges accordés par Allah sous forme de la présence du Prophète, puis ils rejettent le concept de la prophétie;

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ (٨٥)

And when those who did wrong behold the doom, it will not be made light for them, nor will they be reprieved.

Lorsque les personnes iniques auront ressenti les souffrances du Jour Dernier, il ne sera plus question de les alléger ou de les retarder.

وَأَلْقُوا إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَمَ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ (٨٧)

And they proffer unto Allah submission on that day, and all that they used to invent hath failed them.

Dès lors, les polythéistes firent leur soumission à Allah tandis qu'ils escamotaient l'objet de leur imposture.

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَىٰ (٩٠)

Lo! Allah enjoineth justice and kindness, and giving to kinsfolk,

En vérité, Allah ordonne l'application de la justice appuyée par la bienveillance ainsi que l'acquiescement de la donation légale au profit des parents nécessaires;

وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ (٩٠)

and forbiddeth lewdness and abomination and wickedness. He exhorteth you in order that ye may take heed.

il proscriit la vilenie, l'immoralité et l'injustice contre lesquels il vous conseille de vous prémunir; peut-être serez-vous aptes à vous en souvenir?

تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ (٩٢)

making your oaths a deceit between you because of a nation being more numerous than (another) nation.

ne prenez pas le risque de transformer vos promesses mutuelles en tricherie lorsque vous faites face à un voisinage plus puissant que celui [F1]

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً (٩٣)

Had Allah willed He could have made you (all) one nation,

Si Allah l'avait souhaité il vous aurait unifié en une seule communauté,

وَلَكِنْ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ (٩٣)

but He sendeth whom He will astray and guideth whom He will

mais il vous laisse la liberté de choisir vos orientations,

[F1] auquel vous êtes familiers.

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ (٩٦)

That which ye have wasteth away, and that which Allah hath remaineth. And verily We shall pay those who are steadfast a recompense in proportion to [i]  
Ce dont vous disposez en plaisirs terrestres ne peut être qu'éphémère, tandis que le salut de la vie future promis par Allah, demeure éternellement;

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيَاةً طَيِّبَةً (٩٧)

Whosoever doeth right, whether male or female, and is a believer, him verily we shall quicken with good life,  
Tous les croyants qui ont accompli des actions salutaires, qu'ils soient mâles ou femelles, se verront gratifier par nos soins d'une vie confortable

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ (٩٨)

And when thou recitest the Qur'an, seek refuge in Allah from Satan the outcast.

Quand tu lis le Coran, mets-toi sous la protection d'Allah contre les tentations du diable, honni soit-il!

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ (٩٩)

Lo! he hath no power over those who believe and put trust in their Lord.

En vérité il ne dispose d'aucun moyen de contrainte contre les personnes croyantes qui confient leurs créances à leur Dieu.

إِنَّمَا سُلْطَانُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ مُشْرِكُونَ (١٠٠)

His power is only over those who make a friend of him, and those who ascribe partners unto Him (Allah).

Cependant, son pouvoir pourrait s'étendre à ceux qui s'accordent avec ses convictions et qui inventent une divinité à laquelle il donne son consentement.

لِسَانَ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ (١٠٣)

The speech of him at whom they falsely hint is outlandish, and this is clear Arabic speech.

Allah leur répondit: «La langue de celui auquel ils font allusion vient de Perse, alors que celle-ci est une langue Arabe claire et éloquente.»

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ (١٠٤)

Lo! those who disbelieve the revelations of Allah, Allah guideth them not and theirs will be a painful doom.

En vérité, tous ceux qui rejettent les Versets d'Allah, ne peuvent envisager de bénéficier de la grâce

وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكَفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ (١٠٦)

but whoso findeth ease in disbelief: On them is wrath from Allah. Theirs will be an awful doom.

ainsi que ceux qui, volontairement, se sont épris de l'incroyance, tous ceux-là devront affronter la colère d'Allah

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ (١٠٧)

That is because they have chosen the life of the world rather than the Hereafter, and because Allah guideth not the disbelieving folk.

C'est assurément, leur préférence pour les plaisirs de la vie qui leur attire tous ces tourments

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنزِيرِ وَمَا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ (١١٥)

He hath forbidden for you only carrion and blood and swineflesh and that which hath been immolated in the name of any other than Allah;  
Cependant, il vous a interdit de consommer la bête non-égorgée, le sang, la viande de porc et toute bête mise à mort dans une invocation [F1]

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ (١٢٠)

Lo! Abraham was a nation obedient to Allah, by nature upright, and he was not of the idolaters;  
En vérité, Abraham était un leader appuyé par Allah, avide de vérité et irréductible envers les polythéistes;

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ (١٢٤)

The Sabbath was appointed only for those who differed concerning it and lo! thy God will judge between them on the Day of Resurrection  
Le jour du Sabbat a cependant, été imposé à ceux qui s'opposaient à ce rite; mais ton Dieu tranchera, au Jour de la Résurrection,

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ بِهِ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ (١٢٦)

If ye punish, then punish with the like of that wherewith ye were afflicted. But if ye endure patiently, verily it is better for the patient.  
Si vous usez de punition, punissez comme on vous a puni, mais il serait préférable pour le repos de votre âme, que vous usiez de patience [F2]

وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِمَّا يَمْكُرُونَ (١٢٧)

Endure thou patiently (O Muhammad). Thine endurance is only by (the help of) Allah. Grieve not for them, and be not in distress [iii]  
Sois patient ô Prophète, ta patience est soutenue par Allah, ne sois pas triste et que ton cœur ne soit pas oppressé à cause de leurs perfides promesses.

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ مُحْسِنُونَ (١٢٨)

Lo! Allah is with those who keep their duty unto Him and those who are doers of good.  
En vérité, Allah demeure aux côtés de ceux qui font preuve de piété et de ceux qui témoignent de bienveillance.

## سورة الإسراء ١٧

### The Journey by Night XVII

### Le Voyage Nocturne 17

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا (١)

Glorified be He Who carried His servant by night from the Inviolable Place of Worship to the Far distant place of worship  
Gloire à celui qui a fait effectuer à son Serviteur, le voyage nocturne de la Mosquée ALHARÂM à la Mosquée AL'AQSÂ

الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ (١)

the neighbourhood whereof We have blessed, that We might show him of Our tokens! Lo! He, only He, is the Hearer, the Seer.  
que nous avons gratifiée d'abondance et de prospérité. Ce voyage devait servir à lui montrer les prodiges de nos Versets, car en vérité, Allah est le [F3]

[F1] adressée à une divinité autre qu'Allah. [F2] plutôt que d'agir par esprit de vengeance.

[F3] Tout-Puissant, informé par l'écoute de ses créatures et le spectacle de leurs actes.

وَأَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ (٢)

We gave unto Moses the Scripture, and We appointed it a guidance for the children of Israel,  
Nous avons remis à Moïse le Livre, pour établir une voie de salut aux fils d'Israël

فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا (٥)

who ravaged (your) country, and it was a threat performed.  
qui ont fait irruption dans vos demeures pour massacrer votre peuple; c'est ainsi que s'achèvent les expéditions punitives.

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِءَنفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا (٧)

(Saying): If ye do good, ye do good for your own souls, and if ye do evil, it is for them (in like manner). So, when the time for the second [i]  
Si vous accomplissez une action bienveillante, vous enrichissez vos propres âmes et dans le cas contraire, vous vous exposez aux pires calamités;

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمُ وَإِنْ عُدتُمْ عُدتْنَا (٨)

It may be that your Lord will have mercy on you, but if ye repeat (the crime) We shall repeat (the punishment),  
Puisse votre Dieu vous accorder son pardon si vous faites acte de repentance, mais si vous rechutez, nous persisterons

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ (٩)

Lo! this Qur'an guideth unto that which is straightest,  
En vérité, ce Coran dirige vers la meilleure voie de rectitude

وَيَدْعُ الْإِنْسَانَ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ عَجُولًا (١١)

Man prayeth for evil as he prayeth for good; for man was ever hasty.  
L'être humain se tourne vers le mal comme il se tourne vers le bien, l'être humain est souvent hâtif dans ses décisions

وَكُلَّ شَيْءٍ فَصَّلْنَاهُ تَفْصِيلًا (١٢)

and everything have We expounded with a clear expounding.  
Nous avons détaillé tous ces sujets avec précision.

أَقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا (١٤)

(And it will be said unto him): Read thy Book. Thy soul sufficeth as reckon against thee this day.  
Il lui sera dit: «Feuillète ton livre, il te suffira aujourd'hui, pour contrôler tes propres actes.»

مَنْ أَهْتَدَىٰ فَأِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا (١٥)

Whosoever goeth right, it is only for (the good of) his own soul that he goeth right, and whosoever erreth, erreth only to its hurt.  
Celui qui agrée la grâce, en fait profiter son âme propre, tandis que celui qui s'engage dans la voie de la perdition, risque de la perdre complètement.

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا (١٥)

No laden soul can bear another's load, We never punish until we have sent a messenger.

Aucune personne ne peut endosser la faute d'une autre personne et nous n'avons jamais levé le glaive du châtement avant d'avoir envoyé [F1]

ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا (١٨)

And afterward We have appointed for him hell; he will endure the heat thereof, condemned, rejected.

Et puis, nous lui réserverons une place en enfer où il pourra se consumer avec le sentiment d'être blâmé et expulsé.

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا مَخْذُولًا (٢٢)

Set not up with Allah any other god (O man) lest thou sit down reproved, forsaken.

N'essaye pas d'ériger un divinité en dehors d'Allah, autrement tu t'installes dans le blâme et l'abjuration.

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا (٢٣)

Thy Lord hath decreed, that ye worship none save Him, and (that ye show) kindness to parents.

Allah a tranché et décidé que vous n'adorez que lui et que vous traiterez vos parents avec déférence et gratitude;

وَاتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا تَبْذُرْ تَبْذِيرًا (٢٦)

Give the kinsman his due, and the needy, and the wayfarer, and squander not (thy wealth) in wantonness.

Concède leurs droits à ceux qui te sont liés par parenté, ainsi qu'aux pauvres et aux voyageurs nécessiteux; en aucun cas ne dépense sans compter.

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ (٣١)

Slay not your children, fearing a fall to poverty, We shall provide for them and for you. Lo! the slaying of them is great sin.

Ne mettez pas vos enfants à mort, pour leur éviter l'indigence; nous assurons leur subsistance ainsi que la vôtre.

وَلَا تَقْرَبُوا الزَّوْجَ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا (٣٢)

And come not near unto adultery. Lo! it is an abomination and an evil way.

Éloignez-vous de la luxure, c'est assurément, une vilénie; quel horrible chemin de perdition!

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ (٣٣)

And slay not the life which Allah hath forbidden save with right.

Ne donnez pas la mort à une âme qu'Allah vous interdit de toucher, sauf par jugement légal

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ (٣٤)

Come not near the wealth of the orphan save with that which is better till he come to strength

Ne touchez pas à l'argent laissé aux orphelins, sauf pour le faire fructifier, jusqu'à ce qu'ils atteignent la majorité.

[F1] un Émissaire pour avertir les gens.

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ (٣٥)

Fill the measure when ye measure, and weigh with a right balance; that is meet, and better in the end.

Effectuez les mesures de vos donations avec équité, et les pesées de vos jugements avec conscience, dans l'esprit d'un équilibre correct;

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا (٤١)

We verily have displayed (Our warnings) in this Qur'an that they may take heed, but it increaseth them in naught save aversion.

Nous avons assurément, exposé nos prescriptions dans ce Coran, afin d'amener ces peuples à plus de réflexion, mais cela les a portés à s'éloigner du droit.

وَلَكِنْ لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا (٤٤)

but ye understand not their praise. Lo! He is ever Clement, Forgiving.

des humains qui ne comprennent pas leur sanctification cependant Allah est clément envers ses créatures et miséricordieux envers les repentants.

وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَّوْا عَلَىٰ أَدْبَارِهِمْ نُفُورًا (٤٦)

and when thou makest mention of thy Lord alone in the Qur'an, they turn their backs in aversion.

mais si tu mentionnes uniquement ton Dieu dans le Coran, sans faire allusion aux leurs, ils feront marche arrière dans une totale répugnance.

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا (٤٨)

See what similitudes they coin for thee, and thus are all astray, and cannot find a road!

Observe comment ils ont affabulé contre toi, s'égarant dans des méandres qui ne leur offrent aucune issue de sortie.

قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا (٥٠)

Say: Be ye stones or iron

Dis-leur, ô Prophète: «Quoi que vous soyez, de pierre ou de fer, Allah vous ramènera à votre situation initiale,

إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُبِينًا (٥٣)

Lo! the devil is for man an open foe.

le diable assurément, veut étendre la corruption parmi eux; le diable représente, sans contexte, pour les humains un ennemi juré.»

وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَىٰ بَعْضٍ وَآتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا (٥٥)

And we preferred some of the prophets above others, and unto David We gave the Psalms.

nous avons assurément, préféré certains prophètes à d'autres et nous avons décidé de remettre les Psaumes à David.

وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا (٥٧)

they hope for His mercy and they fear His doom. Lo! the doom of thy Lord is to be shunned.

ils sollicitent sa bienveillance et redoutent son châtement. En vérité, les souffrances provoquées par son châtement demeurent effrayantes.

وَإِنْ مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ (٥٨)

There is not a township but We shall destroy it ere the Day of Resurrection,

Des cités entières, dont les habitants ont été injustes envers eux-mêmes, ont subi un anéantissement que nous avons provoqué avant [F1]

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا الْأَوْلُونَ (٥٩)

Naught hindereth Us from sending portents save that the folk of old denied them.

Parceque les anciens ont dénié nos Versets, nous nous sommes abstenus d'en envoyer d'autres;

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِءَادَمَ فَسَجَدُوا (٦١)

And when We said unto the angels: Fall down prostrate before Adam and they fell prostrate all

Dès lors nous avons dit aux Anges: «Prosternez-vous devant Adam.» Ils s'exécutèrent,

إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ ءَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا (٦١)

save Iblis, he said: Shall I fall prostrate before that which Thou hast created of clay?

à part Satan qui objecta: «Devrai-je m'incliner devant une créature que tu as créée d'argile?»

قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاؤُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا (٦٣)

He said: Go, and whosoever of them followeth thee - lo! hell will be your payment, ample payment.

Allah dit: «Quitte ces lieux! Ceux, de la progéniture d'Adam, qui voudront te suivre, trouveront assurément en ta compagnie, leur sanction [F2]

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلًا (٦٥)

Lo! My (faithful) bondmen - over them thou hast no power, and thy Lord sufficeth as (their) guardian.

Mais, en vérité, tu n'as aucun moyen de contrainte sur mes fidèles et il suffit à ton Dieu d'être leur protecteur.»

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا إِيَّاهُ (٦٧)

And when harm toucheth you upon the sea, all unto whom ye cry (for succour) fail save Him (alone),

Lorsque l'adversité vous poursuit en mer, ceux que vous adorez en dehors de lui, s'égarent eux-mêmes avant de vous secourir;

وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَىٰ كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا (٧٠)

and have preferred them above many of those whom We created with a marked preference.

et nous les avons distingués des nombreuses autres créatures par des marques spéciales de préférence.

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا (٧٢)

Whoso is blind here will be blind in the Hereafter, and yet further from the road.

Les personnes aveuglées par la tentation, conserveront leur aveuglement dans la vie future, ce qui les mènera inévitablement vers la voie de la perdition.

سُنَّةً مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا (٧٧)

(Such was Our) method in the case of those whom We sent before thee (to mankind), and thou wilt not find for Our method aught of power to change.  
Notre conduite dans cette situation, transmise aux messagers qui t'ont précédé, est immuable et tu ne trouveras aucune indication pour la modifier.

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَى غَسَقِ اللَّيْلِ وَقُرْءَانَ الْفَجْرِ (٧٨)

Establish worship at the going down of the sun until the dark of night, and (the recital of) the Qur'an at dawn.  
Accomplis la prière du couchant à l'aurore en passant par les ténèbres de la nuit; en vérité la récitation du Coran aux aurores

وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ (٨٠)

And say: My Lord! Cause me to come in with a firm incoming and to go out with a firm outgoing.  
Dis, ô Prophète: «Ô mon Dieu, aide-moi à entrer à MADÏNAT d'une manière honorable et à sortir de MAKKAT d'une manière aussi honorable;

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا (٨١)

And say: Truth hath come and falsehood hath vanished away. Lo! falsehood is ever bound to vanish.  
Dis encore: «Le vrai est omniprésent, et le faux se dissipe; en vérité, la fausseté est toujours périssable.»

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَى شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَى سَبِيلًا (٨٤)

Say: Each one doth according to his rule of conduct, and thy Lord is Best Aware of him whose way is right.  
Dis: «Chaque personne se comporte selon son tempérament, mais votre Dieu est mieux renseigné sur ceux qui se dirigent vers la voie du salut.»

قُلْ لَئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْءَانِ (٨٨)

Say: Verily, though mankind and the jinn should assemble to produce the like of this Qur'an,  
Dis, ô Prophète: «Quel que soit le produit auquel aboutiraient les efforts conjugués des humains et des djinns, il ne saurait jamais égaler ce Coran

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا (٩٠)

And they say: We will not put faith in thee till thou cause a spring to gush forth from the earth for us;  
Les pontifes de l'idolâtrie à MAKKAT, clamèrent: «Nous n'aurons foi en toi que si tu fais surgir, devant nous, une source de cette terre;

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِنْ نَخِيلٍ وَعِنَبٍ فَتَفَجِّرَ الْأَنْهَارَ خِلَالَهَا تَفْجِيرًا (٩١)

Or thou have a garden of date-palms and grapes, and cause rivers to gush forth therein abundantly;  
ou que tu nous montres un jardin, en ta possession, contenant des palmiers et des vignes entre lesquels tu fais surgir une eau abondante;

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَى (٩٤)

And naught prevented mankind from believing when the guidance came unto them save that they said: Hath Allah sent a mortal as (His) messenger?  
Qui donc, empêche les peuples de pratiquer la croyance, après qu'ils aient été atteints par la grâce



وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ (٩٧)

And he whom Allah guideth, he is led aright; while, as for him whom He sendeth astray, for them thou wilt find no protecting friends beside Him,  
Toute personne qu'Allah dirige vers la foi, aura accédé au chemin du salut et toute personne qui s'égaré dans le péché ne trouvera aucun protecteur en dehors de lui.

وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُمْيًا وَبُكْمًا وَصُمًّا (٩٧)

and We shall assemble them on the Day of Resurrection on their faces, blind, dumb and deaf;  
Nous rassemblerons ces derniers le Jour de la Résurrection, entraînés par les Anges de la Justice qu'ils soient aveugles refusant la vision, muets refusant [F1]

وَقَالُوا إِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا ءإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا (٩٨)

and said: When we are bones and fragments shall we, forsooth, be raised up as a new creation?  
Les mécréants ironisent: «Si donc, nous devenons un amas serons-nous réellement ressuscités sous la forme d'une créature nouvelle?»

وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا (٩٩)

and hath appointed for them an end whereof there is no doubt ? But the wrong-doers refuse aught save disbelief.  
Il leur a imposé un temps déterminé pour la mort et la résurrection, sur l'échéance desquelles il n'y a aucun doute; cela n'a pas empêché [F2]

قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ (١٠٠)

Say (unto them): If ye possessed the treasures of the mercy of my Lord, ye would surely hold them back for fear of spending,  
Dis-leur ô Prophète: «C'est l'avarice qui cause votre malheur, car si vous déteniez le pouvoir de conserver les faveurs de mon Dieu, vous éviteriez de [F3]

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ (١٠١)

And verily We gave unto Moses nine tokens, clear proofs (of Allah's Sovereignty).  
Nous avons assurément, révélé à Moïse neuf Versets explicites pour confirmer sa vocation

فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَا مُوسَىٰ مَسْحُورًا (١٠١)

then Pharaoh said unto him: Lo! I deem thee one bewitched, O Moses.  
Mais Pharaon dit: «Je suppose vraiment, ô Moïse, que tu es un homme usant de sortilèges.»

لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنْزَلَ هَؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَآئِرٍ (١٠٢)

In truth thou knowest that none sent down these (portents) save the Lord of the heavens and the earth as proofs  
«Tu as pourtant, appris que ces Versets, dans ce qu'ils contiennent de véracité, n'ont pu être révélés que par le Dieu des cieux et de la terre;

وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَا فِرْعَوْنُ مَثْبُورًا (١٠٢)

and lo! (for my part) I deem thee lost, O Pharaoh.  
moi aussi je suppose vraiment, ô Pharaon, que tu es loin de la réalité.»

[F1] la parole ou sourds refusant l'audition. [F2] les injustes de s'obstiner dans leur impiété. [F3] les distribuer par crainte de les dilapider.»

فَأَرَادَ أَنْ يَنْتَفِرَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا (١٠٣)

And he wished to scare them from the land, but We drowned him and those with him, all together.

Pharaon décida de les bannir de la terre d'Egypte, mais nous avons noyé Pharaon avec ses soldats, dans leur totalité.

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ آسْكُنُوا الْأَرْضَ (١٠٤)

And We said unto the Children of Israel after him: Dwell in the land;

Et puis, après cet anéantissement, nous dîmes aux fils d'Israël: «Demeurez sur cette terre et construisez-la,

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ آخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا (١٠٤)

but when the promise of the Hereafter cometh to pass We shall bring you as a crowd gathered out of various nations.

mais lorsque viendra le Jour de la Résurrection, vous vous lèverez de vos tombes, les croyants aussi bien que les mécréants.»

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا (١٠٥)

With truth have We sent it down, and with truth hath it descended. And We have sent thee as naught else save a bearer of good tidings and a warner.

C'est avec sagesse que nous avons révélé le Coran, pour transmettre la vérité au genre humain et nous ne t'avons envoyé ô Prophète, que pour promettre la [F1]

وَقُرْءَانًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مُكْثٍ وَنَزَلْنَاهُ تَنْزِيلًا (١٠٦)

And (it is) a Qur'an that We have divided, that thou mayst recite it unto mankind at intervals, and We have revealed it by (successive) revelation.

Ce Coran que nous avons transmis aux peuples, par étapes, pour leur permettre de le lire avec ferveur, est une révélation progressive en [F2]

قُلْ ءَامِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا (١٠٧)

Say: Believe therein or believe not,

Dis, ô Prophète, aux idolâtres de MAKKA: «En vérité, que vous ayez ou non la foi,

إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا (١٠٧)

lo! those who were given knowledge before it, when it is read unto them, fall down prostrate on their faces, adoring.

il s'est avéré que les gens qui ont déjà acquis la science se sont inclinés, le menton contre terre, lorsque fut récité le Coran en leur présence.»

قُلِ ادْعُوا اللَّهَ أَوِ ادْعُوا الرَّحْمَانَ أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى (١١٠)

Say (unto mankind): Cry unto Allah, or cry unto the Beneficent, unto whichsoever ye cry (it is the same). His are the most beautiful names.

Dis-leur: «Évoquez le témoignage d'Allah ainsi que sa miséricorde et quels que soient vos appels, ils s'adressent aux attributs bienveillants d'Allah Tout-Puissant.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا (١١١)

And say: Praise be to Allah, Who hath not taken unto Himself a son,

Dis-leur encore: «Louange à Allah qui n'engendre pas d'enfants

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ (١١١)

and Who hath no partner in the Sovereignty,  
et qui ne peut avoir d'associés à son règne

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَلِيٌّ مِنَ الذَّلِّ وَكَبَّرَهُ تَكْبِيرًا (١١١)

nor hath He any protecting friend through dependence. And magnify Him with all magnificence.  
ou d'alliés à son pouvoir; rends donc grâce à sa grandeur.»

## سورة الكهف ١٨

### The Cave XVIII

### La Caverne 18

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا (١)

Praise be to Allah Who hath revealed the Scripture unto His slave, and hath not placed therein any crookedness,  
Louange à Allah qui a révélé à son adorateur le Livre qu'il n'a entaché d'aucune distortion.

وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا (٢)

to give warning of stern punishment from Him, and to bring unto the believers who do good works the news that theirs will be a fair reward,  
et il assure les croyants qui ont accompli des actions salutaires qu'il leur sera réservé une place au Paradis,

مَا كَثَبْنَ فِيهِ أَبَدًا (٣)

Wherein they will abide for ever;  
où ils pourront séjourner perpétuellement

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا (٤)

Wherein they will abide for ever; ... And to warn those who say: Allah hath chosen a son,  
il menace aussi les gens qui ont pu dire: «Allah s'est donné un fils.»

فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ عَلَى آثَارِهِمْ إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا (٦)

Yet it may be, if they believe not in this statement, that thou (Muhammad) wilt torment thy soul with grief over their footsteps.  
Sous l'influence de ce climat d'imposture, peut-être seras-tu tenté d'épuiser ton âme de tristesse, à les voir dénier la croyance au cours de leurs conversations.

وَأَنَا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا (٨)

And lo! We shall make all that is thereon a barren mound.

Nous allons de même transformer, le Jour de la Résurrection, cette terre agrémentée en un pays où rien ne vit sur son sable aride.

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا (٩)

Or deemest thou that the People of the Cave and the Inscription are a wonder among Our portents?

As-tu supposé, ô Prophète, que les habitants de la caverne ainsi que la pierre taillée qui porte leurs noms, soient les seuls à causer de l'étonnement?

إِذْ أَوْىءَ الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً (١٠)

When the young men fled for refuge to the Cave and said: Our Lord! Give us mercy from Thy presence

Dès lors, les jeunes parmi les habitants de la caverne se sont écriés: «Ô notre Dieu, accorde-nous ta bienveillance

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا (١١)

Then We sealed up their hearing in the Cave for a number of years.

Nous les avons alors assoupiés, loins de tous les bruits, en prévision de nombreuses années à venir.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُمْ بِالْحَقِّ (١٣)

We narrate unto thee their story with truth. Lo! they were young men who believed in their Lord, and We increased them in guidance.

Nous sommes là pour te rapporter leur histoire avec véracité;

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا (١٥)

And who doth greater wrong than he who inventeth a lie concerning Allah?

Qui donc est plus injuste que celui qui profère un mensonge contre Allah?

وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزَاوَرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ (١٧)

And thou mightest have seen the sun when it rose move away from their cave to the right,

Tu verras, à partir de ce moment, le soleil se lever en s'inclinant vers la droite de la caverne,

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِّ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُرْسِدًا (١٧)

He whom Allah guideth, he indeed is led aright, and he whom He sendeth astray, for him thou wilt not find a guiding friend.

Toute personne qu'Allah dirige vers la foi, aura accédé au chemin du salut et toute personne qui s'égaré dans le péché ne trouvera aucun protecteur pour la conseiller.

لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا (٢١)

And in like manner We disclosed them (to the people of the city) that they might know that the promise of Allah is true, and that, as for the Hour, [i]

afin qu'ils réalisent réellement, que la promesse d'Allah est un droit sacré et que l'heure de la Résurrection est indubitable.

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَلِكَ غَدًا (٢٣)

And say not of anything: Lo! I shall do that tomorrow,

Évite de dire, quand tu entreprends une chose: «Je la réaliserai, assurément, demain ou à l'avenir,»

وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا تِسْعًا (٢٥)

And (it is said) they tarried in their Cave three hundred years and add nine.

Ils séjournèrent donc, dans leur caverne trois cents années solaires auxquelles il faut ajouter neuf années lunaires.

أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ (٢٦)

How clear of sight is He and keen of hearing!

combien est forte son observation! et combien est précise sa compréhension!

وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ (٢٨)

Restrain thyself along with those who cry unto their Lord at morn and evening,

Maîtrise ton âme en demeurant auprès de ceux qui adorent leur Dieu depuis l'aurore jusqu'au crépuscule,

بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا (٢٩)

Calamitous the drink and ill the resting-place!

quelle horrible boisson et quel brûlant foyer!

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا (٣٠)

Lo! as for those who believe and do good works - Lo! We suffer not the reward of one whose work is goodly to be lost.

En vérité, ceux qui ont eu la foi et ont accompli des actions salutaires ne pourraient craindre de nous voir négliger la récompense destinée aux âmes laborieuses.

وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خَضْرَاءَ مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ (٣١)

and will wear green robes of finest silk and gold embroidery, reclining upon throne therein. Blest the reward, and fair the resting-place!

Ils porteront des vêtements de soie verte tissée mêlée à de la soie grège, posant leurs coudes sur une literie de coussins moelleux

نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا (٣١)

and will wear green robes of finest silk and gold embroidery, reclining upon throne therein. Blest the reward, and fair the resting-place!

quel hommage rendu à leur mérite et quel confort apporté à leurs aspirations!

كَلِمَاتٍ الْجَنَّتَيْنِ ءَاتَتْ أَكْلَهَا وَلَمْ تَظْلَمْ مِنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلَالَهُمَا نَهْرًا (٣٣)

Each of the gardens gave its fruit and withheld naught thereof. And We caused a river to gush forth therein.

Entre les deux jardins, fertiles dans leur cueillette et stériles dans leurs déchets, nous avons fait jaillir un cours d'eau pour les arroser continuellement.

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا (٣٥)

And he went into his garden, while he (thus) wronged himself. He said: I think not that all this will ever perish.

Il pénétra dans sa propriété suivi de son compagnon, injuste envers lui-même dans son arrogance et déclara: «Je suppose que rien [F1]

[1] ne peut détruire cela, à tout jamais

أَكْفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّاكَ رَجُلًا (٣٧)

Disbelievest thou in Him Who created thee of dust, then of a drop (of seed), and then fashioned thee a man ?

«As-tu donc, renié celui qui t'a créé à partir du sable, puis d'une semence, pour faire de toi, en finalité, un homme?»

أَوْ يُصْبِحَ مَآوُهَا غَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُ طَلَبًا (٤١)

Or some morning the water thereof will be lost in the earth so that thou canst not make search for it.

Il se peut aussi que l'eau de ton jardin disparaisse dans les profondeurs de la terre, là où tu ne pourras plus l'atteindre.»

وَلَمْ تَكُنْ لَهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا (٤٣)

And he had no troop of men to help him as against Allah, nor could he save himself.

Il ne se trouva aucun clan pour le soutenir en dehors d'Allah et nul ne se présenta pour le protéger contre le châtement Divin.

هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا (٤٤)

In this case is protection only from Allah, the True, He is Best for reward, and best for consequence.

Dans l'adversité, ici-bas, Allah seul peut immuablement porter secours, il exerce la meilleure justice et décide du meilleur sort.

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا (٤٦)

Wealth and children are an ornament of the life of the world. But the good deeds which endure are better in thy Lord's sight for reward, [i]

Les richesses et les enfants constituent le fleuron de la vie d'ici-bas, quant aux belles actions qui demeurent après les actions salutaires,

وَعَرَضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ (٤٨)

And they are set before thy Lord in ranks (and it is said unto them): Now verily have ye come unto Us as We created you at the first.

Elles ont été exposées à leur Dieu par rangées entières afin que nous puissions leur dire: «Vous vous présentez devant nous comme nous [F1]

وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَا لِهَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا (٤٩)

and they say: What kind of a Book is this that leaveth not a small thing nor a great thing but hath counted it!

exprimant leur angoisse: «Malédiction! Quel est le secret de ce livre qui ne laisse passer aucune faute, [

وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَضُدًا (٥١)

nor choose I misleaders for (My) helpers.

et je n'ai jamais admis des égarés parmi les diables, comme auxiliaires.

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا (٥٣)

And the guilty behold the Fire and know that they are about to fall therein, and they find no way of escape thence.

Les criminels ont senti venir le feu et ils ont acquis la certitude qu'ils allaient droit dans le piège; ils cherchèrent en vain une issue de sortie.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا (٥٤)

And verily We have displayed for mankind in this Qur'an all manner of similitudes, but man is more than anything contentious.  
Nous avons certainement, exposé aux peuples dans ce Coran, des exemples divers concernant leur salut et l'homme, pour eux, a constitué [F1]

لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخِذُوا آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُزُؤًا (٥٦)

in order to refute the Truth thereby. And they take Our revelations and that wherewith they are threatened as a jest.  
ils réfutent les vérités premières en dédaignant mes Versets ainsi que mes promesses et tournent en dérision les avertissements sur le châtement qui leur est réservé.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا (٥٧)

And who doth greater wrong than he who hath been reminded of the revelations of his Lord, yet turneth away from them  
Qui donc est plus inique que celui qui a été convié à mentionner les Versets de son Dieu, mais qui les rejette

وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا (٥٧)

And though thou call them to the guidance, in that case they can never be led aright.  
et si tu leur indiques la voie de la grâce, ils se refusent, pour jamais, à la pratiquer.

بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْئِلًا (٥٨)

but theirs is an appointed term from which they will find no escape.  
Mais, dans son indulgence, il leur accorde un délai pour se racheter,

وَتِلْكَ الْقُرَى أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا (٥٩)

And (all) those townships! We destroyed them when they did wrong, and We appointed a fixed time for their destruction.  
Nous avons détruit les cités de Aad et Tamud, pour les injustices qui s'y commettaient car nous avons fixé un terme à leur anéantissement.

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ فَأَرْتَدَّا عَلَىٰ آثَارِهِمَا قَصَصًا (٦٤)

He said: This is that which we have been seeking. So they retraced their steps again.  
Moïse dit: «Cette perte a été le signe que nous attendions, concernant la présence de l'homme que nous recherchons.» Ils retournèrent [F2]

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا (٦٧)

He said: Lo! thou canst not bear with me.  
L'homme lui répondit: «En vérité, je crains que tu ne perdes patience avec moi;

وَكَيفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا (٦٨)

How canst thou bear with that whereof thou canst not compass any knowledge?  
comment pourrais-tu supporter des comportements dont la cause échappe à ta connaissance?»

سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا (٦٩)

He said: Allah willing, thou shalt find me patient and I shall not in aught gainsay thee.

Moïse déclara: «Avec la volonté d'Allah, tu te rendras compte que je ne perds pas patience et que je ne renonce pas à l'application de tes directives.»

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا (٧٢)

He said: Did I not tell thee that thou couldst not bear with me?

L'homme lui fit remarquer: «Ne t'ai-je pas averti que tu aurais du mal à te maîtriser en ma présence?»

فَأَنْطَلَقَا حَتَّى إِذَا لَقِيََا غُلَامًا فَقَتَلَهُ (٧٤)

So they twain journeyed on till, when they met a lad, he slew him.

Ils se remirent en route après le voyage en mer et rencontrèrent un adolescent; l'homme le mit soudain à mort. Moïse ne put se contenir:

قَالَ أَقْتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُكْرًا (٧٤)

(Moses) said: What! Hast thou slain an innocent soul who hath slain no man? Verily thou hast done a horrid thing.

«Comment as-tu pu tuer une âme innocente du meurtre d'une autre âme? Tu viens de commettre là, un acte criminel.»

فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقُضَ فَأَقَامَهُ قَالَ (٧٧)

And they found therein a wall upon the point of falling into ruin, and he repaired it. (Moses) said:

Ils poussèrent leur chemin et découvrirent une murette tellement penchée qu'elle était prête à s'écrouler; l'homme la reconstruisit dans la bonne position. Moïse commenta:

لَوْ شِئْتَ لَهَاتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا (٧٧)

If thou hadst wished, thou couldst have taken payment for it.

«Si tu l'avais voulu, tu aurais réclamé une rétribution qui nous aurait fourni un repas.»

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسَاكِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ (٧٩)

As for the ship, it belonged to poor people working on the river, and I wished to mar it,

À propos du bateau, il était la propriété de pauvres marins qui louaient leurs services, pour gagner leur vie

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَوَّةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا (٨١)

And we intended that their Lord should change him for them for one better in purity and nearer to mercy.

Nous avons donc, désiré que leur Dieu les gratifie d'une nouvelle naissance de meilleure vertu et de plus grande indulgence.

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا (٨٢)

And as for the wall, it belonged to two orphan boys in the city, and there was beneath it a treasure belonging

Quant à la murette, elle était la propriété de deux garçons orphelins vivant dans cette cité; leur père était un croyant pieux et leur avait [F1]

[F1] laissé, sous cette murette, un trésor.



وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا (٨٢)

and I did it not upon my own command. Such is the interpretation of that wherewith thou couldst not bear.

Mon intervention sur la murette n'était donc pas due à ma propre initiative; telle est l'interprétation d'une situation où, de nouveau, ta patience a fait défaut.»

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ ذِي الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُوا عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا (٨٣)

They will ask thee of Dhu'l-Qarneyn. Say: I shall recite unto you a remembrance of him.

L'on t'interroge, ô Prophète, sur ZĪ ALQARNAYNI, réponds-leur: «Je vais vous citer à son propos, une réalité historique.»

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَآتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا (٨٤)

Lo! We made him strong in the land and gave him unto every thing a road.

En vérité, nous l'avions doté d'un pouvoir suprême sur terre et nous lui avons accordé les moyens de réaliser toutes ses ambitions.

فَاتَّبَعَ سَبَبًا (٨٥)

And he followed a road

Il poursuivit donc, sa route en direction de l'occident.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا (٩٣)

Till, when he came between the two mountains, he found upon their hither side a folk that scarce could understand a saying.

Lorsqu'il parvint entre les deux grandes montagnes, il découvrit vers le sud de sa position une peuplade qui pouvait à peine comprendre son propre langage.

قَالُوا يَا ذَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَا جُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ (٩٤)

They said: O Dhu'l-Qarneyn! Lo! Gog and Magog are spoiling the land.

Ils lui dirent à travers des interprètes: «Ô ZĀ ALQARNAYNI, les tribus Yajuj et Majuj entre les Tartares et les Mongols, razzient nos villages

فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا (٩٤)

So may we pay thee tribute on condition that thou set a barrier between us and them?

se peut-il que nous t'offrions une contribution pour que tu nous protèges contre eux par un obstacle infranchissable?»

قَالَ أَنْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ ءَاتُونِي أُفْرِغْ عَلَيْهِ قِطْرًا (٩٦)

Give me pieces of iron - till, when he had levelled up (the gap) between the cliffs, he said: Blow! - till, when he had made it a fire, he said: [E1]

Il ajouta à l'intention des travailleurs: «Élevez une fournaise et utilisez des soufflets pour rougir le fer; et puis, nous coulerons du cuivre [F1]

فَمَا اسْتَطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ نَقْبًا (٩٧)

And (Gog and Magog) were not able to surmount, nor could they pierce (it).

Les tribus de Yajuj et Majuj tentèrent une invasion et furent stoppées par la hauteur du barrage, en même temps qu'elles échouaient à y pratiquer une brèche.

[E1] Bring me molten copper to pour thereon. [F1] fondu pour consolider les divers éléments du barrage.»

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا (٩٩)

and the Trumpet will be blown. Then We shall gather them together in one gathering.

Cela, jusqu'au son de la trompette annonçant la Résurrection. Nous les avons donc rassemblés, tous ensemble pour le Jugement Dernier.

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرَضًا (١٠٠)

On that day we shall present hell to the disbelievers, plain to view,

Nous avons aussi fait apparaître l'enfer, dans son apparence formelle, aux mécréants,

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غَطَاءٍ عَن ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا (١٠١)

Those whose eyes were hoodwinked from My reminder, and who could not bear to hear.

lesquels se voilaient les yeux à la lecture du Coran et se refusaient à écouter les citations de mes Versets.

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا (١٠٣)

Say: Shall We inform you who will be the greatest losers by their works?

Dis-leur, ô Prophète: «Faut-il vous informer sur les tribulations des gros perdants dans cette affaire?»

فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَزْنًا (١٠٥)

Therefor their works are vain, and on the Day of Resurrection We assign no weight to them.

leurs efforts pour attirer la bienveillance de leur Dieu ont été vains et nous ne leur donnons aucun crédit pour le Jour de la Résurrection.

ذَلِكَ جَزَاؤُهُمْ جَهَنَّمَ بِمَا كَفَرُوا وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُؤًا (١٠٦)

That is their reward: hell, because they disbelieved, and made a jest of Our revelations and Our messengers.

La sanction qu'ils méritent sera traduite par un séjour en enfer où ils devront expier leur incroyance et leur dédain envers mes Versets et mes Émissaires.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا (١٠٧)

Lo! those who believe and do good works, theirs are the Gardens of Paradise for welcome,

Tous ceux qui ont eu la foi et ont accompli des actions salutaires seront les hôtes du Paradis entouré de ses jardins.

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ (١٠٩)

Say: Though the sea became ink for the Words of my Lord, verily the sea would be used up

avant la conclusion de ses paroles; il en aurait été de même si une autre mer devait se déverser dans la première.»

فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا (١١٠)

And whoever hopeth for the meeting with his Lord, let him do righteous work,

pour accéder à l'attention de son Dieu, chaque personne devrait accomplir une action salutaire

## سورة مريم ١٩

Mary XIX

Maeiw 19

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا (٢)

A mention of the mercy of thy Lord unto His servant Zachariah.

Ceci est le récit de la bienveillance de ton Dieu envers son adorateur Zacharie,

إِذْ نَادَى رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا (٣)

When he cried unto his Lord a cry in secret,

dès lors qu'il s'adressa à son Dieu d'une manière franche et secrète.

وَكَانَتْ أَمْرَاتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا (٥)

since my wife is barren. Oh, give me from Thy presence a successor

et je me rends compte que mon épouse est stérile accorde-moi donc, dans ta bienveillance un héritier qui soutienne mes espoirs.

يَا زَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ أَصْمُهَا يَحْيَى لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا (٧)

(It was said unto him): O Zachariah! Lo! We bring thee tidings of a son whose name is John; we have given the same name to none before (him).

«Ô Zacharie, nous t'annonçons l'arrivée heureuse d'un garçon que tu nommeras Jean, car nous ne lui avons pas encore institué d'homonyme.»

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتْ أَمْرَاتِي عَاقِرًا (٨)

He said: My Lord! How can I have a son when my wife is barren

Il répondit: «Mon Dieu, comment pourrai-je avoir un fils alors que ma femme est stérile

قَالَ ءَايَتُكَ إِلَّا أَتُكَلِّمُ النَّاسَ لَيَالٍ سَوِيًّا (١٠)

He said: Thy token is that thou, with no bodily defect, shalt not speak unto mankind three nights.

Zacharie enchaîna: «Mon Dieu, inspire-moi un Verset.» Dieu lui dit: «Ta directive sera que tu n'adresseras la parole à aucune personne [F1]

يَا يَحْيَى خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَآتَيْنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا (١٢)

(And it was said unto his son): O John! Hold fast the Scripture. And we gave him wisdom when a child,

«Ô toi Jean, prends la Torah au sérieux.» Nous l'avons doté de sagesse malgré son jeune âge.

وَحَنَانًا مِنْ لَدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًّا (١٣)

And compassion from Our presence, and purity; and he was devout,

Nous l'avons aussi, rendu affectueux et bienveillant en supplément de sa probité et de son immunité contre le péché.

[F1] durant trois nuits et trois journées consécutives,

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا (١٤)

And dutiful toward his parents. And he was not arrogant, rebellious.

Il était de son côté reconnaissant envers ses parents et n'a jamais montré de l'arrogance envers les gens ou de l'insoumission aux ordres de son Dieu

وَسَلَامٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا (١٥)

Peace on him the day he was born, and the day he dieth and the day he shall be raised alive!

Que la paix soit avec lui du jour où il naquit au jour où il mourut, en y incluant le jour où il sera ressuscité.

وَأذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ اتَّخَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا (١٦)

And make mention of Mary in the Scripture, when she had withdrawn from her people to a chamber looking East,

Fais mention dans le Coran de Marie lorsqu'elle s'est isolée de ses parents et s'est retirée en un lieu à l'orient de sa demeure.

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا (١٨)

She said: Lo! I seek refuge in the Beneficent One from thee, if thou art God-fearing.

Elle prit peur et lui dit: «Je me mets, assurément, sous la protection du Dieu miséricordieux; poursuis donc ton chemin si tu es soucieux de sa crainte.»

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكَ لِأَهَبَ لَكَ غُلَامًا زَكِيًّا (١٩)

He said: I am only a messenger of thy Lord, that I may bestow on thee a faultless son.

Il lui répondit en essayant de la rassurer: «Je suis seulement, l'Émissaire de ton Dieu pour t'annoncer qu'il va te combler d'un garçon pur et probe.»

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا (٢٠)

She said: How can I have a son when no mortal hath touched me, neither have I been unchaste ?

Elle lui répondit: «Comment pourrai-je enfanter un garçon alors qu'aucun être humain ne m'a touchée et que je n'ai pas commis le péché.»

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ يَا لَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَنْسِيًّا (٢٣)

And the pangs of childbirth drove her unto the trunk of the palm-tree. She said: Oh, would that I had died ere this and had become [E1]

Dès lors, elle fut prise par les douleurs de l'enfantement et s'appuya sur le tronc d'un palmier; elle soupira: «Plût au ciel que je sois présentement, [F2]

وَهَرِي إِلَيْكَ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسَاقِطُ عَلَيْكَ رُطْبًا جَنِيًّا (٢٥)

And shake the trunk of the palm-tree toward thee, thou wilt cause ripe dates to fall upon thee.

tu pourras aussi secouer les branches du palmier pour te voir entourée de dattes mûres à souhait.»

فَكُلِي وَاشْرَبِي وَعَيْنَا (٢٦)

So eat and drink and refresh the eye.

Calme donc ta faim, étanche ta soif et sois tranquille et heureuse

[E1] a thing of naught, forgotten! [F2] morte et que je sois définitivement, entrée dans l'oubli.»

يَا أُخْتَ هَارُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ امْرَأَ سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ أُمُّكِ بَغِيًّا (٢٨)

O sister of Aaron! Thy father was not a wicked man nor was thy mother a harlot.

Ô toi sœur de Haroun, ton père n'était pas un homme de mauvaise foi et ta mère n'était pas une femme de mauvaise réputation.»

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ءَاتَانِي الْكِتَابَ وَحَعَلَنِي نَبِيًّا (٣٠)

He spake: Lo! I am the slave of Allah. He hath given me the Scripture and hath appointed me a Prophet,

Jésus leur répondit: «Je suis RABDU ALLÂHI, il m'a transmis l'Évangile et m'a sacré prophète.

وَبَرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا (٣٢)

And (hath made me) dutiful toward her who bore me, and hath not made me arrogant, unblest.

et de demeurer reconnaissant envers ma mère. Jamais il ne m'a encouragé à être un rebelle arrogant.

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا (٣٣)

And peace on me on the day I was born, and on the day I die, and on the day I am raised to life.

Que la paix soit avec moi du jour où je naquis au jour où je mourrai, en y incluant le jour ou je ressusciterai.»

ذَلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ (٣٤)

Such is Isa, son of Marium; (this is) the saying of truth about which they dispute.

Voici Jésus fils de Marie; ce sont des paroles de vérité qui ont suscité de nombreux doutes.

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ (٣٥)

It beseems not Allah that He should take to Himself a son, glory to be Him

Louange à Allah qui n'engendre pas d'enfants,

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ (٣٦)

And surely Allah is my Lord and your Lord, therefore serve Him; this is the right path.

En vérité, Allah est mon Dieu ainsi que le vôtre; adorez-le donc car ceci est le chemin de la rectitude.

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ (٣٧)

But parties from among them disagreed with each other, so woe to those who disbelieve, because of presence on a great day.

Les peuples du Livre se sont opposés entre eux au sujet de Jésus; malheur à ceux qui déniaient la croyance et qui devront porter témoignage [F1]

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنَّا الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ (٣٨)

How clearly shall they hear and how clearly shall they see on the day when they come to Us; but the unjust this day are in manifest error.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صَدِيقًا نَبِيًّا (٤١)

And mention Ibrahim in the Book; surely he was a truthful man, a prophet.

Ne manque pas de citer Abraham dans le Coran, il est assurément, un prophète loyal.

يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا (٤٢)

O my father! why do you worship what neither hears nor sees, nor does it avail you in the least:

«Ô mon père, comment se fait-il que tu adores des idoles qui n'entendent pas tes invocations et ne voient pas tes efforts d'adoration? De plus elles ne [F1]

يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا (٤٥)

O my father! serve not the Shaitan, surely the Shaitan is disobedient to the Beneficent God:

Ô mon Père, dans cette adoration d'idoles, je crains que tu ne sois victime du châtement du Dieu Miséricordieux faisant de toi un allié du diable.»

قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا (٤٧)

He said: Peace be on you, I will pray to my Lord to forgive you; surely He is ever Affectionate to me:

Abraham rassura son père: «Que la paix soit avec toi! Je demanderai pardon à mon Dieu, en ta faveur, car il est certainement soucieux de mes problèmes.

وَأَدْعُو رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا (٤٨)

and I will call upon my Lord; may be shall not remain unblessed in calling upon my Lord.

j'implore la protection de mon Dieu, espérant par cette invocation, éviter de me comporter comme un être rebelle.»

وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا (٤٩)

We gave to him Ishaq and Yaqoub, and each one of them We made a prophet.

nous l'avons gratifié d'Isaac et de Jacob, lesquels ont mérité de se ranger parmi nos Prophètes.

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا (٥٠)

And We granted to them of Our mercy, and We left (behind them) a truthful mention of eminence for them.

Nous les avons gratifiés à leur tour, de notre bienveillance et nous les avons entourés d'une réputation honorable à la hauteur de leur loyauté.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ إِنَّهُ كَانَ مُخْلِصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا (٥١)

And mention Musa in the Book; surely he was one purified, and he was an apostle, a prophet.

Ne manque pas de citer Moïse, dans le Coran, il demeure assurément, un être pur que nous avons choisi comme Émissaire et comme Prophète.

وَنَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا (٥٢)

And We called to him from the blessed side of the mountain, and We made him draw nigh, holding communion (with Us).

Nous avons donc appelé Moïse, de la droite du mont Sinaï en lui accordant le privilège de s'adresser directement à Dieu pour le mettre en confiance.

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ عِتِيًّا (٦٩)

Then We shall pluck out from every sect whichever of them was most stubborn in rebellion to the Beneficent.

Et puis, nous retirerons fermement les plus rebelles dans leur communauté pour leur infliger la sentence fatale.

أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا (٧٣)

Which of the two parties (yours or ours) is better in position, and more imposing as an army?

«Lequel de nos deux clans est de meilleure notoriété et de meilleure fréquentation?»

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثَانًا وَرِئِيًّا (٧٤)

How many a generation have We destroyed before them, who were more imposing in respect of gear and outward seeming!

Combien avons-nous fait périr de générations avant ceux-là, qui sont plus fortunés et mieux habillés.

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا (٧٥)

Et puis, nous retirerons fermement les plus rebelles dans leur communauté pour leur infliger la sentence fatale.

Dis, ô Prophète, à ces idolâtres: «Quiconque s'est laissé noyer dans l'égarément verra cette situation se prolonger par l'intervention

فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضْعَفُ جُنْدًا (٧٥)

they will know who is worse in position and who is weaker as an army.

ils sauront lequel des clans est de pire importance et de plus faible entourage.

وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَرَدًّا (٧٦)

and the good deeds which endure are better in thy Lord's sight for reward, and better for resort.

les œuvres pérennes et salutaires leur réservent une récompense plus valeureuse et une destinée plus heureuse

ءَأَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمْ آتَخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا (٧٨)

Hath he perused the Unseen, or hath he made a pact with the Beneficent?

Se peut-il qu'il soit informé sur les mystères de notre foi ou bien qu'il se soit assuré d'un engagement, en sa faveur, du Dieu miséricordieux?

وَنَرْتُهُ مَا يَقُولُهُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا (٨٠)

And We shall inherit from him that whereof he spake, and he will come unto Us, alone (without his wealth and children).

Nous serons les bénéficiaires des richesses et des enfants dont il parle et nous l'attendons solitaire au Jour Dernier.

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا (٨١)

And they have chosen (other) gods beside Allah that they may be a power for them.

Les idolâtres ont adopté des divinités en dehors d'Allah, pour consolider leur immunité contre les châtements.

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا (٨٢)

Nay, but they will deny their worship of them, and become opponents unto them.

Certes non, car ces divinités qu'ils invoquent ne tarderont pas à récuser leur adoration et se tourner contre eux, en adversaires pernicieux.

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَوَزُّهُمْ أَزًّا (٨٣)

Seest thou not that We have set the devils on the disbelievers to confound them with confusion?

N'as-tu pas observé comment nous avons envoyé les Diables pour inciter ces mécréants à la rébellion?

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا (٨٤)

So make no haste against them (O Muhammad). We do but number unto them a sum (of days).

Ne te presse donc pas, ô Prophète à souhaiter leur destruction, nous tenons assurément, compte du temps qui leur reste pour arriver au Jour Dernier.

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وِرْدًا (٨٦)

And drive the guilty unto hell, a weary herd,

Les mécréants, de leur côté, seront refoulés vers l'enfer comme des bestiaux assoiffés.

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا (٨٧)

They will have no power of intercession, save him who hath made a covenant with his Lord.

Ils ne possèdent pas le moyen de solliciter la clémence à moins de s'engager, envers le Dieu miséricordieux, à pratiquer la croyance.

أَنْ دَعَا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا (٩١)

That ye ascribe unto the Beneficent a son,

Pareille réaction a été provoquée par leur affirmation que le Dieu miséricordieux s'est donné un enfant;

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا (٩٢)

When it is not meet for (the Majesty of) the Beneficent that He should choose a son.

car il ne convient aucunement au Dieu miséricordieux de se donner un enfant.

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا (٩٥)

And each one of them will come unto Him on the Day of Resurrection, alone.

Toute personne, au Jour de la Résurrection, devra se présenter, solitairement, devant son créateur.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا (٩٦)

Lo! those who believe and do good works, the Beneficent will appoint for them love.

En vérité, tous ceux qui ont la foi et ont accompli des actions salutaires, seront traités avec affection, par le Dieu miséricordieux.



وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ (٩٨)

And how many a generation before them have We destroyed!

Combien de générations qui les ont précédés, n'avons-nous pas fait périr?

هَلْ تُحِسُّ مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْرًا (٩٨)

Canst thou (Muhammad) see a single man of them, or hear from them the slightest sound?

As-tu le sentiment de revoir un seul d'entre eux, ou même d'entendre parmi eux une seule voix feutrée?

## سورة طه ٢٠

TâHâ XX

TÂHA 20

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى (٢)

We have not revealed unto thee (Muhammad) this Qur'an that thou shouldst be distressed,

Nous ne t'avons pas révélé le Coran pour t'accabler d'obligations nouvelles,

تَنْزِيلًا مِمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَاوَاتِ الْعُلَى (٤)

A revelation from Him Who created the earth and the high heavens,

Cette révélation émane de celui qui a créé la terre et les cieus qui appellent à l'élévation.

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى (٥)

The Beneficent One, Who is established on the Throne.

Le Dieu miséricordieux est monté sur son trône;

وَإِنْ تَجَهَّزْ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَى (٧)

And if thou speakest aloud, then lo! He knoweth the secret (thought) and (that which is yet) more hidden.

Si tu hausses la voix pour lui rappeler ta présence, il est déjà au courant du secret que tu caches ou que tu as dissimulé.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى (٨)

Allah! There is no God save Him. His are the most beautiful names.

Allah, il n'y a d'autre Divinité que lui, à laquelle sont attribuées les vertus bienveillantes.

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى (١٢)

Lo! I, even I, am thy Lord, So take off thy shoes, for lo! thou art in the holy valley of Tuwa.

Je suis, en vérité, ton Dieu et je te demande d'ôter tes chaussures en signe de modestie; tu te trouves, actuellement dans la vallée bénite du Sinaï.

إِنَّ السَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ أَكَادٌ أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ (١٥)

Lo! the Hour is surely coming. But I will to keep it hidden, that every soul may be rewarded for that which it striveth (to achieve).

L'heure de la Résurrection est irrévocable, je la dissimule à l'humanité afin que chaque âme soit sanctionnée selon son mérite.

قَالَ أَلْقِهَا يَا مُوسَىٰ (١٩)

He said: Cast it down, O Moses!

Allah dit: «Laisse tomber ton bâton, ô Moïse.»

فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَىٰ (٢٠)

So he cast it down, and lo! it was a serpent, gliding.

Il le laissa tomber et le vit, soudain, se transformer en un serpent rapide à mordre.

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي (٢٥)

(Moses) said: My Lord! relieve my mind

Moïse dit alors: «Mon Dieu, que mon cœur soit gonflé d'enthousiasme,

وَأَحْلِلْ عُقْدَةً مِن لِسَانِي (٢٧)

And loose a knot from my tongue,

que ma langue soit plus éloquente,

وَأَجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي (٢٩)

Appoint for me a henchman from my folk,

Affecte-moi un auxiliaire choisi parmi mes parents,

أَشْدُدْ بِهِ أَزْرِي وَأَشْرِكْهُ فِي أَمْرِي (٣٢)

Confirm my strength with him. And let him share my task,

Que mes efforts soient accrus et mes responsabilités allégées

فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ (٤٠)

and we restored thee to thy mother that her eyes might be refreshed and might not sorrow.

Voilà comment nous t'avons rendu à ta mère afin que ses yeux se remplissent de larmes de joie et qu'elle ne s'attriste point.

فَأْتِيَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا تَعَذِّبْهُمْ (٤٧)

So go ye unto him and say: Lo! we are two messengers of thy Lord. So let the children of Israel go with us, and torment them not.

Présentez-vous à lui et dites-lui: «Nous sommes les vrais Émissaires de ton Dieu pour te transmettre son message; permets aux fils d'Israël [F1]

[F1] de quitter ce pays, en notre compagnie et ne leur inflige aucune punition.

قَالَ عَلِمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَّا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنْسَى (٥٢)

He said: The knowledge thereof is with my Lord in a Record. My Lord neither erreth nor forgetteth,

Moïse répondit: «Leur connaissance est du ressort de mon Dieu qui les fait enrégistrer dans un livre réservé et mon Dieu ne peut ni se [F1]

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا (٥٣)

Who hath appointed the earth as a bed and hath threaded roads for you therein

C'est Dieu qui a rendu la terre propice à la création de l'humanité et ouvert des routes pour vos déplacements;

وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ نَبَاتٍ شَتَّى (٥٣)

and hath sent down water from the sky and thereby We have brought forth divers kinds of vegetation,

il a fait ruisseler de l'eau du ciel pour faire germer les couples de diverses espèces de plantes.»

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعَايَاتٍ لِعُوقِلِي النَّهَى (٥٤)

(Saying): Eat ye and feed your cattle. Lo! herein verily are portents for men of thought.

Disposez de ces fruits et laissez paître vos troupeaux; il y a là assurément des Versets de grande indication, pour les gens doués de raison.

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى (٥٥)

Thereof We created you, and thereunto We return you, and thence We bring you forth a second time.

Sur cette terre nous vous avons fait exister, et en elle nous vous avons enterrés dans le but de vous ressusciter pour le Jugement Dernier.

وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَى (٥٦)

And We verily did show him all Our tokens, but he denied them and refused.

Nous avons assurément, amené Pharaon à lire nos Versets dans leur totalité, mais il a démenti leur contenu et s'est interdit d'y croire.

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَا مُوسَى (٥٧)

He said: Hast come to drive us out from our land by thy magic, O Moses?

Il dit: «Est-ce que tu es venu jusqu'à nous pour nous chasser de nos terres, grâce à la pratique de ta magie, ô Moïse?

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ يُحْشَرَ النَّاسُ ضَحَى (٥٩)

(Moses) said: Your tryst shall be the day of the feast, and let the people assemble when the sun hath risen high.

Moïse proposa: «Que la rencontre ait lieu à votre fête de l'ornement, de sorte que le peuple soit rassemblé en pleine lumière et en pleine transparence.»

فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى (٦٠)

Then Pharaoh went and gathered his strength, then came (to the appointed tryst).

Pharaon se retira et se mit à ameuter ses sorciers les plus sordides pour les amener au jour convenu

[F1] tromper dans son savoir ni le négliger.

قَالُوا إِنَّ هَذَانِ لَسَاحِرَانِ يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا (٦٣)

They said: Lo! these are two wizards who would drive you out from your country by their magic

Mais ils déclarèrent: «Moïse et son compagnon ne sont que deux magiciens misérables qui veulent, par leurs sorcelleries,

فَأَجْمِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ آتُوا صَفًّا وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنِ اسْتَعْلَى (٦٤)

So arrange your plan, and come in battle line. Whoso is uppermost this day will be indeed successful.

Combinez donc vos manigances et présentez-vous en formations alignées; la supériorité du talent dans ce spectacle, désignera le vainqueur.»

فَإِذَا حَبَالُهُمْ وَعَصْبُهُمْ يُخَيَّلُ إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَى (٦٦)

Then lo! their cords and their staves, by their magic, appeared to him as though they ran.

et ce fut un enchevêtrement de cordes et de bâtons pareils à des serpents qui rampaient et se tordaient effroyablement.

قَالَ ءَأَمَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرِكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ (٧١)

(Pharaoh) said: Ye put faith in him before I give you leave. Lo! he is your chief who taught you magic.

Pharaon s'écria aussitôt: «Quoi! Vous lui faites confiance avant que vous ne preniez ma permission; Moïse est donc le maître qui vous a enseigné la magie.

إِنَّهُ مَن يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى (٧٤)

Lo! whoso cometh guilty unto his Lord, verily for him is hell. There he will neither die nor live.

Il est évident, que celui qui se présente à son Dieu, chargé de crimes, ait une place réservée en enfer où il ne peut ni vivre ni mourir.

فَأَضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَافُ دَرَكًا وَلَا تَخْشَى (٧٧)

and strike for them a dry path in the sea, fearing not to be overtaken, neither being afraid (of the sea).

et fraye-leur un chemin à travers la mer en frappant de ton bâton, pour passer à gué sans crainte des poursuites et sans peur des noyades.»

فَاتَّبَعَهُمْ فَرَعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ (٧٨)

Then Pharaoh followed them with his hosts and there covered them that which did cover them of the sea.

Pharaon les pourchassa avec ses soldats, mais ces derniers furent tous, entourés et bientôt submergés par une mer qui ne laissa aucune âme qui vive.

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي (٨١)

(Saying): Eat of the good things wherewith We have provided you, and transgress not in respect thereof lest My wrath come upon you: [ii]

Disposez des plaisirs que nous vous avons accordés et gardez-vous de pratiquer l'oppression et l'ingratitude, autrement vous auriez provoqué ma colère

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَن تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَى (٨٢)

And lo! verily I am Forgiving toward him who repenteth and believeth and doeth good, and afterward walketh aright.

En vérité, je suis clément avec ceux qui se repentent, qui pratiquent la foi, accomplissent des actions salutaires et se dirigent vers la voie du salut.

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا (٨٦)

Then Moses went back unto his folk, angry and sad.

Moïse revint vers son peuple affligé de tristesse

قَالَ يَا قَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدًّا حَسَنًا (٨٦)

He said: O my people! Hath not your Lord promised you a fair promise ?

il s'écria: «Ô mon peuple, Dieu ne vous a-t-il pas promis de vous remettre les tables qui contiennent la grâce et la lumière?

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا (٨٧)

They said: We broke not tryst with thee of our own will,

Ils répondirent: «Nous n'avons pas enfreint tes instructions de notre propre volonté

وَلَكِنَّا حَمَلْنَا أُوزَارًا مِنْ زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنَاهَا فَكَذَلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ (٨٧)

but we were laden with burdens of ornaments of the folk, then cast them (in the fire), for thus As-Samiri proposed.

mais notre caravane avait été chargée de colis constitués par les ornements en or de la période du Pharaon, nous nous en sommes débarrassés [F1]

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ (٨٨)

Then he produced for them a calf, of saffron hue, which gave forth a lowing sound.

Ce dernier confectionna, avec le métal fondu, un veau inerte produisant, par ses ouvertures, des sons profonds,

فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ فَنَسِيَ (٨٨)

And they cried: This is your god and the god of Moses, but he hath forgotten.

ils nous dirent: Voilà votre dieu et le dieu de Moïse qui l'a oublié ici.»

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا (٨٩)

See they not, then, that it returneth no saying unto them and possesseth for them neither hurt nor use?

N'ont-ils pas remarqué que ce veau ne répond pas aux questions qu'on lui pose et qu'il est incapable de leur causer du tort ou de leur [F2]

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ (٩١)

They said: We shall by no means cease to be its votaries till Moses return unto us.

Ils répondirent: «Nous ne quitterons pas ces lieux et nous continuerons à adorer le veau jusqu'au retour de Moïse qui confirmera notre croyance.»

قَالَ يَا هَازُونَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا (٩٢)

He (Moses) said: O Aaron! What held thee back when thou didst see them gone astray,

Moïse reprocha: «Ô toi Aaron, qui donc, lorsque tu les a vus sur la voie de l'égarement,

قَالَ يَا أَبْنَ أُمَّ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي (٩٤)

He said: O son of my mother! Clutch not my beard nor my head!

Aaron répondit: «Ô toi, fils de ma mère, ne me tiens ni par la barbe ni par la tête,

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَامِرِيُّ (٩٥)

(Moses) said: And what hast thou to say, O Samiri ?

Puis, se tournant vers le premier instigateur, Moïse lui dit: «Quelle est donc ta version, ô toi le Samaritain?»

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِنْ أَثَرِ الرَّسُولِ (٩٦)

He said: I perceived what they perceive not, so I seized a handful from the footsteps of the messenger

Celui-ci répondit: «J'ai observé dans la fonte des métaux, ce que les autres n'ont pu voir; j'avais gardé dans ma main de la poussière ramassée [F1]

قَالَ فَاذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ (٩٧)

(Moses) said: Then go! and lo! in this life it is for thee to say: Touch me not!

Moïse décida: «Quitte ces lieux, ton châtement te poursuivra toute ta vie où tu seras isolé, chassé et rejeté par ton entourage auquel tu [F2]

وَأِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ تُخْلَفَهُ وَانظُرْ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا (٩٧)

and lo! there is for thee a tryst thou canst not break. Now look upon thy god of which thou hast remained a votary.

Il te sera réservé un traitement infernal que tu ne pourras éviter. Jette donc un regard sur la divinité à laquelle tu as voué de l'adoration;

لِنَحْرِقَنَّهُ ثُمَّ لِنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا (٩٧)

Verily we will burn it and will scatter its dust over the sea.

nous la brûlerons sans hésitation, puis nous disperserons ses restes dans la mer sans leur laisser de traces.»

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا (٩٩)

Thus relate We unto thee (Muhammad) some tidings of that which happened of old, and We have given thee from Our presence a reminder. auquel tu ne pourras que répéter: Ne m'approchez pas! Il te sera réservé un traitement infernal que tu ne pourras éviter.

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا (١٠٠)

Whoso turneth away from it, he verily will bear a burden on the Day of Resurrection,

Toute personne qui s'éloigne du Coran portera sa peine jusqu'au Jour de la Résurrection;

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حِمْلًا (١٠١)

Abiding under it - an evil burden for them on the Day of Resurrection,

Il la portera à perpétuité en attendant le Jugement Dernier. Quelle horrible jour que cette peine lui réserve à sa Résurrection!

[F1] sous le sabot de l'Ange Gabriel [F2] ne pourras que répéter: Ne m'approchez pas!

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا (١٠٢)

The day when the Trumpet is blown. On that day we assemble the guilty white-eyed (with terror),

En ce jour, il sera soufflé dans le cor pour rassembler les criminels au teint bleui, à cette occasion, par la peur qui les étreint.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا (١٠٥)

They will ask thee of the mountains (on that day). Say: My Lord will break them into scattered dust.

Les mécréants t'interrogeront aussi, ô Prophète, sur l'état des montagnes le Jour de la Résurrection, dis-leur alors: «Mon Dieu les réduira en poussière, [F1]

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا (١٠٦)

And leave it as an empty plain,

Il n'en laissera qu'une terre aplanie, affaissée et aride de plantes.

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا (١٠٧)

Wherein thou seest neither curve nor ruggedness.

Tu ne trouveras sur sa surface, ni distortion, ni dépression.»

يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا (١٠٩)

On that day no intercession availeth save (that of) him unto whom the Beneficent hath given leave and whose word He accepteth.

En ce jour, la sollicitation ne peut servir qu'à s'adresser au Dieu miséricordieux qui permet de récompenser généreusement ceux qui usent [F2]

وَعَنْتِ أَلْوَجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا (١١١)

And faces humble themselves before the Living, the Eternal. And he who beareth (a burden of) wrongdoing is indeed a failure (on that day).

L'on verra sur le visage des gens se refléter la soumission à l'Être suprême et éternel, et l'on verra leur déception lorsque dans leur comportement, [F3]

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا (١١٢)

And he who hath done some good works, being a believer, he feareth not injustice nor begrudging (of his wage).

Toute personne qui a accompli des actions salutaires en exaltant sa foi, se verra protégée de toute iniquité et de toute contrainte.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ (١١٣)

Thus we have revealed it as a Lecture in Arabic, and have displayed therein certain threats, that peradventure they may keep from evil [I]

Tels sont les Versets que nous avons transmis par la vertu d'un Coran en langue Arabe, qui renferme une multitude d'avertissements

وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَىٰ إِلَيْكَ وَحْيُهُ (١١٤)

And hasten not (O Muhammad) with the Qur'an ere its revelation hath been perfected unto thee

Ne te presse pas, ô Prophète, de citer les versets du Coran avant que la révélation ne soit complète.

[F1] puis il fera lever les vents pour la faire disparaître.

[F2] de paroles convaincantes.

[F3] ils ont pratiqué l'injustice.

يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكَمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَى (١١٧)

O Adam! This is an enemy unto thee and unto thy wife, so let him not drive you both out of the Garden so that thou come to toil.

«Ô Adam, ce diable est votre ennemi juré, toi et ton épouse; qu'il ne crée donc pas une cause pour précipiter votre départ du Paradis et te rendre misérable.

فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا آدَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرَةِ الْخُلْدِ (١٢٠)

But the devil whispered to him, saying: O Adam! Shall I show thee the tree of immortality and power that wasteth not away ?

Mais le diable lui fournit un agrément tentateur, en lui chuchotant: «Ô Adam, se peut-il que je te montre où se trouve l'arbre de l'immortalité

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتَ لَهُمَا سَوَاتُهُمَا (١٢١)

Then they twain ate thereof, so that their shame became apparent unto them,

Adam et Ève succombèrent à la tentation et dès qu'ils mangèrent de l'arbre, ils s'aperçurent qu'ils étaient complètement nus

قَالَ أَهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ (١٢٣)

He said: Go down hence, both of you, one of you a foe unto the other.

Puis il s'adressa à eux deux: «Quittez ces lieux, vous constituez avec vos pareils, des ennemis les uns des autres

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا (١٢٥)

He will say: My Lord! Wherefor hast Thou gathered me (hither) blind, when I was wont to see?

Cette personne dira: «Mon Dieu, pourquoi me mènes-tu aveugle en cet endroit alors que je disposais d'une vision profonde?»

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيتَهَا وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنْسَى (١٢٦)

He will say: So (it must be). Our revelations came unto thee but thou didst forget them. In like manner thou art forgotten this Day.

Allah lui répondra: «C'est ainsi que nos Versets te sont parvenus et pourtant tu les as oubliés; à ton tour tu tomberas, aujourd'hui, dans l'oubli.»

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَأَجَلٌ مُسَمًّى (١٢٩)

And but for a decree that had already gone forth from thy Lord, and a term already fixed, the judgment would have been inevitable (in this world).

N'était le jugement rendu par ton Dieu de retarder la destruction de cette nation, jusqu'au Jugement dernier, il aurait été nécessaire de les [F!]

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا (١٣٢)

And enjoin upon thy people worship, and be constant therein.

Recommande la prière à tes parents et accomplis-la dans un esprit de patience;

لَا نَسْأَلُكَ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَى (١٣٢)

We ask not of thee a provision: We provided for thee. And the sequel is for righteousness.

nous ne t'imposons pas de fournir de la nourriture car nous te l'assurons nous-mêmes et le destin a toujours favorisé la dévotion.

[F!] anéantir et leur infliger un châtement dans les délais déterminés.



رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ (١٣٤)

Our Lord! If only Thou hadst sent unto us a messenger, so that we might have followed Thy revelations

«Ô notre Dieu, comment se fait-il que tu ne nous aies pas délégué un Émissaire pour nous aider à suivre l'enseignement de tes Versets,

قُلْ كُلٌّ مُتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَابُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ (١٣٥)

Say: Each is awaiting; so await ye! Ye will come to know who are the owners of the path of equity

Dis-leur, ô Prophète: «A chacun son sort, attendez donc le vôtre; vous reconnaîtrez très tôt, quels sont ceux qui ont suivi le chemin de la rectitude

## سورة الأنبياء ٢١

### The Prophets XXI

### Les Prophètes 21

أَقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ (١)

Their reckoning draweth nigh for mankind, while they turn away in heedlessness.

Le temps du règlement des comptes, s'est approché, bien que les gens, par inattention, négligent de se préparer à cet événement.

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ وَأَسْرَأُوا النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا (٣)

With hearts preoccupied. And they confer in secret. The wrong-doers say:

Leurs cœurs attachés à d'autres occupations, les mécréants dissimulent leurs conversations confidentielles et contestent:

هَلْ هَذَا إِلَّا بَشْرٌ مِثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ السَّحْرَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ (٣)

Is this other than a mortal like you? Will ye then succumb to magic when ye see (it) ?

Celui-là, n'est-il pas un être humain comme vous? Allez-vous suivre la magie, qu'il dénomme Coran, alors que vous êtes conscients de son contenu maléfique?

مَا ءَامَنَتْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ (٦)

Not a township believed of those which We destroyed before them (though We sent them portents): would they then believe?

Aucune des cités que nous avons déjà anéanties et aux demandes desquelles, nous avons acquiescé, n'avait répondu par l'adoption de la croyance; [F1]

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ (٧)

And We sent not (as Our messengers) before thee other than men, whom We inspired. Ask the followers of the Reminder if ye know not?

Allah répondit: «Nous n'avons délégué, avant toi ô Prophète, que des hommes auxquels nous avons transmis la révélation,

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ (٨)

We gave them not bodies that would not eat food, nor were they immortals.

Nous ne les avons pas transformés en personnages différents qui peuvent subsister sans manger ni boire; ils sont loin d'être des autorités éternelles.

[F1] se peut-il que ceux-là aient accepté la foi?

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ (١٠)

Now We have revealed unto you a Scripture wherein is your Reminder. Have ye then no sense?

Nous avons décidé de mettre à votre disposition un Livre qui contient un rappel de nos instructions à votre égard; auriez-vous donc perdu la raison?

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ (١١)

How many a community that dealt unjustly have We shattered, and raised up after them another folk!

nous avons dû, alors, constituer des communautés nouvelles pour les remplacer.

فَلَمَّا أَحْسَبُوا بِأَسْنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَرْكُضُونَ (١٢)

And, when they felt Our might, behold them fleeing from it!

Lorsque ces gens ont constaté la sévérité de nos mesures, ils se pressèrent de quitter leurs foyers.

لَا تَرْكُضُوا وَأَرْجِعُوا إِلَىٰ مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسَاكِنِكُمْ (١٣)

(But it was said unto them): Flee not, but return to that (existence) which emasculated you and to your dwellings, That ye [i]

Les Anges leur dirent: «Ne courez pas, et revenez vers les bienfaits dont vous avez profité dans vos maisons; peut-être devrez-vous en rendre compte

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ (١٤)

They cried: Alas for us! we were wrong-doers.

Ils reconurent: «Malédiction! Nous avons, assurément, fait preuve d'iniquité envers nous-mêmes par notre incroyance.»

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّىٰ جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَامِدِينَ (١٥)

And this their crying ceased not till We made them reaped corn, extinct.

Telles étaient leurs plaintes incessantes, au point que nous avons dû les faucher comme des épis de blé et les voir tomber dépourvus de vie.

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَىٰ الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ (١٨)

Nay, but We hurl the true against the false, and it doth break its head and lo! it vanisheth. And yours will be woe for that which ye ascribe (unto Him).

Bien plus, nous dressons le droit contre la corruption pour annuler ses méfaits et voila qu'elle est complètement annihilée;

وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ لَا يَسْتَحْسِرُونَ (١٩)

And those who dwell in His presence are not too proud to worship Him, nor do they weary;

quant aux Anges qui vivent autour de lui, ils n'affichent pas d'arrogance dans leur adoration et ne montrent pas de signes de lassitude.

أَمْ اتَّخَذُوا ءَالِهَةً مِنَ الْأَرْضِ هُمْ يُنشِرُونَ (٢١)

Or have they chosen gods from the earth who raise the dead?

Les idolâtres ont-ils adopté des divinités sur la terre, capables de ressusciter des morts?

لَوْ كَانَ فِيهَا إِلَهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا (٢٢)

If there were therein gods beside Allah, then verily both (the heavens and the earth) had been disordered.

Si les cieux et la terre contenaient des divinités en dehors d'Allah, ils tomberaient dans le désordre;

لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ (٢٣)

He will not be questioned as to that which He doeth, but they will be questioned.

Nul ne peut l'interroger sur son comportement alors que ces mécréants devront rendre compte de leurs actions.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ (٢٦)

And they say: The Beneficent hath taken unto Himself a son. Be He Glorified! Nay, but (those whom they call sons) are honoured slaves;

Certains idolâtres raillèrent: «Le Dieu miséricordieux s'est offert un fils et les Anges sont ses filles.» Gloire à lui, exempt de tout soupçon, [F1]

لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ (٢٧)

They speak not until He hath spoken, and they act by His command.

Ils ne parlent pas sans sa permission et n'agissent que selon ses recommandations.

أَوَلَمْ يَرِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا (٣٠)

Have not those who disbelieve known that the heavens and the earth were of one piece, then We parted them,

N'ont-ils pas observé, ces mécréants, que les cieux et la terre étaient accolés? N'ont-ils pas observé que nous les avons dissociés

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَّعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ (٣١)

And We have made great mountains in the earth lest it might be convulsed with them and We have made in it wide ways that they may follow a right direction.

Nous avons modelé la terre en y dressant des montagnes stables pour éviter les tremblements, puis nous avons tracé des chemins praticables aux humains [F2]

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ أَفَإِنْ مِتَّ فَهُمْ الْخَالِدُونَ (٣٤)

We appointed immortality for no mortal before thee. What! if thou diest, can they be immortal!

Nous n'avons accordé à aucun être humain, avant toi ô Prophète, le privilège de l'immortalité, mais si tu les précèdes dans la mort, [F3]

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبْلُوكُمْ بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً (٣٥)

Every soul must taste of death, and We try you with evil and with good, for ordeal.

Toute âme est appelée à goûter à la mort; nous vous mettrons alternativement à l'épreuve du malheur et du bonheur

خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ سَأُورِيكُمْ آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ (٣٧)

Man is made of haste. I shall show you My portents, but ask Me not to hasten.

La personne humaine a été créée sous le signe de l'impatience, je vous amènerai à vous en rendre compte dans mes Versets, ne me pressez donc pas à vous le prouver.

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ (٣٨)

And they say: When will this promise (be fulfilled), if ye are truthful?

Ils diront s'adressant aux croyants: «Quel est donc le temps fixé pour le châtement, si vous êtes sincères dans vos croyances.»

قُلْ مَنْ يَكْلُوْكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَنِ (٤٢)

Say: Who guardeth you in the night or in the day from the Beneficent?

Dis-leur ô Prophète: «Quel est donc celui qui vous entoure de protection, la nuit et le jour, contre les tentations qui peuvent vous mener [F]

بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّى طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ (٤٤)

Nay, We gave provision to these and their fathers until life was prolonged to them.

Bien mieux, nous avons accordé des privilèges à ces idolâtres ainsi qu'à leurs ancêtres au point que leur vie paraissait heureuse;

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ (٤٥)

Say: I warn you only by revelation; and the deaf do not hear the call whenever they are warned.

Dis-leur, ô Prophète: «Toutefois, je vous aurai prévenu, suite à la révélation, que vous encourez la colère Divine.» Mais, bien qu'ils en soient avertis, [F2]

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا (٤٧)

And We will set up a just balance on the day of resurrection, so no soul shall be dealt with unjustly in the least

Nous instituerons des critères rigoureux, au Jour de la Résurrection, si bien que nulle âme ne fera l'objet d'une injustice en quoi que ce soit,

وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا (٤٧)

and though there be the weight of a grain of mustard seed, (yet) will We bring it, and sufficient are We to take account.

même si les bienfaits ou les méfaits ne pèsent pas plus qu'un grain de moutarde que nous jetons dans la balance de l'impartialité;

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ (٤٩)

(For) those who fear their Lord in secret and they are fearful of the hour.

Ceux qui vivent dans la crainte de leur Dieu et de ses mystères, alors qu'ils attendent avec angoisse l'heure du jugement.

وَهَذَا نِكْرٌ مُبَارَكٌ أَنْزَلْنَاهُ فَانْتُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ (٥٠)

And this is a blessed Reminder which We have revealed; will you then deny it?

Tel est le Coran qui transmet une révélation bénie à tous les peuples, mais envers lequel vous adoptez une attitude négatrice.

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ (٥٤)

He said: Certainly you have been, (both) you and your fathers, in manifest error.

Il reprocha: «Vous avez fait, assurément, vous et vos pères fausse route d'une manière flagrante.»

[F1] au châtement du Dieu miséricordieux? [F2] les sourds n'entendent point la mise en garde.

قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ (٥٥)

They said: Have you brought to us the truth, or are you one of the triflers?

Ils ne manquèrent pas de reprendre: «Est-ce que tu viens à nous avec la vérité ou bien tu t'amuses à nous provoquer?»

وَتَأَلَّه لَعَكِيدَنْ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُوَلُّوا مُدْبِرِينَ (٥٧)

And, by Allah, I shall circumvent your idols after ye have gone away and turned your backs.

Par Allah, je leur réglerai sûrement leur affaire, une fois que vous aurez tourné le dos avec la conviction d'abandonner cette adoration.»

فَجَعَلَهُمْ جُذَاذًا إِلَّا كَبِيرًا لَهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ (٥٨)

Then he reduced them to fragments, all save the chief of them, that haply they might have recourse to it.

Il transforma les plateformes des idoles en ruines, mais il épargna la statue la plus grande, peut-être retourneraient-ils vers elle pour se rendre compte [F1]

قَالُوا فَآتُوا بِهِ عَلَىٰ أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ (٦١)

They said: Then bring him (hither) before the people's eyes that they may testify.

Les idolâtres réclamèrent: «Faites-le venir en présence de tout le monde, peut-être que leur témoignage causerait son châtement.»

قَالُوا ءَأَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا بِالْهَتِنَا يَا إِبْرَاهِيمُ (٦٢)

They said: Is it thou who hast done this to our gods, O Abraham?

Ils lui demandèrent: «C'est bien toi, ô Abraham, qui as agi de la sorte avec nos divinités.»

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا فَاسْأَلُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْطِقُونَ (٦٣)

He said: But this, their chief hath done it. So question them, if they can speak.

Il répondit: «Dites plutôt que c'est la grande statue qui a causé ces ravages; à ce stade, posez-leur la question pour voir si elles peuvent s'exprimer.»

أَفْ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ (٦٧)

Fie on you and all that ye worship instead of Allah! Have ye then no sense ?

Ouf! Que c'est exécrable ce que vous adorez, en dehors d'Allah; avez-vous perdu la raison?»

قَالُوا حَرِّقُوهُ وَانصُرُوا ءَالِهَتَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ (٦٨)

They cried: Burn him and stand by your gods, if ye will be doing.

Certains d'entre eux proposèrent: «Jetez Abraham au feu et prenez le parti de vos divinités, si vous voulez être efficaces.»

قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ (٦٩)

We said: O fire, be coolness and peace for Abraham,

Ils tentèrent de jeter Abraham avec un engin à brûlot, mais Allah intervint: «Ô feu, apporte le froid et le salut à Abraham.»

[F1] de son incapacité à réagir.

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ (٧٠)

And they wished to set a snare for him, but We made them the greater losers.

C'est ainsi que fut sauvé Abraham. Dans leur nuisance, les mécréants voulurent ruser pour arriver à leur fin, mais en vain et ils durent [F1]

وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ (٧١)

And We rescued him and Lot (and brought them) to the land which We have blessed for (all) peoples.

Nous l'avons délivré de leurs mains ainsi que son neveu Lot et nous l'avons protégé jusqu'à son arrivée à la terre sacrée, à partir de laquelle [F2]

وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ (٧٦)

And Noah, when he cried of old, We heard his prayer and saved him and his household from the great affliction.

Et puis, Noé, bien avant tous ces prophètes, nous avons répondu à son appel d'anéantir toutes les personnes iniques et nous l'avons sauvé, dans l'arche, [F3]

إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ (٧٧)

Lo! they were folk of evil, therefor did We drown them all.

Ils étaient étaient, en vérité, de vilains peuples. Nous les avons donc fait périr par noyade, tous, sans exception.

وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَنْ يَغُوصُونَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ (٨٢)

And of the evil ones (subdued We unto him) some who dived (for pearls) for him and did other work

De même nous avons ordonné aux diables d'effectuer des plongées, au compte de Salomon, pour extraire les perles, et accomplir d'autres travaux

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسْنِي الضُّرِّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ (٨٣)

And Job, when he cried unto his Lord, (saying): Lo! adversity afflicteth me, and Thou art Most Merciful of all who show mercy.

Et puis Job, il s'est adressé à son Dieu: «Je suis, assurément, atteint par l'adversité et tu es le plus obligeant des miséricordieux.»

وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ (٨٧)

And (mention) Dhu'n-Nun, when he went off in anger and deemed that We had no power over him,

Et puis, ZĀ ALNŪNI Jonas, il s'en est allé, courroucé par l'incroyance de son peuple en s'imaginant que nous n'allions pas réagir à son départ.

وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ (٨٩)

And Zachariah, when he cried unto his Lord: My Lord! Leave me not childless, though Thou art the Best of inheritors.

Et puis, Zacharie, qui en appela à son Dieu: «Ô mon Dieu, ne prolonge pas ma solitude et je me suffis de ta présence, si tu ne m'accordes pas d'héritier.»

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ (٩٠)

Then We heard his prayer, and bestowed upon him John, and adjusted his wife (to bear a child) for him.

Nous avons donc répondu à son appel, nous l'avons gratifié de YAḤYA et nous avons mis fin à la stérilité de son épouse.

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ (٩٢)

Lo! this, your religion, is one religion, and I am your Lord, so worship Me.

En vérité, voici votre peuple, un seul peuple et je suis votre Dieu, ne manquez pas de vous soumettre à ma volonté.

وَحَرَامٌ عَلَىٰ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ (٩٥)

And there is a ban upon any community which We have destroyed: that they shall not return.

Toute localité ayant subi la destruction, après une condamnation, ne pourra jamais se racheter.

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ (٩٦)

Until, when Gog and Magog are let loose, and they hasten out of every mound,

Cette condamnation perdure même si les barrages érigés par les tribus sauvages YA'JÛJU et MA'JÛJU, sont levés et que les idolâtres [F1]

وَأَقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقِّ فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ أَبْصَارُ الَّذِينَ كَفَرُوا (٩٧)

And the True Promise draweth nigh; then behold them, staring wide (in terror), the eyes of those who disbelieve!

Pour ces mécréants, l'heure du jugement et de la vérité est proche; leurs regards sont immobilisés par la stupéfaction

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا وَارِدُونَ (٩٨)

Lo! ye (idolaters) and that which ye worship beside Allah are fuel of hell. Thereunto ye will come.

Vous n'êtes, assurément, avec ceux que vous adorez en dehors d'Allah, que du bois de chauffe destiné à l'enfer vers lequel vous vous [F2]

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ (١٠١)

Lo! those unto whom kindness hath gone forth before from Us, they will be far removed from thence.

En vérité, tous ceux qui ont précédemment, mérité notre bienveillance, ceux-là seront à jamais, éloignés de l'enfer.

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا اشْتَهَتْ أَنفُسُهُمْ خَالِدُونَ (١٠٢)

They will not hear the slightest sound thereof, while they abide in that which their souls desire.

Ils ne ressentiront point dans leurs oreilles le crépitement du feu, alors que dans l'attrait de leurs âmes, ils aspirent au bonheur éternel.

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِقَوْمٍ عَابِدِينَ (١٠٦)

Lo! there is a plain statement for folk who are devout.

En vérité, il y a dans cette révélation que nous transmettons à nos peuples croyants, un message relatif à la vie de nos Émissaires et à leurs enseignements.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ (١٠٧)

We sent thee not save as a mercy for the peoples.

Nous ne t'avons délégué, ô Prophète, que pour transmettre notre bienveillance et notre grâce à l'humanité.

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ (١٠٥)

And verily we have written in the Scripture, after the Reminder: My righteous slaves will inherit the earth:

Nous avons assurément, inscrit dans les Psaumes qui ont succédé au Livre Réservé, que la terre appartient à mes créatures vertueuses.

قُلْ إِنَّمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهُ وَاحِدٌ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ (١٠٨)

Say: It is only inspired in me that your God is One God. Will ye then surrender (unto Him)?

Dis-leur ô Prophète: «L'essentiel, cependant, dans ce qui m'a été révélé est, que le Dieu que vous adorez n'est autre que la Divinité unique, [F1]

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ (١١٠)

Lo! He knoweth that which is said openly, and that which ye conceal.

En vérité, Allah est au courant de vos paroles ou de vos actions publiques, comme il est informé de ce que vous dissimulez;

قَالَ رَبِّ أَحْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ (١١٢)

He saith: My Lord! Judge Thou with truth. Our Lord is the Beneficent, Whose help is to be implored against that which ye ascribe {unto Him}.

Le Prophète déclara: « Ô mon Dieu, miséricordieux envers ceux qui se méprennent sur ces paroles et protecteur des âmes égarées, il te revient [F2]

## سورة الحجّ ٢٢

### The Pilgrimage XXII

### Le Pèlerinage 22

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ (١)

O mankind! Fear your Lord. Lo! the earthquake of the Hour (of Doom) is a tremendous thing.

Ô vous les humains, attachez-vous à la dévotion de votre Dieu, car assurément, les tremblements de terre le Jour de la Résurrection seront d'une violence inouïe.

يَوْمَ تَرُؤْنَهَا تَذْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ (٢)

On the day when ye behold it, every nursing mother will forget her nursling

En ce jour, vous verrez ces tremblements terrifier toute nourrice au point de lui faire oublier son nourrisson

وَتَرَى النَّاسَ سُكَارَىٰ وَمَا هُمْ بِسُكَارَىٰ وَلَكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ (٢)

and thou (Muhammad) wilt see mankind as drunken, yet they will not be drunken, but the Doom of Allah will be strong (upon them).

Tu verras, à ton tour, des gens que tu croiras ivres, alors qu'ils ne sont pas ivres mais terrorisés par le châtement sévère qu'Allah leur réserve.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَرِيدٍ (٣)

Among mankind is he who disputeth concerning Allah without knowledge, // and followeth each froward devil;

Tu verras aussi certaines personnes discuter de l'existence d'Allah sans se référer à des arguments valables, suivant ainsi l'exemple de toutes sortes de diables arrogants.

[F1] êtes-vous prêts à lui obéir et à vous soumettre à ses lois pour mériter le Paradis?»

[F2] de rendre un jugement sur ces mécréants.»



يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن تُّرَابٍ (٥)

O mankind! if ye are in doubt concerning the Resurrection, then lo! We have created you from dust,

Ô vous les humains, si vous avez quelque doute sur l'authenticité de la Résurrection, apprenez à réfléchir sur ce que nous faisons pour l'humanité. [F1]

ثُمَّ مِّن نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِّن عِلْقَةٍ ثُمَّ مِّن مُّضْغَةٍ مُّخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ (٥)

then from a drop of seed, then from a clot, then from a little lump of flesh shapely and shapeless

puis d'une semence, puis d'un embryon, puis d'un morceau de chair formée de façon normale ou anormale

لِنُبَيِّنَ لَكُمْ وَنُقَرِّ فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى (٥)

that We may make (it) clear for you. And We cause what We will to remain in the wombs for an appointed time,

tout ce processus pour vous montrer notre capacité à pérenniser la vie. Nous fixons alors, dans les matrices, le fœtus que nous voulons [F2]

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُحْيِي الْمَوْتَىٰ (٦)

That is because Allah, He is the Truth and because He quickeneth the dead,

Tout ceci a été rendu possible parce qu'Allah représente une réalité constante, il peut ressusciter les morts

وَأَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ (٦)

and because He is Able to do all things;

et il est assurément puissant dans tous les domaines.

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ يَبْعَثُ مَن فِي الْقُبُورِ (٧)

And because the Hour will come, there is no doubt thereof; and because Allah will raise those who are in the graves.

En vérité, l'Heure de la Résurrection est proche, sans aucun doute, c'est l'heure au cours de laquelle Allah ressusciteront ceux qui gisent dans leurs tombes.

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ (١٠)

(And unto him it will be said): This is for that which thy two hands have sent before, and because Allah is no oppressor of His slaves.

Telles sont les mesures de honte qui t'attendent si tu prends la voie de l'incroyance, mais Allah, en vérité, rejette l'injustice permanente envers ses créatures.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِن أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ (١١)

And among mankind is he who worshippeth Allah upon a narrow marge so that if good befalleth him he is content therewith,

Il y a aussi parmi les gens, celui qui adore Allah dans un climat d'incertitude; s'il connaît le succès, il gagne de l'assurance,

وَإِن أَصَابَتْهُ فَتْنَةٌ أُنْقَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ (١١)

but if a trial befalleth him, he falleth away utterly. He loseth both the world and the Hereafter.

mais s'il est frappé par la calamité, il se retourne contre toutes ses croyances. Dans ce comportement il aura perdu les privilèges de la [F3]

يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُ وَمَا لَا يَنْفَعُهُ (١٢)

He calleth, beside Allah, unto that which hurteth him not nor benefiteth him.

Ce mécréant se met à adorer, en dehors d'Allah, les idoles qui sont aussi incapables de lui causer du tort que de lui rendre service;

يَدْعُوا لِمَنْ ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِنْ نَفْعِهِ لِبَيْتِ الْمَوْلَىٰ وَلِبَيْتِ الْعَشِيرِ (١٣)

He calleth unto him whose harm is nearer than his benefit; verily an evil patron and verily an evil friend!

Il se met, également, à adorer les idoles dont la nuisance est plus proche de lui que la bienfaisance; quel horrible protecteur pour un horrible partenaire!

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يُرِيدُ (١٦)

Thus We reveal it as plain revelations, and verily Allah guideth whom He will.

Comme nous l'avons fait par le passé, nous avons révélé le Coran par des Versets explicites, car Allah dirige, assurément vers la foi ceux [F1]

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئِينَ وَالنَّصَارَىٰ وَالْمَجُوسَ // وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا (١٧)

Lo! those who believe (this revelation), and those who are Jews, and the Sabaeans and the Christians and the Magians and the idolaters

Tous ceux qui, en vérité, ont eu la foi, ont embrassé le Judaïsme, les Sabéens, les Nazaréens, les Mages et les polythéistes,

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ (١٨)

Hast thou not seen that unto Allah payeth adoration whosoever is in the heavens and whosoever is in the earth,

N'as-tu pas observé qu'Allah, en vérité, est celui devant lequel s'inclinent tous ceux qui se trouvent aux cieus et sur la terre,

وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ (١٨)

He whom Allah scorneth, there is none to give him honour. Lo! Allah doeth what He will.

ceux qui tombent sous la malédiction d'Allah chercheront en vain un protecteur pour les sauver de la déchéance. Allah, en vérité, s'accorde le droit d'agir à sa guise.

يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُؤُوسِهِمُ الْحَمِيمُ يُصْهَرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ (٢٠)

boiling fluid will be poured down on their heads whereby that which is in their bellies, and their skins too, will be melted

sur leurs têtes, sera versée une eau bouillante, dans le but de faire fondre leurs peaux avec les viscères et les entrailles qui se trouvent dans leurs ventres.

وَلَهُمْ مَقَامِعٌ مِنْ حَدِيدٍ (٢١)

And for them are hooked rods of iron.

Il existe aussi, pour eux, des fourches en fer prêtes à être utilisées.

كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا فِيهَا (٢٢)

Whenever, in their anguish, they would go forth from thence they are driven back

À chaque fois qu'ils voudront échapper au feu, pour faire taire leur angoisse, ils seront refoulés grâce à ces fourches

[F1] qu'il estime parmi ses fidèles.

يُحَلُّونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ (٢٣)

wherein they will be allowed armlets of gold, and pearls, and their raiment therein will be silk.

et où ils porteront autour de leurs mains des bracelets d'or agrémentés de perles maritimes pour relever la beauté de leurs tissus d'habillement [F1]

وَهُدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهُدُوا إِلَى صِرَاطِ الْحَمِيدِ (٢٤)

They are guided unto gentle speech; they are guided unto the path of the Glorious One.

les croyants seront dirigés vers la vie confortable qui leur a été promise, et vers le chemin béni qui règle leurs rapports harmonieux avec les autres croyants.

وَطَهَّرَ بَيْتِي لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ (٢٦)

and purify My House for those who make the round (thereof) and those who stand and those who bow He hath bestowed upon them.

purifie ma maison à l'intention de ceux qui pratiquent la procession, de ceux qui y séjournent et de ceux qui mettent le front contre terre en déférence envers leurs vœux

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَعْلُومَاتٍ (٢٨)

That they may witness things that are of benefit to them, and mention the name of Allah on appointed days

Ils seront témoins des bienfaits que nous leur réservons et pourront évoquer le nom d'Allah au cours du rituel des offrandes qui leur sont attribués dans des jours déterminés

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُوفُوا نُدُورَهُمْ وَلِيَطُوفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ (٢٩)

Then let them make an end of their unkemptness and pay their vows and go around the ancient House.

Et puis, laissez-les se délasser des suites du voyage pour enfin, s'acquitter des obligations du pèlerinage et se libérer pour pratiquer la [F2]

فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ (٣٠)

So shun the filth of idols, and shun lying speech,

évités donc la vilénie des idoles comme vous devez éviter les faux témoignages.

ذَلِكَ وَمَنْ يُعِظْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ (٣٢)

That (is the command). And whoso magnifieth the offerings consecrated to Allah, it surely is from devotion of the hearts,

Telles sont nos prescriptions et toute personne qui magnifie les rites d'Allah, imposés aux croyants, se range assurément parmi les adhérents à la dévotion des cœurs.

لِيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنَ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ (٣٤)

that they may mention the name of Allah over the beast of cattle that He hath given them for food;

afin qu'ils puissent évoquer le nom d'Allah en remerciement des bêtes de troupeau, qu'il leur a accordées

لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومَهَا وَلَا دِمَاؤُهَا وَلَكِنْ يَنَالُهُ التَّقْوَىٰ مِنْكُمْ (٣٧)

Their flesh and their food reach not Allah, but the devotion from you reacheth Him.

Allah ne pourrait être atteint par leur chair ou leur sang, mais il peut être atteint par votre dévotion; il a mis ces bêtes, à votre disposition

[F1] confectionnés avec de la soie fine. [F2] procession dans la vieille maison consacrée à l'adoration.

إِنَّ اللَّهَ يُدَافِعُ عَنِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ (٣٨)

Lo! Allah defendeth those who are true. Lo! Allah loveth not each treacherous ingrate.

En vérité, Allah assume la défense de ceux qui ont la foi mais il ne peut se satisfaire de la présence des traîtres mécréants.

الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ (٤٠)

Those who have been driven from their homes unjustly only because they said: Our Lord is Allah

ils se rangent parmi ceux qui ont été chassés de leurs maisons, sans cause justifiée,

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودُ (٤٢)

If they deny thee (Muhammad), even so the folk of Noah, and (the tribes of) A'ad and Thamud, before thee, denied (Our messengers);

S'ils t'opposent un démenti, ô Prophète, sache assurément que les Émissaires qui t'ont précédé, ont été démentis par les peuples de Noé, de Aad, de Tamud,

فَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فِيهَا خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا (٤٥)

How many a township have We destroyed while it was sinful, so that it lieth (to this day) in ruins,

Combien de cités n'avons-nous pas anéanti alors que leurs habitants étaient injustes envers eux-mêmes par l'incroyance et le mensonge [F1]

وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ أُمْلِيَتْ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ (٤٨)

And how many a township did I suffer long though it was sinful!

Combien de cités n'ai-je point averti, de l'imminence de leur châtement, avant de les détruire, alors que leurs habitants étaient injustes envers eux-mêmes?

لِيَدْخِلْنَهُمْ مُدْخَلَآءَ يَرْضَوْنَهُ (٥٩)

Assuredly He will cause them to enter by an entry that they will love.

il les introduira certainement au Paradis où ils seront profondément impressionnés par la qualité de l'accueil,

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ (٦١)

That is because Allah maketh the night to pass into the day and maketh the day to pass into the night,

Telle est l'action certaine d'Allah qui alterne la nuit et le jour puis il alterne le jour et la nuit,

وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُسْتَقِيمٍ (٦٧)

but summon thou unto thy Lord. Lo! thou indeed followest right guidance.

incite ton peuple à s'unir autour de ton Dieu; en vérité, tu demeures ainsi sur la voie de la rectitude.

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ (٦٩)

Allah will judge between you on the Day of Resurrection concerning that wherein ye used to differ.

Allah rendra son Jugement en ce qui vous concerne mutuellement, le Jour de la Résurrection et il tranchera, définitivement, les litiges qui [iii]

[F1] Elles se retrouvent en ruines,

إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ (٧٠)

Lo! it is in a record. Lo! that is easy for Allah.

Toutes ces informations sont inscrites dans le Régistre Réserve à la disposition directe d'Allah.

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يَنْزَلْ بِهِ سُلْطَانًا (٧١)

And they worship instead of Allah that for which He hath sent down no warrant,

Ils se soumettent, en dehors d'Allah, à des idoles qui n'offrent aucune référence d'authenticité

يَا أَيُّهَا النَّاسُ ضَرْبٌ مِثْلٌ فَاسْتَمِعُوا لَهُ (٧٣)

O mankind! A similitude is coined, so pay ye heed to it:

Ô vous les humains, un exemple a été cité à votre intention, écoutez-le bien

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ (٧٣)

Lo! those on whom ye call beside Allah will never create a fly though they combine together for the purpose.

«En vérité, toutes ces idoles que vous adorez en dehors d'Allah sont incapables de procéder à la création d'une mouche, même si elles [F1]

وَأِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ ضَعُفَ الطَّالِبِ وَالْمَطْلُوبِ (٧٣)

And if the fly took something from them, they could not rescue it from it. So weak are (both) the seeker and the sought!

et si une mouche emportait de chez elles un grain de nourriture, elles ne pourraient en aucun cas le reprendre. Il apparaît donc que le [F2]

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ (٧٤)

They measure not Allah His rightful measure. Lo! Allah is Strong, Almighty.

Les idolâtres n'ont pas honoré Allah de la manière qui lui convient, puisqu'ils ont associé des divinités à son règne, mais Allah est tellement fort [F3]

اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ (٧٥)

Allah chooseth from the angels messengers, and (also) from mankind.

Allah choisit ses messagers parmi les meilleurs de ses Anges; comme il choisit ses Émissaires parmi les meilleurs des hommes;

أَرْكَعُوا وَاسْجُدُوا وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا الْخَيْرَ (٧٧)

O ye who believe! Bow down and prostrate yourselves, and worship your Lord, and do good

faites la prière, posez le front contre terre, obéissez à votre Dieu et accomplissez des actions salutaires

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ (٧٨)

And strive for Allah with the endeavour which is His right. He hath chosen you

Combattez pour la cause d'Allah dans le zèle de vos capacités, car c'est lui qui vous a choisis

[F1] unissent leurs efforts en vue de cette action [F2] créateur est aussi faible que la créature.» [F3] et puissant qu'aucun mal ne peut l'atteindre.

هُوَ سَمَّاكُمْ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ (٧٨)

He hath named you Muslims of old time

celle de votre père Abraham; celui-là même qui, avant ce Livre, vous a dénommés: «Musulmans.»

فَأَقِمْوَا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ (٧٨)

So establish worship, pay the poor-due, and hold fast to Allah.

Accomplissez donc la prière, remettez la donation et placez votre confiance en Allah,

### سورة المؤمنون ٢٣

#### The Believers XXIII

#### Les croyants 23

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ (١)

Successful indeed are the believers

Les croyants ont assurément, gagné le bonheur éternel.

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ (٢)

Who are humble in their prayers,

Ceux-là qui accomplissent leur prière avec humilité;

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ (٣)

And who shun vain conversation,

ceux-là qui s'éloignent des obscénités révoltantes

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ (٦)

Save from their wives or the (slaves) that their right hands possess

même si, avec leurs épouses, ils s'adonnent à des fantasmes légitimes ou avec les captives que les lois de la guerre leur ont confiées

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ (٩)

And who pay heed to their prayers.

Tous ceux qui sont constants dans la pratique de la prière,

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ (١١)

Who will inherit paradise. There they will abide.

des héritiers, qui vont gagner leur droit à une part du Paradis où ils séjourneront à perpétuité.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ طِينٍ (١٢)

Verily We created man from a product of wet earth;  
Nous avons assurément, créé l'être humain d'une souche d'argile,

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَكِينٍ (١٣)

Then placed him as a drop (of seed) in a safe lodging;  
puis nous l'avons transformée en semence stable dans la matrice,

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مَضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمَضْغَةَ عِظَامًا (١٤)

Then fashioned We the drop a clot, then fashioned We the clot a little lump, then fashioned We the little lump bones,  
puis nous avons créé, à partir de la semence, un embryon, puis un morceau de chair avec lequel nous avons créé les os

فَكَسَوْنَا الْعِظَامَ لَحْمًا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ (١٤)

then clothed the bones with flesh, and then produced it as another creation. So blessed be Allah, the Best of creators!  
les os que nous avons recouverts de viande pour en faire une créature différente. Qu'Allah soit sanctifié, il est le plus parfait des créateurs.

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُبْعَثُونَ (١٦)

Then lo! on the Day of Resurrection ye are raised (again).  
Finalement, le Jour de la Résurrection, vous vous lèverez de vos tombes.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ (١٧)

And We have created above you seven paths, and We are never unmindful of creation.  
Nous avons, assurément, créé, dans les cieux, sept voiles qui indiquent aux Anges le chemin du Paradis et dans cette création nous n'avons pas été [F1]

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِنْ نَخِيلٍ وَأَعْنَابٍ (١٩)

Then We produce for you therewith gardens of date-palms and grapes,  
Nous avons érigé, grâce à cette eau profonde des jardins de palmiers et de vignes

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ (٢٣)

And We verily sent Noah unto his folk, and he said: O my people! Serve Allah.  
Nous avons assurément, délégué Noé auprès de son peuple idolâtre pour leur dire: «Ô mon peuple, soumettez-vous à Allah,

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعْ الْفُلَكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحَيْنَا (٢٧)

Then We inspired in him, saying: Make the ship under Our eyes and Our inspiration.  
C'est alors que nous lui inspirâmes: «Procède à la construction d'une arche sous notre contrôle et d'après nos spécifications.

[F1] inattentifs quant à la place occupée par les humains.

فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ فَاسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ (٢٧)

Then, when Our command cometh and the oven gusheth water, introduce therein of every (kind) two spouses,

Le jour où l'ordre de marche te parviendra et que l'eau du four se mettra à bouillonner, embarque un couple de chaque espèce d'animaux,

وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ (٢٧)

and thy household save him thereof against whom the Word hath already gone forth.

en supplément de tes parents que tu auras choisis à l'exclusion de ceux qui ont renié la foi

فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ (٢٨)

then say: Praise be to Allah Who hath saved us from the wrongdoing folk!

tu pourras clamer: «Gloire à Allah qui nous a délivrés des injustices d'un peuple mécréant.»

وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ (٢٩)

And say: My Lord! Cause me to land at a blessed landing-place, for Thou art Best of all who bring to land.

Tu diras encore: «Ô mon Dieu, dirige-moi vers une côte accueillante, tu demeures le meilleur pilote sur ces mers inconnues.»

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ آعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ (٣٢)

And we sent among them a messenger of their own, saying: Serve Allah, Ye have no other God save Him.

Nous leur avons délégué alors, Hûd, un Émissaire choisi parmi eux pour leur dire: «Soumettez-vous à Allah, vous n'avez aucun autre Dieu que lui,

مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ (٣٣)

This is only a mortal like you, who eateth of that whereof ye eat and drinketh of that ye drink.

«Quel est donc cet être humain qui vous ressemble, se nourrit de ce que vous mangez et utilise pour boire la même eau que vous buvez?

أَيَعِدْكُمْ أَنْكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا أَنْكُمْ مُخْرَجُونَ (٣٥)

Doth he promise you that you, when ye are dead and have become dust and bones, will (again) be brought forth?

Est-ce que le Prophète Hûd, au cas où vous perdez la vie et il ne reste de votre corps que poussières et ossements, est-ce qu'il vous a promis [F1]

هَيِّهَاتَ هَيِّهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ (٣٦)

Begone, begone, with that which ye are promised!

Qu'il est loin, qu'il est loin! Ce que l'on vous promet.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ (٤٣)

No nation can outstrip its term, nor yet postpone it.

Aucune nation ne peut avancer la date de son anéantissement, ni ne peut-elle la retarder.

[F1] que vous sortirez de vos tombes?



ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ (٤٥)

Then We sent Moses and his brother Aaron with Our tokens and a clear warrant

Et puis, nous avons délégué Moïse et son frère Aaron, chargés de nos Versets couvrant les neuf miracles et soutenus par des arguments irréfutables,

فَقَالُوا أَنْوْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَابِدُونَ (٤٧)

And they said: Shall we put faith in two mortals like ourselves, and whose folk are servile unto us?

Ils commentèrent: «Allons-nous accorder notre confiance à deux mortels qui nous ressemblent alors que leurs semblables sont soumis [F1]

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ (٤٩)

And We verily gave Moses the Scripture, that haply they might go aright.

Nous avons pourtant remis le Livre à Moïse pour délivrer notre message au peuple d'Israël; puissent-ils être atteints par la grâce?

يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا (٥١)

O ye messengers! Eat of the good things, and do right. Lo! I am Aware of what ye do.

Nous avons dit: «Ô vous les Émissaires, disposez des mets dont votre âme se délecte et accomplissez des actions salutaires,

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ (٥٢)

And lo! this your religion is one religion and I am your Lord, so keep your duty unto Me.

En vérité, telle est votre nation, une nation unique et je suis votre Dieu; attachez-vous donc à ma dévotion.»

فَذَرَهُمْ فِي غَمَرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ (٥٤)

So leave them in their error till a time.

Ne les dérange donc pas dans leur isolement qui ne pourra dépasser le Jour Dernier.

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ (٥٧)

We hasten unto them with good things? Nay, but they perceive not. Lo! those who go in awe for fear of their Lord. Tous ceux-là se sont empressés d'accomplir les bienfaits et de devancer leurs congénères pour gagner une bonne place au Paradis.

أُولَٰئِكَ يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ (٦١)

These race for the good things, and they shall win them in the race.

Tous ceux-là se sont empressés d'accomplir les bienfaits et de devancer leurs congénères pour gagner une bonne place au Paradis.

وَلَا نَكْفِئُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ (٦٢)

And we task not any soul beyond its scope, and with Us is a Record which speaketh the truth

Nous n'exigeons aucun effort en dehors de la capacité de l'âme, mais nous disposons d'un registre qui inscrit les efforts réels des humains

[F1] à notre autorité et nous servent d'esclaves?»

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِمْ بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْأُرُونَ (٦٤)

Till when We grasp their luxurious ones with the punishment, behold! they supplicate.

si bien que les profiteurs ne pourront échapper au châtement malgré les suppliques qu'ils pourraient adresser en haussant leurs voix.

لَا تَجْأُرُوا الْيَوْمَ إِنَّكُمْ مِنَّا تُنْصَرُونَ (٦٥)

Supplicate not this day! Assuredly ye will not be helped by Us.

Il leur sera dit: «Ne haussez donc pas la voix aujourd'hui, vous ne pourrez en aucun cas, être protégés contre le châtement.»

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ (٦٩)

Or know they not their messenger, and so reject him ?

Ou bien, se fait-il qu'ils ne connaissent pas leur Émissaire et qu'ils sont en situation de le dénigrer?

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ (٧٧)

Until, when We open for them the gate of extreme punishment, behold! they are aghast thereat.

Même si nous les mettons à l'épreuve d'un châtement sévère, ils demeureront silencieux et hésitants.

قَالُوا إِذَا مَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا ءَأِنَّا لَمَبْعُوثُونَ (٨٢)

They say: When we are dead and have become (mere) dust and bones, shall we then, forsooth, be raised again ?

Ils dirent: «Si nous perdons la vie et qu'il ne reste de notre corps que poussières et ossements, est-ce que nous serons ressuscités?»

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ (٨٦)

Say: Who is Lord of the seven heavens, and Lord of the Tremendous Throne?

Dis-leur aussi: «Qui donc, est le Dieu des sept ciels et le Dieu Tout-Puissant de la vérité?»

قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ (٨٨)

Say: In Whose hand is the dominion over all things and He protecteth, while against Him there is no protection, if ye have knowledge?

Dis encore: «Qui donc, tient dans sa main un règne magnifique sur toutes choses en ce monde? Qui donc a le pouvoir de protéger et d'interdire [F1]»

بَلْ أَتَيْنَاهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ (٩٠)

Nay, but We have brought them the Truth, and lo! they are liars.

Nous sommes pourtant, venus à eux pour les éclairer sur la vérité, mais assurément, ils ont recours au mensonge.

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ (٩١)

Allah hath not chosen any son, nor is there any god along with Him

Allah ne s'est jamais accordé un enfant et il n'a jamais admis à ses côtés, une autre divinité que la sienne;

[F1] alors qu'il ne requiert ni protection ni interdiction?

عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ (٩٢)

Knower of the Invisible and the Visible! and Exalted be He over all that they ascribe as partners (unto Him)!

Il est l'érudit des mystères et des témoignages publics; il s'élève au-dessus des divinités fantoches.

أَدْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ (٩٦)

Repel evil with that which is better. We are Best Aware of that which they allege.

Rejette la vilénie pour des qualités plus harmonieuses comme le pardon et la clémence; ne t'enquiers pas de nos intentions, nous sommes [F1]

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ (٩٧)

And say: My Lord! I seek refuge in Thee from suggestions of the evil ones,

Dis encore: «Mon Dieu, accorde-moi un refuge pour me protéger des tentations du diable.

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ (١٠١)

And when the trumpet is blown there will be no kinship among them that day, nor will they ask of one another.

Et lorsqu'il sera soufflé dans le cor pour la seconde fois indiquant l'Heure Dernière, aucun lien de parenté entre les appelés ne sera plus utile [F2]

فَمَنْ ثَقَلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ (١٠٢)

Then those whose scales are heavy, they are the successful.

Celui dont les actions salutaires pèseront dans la balance de la justice, pourra se ranger parmi les victorieux.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ (١٠٣)

And those whose scales are light are those who lose their souls, in hell abiding.

Quant à celui dont les actions ne pourront influencer la balance, il devra se ranger parmi ceux qui ont perdu leurs âmes et qui séjourneront en enfer éternellement.

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ (١٠٤)

The fire burneth their faces, and they are glum therein.

Le feu commencera à leur fouetter le visage pendant qu'ils devront faire face à une profonde angoisse.

أَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تَتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ (١٠٥)

(It will be said): Were not My revelations recited unto yo and then ye used to deny them?

N'a-t-on pas récité mes Versets en votre présence, alors que vous leur imputiez le mensonge?

قَالُوا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ (١٠٧)

They will say: Our Lord! Our evil fortune conquered us, and we were erring folk.

Notre Dieu, sors-nous de cette fournaise et si nous retournons à l'incroyance, nous aurions assurément fait preuve d'iniquité.»

[F1] mieux renseignés sur ce qu'ils évoquent. [F2] en ce jour, aucune question sur le destin final ne trouvera réponse.

قَالَ كَمْ لَبِئْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ (١١٢)

He will say: How long tarried ye in the earth, counting by years?

Allah demanda aux mécréants: «Combien d'années avez-vous séjourné sur cette terre?»

قَالُوا لَبِئْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَاسْأَلِ الْعَادِينَ (١١٣)

They will say: We tarried by a day or part of a day. Ask of those who keep count!

Ils répondirent: «Nous y avons séjourné la durée d'un jour ou d'une partie de jour, pose donc cette question aux Anges qui comptent les âges des gens.»

قَالَ إِنْ لَبِئْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَوْ أَنْكُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ (١١٤)

He will say: Ye tarried but a little if ye only knew.

Allah dit: «Vous n'avez séjourné que peu de temps si seulement vous pouviez comparer ce séjour à celui du feu.

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ (١١٦)

Now Allah be Exalted, the True King! There is no God save Him, the Lord of the Throne of Grace.

Allah le Seigneur de la vérité s'élève au-dessus des causes vaines, il n'y a d'autre Divinité que la sienne, il est le Dieu généreux de la vérité?»

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ (١١٨)

And (O Muhammad) say: My Lord! Forgive and have mercy, for Thou art Best of all who show mercy.

Dis ô Prophète: «Mon Dieu, protège tes adorateurs croyants, étends ta clémence sur tes fidèles, tu es le plus obligeant des miséricordieux.»

## سورة النور ٢٤

### Light XXIV

### La Lumière 24

سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ (١)

(Here is) a surah which We have revealed and enjoined, and wherein We have revealed plain tokens, that haply ye may take heed.

Cette sourate, révélée au Prophète et transmise au peuple, contient les Versets explicites de notre foi, peut-être vous en rappellerez-vous?

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ (٢)

The adulterer and the adulteress, scourge ye each one of them (with) a hundred stripes. And let not pity for the twain withhold you [E1]

Le pécheur et la pécheresse méritent une sanction de cent coups de fouet chacun; que la compassion ne vous trouble pas dans l'exécution de la Loi Divine.

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ (٣)

The adulterer shall not marry save an adulteress or an idolatress, and the adulteress none shall marry save an adulterer or an idolater.

Le pécheur ne pourra épouser qu'une pécheresse ou une idolâtre; de même, la pécheresse ne pourra épouser qu'un pécheur ou un idolâtre.

[E1] from obedience to Allah,

وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ (٤)

and never (afterward) accept their testimony - They indeed are evil-doers -

de coups de fouet en plus d'un manque total de confiance dans leurs propos futurs; ceux-là sont des rebelles à la volonté d'Allah,

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ (٥)

Save those who afterward repent and make amends. (For such) lo! Allah is Forgiving, Merciful.

à moins que certains d'entre eux ne se soient repentis et corrigés, par la suite. En vérité, Allah ne manque jamais d'être clément et miséricordieux.

فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ (٦)

let the testimony of one of them be four testimonies, (swearing) by Allah that he is of those who speak the truth;

Ils devront prêter serment quatre fois, de suite, au nom d'Allah; celui qui respecte cette procédure sera considéré loyal dans son témoignage.

وَالْخَامِسَةَ أَنْ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ (٧)

And yet a fifth, invoking the curse of Allah on him if he is of those who lie.

Il devra aussi s'acquitter d'un cinquième serment stipulant: «Que la malédiction Divine me frappe si j'ai proféré un mensonge.»

وَالْخَامِسَةَ أَنْ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ (٩)

And a fifth (time) that the wrath of Allah be upon her if he speaketh truth.

Elle devra aussi s'acquitter d'un cinquième serment stipulant: «Que la malédiction Divine me frappe si mon époux a dit la vérité.» Le juge, en ce cas, [Fi]

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ (١٠)

And had it not been for the grace of Allah and His mercy unto you, and that Allah is Clement, Wise, (ye had been undone).

N'eussent été les faveurs dont Allah vous a comblés, vous seriez victimes d'injustice; en vérité, Allah ne manque jamais d'être généreux et compréhensif.

يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ (١٧)

Allah admonisheth you that ye repeat not the like thereof ever, if ye are (in truth) believers.

Allah vous engage à vous éloigner à jamais, de telles diffamations si vous vous rangez vraiment parmi les croyants.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ (٢١)

O ye who believe! Follow not the footsteps of the devil.

Ô vous qui avez la foi, ne vous engagez pas dans le sillon du diable,

وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ (٢١)

Unto whomsoever followeth the footsteps of the devil, lo! he commandeth filthiness and wrong.

car celui d'entre vous qui marche sur les pas du diable devrait savoir que ce dernier ordonne de pratiquer la vilenie et le crime

[F!] prononcera leur séparation définitive.

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (٢٤)

On the day when their tongues and their hands and their feet testify against them as to what they used to do,

En ce jour, tous leurs sens, que ce soient leurs langues, leurs mains ou leurs pieds, témoignent contre eux pour les fautes qu'ils ont commises.

يَوْمَئِذٍ يُوفِّيهِمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ (٢٥)

On that day Allah will pay them their just due, and they will know that Allah, He is the Manifest Truth.

En ce Jour de Résurrection, Allah prononcera la sanction qu'ils méritent selon la culpabilité conforme avec leur foi; ils découvriront alors, [Fi]

أُولَئِكَ مِبْرُؤُونَ مِمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ (٢٦)

such are innocent of that which people say: For them is pardon and a bountiful provision.

ces derniers sont innocentés des calomnies qui leur sont imputées, ils auront droit à une protection et à des biens abondants.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ (٢٧)

O ye who believe! Enter not houses other than your own

Ô vous qui avez la foi, évitez de pénétrer dans des maisons autres que les vôtres,

حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَتَسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا (٢٧)

without first announcing your presence and invoking peace upon the folk thereof.

tant que nous n'avez pas obtenu la permission du maître des lieux; adressez un salut à ses habitants

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّى يُؤْذَنَ لَكُمْ (٢٨)

And if ye find no-one therein, still enter not until permission hath been given.

Et si, dans ces maisons, vous ne trouvez aucune personne pour vous autoriser à entrer, évitez de le faire jusqu'à ce qu'une autorisation vous soit parvenue

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ وَيَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ ذَلِكَ أَزْكَى لَهُمْ (٣٠)

Tell the believing men to lower their gaze and be modest. That is purer for them.

Avertis les croyants, ô Prophète, d'être discrets dans leurs regards et de protéger leur vertu; ce serait plus correct de leur part,

وَأَنْكِحُوا الْأَيَامَى مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ (٣٢)

And marry such of you as are solitary and the pious of your slaves. If they be poor, Allah will enrich them of His bounty.

Encouragez les mariages entre les croyants qui vivent dans le célibat ainsi que les vertueux parmi vos serviteurs et vos esclaves;

وَلْيَسْتَعْفِفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّى يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ (٣٣)

And let those who cannot find a match keep chaste till Allah give them independence by His grace.

Qu'ils aient donc recours à la continence, ceux qui pour des raisons matérielles, ont été détournés du mariage, jusqu'au jour où Allah [F2]

[F1] qu'Allah constitue assurément, la justice suprême. [E2] les enrichira de ses bienfaits.

مَثَلُ نُورِهِ كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ (٣٥)

Allah is the Light of the heavens and the earth. The similitude of His light is as a niche wherein is a lamp. The lamp is in a glass.  
cette source peut être comparée à une alcôve contenant un flambeau, lequel est entouré d'un cristal pour diffuser les radiations.

رِجَالٌ لَا تُلْهِهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ (٣٧)

Men whom neither merchandise nor sale beguileth from remembrance of Allah and constancy in prayer and paying to the poor their due;  
Ce sont des hommes qui, à cause d'un commerce ou d'une vente, ne sont pas détournés de l'évocation d'Allah,

أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بَقِيَعَةٍ يَحْسَبُهُ الظَّمْآنُ مَاءً حَتَّى إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا (٣٩)

their deeds are as a mirage in a desert. The thirsty one supposeth it to be water till he cometh unto it and findeth it naught,  
leurs actions ressembleraient à un mirage qui apparaît dans une dépression désertique où les malheureux qui ont soif, s'imaginent voir de l'eau alors [F1]

أَوْ كظلماتٍ في بحرٍ لجِّيٍّ يَغشاهُ مَوْجٌ مِنْ فَوْقِهِ مَوْجٌ مِنْ فَوْقِهِ سَحَابٌ (٤٠)

Or as darkness on a vast, abysmal sea. There covereth him a wave, above which is a wave, above which is a cloud.  
Leurs actions ressemblent aussi à des ténèbres étalées sur une mer tumultueuse où les flots s'entrechoquent, vague après vague, couverts par des nuages

وَمَنْ لَمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِنْ نُورٍ (٤٠)

And he for whom Allah hath not appointed light, for him there is no light.  
Toute personne qui se trouve privée de lumière par la volonté d'Allah, n'apercevra ailleurs, aucune lumière pour guider ses pas.

يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ (٤٣)

The flashing of His lightning all but snatcheth away the sight.  
Toute personne qui se trouve privée de lumière par la volonté d'Allah, n'apercevra ailleurs, aucune lumière pour guider ses pas.

فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ (٤٥)

Allah hath created every animal of water. Of them is (a kind) that goeth upon its belly and (a kind) that goeth upon two legs  
l'espèce animale dont certaines rampent sur le ventre et d'autres marchent sur deux pieds

وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ (٤٥)

and (a kind) that goeth upon four. Allah createth what He will. Lo! Allah is Able to do all things.  
ou sur quatre pieds. Allah décide à sa guise, des variétés qu'il veut créer;

وَيَقُولُونَ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا (٤٧)

And they say: We believe in Allah and the messenger, and we obey; then after that a faction of them turn away. Such are not believers.  
Les hypocrites diront: «Nous avons foi en Allah et son Émissaire et nous obéissons à leurs directives.»

[F1] qu'à leur arrivée ils ne découvrent que leurs déceptions

وَإِنْ يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ (٤٩)

But if right had been with them they would have come unto him willingly.

mais si le droit est en leur faveur, ils accourent vers lui soumis et obéissants.

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشَ اللَّهَ وَيَتَّقْهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ (٥٢)

He who obeyeth Allah and His messenger, and feareth Allah, and keepeth duty (unto Him): such indeed are the victorious.

Tous ceux qui obéissent à Allah et à son Émissaire, tous ceux qui craignent le châtement d'Allah et s'attachent à sa dévotion, tous ceux-là seront [F1]

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ (٥٤)

But if ye turn away, then (it is) for him (to do) only that wherewith he hath been charged, and for you (to do) only that wherewith ye have been charged.

mais si vous rejetez ce dernier, il n'en portera pas la responsabilité, alors que vous porterez celle de la désobéissance?

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ (٥٥)

Allah hath promised such of you as believe and do good work that He will surely make them to succeed (the present rulers) in the earth

Allah s'est engagé, envers ceux qui ont embrassé la foi et ont accompli des actions salutaires, de leur accorder le droit de propriété sur la terre qu'ils habitent;

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَأْوَاهُمُ النَّارُ (٥٧)

Think not that the disbelievers can escape in the land. Fire will be their home - a hapless journey's end!

Ne t' imagine aucunement, ô Prophète, que les mécréants puissent échapper à l'autorité d'Alah sur terre, leur séjour final ne peut être que l'enfer

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِيَسْتَأْذِنَكُمْ الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ (٥٨)

O ye who believe! Let your slaves ask leave of you

Ô vous qui avez la foi, que la permission d'entrer dans vos appartements soit imposée aux esclaves que vous avez acquis

لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَهُنَّ طَوَّافُونَ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ (٥٨)

It is no sin for them or for you at other times, when some of you go round attendant upon others (if they come into your presence without leave).

À part cela, il n'y a aucun mal pour eux à se déplacer dans vos appartements sans demander de permission.

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَأْذِنُوا (٥٩)

And when the children among you come to puberty then let them ask leave

Et lorsque les enfants, qui vivent parmi vous, parviennent à l'âge de la puberté, ils devraient demander la permission d'entrer dans vos appartements

وَأَنْ يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ (٦٠)

But to refrain is better for them. Allah is Hearer, Knower.

mais elles seraient mieux inspirées si elles aspirent à la probité. Allah dispose d'une extrême attention et d'une vaste connaissance.

[F1] des triomphants prêts à jouir du Paradis.



لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ (٦١)

No blame is there upon the blind nor any blame upon the lame nor any blame upon the sick nor on yourselves

Il n'y a pas de mal pour l'aveugle, le boiteux ou le malade d'être admis à prendre leurs repas dans vos maisons en votre présence

أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ (٦١)

if ye eat from your houses, or the houses of your fathers, or the houses of your mothers,

et en présence de vos parents; ils peuvent aussi manger dans les maisons de vos pères, ou les maisons de vos mères,

فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّمُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبَارَكَةً طَيِّبَةً (٦١)

But when ye enter houses, salute one another with a greeting from Allah, blessed and sweet.

lorsque vous entrez dans de pareilles maisons, adressez un salut à ceux qui s'y trouvent, en y ajoutant vos propres vœux et en appelant la bénédiction [F1]

إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا أَسْتَأْذَنُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ (٦٢)

Lo! those who ask leave of thee, those are they who believe in Allah and His messenger. So, if they ask thy leave for some affair of theirs,

En vérité, ceux qui respectent cette procédure, ceux-là sont les vrais croyants en Allah et son Émissaire; si donc, ils te sollicitent pour

فَأَذْنِ لِمَنْ سَأَلَ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ اللَّهُ إِنْ اللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ (٦٢)

give leave to whom thou wilt of them, and ask for them forgiveness of Allah. Lo! Allah is Forgiving, Merciful.

une affaire qui les concerne, accorde ton consentement à ceux que tu choisis parmi eux et implore pour eux la miséricorde d'Allah.

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا (٦٣)

Make not the calling of the messenger among you as your calling one of another.

Ne prenez pas à la légère l'appel que l'Émissaire vous adresse, comme vous le faites entre vous dans un esprit de familiarité.

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ يَتَسَلَّلُونَ مِنْكُمْ لِوَاذًا (٦٣)

Allah knoweth those of you who steal away, hiding themselves.

Allah est assurément, informé sur ceux qui se retirent furtivement pour couvrir leur absence.

فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ (٦٣)

And let those who conspire to evade orders beware lest

Que ceux qui dérogent à ses ordres, soient avertis qu'ils seront atteints

أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ (٦٣)

And let those who conspire to evade orders beware lest

d'une pénible épreuve, ou bien seront-ils atteints d'un châtement douloureux.

[F1] bienveillante d'Allah sur ses habitants.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ (٦٤)

Lo! verily unto Allah belongeth whatsoever is in the heavens and the earth. He knoweth your condition.

N'est-il pas vrai que c'est à Allah qu'appartient ce qui est contenu dans les cieux et sur la terre; il est certainement, au courant de vos opinions et [F1]

وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ (٦٤)

And (He knoweth) the Day when they are returned unto Him so that He may inform them of what they did. Allah is Knower of all things.

Le jour où les gens du monde entier auront de nouveau recours à lui, il leur rappellera leur comportement passé, car Allah possède une vaste [F2]

## سورة الفرقان ٢٥

### The Criterion XXV

### La Preuve Distinctive 25

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

Blessed is He Who hath revealed unto His slave the Criterion (of right and wrong), that he may be a warner to the peoples.

Que soit glorifiée la bénédiction de celui qui a révélé la preuve distinctive à son adorateur, pour en faire le messenger annonciateur à tous [F3]

وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ (٢)

He unto Whom belongeth the Sovereignty of the heavens and the earth,

Allah, auquel aucun enfant ne peut être attribué et auquel aucune divinité ne peut être associée;

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ

Yet they choose beside Him other gods who create naught but are themselves created,

Les idolâtres ont adopté en dehors d'Allah, des divinités incapables de créer quoi que ce soit, alors qu'elles ont été, elles-mêmes, créées

وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا (٣)

and possess not death nor life, nor power to raise the dead.

elles ne détiennent aussi aucun pouvoir sur la mort, la vie et la résurrection.

وَقَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ اٰكْتَتَبَهَا فَهِيَ تُمْلَى عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا (٥)

And they say: Fables of the men of old which he hath had written down so that they are dictated to him morn and evening.

Ils ajoutent: «Ce ne sont que des affabulations de primitifs, transmises par la tradition et qui lui sont dictées matin et soir.»

وَقَالُوا مَا لِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ (٧)

And they say: What aileth this messenger (of Allah) that he eateth food and walketh in the markets ?

Les idolâtres usèrent d'ironie: «Quel est donc cet Émissaire qui mange comme nous mangeons et qui erre dans les marchés

وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا (٨)

And the evil-doers say: Ye are but following a man bewitched.

Les personnes iniques ajoutèrent: «Mais vous ne faites que marcher à la suite d'un homme usant de sortilèges.»

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا (٩)

See how they coin similitudes for thee, so that they are all astray and cannot find a road!

Observe comment ils ont affabulé contre toi, s'égarant dans des méandres qui ne leur offrent aucune issue de sortie.

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا (١١)

Nay, but they deny (the coming of) the Hour, and for those who deny (the coming of) the Hour We have prepared a flame.

Mais leur grande erreur réside dans la négation de l'heure du jugement et nous avons apprêté pour ceux qui ont rejeté l'heure, un feu [F1]

إِذَا رَأَتْهُمْ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا تَغِيْظًا وَزَفِيرًا (١٢)

When it seeth them from afar, they hear the crackling and the roar thereof.

Ce feu, quand il sera à portée de vue des mécréants, leur fera entendre sa grande colère et son craquement infernal.

وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُقَرَّنِينَ دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُورًا (١٣)

And when they are flung into a narrow place thereof, chained together, they pray for destruction there.

Et si, après le feu, ils sont transportés, attachés les uns aux autres, dans une geôle étroite, ils préféreront la mort à pareille souffrance.

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ كَانَ عَلَى رَبِّكَ وَعْدًا مَسْئُولًا (١٦)

Therein abiding, they have all that they desire. It is for thy Lord a promise that must be fulfilled.

Tous leurs désirs y seront exaucés dans une exaltation perpétuelle.» Telle est la promesse que ton Dieu a tenue et qu'il s'applique à exécuter.

قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ (١٨)

They will say: Be Thou Glorified it was not for us to choose any protecting friends beside thee;

Les divinités répondirent étonnées: «Que ta gloire soit sanctifiée, nous n'aurions jamais dû rechercher d'autres alliances que la tienne,

وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ وَأَبَاءَهُمْ حَتَّى نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا (١٨)

but Thou didst give them and their fathers ease till they forgot the warning and became lost folk.

mais tu les as tellement entourés de ta bienveillance, eux et leurs ancêtres qu'ils ont fini par oublier le Livre que tu leur as transmis; ils [F2]

وَقَدِمْنَا إِلَى مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَنْثُورًا (٢٣)

And We shall turn unto the work they did and make it scattered notes.

Nous nous sommes penchés sur les actions qu'ils ont entreprises dans leur vie et nous les avons évaluées à de la poussière emportée par le vent.

[F1] embrasé qui les attend en enfer. [F2] étaient donc un peuple destiné à l'anéantissement.

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُسْتَقَرًّا وَأَحْسَنُ مَقِيلًا (٢٤)

Those who have earned the Garden on that day will be better in their home and happier in their place of noonday rest;  
Ils se rendront compte que les habitants du Paradis, au Jour de la Résurrection, seront en posture privilégiée et en situation confortable.

وَيَوْمَ تَشَقُّقُ السَّمَاءُ بِالْغَمَامِ وَنُزِّلَ الْمَلَائِكَةُ تَنْزِيلًا (٢٥)

A day when the heaven with the clouds will be rent asunder and the angels will be sent down, a grand descent.  
En ce jour où le ciel se déchire et où les nuages s'amoncellent, les Anges s'avanceront en rangs serrés pour exécuter les ordres d'Allah.

وَقَالَ الرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا (٣٠)

And the messenger saith: O my Lord! Lo! mine own folk make this Qur'an of no account.  
L'Émissaire dit alors: «Ô mon Dieu, ma communauté a complètement délaissé ce Coran que tu m'as révélé.»

كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا (٣٢)

(It is revealed) thus that We may strengthen thy heart therewith; and We have arranged it in right order.  
pour affermir ton cœur et faciliter ta mémoire, de même nous avons chargé l'Ange Gabriel de le psalmodier harmonieusement.

أَذْهَبَا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بآيَاتِنَا فَدَمَّرْنَاَهُمْ تَدْمِيرًا (٣٦)

Go together unto the folk who have denied Our revelations. Then We destroyed them, a complete destruction.  
«Partez, tous deux, à la rencontre des peuples qui ont rejeté nos Versets ainsi que la reconnaissance des neuf miracles, ce qui nous a amené à les anéantir sans esprit de retour.»

وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ الرَّسِّ وَقُرُونًا بَيْنَ ذَلِكَ كَثِيرًا (٣٨)

And (the tribes of) A'ad and Thamud, and the dwellers in Ar-Rass, and many generations in between.  
Nous avons appliqué le même traitement aux tribus de Aad, de Tamud, à la communauté d'AL RASS et à de nombreuses générations qui [F1]

وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ وَكُلًّا تَبَّرْنَا تَتْبِيرًا (٣٩)

Each (of them) We warned by examples, and each (of them) We brought to utter ruin.  
Nous avons enfin, donné des exemples à tous les peuples, avant de détruire complètement les récalcitrants.

وَإِذَا رَأَوْكَ إِِنْ يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُؤًا أَهَذَا الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا (٤١)

And when they see thee (O Muhammad) they treat thee only as a jest (saying): Is this he whom Allah sendeth as a messenger ?  
Lorsque ces mécréants t'observent, ô Prophète, ils ne voient en toi qu'un motif à tromperie: «Est-ce bien celui-là qu'Allah nous envoie [F2]

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ لِبَاسًا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا (٤٧)

And He it is Who maketh night a covering for you, and sleep repose, and maketh day a resurrection.  
C'est Allah qui vous couvre de la nuit comme un vêtement nécessaire à votre confort, qui vous facilite le repos pendant le sommeil et [F3]

[F1] ont vécu à cette époque. [F2] pour être son Émissaire? [F3] qui rend le jour propice à la reprise de votre travail.

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا (٤٨)

and We send down purifying water from the sky,  
Nous faisons alors ruisseler du ciel une eau lustrale et salvatrice,

لِنُحْيِيَ بِهِ بَلْدَةً مَيْتًا وَنُسْقِيهِ مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَامًا وَأَنَاسِيَّ كَثِيرًا (٤٩)

That We may give life thereby to a dead land, and We give many beasts and men that We have created to drink thereof.  
pour raviver un pays aride et pour étancher la soif des bestiaux ainsi que de nombreux humains auxquels nous avons donné la vie.

فَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَجَاهِدْهُمْ بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا (٥٢)

So obey not the disbelievers, but strive against them herewith with a great endeavour.  
Ne te soumets donc pas aux mécréants et combats-les jusqu'à l'extrême sacrifice.

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ (٥٣)

And He it is Who hath given independence to the two seas (though they meet); one palatable, sweet, and the other saltish,  
C'est toujours Allah qui a amené les deux mers à se côtoyer, préservant à l'une d'être potable, agréable et à l'autre d'être salée, amère;

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ (٥٨)

And trust thou in the Living One Who dieth not, and hymn His praise.  
Fais confiance au Seigneur de la vie, à jamais immortel et ne néglige pas de sanctifier ses louanges;

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا (٦١)

Blessed be He Who hath placed in the heaven mansions of the stars, and hath placed therein a great lamp and a moon giving light!  
Que soit glorifié celui qui a rempli le ciel de constellations et qui a consacré un soleil brillant pour éclairer de jour ainsi qu'une lune rayonnante.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا (٦٢)

And He it is Who hath appointed night and day in succession, for him who desireth to remember, or desireth thankfulness.  
C'est encore lui qui a agencé la rotation entre la nuit et le jour au profit de l'humanité donnant l'occasion à ceux qui apprécient son action [F1]

وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا (٦٤)

And who spend the night before their Lord, prostrate and standing,  
Ce sont eux qui passent leur nuit en prière devant leur Dieu en posant le front contre terre ou en position debout.

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا (٦٦)

Lo! it is wretched as abode and station;  
L'enfer, en vérité, représente le pire des refuges et le plus horrible des séjours.

[F1] de le remercier pour ses bienfaits.

وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا (٦٧)

And those who, when they spend, are neither prodigal nor grudging and there is ever a firm station between the two

Ce sont eux qui dépensent sans dilapider et sans gaspiller et qui respectent la modération dans leurs rapports avec autrui.

إِلَّا مِنْ تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا (٧٠)

Save him who repenteth and believeth and doth righteous work;

À moins que cette personne ne renonce à la désobéissance et n'accomplisse une action salutaire;

فَأُولَئِكَ يَبْدُلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ (٧٠)

as for such, Allah will change their evil deeds to good deeds.

à ceux qui suivent cet exemple Allah acceptera d'échanger leurs culpabilités par des privilèges

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا (٧٢)

And those who will not witness vanity, but when they pass near senseless play, pass by with dignity.

Tous ceux qui refusent d'accorder de faux témoignages et qui passent à côté de l'obscénité en gardant le front haut et la conscience tranquille.

قُلْ مَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ (٧٧)

Say (O Muhammad, unto the disbelievers): My Lord would not concern Himself with you but for your prayer.

Dis, ô Prophète, à l'intention de tout le monde: «Mon Dieu ne peut vous prendre en considération, si vous négligez de l'adorer,

فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا (٧٧)

But now ye have denied (the Truth), therefor there will be judgment.

mais vous avez déjà rejeté le Prophète et la croyance; ceci vous condamne à une sanction qui vous poursuivra inéluctablement.»

## سورة الشعراء ٢٦

### The Poets XXVI

لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ أَلَّا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ (٣)

These are revelations of the Scripture that maketh plain ... It may be that thou tormented thyself (O Muhammad) because they believe not.

Tels sont les Versets du Livre clair et explicite ... Se peut-il, ô Prophète, que tu étouffes de rage à l'idée que ton peuple ait rejeté les paroles [F1]

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرِ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ (٥)

Never cometh there unto them a fresh reminder from the Beneficent One, but they turn away from it.

Mais ils s'interdisent de croire à toutes les révélations du Dieu miséricordieux qui leur sont transmises actuellement.

[F1] que tu lui as transmises?

### Les Poètes 26

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ (٢)

These are revelations of the Scripture that maketh plain ... It may be that thou tormented thyself (O Muhammad) because they believe not.

Tels sont les Versets du Livre clair et explicite ... Se peut-il, ô Prophète, que tu étouffes de rage à l'idée que ton peuple ait rejeté les paroles [F1]

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرِ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ (٥)

Never cometh there unto them a fresh reminder from the Beneficent One, but they turn away from it.

Mais ils s'interdisent de croire à toutes les révélations du Dieu miséricordieux qui leur sont transmises actuellement.

[F1] que tu lui as transmises?

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمْ أَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ (٧)

Have they not seen the earth, how much of every fruitful kind We make to grow therein ?

N'ont-ils pas observé, combien sur cette terre, nous avons fait cultiver de plantes et d'espèces variées?

وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَى أَنْ أَنْتِ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ (١٠)

And when thy Lord called Moses, saying: Go unto the wrongdoing folk,

Dès lors, ô Prophète, ton Dieu lança un appel à Moïse lui disant: «Dirige-toi à la rencontre du peuple inique.»

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ (١٢)

He said: My Lord! Lo! I fear that they will deny me,

Dès lors, ô Prophète, ton Dieu lança un appel à Moïse lui disant: «Dirige-toi à la rencontre du peuple inique.»

قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ (١٨)

(Pharaoh) said (unto Moses): Did we not rear thee among us as a child ? And thou didst dwell many years of thy life among us,

Pharaon dit à Moïse: «N'est-ce point chez nous que tu as été élevé dans ton enfance? N'est-ce point chez nous que tu as séjourné en [F1]

وَفَعَلْتَ فَعَلْتِكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ (١٩)

And thou didst that thy deed which thou didst, and thou wast one of the ingrates.

N'est-ce point chez nous que tu as commis ton forfait contre le Copte pour te ranger, en définitive, parmi les criminels?»

قَالَ فَعَلْتُهَا إِذَا وَأَنَا مِنَ الضَّالِّينَ (٢٠)

He said: I did it then, when I was of those who are astray.

Moïse répondit: «Il est vrai que je l'ai commis, mais j'étais alors à l'âge des égarés.

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ (٢٨)

He said: Lord of the East and the West and all that is between them, if ye did but understand.

Moïse enchaîna: «C'est le Dieu de l'orient, de l'occident et de tous les espaces qui se trouvent entre eux; faut-il que vous puissiez saisir la réalité.»

قَالَ لئنِ اتَّخَذْتَ إِلَهًا غَيْرِي لِأَجْعَلَكَ مِنَ الْمَسْجُونِينَ (٢٩)

(Pharaoh) said: If thou choosest a god other than me, I assuredly shall place thee among the prisoners.

Pharaon devint menaçant: «Puisque tu t'es attaché à une divinité autre que la mienne, tu vas certainement connaître le sort des captifs enchaînés.»

فَألقى عصاهُ فَإِذَا هِيَ تُعْبَانُ مُبِينٌ (٣٢) وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ (٣٣)

Then he flung down his staff and it became a serpent manifest, ... And he drew forth his hand and lo! it was white to the beholders.

Moïse jeta son bâton à terre, qui apparut soudain comme un serpent évident ... Il leva alors, sa main qui apparut soudain blanche scintillant [F2]

[F1] sécurité pour de nombreuses années? [F2] de clarté aux yeux des spectateurs.

فَأَلْقَى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ (٤٥)

Then Moses threw his staff and lo! it swallowed that which they did falsely show.

Dans un geste magistral, Moïse lança son bâton et ne voila-t-il pas que ce dernier se mit à happer tout le fourmiment que les magiciens avaient apprêté.

وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي إِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ (٥٢)

And We inspired Moses, saying: Take away My slaves by night, for ye will be pursued.

Dès lors nous révélâmes à Moïse: «Emmène mes créatures en dehors de ces lieux, vous êtes tous sous la menace d'être pourchassés par Pharaon.»

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ (٥٣)

Then Pharaoh sent into the cities summoners,

Mais déjà Pharaon avait envoyé ses représentants dans les villes pour mobiliser des soldats et proclamer ses directives:

فَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ

Then We inspired Moses, saying: Smite the sea with thy staff.

Nous révélâmes donc à Moïse: «Bats les eaux de la mer avec ton bâton.»

فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ (٦٣)

And it parted, and each part was as a mountain vast.

Elle apparut soudain divisée autour d'une large crevasse dont les pans étaient aussi hauts qu'une montagne.

وَأَنْجَيْنَا مُوسَى وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ (٦٥) ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ (٦٦)

And We saved Moses and those with him, every one ... And We drowned the others.

Et puis, nous avons fait traverser Moïse et tout le peuple qui l'avait suivi ... Enfin, les deux pans de mer se refermèrent, à notre ordre, [F1]

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ (٧٩) وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ (٨٠)

And Who feedeth me and watereth me. ... And when I sicken, then He healeth me,

c'est lui qui assure ma nourriture et qui étanche ma soif ... si je tombe malade, c'est lui qui me guérit et me délivre

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ (٨٧) يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ (٨٨)

And abase me not on the day when they are raised, ... The day when wealth and sons avail not (any man)

et ne me couvre pas de honte le Jour où les humains seront ressuscités ... En ce jour, où ne peuvent être utiles, ni les fortunes, ni les descendances,

إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ (٨٩)

Save him who bringeth unto Allah a whole heart.

seuls peuvent se présenter devant Allah, ceux dont le cœur est exempt de souillure.

[F1] sur l'ensemble des poursuivants qui périrent par noyade.



وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ (٩٥)

فَكُبِّبُوا فِيهَا هُمْ وَالْعَاوُونَ (٩٤)

Then will they be hurled therein, they and the seducers ... And the hosts of Iblis, together.

Ils furent jetés au feu, eux, leurs idoles et leurs égarements ... suivis des adeptes d'Iblis, séditeux, factieux et rebelles.

إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ (١٠٦)

When their brother Noah said unto them: Will ye not ward off (evil) ?

Dès lors, leur frère de sang, Noé leur dit: «Pourquoi ne craignez-vous pas Dieu?

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونَ (١٠٨)

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ (١٠٧)

Lo! I am a faithful messenger unto you, ... So keep your duty to Allah, and obey me.

Je suis, certainement votre Émissaire loyal ... attachez-vous donc à la dévotion d'Allah et suivez-moi.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ (١٠٩)

I ask of you no wage therefor; my wage is the concern only of the Lord of the Worlds.

Je ne vous demande aucun honoraire pour transmettre la révélation, ma récompense ne peut être accordée que par le Dieu des mondes.

وَإِذَا بَطَشْتُمْ بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ (١٣٠)

And if ye seize by force, seize ye as tyrants ?

Et si vous exercez la tyrannie, le feriez-vous avec arrogance?

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعظتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ الْوَاعِظِينَ (١٣٦)

They said: It is all one to us whether thou preachest or art not of those who preach;

Le peuple de Aad s'obstina: «Il nous est égal que tu nous sermonnes ou que tu ne nous sermonnes point, nous ne te faisons pas confiance.

الَّذِينَ يَفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ (١٥٢)

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ (١٥١)

And obey not the command of the prodigal, ... Who spread corruption in the earth, and reform not.

cessez d'obéir aux ordres des transgresseurs ... qui sont enragés de corruption sur cette terre et sont incapables d'une quelconque amélioration

قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ مَعْلُومٍ (١٥٥)

She hath the right to drink (at the well), and ye have the right to drink, (each) on an appointed day.

Salih répondit: «Vous voyez devant vous une chamelle habituée à boire à cette source un jour de semaine, vous laissant le tour d'y boire le jour suivant;

وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ (١٥٦) فَعَقَرُوهَا فَاصْبَحُوا نَادِمِينَ (١٥٧)

And touch her not with ill lest there come on you the retribution of an awful day.... But they hamstrung her, and then were penitent.

ne lui faites aucun mal au risque de subir un châtement au jour du grand jugement ... Là-dessus, ils se jetèrent sur elle et l'égorèrent pour [F1]

[F1] ressentir immédiatement les affres du remords

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنذَرِينَ (١٧٣)

And We rained on them a rain. And dreadful is the rain of those who have been warned.

Nous avons fait tomber sur eux, un déluge de pierres, quelle horrible pluie pour des gens aux aguets du danger.

أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ (١٨١)      وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ (١٨٢)

Give full measure, and be not of those who give less (than the due). ... And weigh with the true balance.

Acquittez-vous complètement de vos obligations dans le mesurage et ne causez pas de pertes aux ayants droit ... Faites usage d'une balance juste.

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّةَ الْأُولِينَ (١٨٤)

And keep your duty unto Him Who created you and the generations of the men of old.

Attachez-vous à la dévotion de celui qui vous a créés à la suite des générations de vos anciens.»

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ (١٨٧)

Then make fragments of the heaven fall upon us, if thou art of the truthful.

Si tu es vraiment sincère envers ta mission, fais donc chuter du ciel une partie des châtements qui nous sont promis.»

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ (١٩٣)

Which the True Spirit hath brought down ...

transmis par l'Esprit Saint représenté par Gabriel, digne de la confiance de son Seigneur,

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ (١٩٥)      وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأُولِينَ (١٩٦)

In plain Arabic speech. ... And lo! it is in the Scriptures of the men of old.

dans un langage Arabe clair et explicite ... Ce livre a déjà été mentionné dans les écritures des anciens,

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ (١٩٨)

And if We had revealed it unto one of any other nation than the Arabs

Si nous l'avions révélé à des lecteurs étrangers,

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ (٢٠١)

They will not believe in it till they behold the painful doom,

mais ils refuseront d'y croire par entêtement jusqu'au moment où ils ressentiront une souffrance douloureuse,

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنظَرُونَ (٢٠٣)      أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ (٢٠٤)

Then they will say: Are we to be reprieved ? ... Would they (now) hasten on Our doom ?

Il s'écrieront alors: «Se peut-il que nous soyons négligés au point de ne pouvoir prouver notre bonne foi? ... Pourquoi s'empressent-ils [F1]

[F1] de nous faire souffrir?»

هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَنْ تَنَزَّلُ الشَّيَاطِينُ (٢٢١)

Shall I inform you upon whom the devils descend ?

Devrai-je vous informer, ô habitants de MAKKA et ses environs, sur la nature des gens qui pourraient recevoir la révélation des diables.

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ (٢٢٤)      أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ (٢٢٥)

As for poets, the erring follow them. ... Hast thou not seen how they stray in every valley,

Les poètes quant à eux et plus spécialement les satyriques, ne sont suivis que par des perversisseurs ... N'as-tu pas remarqué qu'ils promènent leur [F1]

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ (٢٢٦)

And how they say that which they do not ?

N'as-tu pas remarqué qu'ils assurent de faire, dans leur art du langage, ce qu'ils ne sont pas prêts à exécuter?

وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ (٢٢٧)

Those who do wrong will come to know by what a (great) reverse they will be overturned!

les personnes iniques ne tarderont pas à apprendre dans quel mauvais destin ils se sont engagés.

## سورة النمل ٢٧

### The Ant XXVII

### Les Fourmis 27

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمْ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُونَ (٤)

Lo! as for those who believe not in the Hereafter, We have made their works fairseeming unto them so that they are all astray.

En vérité, tous ceux qui ne croient pas en la vie future, verront leurs mauvaises actions embellies, au point qu'ils deviennent hésitants dans leur égarement.

وَإِنَّكَ لَتَلْقَىٰ الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنِّ حَكِيمٍ عَلِيمٍ (٦)

Lo! as for thee (Muhammad), thou verily receivest the Qur'an from the presence of One Wise, Aware.

Quant à toi, ô Prophète, la révélation du Coran te sera inculquée avec sagesse et science.

إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِهِ إِنِّي آنَسْتُ نَارًا سَآتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ (٧)

(Remember) when Moses said unto his household: Lo! I spy afar off a fire; I will bring you tidings thence,

Dès lors, au cours de la traversée du désert, Moïse dit à sa famille: «J'ai, assurément, discerné dans la nuit un feu prometteur vers lequel [F2]

أَوْ ءَاتِيكُمْ بِشِهَابٍ قَبَسٍ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ (٧)

or bring to you a borrowed flame that ye may warm yourselves.

à moins que ce soit une bûche allumée qui vous servira quand même à vous réchauffer.»

[F1] verve dans les méandres du mensonge? [F2] je me dirige pour ramener des informations nous indiquant le chemin,

يَا مُوسَى لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيَّ الْمُرْسَلُونَ (١٠)

O Moses! Fear not! the emissaries fear not in My presence,

«Ô Moïse, ne crains rien, en ma présence personne ne doit sentir la peur et en particulier mes Émissaires,

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجَ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ (١٢)

And put thy hand into the bosom of thy robe, it will come forth white but unurt.

Glisse ta main dans l'ouverture de ta robe elle en sortira blanche scintillant de clarté, dénuée de souillure;

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ (١٣)

Glisse ta main dans l'ouverture de ta robe elle en sortira blanche scintillant de clarté, dénuée de souillure; ce message s'ajoute

Et puis, lorsque nos Versets leur apparurent aussi clairs et explicites, ils s'écrièrent: «Ce ne peut être que de la sorcellerie manifeste.»

قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ (١٨)

an ant exclaimed: O ants! Enter your dwellings

une fourmi s'écria: «Ô vous les fourmis, abritez-vous donc, dans vos habitations

لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ (١٨)

lest Solomon and his armies crush you, unperceiving.

pour éviter d'être complètement écrasées par la soldatesque de Salomon dans l'inadvertance de leur marche.»

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِنْ قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ (١٩)

And (Solomon) smiled, laughing at her speech, and said: My Lord, arouse me to be thankful for Thy favour wherewith

Salomon sourit et plaisanta sur ces remarques, tout en admirant leur pertinence: «Mon Dieu, inspire-moi pour que je puisse te remercier [F1]

وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهُدْهَدَ أَمْ كَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ (٢٠)

And he sought among the birds and said: How is it that I see not the hoopoe, or is he among the absent ?

Salomon jeta alors, sur ses oiseaux un regard inquisiteur; il demanda: «Comment se fait-il que je ne voie pas la huppe dans ce groupe? [F2]

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ (٢٣)

Lo! I found a woman ruling over them, and she hath been given (abundance) of all things, and hers is a mighty throne.

J'ai assurément, découvert qu'une femme de grande réputation, gouverne ce peuple qui la comble de tous les privilèges et de tous les pouvoirs, [F3]

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (٣٠)

Lo! it is from Solomon, and lo! it is: In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful;

En vérité elle émane du roi Salomon et contient ce qui suit: «Au nom d'Allah le Miséricordieux, le Magnanime.

[F1] suffisamment des privilèges que tu m'as accordés [F2] Comment se fait-il qu'elle soit absente?

[F3] surtout lorsqu'elle s'installe sur un trône inégalé dans sa munificence.

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا (٣٤)

She said: Lo! kings, when they enter a township, ruin it

Elle répondit: «En réalité, lorsque les rois envahissent une cité, ils la rendent corrompue,

وَجَعَلُوا أَعِزَّةَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ (٣٤)

and make the honour of its people shame. Thus will they do.

et réduisent les plus honorables habitants à l'humiliation et au mépris; c'est le traitement qu'il nous réserve si Salomon est vainqueur.

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ (٣٨)

He said: O chiefs! Which of you will bring me her throne before they come unto me, surrendering ?

Salomon parla: «Ô vous mes dignitaires, lequel d'entre vous pourrait m'apporter le trône de la reine avant que son cortège n'arrive résigné et soumis.»

قَالَ عِفْرِيْتُ مِنَ الْجِنِّ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَقَامِكَ (٣٩)

A stalwart of the jinn said: I will bring it thee before thou canst rise from thy place. Lo! I verily am strong and trusty for such work.

Un djinn malicieux prit la parole: «Moi! Je projette d'effectuer cette opération avant que tu ne te lèves de là où tu es assis.

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقَيْهَا (٤٤)

It was said unto her: Enter the hall. And when she saw it she deemed it a pool and bared her legs.

Il lui fut demandé: «Viens donc visiter ce palais.» Lorsqu'elle pénétra dans sa grande salle elle supposa en regardant le parquet que c'était de l'eau calme [F1]

قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (٤٤)

She said: My Lord! Lo! I have wronged myself, and I surrender with Solomon unto Allah, the Lord of the Worlds.

Elle reconnut: «Ô mon Dieu, j'ai assurément, été inique envers moi-même en adorant un autre dieu; je me soumetts à ta volonté en présence de Salomon et [F2]

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ (٤٨)

And there were in the city nine persons who made mischief in the land and reformed not.

Dans la cité de Salih, neuf individus formaient un groupe qui semait la corruption et ne présageait rien de bon.

وَمَكْرُوا مَكْرًا وَمَكْرْنَا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ (٥٠)

So they plotted a plot: and We plotted a plot, while they perceived not.

Ils ont usé de ruse en complotant cette mort mais nous leur avons rendu la pareille en hâtant leur châtement alors qu'ils ne s'en rendaient pas compte.

فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَا دَمَرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ (٥١)

Then see the nature of the consequence of their plotting, for lo! We destroyed them and their people, every one.

Observe donc, ô Prophète, comment nous avons décidé de dénouer cette fourberie en les détruisant tous, eux et leur peuple réunis.

[F1] et profonde; elle découvrit ses deux jambes pour ne pas mouiller sa robe. [F2] j'obéis désormais, aux lois d'Allah Dieu des mondes.»

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ (٥٤)

And Lot! when he said unto his folk: Will ye commit abomination knowingly?

Dès lors, ô Prophète, garde en mémoire l'exemple de Lot qui s'adressa à son peuple: allez-vous pratiquer la luxure, alors que vous savez quelles en sont les conséquences?

ءَأِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ (٥٥)

Must ye needs lust after men instead of women ?

Allez-vous préférer les hommes pour assouvir vos passions et délaisser les femmes que Dieu a créées pour la procréation?

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَاهَا مِنَ الْغَابِرِينَ (٥٧)

Then We saved him and his household save his wife; We destined her to be of those who stayed behind.

Nous avons donc délivré Lot ainsi que les croyants de sa famille, à l'exception de son épouse que nous avons destiné à subir le sort des autres condamnés.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنذَرِينَ (٥٨)

And We rained a rain upon them. Dreadful is the rain of those who have been warned.

Nous avons fait tomber sur eux une pluie de pierres dans le but de les anéantir complètement; quelle horrible pluie pour décimer des personnes averties!

أَمْ مَنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ (٦٢)

Is not He (best) Who answereth the wronged one when he crieth unto Him and removeth the evil,

Qui d'autre que lui, accède à la demande des personnes opprimées lorsqu'elles sollicitent sa bienveillance et dissipe les malheurs qui les frappent

أَمْ مَنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ (٦٤)

Is not He (best) Who produceth creation, then reproduceth it, and Who provideth for you from the heaven and the earth ?

Qui d'autre que lui, initie la création puis la réitère le Jour de la Résurrection et qui donc subvient à votre subsistance par les moyens du ciel et de la terre.

ءَالِهَةٌ مَعَ اللَّهِ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ (٦٤)

Is there any God beside Allah ? Say: Bring your proof, if ye are truthful!

Existe-t-il une autre divinité que celle d'Allah? Dis-leur ô Prophète: «Exposez vos arguments décisifs si vous êtes loyaux envers vos idoles.»

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِذَا كُنَّا تُرَابًا وَآبَاؤُنَا ءَأِنَّا لَمُخْرَجُونَ (٦٧)

Yet those who disbelieve say: When we have become dust like our fathers, shall we verily be brought forth (again) ?

Les mécréants s'interrogent: «Puisque nous devenons poussière nous et nos ancêtres, allons-nous surgir vivants de nos tombes pour écouter le Jugement Dernier.

لَقَدْ وَعَدْنَا هَذَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ (٦٨)

We were promised this, forsooth, we and our fathers. (All) this is naught but fables of the men of old.

L'on nous avait, assurément, promis cette échéance, nous et nos ancêtres, dans un passé récent; mais ce ne sont que des affabulations de primitifs.»

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ (٧٣)

Lo! thy Lord is full of bounty for mankind, but most of them do not give thanks.

En vérité, ton Dieu demeure à l'origine des bienfaits dont profitent les gens, mais la plupart d'entre eux négligent de le remercier pour sa bienveillance.

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ (٧٥)

And there is nothing hidden in the heaven or the earth but it is in a clear Record.

il n'existe aucun mystère dans le ciel et sur la terre qui ne soit expliqué dans le registre réservé.

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَقُصُّ عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ (٧٦)

Lo! this Qur'an narrateth unto the Children of Israel most of that concerning which they differ.

En vérité, ce Coran est une narration à l'intention des fils d'Israël concernant la plupart des domaines donnant matière à litiges;

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ (٧٩)

Therefor (O Muhammad) put thy trust in Allah, for thou (standest) on the plain Truth.

Remets-toi à Allah en toute confiance, tu poursuivras assurément, la voie de la vérité claire et explicite.

إِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَى وَلَا تَسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ (٨٠)

Lo! thou canst not make the dead to hear, nor canst thou make the deaf to hear the call when they have turned to flee;

Tu ne saurais transmettre ton message aux mécréants qui ressemblent à des morts, ni faire entendre ton appel à des sourds qui décident [F1]

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لَيْسَكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا (٨٦)

Have they not seen how We have appointed the night that they may rest therein, and the day sight-giving ?

N'ont-ils pas observé que nous leur avons consacré la nuit pour y jouir de tranquillité, nous les avons aussi gratifiés d'un soleil lumineux.

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَفَزِعَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ (٨٧)

And (remind them of) the Day when the Trumpet will be blown, and all who are in the heavens and the earth will start in fear,

Le jour où il sera soufflé dans le cor, seront pris de peur tous ceux qui se trouvent dans les cieux et sur la terre,

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ (٨٨)

And thou seest the hills thou deemest solid flying with the flight of clouds

En regardant les montagnes tu croiras qu'elles sont immobiles au moment où le cor se fait entendre, alors qu'elles passent à la vitesse des nuages,

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا وَهُمْ مِنْ فَزَعٍ يَوْمَئِذٍ ءَامِنُونَ (٨٩)

Whoso bringeth a good deed will have better than its worth; and such are safe from fear that Day.

Toute personne qui accomplit des actions salutaires sera récompensée pour le meilleur et en compagnie de ses pareilles, sera protégée [F2]

[F1] et de la connaissance. [F2] de toute frayeur en ce Jour de la Résurrection.

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وَجُوهُهُمْ فِي النَّارِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (٩٠)

And whoso bringeth an ill-deed, such will be flung down on their faces in the Fire. Are ye rewarded aught save what ye did ?  
Toute personne qui accomplit des vilenies se verra rejetée dans le feu de l'éternité; est-ce que vous pouvez cultiver autre chose que ce que vous avez semé?

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سِيرِيكُمْ ءَايَاتِهِ فَتَعْرِفُونَهَا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ (٩٣)

And say: Praise be to Allah Who will show you His portents so that ye shall know them. And thy Lord is not unaware of what ye (mortals) do.  
Dis aussi ô Prophète: «Que soit loué le nom d'Allah, il exposera à vos yeux ses Versets afin que vous les reconnaissez; ton Dieu ne peut rester [F1]

## سورة القصص ٢٨

### The Story XXVIII

### La Narration 28

نَتْلُوَا عَلَيْكَ مِنْ نَبَأِ مُوسَى وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ (٣)

We narrate unto thee (somewhat) of the story of Moses and Pharaoh with truth, for folk who believe.  
Nous lisons pour toi, dans toute leur réalité, des nouvelles concernant Moïse et Pharaon à l'attention des croyants.

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيَعًا (٤)

Lo! Pharaoh exalted himself in the earth and made its people castes.  
En vérité, Pharaon s'est avéré arrogant sur cette terre, où il a classé ses habitants en groupes divers afin de pouvoir, plus spécialement,

يَسْتَضِعُّ طَائِفَةً مِنْهُمْ يُذَبِّحُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ (٤)

A tribe among them he oppressed, killing their sons and sparing their women. Lo! he was of those who work corruption.  
Il opprime le groupe constitué par les fils d'Israël il multiplie les massacres de leurs enfants tout en épargnant leurs femmes

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ (٧)

And We inspired the mother of Moses, saying: Suckle him and, when thou fearest for him, then cast him into the river  
Nous avons alors suggéré ceci à la mère de Moïse: «Nourris-le de ton lait, et si tu crains qu'il ne soit découvert par Pharaon, remets-le à la grâce des eaux du Nil

وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكَ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ (٧)

and fear not nor grieve. Lo! We shall bring him back unto thee and shall make him (one) of Our messengers.  
ne crains rien et ne t'afflige point, car nous te le ramènerons et le destinerons à se joindre aux Émissaires.»

وَقَالَتِ امْرَأَةُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنٍ لِي وَلَكَ وَلَا تَقْتُلُوهُ (٩)

And the wife of Pharaoh said: (He will be) a consolation for me and for thee. Kill him not.  
L'épouse de Pharaon, une femme croyante, intervint auprès de lui: «Cet enfant pourrait nous causer, à tous deux, des larmes de bonheur [F2]

[F1] inattentif à ce que vous accomplissez en bien ou en mal. [F2] ne lui ôtez pas la vie



عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ (٩)

Peradventure he may be of use to us, or we may choose him for a son. And they perceived not.

peut-être qu'il est destiné à nous être utile ou à nous donner la joie de pouvoir l'adopter.» Elle ne se doutait pas des conséquences malheureuses de son acte.

وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ (١٢)

And We had before forbidden foster-mothers for him,

Nous avions prémuni Moïse contre l'allaitement des nourrices,

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ (١٣)

So We restored him to his mother that she might be comforted and not grieve, and that she might know that the promise of Allah is true.

C'est ainsi que nous l'avons ramené à sa mère afin qu'elle puisse verser des larmes de joie et qu'elle ne s'attriste point.

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينٍ غَفْلَةٍ مِنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ (١٥)

And he entered the city at a time of carelessness of its folk, and he found therein two men fighting,

Il arriva qu'un jour, Moïse s'introduisit par surprise, dans la cité des Pharaons où il aperçut deux hommes qui se livraient à une dispute brutale;

فَأَسْتَعَاثُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَزَهُ مُوسَىٰ (١٥)

and he who was of his caste asked him for help against him who was of his enemies. So Moses struck him with his fist

Le premier l'appela donc au secours pour venir à bout de leur ennemi commun; Moïse entra dans la bagarre et donna de toutes ses forces

فَقَضَىٰ عَلَيْهِ قَالَ هَذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ (١٥)

and killed him He said: This is of the devil's doing.

un coup de poing à l'Egyptien qui rendit l'âme dans l'heure. Moïse s'écria: «Ce ne peut être que l'intervention du diable

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ (١٦)

He said: My Lord! Lo! I have wronged my soul, so forgive me. Then He forgave him.

Il implora: «Mon Dieu, j'ai en réalité, été injuste envers moi-même, prends-moi donc dans ta miséricorde.» Dieu acquiesça à sa demande

قَالَ يَا مُوسَىٰ إِنَّ الْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ (٢٠)

He said: O Moses! Lo! the chiefs take counsel against thee to slay thee;

Il déclara «Ô Moïse, les notables de ce peuple complotent en réalité, contre toi pour te supprimer et te rendre la pareille;

وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمْ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا (٢٣)

And he found apart from them two women keeping back (their flocks). He said: What aileth you ?

il aperçut aussi deux femmes entourées de leurs bêtes, se tenant loin du désordre occasionné par l'empressement des gens. Il s'adressa à elles: [F1]

[F1] «Quel est votre problème à rester loin de l'eau?»

قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّى يُصَدِرَ الرِّعَاءُ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ (٢٣)

The two said: We cannot give (our flocks) to drink till the shepherds return from the water; and our father is a very old man.

Elles répondirent: «Tant que dure cette bousculade de bergers, nous n'abreuons pas notre bétail; notre père Shuayb, un vieillard honorable, ne peut se déplacer.»

فَسَقَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ

So he watered (their flock) for them. Then he turned aside into the shade,

Moïse se chargea de cette tâche en dégageant la pierre d'un autre puits; il alla ensuite se reposer à l'ombre des palmiers talonné par la faim

قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا (٢٥)

She said: Lo! my father biddeth thee, that he may reward thee with a payment for that thou didst water (the flock) for us.

elle lui dit: «En toute sincérité, mon père t'invite à la maison pour t'exprimer sa reconnaissance et te dédommager de ta peine à abreuver notre troupeau.»

فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقِصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ (٢٥)

Then, when he came unto him and told him the (whole) story, he said: Fear not!

Moïse se rendit donc chez le père et entra en conversation avec lui, puis il lui fit la narration de l'Egyptien et de sa crainte de Pharaon. Schuayb le rassura

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي تَمَانِي حِجَجٍ (٢٧)

He said: Lo! I fain would marry thee to one of these two daughters of mine on condition that tyou hirest thyself to me for (the term of) eight pilgrimages.

Schuayb dit à Moïse: «Je souhaite vivement, te donner une de mes filles à marier et je te demande de consacrer huit pèlerinages pour noue.

فَلَمَّا قَضَى مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا (٢٩)

Then, when Moses had fulfilled the term, and was travelling with his housefolk, he saw in the distance a fire

Après avoir accompli ses devoirs et reçu la bénédiction de Schuayb, Moïse prit de nouveau, avec sa famille, le chemin de l'Egypte; à l'approche [F1]

أَنْ يَا مُوسَى إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ (٣٠)

O Moses! Lo! I, even I, am Allah, the Lord of the Worlds;

«Ô Moïse, c'est moi, Allah, ton Dieu et celui de tous les genres de l'humanité;

يَا مُوسَى أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ مِنَ الْآمِنِينَ (٣١)

O Moses! Draw nigh and fear not. Lo! thou art of those who are secure.

«Ô Moïse, reviens et ne crains rien, tu peux assurément, être tranquille avec ta sécurité.

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ (٣٣)

He said: My Lord! Lo! I killed a man among them and I fear that they will kill me.

Moïse répondit: «Mon Dieu, j'ai malheureusement tué une âme qui appartient à leur clan et je crains qu'ils ne soient prêts à me tuer en représailles.

[F1] du Sinaï, il aperçut un feu sur le côté droit du mont.

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطَانًا (٣٥)

He said: We will strengthen thine arm with thy brother, and We will give unto you both power so that they cannot reach you for Our portents.

Allah le rassura: «Nous désirons renforcer ta position avec la présence de ton frère et nous allons vous investir tous deux, d'un pouvoir exceptionnel

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِي (٣٨)

And Pharaoh said: O chiefs! I know not that ye have a god other than me,

Pharaon déclara: «Ô vous les notables, je ne suis pas au courant que l'on vous destinait une autre divinité que la mienne.

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ (٤٠)

Therefor We seized him and his hosts, and abandoned them unto the sea. Behold the nature of the consequence for evil-doers!

Nous décidâmes de les anéantir, lui avec ses soldats et nous les précipitâmes dans la mer jusqu'au supplice de la noyade.

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغُرْبِيِّ إِذْ قَضَيْنَا إِلَىٰ مُوسَى الْأَمْرَ (٤٤)

And thou (Muhammad) wast not on the western side (of the Mount) when We expounded unto Moses the commandment,

Tu ne te trouvais pas, ô Prophète, sur le versant occidental du Mont Sinaï lorsque nous avons transmis à Moïse le commandement

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا (٤٦)

And thou was not beside the Mount when We did call;

De même, tu ne te trouvais pas sur le versant du Mont Sinaï lorsque nous avons lancé notre appel à Moïse,

وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ (٥١)

And now verily We have caused the Word to reach them, that haply they may give heed.

Nous leur avons, assurément, fait parvenir notre parole en leur assurant la transmission de la révélation; peut-être pourront-ils s'en souvenir.

أُولَٰئِكَ يُؤْتُونَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرُؤُونَ بِالْحَسَنَةِ الْسَيِّئَةَ (٥٤)

These will be given their reward twice over, because they are steadfast and repel evil with good,

Tous ceux-là auront le privilège de recevoir une double récompense en raison de la patience qu'ils ont montrée en instaurant la vertu au lieu de la culpabilité

وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ إِلَّا وَأَهْلُهَا ظَالِمُونَ (٥٩)

And never did We destroy the townships unless the folk thereof were evil-doers.

Nous n'avons recours à la destruction des cités que pour châtier leurs habitants quand ils font preuve d'iniquité.

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ (٦٢)

On the day when He will call unto them and say: Where are My partners whom ye imagined ?

En ce jour, Allah s'adressera, en termes sévères, à ces idolâtres: «Mais où sont-ils, ces associés à mon règne que vous voulez m'imposer?»

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ (٧١)

Say: Have ye thought, if Allah made night everlasting for you till the Day of Resurrection,

Dis-leur, ô Prophète: «Racontez-moi - si Allah vous avait imposé une nuit éternelle jusqu'au Jour de la Résurrection -

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ (٧٢)

Say: Have ye thought, if Allah made day everlasting for you till the Day of Resurrection,

Dis-leur encore: «Racontez-moi - si Allah vous avait imposé un jour éternel jusqu'à la Résurrection -

وَلَا تَبْغِ الْفُسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ (٧٧)

and seek not corruption in the earth; lo! Allah loveth not corrupters,

Ne sois pas tenté par la perversité sur cette terre, car Allah en vérité n'aime pas les agents de la corruption.»

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ إِلَى مَعَادٍ (٨٥)

Lo! He Who hath given thee the Qur'an for a law will surely bring thee home again.

Celui qui t'a révélé le Coran en t'imposant de le transmettre à ton peuple, va te reconduire à ton recours suprême qui est le Paradis;

كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ (٨٨)

Everything will perish save His countenance. His is the command, and unto Him ye will be brought back.

Tout est destiné à périr à l'exception de Dieu lui-même, c'est à lui qu'appartient le pouvoir suprême et il demeure votre dernier recours.

## سورة العنكبوت ٢٩

### The Spider XXIX

### L'Araignée 29

أَحْسِبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا ءَامَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ (٢)

Do men imagine that they will be left (at ease) because they say, We believe, and will not be tested with affliction ?

Tous ces gens, supposent-ils qu'ils pourront dire à leur guise: «Nous avons foi en Allah,» sans qu'ils soient l'objet de tentations?

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْبِقُونَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ (٤)

Or do those who do ill-deeds imagine that they can outstrip Us ? Evil (for them) is that which they decide.

Se peut-il que les criminels et les mécréants, s'imaginent qu'ils pourraient échapper à notre châtement? Quel horrible jugement de leur part!

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ لَآتٍ (٥)

Whoso looketh forward to the meeting with Allah (let him know that) Allah's reckoning is surely nigh,

Ceux parmi les croyants, qui espèrent rencontrer Allah au Jour Dernier, doivent être assurés qu'Allah a fixé inexorablement ce terme

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ (٦)

And whosoever striveth, striveth only for himself, for lo! Allah is altogether Independent of (His) creatures.

Chaque personne qui combat pour sa foi, se sera offerte une récompense à elle-même; en vérité Allah n'est pas tributaire du comportement des genres de l'humanité.

وَلَئِنْ جَاءَ نَصْرٌ مِنْ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ (١٠)

and then, if victory cometh from thy Lord, will say: Lo! we were with you (all the while).

Et s'il leur arrive de profiter du soutien de ton Dieu, ils s'empresent de dire: «Nous avons toujours été à vos côtés.»

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ (١١)

Verily Allah knoweth those who believe, and verily He knoweth the hypocrites.

Allah reconnaîtra sûrement ceux qui ont la foi comme il reconnaîtra les imposteurs.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا (١٤)

And verily we sent Noah (as Our messenger) unto his folk, and he continued with them for a thousand years save fifty years;

Nous avons assurément, délégué Noé auprès de son peuple où il séjourna mille ans moins une cinquantaine;

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ (١٥)

And We rescued him and those with him in the ship, and made of it a portent for the peoples.

Nous l'avons délivré avec ceux qui l'accompagnaient sur l'arche et nous avons tiré de cet évènement, une morale à l'intention de tous les genres de l'humanité.

وَإِنْ تَكْذِبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِنْ قَبْلِكُمْ (١٨)

But if ye deny, then nations have denied before you.

Si vous déniez mon message, sachez que d'autres peuples ont déjà dénié mes Émissaires avant vous;

يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ (٢١)

He punisheth whom He will and showeth mercy unto whom He will, and unto Him ye will be turned.

Il peut châtier toute personne qui le mérite selon sa volonté, comme il peut accorder sa grâce à toute personne qui s'attache à sa dévotion; [F1]

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ أُولَٰئِكَ يَبْئِسُوا مِنْ رَحْمَتِي (٢٣)

Those who disbelieve in the revelations of Allah and in (their) Meeting with Him, such have no hope of My mercy.

Il est évident que ceux qui ont renié les Versets d'Allah et rejeté sa rencontre, aient désespéré de sa bienveillance

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ (٢٨)

And Lot! (Remember) when he said unto his folk: Lo! ye commit lewdness such as no creature did before you.

Dès lors, Lot s'adressa à son peuple: «Vous commettez, décidément, des actions vilaines qu'aucune personne parmi les genres de [F2]

[F1] c'est vers lui que vous serez renvoyés après la mort. [F2] l'humanité n'a commises avant vous.»

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ (٣٠)

He said: My Lord! Give me victory over folk who work corruption.

Lot ajouta: «Mon Dieu, soutiens-moi dans ma lutte contre un peuple rongé par les corrupteurs.»

قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا ظَالِمِينَ (٣١)

they said: Lo! we are about to destroy the people of that township, for its people are wrong-doers.

Ils dirent «Nous venons pour exterminer les habitants de cette cité, car en vérité, ils ont fait preuve d'iniquité.»

قَالُوا نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَنْ فِيهَا لَنَنْجِيَنَّهُ وَأَهْلَهُ (٣٢)

They said: We are best aware of who is there. We are to deliver him and his household,

Ils répondirent: «Nous sommes mieux renseignés sur ceux qui s'y trouvent et nous le délivrerons sûrement avec ses parents,

إِلَّا أَمْرَاتَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ (٣٢)

all save his wife, who is of those who stay behind.

à l'exception de son épouse qui connaîtra le sort des autres condamnés.»

وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ (٣٨)

Satan made their deeds seem fair unto them and so debarred them from the Way, though they were keen observers.

Le diable les avait induits en tentation enjolivant leurs mauvaises actions pour endormir leurs consciences et les empêcher de s'engager dans le chemin de la rectitude

كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ (٤١)

as the likeness of the spider when she taketh unto herself and lo! the frailest of all houses is the spider's house,

à l'exemple de l'araignée qui a gagné un abri pour se protéger; en vérité, il n'est rien de plus fragile que le refuge d'une araignée.

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ (٤٣)

As for these similitudes, We coin them for mankind, but none will grasp their meaning save the wise.

Tels sont les exemples que nous tirons du Coran et que nous exposons aux gens afin de leur indiquer la voie du salut, mais nos Versets [F1]

وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ (٤٦)

And argue not with the People of the Scripture unless it be in (a way) that is better,

Évitez la controverse avec les Juifs et les Chrétiens, sauf si vous avez l'assurance qu'elle restera dans les limites de la courtoisie;

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ (٥١)

Is it not enough for them that We have sent down unto thee the Scripture which is read unto them ?

Ne sont-ils point satisfaits d'avoir l'assurance que je t'ai révélé le Coran dont la récitation leur est disponible;

[F1] sont seulement compris par ceux qui disposent d'une largeur d'esprit.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ (٥٢)

And those who believe in vanity and disbelieve in Allah, they it is who are the losers.

quant à ceux qui sont convaincus des bienfaits de la corruption et de l'inutilité du droit, se permettant en plus de rejeter Allah, ceux-là auront [F1]

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ (٥٤)

They bid thee hasten on the doom, when lo! hell verily will encompass the disbelievers.

Ils te pressent aussi, de hâter leur châtement en cette vie. Dis-leur, ô Prophète: «En vérité, l'enfer sera bondé de mécréants au Jour de la Résurrection.»

إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ فَإِيَّايَ فَاعْبُدُونِ (٥٦)

Lo! My earth is spacious. Therefor serve Me only.

si vous êtes empêchés de pratiquer votre culte, la terre que je mets à votre disposition est connue pour sa vastitude; soyez donc libres de m'adorer.

وَكَأَيِّنْ مِنْ دَابَّةٍ لَّا تَحْمِلُ رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ (٦٠)

And how many an animal there is that beareth not its own provision! Allah provideth for it and for you.

Combien de bêtes, à cause de leurs faiblesses, sont incapables de porter leur propre subsistance; Allah cependant, s'est chargé de les nourrir ainsi que vous-mêmes

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهُوٌّ وَلَعِبٌ (٦٤)

This life of the world is but a pastime and a game.

La vie dans le monde d'ici-bas, n'est faite que d'amusements et de niaiseries,

وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ (٦٤)

Lo! the home of the Hereafter - that is Life,

alors que dans la demeure dernière - le Paradis - elle représente, en vérité, l'immortalité complète

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا ءَامِنًا وَيَتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ (٦٧)

Have they not seen that We have appointed a sanctuary immune (from violence), while mankind are ravaged all around them ?

N'ont-ils pas observé comment nous leur avons assuré un sanctuaire sacro-saint, protégé et défendu, pendant qu'autour d'eux les gens se font tuer et voler

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ (٦٨)

Who doeth greater wrong than he who inventeth a lie concerning Allah, or denieth the truth when it cometh unto him ?

Qui donc est plus inique que celui qui a forgé un mensonge sur Allah ou qui a nié la vérité alors qu'elle était présente en lui?

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ (٦٩)

As for those who strive in Us, We surely guide them to Our paths, and lo! Allah is with the good.

contrairement à ceux qui ont combattu à nos côtés? Nous dirigerons, assurément assurément ces derniers vers la voie que nous avons choisie [F2]

[F1] perdu leur âme en adoptant l'incroyance contre la foi. [F2] pour leur salut. Allah est toujours prêt à soutenir les personnes qui font le bien.

## سورة الروم ٣٠

The Romans XXX

Les Romains 30

فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ (٣)

غَلِبَتِ الرُّومُ (٢)

The Romans have been defeated ... In the nearer land, and they, after their defeat will be victorious

Furent vaincus, les Romains ... sur la terre la plus proche de leurs ennemis; mais après leur défaite, ils se relèveront pour connaître la victoire à leur tour

فِي بَضْعِ سِنِينَ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ (٤)

Within ten years - Allah's is the command in the former case and in the latter

dans les quelques années à venir. Allah détient l'autorité suprême, avant la défaite des uns et après la victoire des autres.

بِنَصْرِ اللَّهِ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ (٥)

In Allah's help to victory. He helpeth to victory whom He will. He is the Mighty, the Merciful.

Allah assure la victoire de ceux qu'il chérit, car il est le Seigneur de la puissance et de la magnanimité.

وَعَدَ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ (٦)

It is a promise of Allah. Allah faileth not His promise, but most of mankind know not.

La promesse de victoire est un engagement d'Allah qui ne manque jamais à ses promesses, mais la plupart des gens n'en ont pas connaissance.

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَافِلُونَ (٧)

They know only some appearance of the life of the world, and are heedless of the Hereafter.

Ils savent apparemment comment se comporter dans la vie d'ici-bas et comment en profiter, mais ils sont complètement ignorants des bienfaits de la vie future

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةَ الَّذِينَ أَسَاءُوا السُّوْأَىٰ أَنْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ (١٠)

Then evil was the consequence to those who dealt in evil, because they denied the revelations of Allah and made a mock of them.

Et puis, intervinrent les conséquences finales de ceux qui ont commis les offenses infâmes, consistant à dénier les Versets d'Allah,

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ (١٢)

And in the day when the Hour riseth the unrighteous will despair.

Le jour où sonnera l'heure dernière, l'on verra les criminels frappés de stupeur.

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ (١٧)

So glory be to Allah when ye enter the night and when ye enter the morning -

Que le nom d'Allah soit sanctifié dans vos prières du soir et dans celles du matin.



يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ (١٩)

He bringeth forth the living from the dead, and He bringeth forth the dead from the living

Il fait lever le vivant du mort et il fait lever le mort du vivant;

وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا (١٩)

and He reviveth the earth after her death.

il rend la terre florissante après une période aride, en y faisant pousser les plantes.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا (٢١)

And of His signs is this: He created for you helpmeets from yourselves that ye might find rest in them,

Il mentionne dans ses Versets qu'il a créé pour vous des épouses qui demeurent fidèles à vos côtés et vous apportent la tranquillité de l'esprit;

وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ (٢١)

and He ordained between you love and mercy. Lo! herein indeed are portents for folk who reflect.

il a de plus développé entre vous et vos épouses des sentiments d'amour et de clémence. En vérité, tels sont les Versets authentiques [F1]

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْتِلَافُ الْأَلْسِنَتِكُمْ وَاللُّوَانِكُمْ (٢٢)

And of His signs is the creation of the heavens and the earth, and the difference of your languages and colours.

Il mentionne dans ses Versets, la création des cieux et de la terre ainsi que la diversité de vos langues et de vos races;

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ (٢٧)

He it is Who produceth creation, then reproduceth it, and it is easier for Him.

C'est aussi lui qui initie la création puis la renouvelle par la Résurrection pour rendre sa tâche plus facile aux yeux des humains.

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا (٣٠)

So set thy purpose (O Muhammad) for religion as a man by nature upright - the nature (framed) of Allah, in which He hath created man.

Consacre donc, tout ton être à l'exercice de ton culte, en toute pureté, selon la pratique qu'Allah a recommandée aux gens de ton entourage

مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ (٣٢)

Of those who split up their religion and became schismatics, each sect exulting in its tenets.

Parmi ceux-là, certaines sectes ont causé la division des fidèles pratiquant leur religion et ont suivi les tendances de leurs groupes; chaque communauté [F2]

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ (٣٣)

And when harm toucheth men they cry unto their Lord, turning to Him in repentance;

Lorsque des mécréants sont frappés de malheur ils sollicitent l'appui de leur Dieu en ayant recours à sa bienveillance;

[F1] à l'intention des peuples qui font usage de la réflexion.

[F2] s'imaginer, dans ce qu'elle a conservé, qu'elle détient une part de vérité.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ (٣٧)

See they not that Allah enlargeth the provision for whom He will, and straiteneth (it for whom He will).

N'ont-ils pas observé qu'Allah distribue ses faveurs à ceux qu'il chérit selon sa volonté, tout en se réservant le droit de les limiter?

فَاتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ (٣٨)

So give to the kinsman his due, and to the needy, and the wayfarer.

Dispense tes bienfaits à ceux de tes parents qui le méritent, sans oublier les indigents ainsi que les voyageurs nécessiteux;

ذَٰلِكَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ (٣٨)

So give to the kinsman his due, and to the needy, and the wayfarer. That is best for those who seek Allah's Countenance.

cette action bienveillante est plus bénéfique à ceux qui recherchent la dévotion d'Allah.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ (٤٠)

Allah is He Who created you and then sustained you, then causeth you to die, then giveth life to you again.

C'est bien Allah qui vous a fait naître, croyants ou mécréants, puis il a pourvu à votre subsistance, puis il vous a privé de la vie et enfin il vous a ressuscités

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلُ كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّشْرِكِينَ (٤٢)

Say (O Muhammad, to the disbelievers): Travel in the land, and see the nature of the consequence for those who were before you!

Dis, ô Prophète, à ceux qui rejettent ta parole: «Voyagez sur cette terre et méditez sur le sort de ceux qui, dans le passé, ont été pour la [F1]

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِأَنْفُسِهِمْ يَمْهَدُونَ (٤٤)

Whoso disbelieveth must (then) bear the consequences of his disbelief, while those who do right make provision for themselves -

Toute personne qui a nié la croyance subira les conséquences de son choix; quant à ceux qui ont accompli des actions salutaires ils auraient [F2]

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ مَبْشُرَاتٍ (٤٦)

And of His signs is this: He sendeth herald winds

Il mentionne dans ses Versets qu'il a dirigé des vents porteurs de nuages pluvieux

وَلِيُذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ الْفُلُكُ بِأَمْرِهِ (٤٦)

to make you taste His mercy, and that the ships may sail at His command,

afin de vous combler de ses bienfaits; il a commandé aux bateaux de voguer vers des terres hospitalières

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا لَظَلُّوا مِن بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ (٥١)

And if We sent a wind and they beheld it yellow, they verily would still continue in their disbelief.

Cependant, si nous dirigeons vers eux un vent brûlant qui fait jaunir leurs cultures, ils ne manqueront pas, après cela, de rejeter la croyance

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ (٥٧)

In that day their excuses will not profit those who did injustice, nor will they be allowed to make amends.

En ce jour-là, rien ne sert aux personnes iniques, de présenter des excuses, tout comme il ne leur sera pas demandé d'accomplir un un effort de complaisance.

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ (٥٨)

Verily We have coined for mankind in this Qur'an all kinds of similitudes;

Nous avons cité, dans ce Coran, à l'intention des gens, de nombreux exemples portant sur la croyance et la mission de l'Émissaire.

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفَّنكَ الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ (٦٠)

So have patience (O Muhammad)! Allah's promise is the very truth, and let not those who have no certainty make thee impatient.

Prends donc patience, car en vérité, la promesse d'Allah est un droit acquis et ne sois pas influencé par ceux qui continuent à douter de leur Dieu.

### سورة لقمان ٣١

Luqman XXXI

LUQMÂN 31

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ (٥)

Such have guidance from their Lord. Such are the successful.

Ceux-là jouissent de la grâce de leur Dieu et ceux-là sont les vainqueurs.

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَوَلَّى مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا (٧)

And when Our revelations are recited unto him he turneth away in pride as if he heard them not,

Lorsque nos Versets sont récités en présence d'un malfaisant pareil, il se détourne avec arrogance faisant semblant de ne point les entendre

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَالْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ (١٠)

He hath created the heavens without supports that ye can see, and hath cast into the earth firm hills, so that it quake not with you;

Il a créé la voûte céleste en se passant de colonnes visibles et il a implanté dans la terre des montagnes immobiles qui ne tremblent pas sous vos pieds,

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ (١١)

This is the Creation of Allah. Now show me that which those (ye worship) beside Him have created.

Telle est l'œuvre de création qu'Allah offre à l'humanité, faites-moi donc connaître ce que les divinités, en dehors de sa volonté, ont pu créer

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ (١٣)

And (remember) when Luqmân said unto his son, when he was exhorting him: O my dear son! Ascribe no partners unto Allah.

Dès lors, LUQMÂN s'adressa à son fils à titre de conseil: «Ô toi mon fils, n'associe aucune divinité à celle d'Allah,

يَا بُنَيَّ أَقِمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ (١٧)

O my dear son! Establish worship and enjoin kindness and forbid iniquity, and persevere whatever may befall thee.

Ô mon fils, accomplis la prière, recommande la bienséance, interdis la malhonnêteté et sois patient dans l'adversité

وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَأَغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ (١٩)

Be modest in thy bearing and subdue thy voice.

Sois discret dans ton attitude et baisse le ton en parlant à autrui

إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ (١٩)

Lo! the harshest of all voices is the voice of the ass.

en vérité la plus vilaine des voix est celle des ânes.»

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ (٢٠)

Yet of mankind is he who disputeth concerning Allah, without knowledge or guidance or a scripture giving light.

Il existe des gens qui discutent à propos de l'unicité d'Allah, sans évidence logique ou inspiration divine ou même sans livre explicite.

وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى (٢٢)

Whosoever surrendereth his purpose to Allah while doing good, he verily hath grasped the firm hand-hold.

Toute personne qui se soumet corps et biens, à la volonté d'Allah, dans un esprit vertueux, se sera attachée aux liens canoniques qui mènent à la voie du salut

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ (٢٤)

We give them comfort for a little, and then We drive them to a heavy doom.

Nous leur permettons de jouir de la vie d'ici-bas, puis nous les obligeons à subir un châtement sévère dans l'éternité.

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِن شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ (٢٧)

And if all the trees in the earth were pens, and the sea, with seven more seas to help it, (were ink),

Même si tous les arbres de la terre se transformaient en crayons, même si la mer alimentée par les sept autres mers qui se jettent en elle, fournissait

مَا نَفَدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ (٢٧)

the words of Allah could not be exhausted. Lo! Allah is Mighty, Wise.

l'encre pour écrire, ils suffiraient à peine pour transcrire les paroles d'Allah; en vérité Allah est doué de puissance et de sagesse

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِ الْبَاطِلُ (٣٠)

That (is so) because Allah, He is the True, and that which they invoke beside Him is the False,

Tel est Allah qui incarne la vérité constante, alors que ceux que les mécréants adorent comme divinités éphémères en dehors de lui, [F1]

[F1] représentent la corruption et le désordre.

فَلَا تَغُرَّتْكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّتْكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ (٣٣)

Let not the life of the world beguile you, nor let the deceiver beguile you, in regard to Allah.

ne soyez donc pas tentés par les jouissances de la vie d'ici-bas et que les apparences trompeuses n'ébranlent en rien votre foi en Allah.

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنزِلُ الْغَيْثَ (٣٤)

Lo! Allah! With Him is knowledge of the Hour. He sendeth down the rain,

En vérité, Allah détient le secret de l'Heure de la Résurrection, il fait tomber la pluie salubre en des endroits et des temps déterminés

## سورة السجدة ٣٢

### The Prostration XXXII

### La Prostration 32

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾

The revelation of the Scripture whereof there is no doubt is from the Lord of the Worlds

C'est le Dieu des mondes, sans aucun doute, qui a révélé le Livre à l'humanité.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلِ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ (٣)

Or say they: He hath invented it ? Nay, but it is the Truth from thy Lord,

Les mécréants pourraient dire: «MUHAMMAD l'a sorti de son imagination.» Pourtant ce Livre est la vérité solennelle émanant de ton Dieu

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ (٧)

Who made all things good which He created, and He began the creation of man from clay;

lequel a excellé dans toute chose qu'il a créée, initiant la création avec l'homme sorti de la glaise.

قُلْ يَتَوَفَّاكُمْ مَلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ (١١)

Say: The angel of death, who hath charge concerning you, will gather you, and afterward unto your Lord ye will be returned.

Réponds-leur ô Prophète: «L'ange de la mort, responsable de votre surveillance, se saisira de vos âmes, avant de vous reconduire auprès de votre Dieu»

وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ (١٣)

but the word from Me concerning evildoers took effect: that I will fill hell with the jinn and mankind together.

cependant mes prévisions se sont réalisées lorsque j'ai dit: «Je suis prêt à combler l'enfer de djinns et d'êtres humains, tous ensemble.»

يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ (١٦)

to cry unto their Lord in fear and hope, and spend of that We have bestowed on them.

ils ont rendu leur culte d'adoration à leur Dieu par respect pour sa grandeur, pour gagner sa mansuétude ou pour dépenser généreusement [F1]

[F1] ce que nous leur avons accordé.

أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا لَا يَسْتَوُونَ (١٨)

Is he who is a believer like unto him who is an evil-liver ? They are not alike.

Peut-on jamais comparer celui qui a la foi à celui qui se vante d'incroyance; en aucun cas ils ne seront traités sur un pied d'égalité.

فَمَا وَاهُمْ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا (٢٠)

And as for those who do evil, their retreat is the Fire. Whenever they desire to issue forth from thence, they are brought back thither.

leur séjour doit passer par le feu, à chaque fois qu'ils tenteront d'en sortir ils se trouveront reconduits vers leur point de départ.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا (٢٢)

And who doth greater wrong than he who is reminded of the revelations of his Lord, then turneth from them.

Qui donc est plus inique que celui qui a été convié à mentionner les Versets de son Dieu, mais qui les rejette par la suite

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا (٢٤)

And when they became steadfast and believed firmly in Our revelations, We appointed from among them leaders who guided by Our command.

Nous avons formé parmi eux des leaders, qui sont les prophètes, pour diriger leurs peuples vers la voie du salut tout en se conformant à nos ordres,

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسَاكِينِهِمْ (٢٦)

Is it not a guidance for them (to observe) how many generations We destroyed before them, amid whose dwelling places they do walk?

N'est-il pas clair aux yeux des mécréants, combien nous avons anéanti de générations avant eux, dans les demeures desquelles ils se pavent

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ أَفَلَا يَسْمَعُونَ (٢٦)

Lo! therein verily are portents! Will they not then heed ?

impunément. En vérité, tels sont les Versets authentiques à leur intention; qu'attendent-ils pour écouter la voie de la raison ?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ الْجُرْزِ (٢٧)

Have they not seen how We lead the water to the barren land

N'ont-ils pas observé qu'en vérité nous dirigeons les nuages pour faire tomber la pluie au dessus des terres arides

فَنُخْرِجُ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ أَنْعَامُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ (٢٧)

and therewith bring forth crops whereof their cattle eat, and they themselves ?

afin de favoriser les cultures qui les nourrissent eux-mêmes et leurs troupeaux;

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ (٢٨)

And they say: When cometh this victory (of yours) if ye are truthful ?

Les mécréants s'interrogent: «A quand ce Jour de la Résurrection que vous clamez comme un triomphe, si vous êtes sincères dans [F1]

[F1] la tenue de vos promesses?»

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرْ إِنَّهُمْ مُنْتَضِرُونَ (٣٠)

So withdraw from them (O Muhammad), and await (the event). Lo! they (also) are awaiting (it).

Évite leur compagnie et attends le jour où nos promesses vont se réaliser; de leur côté ils espèrent fermement t'éliminer par surprise.»

### سورة الأحزاب ٣٣

#### The Clans XXXIII

#### Les Partis 33

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ (١)

O Prophet! Keep thy duty to Allah and obey not the disbelievers and the hypocrites.

Ô toi le Prophète, attache-toi à la dévotion d'Allah et ne te soumet point à la volonté des mécréants et des imposteurs;

ذَلِكُمْ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ (٤)

This is but a saying of your mouths. But Allah saith the truth

tels sont des propos que vous tenez entre vous, mais Allah exprime la vérité telle qu'elle doit être comprise par ses fidèles

النَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ (٦)

The Prophet is closer to the believers than their selves, and his wives are (as) their mothers.

Le Prophète est plus concerné par les droits des croyants qu'ils ne le sont pour eux-mêmes et ses épouses se comportent comme si elles étaient leurs mères

لِيَسْأَلَ الصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا (٨)

That He may ask the loyal of their loyalty. And He hath prepared a painful doom for the unfaithful.

Allah a établi cette procédure pour demander des comptes aux prophètes loyaux sur leur engagement, il a en même temps apprêté pour [F1]

هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا زِلْزَالًا شَدِيدًا (١١)

There were the believers sorely tried, and shaken with a mighty shock.

C'est dans pareille circonstance que les croyants ont été mis à l'épreuve et qu'ils ont été ébranlés sous l'effet de violents tremblements.

يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مَقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا (١٣)

And when a party of them said: O folk of Yathrib! There is no stand (possible) for you, therefor turn back. And certain

«Ô peuple de Yatrib, il n'y a plus de lieu sûr pour vous dans ce camp autour du fossé; retournez donc à vos demeures à Médine.»

وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ (١٣)

of them (even) sought permission of the Prophet, saying: Our homes lie open (to the enemy). And they lay not open. (They but wished to flee.)

Un groupe d'entre eux sollicita le Prophète: «Nos demeures sont, assurément, fragiles face à l'ennemi.» En fait elles ne l'étaient pas,

[F1] les mécréants des châtements douloureux.

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهَدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ لَا يُؤَلُّونَ الْأَدْبَارَ (١٥)

And verily they had already sworn unto Allah that they would not turn their backs (to the foe).

Ils s'étaient pourtant fermement engagés auprès d'Allah, avant la bataille de BADR, de ne jamais désertir le champ de bataille;

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً (١٧)

Say: Who is he who can preserve you from Allah if He intendeth harm for you, or intendeth mercy for you.

Dis-leur encore: «Quel est celui qui vous protégera des sanctions d'Allah s'il désire vous causer du tort ou s'il désire vous gratifier d'un bienfait.»

فَإِذَا زَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوكُمْ بِالسِّنَةِ حِدَادٍ أَشْحَةً عَلَى الْخَيْرِ (١٩)

Then, when the fear departeth, they scald you with sharp tongues in their greed for wealth (from the spoil).

Et si la peur se dissipe, ils vous lacèrent de leurs langues aiguës en réclamant leur part du butin.

وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُمْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ صَيَاصِيهِمْ (٢٦)

And He brought those of the People of the Scripture who supported them down from their strongholds,

Il a aussi, débusqué de leurs bastions, ceux qui se rangent parmi les gens du Livre et qui ont participé à la lutte contre les mécréants

وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا (٢٦)

and cast panic into their hearts. Some ye slew, and ye made captive some.

puis il a semé la terreur dans les cœurs des combattants des partis coalisés; dès lors vous pourrez décimer une partie d'entre eux et capturer ceux qui auront tenté la fuite.

فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ مِنْكُنَّ أَجْرًا عَظِيمًا (٢٩)

then lo! Allah hath prepared for the good among you an immense reward.

sachez qu'Allah a réservé aux femmes vertueuses parmi vous, un destin fabuleux.»

وَمَنْ يَقْنُتْ مِنْكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ وَتَعْمَلْ صَالِحًا نُوتَهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ (٣١)

And whosoever of you is submissive unto Allah and His messenger and doeth right, We shall give her reward twice over,

Quant à celle d'entre vous, qui se soumet entièrement à Allah ainsi qu'à son Émissaire et qui accomplit des actions salutaires, nous lui [F1]

إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا (٣٣)

Allah's wish is but to remove uncleanness far from you, O Folk of the Household, and cleanse you with a thorough cleansing.

Allah désirerait apparemment, vous épargner les vilenies de la tentation, ô vous les habitants de ces demeures, et vous débarasser absolument [F2]

وَمَنْ يَعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُبِينًا (٣٦)

and whoso is rebellious to Allah and His messenger, he verily goeth astray in error manifest.

'Toute personne qui aura renoncé à l'obéissance d'Allah et de son Émissaire, se sera dirigée, assurément, vers la voie de la perdition évidente.



مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ (٤٠)

Muhammad is not the father of any man among you, but he is the messenger of Allah and the Seal of the Prophets;

MUHAMMAD ne pouvait aucunement, être le père de l'un des hommes qui vous entourent, il est cependant, l'Émissaire d'Allah et l'ultime Prophète

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا أَوْ مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا (٤٥)

O Prophet! Lo! We have sent thee as a witness and a bringer of good tidings and a warner.

Ô toi le Prophète, nous t'avons délégué auprès de ton peuple pour être témoin de leur croyance, pour leur promettre une récompense méritoire et les avertir contre les dangers.

إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ (٤٩)

O ye who believe! If ye wed believing women and divorce them before ye have touched them,

si vous contractez le mariage avec des croyantes, puis vous décidez de divorcer d'avec elles avant d'avoir consommé l'union charnelle

فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا (٤٩)

then there is no period that ye should reckon.

vous n'êtes point habilité à exiger d'elles la période de décompte habituelle;

فَمَتَّعُوهُنَّ وَسَرَّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا (٤٩)

But content them and release them handsomely.

assurez-leur une compensation honorable et veillez à leur libération dans les bonnes règles de la décence.

ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ تَقْرَأَ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْزَنَ وَيَرْضَيْنَ بِمَا آتَيْتَهُنَّ (٥١)

that is better; that they may be comforted and not grieve, and may all be pleased with what thou givest them.

à condition que leurs yeux connaissent la joie, qu'elles ne soient point affligées par un excès de délaissement et qu'elles soient satisfaites de ton comportement

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ (٥٣)

O Ye who believe! Enter not the dwellings of the Prophet for a meal without waiting for the proper time, unless permission be granted you.

Ô vous les croyants, évitez d'entrer dans les maisons du Prophète avant d'être invités

فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا مُسْتَأْنِسِينَ لِحَدِيثٍ (٥٣)

But if ye are invited, enter, and, when your meal is ended, then disperse. Linger not for conversation.

et lorsque vous aurez mangé, quittez la maison sans chercher à entretenir de quelconques conversations.

وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تَنْكِحُوا أَزْوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا (٥٣)

And it is not for you to cause annoyance to the messenger of Allah, nor that ye should ever marry his wives after him.

sans devoir causer une gêne à l'Émissaire d'Allah il vous est absolument interdit de vouloir épouser une de ses femmes après sa mort

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ (٦٣)

Men ask thee of the Hour. Say: The knowledge of it is with Allah only.

Les mécréants t'interrogent, ô Prophète, à propos de l'heure où les gens seront ressuscités; réponds-leur: «Seul Allah détient la connaissance de l'heure

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا (٦٣)

What can convey (the knowledge) unto thee ? It may be that the Hour is nigh.

Mais qu'est-ce que tu en sais? Peut-être que cette heure est plus proche que tu ne le penses.»

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكَافِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا (٦٤)

Lo! Allah hath cursed the disbelievers, and hath prepared for them a flaming fire,

En vérité, Allah a proféré sa malédiction contre les mécréants et il leur a réservé un feu embrasé,

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وِلِيًّا وَلَا نَصِيرًا (٦٥)

Wherein they will abide for ever. They will find (then) no protecting friend nor helper.

où ils demeureront à perpétuité dépourvus de tout secours et de toute protection.

رَبَّنَا ءَاتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنَهُمْ لَعْنًا كَبِيرًا (٦٨)

Our Lord! Oh, give them double torment and curse them with a mighty curse.

Notre Dieu, puisses-tu leur infliger le double du châtimement que tu nous prépares et puisses-tu les poursuivre de ta malédiction Divine.»

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ (٧٣)

So Allah punisheth hypocritical men and hypocritical women, and idolatrous men and idolatrous women.

Dès lors, c'est Allah qui se réserve le droit de châtier les mystificateurs et les mystificatrices, les mécréants et les mécréantes

وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ (٧٣)

But Allah pardoneth believing men and believing women,

il se réserve aussi le droit de pardonner aux croyants et aux croyantes

## سورة سبأ ٣٤

Sheba XXXIV

SABA' 34

يَعْلَمُ مَا يَلْجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا (٢)

He knoweth that which goeth into the earth and that which cometh forth from it, and that descendeth from the heaven and [E1]

Il est informé sur tout ce qui entre au sein de la terre comme les sources, les trésors et les morts comme il est informé sur tout ce qui en sort, [F1]

[E1] that which ascendeth into it. [F1] comme les plantes, les métaux et l'eau coulante.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رِجْزِ أَلِيمٍ (٥)

But those who strive against Our revelations, challenging (Us), theirs will be a painful doom of wrath.

Quant à ceux qui ont tenté de rendre vains les sens de nos Versets et de mystifier le peuple, ceux-là peuvent s'attendre à des châtements exemplaires suivis de souffrances sévères

ءَأَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ (٨)

Hath he invented a lie concerning Allah, or is there in him a madness ?

Ils se sont dits entre eux: «A-t-il usé de mensonge avec Allah? ou bien est-il atteint de folie?»

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُودَ مِنَّا فَضْلًا يَا جِبَالُ أَوِيبِي مَعَهُ وَالطَّيْرُ (١٠)

And assuredly We gave David grace from Us, (saying): O ye hills and birds, echo his psalms of praise!

Nous avons, assurément, gratifié David de la prophétie, d'un royaume et des Psaumes, et nous avons dit à son avantage: «Ô les montagnes et les {F1}

وَلِسَلِيمَانَ الرَّيْحَ غُدُوها شَهْرٌ وَرَوَاحُها شَهْرٌ (١٢)

And unto Solomon (We gave) the wind, whereof the morning course was a month's journey and the evening course a month's journey,

Nous avons aussi, dominé à l'intention de Salomon, les vents pour les faire souffler le matin pendant un mois et le soir pendant un autre mois;

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِم سَيْلَ الْعَرِمِ (١٦)

But they were froward, so We sent on them the flood of 'Iram,

Ce nonobstant, ils se déroberent à leurs devoirs et dénièrent leur Dieu, s'attirant les torrents destructeurs de MA'RIB qui bouleversèrent leurs jardins

ذَلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ نُجَازِي إِلَّا الْكَفُورَ (١٧)

This We awarded them because of their ingratitude. Punish We ever any save the ingrates ?

C'est ainsi que nous les avons sanctionnés à cause de leur incroyance; se peut-il que nous infligions un châtement autrement qu'à l'excès d'incroyance et d'impiété.

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ (٢٣)

No intercession availeth with Him save for him whom He permitteth.

Auprès d'Allah, aucune intercession, en faveur des mécréants n'est profitable, à moins qu'il ne l'ait permise à l'intention d'une personne méritante

قُلْ لَا تُسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نُسْأَلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ (٢٥)

Say: Ye will not be asked of what we committed, nor shall we be asked of what ye do.

Dis encore: «Il ne vous sera pas demandé des comptes, au Jour de la Résurrection, pour nos culpabilités, comme il ne nous sera pas [F2]

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ (٢٦)

Say: Our Lord will bring us all together, then He will judge between us with truth. He is the All-knowing Judge.

Dis encore: «Notre Dieu nous réunira tous, sans discrimination, pour prononcer ses sentences en justice et modération, car il est le Seigneur [F3]

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ (٢٩)

And they say: When is this promise (to be fulfilled) if ye are truthful ?

Les idolâtres disent sur un ton de plaisanterie: «Quand est-ce que cette promesse de la résurrection va s'accomplir, si vous êtes loyaux envers vos convictions?»

قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَأْخِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ (٣٠)

Say (O Muhammad): Yours is the promise of a Day which ye cannot postpone nor hasten by an hour.

Dis-leur, ô Prophète: «L'échéance du Jour de la Résurrection, vous attend inexorablement et il sera vain de vouloir la retarder ou l'avancer.»

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتَضَعِفُوا أَنَحْنُ صَدَدْنَاكُمْ عَنِ الْهُدَى (٣٢)

Those who were proud say unto those who were despised: Did we drive you away from the guidance

Les arrogants parmi eux déclarèrent aux misérables d'entre eux: «Est-il vrai que nous soyons responsables de vous avoir interdit l'accès à la grâce

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ (٣٥)

And they say: We are more (than you) in wealth and children. We are not the punished!

Ils répétèrent: «Nous sommes heureusement, nantis de richesses et de progénitures et nous ne pourrions mériter un châtement réservé aux misérables.»

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِآلَتِي تُقَرَّبُكُمْ عِنْدَنَا زُلْفَى (٣٧)

And it is not your wealth nor your children that will bring you near unto Us

Ce ne sont point vos fortunes ou vos progénitures qui vous rapprocheront de nous

إِلَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا (٣٧)

but he who believeth and doeth good (he draweth near).

ce sont plutôt vos actions salutaires qui auront préséance sur votre notabilité.

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ (٣٨)

And as for those who strive against Our revelations, challenging, they will be brought to the doom.

Quant à ceux qui tentent de rendre vains les sens de nos Versets et de mystifier le peuple, ceux-là peuvent s'attendre à des châtements exemplaires.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ (٤٣)

Those who disbelieve say of the truth when it reacheth them: This is naught else than mere magic.

Quant à ceux qui ont rejeté la vérité qui leur a été transmise sur la religion et la prophétie, ils déclarèrent: «Tout ceci n'est qu'une vaste supercherie.»

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَغُوا مِغْشَارَ مَا ءَاتَيْنَاهُمْ (٤٥)

Those before them denied, and these have not attained a tithe of that which We bestowed on them (of old);

Des générations entières, qui les ont précédés, ont dénigré leurs Émissaires de même que ton peuple a agi avec toi; ces mécréants de MAKKA [F1]

[F1] n'ont pas reçu le dixième de ce que nous avons accordé aux générations précédentes.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ فَزَعُوا فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ (٥١)

Couldst thou but see when they are terrified with no escape, and are seized from near at hand,

Si seulement, tu pouvais voir, ô Prophète, comment la peur s'est emparée des mécréants au jour de leur échéance inévitable; ils seront pris de leurs tombes

وَقَالُوا ءَامَنَّا بِهِ وَأَنَّىٰ لَهُمُ التَّنَاقُشُ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ (٥٢)

And say: We (now) believe therein. But how can they reach (faith) from afar off,

Ils auraient dit alors: «Nous croyons en Allah, son Coran et son Émissaire.» Où donc pourraient-ils accéder à la foi dans la vie future d'un lieu aussi loin que la vie d'ici-bas

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ (٥٤)

And a gulf is set between them and that which they desire,

Ils furent empêchés par leurs propres obstacles d'accéder à la grâce,

كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِنْ قَبْلُ (٥٤)

as was done for people of their kind of old.

de la même manière que leurs générations précédentes avaient manqué à leurs devoirs.

إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُرِيبٍ (٥٤)

Lo! they were in hopeless doubt.

En vérité ils ont connu une période de grand doute, en la vie future et la Résurrection.

## سورة فاطر ٣٥

### The Creator XXXV

### Divin Architecte 35

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا أُولِي أَجْنِحَةٍ مَثْنَىٰ وَثَلَاثَ وَرُبَاعَ (١)

Praise be to Allah, the Creator of the heavens and the earth, Who appointeth the angels messengers having wings two, three and four.

Louange à Allah, divin architecte des cieux et de la terre, qui s'entoure d'Anges portant des ailes en rangs deuxièmes, troisièmes ou quatrièmes,

مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ (٢)

That which Allah openeth unto mankind of mercy none can withhold it; and that which He withholdeth none can release thereafter.

Lorsque dans sa bienveillance Allah décide d'octroyer des faveurs aux gens, nul ne peut le retenir et lorsqu'il les retient, nul ne peut les [F1]

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ (٤)

And if they deny thee, (O Muhammad), messengers (of Allah) were denied before thee. Unto Allah all things are brought back.

S'ils t'imputent le mensonge, ô Prophète, dans ton appel à la croyance, sache qu'ils ont dénigré d'autres Émissaires avant toi; c'est Allah [F2]

[F1] accorder en dehors de sa volonté [F2] cependant qui tranche ces affaires.

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا (٦)

Lo! the devil is an enemy for you, so treat him as an enemy.

En vérité le diable est votre ennemi juré que vous devez considérer inévitablement comme tel,

إِنَّمَا يَدْعُو حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ (٦)

He only summoneth his faction to be owners of the flaming Fire.

car il convie ceux qui se laissent séduire par ses appels, à le suivre dans la founaise de l'enfer.

فَسُقْنَاهُ إِلَى بَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ النُّشُورُ (٩)

then We lead it unto a dead land and revive therewith the earth after its death. Such is the Resurrection.

Dès lors, nous dirigeons les nuages vers des pays arides dont la terre retrouve sa fertilité après une longue période de sécheresse. Tel est [F1]

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا (١١)

Allah created you from dust, then from a little fluid, then He made you pairs (the male and female).

Allah à créé le genre humain à partir du sable, puis d'une semence vivante et puis, il vous a réunis en couples de mâles et de femelles.

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِعٌ شَرَابُهُ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ (١٢)

And the two seas are not alike: this, fresh, sweet, good to drink, this (other) bitter, salt.

À l'instar du croyant et du mécréant, les deux mers ne sont pas semblables; l'une est potable, légère et agréable à boire tandis que l'autre [F2]

ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ (١٣)

His is the Sovereignty; and those unto whom ye pray instead of Him own not so much as the white spot on a date-stone.

Voilà l'œuvre d'Allah, votre Dieu qui dispose de tout son règne, alors que ceux que vous sollicitez en dehors de sa volonté ne possédant [F3]

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ (١٥)

O mankind! Ye are the poor in your relation to Allah. And Allah! He is the Absolute, the Owner of Praise.

Ô vous les humains, vous êtes des nécessiteux à la générosité d'Allah qui demeure le Seigneur de la richesse et de la bienveillance.

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى (١٨)

And no burdened soul can bear another's burden,

Au Jugement Dernier, aucune personne ne peut supporter le fardeau d'une autre personne

وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ حِمْلِهَا لَا يَحْمِلُ مِنْهُ شَيْءٌ (١٨)

and if one heavy laden crieth for (help with) his load, naught of it will be lifted

et si une âme en peine sollicite un allègement de son fardeau, aucune aide ne peut lui être apportée

[F1] l'exemple qui explique la Résurrection. [F2] est salée, fortement aigre à boire. [F3] même pas une chose aussi minime qu'un noyau de datte.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ (١٩)

The blind man is not equal with the seer;

Les non-voyants de l'ignorance ne peuvent être comparés aux voyants de la connaissance,

وَلَا الظُّلُّ وَلَا الْحَرُّورُ (٢١)

وَلَا الظُّلْمَاتُ وَلَا النُّورُ (٢٠)

Nor is darkness (tantamount to) light; ... Nor is the shadow equal with the sun's full heat;

ni les ténèbres de l'incroyance à la lumière de la foi ... ni l'ombre du Paradis à la chaleur de l'enfer,

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا (٢٣)

Lo! We have sent thee with the Truth, a bearer of glad tidings and a warner

Nous t'avons délégué auprès de ces peuples, porteur du droit Divin, pour leur annoncer la récompense du Paradis et les avertir du châtement de l'enfer

وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ (٢٣)

and there is not a nation but a warner hath passed among them.

car aucune nation n'a été privée d'Émissaires pour remplir cette mission.

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ (٢٦)

Then seized I those who disbelieved, and how intense was My abhorrence!

Et puis, j'ai dû infliger le châtement suprême à ceux qui ont dénié la foi; quelles terribles souffrances n'ont-ils pas enduré?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً (٢٧)

Hast thou not seen that Allah causeth water to fall from the sky, and We produce therewith fruit of divers hues;

N'as-tu pas observé, assurément, comment Allah a fait tomber de l'eau du ciel

فَأَخْرَجْنَا بِهَا ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا (٢٧)

Hast thou not seen that Allah causeth water to fall from the sky, and We produce therewith fruit of divers hues;

pour faire pousser des fruits de couleurs différentes;

وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيْضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ (٢٧)

and among the hills are streaks white and red, of divers hues, and (others) raven-black;

N'as-tu pas observé, comment il a tracé dans les montagnes des sentiers blancs ou rouges de couleurs différentes ou même d'un noir ténébreux.

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ (٣١)

As for that which We inspire in thee of the Scripture, it is the Truth confirming that which was (revealed) before it.

Tout ce que nous t'avons révélé du Livre, représente le droit céleste certifiant les écritures qui l'ont précédé;

جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلِّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ (٣٣)

Gardens of Eden! They enter them wearing armlets of gold and pearl and their raiment therein is silk.

comme les jardins d'Eden où ils pourront se promener, vêtus de la meilleure soie, se parant des plus beaux ornements tels que les bracelets [F1]

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمَقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ (٣٥)

Who, of His grace, hath installed us in the mansion of eternity

qui nous a gratifiés, dans sa bienveillance, de la demeure éternelle

لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ (٣٥)

where toil toucheth us not nor can weariness affect us.

où aucune fatigue, aucune lassitude ne pourront jamais nous accabler.»

إِنَّ اللَّهَ عَالِمُ غَيْبِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ (٣٨)

Lo! Allah is the Knower of the Unseen of the heavens and the earth. Lo! He is Aware of the secret of (men's) breasts.

En vérité, Allah détient la connaissance des mystères dans les cieux et sur la terre, comme il est renseigné sur les secrets de vos cœurs.

وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرَهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا (٣٩)

Their disbelief increaseth for the disbelievers in their Lord's sight naught save abhorrence

mais les mécréants, dans la persistance de leur égarement

وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرَهُمْ إِلَّا خَسَارًا (٣٩)

Their disbelief increaseth for the disbelievers naught save loss.

ne font qu'alimenter l'aversion de leur Dieu ainsi que l'énormité de leurs pertes.

أَسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ وَلَا يَحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ (٤٣)

(Shown in their) behaving arrogantly in the land and the plotting evil; and the evil plot encloseth but the men who make it.

Ils dénigrèrent le Prophète par orgueil et fourberie sournoise, cette fourberie sournoise qui ne peut retomber que sur leurs propres épaules;

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ الْأَوَّلِينَ فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا (٤٣)

Then, can they expect aught save the treatment of the folk of old ? Thou wilt not find for Allah's way of treatment any substitute,

faut-il qu'ils expérimentent les traditions pratiquées par leurs ancêtres pour pressentir les châtements qui les menacent. Tu ne trouveras

وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا (٤٣)

nor wilt thou find for Allah's way of treatment aught of power to change.

nulle part des modifications aux lois d'Allah, ni des variations à leur application.

[F1] en or et les rangées de perles.



فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا (٤٥)

and when their term cometh - then verily (they will know that) - Allah is ever Seer of His slaves.

et lorsque leur heure aura sonné, Allah assurément sera informé sur leur comportement et les traitera avec une bienveillante justice.

### سورة يس ٣٦

Yâ Sin XXXVI

Élie 36

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ (٤)

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ (٣)

Lo! thou art of those sent ... On a straight path,

En vérité, tu fais partie des Émissaires ... qui se dirigent vers le chemin de la rectitude.

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ (٨)

Lo! We have put on their necks carcans reaching unto the chins, so that they are made stiff-necked.

Nous avons placé des carcans autour de leurs cous jusqu'à leurs mentons, ce qui les amène à garder la tête dressée et à détourner le regard de leurs droits.

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَعْشَيْنَاهُمْ (٩)

And We have set a bar before them and a bar behind them, and (thus) have covered them

Nous avons élevé un barrage devant eux et un autre derrière eux pour les empêcher d'atteindre la croyance, puis nous les avons recouverts d'un voile,

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَى وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَآثَارَهُمْ (١٢)

Lo! We it is Who bring the dead to life. We record that which they send before them, and their footprints.

En vérité, nous ressuscitons les morts et nous enrégistrons ce qu'ils ont offert en actions diverses ainsi que les conséquences qu'elles entraînent.

وَأَضْرَبَ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ (١٣)

Coin for them a similitude: The people of the city when those sent (from Allah) came unto them;

Cite-leur, ô Prophète, l'exemple des habitants de cette cité qui fut visitée par les Émissaires qui les invitèrent à adorer Allah.

وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ (١٥)

The Beneficent hath naught revealed. Ye do but lie!

et le Dieu Miséricordieux n'a pu déléguer des personnes aussi communes; toutes vos paroles ne sont que mensonges.»

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَمْ نَنْتَهُوا (١٨)

(The people of the city) said: We augur ill of you. If ye desist not, .

Les habitants pressèrent le ton: «Nous vous considérons des personnes de mauvais augure, si vous ne renoncez pas à vos démarches,

وَمَا لِي لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ (٢٢)

For what cause should I not serve Him Who hath created me, and unto Whom ye will be brought back ?

Pour ma part, il ne me reste qu'à adorer celui qui m'a créé et qui demeure votre seul recours.

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ (٢٦)

It was said (unto him): Enter paradise. He said: Would that my people knew.

Ce nonobstant, il fut lapidé, et un Ange du ciel lui annonça: «Sois le bienvenu au Paradis!» Il fut inspiré: «Si seulement mon peuple pouvait savoir.

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ (٢٩)

It was but one Shout, and lo! they were extinct.

Il nous a suffi de charger l'Ange Gabriel de lancer un seul cri destructeur pour les anéantir jusqu'au dernier d'entre eux.

يَا حَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ (٣٠)

Ah, the anguish for the bondmen! Never came there unto them a messenger but they did mock him!

Ô détresse pour ces créatures! À peine un Émissaire leur est délégué, qu'ils s'empressent de le traiter avec dédain et mépris.

وَأَيُّةٌ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ (٣٣)

A token unto them is the dead earth. We revive it, and We bring forth from it grain so that they eat thereof;

Tel est notre Verset authentique à leur intention lorsqu'ils verront que nous avons redonné de la vie à une terre morte dont ils pourront ultérieurement se servir.

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ (٣٦)

Glory be to Him Who created all the sexual pairs, of that which the earth groweth, and of themselves, and of that which they know not!

Gloire à celui qui a créé tous les genres de ce que la terre fait germer en conformité avec la connaissance des humains ou même en dépit de celle-ci.

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ (٣٨)

And the sun runneth on unto a resting-place for him. That is the measuring of the Mighty, the Wise.

Le soleil, dans cette voûte céleste, a atteint sa destination finale en coordination avec le Seigneur de la puissance et de la connaissance.

وَالْقَمَرَ قَدَرْنَا مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ (٣٩)

And for the moon We have appointed mansions till she return like an old shrivelled palm-leaf.

Nous avons estimé qu'il y avait dans le parcours de la lune, des journées lumineuses et des soirées obscures où elle apparaît comme un rameau desséché

وَأَيُّةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفَلَكِ الْمَشْحُونِ (٤١)

And a token unto them is that We bear their offspring in the laden ship,

Tel est notre Verset authentique à leur intention lorsque nous avons embarqué leur progéniture sur l'arche destinée à les emporter.

وَإِنْ نَشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ وَلَا هُمْ يُنْقَذُونَ (٤٣)

And if We will, We drown them, and there is no help for them, neither can they be saved;

Si tel était notre désir nous les aurions noyés sans qu'ils puissent jeter un seul cri, ni recevoir aucune aide

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ (٤٨)

And they say: When will this promise be fulfilled, if ye are truthful ?

Ils ajoutent sur un ton de raillerie: «Quand est-ce que cette promesse de résurrection va se réaliser, si vous êtes crédibles?»

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ (٥١)

And the trumpet is blown and lo! from the graves they hie unto their Lord,

Et lorsqu'il fut soufflé dans le cor, ne les voilà-t-il pas qu'ils se levèrent de leurs tombes et accoururent vers leur Dieu.

فَالْيَوْمَ لَا تَظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (٥٤)

This day no soul is wronged in aught; nor are ye requited aught save what ye used to do.

En ce jour, aucun être ne sera traité avec injustice et vous serez sanctionnés en bien ou en mal dans la mesure où vos actions vous auront [F1]

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ فَكِهِونَ (٥٥)

Lo! those who merit paradise this day are happily employed,

Les habitants du Paradis en ce jour de Résurrection, seront largement occupés par le confort qu'ils ont acquis.

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلَالٍ عَلَى الْأَرَائِكِ مُتَكِينُونَ (٥٦)

They and their wives, in pleasant shade, on thrones reclining;

En compagnie de leurs épouses légitimes ils pourront se protéger à l'ombre de grands arbres feuillus, accoudés sur des coussins moelleux.

لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدَّعُونَ (٥٧)

Theirs the fruit (of their good deeds) and theirs (all) that they ask;

Ils disposeront de fruits divers et de tous les mets qu'ils peuvent désirer.

وَأَنْ أَعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ (٦١)

But that ye worship Me ? That was the right path.

Ne vous ai-je point ordonné de vous soumettre à ma volonté et que ce chemin seul, est celui de la rectitude?

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ (٦٣)

This is hell which ye were promised (if ye followed him).

Tel est l'enfer, en face de vous, que nos Émissaires vous ont promis.

[F1] mené vers la voie du salut ou de la perte.

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّىٰ يُبْصِرُونَ (٦٦)

And had We willed, We verily could have quenched their eyesight so that they should struggle for the way. Then how could they have seen ?  
Si nous l'avions désiré nous les aurions frappés de cécité dans leur course à trouver le chemin du salut; comment feraient-ils pour distinguer la direction à suivre?

وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ (٦٨)

He whom we bring unto old age, We reverse him in creation (making him go back to weakness after strength). Have ye then no sense ?  
Quant à ceux auxquels nous avons accordé une longue vie, nous pourrions les ramener à leur état de faiblesse; ont-ils perdu la raison?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِنَّا عَمَلَاتٍ أُنثِيًّا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ (٧١)

Have they not seen how We have created for them of Our handiwork the cattle, so that they are their owners,  
N'ont-ils pas observé, que dans notre désir de les aider, nous avons créé pour eux des bestiaux dont il peuvent disposer à leur guise?

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ (٧٢)

And have subdued them unto them, so that some of them they have for riding,  
Nous avons domestiqué ces bêtes afin qu'elles puissent leur servir de monture ou de nourriture,

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبٌ أَفَلَا يَشْكُرُونَ (٧٣)

Benefits and (divers) drinks have they from them. Will they not then give thanks ?  
tout comme ils peuvent les utiliser pour leur utilité et leur production alimentaire; qu'attendent-ils pour être reconnaissants?

فَلَا يَحْزَنكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ (٧٦)

So let not their speech grieve thee (O Muhammad). Lo! We know what they conceal and what proclaim.  
Ne sois donc pas attristé, ô Prophète, par leurs paroles fantaisistes, car nous sommes parfaitement informés sur ce qu'ils cachent et ce qu'ils déclarent.

أَوَلَمْ يَرَ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِن نُّطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ (٧٧)

Hath not man seen that We have created him from a drop of seed ? Yet lo! he is an open opponent.  
L'être humain ne se rend-il pas compte que nous l'avons créé à partir d'une semence humaine, ce nonobstant, il s'est comporté comme un adversaire juré.

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ (٧٨)

And he hath coined for Us a similitude, and hath forgotten the fact of his creation, saying: Who will revive these bones when they have rotted away ?  
Cet être se lance dans des citations nébuleuses oubliant qu'il a été lui-même l'objet de la création; il déclare: «Qui donc est capable de [F1]

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ (٧٩)

Say: He will revive them Who produced them at the first, for He is Knower of every creation,  
Réponds-lui ô Prophète: «C'est celui qui les a créés la première fois qui les fera revivre, car il est au courant des mystères de la création.»

[F1] faire revivre les os, alors qu'ils sont atteints de pourriture?»

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ (٨١)

Is not He Who created the heavens and the earth Able to create the like of them ? Aye, that He is! for He is the All-Wise Creator,  
N'est-il pas plus aisé à celui qui a créé les cieux et la terre, de pouvoir donner la ve à des choses et des êtres similaires ou de moindre importance?

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ (٨٢)

But His command, when He intendeth a thing, is only that He saith unto it: Be! and it is.  
Son ordre, cependant, s'il désire quelque chose se résume à dire: «Sois» et elle se réalise.

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ (٨٣)

Therefor Glory be to Him in Whose hand is the dominion over all things! Unto Him ye will be brought back.  
Gloire à celui qui détient dans sa main le règne magnifique de toute l'humanité; c'est toujours à lui que vous aurez recours.

### سورة الصافات ٣٧

Those who Set the Ranks XXXVII

Les Anges Alignés 36

فَالزَّاجِرَاتِ زَجْرًا (٢)

وَالصَّافَاتِ صَفًّا (١)

By those who set the ranks in battle order ... And those who drive away (the wicked) with reproof  
Je jure par les Anges alignés en ordre ... par les Anges qui repoussent les diables et le mal,

إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ (٤)

فَالتَّالِيَاتِ ذِكْرًا (٣)

And those who read (the Word) for a reminder, ... Lo! thy Lord is surely One;  
par les Anges qui récitent le Coran à l'intention des humains ... En vérité, votre Dieu est un Dieu unique,

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشَارِقِ (٥)

Lord of the heavens and of the earth and all that is between them, and Lord of the sun's risings.  
le Dieu des cieux, de la terre et de tout ce qui se trouve entre eux, c'est le Dieu du levant.

إِنَّا زَيْنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةِ الْكَوَاكِبِ (٦)

Lo! We have adorned the lowest heaven with an ornament, the planets;  
Nous avons, assurément, orné le ciel imminent en utilisant les étoiles et les astres,

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ (١٤)

وَإِذَا نُكِرُوا لِآيَاتِنَا يَسْتَسْخِرُونَ (١٣)

And heed not when they are reminded, ... And seek to scoff when they behold a portent.

Si on leur cite les exhortations du Coran, ils en auront perdu la mémoire ... Et s'ils observent un Verset, ils tombent dans la raillerie.

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ (١٩)

There is but one Shout, and lo! they behold,

Ils n'entendront, cependant, qu'une seule sonnerie du cor, pendant qu'ils attendent l'heure et le châtement.

أَحْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ (٢٢)

(And it is said unto the angels): Assemble those who did wrong, together with their wives and what they used to worship

Il fut alors, ordonné aux Anges: «Réunissez toutes les personnes iniques ainsi que leurs épouses, sans oublier les divinités et les idoles [Fi]

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طَآغِينَ (٣٠)

We had no power over you, but ye were wayward folk.

Nous n'avions sur vous aucun pouvoir, vous avez décidé de demeurer un peuple incroyant et rebelle.

فَأَغْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غَاوِينَ (٣٢)

Thus we misled you. Lo! we were (ourselves) astray.

Nous vous avons égarés, mais en vérité, nous étions nous-mêmes dans l'erreur.»

أُولَٰئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ (٤١)

For them there is a known provision,

pour lesquels des privilèges déterminés sont réservés,

عَلَىٰ سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ (٤٤)

On couches facing one another;

Ils pourront se reposer sur des coussins confortables leur permettant de se faire face et bavarder,

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ (٤٥)

A cup from a gushing spring is brought round for them

pendant que seront servies de coupes contenant un breuvage

وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ عِينٌ (٤٨)

And with them are those of modest gaze, with lovely eyes,

Les habitants du Paradis pourront être accompagnés de femmes aux yeux discrets en formes d'amandes

إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا ءَأِنَّا لَمَدِينُونَ (٥٣)

Can we, when we are dead and have become mere dust and bones - can we (then) verily be brought to book ?

Si nous perdons la vie et nos corps sont transformés en poussières et ossements, se peut-il que nous ayons encore à rendre des comptes?»

[F1] qu'ils se plaisaient à adorer,

فَاطَّلَعَ فَرَآهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ (٥٥)

Then looketh he and seeth him in the depth of hell.

Il vit alors son compagnon évoluer au milieu de l'enfer

أَذَلِكَ خَيْرٌ نُّزُلًا أَمْ شَجَرَةُ الزَّقُّومِ (٦٢)

Is this better as a welcome, or the tree of Zaqqum ?

Ce séjour qu'on leur offre n'est-il pas préférable à l'arbre de zaqqoum?

سَلَامٌ عَلَى نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ (٧٩)

Peace be unto Noah among the peoples!

«Que la paix soit sur Noé dans l'univers entier.»

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ (٨٤)

When he came unto his Lord with a whole heart;

dès lors qu'il se présenta devant son Dieu le cœur exempt de souillure,

قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ (٩٧)

They said: Build for him a building and fling him in the red-hotfire.

Ils s'emportèrent: «Construisez une enceinte fermée, remplissez-la de bois et jetez ce rebelle dans la fournaise.»

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَا بُنَيَّ إِنِّي أَرَى فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ (١٠٢)

And when (his son) was old enough to walk with him, (Abraham) said: O my dear son, I have seen in a dream that I must sacrifice thee.

Lorsque l'enfant eut atteint l'âge de l'adolescence, Abraham lui dit: «Ô mon fils, j'ai vu en songe que j'étais sur le point de te sacrifier,

قَدْ صَدَّقْتَ الرُّؤْيَا إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ (١٠٥)

Thou hast already fulfilled the vision. Lo! thus do We reward the good.

tu as assurément, obtempéré à ton songe mais il est temps d'y mettre un terme; en vérité c'est ainsi que nous distinguons les personnes bienveillantes.»

وَفَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ (١٠٧)

Then We ransomed him with a tremendous victim.

et nous avons compensé son acte héroïque par une immolation animale plantureuse.

وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكُزْبِ الْعَظِيمِ (١١٥)

And saved them and their people from the great distress,

et nous les avons sauvés tous deux avec leur peuple de la terrible calamité.

سَلَامٌ عَلَىٰ آلِ يَاسِينَ (١٣٠)

Peace be unto Elias! .

«Que la paix soit sur Élie.

وَإِنَّ لُوطًا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ (١٣٣)

And lo! Lot verily was of those sent (to warn).

Nous avons aussi délégué Lot, comme Émissaire,

وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ (١٣٩)

And lo! Jonah verily was of those sent (to warn)

Nous avons aussi délégué Jonas, comme Émissaire;

فَأَلْتَمَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ (١٤٢)

And the fish swallowed him while he was blameworthy;

où il fut avalé par une baleine le rendant blâmable d'avoir pris la mer sans l'autorisation d'Allah.

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ (١٤٧)

And We sent him to a hundred thousand (folk) or more

Il devint alors, prêt pour une mission auprès d'un peuple de cent mille personnes ou davantage

فَاسْتَفْتِهِمُ الرَّبُّكِ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ الْبَنُونَ (١٤٩)

Now ask them (O Muhammad): Hath thy Lord daughters whereas they have sons ?

Enquête donc, ô Prophète, auprès des mécréants: Les Anges femelles sont-elles destinées à ton Dieu, tandis que les mâles sont réservés aux gens de MAKKA?!

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنَاثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ (١٥٠)

Or created We the angels females while they were present ?

Se peut-il que nous ayons créé des Anges femelles, dont ils affirment être témoins.

ءَأَصْطَفَىٰ الْبَنَاتِ عَلَىٰ الْبَنِينَ (١٥٣)

(And again of their falsehood): He hath preferred daughters to sons.

Il devint alors, prêt pour une mission auprès d'un peuple de cent mille personnes ou davantage

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجِنَّةِ نَسَبًا وَلَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ (١٥٨)

And they imagine kinship between him and the jinn, whereas the jinn know well that they will be brought before (Him).

Ils ont institué des liens de parenté entre lui et les Anges sous couvert de leur appartenance aux djinns, mais ces derniers ont appris [F2]

[F2] que les mécréants seront présents au châtement suprême.



إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ (١٦٠)

سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ (١٥٩)

Glorified be Allah from that which they attribute (unto Him), ... Save single-minded slaves of Allah.

Que le nom d'Allah soit sanctifié face à ces mensonges qu'ils décrivent ... Seront mis à part les adorateurs fidèles d'Allah.

مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفَاتِنِينَ (١٦٢)

فَأِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ (١٦١)

Lo! verily, ye and that which ye worship, ... Ye cannot excite (anyone) against Him.

Malgré vos efforts, avec ceux que vous adorez ... vous ne pourrez corrompre les personnes qui vous entourent,

وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَعْلُومٌ (١٦٤)

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ (١٦٣)

Save him who is to burn in hell. ... There is not one of us but hath his known position.

à part ceux qui sont destinés à être brûlés dans le feu de l'enfer ... Nous possédons tous une dignité notoire

وَإِنَّا نَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ (١٦٦)

وَإِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُونَ (١٦٥)

Lo! we, even we are they who set the ranks, ... Lo! we, even we are they who hymn His praise

et nous représentons la population vertueuse qui s'aligne pendant la prière ... Nous sanctifions, assurément, le nom d'Allah

لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِنَ الْأُولِينَ (١٦٨)

وَإِنْ كَانُوا لَيَقُولُونَ (١٦٧)

And indeed they used to say: ... If we had but a reminder from the men of old

même si les mécréants de Quraish prétendent ... qu'ils ont été traités d'ignorants parcequ'ils ne possédaient pas un Livre similaire à ceux de leurs anciens.

وَإِنْ جُنَدْنَا لَهُمُ الْغَالِيُونَ (١٧٣)

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ (١٧٢)

That they verily would be helped, ... And that Our host, they verily would be the victors.

ainsi que pour prêter assistance à nos fidèles adorateurs ... Nos armées, ont manifestement, vaincu les bandes de mécréants.

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ (١٧٨)

Withdraw from them awhile

Mets-toi donc à l'écart et attends le moment opportun,

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ (١٨٠)

Glorified be thy Lord, the Lord of Majesty, from that which they attribute (unto Him)

Que le nom de ton Dieu soit sanctifié et sa puissance exaltée face à ces mensonges qu'ils décrivent.

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (١٨٢)

وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ (١٨١)

And peace be unto those sent (to warn). ... And praise be to Allah, Lord of the Worlds!

Que la paix soit sur les Émissaires ... et louange à Allah Dieu des mondes.

## سورة ص ٣٨

Sad XXXVIII

SAD 38

وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ (١)

By the renowned Qur'an,

Par le Coran dont l'évocation est salutaire aux peuples de l'humanité,

أَجْعَلَ آلِهَةً إِلَهًا وَاحِدًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجَابٌ (٥)

Maketh he the gods One God ? Lo! that is an astounding thing.

A-t-il évincé les idoles pour professer la foi en un Dieu unique? En vérité, ceci nous mène à une situation surprenante.

مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي الْمِلَّةِ الْآخِرَةِ إِنْ هَذَا إِلَّا اخْتِلَاقٌ (٧)

We have not heard of this in later religion. This is naught but an invention.

De telles paroles ne nous sont jamais parvenues, même chez ceux qui dernièrement, proclamaient la Trinité, cela ne peut être que pure invention.

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ (٩)

Or are theirs the treasures of the mercy of thy Lord, the Mighty, the Bestower ?

Pourraient-ils connaître les mystères de la miséricorde de ton Dieu, le Seigneur de la puissance et de la générosité?

جُنُودٌ مَا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِنَ الْأَحْزَابِ (١١)

A defeated host are (all) the factions that are there.

Voici, quelque part, une armée de coalisés, incapable dans sa débâcle, de s'opposer à notre Émissaire.

وَمَا يَنْظُرُ هَوَلاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَا لَهَا مِنْ فَوَاقٍ (١٥)

These wait for but one Shout, there will be no second thereto.

Ceux-là s'attendent, avec appréhension, à écouter le premier cri annonciateur de la Résurrection et du châtement qui ne saurait tarder à les atteindre.

إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْجَةً وَلِي نَعْجَةٌ وَاحِدَةٌ (٢٣)

Lo! this my brother hath ninety and nine ewes while I had one ewe

L'un d'eux s'exprima: «En vérité, cet homme est mon frère possédant quatre-vingt dix-neuf brebis alors que je ne possède qu'une seule;

فَقَالَ أَكْفَلْنِيهَا وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ (٢٣)

and he said: Entrust it to me, and he conquered me in speech.

il m'a assuré: Prête-la moi, et il m'a trompé, sur sa sincérité, en cours de conversation.»

وَوَظَنَّ دَاوُودُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ (٢٤)

And David guessed that We had tried him, and he sought forgiveness of his Lord, and he bowed himself and fell down prostrate and repented.  
David supposa que nous l'avons poussé à la sédition, il implora donc la miséricorde de son Dieu et tomba à genoux en signe de loyauté.

فَغَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَازْلَفَى وَحُسْنِ مَآبٍ (٢٥)

So We forgave him that; and lo! he had access to Our presence and a happy journey's end.  
Nous lui avons remis ses péchés, car en vérité, il dispose chez nous, d'un rang important et jouit d'une bonne réputation.

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَاءً حَيْثُ أَصَابَ (٣٦)

So We made the wind subservient unto him, setting fair by his command whithersoever he intended.  
Nous avons alors, dominé les vents, afin qu'ils soufflent selon ses ordres et se déplacent en douceur là où il décide de les diriger.

وَالشَّيَاطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ وَعَوَّاصٍ (٣٧)

And the unruly, every builder and diver (made We subservient),  
Nous avons aussi commandé aux diables de lui bâtir des monuments et d'extraire les perles du fond des mers.

وَأَخْرَيْنَ مَفْرَنِينَ فِي الْأَصْفَادِ (٣٨)

And others linked together in chains,  
Nous avons enfin mis à sa disposition les captifs aux fers, retenus par ces diables.

وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَى وَحُسْنِ مَآبٍ (٤٠)

And lo! he hath favour with Us, and a happy journey's end.  
En vérité, Salomon dispose chez nous, d'un rang important et jouit d'une bonne réputation.

أَرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ (٤٢)

Strike the ground with thy foot. This (spring) is a cool bath and a refreshing drink.  
Nous lui répondimes: «Frappe la terre de ton pied, tu y trouveras une eau propre pour te laver et fraîche pour te désaltérer.» La guérison survint aussitôt.

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْتًا فَاضْرِبْ بِهِ وَلَا تَحْنُتْ إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا (٤٤)

And (it was said unto him): Take in thine hand a branch and smite therewith, and break not thine oath. Lo! We found him steadfast,  
«Prends dans ta main une touffe d'herbe et utilise-la dans l'intention de taper, mais ne manque pas à ton serment.» En vérité nous l'avons trouvé armé de patience

وَأَنكُرْ عِبَادَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولِي الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ (٤٥)

And make mention of Our bondmen, Abraham, Isaac and Jacob, men of parts and vision.  
Évoque, ô Prophète, nos adorateurs, Abraham, Isaac et Jacob, doués d'une capacité solide à obéir et d'un sens réaliste de la vision.

جَنَّاتٍ عَدْنٍ مَّفْتَحَةٌ لَهُمُ الْأَبْوَابُ (٥٠)

Gardens of Eden, whereof the gates are opened for them,  
dont les Jardins d'Eden largement accessibles à leur accueil.

وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ أَتْرَابٍ (٥٢)

Wherein, reclining, they call for plenteous fruit and cool drink (that is) therein.  
Ils pourront apprécier la compagnie de femmes aux yeux discrets en formes d'amandes, aussi belles et racées les unes que les autres.

هَذَا وَإِنَّ لِلطَّاغِينَ لَشَرَّ مَآبٍ (٥٥)

This (is for the righteous). And lo! for the transgressors there with be an evil journey's end,  
Ceci dit, les pervers connaîtront assurément, le pire des destins,

هَذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ وَغَسَّاقٌ (٥٧)

Here is a boiling and an ice-cold draught, so let them taste it,  
Ceci dit, qu'ils éprouvent donc le goût du châtement en boisson brûlante et matière purulente.

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ طِينٍ (٧١)

When thy Lord said unto the angels: Lo! I am about to create a mortal out of mire,  
Dès lors, ton Dieu s'adressa aux Anges: «En vérité, je suis le créateur d'un être humain à partir de l'argile,

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ (٧٣)

The angels fell down prostrate, every one,  
Les Anges s'inclinèrent, dans leur totalité entière,

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِإِيْدِي (٧٥)

He said: O Iblis! What hindereth thee from falling prostrate before that which I have created with both My hands ?  
Dieu lui demanda: «Ô toi Satan, qu'est-ce qui t'a poussé à refuser de t'incliner devant celui que j'ai créé de mes propres mains?

ءَأَسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ (٧٥)

Art thou too proud or art thou of the high exalted ?  
As-tu jeté un regard d'orgueil sur cet homme, ou bien témoignes-tu d'arrogance dans cette situation?»

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ (٧٦)

He said: I am better than him. Thou createdst me of fire, whilst him Thou didst create of clay.  
Satan répondit: «Je suis d'une meilleure trempe que lui, tu m'as créé à partir du feu et tu l'as créé à partir de l'argile.»

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ (٧٧)

He said: Go forth from hence, for lo! thou art outcast,

Dieu intervint: «Va-t-en donc, de ce Paradis, tu n'es plus désormais qu'un être maudit.

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ (٨٢)

He said: Then, by Thy might, I surely will beguile them every one,

Satan ajouta: «Par la puissance que tu viens de démontrer, je les induirai tous à la tentation,

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ (٨٥)

That I shall fill hell with thee and with such of them as follow thee, together.

je remplirai sûrement l'enfer, avec toi et avec ceux qui t'ont suivi dans leur totalité entière.»

إِنْ هُوَ إِلَّا نَذْرٌ لِلْعَالَمِينَ (٨٧) وَلَتَعْلَمَنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ (٨٨)

Lo! it is naught else than a reminder for all peoples ... And ye will come in time to know the truth thereof.

ce Coran n'est qu'une évocation adressée à tous les genres de l'humanité ... et vous recevrez certainement de ses nouvelles dans le proche avenir.»

### سورة الزمر ٣٩

#### The Troops XXXIX

#### Les Bandes 39

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ (٢)

Lo! We have revealed the Scripture unto thee (Muhammad) with truth; so worship Allah, making religion pure for Him (only).

En vérité, ô Prophète, nous t'avons transmis le Livre en toute loyauté, sou mets-toi donc à Allah et à sa religion, libéré de toute souillure.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ (٣)

Lo! Allah guideth not him who is a liar, an ingrate.

mais Allah n'accorde pas sa grâce à ceux qui usent de mensonge et d'incroyance obstinée.

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَاصْطَفَى مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ (٤)

If Allah had willed to choose a son, He could have chosen what He would of that which He hath created.

Si Allah avait voulu concevoir un fils, il aurait adopté le meilleur de ce qu'il a fait naître dans le monde

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا (٦)

He created you from one being, then from that (being) He made its mate;

Il vous a créés à partir d'une seule âme, qui lui a servi à façonner son épouse,

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ (٧)

If ye are thankless, yet Allah is Independent of you, though He is not pleased with thanklessness for His bondmen;

Si vous blasphémez contre Allah, vos propos le laissent indifférent, mais il demeure profondément dérangé par l'incroyance de ses créatures

أَمَّنْ هُوَ قَانِتٌ ءَانَاءَ اللَّيْلِ سَاجِدًا وَقَائِمًا (٩)

Is he who payeth adoration in the watches of the night, prostrate and standing,

Ce mécréant serait-il mieux considéré que celui qui pratique la dévotion pendant les heures de la nuit, en position prosternée et debout,

يَخْذَرُ الْآخِرَةَ وَيَرْجُوا رَحْمَةَ رَبِّهِ (٩)

bewaring of the Hereafter and hoping for the mercy of his Lord,

craignant la vie future et sollicitant l'indulgence de son Dieu

وَأُمِرْتُ لِئَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ (١٢)

And I am commanded to be the first of those who are muslims (surrender unto Him).

ainsi que l'ordre de briguer la première place parmi les musulmans.»

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ (١٣)

Say: Lo! if I should disobey my Lord, I fear the doom of a tremendous Day.

Dis-leur encore: «Je crains, assurément, si je renonce à l'obéissance à mon Dieu, de subir un châtement terrible au Jour Dernier.»

لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ (١٦)

They have an awning of fire above them and beneath them a dais (of fire).

Ces perdants se trouveront entourés par le feu, par dessus leurs têtes des nébulosités étincelantes et au-dessous d'eux

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ تُنقِذُ مَنْ فِي النَّارِ (١٩)

Is he on whom the word of doom is fulfilled (to be helped), and canst thou (O Muhammad) rescue him who is in the Fire ?

Est-ce que celui qui a mérité le jugement d'Allah, pourrait échapper au châtement; se peut-il que tu puisses le sauver du feu?

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ مِنْ فَوْقِهَا غُرَفٌ مَبْنِيَةٌ (٢٠)

But those who keep their duty to their Lord, for them are lofty halls with lofty halls above them, built (for them),

Quant à ceux qui ont eu recours à la dévotion de leur Dieu, ils disposeront de demeures comprenant étages sur étages,

تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَّ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ الْمِيعَادَ (٢٠)

But those who keep their duty to their Lord, for them are lofty halls with lofty halls above them, built (for them),

près desquels coulent des ruisseaux, en exécution de la promesse d'Allah, lequel ne manque jamais à ses engagements.

فَوَيْلٌ لِلْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ مِنْ ذِكْرِ اللَّهِ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ (٢٢)

Then woe unto those whose hearts are hardened against remembrance of Allah. Such are in plain error.

Malheur aux esprits insensibles à l'évocation d'Allah, car ceux-là se trouvent dans un état de perdition manifeste.

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ (٢٧)

And verily We have coined for mankind in this Qur'an all kinds of similitudes, that haply they may reflect;

Nous avons, dans ce Coran, conté aux gens, différents types d'histoires; peut-être pourront-ils se les rappeler?

قُرْءَانًا عَرَبِيًّا غَيْرِ ذِي عَوْجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ (٢٨)

A Lecture in Arabic, containing no crookedness, that haply they may ward off (evil).

C'est un Coran révélé, en langue Arabe, dépourvu de distortion; peut-être auront-ils recours à la dévotion?

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ (٣١)

Then lo! on the Day of Resurrection, before your Lord ye will dispute.

Et puis, au Jour de la Résurrection, vous viderez tous, vos querelles par le recours à la justice de votre Dieu.

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ (٣٣)

And whoso bringeth the truth and believeth therein - Such are the dutiful.

Celui qui, cependant, se présente porteur de vérité, le Prophète, et qui est convaincu de sa loyauté, ses fidèles, ceux-là constituent les personnes vertueuses

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ (٣٧)

And he whom Allah guideth, for him there can be no misleader. Is not Allah Mighty, Able to Requite (the wrong) ?

et aucun corrupteur ne pourra pervertir celui qu'Allah a voulu protéger. La puissance n'est-elle pas un attribut d'Allah ainsi que sa capacité à châtier les coupables

قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ (٣٨)

Say: Allah is my all. In Him do (all) the trusting put their trust.

Dis-leur: «Allah me suffit! C'est à lui que les fidèles doivent confier leurs créances.»

فَمَنْ أَهْتَدَى فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا (٤١)

Lo! We have revealed unto thee (Muhammad) the Scripture for mankind with truth. Then whosoever goeth right it is for his soul,

celui qui agrée la grâce, en fait profiter son âme propre, tandis que celui qui s'engage dans la voie de la perdition, risque de la perdre définitivement;

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا (٤٢)

Allah receiveth (men's) souls at the time of their death, and that (soul) which dieth not (yet) in its sleep.

Allah se saisit des âmes de ses fidèles au moment de leur mort et détient ce pouvoir sur les fidèles qui dorment et sont toujours en vie;

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ (٤٦)

Say: O Allah! Creator of the heavens and the earth! Knower of the Invisible and the Visible!

Dis enfin: «Ô Allah, Divin Architecte des cieux et de la terre, grand érudit des mystères et de l'évidence,

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ (٤٨)

And the evils that they earned will appear unto them, and that whereat they used to scoff will surround them.

Ils ont entrevu les séquelles nocives que méritent leurs agissements et ils ont été rattrapés par les railleries dont ils ont usé avec autrui.

قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ (٥٠)

Those before them said it, yet (all) that they had earned availed them not;

Les paroles relatives au mérite ont déjà été dites par les mécréants qui les ont précédés; à quoi leur ont servi les plaisirs de la vie d'ici-bas?

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ (٥٧)

Or should say: If Allah had but guided me I should have been among the dutiful!

Cette âme pourrait dire encore: «En vérité, si Allah m'avait accordé sa grâce, je me serais rangée parmi les personnes vertueuses.»

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ (٥٨)

Or should say, when it seeth the doom: Oh, that I had but a second chance that I might be among the righteous!

Elle pourrait dire enfin, à la vue de l'exécution du châtement: «En vérité, si l'on me donnait une seconde chance, je me serais rangée parmi les personnes bienveillantes.»

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ وُجُوهُهُم مُسْوَدَّةٌ (٦٠)

And on the Day of Resurrection thou (Muhammad) seest those who lied concerning Allah with their faces blackened.

Au Jour de la Résurrection tu observeras comment ceux qui ont usé de mensonge avec Allah, se présenteront à lui avec des mines sombres;

وَيَنْجِي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَفَارِثِهِمْ لَا يَمَسُّهُمُ السُّوءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ (٦١)

And Allah delivereth those who ward off (evil) because of their deserts. Evil toucheth them not, nor do they grieve.

Allah, par contre, Itbèrera ceux qui ont pratiqué la dévotion, en leur offrant un accès au Paradis où il ne leur sera fait aucun tort et ils n'en seront pas attristés.

قُلْ أَغْفِرِ اللَّهُ تَأْمُرُونِي أَنْ أَعْبُدَ أَيُّهَا الْجَاهِلُونَ (٦٤)

Say (O Muhammad, to the disbelievers): Do ye bid me serve other than Allah ? O ye fools!

Dis-leur, ô Prophète: «Allez-vous m'ordonner d'adorer une divinité différente de celle d'Allah, ô vous, qui êtes dans l'ignorance?»

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ (٧٠)

And each soul is paid in full for what it did. And He is Best Aware of what they do.

Toute âme récoltera les conséquences de ses actions et Allah demeure le mieux renseigné sur le comportement des gens.



وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا حَتَّىٰ إِذَا جَاؤُوهَا فَتَحَتْ أَبْوَابُهَا (٧٣)

And those who keep their duty to their Lord are driven unto the Garden in troops till, when they reach it, and the gates thereof are opened,  
Par contre, ceux qui ont pratiqué la dévotion d'Allah seront dirigés vers le Paradis par bandes, jusqu'au moment où, l'ayant atteint, ses portes s'ouvriront

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ (٧٥)

And thou (O Muhammad) seest the angels thronging round the Throne, hymning the praises of their Lord.  
Tu assisteras aussi, après ton arrivée au Paradis, au spectacle des Anges en procession autour du Trône, chantant la gloire de leur Dieu

وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (٧٥)

And they are judged aright. And it is said: Praise be to Allah, the Lord of the Worlds!  
et exaltant la justice entre les hommes; il sera dit alors: «Louange à Allah, Dieu des mondes.»

### سورة غافر ٤٠

#### The Believer XL

#### Le Clément 40

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ (٢)

The revelation of the Scripture is from Allah, the Mighty, the Knower,  
Ce Livre est une révélation authentique transmise à l'intention du genre humain, par Allah, le Seigneur de la puissance et de la connaissance.

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ (٣)

The Forgiver of sin, the Acceptor of repentance, the Stern in punishment, the Bountiful. There is no God save Him. Unto Him is the journeying.  
Clément envers les péchés, réceptif au repentir, sévère en punition, disposant de la force,

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ (٦)

Thus was the word of thy Lord concerning those who disbelieve fulfilled: That they are owners of the Fire.  
C'est ainsi que le jugement de ton Dieu a institué un devoir à ceux qui ont dénié la croyance et qui sont destinés à devenir les hôtes du feu.

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ (٩)

And ward off from them ill-deeds; and he from whom Thou wardest off ill- deeds that day, him verily hast Thou taken into mercy.  
Préserve-les des vilenies, car toute personne que tu preserves de la vilenie en ce jour, aura accédé à ta clémence.»

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ رِزْقًا (١٣)

He it is Who showeth you His portents, and sendeth down for you provision from the sky. Il est celui qui met ses Versets à votre disposition et il est celui qui fait tomber la pluie du ciel pour assurer votre subsistance;

لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ (١٦)

Whose is the Sovereignty this day ? It is Allah's, the One, the Almighty.

«Quel est le règne qui domine aujourd'hui? N'est-ce point celui d'Allah, Dieu unique et Seigneur triomphant?»

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْآزِفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَاطْمِينٍ (١٨)

Warn them (O Muhammad) of the Day of the approaching (doom), when the hearts will be choking the throats,

Préviens-les, ô Prophète, qu'au Jour de la Résurrection qui s'approche, leurs cœurs connaîtront des serremets de gorge et pourront à peine [F1]

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ (١٩)

He knoweth the traitor of the eyes, and that which the bosoms hide.

Allah est éclairé sur le clignement des yeux et la dissimulation des consciences;

فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ اللَّهِ مِنْ وَاكِ (٢١)

Yet Allah seized them for their sins, and they had no protector from Allah.

Mais Allah n'a pas manqué de les anéantir pour les péchés qu'ils ont commis et il ne s'est trouvé aucun défenseur pour les protéger.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ (٢٣)

We sent Moses with Our revelations and a clear warrant

Nous avons, assurément, délégué Moïse porteur de nos Versets ainsi que d'arguments explicites,

إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ (٢٨)

Lo! Allah guideth not one who is a prodigal, a liar.

En vérité, Allah ne dirige pas vers la grâce celui qui a fait preuve de prodigalité ou de mensonge.»

وَقَالَ الَّذِي ءَامَنَ يَا قَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ (٣٠)

And he who believed said: O my people! Lo! I fear for you a fate like that of the factions (of old);

Le croyant, de la famille de Pharaon, leur dit alors: «Ô mon peuple, je redoute pour vous, si vous rejetez un Émissaire d'Allah, un jour semblable à celui [F2]

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ (٤٢)

Ye call me to disbelieve in Allah and ascribe unto Him as partners that whereof I have no knowledge

Vous me demandez de renier Allah et de lui associer une divinité dont je n'ai aucune connaissance

فَوَقَاهُ اللَّهُ سَيِّئَاتِ مَا مَكَرُوا (٤٥)

So Allah warded off from him the evils which they plotted

Allah, en effet, protégea ce croyant fidèle, de la famille de Pharaon, contre les ruses que les mécréants utilisaient pour lui causer du tort

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ (٥٢)

The day when their excuse availeth not the evil-doers, and theirs is the curse, and theirs the ill abode.

En ce jour, aucune excuse ne pourrait être profitable aux personnes iniques et aucune malédiction ne pourrait être pire que l'enfer qui les attend.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْهُدَى وَأَوْرَثْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ (٥٣)

And We verily gave Moses the guidance, and We caused the Children of Israel to inherit the Scripture,

Nous avons, assurément, accordé notre grâce à Moïse et nous avons gratifié les fils d'Israël, du Livre,

إِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ (٥٩)

Lo! the Hour is surely coming, there is no doubt thereof; yet most of mankind believe not.

L'heure dernière se présente irrémédiablement, ne laissant de place à aucun doute, mais la plupart des gens demeurent incrédules face à la Résurrection

إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ (٦٠)

Lo! those who scorn My service, they will enter hell, disgraced.

quant à ceux qui demeurent arrogants à l'idée de se soumettre à mes lois, ils se préparent une entrée définitive en enfer, dépouillés de leur orgueil.»

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تَرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا (٦٧)

He it is Who created you from dust, then from a drop (of seed) then from a clot, then bringeth you forth as a child,

Allah, c'est lui qui vous a fait naître de sable, puis d'une semence, puis d'un embryon et puis, il vous a retiré sous forme de nouveau-né

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ (٦٨)

He it is Who quickeneth and giveth death. When He ordaineth a thing, He saith unto it only: Be! and it is.

C'est lui seul, qui rend les êtres vivants et qui leur enlève la vie; lorsqu'il décide une chose, il dit: «Sois» et elle se réalise.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنَّىٰ يُضْرَفُونَ (٦٩)

Hast thou not seen those who wrangle concerning the revelations of Allah, how they are turned away ?

Si seulement tu pouvais voir, ô Prophète, comment ceux qui discutent les Versets d'Allah se laissent détourner de leurs arguments; mais où donc vont-ils errer?

إِذِ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلَاسِلُ يُسْحَبُونَ (٧١)

When carcans are about their necks and chains. They are dragged

Dès lors, ils porteront des carcans autour du cou, entourés de chaînes et ils seront promenés dans la fournaise,

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ (٧٢)

Through boiling waters; then they are thrust into the Fire.

après avoir été plongés dans l'eau bouillonnante; enfin ils seront livrés au feu de l'éternité.

أَدْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبئسَ مَثْوًى الْمُتَكَبِّرِينَ (٧٦)

Enter ye the gates of hell, to dwell therein. Evil is the habitation of the scornful.

Entrez donc par les portes de l'enfer pour y vivre à perpétuité; quelle horrible demeure pour les arrogants.

فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ قُضِيَ بِالْحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ (٧٨)

but when Allah's commandment cometh (the cause) is judged aright, and the followers of vanity will then be lost.

mais lorsque la justice Divine a été décrétée et appliquée, avec équité, aux discussions des Émissaires avec leurs détracteurs, ces derniers n'auront pu [F1]

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَنْعَامَ لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ (٧٩)

Allah it is Who hath appointed for you cattle, that ye may ride on some of them, and eat of some

Allah, c'est lui qui a apprêté les bestiaux pour vous servir de monture et vous procurer de la nourriture.

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَيَّ آيَاتِ اللَّهِ تُنْكِرُونَ (٨١)

And He showeth you His tokens. Which, then, of the tokens of Allah do ye deny ?

Il vous amène à voir ses Versets à l'œil nu, qu'avez-vous donc à dénier dans les paroles d'Allah.

سُنَّتَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْكَافِرُونَ (٨٥)

This is Allah's law which hath ever taken course for His

telle est la tradition d'Allah, appliquée depuis les temps reculés à ses créatures et qui s'avérera implacable envers les mécréants.

## سورة فصلت ٤١

They are expounded XLI

Les Versets détaillés 41

كِتَابٌ فَصَّلَتْ آيَاتُهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ (٣)

A Scripture whereof the verses are expounded a Lecture in Arabic for people who have knowledge,

C'est un Livre dont les Versets ont été détaillés pour faciliter leur lecture en langue Arabe et constituer le Coran, destiné à des peuples doués de raison;

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ (٤)

Good tidings and a warning. But most of them turn away so that they hear not.

bien qu'il soit porteur d'une promesse de Paradis et d'un rappel contre l'enfer, la plupart des mécréants l'ont rejeté, car ils sont restés sourds [F2]

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَى إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهٌ وَاحِدٌ (٦)

Say (unto them O Muhammad): I am only a mortal like you. It is inspired in me that your God is One God,

Dis-leur, ô Prophète: «Je ne suis qu'un humain à votre image, il m'a, cependant, été révélé que votre Dieu est une Divinité unique digne d'être adorée,

[F1] que supporter les conséquences de leurs attitudes impies. [F2] aux conseils de leurs Émissaires.

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ (٧)

Who give not the poor-due, and who are disbelievers in the Hereafter.

Ceux qui s'abstiennent de remettre la donation et qui ne croient pas au Jour Dernier.

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِثْلَ صَاعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ (١٣)

But if they turn away, then say: I warn you of a thunderbolt like the thunderbolt (which fell of old upon the tribes) of A'ad and Thamud;

Si les mécréants rejettent la foi, dis-leur ô Prophète: «Je vous ai mis en garde contre la foudre qui ressemble à celle qui a anéanti les tribus de Aad et de Tamud.»

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ (١٥)

As for A'ad, they were arrogant in the land without right,

Quant aux membres de la tribu Aad, ils témoignèrent de l'arrogance sur cette terre sans raison valable

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَجَسَاتٍ (١٦)

Therefor We let loose on them a raging wind in evil days, that We might make them taste the torment of disgrace in the life of the world.

Nous avons fait lever sur eux un vent glacé et grondant qui dura plusieurs jours sinistres,

وَأَمَّا ثَمُودَ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمَىٰ عَلَى الْهُدَىٰ (١٧)

And as for Thamud, We gave them guidance, but they preferred blindness to the guidance, so the bolt of the doom of humiliation overtook them

Quant à la tribu des Tamud, nous les avons dirigés vers la voie du salut en leur déléguant des Émissaires, mais ils ont penché pour l'égarément au lieu de la grâce

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ أَرَأَيْتُمْ أَنَّىٰ فَصَبَحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ (٢٣)

That, your thought which ye did think about your Lord, hath ruined you; and ye find yourselves (this day) among the lost.

Cette présomption d'ignorance que vous avez imputée à votre Dieu, s'est avérée entièrement fautive et l'a convaincue de vous rejeter parmi les perdants.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَذَا الْقُرْآنِ (٢٦)

Those who disbelieve say: Heed not this Qur'an, and drown the hearing of it; haply ye may conquer.

Les mécréants, à l'écoute du Prophète, déclarèrent: «N'écoutez pas les récitations de ce Coran et dénigrez-le à voix haute

ذَلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارُ لَهُمْ فِيهَا دَارٌ أَلْخُلْدِ (٢٨)

That is the reward of Allah's enemies: the Fire. Therein is their immortal home, payment forasmuch as they denied Our revelations.

Telle est la sanction qu'encourent les ennemis d'Allah, auxquels il sera réservé dans le feu de l'éternité des séjours permanents

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا (٣٣)

And who is better in speech than him who prayeth unto his Lord and doeth right, and saith: Lo! I am of those who are muslims (surrender unto Him).

Y a-t-il un plus beau langage que celui qui incite à l'adoration et à l'accomplissement d'actions salutaires?

وَمَا يُلْقَاهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقَاهَا إِلَّا نُو حَظٌّ عَظِيمٍ (٣٥)

But none is granted it save those who are steadfast, and none is granted it save the owner of great happiness.

Mais cette vertu n'est accordée qu'à ceux qui font preuve de patience et ne la reçoivent que ceux qui ont la chance de leur côté.

وَأِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ (٣٦)

And if a whisper from the devil reach thee (O Muhammad) then seek refuge in Allah.

Si le diable tente incessamment, de te corrompre, trouve-toi un asile auprès d'Allah

لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ (٣٧)

Adore not the sun not the moon; but adore Allah Who created them, if it is in truth Him Whom ye worship.

ne vous inclinez ni devant le soleil ni devant la lune, mais obéissez à Allah qui les a créés

أَنْتَ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ (٣٩)

that thou seest the earth lowly, but when We send down water thereon it thrilleth and groweth.

tu pourrais voir une terre résignée, dépourvue de culture, sur laquelle, si nous faisons soudain tomber de l'eau, elle se met à s'agiter pendant que [F1]

أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي ءَامِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ (٤٠)

Is he who is hurled into the Fire better, or he who cometh secure on the Day of Resurrection ?

celui qui est jeté au feu est-il en meilleure situation que celui qui se présente à nous, l'esprit tranquille au Jour de la Résurrection.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا (٤٦)

Whoso doeth right it is for his soul, and whoso doeth wrong it is against it.

Toute personne qui a accompli une action salutaire, aura soulagé sa conscience et toute personne qui a accompli une action vilaine l'aurait alourdie

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ وَظَنُّوا مَا لَهُمْ مِنْ مَحِيصٍ (٤٨)

And those to whom they used to cry of old have failed them, and they perceive they have no place of refuge.

Ils ont perdu de vue les idoles qu'ils ont adorées auparavant et ils ont appris qu'il n'y avait aucune issue à leur croyance.

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَى بِجَانِبِهِ (٥١)

When We show favour unto man, he withdraweth and turneth aside,

Si nous gratifions l'être humain de nos bienfaits, il s'éloigne de nous et se retire en exprimant son mépris;

وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَدُو دُعَاءٍ عَرِيضٍ (٥١)

but when ill toucheth him then he aboundeth in prayer.

mais si le malheur le frappe il s'accroche aux formules d'invocation les plus diverses pour assurer son salut.

[F1] ses cultures grandissent et se développent

سُرِّيهِمْ ءَايَاتِنَا فِي الْآفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ (٥٣)

We shall show them Our portents on the horizons and within themselves until it will be manifest unto them that it is the Truth.

Nous les amènerons à apprécier nos Versets dans les pays lointains et à l'intérieur de leurs âmes afin qu'ils se rendent compte que le Coran est l'expression de la volonté Divine

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَاءِ رَبِّهِمْ أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُحِيطٌ (٥٤)

How! Are they still in doubt about the meeting with their Lord ? Lo! Is not He surrounding all things ?

Ne sont-ils pas, en vérité, dans le doute sur les conséquences de leur rencontre avec Dieu, ne sont-ils pas dans l'ignorance de sa capacité à connaître [F1]

## سورة الشورى ٤٢

### Counsel XLII

### Le Conseil 42

كَذَلِكَ يُوحِي إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (٣)

Thus Allah the Mighty, the Knower inspireth thee (Muhammad) as (He inspired) those before thee.

Voici comment Allah, le Seigneur de la puissance et de la sagesse, t'a transmis ses révélations, de même qu'il les a transmises à ceux qui t'ont précédé.

لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ (٤)

Unto Him belongeth all that is in the heavens and all that is in the earth, and He is the Sublime, the Tremendous.

C'est à lui qu'appartient ce qui est contenu dans les cieux et sur la terre et il est le Seigneur de la grandeur et de la magnificence.

تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ (٥)

Almost might the heavens above be rent asunder while the angels hymn the praise of their Lord

Il s'en est fallu de peu que les cieux ne se déchirent au-dessus des Anges qui proclament les louanges de leur Dieu

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ (٧)

And thus We have inspired in thee a Lecture in Arabic, that thou mayst warn the mother-town

De même, voici comment nous t'avons révélé un Coran en langue Arabe pour que tu puisses avertir les habitants de MAKKAt, la mère des cités,

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً (٨)

Had Allah willed, He could have made them one community,

Si Allah l'avait désiré, il aurait groupé le monde entier autour d'une seule doctrine religieuse comportant la grâce et l'égarément

فَاطَرُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا (١١)

The Creator of the heavens and the earth. He hath made for you pairs of yourselves,

Divin Architecte des cieux et de la terre, il a conçu pour vous, des épouses afin que vous puissiez procréer et vous épanouir,

[F1] toute chose concernant leur comportement?

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ (١٢)

His are the keys of the heavens and the earth. He enlargeth providence for whom He will and straiteneth (it for whom He will).

Il se réserve la science contenue dans les cieus et sur la terre, il distribue les ressources présentes aux créatures de son choix et de sa volonté;

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى لَقَضِيَ بَيْنَهُمْ (١٤)

and had it not been for a Word that had already gone forth from thy Lord for an appointed term, it surely had been judged between them.

n'était un jugement préalable de ton Dieu de retarder le Jour de la Résurrection, ils auraient tous été anéantis dans le désordre de leurs divisions.

حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةً عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ (١٦)

their argument hath no weight with their Lord, and wrath is upon them and theirs will be an awful doom.

Ils se sont engagés dans une argumentation fallacieuse avec leur Dieu; ils ne peuvent s'attendre qu'à supporter son courroux ainsi que ses châtiments sévères.

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ (١٧)

Allah it is Who hath revealed the Scripture with truth, and the Balance.

Allah, c'est lui qui a révélé le Livre céleste en toute sagesse et qui a institué la justice en toute équité;

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ (١٧)

How canst thou know ? It may be that the Hour is nigh.

mais qu'est-ce que tu en sais? Peut-être que cette heure est plus proche que tu ne le penses.

وَيَمْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ (٢٤)

And Allah will wipe out the lie and will vindicate the truth by His words. Lo! He is Aware of what is hidden in the breasts (of men).

il est celui qui efface les fausses paroles et rétablit la vérité, car il est renseigné sur les secrets de vos cœurs.

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا قَنَطُوا (٢٨)

And He it is Who sendeth down the saving rain after they have despaired,

C'est encore lui qui fait tomber la pluie après une sécheresse désespérante;

وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ (٣٠)

Whatever of misfortune striketh you, it is what your right hands have earned. And He forgiveth much.

Toute adversité qui vous frappe est causée par vos agissements irréflechis; mais Allah demeure clément envers un grand nombre de fautes.

وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ (٣٢)

And of His portents are the ships, like banners on the sea;

Est aussi mentionnée dans ses Versets, la navigation des bateaux dans la mer, qui surgissent comme les étendards claquant à leurs pouples.



إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ (٣٣)

Lo! Herein verily are signs for every steadfast grateful (heart).

tels sont les Versets à l'intention des personnes disposées à la patience et à la reconnaissance.

وَيَعْلَمَ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ مَّحِيصٍ (٣٥)

And that those who argue concerning Our revelations may know they have no refuge.

Il reconnaît ceux qui s'opposent à nos Versets et qui se dirigent vers un issue sans secours.

وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَائِرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ (٣٧)

And those who shun the worst of sins and indecencies and, when they are wroth, forgive,

Il en va de même pour ceux qui s'éloignent des grandes culpabilités ainsi que des vilénies sordides et qui sont capables de pardonner [F1]

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ (٣٩)

And those who, when great wrong is done to them, defend themselves,

ces privilèges s'appliquent aussi à ceux qui reprennent leur droit s'ils sont victimes d'iniquité.

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا (٤٠)

The guerdon of an ill-deed is an ill the like thereof.

Mais la sanction d'une vilénie est en elle-même, une autre vilénie similaire à la précédente

وَلَمَنْ آتَتْصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِنْ سَبِيلٍ (٤١)

And whoso defendeth himself after he hath suffered wrong - for such - there is no way (of blame) against them.

Celui qui reprend son dû, après en avoir été spolié, ne peut craindre de tomber dans la culpabilité,

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ (٤٣)

And verily whoso is patient and forgiveth - lo! that, verily, is (of) the steadfast heart of things.

Celui qui a usé de patience dans l'adversité et qui a pardonné à celui qui lui a causé du tort, aura fait preuve d'une rigueur méritoire.

وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَليٍّ مِنْ بَعْدِهِ (٤٤)

He whom Allah sendeth astray, for him there is no protecting friend after Him.

Quant à celui qu'Allah a voulu égarer, il ne trouvera aucun allié, autour de lui, pour le guider vers la voie du salut

وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأُوا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِنْ سَبِيلٍ (٤٤)

And thou (Muhammad) wilt see the evil-doers when they see the doom, (how) they say: Is there any way of return ?

tu observeras, ô Prophète, les personnes injustes, se lamenter à la vue du châtement: «Existe-t-il une issue de sortie pour nous ramener sur terre?»

[F1] à ceux qui provoquent leur courroux.

أَسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنْ اللَّهِ (٤٧)

Answer the call of your Lord before there cometh unto you from Allah a Day which there is no averting.

Acceptez l'invocation de votre Dieu avant de vous faire surprendre par le jour qu'Allah a fixé sans esprit de retour;

يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ يَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنَاثًا وَيَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ الذُّكُورَ (٤٩)

He createth what He will. He bestoweth female (offspring) upon whom He will, and bestoweth male (offspring) upon whom He will;

il fait naître ses créatures et régler leurs naissances selon les critères de sa volonté et de sa sagesse, gratifiant certaines familles de filles et d'autres de garçons;

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنَاثًا وَيَجْعَلُ مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا (٥٠)

Or He mingleth them, males and females, and He maketh barren whom He will. Lo! He is Knower, Powerful.

il peut aussi départager garçons et filles dans les mêmes familles ou bien en priver d'autres en les rendant stériles

وَلَكِنْ جَعَلْنَاهُ نُورًا نَهْدِي بِهِ مَنْ نَشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا (٥٢)

But We have made it a light whereby We guide whom We will of Our bondmen.

mais nous l'avons destiné à être la lumière que nous dirigeons, selon notre volonté, pour éclairer nos créatures sur la voie du salut.

وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ (٥٢)

And lo! thou verily dost guide unto a right path,

En vérité, ô Prophète, voici une délégation que tu détiens pour mener les peuples vers le chemin de la rectitude,

صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ (٥٣)

The path of Allah, unto Whom belongeth whatsoever is in the heavens and whatsoever is in the earth.

le chemin d'Allah qui possède ce qui est contenu dans les cieux et sur la terre;

أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ (٥٣)

Do not all things reach Allah at last ?

n'est-il pas la puissance souveraine qui gère le destin final de l'humanité?

### سورة الزخرف ٤٣

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (٣)

Lo! We have appointed it a Lecture, in Arabic that haply ye may understand.

En vérité nous l'avons transmis sous forme de Coran en langue Arabe, peut-être qu'à sa lecture, vous pourrez raisonner?

وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِيَّ حَكِيمٌ (٤)

And Lo! in the Source of Decrees, which We possess, it is indeed sublime, decisive.

Il émane aussi, de l'origine du Livre qui se trouve avec nous, source de grandeur et de sagesse.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ (٧)

And never came there unto them a prophet but they used to mock him.

Aucun prophète ne s'est présenté à eux sans qu'il n'ait été couvert de railleries.

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَضَى مَثَلُ الْأَوَّلِينَ (٨)

Then We destroyed men mightier than these in prowess; and the example of the men of old hath gone (before them).

Nous avons déjà anéanti des peuples plus cruels qu'eux, l'exemple des anciens, à ce propos, est suffisamment notoire.

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ مُبِينٌ (١٥)

And they allot to Him a portion of His bondmen! Lo! man is verily a mere ingrate.

Les mécréants lui ont attribué des enfants engendrés par les Anges; en vérité les personne squi ont prononcé ces blasphèmes, pêchent par [F1]

أَمْ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُم بِالْبَنِينَ (١٦)

Or chooseth He daughters of all that He hath created, and honoureth He you with sons ?

Ils ont aussi assuré qu'il s'est attribué les filles et vous a gratifié des garçons.

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِمْ مُهْتَدُونَ (٢٢)

Nay, for they say only: Lo! we found our fathers following a religion, and we are guided by their footprints.

ils déclarèrent: «Nous avons hérité le culte et les coutumes de nos ancêtres et c'est sur leurs pas que nous allons accéder au droit chemin.»

وكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا (٢٣)

And even so We sent not a warner before thee (Muhammad) into any township but its luxurious ones said:

Ce fut pareil, à chaque fois que nous avons délégué, avant toi, un Émissaire pour avertir les habitants des cités, des châtiments qui les attendent; [F2]

إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِمْ مُقْتَدُونَ (٢٣)

Lo! we found our fathers following a religion, and we are following their footprints.

«Nous avons assurément, hérité de nos aïeux cette religion que nous pratiquons, nous continuons, dans leurs traces, à suivre le même chemin.»

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ مِمَّا تَعْبُدُونَ (٢٦)

And when Abraham said unto his father and his folk: Lo! I am innocent of what ye worship

Dès lors Abraham s'adressa à son père et à son peuple: »Je suis, en réalité, innocent du crime d'adoration que vous portez à ces idoles,

[F1] un excès évident d'incroyance. [F2] les profiteurs parmi eux ne cessaient de dire:

بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ (٢٩)

Nay, but I let these and their fathers enjoy life (only) till there should come unto them the Truth and a messenger making plain.

Certes j'ai prolongé aux habitants de MAKKAt et à leurs aïeux, le privilège de mes bienfaits, jusqu'au jour où leur fut transmis le Coran et [F1]

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ (٣١)

And they say: If only this Qur'an had been revealed to some great man of the two towns ?

Ils ajoutèrent: «Pourquoi ce Coran n'a-t-il pas été révélé à un citoyen illustre de nos deux cités?»

وَمَنْ يَعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقِيضْ لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ (٣٦)

And he whose sight is dim to the remembrance of the Beneficent, We assign unto him a devil who becometh his comrade;

Toute personne qui aura négligé d'évoquer le Dieu miséricordieux, nous aura amené à lui désigner un diable comme compagnon indissociable.

قَالَ يَا لَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِينُ (٣٨)

he saith (unto his comrade): Ah, would that between me and thee were the distance of the two horizons - an evil comrade!

Il dit à son compagnon: «Plût au ciel que la distance entre nous fût aussi grande que celle qui sépare l'orient de l'occident; quel horrible [F2]

أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْيَ وَمَنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ (٤٠)

Canst thou (Muhammad) make the deaf to hear, or canst thou guide the blind or him who is in error manifest ?

Serais-tu capable, ô Prophète, de faire entendre la vérité aux sourds d'oreille, de diriger les aveugles vers le chemin de la vertu et de ramener [F3]

فَاسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ (٤٣)

So hold thou fast to that which is inspired in thee. Lo! thou art on a right path.

Attache-toi donc, à la révélation qui t'a été transmise, car tu te trouves, sûrement, sur le chemin de la rectitude.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بَايَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ (٤٧)

But when he brought them Our tokens, behold! they laughed at them.

Moïse fut alors surpris, lorsqu'il leur exposa nos Versets, de les voir user de moquerie à son égard.

فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ فَاطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ (٥٤)

Thus he persuaded his people to make light (of Moses), and they obeyed him. Lo! they were a wanton folk.

Il prit son peuple à la légère les amenant à lui obéir, car en réalité, il avait affaire à un peuple malfaisant.

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ (٥٧)

And when the son of Mary is quoted as an example, behold! the folk laugh out,

Lorsque, par ailleurs, le fils de Marie a été cité pour servir d'exemple, ton peuple pressé par les mécréants de QURAYX, a subitement, [F4]

[F1] où leur fut délégué un Émissaire pour l'expliquer. [F2] compagnon m'a-t-on assigné! [F3] les égarés vers la voie de la droiture?

[F4] exprimé sa désapprobation;

وَلَا يَصُدُّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ (٦٢)

And let not Satan turn you aside. Lo! he is an open enemy for you.

Ne vous laissez pas influencer par le diable qui veut vous éloigner de la croyance, considérez-le toujours comme un ennemi juré;

يَا عِبَادِ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزِنُونَ (٦٨)

O My slaves! For you there is no fear this day, nor is it ye who grieve;

«Ô mes adorateurs, il n'y aura pour vous, aucune crainte et vous n'en serez pas attristés.»

أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ (٧٠)

Enter the Garden, ye and your wives, to be made glad.

«Entrez au Paradis en compagnie de vos épouses, vous y trouverez bonheur et réjouissances.»

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا (٧١)

Therein are brought round for them trays of gold and goblets, and therein

Ils verront défiler des plateaux d'or chargés de victuailles ainsi que des coupes ciselées remplies des diverses boissons

مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ (٧١)

is all that souls desire and eyes find sweet. And ye are immortal therein.

qu'une âme peut désirer et dont les yeux se délectent. Il leur sera dit de plus: «Dans cette ambiance de félicité, vous demeurerez à perpétuité

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ (٧٦)

We wronged them not, but they it was who did the wrong.

Nous ne les avons jamais opprimés, ils sont responsables, en persistant dans l'incroyance, du tort qu'ils ont causé à leurs propres âmes.

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ (٨١)

Say (O Muhammad): If the Beneficent One hath a son, then, I shall be first among the worshippers. (But there is no son).

Dis-leur, ô Prophète: «Si le Dieu miséricordieux possédait un enfant, je ne manquerais pas d'être le premier à l'adorer.»

وَقِيلَ يَا رَبِّ إِنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ (٨٨)

And he saith: O my Lord! Lo! these are a folk who believe not.

Le Prophète parla: «Ô mon Dieu, je peux certifier que ces gens-là n'ont aucune croyance, en notre foi.»

فَأَصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ (٨٩)

Then bear with them (O Muhammad) and say: Peace. But they will come to know.

Allah le rassura: «Sois clément avec eux et dis-leur : Que la paix soit avec vous. Ils ne tarderont pas à réaliser la gravité de leurs offenses.»

## سورة الدخان ٤٤

Smoke XLIV

Les Vapeurs 44

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ (٣)

Lo! We revealed it on a blessed night - Lo! We are ever warning -

En vérité, nous l'avons révélé par une nuit bienheureuse, notre intention étant d'avertir les gens des dangers de l'incroyance.

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ (٤)

Whereon every wise command is made clear

En cette nuit, ont été conçus des règlements imprégnés de sagesse,

أَمْرًا مِنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ (٥)

As a command from Our presence - Lo! We are ever sending -

destinés à l'humanité entière et transmis par des Émissaires que nous avons délégués.

فَأَرْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُبِينٍ (١٠)

But watch thou (O Muhammad) for the day when the sky will produce visible smoke

Tu dois alors, t'attendre à observer des vapeurs épaisses s'amonceler dans le ciel et retomber sur l'horizon;

أَنَّى لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُبِينٌ (١٣)

How can there be remembrance for them, when a messenger making plain (the Truth) had come unto them

Comment se fait-il que la mémoire leur revient, alors qu'un Émissaire loyal leur a déjà été envoyé?

أَنْ أَدُّوا إِلَيَّ عِبَادَ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ (١٨)

Saying: Give up to me the slaves of Allah. Lo! I am a faithful messenger unto you.

«Remettez-moi les fils d'Israël, adorateurs d'Allah comme vous; je demeure auprès de vous un Émissaire loyal.

وَإِنِّي عُدْتُ رَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ (٢٠)

And lo! I have sought refuge in my Lord and your Lord lest ye stone me to death

et je me suis prémuni auprès de mon Dieu et du vôtre, contre le risque de vous voir me lapider.

وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا لِي فَأَعْتَزَلُونِ (٢١)

And if ye put no faith in me, then let me go.

Si vous n'avez pas confiance en mes paroles, laissez-moi tranquille pour vaquer à mes affaires.»

وَأَتْرِكِ الْبَحْرَ رَهْوًا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُغْرَقُونَ (٢٤)

And leave the sea behind at rest, for lo! they are a drowned host.

Engage-toi dans la mer tranquille et laisse-lui le soin d'engloutir une armée destinée à périr par noyade.»

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ (٣٠)

And We delivered the Children of Israel from the shameful doom;

Nous avons par là, sauvé les fils d'Israël d'une répression humiliante,

وَلَقَدْ آخْتَرْنَا هُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ (٣٢)

And We chose them, purposely, above (all) creatures.

Nous avons choisi le peuple d'Israël pour ses croyances religieuses différentes des autres peuples idolâtres qui parcourent les mondes.

إِنَّ هِيَ إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ (٣٥)

There is naught but our first death, and we shall not be raised again.

«Cette mort qui nous attend ne peut être que la première et nous rejetons la croyance en un retour de la vie après elle.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَاعِبِينَ (٣٨)

And We created not the heavens and the earth, and all that is between them, in play.

Nous n'avons pas créé les cieux, la terre et tout ce qui se trouve entre eux, dans le but de nous divertir.

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ (٤٠)

Assuredly the Day of Decision is the term for all of them,

En vérité, le jour de la séparation entre le bon et le mauvais, entre la vertu et le vice, est un jour de rencontre générale.

يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَىٰ عَنْ مَوْلَىٰ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ (٤١)

A day when friend can in naught avail friend, nor can they be helped,

En ce jour, la présence d'un protecteur n'est d'aucune utilité à son protégé et ils ne trouveront personne, tous deux, pour les soutenir,

إِنَّ شَجَرَتَ الزَّقُّومِ (٤٣)

Lo! the tree of Zaqqum,

L'arbre de ZAQQŪM est destiné

طَعَامُ الْأَثِيمِ (٤٤)

The food of the sinner!

à alimenter les malfaiteurs,

كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ (٤٥)

Like molten brass, it seetheth in their bellies .  
en résidus d'huile brûlante qui s'infiltré dans les ventres,

كَغَلِي الْحَمِيمِ (٤٦)

As the seething of boiling water.  
semblables à des bouillons qui s'entrechoquent dans les écumes.

خُذُوهُ فَاعْتَلُوهُ إِلَىٰ سَوَاءِ الْجَحِيمِ (٤٧)

(And it will be said): Take him and drag him to the midst of hell,  
Il sera dit aux tortionnaires: «Emparez-vous de ce mécréant et traînez-le jusqu'au milieu du brasier;

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ (٤٨)

Then pour upon his head the torment of boiling water.  
puis infligez-lui, sur la tête, le supplice de l'eau bouillante.»

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ (٥١)

Lo! those who kept their duty will be in a place secured.  
Les personnes vertueuses, de leur côté, se retrouveront hébergées dans des demeures protégées,

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ (٥٢)

Amid gardens and watersprings,  
entourées de jardins verdoyants et de sources abondantes.

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ (٥٣)

Attired in silk and silk embroidery, facing one another.  
Ces privilégiés portent des vêtements de soie tissée mêlée à de la soie grège, les uns en face des autres en train de converser.

كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ (٥٤)

Even so (it will be). And We shall wed them unto fair ones with wide, lovely eyes.  
Telle est la situation des habitants du Paradis, où nous donnerons aux hommes des épouses aux grands yeux noirs entourés d'un blanc pur.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَىٰ وَوَقَاهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ (٥٦)

They taste not death therein, save the first death. And He hath saved them from the doom of hell,  
ils ne goûteront pas à la mort, exception faite de la mort première et Allah les aura protégés des souffrances de l'enfer.



فَأَرْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُرْتَقِبُونَ (٥٩)

Wait then (O Muhammad). Lo! they (too) are waiting.

Sois donc aux aguets, ô Prophète, ils guettent avec attention, le moment de tes défaillances.

## سورة الجاثية ٤٥

Crouching XLV

À Genoux 45

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ (٤)

And in your creation, and all the beasts that He scattereth in the earth, are portents for a folk whose faith is sure.

Il existe aussi des Versets destinés aux peuples convaincus de leur croyance, dans le mystère de votre création et de celle des animaux répartis sur la terre

وَيْلٌ لِّكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ (٧)

Woe unto each sinful liar,

Malheur à l'imposteur devenu criminel!

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوءًا أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ (٩)

And when he knoweth aught of Our revelations he maketh it a jest. For such there is a shameful doom.

S'il apprend quelque chose de nos Versets, il les traite sur un ton de raillerie; ces gens-là seront l'objet d'un châtement humiliant.

هَذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْزٍ أَلِيمٍ (١١)

This is guidance. And those who disbelieve the revelations of their Lord, for them there is a painful doom of wrath.

Ce Coran est une grâce pour l'humanité et tous ceux qui ont dénié la foi dans les Versets de leur Dieu, se verront condamnés à des [F1]

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا (١٥)

Whoso doeth right, it is for his soul, and whoso doeth wrong, it is against it.

Toute personne qui a accompli une action salutare, aura soulagé sa conscience et toute personne qui a accompli une action vilaine l'aurait alourdie;

وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنَّبُوءَةَ (١٦)

And verily we gave the Children of Israel the Scripture and the Command and the Prophethood,

Nous avons légué aux fils d'Israël le Livre, la sagesse et la prophétie,

وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ (١٦)

and provided them with good things and favoured them above (all) peoples;

nous les avons aidés à obtenir des gains licites et nous les avons préférés à tous les peuples du monde.

[F1] châtements qui causent de sévères douleurs.

هَذَا بَصَائِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ (٢٠)

This is clear indication for mankind, and a guidance and a mercy for a folk whose faith is sure.

Ce Coran dévoile des horizons illimités à la réflexion et il couvre de sa grâce et sa miséricorde les peuples qui favorisent la force de l'évidence.

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ (٢٢)

And Allah hath created the heavens and the earth with truth,

Allah a créé les cieux et la terre dans un esprit de sagesse et de légalité

أَفَرَأَيْتَ مَنْ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ (٢٣)

Hast thou seen him who maketh his desire his god,

As-tu déjà observé celui qui substitue sa propre passion à la divinité qu'il vénère?

وَأَضَلَّهُ اللَّهُ عَلَى عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَى سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ (٢٣)

and Allah sendeth him astray purposely, and sealeth up his hearing and his heart,

Allah l'a égaré en toute connaissance de cause, il a scellé son audition et son cœur aux appels de la raison

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ (٢٦)

Say (unto them, O Muhammad): Allah giveth life to you, then causeth you to die, then gathereth you unto the Day of Resurrection [E1]

Dis-leur, ô Prophète: «C'est Dieu qui vous donne la vie, puis il vous la retire, puis il vous rassemble tous au Jour de la Résurrection pour [F1]

وَتَرَى كُلَّ أُمَّةٍ جَاثِيَةً كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَى إِلَى كِتَابِهَا (٢٨)

And thou wilt see each nation crouching, each nation summoned to its record.

Tu pourras aussi, observer chaque peuple se mettre à genoux en attendant d'être appelé à faire face à son Livre

الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (٢٨)

(And it will be said unto them) This day ye are requited what ye used to do.

«En ce jour, leur sera-t-il dit, vous serez sanctionnés selon vos mérites.»

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا (٣٢)

And when it was said: Lo! Allah's promise is the truth, and there is no doubt of the Hour's coming,

Et si, l'on vous avait dit: «En vérité la promesse d'Allah est un droit acquis et l'heure du jugement ne supporte aucun doute.»

قُلْتُمْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ (٣٢)

ye said: We know not what the Hour is.

Vous auriez répondu: «Nous n'avons aucune connaissance de cette heure que vous prônez,

[E1] whereof there is no doubt. [F1] le jugement dernier qui n'est l'objet d'aucun doute

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ (٣٣)

And the evils of what they did will appear unto them, and that which they used to deride will befall them.

Soudain leur apparut la vilenie de leurs accomplissements et ils se virent entourés par les flammes dont ils se moquaient dans la vie d'ici-bas.

ذَلِكُمْ بِأَنَّكُمْ اتَّخَذْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ هُزُوءًا وَغَرَّتْكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا (٣٥)

This, forasmuch as ye made the revelations of Allah a jest, and the life of the world beguiled you.

Les châtiments vous accablent parce que vous avez tourné en dérision les Versets d'Allah et vous vous êtes laissé tenter par les plaisirs de la vie

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (٣٦)

Then praise be to Allah, Lord of the heavens and Lord of the earth, the Lord of the Worlds.

Que soit donc sanctifiée la louange d'Allah, Dieu des cieux et Dieu de la terre car il est le Dieu des mondes.

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (٣٧)

And unto Him (alone) belongeth Majesty in the heavens and the earth, and He is the Mighty, the Wise.

C'est à lui que revient la magnificence dans les cieux et sur la terre, il est le Seigneur de la puissance et le Seigneur de la sagesse.

## سورة الأحقاف ٤٦

### The Wind-Curved Sandhills XLVI

### Les Dunes 46

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ (٤)

Say (unto them, O Muhammad): Have ye thought on all that ye invoke beside Allah ? Show me what they have created of the earth.

Dis-leur, ô Prophète: «Racontez-moi les histoires de ceux que vous adorez en dehors d'Allah; laissez-moi voir ce qu'ils ont créé sur cette terre

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ (٦)

And when mankind are gathered (to the Judgment) will become enemies for them, and will become deniers of having been worshipped.

Lorsque les gens seront groupés pour le jour du jugement, ils découvriront que ces idoles sont leur pire ennemi et qu'en les adorant ils ont nié leur propre croyance.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا (٨)

Or say they: He hath invented it ? Say (O Muhammad): If I have invented it, still ye have no power to support me against Allah.

Ou bien ne manqueront-ils pas de dire: «Le Prophète en est l'inventeur.» Dis-leur: «Si je l'ai inventé et que j'ai menti à Allah, vous ne pourrez [F1]

وَهَذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِسَانًا عَرَبِيًّا لِيُنذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَبُشْرَى لِلْمُحْسِنِينَ (١٢)

and this is a confirming Scripture in the Arabic language, that it may warn those who do wrong and bring good tidings for the righteous.

ce Livre apporte la vérité au genre humain dans un langage Arabe éloquent, afin d'avertir ceux qui ont usé d'injustice des dangers de l'incroyance [F2]

[F1] en aucun cas me protéger contre son châtement [F2] et d'annoncer aux personnes vertueuses les promesses de la récompense d'Allah.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا (١٥)

And We have commended unto man kindness toward parents. His mother beareth him with reluctance, and bringeth him forth with reluctance,  
Nous avons commandé à l'être humain de se comporter avec vénération envers ses parents; sa mère l'a porté dans la peine et l'a enfanté dans la peine

وَيْلَكَ ءَامِنٌ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ (١٧)

Woe unto thee! Believe! Lo! the promise of Allah is true. But he saith: This is naught save fables of the men of old:  
«Malédiction! Soumets-toi à ton Dieu, l'engagement d'Allah est un droit sacré.» Mais leur fils incrédule, leur répondit: «Ce ne sont là, que des affabulations de primitifs.»

وَلِكُلِّ دَرَجَاتٍ مِّمَّا عَمِلُوا وَلِيُؤْفِيَهُمْ أَعْمَالَهُمْ (١٩)

And for all there will be ranks from what they do, that He may pay them for their deeds  
À chacun de ceux qui se sont classés parmi les croyants ou les mécréants, il sera réservé des rangs différents selon ses bonnes ou ses mauvaises actions

أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ (٢١)

saying: Serve none but Allah. Lo! I fear for you the doom of a tremendous Day.  
«Vous n'adorez qu'Allah, car je crains autrement pour vous la calamité d'un jour terrible où vous serez jugés.

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أُوْدِيَّتِهِمْ قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مُّمْطِرُنَا (٢٤)

Then, when they beheld it as a dense cloud coming toward their valleys, they said: Here is a cloud bringing us rain.  
Ils virent alors, un nuage obscur couvrir le ciel de leur vallée; ils s'écrièrent: «Voici donc le nuage qui nous apporte la pluie et la prospérité.»

بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ (٢٤)

Nay, but it is that which ye did seek to hasten, a wind wherein is painful torment,  
Le frère de Aad leur répondit: «Détrompez-vous, c'est un vent tempêteux qui vous amène la calamité et les épreuves sévères,

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ (٢٦)

but their ears and eyes and hearts availed them naught since  
Mais ni leur audition, ni leur vision et ni leurs sentiments rationnels ne leur ont servi à célébrer l'unicité d'Allah

إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ (٢٦)

since they denied the revelations of Allah; and what they used to mock befell them.  
car ils ont persisté à rejeter ses Versets et se sont exposés à devenir la proie de cette souffrance même qu'ils venaient de mettre en dérision.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَىٰ وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ (٢٧)

And verily We have destroyed townships round about you, and displayed (for them) Our revelation, that haply they might return.  
Nous avons, manifestement, anéanti les cités de votre voisinage, ô habitants de MAKKAh, et nous avons exposé clairement nos Versets, [F1]

[F1] peut-être pourront-ils revenir de leur incroyance.

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا ءَالِهَةً (٢٨)

Then why did those whom they had chosen for gods as a way of approach (unto Allah) not help them ?

Ils ont vainement espéré le soutien des idoles qu'ils avaient adoptées en dehors d'Allah dans l'intention de s'en servir au cours de leurs offrandes;

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ الْقُرْءَانَ (٢٩)

And when We inclined toward thee (Muhammad) certain of the jinn, who wished to hear the Qur'an

Dès lors, ô Prophète, nous t'avions envoyé un groupe de djinns pour qu'ils t'écoutent réciter le Coran et lorsqu'ils se présentèrent à toi

فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنْصِتُوا (٢٩)

and, when they were in its presence, said: Give ear!

et lorsqu'ils se présentèrent à toi ils se dirent: «Ecoutez avec recueillement.»

يَا قَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَءَامِنُوا بِهِ (٣١)

O our people! respond to Allah's summoner and believe in Him.

Ô notre peuple, répondez à l'appel de l'Émissaire d'Allah et faites-lui confiance,

يَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُمْ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ (٣١)

He will forgive you some of your sins and guard you from a painful doom.

il vous pardonnera une partie de vos offenses et vous protégera contre les châtiments sévères.»

وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ (٣٢)

And whoso respondeth not to Allah's summoner he can nowise escape in the earth,

Toute personne qui s'abstiendra de se conformer aux préceptes de l'Émissaire d'Allah ne pourra échapper au destin qui lui est réservé

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ (٣٤)

And on the day when those who disbelieve are exposed to the Fire (they will be asked): Is not this real ?

Le jour où les mécréants seront exposés au feu, il leur sera dit: «Ce châtiment qui vous frappe, n'est-il point juste?»

قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ (٣٤)

They will say: Yea, by our Lord. He will say: Then taste the doom for that ye disbelieved.

«Hélas, oui, par notre Dieu.» Il dira: «Savourez donc les supplices que votre incroyance a mérités.»

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ (٣٥)

Then have patience (O Muhammad) even as the stout of heart among the messengers (of old) had patience, and seek not to hasten

Ne perds pas patience, ô Prophète, au spectacle des souffrances de ton peuple. Les Émissaires résolus ont bien patienté avant toi, et ne te [F1]

[F1] presse pas de voir les mécréants subir leur châtiment

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبَثُوا (٣٥)

on (the doom) for them. On the day when they see that which they are promised (it will seem to them) as though they had tarried out  
le jour où ils se rendront compte du sort qui les attend, ils s'imagineront qu'ils n'ont séjourné ici-bas,

إِلَّا سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ بَلَاغٌ فَهَلْ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمُ الْفَاسِقُونَ (٣٥)

an hour of daylight. A clear message. Shall any be destroyed save evil-living folk?

qu'une seule heure de la journée. Telle est notre déclaration; seules les personnes malfaisantes, devront faire face à l'anéantissement.

### سورة محمد ٤٧

Muhammad XLVI

MUHAMMAD 47

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ (١)

Those who disbelieve and turn (men) from the way of Allah, He rendereth their actions vain.

Tous ceux qui ont dénié la croyance et se sont dérobés au service d'Allah, se sont exposés à la perte dans l'exercice de leurs actions.

وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ (٢)

- and it is the truth from their Lord - He riddeth them of their ill-deeds and improveth their state.

Ils ont placé leur confiance dans la vérité émanant de leur Dieu et révélée à MUHAMMAD, ceux-là verront leurs punitions remises et leur tranquillité d'esprit assurée.

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ (٥)

He will guide them and improve their state,

Il les guidera vers la voie du salut et leur assurera la tranquillité de l'esprit;

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَفَهَا لَهُمْ (٦)

And bring them in unto the Garden which He hath made known to them.

puis il les introduira au Paradis qu'il leur avait promis.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَأَنَّ الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ (١١)

That is because Allah is patron of those who believe, and because the disbelievers have no patron.

En vérité, ceux qui ont la foi, auront mérité la protection d'Allah, alors que les mécréants n'auront que l'absence de cette protection qu'ils n'ont pas méritée.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا زَادَهُمْ هُدًى وَآتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ (١٧)

While as for those who walk aright, He addeth to their guidance, and giveth them their protection (against evil).

Mais ceux qui ont agréé la grâce ont vu leurs privilèges s'accroître et leur piété constituer une protection contre le châtement.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى أَبْصَارَهُمْ (٢٣)

Such are they whom Allah curseth so that He deafeneth them and maketh blind their eyes.

Ces imposteurs auront mérité la malédiction d'Allah qui ne manquera pas de les frapper de surdité et d'aveugler leur vision.

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا (٢٤)

Will they then not meditate on the Qur'an, or are there locks on the hearts ?

N'ont-ils pas médité sur les leçons du Coran? Leurs cœurs ont-ils été atteints par l'aveuglement?

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ (٢٧)

Then how (will it be with them) when the angels gather them, smiting their faces and their backs!

Comment vont-ils se comporter lorsque les Anges saisiront leurs âmes en les frappant de face et de dos.

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَنْ لَنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ (٢٩)

Or do those in whose hearts is a disease deem that Allah will not bring to light their (secret) hates ?

Ceux qui sont atteints d'un traumatisme au cœur, ont-ils supposé qu'Allah ne rendra pas publique, au Prophète et aux croyants, la vilénie de leur haine féroce?

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّى نَعْلَمَ الْمُجَاهِدِينَ مِنْكُمْ وَالصَّابِرِينَ (٣١)

And verily We shall try you till We know those of you who strive hard (for the cause of Allah) and the steadfast,

Nous avons l'intention de vous mettre à l'épreuve afin de repérer parmi vous, les combattants d'Allah prêts à persévérer dans l'effort de guerre

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ (٣٤)

Lo! those who disbelieve and turn from the way of Allah

En vérité, ceux qui ont dénié la croyance, qui ont entravé le service d'Allah

ثُمَّ مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ (٣٤)

and then die disbelievers, Allah surely will not pardon them.

et ont perdu la vie pendant qu'ils étaient mécréants, à ceux-là, Allah n'accordera jamais sa miséricorde.

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلْمِ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ (٣٥)

So do not falter and cry out for peace when ye (will be) the uppermost,

Évitez de montrer de la lâcheté dans vos attitudes et de céder aux appels de rejet de la guerre, car vous êtes en situation de supériorité;

هَا أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تُدْعَوْنَ لِتَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ (٣٨)

Lo! ye are those who are called to spend in the way of Allah,

Attention vous autres-ci, vous êtes appelés, par le moyen de la donation et la participation à l'effort de guerre, à supporter des dépenses [F1]

[F1] au service d'Allah

فَمَنْكُمْ مَّنْ يَبْخُلُ وَمَنْ يَبْخُلْ فَإِنَّمَا يَبْخُلُ عَنِ نَفْسِهِ (٣٨)

yet among you there are some who hoard. And as for him who hoardeth, he hoardeth only from his soul  
lorsque certains parmi vous font preuve d'avarice, ils le font au préjudice de leurs propres intérêts.

## سورة الفتح ٤٨

### Victory XLVIII

### La Conquête 48

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا (١)

Lo! We have given thee (O Muhammad) a signal victory,  
En vérité, nous avons inauguré à ton intention, ô Prophète, l'ère de la conquête éclatante.

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ (٢)

That Allah may forgive thee of thy sin that which is past and that which is to come, and may perfect His favour unto thee,  
Allah t'accordera, en conséquence, sa miséricorde pour les fautes commises antérieurement et postérieurement, il complètera ses bienfaits en ta faveur

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزِدُوا إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ (٤)

He it is Who sent down peace of reassurance into the hearts of the believers that they might add faith unto their faith.  
Il a étendu la tranquillité de l'esprit, aux cœurs des croyants afin que s'accroisse leur foi sur les piliers de leur croyance.

وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا (٧)

Allah's are the hosts of the heavens and the earth, and Allah is ever Mighty, Wise.  
C'est Allah qui commande aux armées des cieux et de la terre, c'est lui le Seigneur de la puissance et de la sagesse.

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ (١٠)

Lo! those who swear allegiance unto thee (Muhammad), swear allegiance only unto Allah.  
En vérité, ceux qui te font acte d'allégeance dans ta guerre contre QURAYX, se seront en fait engagés envers Allah

وَزَيْنَ نَكَاحٍ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَّتُمْ ظَنًّا سَوِيًّا (١٢)

and that was made fairseeming in your hearts, and ye did think an evil thought,  
le diable a exercé sur vos cœurs son pouvoir de séduction et vous a convaincus de supposer le pire à propos du soutien d'Allah à son Émissaire

فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا (١٥)

Then they will say: Ye are envious of us. Nay, but they understand not, save a little.  
Ils répondront par ailleurs: «Ne voilà-t-il pas que vous réagissez contre nous par jalousie?» Malheureusement pour eux, ils n'ont pas compris [F1]

[F1] grand-chose au cours de ces combats.



لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرْجٌ (١٧)

There is no blame for the blind, nor is there blame for the lame, nor is there blame for the sick

Il n'y a aucune honte d'être aveugle, il n'y a aucune honte d'être boiteux comme il n'y a aucune honte d'être malade

وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا (٢٢)

And if those who disbelieve join battle with you they will take to flight, and afterward they will find no protecting friend nor helper.

Ne craignez pas les mécréants de QURAYX, qui pourraient vous combattre, car ils connaîtront rapidement la déroute et ne disposeront [F1]

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا (٢٣)

It is the law of Allah which hath taken course aforesaid. Thou wilt not find for the law of Allah ought of power to change.

Voici les traditions qu'Allah a transmises à son peuple, aussi bien qu'aux générations anciennes, car tu ne découvriras, ô Prophète, aucune [F2]

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ الْحَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةَ (٢٦)

When those who disbelieve had set up in their hearts zealotry, the zealotry of the Age of Ignorance,

Dès lors qu'Allah a introduit la rage dans les cœurs des mécréants, la rage de l'inconscience

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ (٢٨)

He it is Who hath sent His messenger with the guidance and the religion of truth, that He may cause it to prevail over all religion.

C'est Allah qui a délégué son Émissaire porteur d'une invitation à la grâce renforcée par la vraie religion, pour l'élever au-dessus de toute autre religion

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ (٢٩)

Muhammad is the messenger of Allah. And those with him are hard against the disbelievers and merciful among themselves.

MUHAMMAD est l'Émissaire d'Allah et ceux qui l'accompagnent sont redoutables à l'égard des mécréants, bienveillants entre eux-mêmes;

## سورة الحجرات ٤٩

### The Private Apartments XLIX

### Les Appartements 49

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ اللَّهِ وَرَسُولِهِ (١)

O ye who believe! Be not forward in the presence of Allah and His messenger

Ô vous qui avez la foi, ne rendez pas un jugement avant qu'Allah n'ait prononcé le sien par l'entremise de son Émissaire.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ (٢)

O ye who believe! Lift not up your voices above the voice of the Prophet, nor shout when speaking to him

Ô vous qui avez la foi, ne haussez pas le ton au-dessus de celui du Prophète et ne vous adressez pas à lui en élevant la voix

[F1] autour d'eux, d'aucun secours et d'aucune protection. [F2] modification aux traditions établies par Allah.

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ (٤)

Lo! those who call thee from behind the private apartments, most of them have no sense.

En vérité, tous ceux qui t'interpellent de l'extérieur, alors que tu te trouves dans tes appartements, sont pour la plupart des gens dénués de raison.

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ (٥)

And if they had had patience till thou camest forth unto them, it had been better for them.

Si ces gens n'avaient pas perdu patience jusqu'à ta sortie des appartements, c'eût été plus décent de leur part

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا (٦)

O ye who believe! If an evil-liver bring you tidings, verify it,

Ô vous qui avez la foi, si un factieux vous transmet une information importante, assurez-vous de sa véracité,

أَنْ تَصِيبُوا قَوْمًا بِيَهَالَةٍ فَتُصْحَبُوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ (٦)

Iest ye smite some folk in ignorance and afterward repent of what ye did.

afin d'éviter un malentendu qui puisse porter préjudice à autrui; vous pourriez autrement, déplorer d'avoir hâté vos réactions.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ (١٠)

The believers are naught else than brothers. Therefore make peace between your brethren

Considérez que les croyants sont liés par des liens de fraternité; éloignez donc la haine entre vos deux frères s'ils ont un différend

أَيُّبٌ أَحَدِكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ (١٢)

Would one of you love to eat the flesh of his dead brother ? Ye abhor that (so abhor the other) !

Y a-t-il parmi vous quelqu'un qui aimerait dévorer la chair de son frère décédé? Vous le prendrez, assurément, en détestation

قَالَتِ الْأَعْرَابُ ءَامَنَّا قُلْ لَمْ تُوْمِنُوا وَلَكِنْ قُولُوا أَسْلَمْنَا (١٤)

The wandering Arabs say: We believe. Say (unto them, O Muhammad): Ye believe not, but rather say "We submit,"

Les Bédouins ont déclaré: «Nous avons embrassé la foi.» Dis-leur ô Prophète: «Vous n'avez pas la foi, dites plutôt: Nous nous sommes soumis,

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا (١٥)

The (true) believers are those only who believe in Allah and His messenger and afterward doubt not,

Cependant que les croyants ont foi en Allah et son Émissaire, ils n'ont pas été tentés par le doute

وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ (١٥)

but strive with their wealth and their lives for the cause of Allah. Such are the sincere.

et ils ont combattu les mécréants avec leurs richesses et leurs personnes au service d'Allah; tels sont les fidèles qui se caractérisent par leur loyauté.

قُلْ لَا تَمُنُّوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُم بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ (١٧)

Say: Deem not your Surrender a favour unto me; but Allah doth confer a favour on you,

réponds-leur: «Cessez donc de vous vanter d'avoir l'Islam pour religion; c'est plutôt Allah qui vous rappelle qu'il vous a accordé une faveur

أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ (١٧)

inasmuch as He hath led you to the Faith, if ye are earnest.

en vous dirigeant vers la foi, si entretemps vous demeurez conséquents avec vous-mêmes.»

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ (١٨)

Lo! Allah knoweth the Unseen of the heavens and the earth. And Allah is Seer of what ye do.

En vérité, Allah est renseigné sur les mystères des cieux et de la terre et il possède une profonde vision de vos comportements dans la vie d'ici-bas.

## سورة ق ٥٠

Qâf L

QÂF 50

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ (٢)

Nay, but they marvel that a warner of their own hath come unto them; and the disbelievers say: This is a strange thing:

Les idolâtres de MAKKA s'étonnèrent que l'Émissaire choisi pour leur transmettre les avertissements, fût l'un des leurs; ces mécréants [F1]

ءِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ (٣)

When we are dead and have become dust (shall we be brought back again) ? That would be a far return!

Devons-nous perdre la vie et devenir poussière pour revenir à des jugements éloignés?»

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيظٌ (٤)

We know that which the earth taketh of them, and with Us is a recording Book.

«Nous savons assurément ce que la terre absorbe de leurs corps après la mort; nous avons pour cela un registre réservé qui nous renseigne sur leur situation.»

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا (٦)

Have they not then observed the sky above them, how We have constructed it and beautified it,

N'ont-ils pas levé les yeux vers le ciel, au-dessus de leurs têtes, pour se rendre compte de ce que nous avons construit et décoré,

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ (٧)

And the earth have We spread out, and have flung firm hills therein, and have caused of every lovely kind to grow thereon,

Quant à la terre, nous l'avons aplanie pour y installer des montagnes immuables, et nous y avons répandu toutes sortes de semences merveilleuses,

[F1] déclarèrent: «Voici un choix bien étrange.

وَنَزَّلْنَا مِنْ السَّمَاءِ مَاءً مُبَارَكًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ جَنَّاتٍ وَحَبَّ الْحَصِيدِ (٩)

And We send down from the sky blessed water whereby We give growth unto gardens and the grain of crops,  
Nous avons fait ruisseler de l'eau bénie du ciel, qui nous a aidé à faire pousser des jardins et du blé apte à la moisson.

وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلَدَةً مَيِّتًا كَذَلِكَ الْخُرُوجُ (١١)

and therewith We quicken a dead land. Even so will be the resurrection of the dead.  
Avec l'eau, nous avons rendu la vie à une cité ensevelie dans ses ruines; c'est ainsi que sera opérée la Résurrection,

مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ (١٨)

He uttereth no word but there is with him an observer ready.  
A peine a-t-il tenu un propos, qu'un Ange d'observation imminente se charge de l'enregistrer.

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ (١٩)

And the agony of death cometh in truth. (And it is said unto him): This is that which thou wast wont to shun.  
Le vertige de la mort le prend dans toute sa réalité, avant qu'il ait pu en échapper.

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ (٢٠)

And the trumpet is blown. This is the threatened Day.  
C'est alors que s'élève le son du cor pour annoncer le jour des réglemens de comptes,

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ (٢١)

And every soul cometh, along with it a driver and  
c'est alors que toute âme devra se présenter à son jugement accompagnée d'un guide et d'un témoin.

مَا يَبْدُلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ (٢٩)

The sentence that cometh from Me cannot be changed, and I am in no wise a tyrant unto the slaves.  
Mes engagements ne peuvent être modifiés et je ne suis pas inique envers mes créatures.»

هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ (٣٢)

(And it is said): This is that which ye were promised. (It is) for every penitent and heedful one,  
Il leur sera dit: «Tel est le lieu qui a été promis à toute personne qui a recours à Allah et se protège par la dévotion,

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ (٣٣)

Who feareth the Beneficent in secret and cometh with a contrite heart.  
toute personne qui vit dans la crainte du Dieu miséricordieux entouré de ses mystères et qui se présente à lui avec un cœur repentant.»

وَأَسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ (٤١)

And listen on the day when the crier crieth from a near place,

Prête ton attention, ô Prophète, au jour où l'Ange de la mort va souffler son appel second, d'un endroit proche,

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ (٤٣)

Lo! We it is Who quicken and give death, and unto Us is the journeying.

En vérité, nous tenons entre nos mains le pouvoir de créer la vie et de causer la mort, le destin de l'humanité dépend de notre volonté.

وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ يَخَافُ وَعِيدِ (٤٥)

and thou (O Muhammad) art in no wise a compeller over them. But warn by the Qur'an him who feareth My threat.

et ce n'est pas ta responsabilité, ô Prophète, de les obliger à la croyance, il te suffira d'appeler à la lecture du Coran, ceux qui craignent [F1]

## سورة الذاريات ٥١

### The Winnowing Winds LI

### Les Vents Impétueux 51

فَالْحَامِلَاتِ وِقْرًا (٢)

وَالذَّارِيَاتِ ذُرْوًا (١)

By those that winnow with a winnowing ... And those that bear the burden (of the rain)

Par les vents impétueux qui dispersent les sables ... par les nuages porteurs de pluie;

فَالْمُقَسَّمَاتِ أَمْرًا (٤)

فَالْجَارِيَاتِ يُسْرًا (٣)

And those that glide with ease (upon the sea) ... And those who distribute (blessings) by command,

par les bateaux qui naviguent aisément sur les mers ... par les Anges qui distribuent les ordres de Dieu.

وَإِنَّ الدَّيْنَ لَوَاقِعٌ (٦)

إِنَّمَا تُوْعَدُونَ لَصَادِقٌ (٥)

Lo! that wherewith you are threatened is indeed true. ... And lo! the judgment will indeed befall.

En vérité, ce que l'on vous promet sera loyalement exécuté ... et les sanctions, inévitablement, appliquées.

إِنَّكُمْ لَفِي قَوْلٍ مُخْتَلِفٍ (٨)

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ (٧)

By the heaven full of paths, ... Lo! ye, forsooth, are of various opinion (concerning the truth).

Par le ciel sillonné de nuages ... vos paroles, en vérité, reflètent la contrariété,

قَتَلَ الْخَرَّاصُونَ (١٠)

يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ أُفِكَ (٩)

He is made to turn away from it who is (himself) averse. ... Accursed be the conjecturers

qui éloigne du Coran, toute personne attirée par la tentation du diable ... Les imposteurs ont été rejetés,

[F1] le jour du règlement des comptes.

الَّذِينَ هُمْ فِي غَمْرَةٍ سَاهُونَ (١١)

Who are careless in an abyss!

Ceux qui sont dans l'indolence de leur égarement.

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ (١٣)

(It is) the day when they will be tormented at the Fire,

Ce jour-là, ils seront menés au supplice du feu.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ (١٥)

Lo! those who keep from evil will dwell amid gardens and watersprings,

Les personnes vertueuses, en réalité, auront droit à se promener dans des jardins traversés de sources abondantes,

وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ (١٨)

And ere the dawning of each day would seek forgiveness,

Ils implorent la miséricorde de Dieu, avant l'aube.

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ (١٩)

And in their wealth the beggar and the outcast had due share.

Ils n'hésitaient pas à puiser dans leurs biens, pour soutenir un indigent et conforter un déshérité.

فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَا أَنَّكُمْ تَنْطِقُونَ (٢٣)

And by the Lord of the heavens and the earth, it is the truth, even as (it is true) that ye speak.

Je jure par le Dieu du ciel et de la terre que la Résurrection, la sanction et la garantie de vos biens, sont un droit qui vous revient aussi bien [F1]

فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامًا قَوْمٌ مُنْكَرُونَ (٢٥)

When they came in unto him and said: Peace! he answered, Peace! (and thought): Folk unknown (to me).

Ils lui dirent: «Que la paix soit avec toi.» Il leur répondit: «Quelle soit aussi avec vous, bien que vous soyez des gens inconnus.»

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ فَبَشَّرُوهُ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ (٢٨)

Then he conceived a fear of them. They said: Fear not! and gave him tidings of (the birth of) a wise son.

Il décela, chez eux, une attitude inquiète, mais ils le rassurèrent: «Ne crains rien!» Puis ils lui annoncèrent la venue prochaine d'un garçon doué de raison.

فَأَقْبَلَتِ امْرَأَتُهُ فِي صِرَّةٍ فَصَكَتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ (٢٩)

Then his wife came forward, making moan, and smote her face, and cried: A barren old woman!

Sa femme, à cette nouvelle, accourut dans un tumulte de cris et d'aclamations, se tapant le visage en signe d'étonnement; elle s'écria: [F2]

[F1] que votre droit à la parole· [F2] «Mais je ne suis qu'une vieille femme stérile.»

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ (٣٢)

They said: Lo! we are sent unto a guilty folk,

Ils répondirent: «Nous avons été envoyés auprès de criminels, qui sont le peuple de Lot,

وَفِي مُوسَىٰ إِذْ أُرْسِلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ (٣٨)

And in Moses (too, there is a portent) when We sent him unto Pharaoh with clear warrant,

Nous avons aussi dédié un Verset à l'histoire de Moïse, dès lors que nous l'avons envoyé auprès de Pharaon, porteur d'arguments explicites.

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ (٤٠)

So We seized him and his hosts and flung them in the sea, for he was reprobate.

Nous l'avons intercepté lui et ses troupes et nous les avons précipités dans la mer; il avait mérité cette condamnation.

وَقَوْمَ نُوحٍ نُّوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ (٤٦)

And the folk of Noah aforetime. Lo! they were licentious folk.

De même nous avions condamné, auparavant, la tribu de Noé qui ne comptait, en réalité, parmi ses membres que des malfaiteurs.

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ (٤٧)

We have built the heaven with might, and We it is Who make the vast extent (thereof).

Nous l'avons intercepté lui et ses troupes et nous les avons précipités dans la mer; il avait mérité cette condamnation.

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ (٤٩)

And all things We have created by pairs, that haply ye may reflect.

Enfin, nous avons créé de chaque espèce vivante un couple disposé à la procréation; peut-être pourrez-vous en garder le souvenir?

أَتَوَاصَوْا بِهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ (٥٣)

Have they handed down (the saying) as an heirloom one unto another? Nay, but they are froward folk. ...

Les tribus premières se sont-elles consultées pour rejeter les Prophètes? Ce ne sont que des oppresseurs.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ بِمَلُومٍ (٥٤)

So withdraw from them (O Muhammad), for thou art in no wise blameworthy,

Éloigne-toi d'eux, ô Prophète, tu n'encourras aucun reproche.

وَذَكِّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَىٰ تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ (٥٥)

And warn, for warning profiteth believers.

Mais ne cesse pas d'appeler à l'évocation du Coran, car en vérité, ton appel est toujours utile aux croyants.

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ (٥٦)

I created the jinn and humankind only that they might worship Me.

Je n'ai créé les djinns et les humains que pour les voir se soumettre à ma volonté.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ (٥٨)

Lo! Allah! He it is that giveth livelihood, the Lord of unbreakable might.

En vérité, Allah est le donateur suprême dont la force est indéfectible.

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ (٦٠)

And woe unto those who disbelieve, from (that) their day which they are promised.

Maudits soient les mécréants, ils subiront le châtement depuis le Jour de la Résurrection qui leur a été promis.

## سورة الطور ٥٢

### The Mount LII

### Le Mont Sinai 52

فِي رِقِّ مَنَشُورٍ (٣)

وَكِتَابٍ مَسْطُورٍ (٢)

وَالطُّورِ (١)

By the Mount, ... And a Scripture inscribed ... On fine parchment unrolled,

Par le mont Sinai sur lequel Allah parla à Moïse .. et par le Livre rédigé, ... sur du cuir étalé;

وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ (٥)

وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ (٤)

And the House frequented, ... And the roof exalted,

par la KARBA destinée aux pèlerins et aux adorateurs, ... par le ciel érigé sans colonnes,

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ (٧)

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ (٦)

En ce jour où le ciel se trouble de ténèbres profondes,

que les montagnes se meuvent avant leur désintégration.

par la mer remplie d'eau pour chauffer l'enfer à la Résurrection. ... En vérité, le châtement de ton Dieu est inéluctable,

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا (٩)

مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ (٨)

There is none that can ward it off. ... On the day when the heaven will heave with (awful) heaving,

contre lequel il est inutile de lutter. ... En ce jour où le ciel se trouble de ténèbres profondes,

فَوَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ (١١)

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا (١٠)

And the mountains move away with (awful) movement. ... Then woe that day unto the deniers

que les montagnes se meuvent avant leur désintégration. ... Malédiction contre les imposteurs



يَوْمَ يُدْعُونَ إِلَى نَارِ جَهَنَّمَ دَعَاً (١٣)

The day when they are thrust with a (disdainful) thrust, into the fire of hell

En ce jour, ils seront brutalement, convoqués au feu de l'enfer,

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ (١٤)

And it is said unto them): This is the Fire which ye were wont to deny.

ce feu de l'éternité que vous preniez en dérision ici-bas.

أَفَسِحْرٌ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ (١٥)

Is this magic, or do ye not see?

Est-ce là, de la magie, ou est-ce un manque de vision?

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ (١٧)

Lo! those who kept their duty dwell in gardens and delight,

En vérité, tous ceux qui se seront attachés à la dévotion, seront accueillis aux jardins des délices

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (١٩)

(And it is said unto them): Eat and drink in health (as a reward) for what ye used to do,

Buvez et mangez d'un bon appétit, votre comportement vous a fait mériter ces bontés

مُتَّكِنِينَ عَلَى سُرُرٍ مَصْفُوفَةٍ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ (٢٠)

Reclining on ranged couches. And we wed them unto fair ones with wide, lovely eyes.

vous pourrez aussi, goûter au repos en vous accoudant sur des coussins rangés pour vous accueillir avec des épouses aux grands yeux noirs entourés d'un blanc pur.

كُلُّ أَمْرٍ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ (٢١)

Every man is a pledge for that which he hath earned.

tout être humain est l'otage de ses propres œuvres dans la vie d'ici-bas.

يَتَنَزَعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَا لَغْوٌ فِيهَا وَلَا تَأْتِيمٌ (٢٣)

There they pass from hand to hand a cup wherein is neither vanity nor cause of sin.

Ils se plairont, au Paradis, à échanger leurs verres remplis de boissons grisantes sans obscénités et sans péchés.

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَكْنُونٌ (٢٤)

And there go round, waiting on them menservants of their own, as they were hidden pearls.

Autour d'eux, se déplaceront des garçons maintenus à leur service comme des perles protégées par leurs coquilles.

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ (٢٦)

Saying: Lo! of old, when we were with our families, we were ever anxious;

et ils conversaient: «Nous vivions, assurément, ici-bas, entre nos parents, dans la crainte du règlement final,

فَمَنْ اللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقَانَا عَذَابَ السَّمُومِ (٢٧)

But Allah hath been gracious unto us and hath preserved us from the torment of the breath of Fire.

mais Allah nous a rassurés par sa clémence et nous a délivrés des brûlures causées par la chaleur des pierres poreuses destinées aux mécréants.

فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ (٢٩)

Therefor warn (men, O Muhammad). By the grace of Allah thou art neither soothsayer nor madman.

Garde en ta mémoire, ô Prophète, que même si tu jouis de la faveur de ton Dieu, tu ne peux prétendre à la prophétie des mystères sans [F1]

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَتَرَبِّصُ بِهِ رَيْبَ الْمَنُونِ (٣٠)

Or say they: (he is) a poet, (one) for whom we may expect the accident of time ?

Ou bien, se diront-ils: «Ce n'est qu'un misérable poète qui ne pourra échapper aux affres de la mort.»

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَامُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ (٣٢)

Do their minds command them to do this, or are they an outrageous folk ?

Ont-ils des raisons qui leur ordonnent de se comporter de cette manière, ou bien est-ce un peuple d'opresseurs qui libère ses instincts?

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ (٣٥)

Or were they created out of naught ? Or are they the creators ?

Supposent-ils qu'ils sont nés du néant ou bien croient-ils qu'ils sont les fondateurs de l'humanité?

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمُ الْمُصَيِّطُونَ (٣٧)

Or do they own the treasures of thy Lord ? Or have they been given charge (thereof) ?

Disposent-ils des capacités bienfaitrices de ton Dieu, ou bien sont-ils les seigneurs du monde?

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ (٤٢)

Or seek they to ensnare (the messenger) ? But those who disbelieve, they are the ensnared!

ou bien désirent-ils utiliser la ruse pour arriver à leurs fins, alors que les mécréants ont toujours été les victimes de leurs ruses propres.

أَمْ لَهُمْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ (٤٣)

Or have they any god beside Allah ? Glorified be Allah from all that they ascribe as partner (unto Him)!

Peut-être qu'ils adorent une idole différente d'Allah, dont le nom est sanctifié au détriment de ce qu'ils peuvent associer à sa Divinité.

[F1] 'révélation, comme tu ne peux passer pour un fou.

فَذَرَهُمْ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ (٤٥)

Then let them be (O Muhammad), till they meet their day, in which they will be thunder-stricken,

Évitez-les donc, ô Prophète, jusqu'à ce qu'ils se retrouvent en face du jour où ils seront immolés à la fatalité de leur destin.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ (٤٩)

And in the night-time also hymn His praise, and at the setting of the stars.

sanctifie-le à la fin de la nuit et au crépuscule des étoiles.

### سورة النجم ٥٣

#### The Star LIII

#### L'Étoile 53

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ (٢)

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ (١)

By the Star when it setteth, ... Your comrade erreth not, nor is deceived;

Par l'étoile qui peut chuter le Jour de la Résurrection; ... votre compagnon, le Prophète, ne s'est pas écarté de la vérité, il n'a pas succombé à la tentation

إِنَّ هُوَ وَحْيٌ يُوحَىٰ (٤)

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ (٣)

Nor doth he speak of (his own) desire. ... It is naught save an inspiration that is inspired,

et il ne parle pas du Coran selon sa propre humeur. ... Ce livre n'est qu'une révélation de la volonté Divine,

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ (٦)

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ (٥)

Which one of mighty powers hath taught him, ... One vigorous; and he grew clear to view

transmise par l'Ange Gabriel, dont la force est surnaturelle ... et la moralité irréprochable; il s'est élevé à la hauteur de sa mission,

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ (٨)

وَهُوَ بِالْأَفْقِ الْأَعْلَىٰ (٧)

When he was on the uppermost horizon. ... Then he drew nigh and came down

alors qu'il se trouvait sous les voûtes suprêmes. ... Et puis, il s'est penché et s'est rapproché

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ (١٠)

And He revealed unto His slave that which He revealed.

C'est alors qu'Allah a transmis sa révélation à son serviteur Gabriel, lequel à son tour, l'a transmise au Prophète.

أَفْتَمَارُونَہُ عَلَیٰ مَا یَرِی (١٢)

Will ye then dispute with him concerning what he seeth ?

Allez-vous le chicaner sur ce qu'il voit de ses propres yeux?

مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى (١٧)

The eye turned not aside nor yet was overbold.

Le regard du Prophète n'a point été détourné de son champ de vision, ni a-t-il dépassé ses limites.

لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى (١٨)

Verily he saw one of the greater revelations of his Lord.

Il a vu, certes, la nuit de l'ascension, certains des grands Versets révélés par son Dieu.

أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّى (١٩)

Have ye thought upon Al-Lat and Al-'Uzza

Racontez-moi donc, ce que vous savez sur les idoles Lât de Çaqîf, Uuzzâ de Gaṭafân

وَمَنَاةَ الثَّالِثَةَ الْأُخْرَى (٢٠)

And Manat, the third, the other ?

et Manât de Hazîl l'autre troisième. {20}

أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنثَى (٢١)

Are yours the males and His the females ?

Comment décidez-vous que les garçons vous reviennent et que les filles, dont vous méprisez l'existence, reviennent à Allah.

تِلْكَ إِذَا قِسْمَةٌ ضِيزَى (٢٢)

That indeed were an unfair division!

N'est-ce point là une distribution inique?

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمُونَ الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةَ الْأُنثَى (٢٧)

Lo! it is those who disbelieve in the Hereafter who name the angels with the names of females.

En vérité, les mécréants qui ne croient pas en la vie future se plaisent à attribuer aux Anges des noms féminins,

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ اهْتَدَى (٣٠)

Lo! thy Lord is Best Aware of him who strayeth, and He is Best Aware of him whom goeth right.

en vérité ton Dieu est mieux renseigné sur celui qui s'est aventuré dans la voie de la perdition comme il est mieux renseigné sur celui qui a été touché par la grâce.

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَاءُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَى (٣١)

that He may reward those who do evil with that which they have done, and reward those who do good with goodness.

afin qu'il puisse sanctionner ceux qui ont commis des actions vilaines et récompenser ceux qui ont accompli des actions bienveillantes.

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّى (٣٣)

Didst thou (O Muhammad) observe him who turned away,  
Raconte-moi, ô Prophète, ta version sur la personne qui a rejeté la croyance,

أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرَى (٣٥)

Hath he knowledge of the Unseen so that he seeth ?  
Possède-t-elle la connaissance des mystères de la vie, et des secrets de la vision?

أَلَا تَرَى وَازِرَةً وَرِزْرًا أُخْرَى (٣٨)

That no laden one shall bear another's load,  
Il y est écrit qu'aucune personne ne peut endosser la faute d'une autre personne,

وَأَنَّ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى (٣٩)

And that man hath only that for which he maketh effort,  
et qu'aucun effort n'est exigé en dehors de la capacité de l'âme.

وَأَنَّهُ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى (٤٥)

And that He createth the two spouses, the male and the female, .  
En vérité, c'est aussi lui qui a créé la notion du couple, mâle et femelle, à partir d'une semence projetée,

وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةَ الْأُخْرَى (٤٧)

And that He hath ordained the second bringing forth;  
se réservant le pouvoir de la création seconde qui est celle de la Résurrection.

وَأَنْتُمْ سَامِدُونَ (٦١) فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا (٦٢)

While ye amuse yourselves ? ... Rather prostrate yourselves before Allah and serve Him.  
alors que vous êtes inattentifs à nos prémonitions. ... Posez donc le front contre terre devant Allah et soumettez-vous à sa volonté.

## سورة القمر ٥٤

### The Moon LIV

### La Lune 54

أَقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ (١)

The hour drew nigh and the moon was rent in twain.  
L'Heure de la Résurrection se rapproche et la lune se craquèle pour confirmer les dires du Prophète;

وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ (٢)

And if they behold a portent they turn away and say: Prolonged illusion.

si les mécréants observent un signe d'authenticité de Verset, ils le rejettent et s'écrient: «Ce n'est que magie permanente.»

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ (٤)

And surely there hath come unto them news whereof the purport should deter,

Les idolâtres ont cependant, reçu des nouvelles de leurs générations précédentes, qui les ont glacés d'horreur;

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَىٰ شَيْءٍ نُّكْرٍ (٦)

So withdraw from them (O Muhammad) on the day when the Summoner summoneth unto a painful thing.

Éloigne-toi d'eux! Le jour viendra où l'Ange de la mort va les convoquer devant les instances accablantes.

خُشَّعًا أَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ (٧)

With downcast eyes, they come forth from the graves as they were locusts spread abroad,

Ils surgiront, alors, de leurs tombes, les yeux humbles et hagards, comme des sauterelles disséminées dans les cultures,

مُهْطِعِينَ إِلَىٰ الدَّاعِ يَقُولُ الْكَافِرُونَ هَذَا يَوْمٌ عَسِرٌ (٨)

Hastening toward the summoner; the disbelievers say: This is a hard day.

poussés par la crainte sous les pressions de l'Ange de la mort. Les mécréants vont avouer: «Voilà pour nous un jour ardu et pénible.»

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانْتَصِرْ (١٠)

So he cried unto his Lord, saying: I am vanquished, so give help.

Il en appela à son Dieu: «Mon peuple m'a couvert de honte, soutiens-moi donc, dans ma lutte.»

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُّنْهَمِرٍ (١١)

Then opened We the gates of heaven with pouring water

Nous avons alors, dégagé les portes du ciel pour déverser une épaisse trombe d'eau

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَىٰ أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ (١٢)

And caused the earth to gush forth springs, so that the waters met for a predestined purpose.

qui recouvrit la terre de sources inépuisables se mêlant aux pluies du ciel pour déclencher, selon la volonté Divine, le grand cataclysme de l'inondation.

لَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّذَكِّرٍ (١٧)

And in truth We have made the Qur'an easy to remember; but there any that remembereth ?

Nous leur avons facilité la lecture du Coran destiné à à l'invocation à la Divinité; peut-être pourront-ils se recueillir?

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمٍ نَحْسٍ مُّسْتَمِرٍّ (١٩)

Lo! We let loose on them a raging wind on a day of constant calamity,

Nous avons fait souffler sur eux un jour de malheur permanent, un vent glacial et grondant,

ءَأَلْقَى الذُّكْرَ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌّ (٢٥)

Hath the remembrance been given unto him alone among us ? Nay, but he is a rash liar.

Nous avons fait souffler sur eux un jour de malheur permanent, un vent glacial et grondant,

إِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةَ فِتْنَةً لَهُمْ فَأَرْتَقِبْهُمْ وَأَصْطَبِرْ (٢٧)

Lo! We are sending the she-camel as a test for them; so watch them and have patience;

En vérité, nous allons les soumettre à l'épreuve de la chamelle; observe-les et arme-toi de patience.

فَنَادُوا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ (٢٩)

But they call their comrade and he took and hamstrung (her).

Mécontents, ils appelèrent à la rescousse, un membre de la tribu qui se chargea de prendre son sabre et de trancher la gorge de la chamelle.

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ (٣٠)

Then see how (dreadful) was My punishment after My warnings!

Regarde donc comment j'ai procédé à la punition et à la prévention.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ نَّجَّيْنَاهُمْ بِسَحْرِ (٣٤)

Lo! We sent a storm of stones upon them (all) save the family of Lot, whom We rescued in the last watch of the night,

Nous avons fait souffler sur eux un tourbillon projetant des gravats dans toutes les directions, sauf la famille de Lot que nous avons délivrée à la fin de la nuit.

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ (٣٦)

And he indeed had warned them of Our blow, but they did doubt the warnings.

Lot les avait pourtant, mis en garde contre notre réaction intense, mais ils ont laissé planer le doute sur ses avertissements.

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاَهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ مُّقْتَدِرٍ (٤٢)

Who denied Our revelations, every one. Therefore We grasped them with the grasp of the Mighty, the Powerful.

mais ils ont rejeté nos Versets dans leur totalité; nous les avons donc, en vertu de notre pouvoir, frappés des châtiments les plus sévères.

أَكْفَارُكُمْ خَيْرٌ مِنْ أَوْلَائِكُمْ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ (٤٣)

Are your disbelievers better than those, or have ye some immunity in the scriptures ?

Vos mécréants de QURAYX, vous ont-ils protégé davantage que ces tribus anéanties du passé, ou peut-être disposez-vous d'une garantie [F1]

[F1] attestée par les Livres Divins?

بَلِ السَّاعَةِ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَذْهَىٰ وَأَمْرٌ (٤٦)

Nay, but the Hour (of doom) is their appointed tryst, and the Hour will be more wretched and more bitter (than their earthly failure)  
L'heure du régleme<sup>n</sup>t les attend au rendez-vous prescrit, elle sera d'autant plus douloureuse et amère.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعْرٍ (٤٧)

Lo! the guilty are in error and madness.  
En vérité, les criminels ont choisi la voie de la perdition et la chaleur du feu;

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ (٤٨)

On the day when they are dragged into the Fire upon their faces (it is said unto them): Feel the touch of hell.  
ce jour-là ils seront traînés par terre et conduits en enfer, tête première, pour s'entendre dire: «Savourez les flammes de l'enfer.»

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ (٥٠)

And Our commandment is but one (commandment), as the twinkling of an eye.  
les ordres que nous donnons pour l'exécuter, se résument en un seul mot aussi bref qu'un coup d'œil.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ (٥٤)

Lo! the righteous will dwell among gardens and rivers,  
En vérité, les personnes vertueuses se retrouveront au milieu de jardins et de ruisseaux,

فِي مَقْعَدٍ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِكٍ مُّقْتَدِرٍ (٥٥)

Firmly established in the favour of a Mighty King.  
se reposant dans un site agréable auprès d'un Roi invincible.

## سورة الرَّحْمَانِ ٥٥

### The Beneficent LV

### Le Miséricordieux 55

خَلَقَ الْإِنْسَانَ (٣)

عَلَّمَ الْقُرْآنَ (٢)

الرَّحْمَنُ (١)

The Beneficent ... Hath made known the Qur'an. ... He hath created man.  
Dans sa miséricorde, ... il a fait connaître le Coran, ... il a créé l'être humain

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ (٥)

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ (٤)

He hath taught him utterance. ... The sun and the moon are made punctual.  
et lui a enseigné la logique formelle. ... Le soleil et la lune effectuent un parcours calculé



وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ (٦)

The stars and the trees adore.

les étoiles et les cultures s'inclinent aussi, devant sa volonté.

وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ (٩)

But observe the measure strictly, nor fall short thereof.

Rendez vos jugements en toute impartialité et ne réduisez pas leur pouvoir de faire régner le droit.

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ (١٠)

And the earth hath He appointed for (His) creatures,

En créant la terre, Allah l'a placée au service de l'humanité

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ (١٢)

Husked grain and scented herb.

en plus du blé qui se développe sous une écorce protectrice, et des cultures qui dégagent des senteurs agréables.

فَبِأَيِّ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (١٣)

Which is it, of the favours of your Lord, that ye deny ?

Quelles sont donc les faveurs de votre Dieu que vous dénigrez tous deux ?

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ (١٤)

He created man of clay like the potter's,

Il a créé l'être humain à partir d'une glaise séchée similaire à la terre cuite.

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ (١٩)

He hath loosed the two seas. They meet.

Il a tracé leur cours, pour que les deux mers, douce et salée, se rencontrent

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ (٢٠)

There is a barrier between them. They encroach not (one upon the other).

Entre elles deux, se dresse une digue qu'elles ne peuvent déborder.

يَخْرُجُ مِنْهَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ (٢٢)

There cometh forth from both of them the pearl and coral-stone.

De l'une des mers, seront extraits des perles et du corail.

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوَاظٌ مِّنْ نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرَانِ (٣٥)

There will be sent, against you both, heat of fire and flash of brass, and ye will not escape.

Il sera projeté contre vos deux groupes, si vous tentez l'évasion, feu et flammes en plus d'une coulée de cuivre fondu; vous ne pourrez en être délivrés.

فَإِذَا أَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ (٣٧)

And when the heaven splitteth asunder and becometh rosy like red hide

Si le ciel se fissure, au Jour Dernier, pour laisser passer les Anges et que sa couleur tourne à celle de la rose foncée due à une fusion d'huile et de métal,

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ (٣٩)

On that day neither man nor jinni will be questioned of his sin.

en ce jour, il ne sera plus demandé aux djinns et aux humains, des comptes sur leurs culpabilités déjà inscrites au registre réservé.

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِي وَالْأَقْدَامِ (٤١)

The guilty will be known by their marks, and will be taken by the forelocks and the feet.

Les criminels seront repérés à leur signalement et jetés au feu par les Anges qui les prendront aussi bien par les cheveux que par les pieds.

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ (٤٣)

This is hell which the guilty deny.

Tel est l'enfer dont l'existence a été contestée par les criminels.

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ ءَانَ (٤٤)

They go circling round between it and fierce, boiling water.

Ils rôdent entre la fournaise ardente et une eau bouillonnante à température constante.

مُتَّكِنِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ (٥٤)

Reclining upon couches lined with silk brocade, the fruit of both the gardens near to hand.

Les habitants de ce Paradis, pourront s'accouder sur des coussins moelleux dont l'intérieur est cousu de soie grège, et pourront profiter des produits des deux jardins.

فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ (٥٦)

Therein are those of modest gaze, whom neither man nor jinni will have touched before them.

Ces jardins abritent aussi des femmes aux yeux discrets, qui n'ont jamais été effleurées par un homme avant leur époux, encore moins par un djinn.

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ (٥٨) هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ (٦٠)

(In beauty) like the jacinth and the coral-stone. ... Is the reward of goodness aught save goodness ?

Leur beauté est comparable à l'éclat du rubis et au vermeil du corail. ... La récompense de la générosité peut-elle se traduire autrement [F1]

[F1] que par une générosité, pour le moins, similaire?

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ (٧٢)

Fair ones, close-guarded in pavilions

Des femmes aux grands yeux noirs entourés d'un blanc pur et protégées dans le confort des tentes d'habitation.

مُتَّكِنِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ (٧٦)

Reclining on green cushions and fair carpets.

Les habitants du Paradis, pourront s'accouder sur des matelas élevés et des tapis épais de valeur.

تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ (٧٨)

Blessed be the name of thy Lord, Mighty and glorious!

Qu'il soit sanctifié, le nom de ton Dieu digne de vénération et de respect.

### سورة الواقعة ٥٦

#### The Event LVI

#### Le Dénouement 56

لَيْسَ لَوْفَعَتِهَا كَاذِبَةٌ (٢)

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ (١)

When the event befalleth ... There is no denying that it will befall

Si le dénouement survient dans sa fatalité ... il n'y aura point de démenti à cette survenance,

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا (٤)

خَافِضَةً رَافِعَةً (٣)

Abasing (some), exalting (others) ... When the earth is shaken with a shock

ravalant les mécréants et exaltant les croyants ... Si la terre est ébranlée brutalement

فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًا (٦)

وَبَسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا (٥)

And the hills are ground to powder ... So that they become a scattered dust,

et les montagnes désintégrées complètement ... en particules dispersées à tous les vents.

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ (٨)

وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً (٧)

And ye will be three kinds: ... (First) those on the right hand; what of those on the right hand ?

Vous serez alors divisés en trois espèces ... Les adhérents à la droite, sont-ils des adhérents à la droiture et à la félicité?

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ (٩)

And (then) those on the left hand; what of those on the left hand ?

Puis, les adhérents à la gauche, sont-ils des adhérents à la maladresse et à la calamité?

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ (١٧)

There wait on them immortal youths

Autour d'eux, se déplaceront des garçons à leur service éternellement jeunes

بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ (١٨)

With bowls and ewers and a cup from a pure spring

pour leur porter des verres, des carafes et des coupes contenant une liqueur

لَا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنْزِفُونَ (١٩)

Wherefrom they get no aching of the head nor any madness,

ne provoquant ni migraines ni griserie;

وَلَحْمِ طَيْرٍ مِمَّا يَشْتَهُونَ (٢١)

And flesh of fowls that they desire.

ainsi que des chairs d'ortolans raffinées à leur goût.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِيهَا (٢٥)

There hear they no vain speaking nor recrimination

Ils n'écouteront, au Paradis, ni obscénités ni injures

إِلَّا قَلِيلًا سَلَامًا سَلَامًا (٢٦)

(Naught) but the saying: Peace,

mais simplement des paroles accueillantes, comme: «Salut, salut!»

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ (٢٧)

And those on the right hand; what of those on the right hand ?

Les adhérents à la droite, sont-ils des adhérents à la droite ?

لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ (٣٣)

Neither out of reach nor yet forbidden,

ni saisonniers ni interdits

إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ إِنْشَاءً (٣٥)

Lo! We have created them a (new) creation

En vérité, nous avons conçu les femmes du Paradis d'une seconde création,

وَأَصْحَابُ الشُّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشُّمَالِ (٤١)

And those on the left hand: What of those on the left hand ?

Quant aux adhérents à la gauche, ne sont-ils pas les adhérents à la maladresse?

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾

Lo! heretofore they were effete with luxury

En vérité, ces malfaisants ont profité du confort d'ici-bas,

وَكَانُوا يَقُولُونَ إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا ءَأِنَّا لَمَبْعُوثُونَ (٤٧)

And they used to say: When we are dead and have become dust and bones, shall we then, forsooth, be raised again,

et ils ne cessent de répéter: «Si nous perdons la vie, et devenons des squelettes recouverts de sable, comment nous lèverons-nous de nos tombes,

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ (٤٩)

Say (unto them, O Muhammad): Lo! those of old and those of later time

Dis-leur, ô Prophète: «En vérité, qu'ils soient anciens ou contemporains,

لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ (٥٠)

Will all be brought together to the tryst of an appointed day.

ils seront tous rassemblés pour se présenter, le temps fixé, au Jugement Dernier.»

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيْهَا الضَّالُّونَ الْمُكذِّبُونَ (٥١)

Then lo! ye, the erring, the deniers,

Et puis, ô vous les personnes qui se perdent dans des mensonges sur la croyance en Dieu,

لَاكُلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زُقُومٍ (٥٢)

Ye verily will eat of a tree called Zaqqum

vous serez condamnés à vous alimenter avec les fruits du zaqqoum

فَشَارِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ (٥٤)

And thereon ye will drink of boiling water,

et éteindre votre soif avec cette eau chaude

فَشَارِبُونَ شُرْبَ الْهَيْمِ (٥٥)

Drinking even as the camel drinketh

qui sert au boire des chameaux malades.

نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ (٦٠)

We mete out death among you, and We are not to be outrun,

Nous avons déterminé à chacun d'entre vous le terme de sa vie et rien ne peut nous contraindre à changer cette échéance,

ءَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ (٦٤)

Is it ye who foster it, or are We the Fosterer ?

est-ce vous qui faites pousser les grains, ou bien en sommes-nous les instigateurs?

ءَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنزِلُونَ (٦٩)

Is it ye who shed it from the raincloud, or are We the Shedder ?

est-ce vous qui l'avez faite ruisseler des nuages ou bien c'est à nous qu'elle doit d'en être tombée.

ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنشِئُونَ (٧٢)

Was it ye who made the tree thereof to grow, or were We the grower ?

est-ce vous qui produisez la combustion par le frottement des branches, ou bien c'est à nous que vous devez cette source d'énergie?

إِنَّهُ لَقُرْءَانٌ كَرِيمٌ (٧٧)

That (this) is indeed a noble Qur'an

Ce livre est un Coran magnifique,

لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ (٧٩)

Which none toucheth save the purified,

ne peuvent profiter de ses enseignements que les personnes aux intentions pures.

أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُذْهَبُونَ (٨١)

Is it this Statement that ye scorn,

Allez-vous mettre en doute ces paroles qui vous sont transmises?

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ (٨٣)

Why, then, when (the soul) cometh up to the throat (of the dying)

Pourquoi donc, lorsque l'agonie prend quelqu'un à la gorge

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ (٨٥)

- And We are nearer unto him than ye are, but ye see not -

ne réalisez-vous pas que nous sommes plus proches du mourant pour lui faire goûter une paix profonde?

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ (٩٠)

And if he is of those on the right hand,  
Si, par ailleurs, il fait partie des adhérents à la droite,

فَسَلَامٌ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ (٩١)

Then (the greeting) "Peace be unto thee" from those on the right hand.  
il serait le bienvenu au Paradis, chaleureusement salué par les adhérents à la droite.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ (٩٦)

Therefor (O Muhammad) praise the name of thy Lord, the Tremendous.  
Sanctifie donc le nom magnifique de ton Dieu.

## سورة الحديد ٥٧

Iron LVII

Le Fer 57

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (١)

All that is in the heavens and the earth glorifieth Allah; and He is the Mighty, the Wise.  
Le nom d'Allah est sanctifié par tous ceux qui se trouvent dans les cieux et sur la terre, car il est le Seigneur de la puissance et de la Sagesse.

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ (٣)

He is the First and the Last, and the Outward and the Inward; and He is Knower of all things.  
Il est le créateur originel et la majesté éternelle, il est la source de lumière et le savant des mystères; sur tous les domaines il étend sa connaissance.

وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ (٤)

and He is with you wheresoever ye may be. And Allah is Seer of what ye do.  
Où que vous soyez, il demeure à vos côtés, car Allah estimera à sa juste valeur, la manière de vous comporter.

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ (٦)

He causeth the night to pass into the day, and He causeth the day to pass into the night, and He is knower of all that is in the breasts.  
Il alterne la nuit et le jour comme il alterne le jour et la nuit, demeurant au courant des secrets qui sont dans les cœurs de tous les humains.

ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ مُسْتَخْلِفِينَ فِيهِ (٧)

Believe in Allah and His messenger, and spend of that whereof He hath made you trustees;  
Ayez foi en Allah et en son Emissaire et disposez des biens dont il vous a fait profiter en vous laissant le soin de les distribuer;

أُولَئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدُ وَقَاتَلُوا (١٠)

Such are greater in rank than those who spent and fought afterwards.

à ceux-là il sera réservé une dignité plus importante que celle méritée par les fournisseurs généreux et les combattants valeureux d'après la conquête.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ (١١)

Who is he that will lend unto Allah a goodly loan, that He may double it for him and his may be a rich reward ?

Quel est celui qui offre à Allah un crédit généreux? Il verra son capital multiplié et sera gratifié de précieux avantages.

وَعَرَّتْكُمْ الْأَمَانِيُّ حَتَّى جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَغَرَّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ (١٤)

and vain desires beguiled you till the ordinance of Allah came to pass; and the deceiver deceived you concerning Allah;

Vous avez caressé l'espoir de la voir disparaître jusqu'au moment où la sentence d'Allah fut prononcée mettant fin à vos illusions sur le pouvoir d'Allah.

أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ (١٦)

Is not the time ripe for the hearts of those who believe to submit to Allah's reminder

N'est-il pas opportun pour ceux qui ont la foi, que leurs cœurs, dès que son nom est mentionné, se soumettent à la volonté d'Allah

أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا (١٧)

Know that Allah quickeneth the earth after its death.

Apprenez, ô vous les croyants, qu'Allah peut rendre la terre fertile après une période de sécheresse;

أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ وَالشُّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ (١٩)

they are the loyal, and the martyrs are with their Lord; they have their reward and their light;

ce sont des fidèles sincères et des témoins loyaux attachés à leur Dieu, qui méritent récompense et grâce

وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مَخْتَالٍ فَخُورٍ (٢٣)

Allah loveth not all prideful boasters,

car Allah évite de rencontrer les insolents infatués de leurs personnes.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ (٢٥)

We verily sent Our messengers with clear proofs, and revealed with them the Scripture

Nous avons assurément, délégué nos Émissaires porteurs d'arguments explicites et nous leur avons révélé le contenu du Livre

وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ (٢٥)

and He revealed iron, wherein is mighty power and (many) uses for mankind,

nous avons aussi, mis à leur disposition le fer, ce métal qui offre une grande résistance et dont les utilités au service des gens, sont nombreuses.



وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ (٢٥)

and that Allah may know him who helpeth Him and His messengers, though unseen.

Allah désire savoir quelles sont les personnes fidèles à sa foi et à celle de ses Émissaires s'il lui arrive de s'éloigner d'ici-bas;

فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ (٢٦)

and among them there is he who goeth right, but many of them are evil-livers.

leurs progénitures qui comptent dans leurs rangs certaines personnes vertueuses face à une majorité de malfaisants.

لِيَلَّا يَعْلَمَ أَهْلُ الْكِتَابِ إِلَّا يَفْقِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ (٢٩)

That the People of the Scripture may know that they control naught of the bounty of Allah,

Les peuples du Livre, cependant, ne doivent pas s'imaginer qu'ils peuvent jouir, sans efforts, des bienfaits d'Allah;

وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ (٢٩)

but that the bounty is in Allah's hand to give to whom He will. And Allah is of Infinite Bounty.

en vérité ces privilèges appartiennent à Allah, il les distribue aux méritants, selon sa volonté, car il est doué d'une générosité doublée de magnificence.

## سورة المجادلة ٥٨

She That Diputeth LVIII

La Contestante 58

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ (١)

Allah hath heard the saying of her that disputeth with thee (Muhammad) concerning her husband, and complaineth unto Allah.

Allah a assurément, écouté les doléances de la femme qui contestait, en ta présence ô Prophète, le caractère de son époux, se plaignant auprès d'Allah,

وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ (١)

And Allah heareth your colloquy. Lo! Allah is Hearer, Knower.

Allah est à l'écoute de vos conversations et il demeure, en vérité, prévenant à l'égard de ses fidèles,

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا (٣)

Those who put away their wives (by saying they are as their mothers) and afterward would go back on that which they have said,

Ceux qui insinuent la répudiation de leurs épouses, puis se dédient de leurs paroles, ne sont pas autorisés à frayer avec elles

فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَا نَلِكُمْ تُوعَظُونَ بِهِ (٣)

(the penalty) in that case (is) the freeing of a slave before they touch one another. Unto this ye are exhorted;

avant d'avoir affranchi un esclave; tel est le règlement qui régit vos relations mutuelles et que vous êtes appelés à appliquer,

فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَا (٤)

And he who findeth not (the wherewithal), let him fast for two successive months before they touch one another;

Celui qui, cependant, ne dispose pas d'un esclave ou du prix d'en posséder, devra jeûner deux mois d'affilée avant de pratiquer l'œuvre de chair;

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُبِتُوا كَمَا كُبِتَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ (٥)

Lo! those who oppose Allah and His messenger will be abased even as those before them were abased;

En vérité, tous ceux qui défient Allah et son Émissaire, par leur désobéissance, connaîtront l'humiliation à l'instar de ceux qui les ont précédés;

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ النَّجْوَى ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ (٨)

Hast thou not observed those who were forbidden conspiracy and afterward returned to that which they had been forbidden,

N'as-tu pas remarqué que les mécréants auxquels il a été interdit de comploter contre les fidèles, reviennent aux conversations confidentielles

إِذَا نَاجَيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَةٌ (١٢)

When ye hold conference with the messenger, offer an alms before your conference.

si vous devez tenir une conversation confidentielle avec l'Émissaire, faites au préalable, une donation en faveur de ses œuvres charitables

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (١٥)

Allah hath prepared for them a dreadful doom. Evil indeed is that which they are wont to do.

Allah leur a réservé un châtiment sévère; en vérité, ils se sont comportés d'une manière hideuse.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ (١٦)

They make a shelter of their oaths and turn (men) from the way of Allah;

Ces imposteurs se sont servis de leurs faux serments pour empêcher les croyants de se mettre au service d'Allah

لَنْ تَغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ (١٧)

Their wealth and their children will avail them naught against Allah. Such are rightful owners of the Fire;

Leurs richesses et leurs enfants ne pourraient empêcher le jugement d'Allah de les atteindre; ceux-là seront les hôtes du feu où ils séjourneront à perpétuité.

أُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ الْخَاسِرُونَ (١٩)

They are the devil's party. Lo! is it not the devil's party who will be the losers ?

ceux-là constituent le parti du diable et le parti du diable ne peut les mener qu'au chemin de la perdition.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ فِي الْأَذَلِّينَ (٢٠)

Lo! those who oppose Allah and His messenger, they will be among the lowest.

En vérité, ceux qui défient Allah et son Émissaire, par leur désobéissance, ceux-là se rangent inmanquablement parmi les personnes les plus méprisées.

كَتَبَ اللَّهُ لَأَغْلِبَنَّ أَنَا وَرُسُلِي (٢١)

Allah hath decreed: Lo! I verily shall conquer, I and My messengers.

Allah a inscrit au Régistre Réserve: «Je triompherai accompagné de mon Émissaire, grâce à la valeur de mes arguments explicites.»

رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ (٢٢)

Allah is well pleased with them, and they are well pleased with Him.

Allah se contente de leur présence et ils sont heureux du séjour qu'il leur offre.

أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ (٢٢)

They are Allah's party. Lo! is it not Allah's party who are the successful ? {22}

Ceux-là constituent le parti d'Allah et le parti d'Allah ne peut les mener qu'au chemin de la victoire.

## سورة الحشر ٥٩

### Exile LIX

### L'Évacuation 59

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (١)

All that is in the heavens and all that is in the earth glorifieth Allah, and He is the Mighty, the Wise.

Le nom d'Allah est sanctifié par tous ceux qui se trouvent dans les cieux et sur la terre, car il est le Seigneur de la puissance et de la Sagesse.

فَأَتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا (٢)

But Allah reached them from a place whereof they recked not,

Mais Allah les surprit là où ils s'attendaient le moins

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا (٣)

And if Allah had not decreed migration for them, He verily would have punished them in the world,

N'était la décision d'Allah de les évacuer de MADÎNAT, il les aurait fait souffrir en ce monde

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِينَةٍ أَوْ تَرَكْتُمُوهَا قَائِمَةً عَلَى أُصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ (٥)

Whatsoever palm-trees ye cut down or left standing on their roots, it was by Allah's leave,

Les palmiers que vous avez coupés, au cours de vos combats pour des raisons pratiques, ou ceux que vous avez laissés, dressés sur [F1]

وَمَا آتَاكُمُ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ (٧)

And whatsoever the messenger giveth you, take it. And whatsoever he forbiddeth, abstain (from it). And keep your duty to Allah.

Acceptez la part que l'Émissaire vous accorde, ne soyez pas tentés par celle qu'il accorde à autrui et protégez-vous par la dévotion d'Allah

[F1] leurs racines, cette action-là a reçu l'autorisation d'Allah

يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنْ آلَهِ وَرِضْوَانًا وَيَنْصُرُونَ آلَهُ وَرَسُولَهُ (٨)

They seek bounty from Allah and help Allah and His messenger.

ils espèrent bénéficier des bienfaits d'Allah et gagner ses faveurs tout en lui apportant leur soutien ainsi qu'à son Émissaire.

وَمَنْ يُوقِ شَحَّ نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ (٩)

And whoso is saved from his own avarice - such are they who are successful.

Les personnes capables de se refuser aux tentations de l'avarice, ces personnes, se rangent parmi les vainqueurs aspirant à la satisfaction d'Allah.

وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا رَبَّنَا (١٠)

and place not in our hearts any rancour toward those who believe. Our Lord!

ne permets pas à la rancune, envers les autres croyants, de s'installer dans nos cœurs; notre Dieu!

لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا (١١)

If ye are driven out, we surely will go out with you, and we will never obey anyone against you,

«Si l'on vous force à quitter vos demeures, nous quitterons sûrement avec vous et nous ne recevrons d'ordres de personne;

لَئِنْ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِنْ قُوتِلُوا لَا يَنْصُرُونَهُمْ (١٢)

(For) indeed if they are driven out they go not out with them, and indeed if they are attacked they help them not,

Lorsque vos ennemis ont été évacués de MADÏNAt, ces imposteurs sont restés sagement chez eux, et lorsqu'ils ont été combattus ils se sont dérobés au combat

لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قَرْيٍ مُحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ (١٤)

They will not fight against you in a body save in fortified villages or from behind walls.

Ils ne se réunissent pour vous combattre que lorsqu'ils sont protégés dans leurs cités par des citadelles renforcées ou des remparts élevés;

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ (١٥)

On the likeness of those (who suffered) a short time before them they taste the ill-effects of their conduct

Ils peuvent être comparés aux idolâtres qui les ont précédés récemment et qui ont goûté aux souffrances dues à leurs défaites contre les croyants;

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ (١٧)

And the consequence for both will be that they are in the Fire, therein abiding. Such is the reward of evil-doers.

Ils ont connu un destin commun dans le feu de l'enfer où ils demeureront à perpétuité; tel est la sanction qui frappe inexorablement les personnes iniques.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلْتَنْظُرْ نَفْسٌ مِمَّا قَدِمَتْ لِغَدٍ (١٨)

O ye who believe! Observe your duty to Allah. And let every soul look to that which it sendeth on before for the morrow.

Ô vous qui avez la foi, protégez-vous par la dévotion à Allah et que chacune de vos âmes médite sur les actions salutaires qu'elle peut [F1]

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنْسَاهُمْ أَنْفُسَهُمْ (١٩)

And be not ye as those who forgot Allah, therefor He caused them to forget their souls.

Évitez de ressembler à ceux qui ont négligé leurs devoirs d'obéissance envers Allah; il leur a fait perdre la mémoire de leur propres actions.

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ (٢٠)

Not equal are the owners of the Fire and the owners of the Garden. The owners of the garden, they are the victorious.

Les hôtes du feu ne peuvent ressembler aux habitants du Paradis; les habitants du Paradis sont les vainqueurs de l'accès au bonheur et de la satisfaction d'Allah

لَوْ أَنْزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَى جَبَلٍ (٢١)

If We had caused this Qur'an to descend upon a mountain, thou (O Muhammad) verily hadst seen it humbled,

Si nous avions déposé ce Coran au sommet d'une montagne à laquelle nous aurions donné la capacité de ressentir la valeur de ce qu'il contient,

لَرَأَيْتَهُ خَاشِعًا مُتَصَدِّعًا مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ (٢١)

rent asunder by the fear of Allah. Such similitudes coin We for mankind that haply they may reflect.

tu l'aurais vue se prosterner et s'ébranler dans la crainte d'Allah. Nous citons ces exemples à l'intention des gens, peut-être pourront-ils réfléchir?

هُوَ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ (٢٣)

He is the Sovereign Lord, the Holy One, Peace, the Keeper of Faith, the Guardian, the Majestic, the Compeller, the Superb.

Allah, il n'y a d'autre Divinité que lui, le roi, l'auguste, le pacifiste, le fidèle, le dominateur, l'autoritaire, le titan et le noble.

هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى (٢٤)

He is Allah, the Creator, the Shaper out of naught, the Fashioner. His are the most beautiful names.

Allah est le créateur, l'innovateur, le promoteur, il est investi des attributs bienveillants que mérite sa présence,

## سورة الممتحنة ٦٠

She That Has To Be Examined LX

Les Femmes Éprouvées 60

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ (١)

O ye who believe! Choose not My enemy and your enemy for allies.

Ô vous qui avez la foi, ne vous liez pas d'amitié avec mes ennemis, les mécréants et les idolâtres, qui sont aussi les vôtres

وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ (١)

And whosoever doeth it among you, he verily hath strayed from the right way.

Toute personne qui se laisse tenter, se sera dirigée vers le chemin de l'égarement.

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ (٣)

Your ties of kindred and your children will avail you naught upon the Day of Resurrection. He will part you.

Vos liens de parenté et la présence de vos enfants ne pourraient vous être utiles le Jour de la Résurrection qui verra

إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَاءٌ مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ (٤)

when they told their folk: Lo! we are guiltless of you and all that ye worship beside Allah.

les vertueux s'en aller au Paradis et les pervers s'en aller en enfer; Allah en possède une profonde vision.

كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا (٤)

We have done with you. And there hath arisen between us and you hostility and hate

nous réprouvons ces actes et nous remarquons que la haine et l'aversion que vous cultivez, nous séparent à tout jamais

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَآغْفِرْ لَنَا (٥)

Our Lord! Make us not a prey for those who disbelieve, and forgive us,

Notre Dieu, ne nous expose pas à l'épreuve des mécréants et sois clément envers nos offenses;

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوْدَّةً (٧)

It may be that Allah will ordain love between you and those of them with whom ye are at enmity.

Puisse Allah ramener l'affection entre vous et les idolâtres qui vous sont opposés, dans l'intention de les convaincre de vous rejoindre dans la foi;

لَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ (٨)

Allah forbiddeth you not those who warred not against you on account of religion and drove you not out from your homes,

Allah ne vous interdit pas d'établir des relations amicales avec ceux qui ne vous ont pas combattus et qui ne vous ont pas chassés de vos demeures

إِنَّمَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ (٩)

Allah forbiddeth you only those who warred against you on account of religion and have driven you out from your homes

Allah vous défend cependant d'établir des relations de solidarité avec ceux qui vous ont combattus pour des raisons religieuses,

فَلَا تَرْجِعُوهُمْ إِلَى الْكَافِرِ لَا هُنَّ حِلٌّ لَهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ (١٠)

send them not back unto the disbelievers. They are not lawful for them (the disbelievers), nor are they (the disbelievers) lawful for them.

ne les rendez pas aux mécréants car une croyante ne peut légitimement vivre avec un idolâtre comme un idolâtre ne peut convoler avec une croyante

وَلَا تَمْسِكُوا بِعِصَمِ الْكَوَافِرِ وَأَسْأَلُوا مَا أَنْفَقْتُمْ وَلَيْسَ أَلْوَا مَا أَنْفَقُوا (١٠)

And hold not to the ties of disbelieving women; and ask for (the return of) that which ye have spent; and let them (the disbelievers) [E1]

Ne vous embarrassez pas des garanties accordées par le mariage; il vous suffit de déclarer ce que vous avez dépensé et que les mécréants [F1]

[E1] ask for that which they have spent. [F1] justifient également leurs dépenses.

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَاقِبْتُمْ (١١)

And if any of your wives have gone from you unto the disbelievers and afterward ye have your turn (of triumph),  
Si l'une des femmes s'enfuit pour revenir chez les mécréants, alors que les prises de guerre ont déjà été distribuées,

فَاتُوا الَّذِينَ نَهَبْتُمْ أَزْوَاجَهُمْ مِثْلَ مَا أَنْفَقُوا (١١)

then give unto those whose wives have gone the like of that which they have spent,  
remettez aux époux victimes des femmes qui sont reparties, une compensation équivalente à leurs dépenses supplémentaires;

فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ (١٢)

then accept their allegiance and ask Allah to forgive them. Lo! Allah is Forgiving, Merciful.  
tu devrais accepter cet engagement et solliciter la miséricorde d'Allah en leur faveur; Allah est disposé au pardon et il est magnanime dans sa clémence.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ (١٣)

O ye who believe! Be not friendly with a folk with whom Allah is wroth,  
Ô vous qui avez la foi, n'entretenez pas de relations avec des gens qui ont provoqué la colère d'Allah;

قَدْ يَسْأَلُونَ مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَسْأَلُ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ (١٣)

(a folk) who have despaired of the Hereafter as the disbelievers despair of those who are in the graves.  
ces mécréants ont, assurément, rejeté le destin de la vie future, comme ils ont rejeté avec les autres infidèles le réveil des corps après leur mise en tombeaux.

## سورة الصف ٦١

### The Ranks LXI

### Les Rangs de Bataille 61

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ (٢)

O ye who believe! Why say ye that which ye do not ?  
Ô vous qui avez la foi, pourquoi vous vous vantez d'actions au combat, que vous n'êtes pas disposés à accomplir?

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ (٣)

It is most hateful in the sight of Allah that ye say that which ye do not.  
Allah a ressenti une profonde amertume, lorsqu'il vous a entendu raconter des prouesses que vous n'avez jamais réalisées.

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُورٌ (٤)

Lo! Allah loveth them who battle for His cause in ranks as if they were a solid structure.  
En vérité, Allah est très satisfait de voir ses fidèles combattre en rangs de bataille au service de sa cause, comme s'ils présentaient à [F1]

[F1] leur ennemi une muraille compacte et inexpugnable.

يَا قَوْمٍ لِمَ تُوذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ (٥)

O my people! Why persecute ye me, when ye well know that I am Allah's messenger unto you ?

«Ô mon peuple, pourquoi me causez-vous de l'affliction, quand vous avez parfaitement connaissance que je suis l'Émissaire d'Allah auprès de vous.»

فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ (٥)

So when they went astray Allah sent their hearts astray. And Allah guideth not the evil-living folk.

» Mais lorsqu'ils se sont détournés de leur but, ALLAH leur a brisé le cœur, car il n'accorde pas sa grâce à un peuple malfaisant.

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ (٦)

And when Jesus son of Mary said: O Children of Israel! Lo! I am the messenger of Allah unto you,

Dès lors, également, Jésus fils de Marie déclara: «Ô vous les fils d'Israël, je suis assurément, l'Émissaire d'Allah auprès de vous,

مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ (٦)

confirming that which was (revealed) before me in the Torah, and bringing good tidings of a messenger who cometh after me, [E1]

pour certifier l'authenticité de la Torah dont la révélation est antérieure à ma présence; je vous annonce donc, la bonne nouvelle d'un Émissaire [F1]

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُوَ يُدْعَى إِلَى الْإِسْلَامِ (٧)

And who doeth greater wrong than he who inventeth a lie against Allah when he is summoned unto Al-Islam ?

Y a-t-il de plus injuste que celui qui forge un mensonge sur Allah, alors qu'il est invité à la soumission et à l'obéissance;

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ (٩)

He it is Who hath sent His messenger with the guidance and the religion of truth, that He may make it conqueror of all religion

Allah est celui qui a délégué son Émissaire porteur de sa révélation et de sa foi authentique, pour la transmettre aux religions de l'humanité entière,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَى تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ (١٠)

O ye who believe! Shall I show you a commerce that will save you from a painful doom ?

Ô vous qui avez la foi, devrai-je vous faire connaître un négoce qui vous délivrerait d'un sévère châtement?

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ (١١)

Ye should believe in Allah and His messenger, and should strive for the cause of Allah

Vous devrez croire en Allah et son Émissaire et vous devrez combattre les mécréants en vous mettant au service d'Allah

كَمَا قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ (١٤)

even as Jesus son of Mary said unto the disciples: Who are my helpers for Allah ? They said: We are Allah's helpers.

Jésus fils de Marie déclara:«Quels sont parmi vous mes partisans au service d'Allah?» Les apôtres répondirent: «Nous sommes les partisans d'Allah.»



فَأَمَّتْ طَائِفَةٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَتْ طَائِفَةٌ (١٤)

And a party of the Children of Israel believed, while a party disbelieved.

Une partie des fils d'Israël fit confiance à ces paroles, alors qu'une autre partie les rejeta;

فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ (١٤)

Then We strengthened those who believed against their foe, and they became the uppermost.

nous avons soutenu et accordé le triomphe à ceux qui ont gardé leur foi face à leurs ennemis incrédules.

## سورة الجمعة ٦٢

### The Congregation LXII

### Le Vendredi 62

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ (٢)

He it is Who hath sent among the unlettered ones a messenger of their own, to recite unto them His revelations

Allah, c'est lui qui a délégué auprès des peuples illétrés, un Émissaire choisi parmi eux, pour leur réciter des Versets qui lui ont été révélés,

ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ (٤)

That is the bounty of Allah; which He giveth unto whom He will. Allah is of Infinite Bounty.

Telles sont les faveurs d'Allah qu'il accorde à ceux qu'il choisit parmi ses créatures, car il est le détenteur d'immenses privilèges.

فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ (٦)

then long for death if ye are truthful.

aspirez donc à la vie future où vous avez des chances de le rencontrer, si vous êtes conséquents avec vos croyances.»

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ (٧)

But they will never long for it because of all that their own hands have sent before, and Allah is Aware of evil-doers.

Mais aucun d'eux ne formulerait un tel souhait, sachant combien sa conscience est chargée de culpabilités et de péchés; Allah demeure informé sur les [F1]

قُلْ إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلَاقِيكُمْ (٨)

Say (unto them, O Muhammad): Lo! the death from which ye shrink will surely meet you,

Dis-leur aussi: «En vérité, la mort que vous essayez de fuir, vous poursuivra sans relâche,

ثُمَّ تَرْدُونَ إِلَىٰ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (٨)

and afterward ye will be returned unto the Knower of the Invisible and the Visible, and He will tell you what ye used to do.

pour vous ramener inévitablement au Seigneur du mystère et de l'évidence, lequel vous renseignera sur vos actions accomplies ici-bas, dans [F2]

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ (٩)

O ye who believe! When the call is heard for the prayer of the day of congregation, haste unto remembrance of Allah

Ô vous qui avez la foi, si l'on appelle à la prière un jour de vendredi, pressez-vous de participer à l'évocation du nom d'Allah et évitez de pratiquer

وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ (٩)

and leave your trading. That is better for you if ye did but know.

une quelconque activité commerciale; cela vous permet de mieux vous consacrer au culte religieux, vous possédez une part du savoir.

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ (١٠)

And when the prayer is ended, then disperse in the land and seek of Allah's bounty,

Lorsque la prière se termine, répandez-vous dans le monde, sollicitez les faveurs d'Allah et mentionnez profusément son nom, peut-être [F1]

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكَوْكَ قَائِمًا (١١)

But when they spy some merchandise or pastime they break away to it and leave thee standing.

Mais lorsque les fidèles entrevoient une occasion de pratiquer un négoce ou de participer à une distraction et te laissent, ô Prophète [F2]

قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللّٰهُوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ (١١)

Say: That which Allah hath is better than pastime and than merchandise, and Allah is the Best of providers.

dis-leur: «Les valeurs sociales détenues par Allah vous sont plus précieuses que les négoce ou les distractions; Allah demeure le plus généreux des donateurs.»

### سورة المنافقون ٦٣

#### The Hypocrites LXIII

#### Les Hypocrites 62

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ (١)

When the hypocrites come unto thee (O Muhammad), they say: We bear witness that thou art indeed Allah's messenger.

Si les hypocrites viennent te rencontrer, ô Prophète, pour te déclarer: «En vérité, nous témoignons que tu es l'Émissaire d'Allah,»

وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ (١)

And Allah knoweth that thou art indeed His messenger, and Allah beareth witness that the hypocrites indeed are speaking falsely.

Allah est parfaitement au courant que tu es, en effet, son Émissaire et il leur répond: «En vérité, les hypocrites sont de fieffés menteurs.»

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (٢)

They make their faith a pretext so that they may turn (men) from the way of Allah. Verily evil is that which they are wont to do,

Ils ont usé de leurs serments mensongers pour se protéger contre les violences du combat et interdire l'accès au service d'Allah; [F3]

[F1] serez-vous parmi les vainqueurs?

[F2] discourir sur ta chaire

[F3] quelle affreuse manière de se comporter.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ (٣)

That is because they believed, then disbelieved, therefore their hearts are sealed so that they understand not.

Ils n'ont pas cessé de tergiverser, d'abord en acceptant la croyance puis en la déniait; leurs cœurs ont alors été scellés pour les rendre [F1]

يَحْسِبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ قَاتَلَهُمُ اللَّهُ أَنَّى يُؤْفَكُونَ (٤)

They deem every shout to be against them. They are the enemy, so beware of them. Allah confound them! How they are perverted!

Ils s'imaginent quand ils entendent le moindre cri, qu'ils sont en danger. Ceux-là sont tes vrais ennemis, ô Prophète, éloigne-toi d'eux, car Allah les a frappés de sa malédiction;

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَّا رُؤُوسَهُمْ (٥)

And when it is said unto them: Come! The messenger of Allah will ask forgiveness for you! they avert their faces

S'il leur est dit: «Rendez-vous chez le Prophète, il sollicitera pour vous la miséricorde d'Allah,» Ils pencheront leurs têtes de dépit

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ (٦)

Whether thou ask forgiveness for them or ask not forgiveness for them is all one for them;

Il revient au même pour eux que tu demandes le pardon ou que tu ne le demandes point, Allah ne consentira pas à la rémission de leurs offenses;

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَى مَنْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ (٧)

They it is who say: Spend not on behalf of those (who dwell) with Allah's messenger

Ces hypocrites n'ont-ils pas dit aux habitants de MADÎNAT: «Ne faites pas l'aumône aux indigents qui se trouvent auprès de l'Émissaire d'Allah,

حَتَّى يَنْفُضُوا وَلِلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ (٧)

that they may disperse (and go away from you) when Allah's are the treasures of the heavens and the earth;

jusqu'à leur départ.» Ignorent-ils que c'est à Allah qu'appartiennent les richesses des cieux et de la terre?

يَقُولُونَ لَئِنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لَيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ (٨)

They say: Surely, if we return to Al-Madinah the mightier will soon drive out the weaker;

Ils affirmeront: «Si nous retournons à MADÎNAT, les plus puissants de cette cité, chasseront les plus faibles.»

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَّ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ (١٠)

And spend of that wherewith We have provided you before death cometh unto one of you

Utilisez l'argent que nous vous avons permis de gagner, pour réaliser des actions salutaires, avant que l'un de vous ne soit surpris par la mort

فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُنْ مِنَ الصَّالِحِينَ (١٠)

and he saith: My Lord! If only thou wouldst reprieve me for a little while, then I would give alms and be among the righteous.

et ne s'écrie: «Mon Dieu, puisses-tu surseoir à cette échéance pour un court laps de temps, afin que je puisse me comporter en toute [F2]

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ (١١)

But Allah reprieveth no soul when its term cometh, and Allah is Informed of what ye do.

Allah ne se permettra pas d'accorder un sursis à une âme dont le terme est fatalement arrivé; mais Allah estimera la manière de vous comporter.

### سورة التَّغَابُنِ ٦٤

#### Mutual Disillusion LXIV

#### Le Mécompte Réciproque 64

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ (٢)

He it is Who created you, but one of you is a disbeliever and one of you is a believer,

Allah, c'est lui qui vous a fait naître et perfectionner pour produire dans vos générations, tantôt un être mécréant et tantôt un être croyant;

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ (٣)

He created the heavens and the earth with truth, and He shaped you and made good your shapes,

Il a fait exister les cieux et la terre dans les règles de la vérité et de la sagesse; il a modelé votre aspect physique dans les meilleures conditions de l'art et de la science

وَيَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ (٤)

and He knoweth what ye conceal d what ye publish. And Allah is Aware of what is in the breasts (of men).

il est informé sur vos conversations confidentielles ainsi que vos déclarations formelles. Allah demeure constamment renseigné sur les secrets de vos cœurs.

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ (٥)

Hath not the story reached you of those who disbelieved of old and so did taste the ill-effects of their conduct,

N'avez-vous pas été avisés de l'histoire des peuples de Noé, Aad et Tamud, qui ont rejeté la foi et qui ont été comdamnés à goûter aux souffrances dues à leur incroyance

ذَلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ (٦)

That was because their messengers (from Allah) kept coming unto them with clear proofs (of Allah's Sovereignty),

En vérité, lorsque ces peuples voyaient arriver leurs Émissaires, porteurs d'arguments explicites pour les convaincre de l'authenticité de la foi,

زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي (٧)

Those who disbelieve assert that they will not be raised again. Say (unto them, O Muhammad): Yea, verily, by my Lord!

Les mécréants allèguent que la Résurrection est un mythe; réponds-leur, ô Prophète: « Au contraire, mon Dieu!

فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ (٨)

So believe in Allah and His messenger and the light which We have revealed. And Allah is Informed of what ye do.

Ayez donc foi en Allah, son Émissaire et les écritures claires qu'il a révélées; Allah estimera la manière de vous comporter.

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ (٩)

The day when He shall gather you unto the Day ofAssembling, that will be a day of mutual disillusion.

En ce jour où il vous rassemblera pour la Résurrection, ce sera pour les croyants et les mécréants le jour du mécompte réciproque;

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ (١٠)

But those who disbelieve and deny Our revelations, such are owners of the Fire;

Quant à ceux, parmi vous, qui auront dénié la croyance et démenti nos Versets, ces mécréants seront les hôtes du feu

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ قَلْبَهُ (١١)

No calamity befallerth save by Allah's leave. And whosoever believeth in Allah, He guideth his heart.

Aucune calamité ne peut fondre sur un peuple qu'avec la permission d'Allah, mais toute personne qui a foi en Allah aura le privilège de [F1]

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ مِنْ أَرْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ (١٤)

O ye who believe! Lo! among your wives and your children there are enemies for you,

Ô vous qui avez la foi, il arrive assurément, des fois où vos épouses et vos enfants représentent une tentation qui vous amène à déroger [F2]

وَمَنْ يُوقَ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ (١٦)

And whoso is saved from his own greed, such are the successful.

Toute personne qui se prémunit contre la cupidité de sa propre âme se sera rangée parmi les vainqueurs.

إِنْ تَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضَاعِفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ (١٧)

If ye lend unto Allah a goodly loan, He will double it for you and will forgive you,

Lorsque vous offrez à Allah un crédit généreux, il veillera à multiplier votre capital et à pardonner vos fautes,

عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ (١٨)

Knower of the Invisible and the Visible, the Mighty, the Wise.

Il est l'érudit du mystère et de l'évidence, il est le Seigneur de la puissance et de la sagesse.

## سورة الطَّلَاقِ ٦٥

Divorce LXV

Le Divorce 65

إِذَا طَلَقْتُمْ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ (١)

When ye (men) put away women, put them away for their (legal) period and reckon the period,

Si vous divorcez avec vos femmes, faites-le en tenant compte du cycle menstruel et faites vos comptes sur base du début de leur période.

[F1] voir son âme dirigée vers la voie du salut [F2] au devoir d'obéissance; méfiez-vous d'eux

لَا تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُبَيَّنَةٍ (١)

and keep your duty to Allah, your Lord. Expel them not from their houses nor let them go forth unless they commit open immorality.  
ne les laissez pas quitter leur maison durant le flux menstruel; elles ne quitteront la maison que si elles commettent une action claire de vilénie.

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ (٢)

Then, when they have reached their term, take them back in kindness or part from them in kindness,  
Si elles ont terminé le cycle prévu, essayez de les retenir conforméme<sup>nt</sup> à la bienséance, ou bien décidez-vous de vous en séparer en accord [F1]

وَاللَّائِي يَئْسَنَ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ أَرَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ (٤)

And for such of your women as despair of menstruation, if ye doubt, their period (of waiting) shall be three months,  
Quant aux femmes qui ont perdu l'espoir de voir leur cycle se renouveler et vous placent dans une situation de doute, sachez que cette période a une durée de trois mois

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وُجْدِكُمْ وَلَا تَضَارُوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ (٦)

Lodge them where ye dwell, according to your wealth, and harass them not so as to straiten life for them.  
Assurez aux femmes, en instance de divorce, un logement confortable, là où vous habitez, dans la mesure de vos moyens et ne leur causez [F2]

وَإِنْ كُنَّ أُولَاتٍ حَمْلٍ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ (٦)

And if they are with child, then spend for them till they bring forth their burden.  
Au cas où elles sont enceintes, vous devrez supporter les dépenses de leur entretien jusqu'à leur accouchement

فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَأَتَمِّرُوا بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوفٍ (٦)

Then, if they give suck for you, give them their due payment and consult together in kindness;  
si elles allaitent votre nourrisson commun, assurez-leur une compensation appropriée après en avoir décidé avec elles dans les limites de la bienséance.

لَا يَكْفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَا آتَاهَا سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا (٧)

Allah asketh naught of any soul save that which He hath given it. Allah will vouchsafe, after hardship, ease.  
Allah ne peut exiger d'une âme un sacrifice qu'elle ne peut supporter; il ne manquera pas de transformer une situation difficile en solution facile.

رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيَّنَاتٍ (١١)

A messenger reciting unto you the revelations of Allah made plain,  
Il a délégué auprès de vous un Émissaire pour proclamer les Versets explicites d'Allah

لِيُخْرِجَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ (١١)

that He may bring forth those who believe and do good works from darkness unto light.  
dans l'intention d'amener ceux qui ont la foi et ont accompli des actions salutaires, à se diriger des ténèbres vers la lumière.

لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ (١٢)

that ye may know that Allah is Able to do all things,  
pour que vous soyez clairement informés qu'Allah dispose d'un pouvoir absolu dans tous les domaines

وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا (١٢)

and that Allah surroundeth all things in knowledge.  
et qu'Allah entoure de sa connaissance tous les sujets de la science. à ceux qu'il veut combler de bienfaits.

## سورة التَّحْرِيمِ ٦٦

### Banning LXVI

### L'Interdiction 66

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ (١)

O Prophet! Why bannest thou that which Allah hath made lawful for thee, seeking to please thy wives ?  
Ô toi le Prophète, pourquoi faut-il, pour plaire à tes épouses, t'interdire à toi-même dans l'alimentation ou autre, ce qu'Allah t'a permis de consommer

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ (٢)

Allah hath made lawful for you (Muslims) absolution from your oaths (of such a kind), and Allah is your Protector. He is the Knower, the Wise.  
Allah vous permet, assurément, de vous libérer des serments que vous avez faits à la légère; il est votre protecteur, doué d'une vaste connaissance [F1]

إِذْ أَسْرَأَ النَّبِيُّ إِلَىٰ بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا (٣)

When the Prophet confided a fact unto one of his wives  
Dès lors, le Prophète eut une conversation avec l'une de ses épouses à laquelle il confia qu'il s'était interdit certains aliments;

فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا قَالَ نَبَّأَنِي الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ (٣)

And when he told it her she said: Who hath told thee ? He said: The Knower, the Aware hath told me.  
Lorsqu'elle fut mise au courant de cette indiscretion, elle s'étonna: «Quel est celui qui te l'a racontée?» Il répondit: «C'est le Seigneur de [F2]

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا (٤)

If ye twain turn unto Allah repentant, (ye have cause to do so) for your hearts desired (the ban);  
Si vous avouez, toutes deux, devant Allah votre repentir sincère, vos cœurs auraient plié devant sa volonté et vous serez pardonnées,

وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ (٤)

and if ye aid one another against him (Muhammad) then Lo! Allah, even He is his protecting Friend,  
mais si vous vous liguez contre le Prophète, vous le trouverez soutenu par Allah

[F1] et empreint de sagesse. [F2] la connaissance et de la compétence.»

عَسَىٰ رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَنَّ أَنْ يُبَدِّلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِنْكَ (٥)

It may happen that his Lord, if he divorce you, will give him in your stead wives better than you,

Peut-être que son Dieu, au cas où il divorce d'avec vous, lui accordera en retour, des épouses qui vous sont supérieures par leurs qualités,

مُسْلِمَاتٍ مُّؤْمِنَاتٍ تَائِبَاتٍ عَابِدَاتٍ سَائِحَاتٍ ثَيِّبَاتٍ وَأَبْكَارًا (٥)

submissive (to Allah), believing, pious, penitent, devout, inclined to fasting, widows and maids.

soumises, croyantes, repentantes, adoratrices, jeuneûses, veuves vertueuses ou vierges.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قُوا أَنفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ (٦)

O ye who believe! Ward off from yourselves and your families a Fire whereof the fuel is men and stones

Ô vous qui avez la foi, protégez vos âmes et vos parents contre un feu attisé par les humains infidèles et les pierres des idoles

عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاطٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ (٦)

over which are set angels strong, severe, who resist not Allah in that which He commandeth them,

menés par des Anges durs de caractère, jamais insoumis aux ordres d'Allah et qui exécutent sans hésitation, ce qui leur est ordonné.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْرُونَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ (٧)

(Then it will be said): O ye who disbelieve! Make no excuses for yourselves this day. Ye are only being paid for what ye used to do.

Ô vous qui avez dénié la foi, n'alléguez pas, en ce jour, des raisons pour vous disculper, vous serez inévitablement sanctionnés en [F1]

لَا يُخْزِي اللَّهَ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ (٨)

Allah will not abase the Prophet and those who believe with Him.

e le jour où il évitera au Prophète et à ceux qui lui ont fait confiance, la honte d'avoir commis des méfaits.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ (٩)

O Prophet! Strive against the disbelievers and the hypocrites, and be stern with them.

Ô toi le Prophète, monte en ligne pour combattre les mécréants et les imposteurs, traite-les avec rudesse

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا امْرَأَتَ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ (١١)

And Allah citeth an example for those who believe: the wife of Pharaoh when she said:

Allah a également cité à l'intention des croyants l'exemple de la femme de Pharaon, une femme vertueuse qui avait suivi les prescriptions de Moïse; elle supplia:

رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنْ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ (١١)

My Lord! Build for me a home with thee in the Garden, and deliver me from Pharaoh and his work,

«Mon Dieu, réserve-moi auprès de toi une demeure au Paradis et délivre-moi de Pharaon, ce tyran aux agissements pervers

[F1] fonction des actes que vous aurez accomplis.



وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا (١٢)

And Mary, daughter of 'Imran, whose body was chaste, therefor We breathed therein something of Our Spirit.

Et puis, l'exemple de Marie la fille de RIMRÂN qui avait protégé sa vertu et à la personnalité de laquelle nous avons insufflé notre esprit

وَصَدَقَتْ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتِبَ عَلَيْهَا وَكَانَتْ مِنَ الْقَانِتِينَ (١٢)

And she put faith in the words of her Lord and His scriptures, and was of the obedient.

elle accorda toute sa confiance aux paroles de son Dieu ainsi qu'à ses écrits et toute son obéissance à sa volonté.

## سورة الْمُلْكِ ٦٧

### The Sovereignty LXVII

### Le Règne 67

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ (١)

Blessed is He in Whose hand is the Sovereignty, and He is Able to do all things.

Que soit sanctifié, le nom de celui qui tient dans sa main, le règne des cieus et de la terre, il dispose d'un pouvoir absolu dans tous les domaines.

ثُمَّ أَرْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ (٤)

Then look again and yet again, thy sight will return unto thee weakened and made dim.

Et puis, promène ton regard deux fois encore, tu te rendras compte qu'il s'affaiblit et se fatigue, à vouloir déceler une faille dans la merveille [F1]

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحٍ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ (٥)

And verily We have beautified the world's heaven with lamps, and We have made them missiles for the devils,

Nous avons, assurément, orné le ciel inférieur de lampions qui brillent pour se préparer à tirer des projectiles sur les diables qui tenteraient [F2]

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ (٦)

And for those who disbelieve in their Lord there is the doom of hell, a hapless journey's end!

Quant à ceux qui ont dénié la croyance en leur Dieu, il sera réservé une souffrance infernale qui leur fera maudire leur destin final.

إِذَا الْقُؤُوقَا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهيقًا وَهِيَ تَفُورُ (٧)

When they are flung therein they hear its roaring as it boileth up,

S'ils sont précipités en enfer, ils entendront un braiment horrible qui se perd dans le tumulte des eaux bouillonnantes,

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحْقًا لِّءَصْحَابِ السَّعِيرِ (١١)

So they acknowledge their sins; but far removed (from mercy) are the dwellers in the flames.

Ils ont donc avoué leurs culpabilités, éliminant leurs chances d'échapper à la fournaise de l'enfer.

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوْ أَجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ (١٣)

And keep your opinion secret or proclaim it, lo! He is Knower of all that is in the breasts (of men).

Que vos conversations soient confidentielles ou publiques, il en aura certainement connaissance, car Allah peut dévoiler les secrets qui sont dans vos cœurs.

ءَأَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمْ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ (١٦)

Have ye taken security from Him Who is in the heaven that He will not cause the earth to swallow you when lo! it is convulsed?

Êtes-vous confiants, que celui qui commande aux cieux, ne donnera pas des instructions à la terre pour vous engloutir, alors qu'elle bouge et s'agite?

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَافَاتٍ وَيَقْبِضْنَ مَا يُمَسِّكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ (١٩)

Have they not seen the birds above them spreading out their wings and closing them ? Naught upholdeth them save the Beneficent.

N'ont-ils pas observé, ces mécréants, comment les oiseaux volant dans le ciel, déploient leurs ailes et les replient; seul le Dieu miséricordieux les retient dans les airs

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَزُوقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ بَلْ لَجُوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ (٢١)

Or who is he that will provide for you if He should withhold His providence? Nay, but they are set in pride and frowardness.

Si quelqu'un est capable de contrôler les moyens de subsistance, pourra-t-il vous les fournir si le Dieu miséricordieux en retient les sources? [F1]

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ (٢٣)

Say (unto them, O Muhammad): He it is who gave you being, and hath assigned unto you ears and eyes and hearts.

Dis-leur ô Prophète: «C'est lui qui vous a fait exister et vous a dotés des sens de l'audition, de la vue et de la raison,

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ (٢٤)

Say: He it is Who multiplieth you in the earth, and unto Whom ye will be gathered.

Dis-leur: «C'est lui qui vous a permis de vous multiplier sur cette terre et il demeure votre dernier recours, le jour du règlement des comptes.»

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ (٢٥)

And they say: When (will) this promise (be fulfilled), if ye are truthful ?

Les mécréants diront sur un ton dérisoire: «Quel est donc ce jour dont vous nous menacez et précisez-nous la date si vous êtes crédibles.»

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ (٢٦)

Say: The knowledge is with Allah only, and I am but a plain warner;

Réponds-leur ô Prophète: «La connaissance de cette échéance revient à Allah, ma mission consiste à vous en avertir clairement.»

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدْعُونَ (٢٧)

But when they see it nigh, the faces of those who disbelieve will be awry, and it will be said (unto them): This is that for which ye used to call.

Lorsque les mécréants auront senti le châtement qu'on leur a promis, leurs faces se seront assombries et ils s'entendront reprocher: [F2]

[F1] Les mécréants s'obstinent pourtant, à agir dans l'arrogance et la répugnance. [F2] «Tel est le châtement dont vous parliez avec mépris.»

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ ءَامَنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا (٢٩)

Say: He is the Beneficent. In Him we believe and in Him we put our trust.

Dis-leur encore: «Il demeure le Dieu miséricordieux en qui nous avons placé notre confiance et auquel nous avons remis nos créances;

فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ (٢٩)

And ye will soon know who it is that is in error manifest.

vous ne tarderez pas à savoir lequel d'entre nous se trouve sur le chemin de la perdition.»

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ (٣٠)

Say: Have ye thought: If (all) your water were to disappear into the earth, who then could bring you gushing water ?

Dis-leur enfin: «Faites-moi savoir, au cas ou votre eau est profondément absorbée par la nature, qui donc pourra se prévaloir de vous fournir de l'eau courante?»

## سورة القلم ٦٨

### The Pen LXVIII

### Le Roseau à Écrire 68

وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ (١)

By the pen and that which they write (therewith),

N. Par les écritures que les humains ont rédigées et par les registres que les Anges ont tenus

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ (٢)

Thou art not, for thy Lord's favour unto thee, a madman.

Tu n'es pas ô Prophète, à cause des faveurs que je t'ai accordées, un arriéré mental;

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ ﴿٥﴾

And Thou wilt see and They will see

Tu pourras observer, à l'apparition de la vérité du Jour Dernier, comme il sera donné aux mécréants d'observer,

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ (٧)

Lo! thy Lord is Best Aware of him who strayeth from His way

Ton Dieu, en vérité, est mieux renseigné sur ceux qui ont dévié de la voie du bien qu'il a tracée,

وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ (٩)

Who would have had thee compromise, that they may

Ils souhaiteraient que tu sois souple avec leurs idoles, afin qu'ils cessent leurs critiques sur ta mission.

إِذَا تَتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ (١٥)

That, when Our revelations are recited unto him, he saith: Mere fables of the men of old.

Si nos Versets sont par hasard, récités en présence de cet individu, il s'écrie: «Ce ne sont que des affabulations de primitifs.»

فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ (١٩)

Then a visitation from thy Lord came upon it while they slept

Ils furent donc surpris par la réaction de ton Dieu qui les frappa d'un malheur brûlant la récolte pendant leur sommeil.

أَنْ أَعْدُوا عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَارِمِينَ (٢٢)

Run unto your field if ye would pluck (the fruit).

«Allez à vos cultures si vous êtes vraiment décidés à cueillir vos fruits.»

أَنْ لَا يَدْخُلَنَّهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مِسْكِينٌ (٢٤)

No needy man shall enter it to-day against you.

«Aucun miséreux ne sera admis à quémander une part de notre récolte.»

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ (٢٨)

The best among them said: Said I not unto you: Why glorify ye not (Allah)?

Le plus sage d'entre eux observa: «Ne vous ai-je pas dit qu'il fallait d'abord sanctifier le nom d'Allah.»

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ (٢٩)

They said: Glorified be our Lord! Lo! we have been wrong-doers.

Ils se rétractèrent: «Gloire à Dieu! Plût au ciel que nous fûmes injustes envers les miséreux.»

عَسَىٰ رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رَاغِبُونَ (٣٢)

It may be that our Lord will give us better than this in place thereof. Lo! we beseech our Lord.

Puisse notre Dieu compenser notre perte par une meilleure récolte; notre seul désir est de nous rapprocher de lui.»

أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ (٣٥)

Shall We then treat those who have surrendered as We treat the guilty?

Faut-il mettre sur un même rang les musulmans et les criminels.

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ (٣٦)

What aileth you ? How foolishly ye judge!

Où donc allez-vous avec de pareils jugements?

يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ (٤٢)

On the day when it befalleth in earnest, and they are ordered to prostrate themselves but are not able,  
Viendra un jour où ils devront affronter l'adversité et mettre le front contre terre; mais ils n'en auront plus les moyens.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ (٤٨)

But wait thou for thy Lord's decree, and be not like him of the fish, who cried out in despair.  
Persévère dans l'attente du jugement de ton Dieu et évite d'imiter le Prophète Jonas qui a été englouti par la baleine, alors que, plein [F1]

لَوْلَا أَنْ تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ (٤٩)

Had it not been that favour from his Lord had reached him he surely had been cast into the wilderness while he was reprobate.  
N'était la bienveillance de son Dieu, il aurait été expulsé en plein air, poursuivi par le remords de sa culpabilité.

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ (٥١)

And lo! those who disbelieve would fain disconcert thee with their eyes when they hear the Reminder, and they say:  
lorsqu'ils écoutent la révélation et déclarent: «En vérité, cet homme a perdu la raison.» Ce Coran n'est qu'une évocation adressée à tous les genres de l'humanité.

## سورة الحاقة ٦٩

### The Reality LXIX

### La Fatalité 69

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ (٣)

مَا الْحَاقَّةُ (٢)

الْحَاقَّةُ (١)

The Reality! ... What is the Reality? ... Ah, what will convey unto thee what the reality is!  
La fatalité! ... Qu'est-ce que la fatalité? ... Qu'est-ce que tu sais de la fatalité?

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ (٤)

(The tribes of) Thamud and A'ad disbelieved in the judgment to come.  
Les tribus de Tamud et de Aad ont démenti l'avènement de la Résurrection.

فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ (٨)

Canst thou (O Muhammad) see any remnant of them?  
Est-ce que tu décèles encore, dans leurs ruines, la présence d'une ancienne civilisation?

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ (١٣)

And when the trumpet shall sound one blast  
Si l'Ange de la mort souffle dans le cor une seule fois

[F1] d'angoisse, il criait au secours.

وَحَمَلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً (١٤)

And the earth with the mountains shall be lifted up and crushed with one crash,

et que la terre puis les montagnes se soulèvent et s'affaissent pour être pulvérisées sous le choc d'une seule onde,

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ (١٥)

Then, on that day will the Event befall.

en ce jour, la calamité se sera abattue sur le monde entier,

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ هَٰؤُمُ أَقْرَأُوا كِتَابِيَهُ (١٩)

Then, as for him who is given his record in his right hand, he will say: Take, read my book!

Le bienheureux d'entre vous qui recevra son livre de la main droite, dira dans la joie: «Prenez donc! Lisez mon livre; je suis sauvé.

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُوتَ كِتَابِيَهُ (٢٥)

But as for him who is given his record in his left hand, he will say: Oh, would that I had not been given my book

Quant au malheureux d'entre vous qui recevra son livre de sa main gauche, il dira dans la tristesse: «Plût au ciel que je n'eusse pas reçu ce livre,

وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِيَهُ (٢٦)

And knew not what my reckoning!

et que je n'eusse pas connu le destin qui m'est réservé.

مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَهُ (٢٨)

My wealth hath not availed me,

mes deniers ne m'ont point évité ce malheur,

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ (٣٢)

And then insert him in a chain whereof the length is seventy cubits.

et puis, ligotez-le à une chaîne de soixante-dix coudées.

إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ (٣٣)

Lo! He used not to believe in Allah the Tremendous,

Cet homme assurément a rejeté la croyance en Allah dans sa majesté.

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَهُنَا حَمِيمٌ (٣٥)

Therefor hath he no lover here this day,

Il ne dispose, dans son entourage, d'aucun compagnon sur la protection duquel il peut compter,

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ ﴿٣٦﴾

Nor any food save filth

d'aucune nourriture autre que la purulence du brûlé,

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ (٣٧)

Which none but sinners eat.

unique nourriture de ceux qui ont dévié vers le mal.»

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ (٤٤)

And if he had invented false sayings concerning Us,

même si des paroles mensongères, inventées par un imposteur, ont voulu l'interpréter.

لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ (٤٥)

We assuredly had taken him by the right hand

Nous avons été trompés par la main loyale qu'il nous a tendue,

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾

So glorify the name of thy Tremendous Lord

Sanctifie donc le nom magnifique de ton Dieu.

## سورة المعارج ٧٠

### The Ascending Stairways LXX

### Les Routes du Paradis 70

مِنْ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ (٣) تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ (٤)

From Allah, Lord of the Ascending Stairways ... (Whereby) the angels and the Spirit ascend unto Him in a Day whereof the span is fifty thousand years.

Qui est infligé par Allah, protecteur des routes du Paradis. ... Les Anges ainsi que l'Esprit sacré, les empruntent en un Jour dont la perennité [F1]

فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا (٥)

But be patient (O Muhammad) with a patience fair to see.

Que ton attente, ô Prophète, soit de belle qualité,

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ (٨) وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ (٩)

The day when the sky will become as molten copper, ... And the hills become as flakes of wool,

En ce Jour-là, le ciel apparaîtra sous l'aspect de résidus d'huile, ... et les montagnes sous l'aspect de touffes de laine.

[F1] s'étale sur une cinquantaine de milliers d'années.

يَوَدُّ الْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ عَذَابٍ يَوْمَئِذٍ بِبَنِيهِ (١١)

The guilty man will long to be able to ransom himself from the punishment of that day at the price of his children

Le criminel poussera son égoïsme à vouloir échanger son châtement contre le sacrifice de ses enfants,

تَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّى (١٧)

It calleth him who turned and fled (from truth),

Les flammes atteignent inexorablement celui qui a tourné le dos à la croyance et s'est enfui,

إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا (١٩) إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا (٢٠) وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا (٢١)

Lo! man was created anxious, ... Fretful when evil befalleth him ... And, when good befalleth him, grudging;

L'être humain est né sous le signe de l'angoisse, ... s'il est touché par le malheur il se démoralise, ... et s'il est touché par le bonheur il se galvanise.

الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ (٢٣)

Those who are constant at their worship

ceux-là mêmes qui persistent à accomplir les différents rites,

وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابٍ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ (٢٧)

And those who are fearful of their Lord's doom

et qui respectent les décisions de leur Dieu concernant le châtement.

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ (٢٩)

And those who preserve their chastity

et ceux qui se protègent contre la luxure,

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ (٣٠)

Save with their wives and those whom their right hands possess, for thus they are not blameworthy;

à moins qu'ils ne consomment l'union charnelle avec leurs épouses ou les captives de guerre, qui leur tombent sous la main, dans [F1]

فَمَنْ آبَتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ (٣١)

But whoso seeketh more than that, those are they who are transgressors

Tous ceux qui recherchent le plaisir en dehors de ces exemples, auront transgressé les limites permises.

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَاتِهِمْ قَائِمُونَ (٣٣)

And those who stand by their testimony

et ceux qui attestent loyalement la vérité,

[F1] lequel cas ils ne seront point l'objet de blâmes.



أُولَئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُكْرَمُونَ (٣٥)

These will dwell in Gardens, honoured.

tous ceux-là seront reçus avec honneur, aux jardins du Paradis.

فَمَا لِ الَّذِينَ كَفَرُوا قَبْلَكَ مُهْطِعِينَ (٣٦)

What aileth those who disbelieve, that they keep staring toward thee (O Muhammad), open-eyed,

Qu'est-ce qu'ils ont, ces mécréants à se rassembler autour de toi, pressés par la peur,

فَلَا أَقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ إِنَّا لَقَائِرُونَ (٤٠)

But nay! I swear by the Lord of the rising-places and the setting-places of the planets that We verily are Able

Que non! Je jure par le Dieu du levant et du couchant que nous disposons du pouvoir souverain,

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ذَلِكَ الْيَوْمُ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ (٤٤)

With eyes aghast, abasement stupefying them: Such is the Day which they are promised.

Ces criminels s'avancent les regards humbles couverts de honte, vers ce jour qui leur a valu d'être avertis.

## سورة نوح ٧١

Noah LXXI

Noé 71

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ (١)

Lo! We sent Noah unto his people (saying): Warn thy people

Nous avons assurément, délégué Noé auprès de son peuple et lui avons recommandé: «Avisé tes gens, qu'ils doivent obéir

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا (٥)

He said: My Lord! Lo! I have called unto my people night and day

Noé s'exprima: «Mon Dieu, j'ai exhorté mon peuple d'embrasser ma croyance, nuit et jour,

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا (٦)

But all my calling doth but add to their repugnance;

mais mon discours n'a fait que les inciter à la désertion.»

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ (٧)

And lo! whenever I call unto them that Thou mayst pardon them they thrust their fingers in their ears

En vérité, chaque fois que je les ai invités à implorer ton pardon, ils se sont bouchés les oreilles

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَارًا (٨)

And lo! I have called unto them aloud,  
Puis, je leur ai adressé des appels en public,

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا (١٠)

And I have said: Seek pardon of your Lord. Lo! He was ever Forgiving.  
enfin je leur ai fait comprendre: «Il ne vous reste plus qu'à solliciter la clémence de votre Dieu, il est largement disposé à pardonner les offenses des repentants.»

يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا (١١)

He will let loose the sky for you in plenteous rain,  
Il vous enverra aussi, une pluie à grosses gouttes pour arroser vos terres,

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا (١٣)

What aileth you that ye hope not toward Allah for dignity  
Pourquoi craignez-vous de vous courber devant sa majesté,

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا (١٤)

When He created you by (divers) stages ?  
lui qui a perfectionné votre naissance dans la forme et les aspects ?

أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا (١٥)

See ye not how Allah hath created seven heavens in harmony,  
N'avez-vous pas observé comment il a créé les cieus, ciel sur ciel, pour en arriver au septième?

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا (١٦)

And hath made the moon a light therein, and made the sun a lamp?  
Il a utilisé la lune pour vous réfléchir la lumière et a fait du soleil une lanterne éclatante pour vous chauffer et vous illuminer.

وَمَكْرُوا مَكْرًا كُبَّرًا (٢٢)

And they have plotted a mighty plot,  
Ils ont eu recours à la ruse en prélude au mal, pour installer la vilénie au fond de leurs cœurs.

وَلَا تَدْرِنَّ وُدًّا وَلَا سُوعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا (٢٣)

Forsake not your gods. Forsake not Wadd, nor Suwa', nor Yaghuth and Ya'uq and Nasr.

«Ne délaissiez jamais vos divinités, ne quittez surtout pas Wadd, Suwaa, Yagout, Yaaouq et Nasr qui sont les idoles de vos pères.»

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا (٢٤)

And they have led many astray, and Thou increasest the wrong-doers in naught save error.

Ce peuple a longtemps été égaré par ses propres notables et nous t'implorons, ô notre Dieu, de les mener vers la voie de la perdition.

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْ عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا (٢٦)

And Noah said: My Lord! Leave not one of the disbelievers in the land.

Noé s'écria: «Mon Dieu, ne tolère la présence, sur cette terre, d'aucun mécréant qui continue à rejeter sa foi.

إِنَّكَ إِن تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا (٢٧)

If Thou shouldst leave them, they will mislead Thy slaves and will beget none save lewd ingrates.

Si, en vérité, tu négliges leur sanction, ils persisteront à égarer tes adorateurs et à donner naissance à des idolâtres et des blasphémateurs impunis.

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا (٢٨)

My Lord! Forgive me and my parents and him who entereth my house believing,

Mon Dieu, accorde-moi ta grâce ainsi qu'à mes parents et à ceux qui sont entrés dans ma maison, soumis à ta volonté;

## سورة الجن ٧٢

### The Jinn LXXII

### Les Djinns 72

قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِنَ الْجِنِّ فَقَالُوا (١)

Say (O Muhammad): It is revealed unto me that a company of the Jinn gave ear, and they said:

Adresse-toi à ton peuple, ô Prophète: «On m'a révélé, assurément, qu'une espèce de djinns, après une écoute attentive, ont déclaré:

إِنَّا سَمِعْنَا قُرْءَانًا عَجَبًا (١)

and they said: Lo! we have heard a marvellous Qur'an,

En vérité, nous avons entendu une lecture étonnante

وَأَنَّهُ تَعَالَى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا (٣)

And (we believe) that He - exalted be the glory of our Lord! - hath taken neither wife nor son,

Dans sa majesté, que son nom soit glorifié, il ne s'est jamais attribué une épouse ou un enfant.

وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا (٤)

And that the foolish one among us used to speak concerning Allah an atrocious lie.

Bien que, dans son esprit démoniaque, notre infortuné dissident couvre Allah, de calomnies à ce sujet.

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ تَقُولَ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا (٥)

And lo! we had supposed that humankind and jinn would not speak a lie concerning Allah

Nous avons aussi supposé que les êtres humains ainsi que les djinns ne tiendront jamais des propos mensongers sur Allah.

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِنَ الْإِنْسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِنَ الْجِنِّ (٦)

-And indeed (O Muhammad) individuals of humankind used to invoke the protection of individuals of the jinn,

Il nous est parvenu que des hommes ont souvent trouvé asile auprès des djinns durant leurs voyages au fond des vallées,

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا (٧)

And indeed they supposed, even as ye suppose, that Allah would not raise anyone (from the dead) -

Il semble aussi que les humains, à l'instar des djinns, aient acquis la certitude qu'Allah ne procéderait à la Résurrection de personne;

وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَلِكَ كُنَّا طَرَائِقَ قِدْدًا (١١)

And among us there are righteous folk and among us there are far from that. We are sects having different rules.

C'est parmi nous que se trouvent les gens vertueux ainsi que les autres de moindre vertu; l'humanité a toujours choisi des chemins différents suivis [F1]

وَأَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا (١٤)

And there are among us some who have surrendered (to Allah) and there are among us some who are unjust. And whoso [Ei]

C'est parmi nous que se trouvent les Musulmans et c'est parmi nous que se trouvent les despotes. Ceux-là mêmes qui ont professé l'Islam [F2]

وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا (١٥)

And as for those who are unjust, they are firewood for hell.

quant aux despotes ils ont choisi d'alimenter le feu de l'enfer.

وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا (١٨)

And the places of worship are only for Allah, so pray not unto anyone along with Allah.

Cependant, les mosquées sont dédiées à Allah où vous pourrez l'adorer sans lui associer une autre divinité.

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا (١٩)

And when the slave of Allah stood up in prayer to Him, they crowded on him, almost stifling.

Lorsque l'adorateur d'Allah, son Émissaire, s'est levé pour l'englober dans son adoration ,Dis-leur, ô Prophète: «Je me soumets à la volonté [F3]

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا (٢١)

Say: Lo! I control not hurt nor benefit for you.

Dis-leur encore: «En vérité, je n'ai pas l'intention de vous causer du tort, ni celle de vous guider vers la voie du salut.»

[F1] tantôt par les croyants, tantôt par les mécréants. [E1] hath surrendered to Allah, such have taken the right path purposefully.

[F2] auront choisi la voie du salut [F3] d'Allah et je n'associe aucune divinité à la sienne.»

قُلْ إِن أَدْرِي أَقَرِيبٌ مَا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا (٢٥)

Say (O Muhammad, unto the disbelievers): I know not whether that which ye are promised is nigh, or if my Lord hath set a distant term for it.  
Dis: «Je ne peux vous confirmer si les menaces qui vous sont promises sont proches ou si mon Dieu vous accordera un répit pour les retarder

عَالِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَى غَيْبِهِ أَحَدًا (٢٦)

(He is) the Knower of the Unseen, and He revealeth unto none His secret,  
Il demeure le savant des mystères et ne découvre ses secrets à personne,

لِيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولَاتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَى كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا (٢٨)

That He may know that they have indeed conveyed the messages of their Lord. He surroundeth all their doings, and He [E1]  
Il veut s'assurer que ses Émissaires ont bien transmis les messages de leur Dieu, qu'il est informé sur les situations qui les entourent [F1]

### سورة المزمل ٧٣

The Enshrouded One LXXIII

Habillé d'un Burnous 73

فُمِ اللَّيْلِ إِلَّا قَلِيلًا (٢)

يَا أَيُّهَا الْمَزْمَلُ (١)

O thou wrapped up in thy raiment! ... Keep vigil the night long, save a little  
Ô toi le Prophète habillé de ta quiétude. ... Réveille-toi pour la prière de la nuit toute entière ou presque,

نِصْفَهُ أَوْ أَنْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا (٣) أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا (٤)

- A half thereof, or abate a little thereof ... Or add (a little) thereto - and chant the Qur'an in measure,  
consacres-y la moitié de ton temps moins une petite partie, ... ou même plus de la moitié, afin que tu puisses psalmodier les Versets du Coran [F2]

إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأً وَأَقْوَمُ قِيلاً (٦)

Lo! the vigil of the night is (a time) when impression is more keen and speech more certain.  
Durant les séquences de la nuit la prière renferme des valeurs plus sûres et des paroles plus évidentes.

وَأذْكَرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا (٨)

So remember the name of thy Lord and devote thyself with a complete devotion  
et pour mentionner le nom de ton Dieu auquel tu voueras une adoration vénérable.

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا (٩)

- Lord of the East and the West; there is no God save Him; so choose thou Him alone for thy defender -  
Il est le Dieu de l'orient et de l'occident, il n'y a d'autre Divinité que lui, remets-toi à sa grâce et confie-lui tes créances.

[E1] keepeth count of all things· [F1] et qu'il tient un état de toutes les difficultés qu'ils rencontrent.» [F2] sur une note harmonieuse.

وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَأَهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا (١٠)

And bear with patience what they utter, and part from them with a fair leave-taking.

Sois patient avec les bavardages des mécréants de MAKKAt et retire-toi de leur compagnie conformément à la décence.

وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ وَمَهْلُهمْ قَلِيلًا (١١)

Leave Me to deal with the deniers, lords of ease and comfort (in this life); and do thou respite them awhile.

Laisse-moi le soin de poursuivre les diffamateurs, lesquels se pavanent dans le confort et évite de perturber leur insouciance.

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ (١٥)

Lo! We have sent unto you a messenger as witness against you,

Nous avons délégué auprès de vous, habitants de MAKKAt, un Émissaire pour témoigner de vos actes au Jugement Dernier,

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيلاً (١٦)

But Pharaoh rebelled against the messenger, whereupon We seized him with no gentle grip.

Mais Pharaon a rejeté son Émissaire provoquant notre réaction de le punir sévèrement.

السَّمَاءُ مُنْفَطِرٌ بِهِ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا (١٨)

The very heaven being then rent asunder. His promise is to be fulfilled.

Ce jour où l'on verra le ciel se fissurer sur tout son horizon et la promesse de Dieu se réaliser dans sa totalité.

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِنْ ثُلُثِي اللَّيْلِ وَنِصْفَهُ وَثُلُثَهُ (٢٠)

Lo! thy Lord knoweth how thou keepest vigil sometimes nearly two-thirds of the night, or (sometimes) half or a third thereof,

En vérité, ô Prophète, ton Dieu est informé que tu te lèves pour la prière de la nuit, tantôt durant les deux tiers de la durée, tantôt durant sa moitié [F1]

وَمَا تَقَدَّمُوا لِنَفْسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمَ أَجْرًا (٢٠)

Whatsoever good ye send before you for your souls, ye will find it with Allah, better and greater in the recompense.

Toutes les satisfactions que vous présentez à votre âme, se retrouveront, auprès d'Allah, décuplées par vos intentions bienveillantes.

## سورة المدثر ٧٤

The Cloaked One LXXIV

Drapé dans sa Cape 74

وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ (٣)

قُمْ فَأَنْذِرْ (٢)

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ (١)

O thou enveloped in thy cloak, ... Arise and warn! ... Thy Lord magnify,

Ô toi le Prophète drapé dans ta méditation après la révélation ... Éveille-toi et mets en garde contre les dangers de l'incroyance ... Glorifie ton Dieu,

[F1] et tantôt durant son tiers

وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ ﴿٥﴾ وَلَا تَمْنُنْ تَسْتَكْبِرُ ﴿٦﴾

Pollution shun! ... And show not favour, seeking wordly gain! ...

délaisse la culpabilité, ... ne sois pas généreux pour en tirer profit,

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ﴿٧﴾ فَإِذَا نُقِرَّ فِي النَّاقُورِ ﴿٨﴾

For the sake of thy Lord, be patient! ... For when the trumpet shall sound

et persévère au service de ton Dieu.

Mais si tu entends souffler le cor,

فَذَلِكَ يَوْمٌ مِّنْ يَّوْمٍ عَسِيرٍ ﴿٩﴾ عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ ﴿١٠﴾

Surely that day will be a day of anguish, ... Not of ease, for disbelievers.

c'est qu'il annonce l'avènement d'un jour pénible ... qui présage une période incommode pour les mécréants.

ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ﴿١١﴾ وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَّمْدُودًا ﴿١٢﴾

Leave Me (to deal) with him whom I created lonely, ... And then bestowed upon him ample means,

Détourne ton attention de l'exemple unique que j'ai créé,

auquel j'ai accordé une fortune fabuleuse,

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾ فَقَتَلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾

For lo! he did consider; then he planned ... (Self) destroyed is he, how he planned!

Il a pourtant, médité sur les Versets sacrés, mais il a résolu de les récuser; ... qu'il meure! Qu'a-t-il résolu?

ثُمَّ قَتَلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾

Again (self)destroyed is he, how he planned!

Et puis, qu'il meure, qu'a-t-il résolu.

سَأُصْلِيهِ سَقَرَ ﴿٢٦﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرٌ ﴿٢٧﴾

Him shall I fling unto the burning. ... Ah, what will convey unto thee what that burning is!

Bientôt, je le destinerai au feu infernal. ... Qu'est-ce que tu sais du feu infernal?

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً ﴿٣١﴾

We have appointed only angels to be wardens of the Fire,

Nous n'avons imposé comme gardiens du feu que des Anges pour leur force colossale

كَلَّا وَالْقَمَرَ ﴿٣٢﴾ وَاللَّيْلَ إِذَا أَدْبَرَ ﴿٣٣﴾ وَالصُّبْحَ إِذَا أَسْفَرَ ﴿٣٤﴾

Nay, by the Moon ... And the night when it withdraweth ... And the dawn when it shineth forth,

Non point! Par la lune qui éclaire! ... Par la nuit qui s'éloigne! ... et par le matin qui se lève!

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ (٤٢)

عَنِ الْمُجْرِمِينَ (٤١)

فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ (٤٠)

In gardens they will ask one another ... concerning the guilty: ... What hath brought you to this burning?

Ils se retrouvent dans des jardins, se posant des questions ... sur le sort des criminels ... «Que diable faites-vous dans ce feu infernal?»

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ (٥١)

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُسْتَنْفِرَةٌ (٥٠)

As they were frightened asses ... Fleeing from a lion ?

comme des ânes épouvantés ... détalant devant un lion.

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَى وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ (٥٦)

And they will not heed unless Allah willeth (it). He is the fount of fear. He is the fount of Mercy.

ce désir ne pouvant se réaliser qu'avec la volonté d'Allah qui demeure disposé à encourager la dévotion et à agréer le repentir.

## سورة القيامة ٧٥

## The Rising of the Dead LXXV

## La Résurrection 75

وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ (٢)

لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ (١)

Nay, I swear by the Day of Resurrection; ... Nay, I swear by the accusing soul (that this Scripture is true).

Que non! Je jure par le Jour de la Résurrection. ... Que non! Je jure par la conscience disposée au reproche et au blâme.

بَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ أَنْ نُسَوِّيَ بَنَانَهُ (٤)

Thinketh man that We shall not assemble his bones?

Bien sûr que nous avons la capacité de réarranger ses membres.

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ (٦)

He asketh: When will be this Day of Resurrection?

il demande avec dérision: «C'est pour quand, le Jour de la Résurrection?»

وَخَسَفَ الْقَمَرُ (٨)

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ (٧)

But when sight is confounded ... And the moon is eclipsed

Si le regard s'ahurit au spectacle des vilenies, ... si la lune entre en éclipse pour perdre sa clarté,

يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْرُ (١٠)

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ﴿٩﴾

And sun and moon are united, ... On that day man will cry: Whither to flee!

et si le soleil est rejoint par la lune, supprimant le jour et la nuit, ... l'être humain va se demander ce jour-là: «Par où s'enfuir?»



كَلَّا لَا وَزَرَ (١١) إِلَى رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ (١٢)

Alas! No refuge! ... Unto thy Lord is the recourse that day.

Non point! Il n'y a pas d'échappatoire; ... c'est auprès de ton Dieu qu'en ce Jour de Résurrection tu trouveras ton dernier recours.

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ (٢٢)

That day will faces be resplendent,

Les visages des croyants, en ce jour, seront radieux,

وَوُجُوهُ يَوْمَئِذٍ بِاسِرَةٍ (٢٤)

And that day will other faces be despondent,

Il y aura, par contre, d'autres visages qui seront maussades,

وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ (٢٧) وَظَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ (٢٨)

And men say: Where is the wizard (who can save him now)? ... And he knoweth that it is the parting;

l'on dira: «Quel est le guérisseur qui va le sauver?» ... Il pensera que sa fin est proche,

وَالْتَفَتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ (٢٩) إِلَى رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ (٣٠)

And agony is heaped on agony; ... Unto thy Lord that day will be the driving.

sa jambe enlaçant l'autre jambe dans un geste désespéré. ... Tourne-toi vers ton Dieu, en ce jour du dernier recours.

فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّى (٣١) وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى (٣٢)

For he neither trusted, nor prayed. ... But he denied and flouted.

Il n'a après cela, ni agréé la croyance, ni accompli la prière, ... mais il a usé de mensonge et abandonné sa foi,

ثُمَّ نَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَمْتَمِطٍ (٣٣) أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ (٣٤)

Then went he to his folk with glee. ... Nearer unto thee and nearer,

puis il s'en est allé, en se dandinant, chez ses parents. ... Malédiction contre toi et malédiction,

ثُمَّ أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ (٣٥) أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى (٣٦)

Thinketh man that he is to be left aimless? ... Again nearer unto thee and nearer (is the doom).

puis malédiction contre toi et malédiction. ... L'être humain s' imagine-t-il qu'il s'en tirera à bon compte?

أَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِنْ مَنِيٍّ يُمْنَىٰ (٣٧) ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَىٰ (٣٨)

Was he not a drop of fluid which gushed forth ? ... Then he became a clot; then (Allah) shaped and fashioned

N'a-t-il pas été conçu à partir d'une semence projetée, ... puis il s'est développé sous la forme d'un fœtus avant d'être mis au monde doté [F1]

[F1] de ses membres

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ (٣٩)

And made of him a pair, the male and female.

Allah a institué avec lui, la notion du couple, mâle et femelle.

أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ (٤٠)

Is not He (Who doeth so) Able to bring the dead to life?

N'est-ce point là une expression vive de la capacité d'Allah à ressusciter les morts?

## سورة الإنسان ٧٦

Man LXXVI

L'être Humain 76

هَلْ أَتَىٰ عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا (١)

Hath there come upon man (ever) any period of time in which he was a thing unremembered?

Dans la longue marche du destin, s'est-il passé un temps au cours duquel l'être humain n'était pas d'actualité?

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا (٣)

Lo! We have shown him the way, whether he be grateful or disbelieving.

Nous lui avons tracé la voie du salut, jalonnée par les notions du bien ou du mal, reconnaissant fut-il ou mécréant.

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا (٤)

Lo! We have prepared for disbelievers manacles and carcans and a raging fire.

Nous avons apprêté, à l'intention des mécréants, des chaînes, des liens et du feu embrasé.

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِن كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا (٥)

Lo! the righteous shall drink of a cup whereof the mixture is of Kafur,

Les personnes vertueuses auront le privilège de boire dans des coupes remplies d'une essence aromatique extraite du camphrier,

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا (٦)

A spring wherefrom the slaves of Allah drink, making it gush forth abundantly,

Nous craignons plutôt, de notre Dieu, l'avènement d'un jour tragique et désastreux.»

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَمْطَرِيرًا (١٠)

Lo! we fear from our Lord a day of frowning and of fate.

Nous craignons plutôt, de notre Dieu, l'avènement d'un jour tragique et désastreux.»

مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا (١٣)

Reclining therein upon couches, they will find there neither (heat of) a sun nor bitter cold.

Ils pourront s'accouder sur une literie des coussins moelleux où ils ne sentiront ni chaleur de soleil ni froid glacial.

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِآنِيَةٍ مِنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا (١٥)

Goblets of silver are brought round for them, and beakers (as) of glass

Ils verront défilier autour d'eux des serviteurs portant des ustensiles argentés et des verres à boire,

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا (١٧)

There are they watered with a cup whereof the mixture is of Zanjabil,

Ils seront servis dans des verres remplis d'une essence aromatique extraite du gingembre,

وَإِذَا رَأَيْتَ ثُمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا (٢٠)

When thou seest, thou wilt see there bliss and high estate.

Si tu scrutes l'horizon du Paradis, ô Prophète, tu admireras la source des délices qui s'étend sur un domaine illimité.

عَالِيَهُمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٍ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُّوا أَسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ (٢١)

Their raiment will be fine green silk and gold embroidery. Bracelets of silver will they wear.

Les vestes de ces hôtes sont cousues dans une soie grège de couleur verte et on leur fait porter des bracelets d'argent autour du poignet,

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا (٢٣)

Lo! We, even We, have revealed unto thee the Qur'an, a revelation;

Nous t'avons transmis, ô Prophète, les Versets du Coran par le moyen de la révélation;

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَطِعْ مِنْهُمْ ءَاثِمًا أَوْ كَفُورًا (٢٤)

So submit patiently to thy Lord's command, and obey not of them any guilty one or disbeliever.

sois patient envers le jugement de ton Dieu et évite de répondre à ceux qui font preuve de culpabilité et d'incroyance.

وَأذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا (٢٥)

Remember the name of thy Lord at morn and evening.

Ne cesse jamais de mentionner le nom de ton Dieu depuis l'aube jusqu'au crépuscule.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا (٢٦)

And worship Him (a portion) of the night. And glorify Him through the livelong night.

Durant une partie de la nuit, ô Prophète, pose ton front contre terre en signe de vénération et sanctifie longuement le nom de ton Dieu, [F1]

[F1] pour le reste de cette nuit.

إِنَّ هَذِهِ تَذَكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا (٢٩)

Lo! this is an Admonishment, that whosoever will may choose a way unto his Lord.

Ces Versets instituent une morale pour les peuples, à la disposition de quiconque désire s'acheminer dans la voie qui le rapproche de son Dieu.

يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا (٣١)

He maketh whom He will to enter His mercy, and for evil-doers hath prepared a painful doom.

Il accorde sa bienveillance à ceux qu'il considère dignes de son attachement, mais il a déjà réservé aux personnes iniques un châtement sévère.

## سورة المرسلات ٧٧

### The Emissaries LXXVII

### Les Émissaires 77

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا (١) فَالْعَاصِفَاتِ عَصْفًا (٢)

By the emissary winds, (sent) one after another ... By the raging hurricanes,

Je jure par les Versets successifs messagers de la foi ... Par les vents impétueux qui poussent les nuages de la floraison,

وَالنَّاشِرَاتِ نَشْرًا (٣) فَالْفَارِقَاتِ فَرَقًا (٤)

By those which cause earth's vegetation to revive; ... By those who winnow with a winnowing ,

et qui diffusent la pluie sur la terre entière ... Par les Anges qui font la distinction entre le bien et le mal,

وَإِذَا السَّمَاءُ فَرِجَّتْ (٩) وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ (١٠)

And when the sky is riven asunder, ... And when the mountains are blown away,

Si le ciel se fissure ... si les montagnes sont démolies,

وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِتَتْ (١١) لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ (١٢)

And when the messengers are brought unto their time appointed ... - For what day is the time appointed?

et si le témoignage des Émissaires est irrécusable ... jusqu'à quel jour ces événements seront-ils retardés?

لِيَوْمِ الْفَصْلِ (١٣) وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمِ الْفَصْلِ (١٤)

For the Day of Decision. ... And what will convey unto thee what the Day of Decision is! -

Jusqu'au jour du jugement ... Qu'est-ce que tu sais du jour du jugement?

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ (١٥) أَلَمْ نُهَكِّمِ الْأَوَّلِينَ (١٦)

Woe unto the repudiators on that day! ... Destroyed We not the former folk,

Malédiction, ce jour-là, contre les imposteurs ... N'avons-nous pas anéanti les générations d'anciens, de Noé, Aad et Tamud?

ثُمَّ نُنَبِّئُهُمُ الْآخِرِينَ (١٧)

Then caused the latter folk to follow after?

puis nous les avons fait suivre par les derniers mécréants de MAKKAh, des tribus de Lot, chuaiïb et Moïse.

أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَاءٍ مَهِينٍ (٢٠)

Did We not create you from a base fluid

N'est-ce point d'une eau singulière et vitale, que nous vous avons créés?

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ (٢٣)

Thus We arranged, How excellent is our arranging!

Nous avons arrangé tous les détails de l'évènement; quel meilleur arrangement!

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا (٢٥)

Have We not made the earth a receptacle

N'est-ce point pour englober l'humanité entière, que nous avons rendu la terre aussi vaste,

أَنْطَلِقُوا إِلَى ظِلٍّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ (٣٠)

Depart unto the shadow falling threefold,

élanchez-vous vers la fumée de l'enfer tellement vaste, qu'elle se dégage de trois endroits différents.

لَا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ اللَّهِبِ (٣١)

(Which yet is) no relief nor shelter from the flame.

Aucune protection n'est disponible en ces lieux et rien ne vous délivre des flammes qui vous entourent;

إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ (٣٢)

Lo! it throweth up sparks like the castles,

la fournaise qui produit cette fumée, projette des étincelles et des braises incandescentes qui peuvent couvrir un palais;

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأُولِينَ (٣٨)

This is the Day of Decision, We have brought you and the men of old together.

Ce jour sera celui du Jugement final, où nous vous avons tous, réunis, y compris les imposteurs des générations anciennes.

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُونَ (٣٩)

If now ye have any wit, outwit Me.

Si vous pouvez imaginer une perfidie pour vous sortir de cette situation, utilisez-la donc pour échapper à mon châtement.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آزِغُوا لَا يَزِغُوكُمْ (٤٨)

When it is said unto them: Bow down, they bow not down!

S'ils s'entendent dire: «Posez le front contre terre, par respect pour Allah,» leur arrogance les empêchera d'accomplir ce rituel.

فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ (٥٠)

In what statement, after this, will they believe?

En quel discours autre que celui d'Allah pourraient-ils croire?

## سورة النبأ ٧٨

The Tidings LXXVIII

La Nouvelle Extraordinaire 78

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ (١) عَنِ النَّبَأِ الْعَظِيمِ (٢)

Whereof do they question one another? ... (It is) of the awful tidings,

Malédiction, ce jour-là, contre les imposteurs ... En quel discours autre que celui d'Allah pourraient-ils croire?

الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ (٣) كَلَّا سَيَعْلَمُونَ (٤)

Concerning which they are in disagreement. ... Nay, but they will come to know!

qui divise l'opinion du monde entier sur la réalité de ce mystère ... Non point! Ils seront bientôt informés sur la levée des tombes;

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا (٦) وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا (٧)

Have We not made the earth an expanse, ... And the high hills bulwarks?

Ne sommes-nous pas les promoteurs d'une terre accueillante ... faite de montagnes figées dans l'harmonie de leur ensemble?

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا (٩) وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا (١٠)

And have appointed your sleep for repose, ... And have appointed the night as a cloak,

et avons fait de votre sommeil une nécessité pour votre repos ... De la nuit nous vous avons enveloppé comme d'un habit

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا (١١) وَبَيْنَنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شَدَادًا (١٢)

And have appointed the day for livelihood. ... And We have built above you seven strong (heavens),

et nous vous avons consacré le jour pour vaquer à votre subsistance ... Nous avons érigé au-dessus de vos têtes sept cieus immuables

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا (١٣) وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا (١٤)

And have appointed a dazzling lamp, ... And have sent down from the rainy clouds abundant water,

et avons positionné un soleil, source de lumière et d'incandescence ... Nous avons fait déverser une eau torrentielle depuis les nébulosités du ciel,

إِنَّ يَوْمَ الْفُضْلِ كَانَ مِيقَاتَا (١٧)

Lo! the Day of Decision is a fixed time,

En vérité, le Jour du Jugement final est fixé dans le temps,

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا (١٨)

A day when the trumpet is blown and ye come in multitudes,

en ce jour il sera soufflé dans le cor une seconde fois, pour la levée des tombes; vous y viendrez alors, légion après légion.

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ وَكَانَتْ أَبْوَابًا (١٩)

And the heaven is opened and becometh as gates,

Le ciel a largement ouvert ses portes,

وَسِيرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا (٢٠)

And the hills are set in motion and become as a mirage.

les montagnes ont été fortement ébranlées, faisant croire à un mirage.

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا (٢١)

Lo! hell lurketh in ambush,

L'enfer, en vérité, est devenu un centre permettant l'observation des Anges,

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا (٢٤)

Therein taste they neither coolness nor (any) drink

ils n'ont droit ni au froid pour combattre la chaleur, ni à un breuvage pour combattre la soif,

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَابًا (٣٥)

There hear they never vain discourse, nor lying

ils n'écouteront ni obscénités, ni calomnies.

جَزَاءً مِنْ رَبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا (٣٦)

Requital from thy Lord - a gift in payment -

Telle est la récompense de ton Dieu, accordée selon les comptes tenus par les Anges;

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا (٣٨)

On the day when the angels and the Spirit stand arrayed, they speak not, saving him whom the Beneficent alloweth and who speaketh right.

En ce jour, l'esprit sacré, Gabriel, la paix soit sur lui, à la tête des Anges se placeront en rangs autour de leur Dieu, sans intercéder [F1]

[F1] ni condamner, autrement que par la permission du Miséricordieux, dans le but de dégager la vérité.

ذَلِكَ الْيَوْمِ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ مَا بَأ (٣٩)

That is the True Day. So whoso will should seek recourse unto his Lord.

Ce jour est immuable et sa justice inéluctable, quiconque désire se rapprocher de son Dieu devra pratiquer la dévotion et s'éloigner du péché.

إِنَّا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ (٤٠)

Lo! We warn you of a doom at hand, a day whereon a man will look on that which his own hands have sent before,

Nous vous avons, assurément, mis en garde contre les souffrances imminentes, le jour où le croyant connaîtra le bilan qu'il a présenté

وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا (٤٠)

and the disbeliever will cry: "Would that I were dust!"

en bien ou en mal et le mécréant, à la vue de cette équité intransigeante, de s'écrier: «Plût au ciel que je fusse poussière insignifiante.»

## سورة النازعات ٧٩

The Tidings LXXVIII

Anges de la Mort 79

وَالنَّاسِطَاتِ نَشْطًا (٢)

وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا (١)

By those who drag forth to destruction, ... By the meteors rushing,

Je jure par les Anges qui ravissent les âmes des mécréants ... et par les Anges qui accueillent celles des croyants,

أَبْصَارُهَا خَاشِعَةً (٩)

قُلُوبٌ يَوْمِيذٍ وَاجِفَةً (٨)

On that day hearts beat painfully ... While eyes are downcast

En ce jour, les cœurs palpitants seront troublés par la peur ... et les regards tranquilles se baisseront devant l'horreur.

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى (١٥)

Hath there come unto thee the history of Moses?

As-tu entendu parler de l'histoire de Moïse?

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى (١٦)

How his Lord called him in the holy vale of Tuwa,

Dès lors, son Dieu fit appel à lui, au cours de son passage à la vallée sacrée du Sināi,

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى (٢٥)

So Allah seized him (and made him) an example for the after (life) and the former.

Cela lui valut un châtement sévère et un exemple de noyade en ce monde et de brûlure dans l'au-delà.



وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا (٣٠)

And after that He spread the earth,  
Et puis, il a aplani la terre et l'a rendue habitable,

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا (٣١)

And produced therefrom the water thereof and the pasture thereof,  
en extrayant son eau et en étendant ses pâturages

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَّةُ الْكُبْرَى (٣٤)

But when the great disaster cometh,  
Mais si la grande calamité de la Résurrection s'abat sur vous,

وَأَثَرَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا (٣٨)

And chose the life of the world,  
et il a choisi de jouir des plaisirs de la vie d'ici-bas

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى (٣٩)

Lo! hell will be his home.  
l'enfer le retiendra, assurément, pour l'éternité.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا (٤٢)

They ask thee of the Hour: when will it come to port?  
Les mécréants te posent des questions, ô Prophète, sur l'imminence de l'heure: «C'est pour quand, le sort fatal?»

فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرَاهَا (٤٣)

Why (ask they) ? What hast thou to tell thereof ?  
Que sais-tu de ce terrible destin?»

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا (٤٤)

Unto thy Lord belongeth (knowledge of) the term thereof.  
C'est ton Dieu qui décide de l'issue finale,

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبُثُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا (٤٦)

On the day when they behold it, it will be as if they had but tarried for an evening or the morn thereof.  
Ceux-là, au lever de leurs tombes, auront le sentiment qu'ils n'y ont séjourné que du crépuscule jusqu'à l'aube.

## سورة عبس ٨٠

He Frowned LXXX

Froncer les Sourcils 80

أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى (٢)

عَبَسَ وَتَوَلَّى (١)

He frowned and turned away ... Because the blind man came unto him.

Le Prophète, engagé dans une conversation, fronça les sourcils et se détourna ... importuné par un aveugle qui se présentait à lui.

فِي صُحُفٍ مُّكْرَمَةٍ (١٣)

كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ (١١)

Nay, but verily it is an Admonishment, ... On honoured leaves

Non point! Les Versets constituent une prière,

à la disposition de tout croyant pieux,

بِأَيْدِي سَفَرَةٍ (١٥)

مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ (١٤)

Exalted, purified, ... (Set down) by scribes

jouissant de la considération d'Allah, dénuées d'erreur ... tenues correctement par des Anges

فَتَلَ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرَهُ (١٧)

Man is (self-)destroyed: how ungrateful!

Puisse-t-il périr, cet être mécréant au plus haut de la perversion.

مِنْ نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ (١٩)

From a drop of seed. He createth him and proportioneth him,

Il l'a créé d'une semence vivante et a conçu ses membres pour le rendre efficace;

لِكُلِّ أَمْرٍ يُؤْمِنُ شَأْنٌ يُغْنِيهِ (٣٧)

Every man that day will have concern enough to make him heedless (of others).

à chaque être, ce jour-là, suffira sa peine.

وَوُجُوهٌُ يُؤْمِنُ عَلَيْهَا غَبْرَةٌ (٤٠)

And other faces, on that day, with dust upon them,

et les visages des mécréants couverts d'une sombre poussière,

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرَةُ الْفَجْرَةُ (٤٢)

Those are the disbelievers, the wicked.

Tels sont les mécréants insolents, accusés de malveillance.

## سورة التَّكْوِيرِ ٨١

The Overthrowing LXXXI

Obscurité du Soleil 81

وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ (٢)

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ (١)

When the sun is overthrown ... And when the stars fall,

Si le soleil devient obscur dans sa ronde ... si les étoiles chutent d'une manière successive,

وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ (٥)

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ (٣)

And when the hills are moved ... And when the wild beasts are herded

si les montagnes sont ébranlées et déplacées ... si les bêtes sauvages sont rassemblées et anéanties,

بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ (٩)

وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ (٧)

And when souls are reunited, ... For what sin she was slain,

si les âmes sont accouplées à leurs convictions ou à leurs croyances ... quel est le crime qui lui a valu cette condamnation?

الْجَوَارِ الْكُنَّسِ (١٦)

فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنَّسِ (١٥)

Oh, but I call to witness the planets, ... The stars which rise and set,

Non point! Je jure, par les astres qui pâlisent ... qui se déplacent et se retirent durant leur parcours,

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ (١٨)

وَاللَّيْلِ إِذَا عَسَسَ (١٧)

And the close of night, ... And the breath of morning

par la nuit qui commence à tomber ... et par le matin qui pointe à l'horizon,

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ (٢٠)

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ (١٩)

That this is in truth the word of an honoured messenger, ... Mighty, established in the presence of the Lord of the Throne,

que ce sont, en vérité, des paroles révélées à un Émissaire généreux ... sublime de dignité, doté d'une puissance reconnue par Allah, Seigneur du trône,

وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ (٢٢)

مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ (٢١)

(One) to be obeyed, and trustworthy; ... And your comrade is not mad.

qui le considère autoritaire et digne de confiance ... Le Prophète, que vous dénommez compagnon fou, est loin d'être un aliéné mental;

وَمَا تَشَاؤُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ (٢٩)

And ye will not, unless (it be) that Allah willeth, the Lord of Creation.

Ce que vous désirez, cependant, requiert l'autorisation d'Allah Dieu des mondes.

## سورة الانفطار ٨٢

The Cleaving LXXXII

Brisure du Ciel 82

وَإِذَا الْكَوَاكِبُ ائْتَثَرَتْ (٢)

إِذَا السَّمَاءُ ائْتَفَطَرَتْ (١)

When the heaven is cleft asunder, ... When the planets are dispersed,  
Si le ciel se brise ... si les astres se bousculent,

وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ (٤)

وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ (٣)

When the seas are poured forth ... And the sepulchres are overturned  
si les mers se déchaînent ... et si les tombes sont saccagées,

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ (٥)

A soul will know what it hath sent before (it) and what left behind.

chaque âme sur cette terre, connaîtra au Jour du Jugement dernier, le sort des activités qu'elle a réalisées et celui des intentions qu'elle n'a pu mettre à jour.

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ (٦)

O man! What hath made thee careless concerning thy Lord, the Bountiful,  
Ô toi l'être humain, qu'est-ce qui a bien pu t'inciter à te rebeller contre ton Dieu généreux,

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ (٧)

Who created thee, then fashioned, then proportioned thee?

qui t'a fait naître, qui t'a doté de membres pour te rendre opérationnel et qui t'a doué de raison pour être utile à l'humanité.

يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ (١٥)

They will burn therein on the Day of Judgment,

où ils brûleront dès le Jour de la Sanction.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ (١٧)

Ah, what will convey unto thee what the Day of Judgment is!

Qu'est-ce que tu sais du Jour de la Sanction?

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ (١٩)

A day on which no soul hath power at all for any (other) soul. The (absolute) command on that day is Allah's.

Ce jour-là, nulle âme ne peut se prévaloir de la solidarité d'une autre âme, le destin, ce jour-là, est à Allah.

## سورة المطففين

Defrauding LXXXIII

Les Tricheurs 83

الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ (٢)

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ (١)

Woe unto the defrauders: ... Those who when they take the measure from mankind demand it full,

Malédiction sur les tricheurs ... lesquels, s'ils mesurent une marchandise qui leur est destinée, effectuent une mesure correcte,

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ (٣)

Those who when they take the measure from mankind demand it full

mais s'ils la mesurent ou la pèsent pour autrui, ils trichent sur les résultats.

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ (١٨)

Nay, but the record of the righteous is in 'Illiyin

Non point! En vérité, le registre des fidèles respectueux est conservé à l'écrin des croyants.

حِتَامُهُ مِسْكٌ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ (٢٦)

Whose seal is musk - for this let (all) those strive who strive for bliss -

son goût de musc flatte le palais, ouvrant la voie à la compétition de ceux qui veulent l'acquérir.

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا يَضْحَكُونَ (٢٩)

Lo! the guilty used to laugh at those who believed,

Les mécréants, n'ont jamais caché leur mépris et leur dérision envers ceux qui avaient la foi;

وَإِذَا أُنْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ اُنْقَلَبُوا فَكِهِينَ (٣١)

And when they returned to their own folk, they returned jesting;

et lorsqu'ils rentraient à leurs foyers, ils les tournaient en ridicule.

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ (٣٤)

This day it is those who believe who have the laugh of disbelievers,

En ce jour, cependant, ce sont ceux qui ont persévéré dans leur croyance, qui se gaussent des mécréants effrayés par les suites de la Résurrection;

هَلْ تُؤْتَوْنَ أَجْرًا مِمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ (٣٦)

Are not the disbelievers paid for what they used to do?

Les mécréants ont-ils reçu la sanction équitable des actions qu'ils ont accomplies dans ce monde.

## سورة الانشقاق ٨٤

The Sundering LXXXIV

Division du Ciel 84

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ (٢)

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ (١)

When the heaven is split asunder ... And attentive to her Lord in fear,

Si le ciel se divise, ébranlant l'humanité ... il devra se comporter selon la volonté de son Dieu et les impératifs de sa nature;

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ (٤)

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ (٣)

And when the earth is spread out ... And hath cast out all that was in her, and is empty

si la terre s'étale ... culbutant tout ce qui est érigé sur elle, se dépouillant de ce qu'elle contient,

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ (٦)

Thou, verily, O man, art working toward thy Lord a work which thou wilt meet (in His presence).

Ô toi l'être humain, tu as fait preuve de persévérance à la recherche de ton Dieu, tes efforts seront couronnés le Jour Dernier.

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ (٧)

Then whoso is given his account in his right hand,

Il en est ainsi, de toute personne recevant son Livret de sa main droite, le côté de la félicité

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا (٨)

He truly will receive an easy reckoning;

Il en est ainsi, de toute personne recevant son Livret de sa main droite, le côté de la félicité

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ (٢١)

And, when the Qur'an is recited unto them, worship not (Allah) ?

Si le Coran est récité en leur présence, ils ne s'inclinent pas.

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَكْذِبُونَ (٢٢)

Nay, but those who disbelieve will deny;

Au contraire, ceux qui rejettent la croyance, s'appliquent à contester la Résurrection et le règlement des comptes.

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ (٢٥)

Save those who believe and do good works, for theirs is a reward unailing.

À l'exception de ceux qui ont agréé la foi et ont accompli des actions salutaires; ils auront droit à des avantages inaltérables pour le restant de leur vie future.

## سورة البروج ٨٥

## The Mansions of the Stars LXXXV

## Les Constellations 85

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ (٢)

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ (١)

By the heaven, holding mansions of the stars, ... And by the Promised Day.

Je jure par le ciel parsemé de constellations ... par le jour prévu pour le Jugement,

النَّارِ ذَاتِ الْوَقُودِ (٥)

قَتَلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ (٤)

(Self-)destroyed were the owners of the ditch ... Of the fuel-fed fire,

Qu'ils meurent! Ceux-là mêmes qui ont perpétré le massacre du fossé,

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ (٧)

And were themselves the witnesses of what they did to the believers.

leur témoignage sur les crimes commis contre les croyants est devenu irrécusable,

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ (١٠)

Lo! they who persecute believing men and believing women and repent not, theirs verily will be the doom of hell,

En vérité, tous ceux qui ont poussé les croyants et les croyantes à la sédition, puis ont refusé de se repentir, ceux-là, seront promis [F1]

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ (١١)

Lo! those who believe and do good works, theirs will be Gardens underneath which rivers flow.

Tous ceux qui ont agréé la foi et ont accompli des actions salutaires, auront droit à des jardins où coulent des ruisseaux

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ (١٩)

Nay, but those who disbelieve live in denial

Ces mécréants ont poursuivi nos Émissaires dans l'intention de les éliminer, pratiquant l'imposture et la vilénie.

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ (٢٠)

And Allah, all unseen, surroundeth them.

Allah est immanquablement, informé sur tous leurs agissements,

فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ (٢٢)

بَلْ هُوَ قُرْءَانٌ مَجِيدٌ (٢١)

Nay, but it is a glorious Qur'an. ... On a guarded tablet.

qui auraient du être conformes aux préceptes du Coran glorieux ... inscrit au Régistre conservé auprès de l'autorité suprême.

[F1] au châtement de l'enfer

## سورة الطارق ٨٦

The Morning Star LXXXVI

Astre de la Nuit 86

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ (١)

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ (٢)

By the heaven and the Morning Star ... Ah, what will tell thee what the Morning Star is!

Je jure par le ciel et l'astre de la nuit ... qu'est-ce que tu sais, ô Prophète, de l'astre de la nuit?

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ (٥)

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ (٦)

So let man consider from what he is created. ... He is created from a gushing fluid

Que l'être humain médite donc profondément sur l'origine de sa création ... il a été créé d'une eau projetée avec force

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ (٧)

That issued from between the loins and ribs.

extraite de la région des vertèbres et des os du thorax

فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ (١٠)

Then will he have no might nor any helper.

cet être ne pourra compter ni sur sa force ni sur celle de ses partisans.

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ (١١)

By the heaven which giveth the returning rain

Par le ciel qui ramène sur terre l'eau qui s'en est évaporée

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ (١٥)

Lo! they plot a plot (against thee, O Muhammad)

Les mécréants complotent contre sa diffusion,

كَيْدًا وَأَكِيدُ كَيْدًا (١٦)

And I plot a plot (against them).

mais je me prévaux contre leurs ruses

فَمَهْلٍ الْكَافِرِينَ أَمَهُمْ زُوَيْدًا (١٧)

So give a respite to the disbelievers. Deal thou gently with them for a while.

sois donc patient envers eux et ne te presse de les combattre qu'avec précaution.



## سورة الأعلى ٨٧

The Most High LXXXVII

Le Plus-Haut 87

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى (٢)

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى (١)

Praise the name of thy Lord the Most High, ... Who createth, then disposeth;

Sanctifie, ô Prophète, le nom de ton Dieu, le Plus-Haut ... Il a créé l'humain en le dotant des éléments indispensables à son existence;

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى (٤)

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى (٣)

Who measureth, then guideth; ... Who bringeth forth the pasturage,

il a estimé son importance et guidé sa réalisation ... Il a fait cultiver la terre pour mettre les bestiaux au pâturage,

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى (٧)

Save that which Allah willeth. Lo! He knoweth the disclosed and that which still is hidden;

à moins qu'Allah en décide autrement, car il sait distinguer l'évidence de la dissimulation

الَّذِي يَصَلَى النَّارَ الْكُبْرَى (١٢)

He who will be flung to the great Fire

cette personne devra s'attendre à être brûlée au feu de l'éternité,

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى (١٣)

Wherein he will neither die nor live.

où elle ne pourra ni vivre ni mourir.

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى (١٤)

He is successful who groweth,

Le triomphe, cependant, est réservé à celui qui pratique la vertu

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى (١٨)

Lo! This is in the former scrolls.

En réalité, toutes ces données de la conscience, sont contenues dans les livres premiers, révélés avant le Coran,

صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى (١٩)

The Books of Abraham and Moses.

les écritures d'Abraham et de Moïse précédant la Torah.

## سورة الغاشية ٨٨

The Overwhelming LXXXVIII

Moment de Défaillance 88

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ (٢)

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ (١)

Hath there come unto thee tidings of the Overwhelming? ... On that day many faces will be downcast,  
As-tu entendu parler, ô Prophète, du moment de défaillance? ... du jour où les visages seront émaciés de terreur,

لَا يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ الْجُوعِ (٧)

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيعٍ (٦)

No food for them save bitter thorn-fruit ... Which doth not nourish nor release from hunger.

Il n'y aura point pour eux, d'autre nourriture que celle des plantes fétides que l'on jette à la mer ... dépourvues d'énergie elles ne suppriment pas la faim.

وَأَكْوَابُ مَوْضُوعَةٌ (١٤)

فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ (١٣)

Wherein are couches raised ... And goblets set at hand

coulant entre des divans surélevés pour accueillir ses hôtes ... des verres à boire pour éteindre leur soif,

وَزَرَابِيُّ مَبْتُوثَةٌ (١٦)

وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ (١٥)

And cushions ranged ... And silken carpets spread.

des coussins moelleux à hauteur de leurs bras ... et des tapis étendus sous leurs pieds.

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ (١٧)

Will they not regard the camels, how they are created?

Ne voient-ils pas, ces mécréants, comment les chameaux ont proliféré sur terre,,

وَالِى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ (٢٠)

And the earth, how it is spread ?

comment la terre a été aplanie pour faciliter le séjour des humains.

لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيْطِرٍ (٢٢)

Thou art not at all a warder over them.

mais, évite de paraître dominant sur les autres,

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ (٢٦)

And Ours their reckoning.

comme préalable à leur jugement, le jour où chaque être recevra sa récompense équitable.

## سورة الفجر ٨٩

Dawn LXXXIX

L'Aube 89

وَالشَّفَعِ وَالْوَتْرِ (٣)

وَالْفَجْرِ (١) وَلَيَالٍ عَشْرٍ (٢)

By the Dawn ... And ten nights, ... And the Even and the Odd,

Je jure par l'aube qui annonce la disparition de l'obscurité ... par les dix nuits culminant au Pèlerinage ... par la dualité sous l'égide de l'unicité,

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِذِي حِجْرٍ (٥)

وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ (٤)

And the night when it departeth, ... There surely is an oath for thinking man.

et par la tombée de la nuit ... ne sont-ils pas des serments convaincants pour les gens doués de raison?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ (٦) إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ (٧)

Dost thou not consider how thy Lord dealt with (the tribe of) A'ad, ... With many-columned Iram,

N'as-tu pas observé, ô Prophète, l'exemple que ton Dieu a donné à ton peuple, avec le châtement infligé à Aad ... ainsi que celui infligé à Iram [F1]

كَلَّا بَلْ لَا تُكْرِمُونَ الْيَتِيمَ (١٧)

Nay, but ye (for your part) honour not the orphan ...

Non point! Vous émettez des idées mensongères, alors que vous n'êtes même pas capables d'assurer une assistance à l'orphelin,

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا (٢٠)

And ye love wealth with abounding love.

et vous étalez, avec avidité, vos appétits inassouvis pour des richesses que vous êtes loin de posséder.

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا (٢١)

Nay, but when the earth is ground to atoms, grinding, grinding, .

Non point! Si la terre est pulvérisée sous les coups répétés des cataclysmes,

أَرْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكَ رَاضِيَةً مَّرْضِيَةً (٢٨)

يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ (٢٧)

But ah! thou soul at peace! ... Return unto thy Lord, content in His good pleasure!

Ô toi, l'âme comblée de ma grâce ... reviens à ton Dieu tranquilisée et tranquilisante,

وَأَدْخُلِي جَنَّاتِي (٣٠)

فَأَدْخُلِي فِي عِبَادِي (٢٩)

Enter thou among My bondmen! ... Enter thou My Garden!

range-toi auprès de mes adorateurs ... et rejoins ta place dans la vastitude de mon Paradis.

[F1] bâtisseur des colonnes remarquables,

## سورة البلد ٩٠

The City XC

La Cité 90

وَأَنْتَ جِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ (٢)

لَا أَقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ (١)

Nay, I swear by this city ... And thou art an indweller of this city

Que non! Je jure par la cité sacrée ... dans laquelle tu séjournes alors que les idolâtres complotent pour t'en sortir,

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ (٤)

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدٌ (٣)

And the begetter and that which he begat ... We verily have created man in an atmosphere

par le père de l'humanité et sa progéniture ... que nous avons créé l'être humain sous le signe de l'adversité.

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ (٩)

أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ (٨)

Did We not assign unto him two eyes ... And a tongue and two lips,

Ne l'avons-nous pas doté d'un paire d'yeux pour concrétiser sa vision ... d'une langue et de deux lèvres pour exprimer ses idées?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ (١٢)

فَلَا أَقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ (١١)

But he hath not attempted the Ascent ... - Ah, what will convey unto thee what the Ascent is! -

Que non! Il ne s'est pas lancé avec courage dans le chemin malaisé de la bienfaisance ... Qu'est-ce que tu sais de ce chemin malaisé?

أَوْ إِطْعَامٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ (١٤)

فَكَرَّ بِنَاصِيَةِ (١٣)

(It is) to free a slave, ... And to feed in the day of hunger.

C'est la libération d'une âme ... ou bien, l'alimentation de nécessiteux un jour de disette,

أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ (١٦)

يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ (١٥)

An orphan near of kin, ... Or some poor wretch in misery,

que ce soit un orphelin de parenté proche ... ou un indigent réduit à la misère.

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ (١٨)

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ (١٧)

And to be of those who believe and exhort one another to perseverance ... Their place will be on the right hand.

Et puis, n'était-il pas de ceux qui ont la foi, qui se sont recommandés la patience ... Tels sont les adhérents à la félicité,

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ (٢٠)

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ (١٩)

But those who disbelieve Our revelations, their place will be on the left hand ... Fire will be an awning over them.

dès lors que ceux qui ont dénié nos Versets, se sont déjà rangés parmi les adhérents à la calamité ... pour se voir enfermés dans les feux de l'éternité

## سورة الشمس ٩١

The Sun XCI

Le Soleil 91

وَالْقَمَرَ إِذَا تَلَاهَا (٢)

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا (١)

By the sun and his brightness, ... And the moon when she followeth him,  
Je jure par le soleil au lever du jour ... par la lune quand elle succède au couchant,

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا (٤)

وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا (٣)

And the day when it revealeth him, ... And the night when it enshroudeth him,  
par le jour qui suit son apparition ... par la nuit qui couvre ses rayons,

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا (٩)

He is indeed successful who causeth it to grow,  
celui qui a préservé sa pureté aura assurément connu les honneurs du triomphe

قَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا (١٠)

And he is indeed a failure who stunteth it.  
et celui qui s'est couvert de honte aura connu l'humiliation de la défaite.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا (١١)

(The tribe of) Thamud denied (the truth) in their rebellious pride,  
La tribu de Tamud, dans sa tyrannie, a pratiqué le mensonge,

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا (١٣)

And the messenger of Allah said: It is the she-camel of Allah, so let her drink!  
L'Émissaire d'Allah, Sâlih, leur avait pourtant dit: «Ne touchez pas à la chamelle d'Allah, ne la privez pas de boire à l'eau de la nature.»

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّاهَا (١٤)

But they denied him, and they hamstrung her, so Allah doomed them for their sin and rased (their dwellings).  
Ce nonobstant, ils lui ont imputé le mensonge et ont égorgé la chamelle; mais leur Dieu, averti de leur culpabilité, les a terrassés au point [F1]

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا (١٥)

He dreadeth not the sequel (of events).  
sans crainte aucune, d'en supporter les conséquences.

[F1] de niveler leurs corps avec la surface du sol,

## سورة الليل ٩٢

The Night XCII

La Nuit 92

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى (٢)

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى (١)

By the night enshrouding ... And the day resplendent

Je jure par la nuit qui étend son ombre en l'absence de la lumière ... par le jour qui répand la clarté,

فَسَنِّيئِرُهُ لِّلْيُسْرَى (٧)

فَأَمَّا مَنْ أُعْطِيَ وَاتَّقَى (٥)

As for him who giveth and is dutiful (toward Allah) ... Surely We will ease his way unto the state of ease.

Toute personne qui pratique la donation et la dévotion ... nous trouvera à ses côtés pour lui faciliter la tâche.

فَسَنِّيئِرُهُ لِّلْعُسْرَى (١٠)

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى (٨)

But as for him who hoardeth and deemeth himself independent ... Surely We will ease his way unto adversity.

Quant à celui qui s'attache à l'avarice refusant de partager ses privilèges ... il nous trouvera à ses côtés pour lui compliquer la tâche.

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى (٢٠)

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى (١٩)

And none hath with whom any favour for reward, ... Except as seeking (to fulfil) the purpose of his Lord Most High.

et qui n'a jamais accordé de faveurs pour récompenser un service rendu ... Sa seule aspiration consistera à obtenir la bénédiction de son Dieu le Plus-Haut,

## سورة الضحى ٩٣

The Morning Hours XCIII

Lumière du Matin 93

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى (٣)

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى (٢)

وَالضُّحَى (١)

By the morning hours ... And by the night when it is stillest, ... Thy Lord hath not forsaken thee nor doth He hate thee,

Je jure par la lumière du matin ... par la nuit qui donne aux gens le temps de prendre du repos ... que ton Dieu ne t'a pas délaissé par indifférence.

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ (٩)

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى (٨)

Did He not find thee destitute and enrich (thee)? ... Therefor the orphan oppress not,

N'a-t-il pas comblé tes espoirs, alors que tu étais démuné? ... Ne dépouille pas l'orphelin des bien qu'il a pu hériter,

وَأَمَّا الْبِغِيئَةَ فَلَا تَفْخَرْ (١١)

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ (١٠)

Therefor the beggar drive not away, ... Therefor of the bounty of thy Lord be thy discourse.

ne repousse pas le nécessiteux qui pourrait être en quête de connaissance ... et annonce ô Prophète, à ton peuple, les bienfaits qui t'ont été accordés.

## سورة الشرح ٩٤

Solace XCIV

L'épanouissement 94

وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ (٢)

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ (١)

Have We not caused thy bosom to dilate, ... And eased thee of the burden

N'avons-nous pas, ô Prophète, épanoui ton cœur?

N'avons-nous pas allégé la charge,

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ (٤)

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ (٣)

Which weighed down thy back; ... And exalted thy fame?

qui pesait lourdement sur tes épaules?

N'avons-nous pas élevé ton moral en te déléguant auprès de ton peuple?

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (٦)

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (٥)

But lo! with hardship goeth ease, ... lo! with hardship goeth ease,

Cependant, la difficulté engendre la capacité de la vaincre.

La difficulté engendre, assurément, la capacité de la vaincre.

وَالِي رَبِّكَ فَارْغَبْ (٨)

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ (٧)

So when thou art relieved, still toil, ... And strive to please thy Lord.

Dès que tu termineras ta mission, glorifie ton Dieu,

et sollicite sa grâce.

## سورة التين ٩٥

The Fig XCV

Le Figuier 95

وَطُورِ سَيْنِينَ (٢)

وَالَّتَيْنِ وَالزَّيْتُونِ (١)

By the fig and the olive ... By Mount Sinai,

Je jure par le figuier qui fournit une nourriture saine et l'olivier un liquide précieux ... par le mont Sinaï où Allah s'est adressé à Moïse,

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ (٥)

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ (٤)

Surely We created man of the best stature ... Then we reduced him to the lowest of the low,

nous avons créé l'être humain sous l'aspect le plus harmonieux ... mais nous avons rejeté les vilains dans le pire des abîmes.

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ (٨)

فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالدِّينِ (٧)

So who henceforth will give the lie to thee about the judgment? ... Is not Allah the most conclusive of all judges ?

Pourquoi faut-il que tu sois amené à dénier la foi? ... Allah n'est-il pas le Seigneur de l'équité?

## سورة العلق ٩٦

The Clot XCVI

L'Embryon 96

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ (٢)

أَقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (١)

Read: In the name of thy Lord Who createth, ... Createth man from a clot.

Récite le Coran, ô Prophète, en sanctifiant le nom de celui qui a créé l'univers ... il a créé l'être humain à partir d'une semence.

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ (٤)

أَقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (٣)

Read: And thy Lord is the Most Bounteous, ... Who teacheth by the pen,

Récite-le en te rappelant que ton Dieu constitue l'autorité la plus noble ... qui a fait connaître l'écriture

عَبْدًا إِذَا صَلَّى (١٠)

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَى (٩)

Hast thou seen him who dissuadeth ... A slave when he prayeth?

Dis-moi ce que tu penses, ô Prophète, de ce criminel qui interdit ... à un adorateur d'accomplir la prière.

كَلَّا لَا تَطِعُهُ وَأَسْجُدْ وَأَقْتَرِبْ (١٩)

كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَه لَنْسَفَعَا بِالنَّاصِيَةِ (١٥)

Nay, but if he cease not We will seize him by the forelock ... Nay, Obey not thou him. But prostrate thyself, and draw near (unto Allah).

Non point! S'il ne met pas fin à son intervention, nous l'atteindrons à la tête ... Non point! Ne l'écoute pas, ô Prophète, pose ton front [F1]

## سورة القدر ٩٧

Power XCVII

Le Destin 97

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ (٢)

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ (١)

Lo! We revealed it on the Night of Predestination. ... Ah, what will convey unto thee what the Night of Power is!

Nous avons révélé le Coran, une nuit honorable du destin de l'humanité ... Qu'est-ce que tu sais de la nuit du destin?

تَنْزِيلُ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّوحِ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ (٤)

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ (٣)

The Night of Power is better than a thousand months.

La nuit honorable du destin, en ce mois de RAMADÂN, est plus sainte que mille mois similaires aux autres mois de l'année ... La révélation se transmet [F2]

سَلَامٌ هِيَ حَتَّى مَطْلَعِ الْفَجْرِ (٥)

(The night is) Peace until the rising of the dawn.

Elle apporte la paix au monde et disparaît aux prémices de l'aube.

[F1] contre terre et approche-toi, le plus près, de ton créateur.

[F2] entre les Anges et l'Esprit Sacré pour être remise aux humains avec la permission de leur Dieu et ses instructions dans tous les domaines.



## سورة البينة ٩٨

## The Clear Proof XCVIII

## Argument Explicite 98

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ (١)

Those who disbelieve among the People of the Scripture and the idolaters could not have left off (erring) till the clear proof came unto them,  
Les mécréants parmi les gens du Livre, ainsi que les idolâtres, n'ont pas renoncé à abandonner leur croyance actuelle, tant qu'ils ne [F1]

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَةُ (٤)

Nor were the People of the Scripture divided until after the clear proof came unto them.

Les gens du Livre ne se sont séparés en groupes distincts concernant l'appui accordé au Prophète, que lorsque leur sont parvenus les arguments [F2]

جَزَاؤُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا (٨)

Their reward is with their Lord: Gardens of Eden underneath which rivers flow,

Leur sanction, décidée par leur Dieu, leur assurera un séjour aux jardins du Paradis où coulent des ruisseaux et où ils résideront jusqu'à la fin des siècles.

رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ (٨)

wherein they dwell for ever. Allah hath pleasure in them and they have pleasure in Him. This is (in store) for him who feareth his Lord.

Allah est satisfait de leurs comportements, comme ils sont satisfaits de ses décisions; tel est le destin de celui qui vit dans la crainte de son Dieu.

## سورة الزلزلة ٩٩

## The Earthquake XCIX

## Le Tremblement 99

وَأُخْرِجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا (٢)

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا (١)

When Earth is shaken with her (final) earthquake ... And Earth yieldeth up her burdens,

Si la terre tremble dans ses profondeurs obscures, le jour de la calamité ... en expulsant de ses entrailles les cadavres, les trésors et les déchets [F3]

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا (٤)

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا (٣)

And man saith: What aileth her ? ... That day she will relate her chronicles,

Si l'être humain s'écrite à la vue de ce cataclysme: «Mais que se passe-t-il?» ... En ce jour, la terre livrera les secrets de son existence,

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ (٨)

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ (٧)

And whoso doeth good an atom's weight will see it then, ... And whoso doeth ill an atom's weight will see it then.

Celui qui aura accompli une action salutare, ne serait-ce que du poids d'un atome, verra le triomphe au bout de son chemin ... et celui qui aura [F4]

[F1] sont pas touchés par les Versets contenant des arguments explicites. [F2] explicites; certains l'ont soutenu, d'autres l'ont combattu.

[F3] accumulés durant des générations. [F4] accompli une action vilaine, ne serait-ce que du poids d'un atome, n'y verra que la déroute.

## سورة العاديات ١٠٠

## The Coursers C

## Les Destriers 100

فَالْمُورِيَّاتِ قَدْحًا (٢)

وَالْعَادِيَّاتِ صُبْحًا (١)

By the snorting coursers, ... Striking sparks of fire

Je jure par les destriers hennissants qui galopent vers la gloire,

par ceux qui font jaillir des étincelles sous leurs sabots,

فَأَتْرَنَ بِهِ نَقْعًا (٤)

فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا (٣)

And scouring to the raid at dawn, ... Then, therewith, with their trail of dust,

par ceux qui chargent l'ennemi impétueusement de grand matin,

en soulevant des nuages de poussière,

وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ (٧)

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ (٦)

Lo! man is an ingrate unto his Lord ... And lo! he is a witness unto that;

L'être humain est, en réalité, oublieux de ses devoirs envers son Dieu ... il agit ainsi en connaissance de cause,

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ (١١)

أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ (٩)

Knoweth he not that, when the contents of the graves are poured forth ... On that day will their Lord be perfectly informed [E1]

N'a-t-il pas compris que si les sépultures sont saccagées ... leur Dieu sera absolument informé de tous leurs agissements.

## سورة القارعة ١٠١

## The Calamity C1

## La Déflagration 101

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ (٣)

الْقَارِعَةُ (١)

The Calamity! ... Ah, what will convey unto thee what the Calamity is!

La déflagration qui transmet subitement les nouvelles de la fin du monde ... Mais qu'est-ce que tu sais de la déflagration?

فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ (٩)

فَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ (٨)

But as for him whose scales are light, ... A bereft and Hungry One will be his mother,

Toute personne, par ailleurs, qui ne pèsera pas lourd dans la balance ... se verra projeté dans un précipice que sa protection maternelle ne pourra lui éviter.

نَارٌ حَامِيَةٌ (١١)

وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَهٗ (١٠)

Ah, what will convey unto thee what she is! - ... Raging Fire.

Qu'est-ce que tu sais de ce précipice? ... C'est la chaleur infernale de l'éternité.

[E1] concerning them.

## سورة التكاثر ١٠٢

Rivalry in Worldly increase CII

Vanité de l'Opulence 102

حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ (٢)

أَلْهَاكُمْ التَّكَاثُرُ (١)

Rivalry in worldly increase distracteth you ... Until ye come to the graves.

La vanité de l'opulence vous monte à la tête et vous distrait de vos devoirs ... jusqu'à votre mise en bière.

ثُمَّ لَتَسْأَلَنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ (٨)

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ (٧)

Aye, ye will behold it with sure vision. ... Then, on that day, ye will be asked concerning pleasure.

Vous en aurez une vision en toute certitude ... Et puis après, on vous demandera, en ce jour, des comptes sur les plaisirs de la vie qui vous ont [F1]

## سورة العصر ١٠٣

The Declining Day CIII

Ère de l'Humanité 103

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفِي خُسْرٍ (٢)

وَالْعَصْرِ (١)

By the declining day, ... Lo! man is a state of loss,

Je jure par l'ère de l'humanité ... que l'homme est sur la voie de la perdition,

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَّصُوا بِالْحَقِّ وَتَوَّصُوا بِالصَّبْرِ (٣)

Save those who believe and do good works, and exhort one another to truth and exhort one another to endurance.

à l'exception de ceux qui ont acquis la croyance, qui ont accompli des actions salutaires, qui se sont recommandés le respect du droit et [F2]

## سورة الهُمزة ١٠٤

The Traducer CIV

Les Calomnieurs 101

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَطْمَةُ (٥)

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ (١)

Woe unto every slandering traducer, ... Ah, what will convey unto thee what the Consuming One is!

Malédiction contre le calomniateur qui procède par allusions ... qui amasse de l'argent et s'amuse à le compter puis le recompter.

فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ (٩)

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ (٨)

نَارُ اللَّهِ الْمُوَقَّدَةُ (٦)

(It is) the fire of Allah, kindled, ... Lo! it is closed in on them ... In outstretched columns.

C'est le feu d'Allah alimenté perpétuellement ... ses flammes s'élèvent jusqu'au niveau des consciences ... pour les éclairer sur les raisons de [F3]

[F1] détournés de l'accomplissement de vos devoirs.

[F2] qui se sont recommandés la persévérance.

[F3] leurs châtements.

## سورة الفيل ١٠٥

## The Elephant CV

## L'Éléphant 105

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ (٣)

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ (١)

Hast thou not seen how thy Lord dealt with the owners of the Elephant? ... And send against them swarms of flying creatures,  
N'as-tu pas observé comment ton Dieu a traité les hordes accompagnées d'éléphants? ... N'a-t-il pas dirigé sur eux des escadrilles d'oiseaux gigantesques

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَأْكُولٍ (٥)

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سِجِّيلٍ (٤)

Which pelted them with stones of baked clay, ... And made them like green crops devoured (by cattle)?  
pour les bombarder de pierres dures marquées d'un signe enregistré ... ce qui les a réduits en poussière de branches et de pailles détruites.

## سورة قريش ١٠٦

## QURAYX CVI

## QURAYX 106

إِيْلَافِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ (٢)

لِإِيْلَافِ قُرَيْشٍ (١)

For the taming of Qureysh ... For their taming (We cause) the caravans to set forth in winter and summer.  
La destruction des ennemis de QURAYX, a été entreprise pour renforcer les liens de solidarité entre les habitants de cette cité ... et [F1]

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَعَآمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ (٤)

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ (٣)

So let them worship the Lord of this House ... Who hath fed them against hunger and hath made them safe from fear.  
Qu'ils se soumettent donc, au Dieu de cette Maison Sacrée ... qui les a protégés contre la faim et rassurés contre la peur.

## سورة الماعون ١٠٧

## Small Kindnesses CVII

## Aide Ménagère 107

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ (٢)

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكذِّبُ بِالْإِذْنِ (١)

Hast thou observed him who belittles religion? ... That is he who repelleth the orphan ...  
Raconte-moi ce que tu sais de celui qui a contesté le Jour Dernier et la Résurrection ... c'est le même qui repousse l'orphelin avec brusquerie

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ (٧)

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ (٥)

Who are heedless of their prayer ... Yet refuse small kindnesses!  
Ceux qui accomplissent leur prière avec négligence ... et privent les fidèles de l'aide ménagère ainsi que des produits de la donation.

[F1] faciliter l'organisation de leurs voyages d'hiver et d'été.

## سورة الكوثر ١٠٨

Abundance CVIII

L'Abondance 108

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ (٢)

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ (١)

Lo! We have given thee Abundance; ... So pray unto thy Lord, and sacrifice.

En vérité, nous t'avons, ô Prophète, comblé d'abondance ... afin que tu puisses accomplir la prière à ton Dieu ainsi que les rites de l'immolation.

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ (٣)

Lo! it is thy insulter (and not thou) who is without posterity.

Celui qui nourrit contre toi, une haine implacable, demeure une personne méprisable.

## سورة الكافرون ١٠٩

Those Disbelievers CIX

Les Mécréants 109

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ (٣)

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ (٢)

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ (١)

Say: O disbelievers! ... I worship not that which ye worship ... Nor worship ye that which I worship.

Dis-leur, ô Prophète: «Ô vous les mécréants ... je ne dois pas obéissance à ceux auxquels vous êtes soumis ... et vous n'êtes pas, non plus, [F1]

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ (٦)

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ (٥)

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ (٤)

And I shall not worship that which ye worship ... Nor will ye worship that which I worship ... Unto you your religion, and unto me my religion.

Je n'adore pas ceux que vous adorez ... comme vous n'adorez pas celui que j'adore ... Professez votre religion avec son idolâtrie, je professe la mienne [F2]

## سورة النصر ١١٠

Succour CX

Le Soutien 110

وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا (٢)

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ (١)

When Allah's succour and the triumph cometh ... And thou seest mankind entering he religion of Allah in troops,

Si tu disposes du soutien d'Allah, ô Prophète, et que tu obtiens la conquête de la cité sacrée ... si tu observes les peuples, embrasser la [F3]

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا (٣)

Then hymn the praises of thy Lord, and seek forgiveness of Him. Lo! He is ever ready to show mercy.

sanctifie la gloire de ton Dieu et demande son pardon, car il est, en réalité le Seigneur de la clémence.

[F1] soumis à celui auquel je dois obéissance.

[F2] dans l'unicité d'Allah.»

[F3] religion d'Allah par foules compactes,

## سورة المسد ١١١

Palm Fiber CXI

Corde de Chanvre 111

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ (٢)

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ (١)

The power of Abu Lahab will perish, and he will perish. ... His wealth and gains will not exempt him.

Puissent les deux mains de ABÍ LAHAB, être coupées, et puisse-t-il périr lui-même ... Ses richesses et ses biens ne pourraient le protéger.

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّنْ مَّسَدٍ (٥)

وَأَمْرَاتِهِ حَمَالَةَ الْحَطَبِ (٤)

And his wife, the wood-carrier, ... Will have upon her neck a halter of palm-fibre.

Quant à sa femme, la porteuse de bûches et semeuse d'embûches, ... elle gardera à son cou une corde de chanvre, pour lui rappeler son châtement.

## سورة الإخلاص ١١٢

The Unity CXII

Profession de Foi 112

اللَّهُ الصَّمَدُ (٢)

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ (١)

Say: He is Allah, the One! ... Allah, the eternally Besought of all!

Déclare, ô Prophète: «Tel est Allah, l'unique ... Allah, le suprême recours de l'humanité entière.

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ (٤)

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ (٣)

He begetteth not nor was begotten. ... And there is none comparable unto Him.

Il ne fut jamais enfanté, et ne donna jamais naissance à quelqu'un ... La puissance dont il dispose ne peut être égalée.

## سورة الفلق ١١٣

The Daybreak CXIII

Lueurs de l'Aurore 113

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ (٢)

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ (١)

Say: I seek refuge in the Lord of the Daybreak ... From the evil of that which He created;

Dis, ô Prophète: «Je trouve asile auprès du Dieu de l'aurore ... contre le malheur que peuvent porter ses créatures;

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ (٥)

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ (٤)

And from the evil of malignant witchcraft ... And from the evil of the envier when he envieth.

contre les sorcières inconnues qui peuvent insuffler la corruption aux différentes étapes de la vie humaine ... et contre les envieux du [F1]

[F1] bien d'autrui qui se laissent entraîner par leur secrète misère.»

## سورة النَّاسِ ١١٤

Mankind CXIV

Les Humains 114

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ (١)

Say: I seek refuge in the Lord of mankind,  
Dis, ô Prophète: «Je trouve asile auprès du Dieu de l'humanité,

مَلِكِ النَّاسِ (٢)

The King of mankind,  
Roi des humains,

إِلَهِ النَّاسِ (٣)

The God of mankind,  
Dieu des humains,

مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ (٤)

From the evil of the sneaking whisperer,  
contre le malheur du diable pervers capable de semer la corruption par ses chuchotements nocifs.

الَّذِي يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ (٥)

Who whispereth in the hearts of mankind,  
Ce diable souffle la vilénie dans les cœurs des êtres

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ (٦)

Of the jinn and of mankind.  
qui évoluent entre le Paradis et la terre des hommes».